叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000001

2. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000002

3. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000003

4. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000004

5. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000005

6. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000006

7. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000007

8. 加拿大西部拓荒记(trail-tales Of Western Canada) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第1/8页

['kʌvər] art1 .
Cover art1 .
覆盖 art1 .

封面图1.

[ə; eɪ][kæmp] ['kɪtʃɪn] . [ˌtuːˈtuː] .
A Camp Kitchen . 2 .
一个 营 厨房 . 2 .

野营厨房.2.

['lʌmbər] [dʒæks][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
Lumber Jacks in the Bush .
木材 杰克 在 这 衬套 .

丛林中的伐木工。

[treɪl] - [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv]
TRAIL - TALES OF
踪迹 - 故事 的

步道故事

['westərn] ['kænədə]
WESTERN CANADA
西 加拿大

加拿大西部

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . [ə; eɪ] . ['rɔbinsn] , [biː] . [ə; eɪ] .
F . A . ROBINSON , B . A .
F . 一个 . 罗宾逊 , B . 一个 .

FA ROBINSON，文学学士

['mɑːrʃl] ['brʌðərz] , ['limitid] . ,
MARSHALL BROTHERS , LTD . ,
马歇尔 兄弟 , 有限公司 . ,

马歇尔兄弟有限公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] & [nuː] [jɔːk]
LONDON , EDINBURGH & NEW YORK
伦敦 , 爱丁堡 & 新的 约克

伦敦、爱丁堡和纽约

[tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt] ['dʒɔnstən] , [diː] . [diː] . ,
TO THE REVEREND ROBERT JOHNSTON , D . D . ,
到 这 牧师 罗伯特 约翰斯顿 , D . D . ,

致罗伯特·约翰斯顿牧师，神学博士

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌprezbɪ'tɪriən]
MINISTER OF THE AMERICAN PRESBYTERIAN
部长 的 这 美国人 长老会

美国长老会部长

[tʃɜːrtʃ] , [ˌmɑːntriˈɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [frendz] [ɪn]
CHURCH , MONTREAL , AND TO FRIENDS IN
教会 , 蒙特利尔 , 和 到 朋友们 在

蒙特利尔教堂，以及在蒙特利尔的朋友们

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [huːz] [ʌnˈfeɪlɪŋ]
HIS CONGREGATION WHOSE UNFAILING
他的 会众 谁 永不失败

他的会众，他们永不失败

[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
INTEREST AND KINDNESS HAVE FOR YEARS
兴趣 和 仁慈 有 为了 年

多年来，兴趣和善意一直如此

[bɪn] [æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪtɚz]
BEEN AN INSPIRATION IN THE WRITER'S
到过 一个 灵感 在 这 作家的

一直是作家的灵感来源

[laɪf] - [wɜːrk] .
LIFE - WORK .
生活 - 工作 .

毕生事业。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ,
This book has this virtue among others ,
这 书 有 这 美德 之中 其他的 ,

这本书的优点之一就是：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈriˌskrɪpt] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔθɚz] [ˈpɜːrsən(ə)l]
that it is a true rescript of events that have happened in the author's personal
那 它 是 一个 真的 诏书 的 活动 那 有 发生 在 这 作者的 个人的
[ɪkˈspɪriəns] .
experience .
经验 .

这是作者亲身经历的真实事件的重述。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈdɑːkjuments] [ðæt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [sərˈpæsɪŋ] [ˈɪntrəst] .
It is made up of human documents that deal with matters of surpassing interest .
它 是 制成 向上 的 人类 文件 那 交易 和 事情 的 超越 兴趣 .

它由处理极其重要事项的人类文件组成。

[ðə; ði] [bʊk] [telz] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [staɪl] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ˈɔːlweɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]
The book tells in simple and vivid style the story , always fascinating and
这 书 讲述 在 简单的 和 生动 风格 这 故事 , 总是 迷人 和
[ˈθrɪlɪŋ] ,
thrilling ,
惊险 ,

这本书以简洁生动的笔触讲述了一个引人入胜、扣人心弦的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .
of the triumph of the Gospel in the souls of men .
的 这 胜利 的 这 福音 在 这 灵魂 的 男人 .

福音在人们灵魂中取得胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] .

It	is	a	heartening	book	and	a	moving	.
它	是	一个	令人鼓舞	书	和	一个	移动	.

这是一本令人振奋又感人的书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	bring	courage	and	hope	to	those	who	read	it	,
它	将要	带来	勇气	和	希望	到	那些	WHO	读	它	,

它会给读者带来勇气和希望。

[ænd; ənd] [ə'weɪkən] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [diːpər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['gɑːdz] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n]

and	awaken	in	their	hearts	a	deeper	passion	to	share	in	God's	great	mission
和	觉醒	在	他们的	心	一个	更深	热情	到	分享	在	神的	伟大的	使命

[tuː; tə] [men] .

to	men	.
到	男人	.

并唤醒他们心中更深的热情，去参与上帝赋予人类的伟大使命。

[ðə; ði] [nuː] [west] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['drɪftwʊd] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,

The	new	west	is	full	of	the	broken	driftwood	of	humanity	,
这	新的	西方	是	满的	的	这	破碎的	浮木	的	人类	,

新西部到处都是人类破碎的浮木，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['kɑːnflɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] — [gʊd]

showing	the	marks	of	the	attrition	of	time	and	conflict	and	defeat	—	good
显示	这	标记	的	这	损耗	的	时间	和	冲突	和	击败	—	好的

[stʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

stuff	it	is	,
东西	它	是	,

展现了时间、冲突和失败带来的损耗痕迹——真是好东西。

[bʌt; bət] [weɪst] [ænd; ənd] [lɔːst] .

but	waste	and	lost	.
但	浪费	和	丢失的	.

但浪费和损失。

[ðɪs] [bʊk] [telz] [ʌv; əv] [ɪts] ['sælvɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [men] ,

This	book	tells	of	its	salvage	to	the	infinite	joy	of	men	,
这	书	讲述	的	它是	打捞	到	这	无限	喜悦	的	男人	,

这本书讲述了它如何被拯救，给人们带来无限的喜悦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	to	the	glory	of	God	.
和	到	这	荣耀	的	上帝	.

一切荣耀归于上帝。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

The	author	has	the	further	distinction	of	having	seen	himself	a	large	part	of
这	作者	有	这	更远	区别	的	拥有	已见	他自己	一个	大的	部分	的

[ðə; ði] [ɪ'vents] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

the	events	he	describes	.
这	活动	他	描述	.

作者还有一个特别之处，那就是他亲身经历了他所描述的大部分事件。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [duː] [gʊd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .

The	book	will	do	good	wherever	it	goes	.
这	书	将要	做	好的	无论	它	去	.

这本书无论在哪里出版都会有好结果。

[tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . ['gɔːrdn] .

CHARLES	W	.	GORDON	.
查尔斯	W	.	戈登	.

查尔斯·W·戈登。

(" [rælf; reɪf] ['kɑːnɝ] . ")
(" Ralph Connor . ")
(" 拉尔夫 康纳 . ")

（拉尔夫·康纳。）

['wɪnɪpeg] , ['kænədə] .
WINNIPEG , CANADA .
温尼伯 , 加拿大 .

加拿大温尼伯。

[ɑːk'toʊbər] 5th , - .
October 5th , 1914 .
十月 5th , - .

1914年10月5日。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[oʊld] ['kɛnz] [raʊnd] - [ʌp]
Old Ken's Round - up
老的 肯的 圆形的 - 向上

老肯的牛仔竞技表演

[tʃɑːrl]
Charl
查尔

查尔

[ðə; ði] ['bænər] [maɪnz]
The Banner Mines
这 横幅 矿山

旗帜矿场

[ðə; ði] " [hɑːp] "
The " Hop "
这 " 跳 "

“跳跃”

" [ðaɪ] [tʌtʃ] [hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['paʊər] "
" Thy Touch has still its Ancient Power "
" 你的 触碰 有 仍然 它是 古老的 力量 "

“你的触摸依然拥有古老的力量”

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][,əuvə'teikən]
" If a Man be Overtaken
" 如果 一个 男人 是 被超越

“如果一个人被追上

" [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['vɪzɪt]
" The Superintendent's Visit
" 这 校长的 访问

校长来访

[ðə; ði] ['kuki]
The Cookee
这 库克

库基

[ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [bɪl] ['sændərz]
The Regeneration of Bill Sanders
这 再生 的 账单 桑德斯

比尔·桑德斯的重生

[ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm]
The Snake - room
这 蛇 - 房间

蛇房

[ðə; ði] [bʊʃ] ['faɪər]
The Bush Fire
这 衬套 火

丛林大火

[ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l]
Ruth and the Prodigal
露丝 和 这 浪子

路得与浪子

[ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv] [lʌv]
The Cord of Love
这 绳索 的 爱

爱的纽带

[nɛlz] [hoʊm] - ['goʊɪŋ]
Nell's Home - going
内尔的 家 - 去

内尔的回家

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE .
卷首插图 .

扉页。

[ə; eɪ][kæmp] ['kɪtʃɪn] .
A camp kitchen .
一个 营 厨房 .

野营厨房。

['loʊər] [hæf] , ['lʌmbər] [dʒæks][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
Lower half , Lumber Jacks in the Bush .
降低 一半 , 木材 杰克 在 这 衬套 .

下半部分，丛林中的伐木工。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .
FACING PAGE 42 . 1 .
面向 页 - . 1 .

对面页 42.1。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['maɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪndʒi]['kæbɪn] . [ˌtuː'tuː] .
A young miner before his dark and dingy cabin . 2 .
一个 年轻的 矿工 前 他的 黑暗的 和 昏暗的 舱 . 2 .

一位年轻的矿工站在他阴暗破旧的小屋前。2.

[ə; eɪ] [maɪn] [ænd; ənd] [bʌŋk] - [haʊs] . [θriː] .
A mine and bunk - house . 3 .
一个 矿 和 假寐 - 房子 . 3 .

一座矿井和工棚。3.

" [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] " ([siː] [peɪdʒ] -) .
" They buried her half a mile from the camp " (see page 48) .
" 他们 埋葬 她 一半 一个 英里 从 这 营 " (看 页 -) .

“他们把她埋葬在离营地半英里远的地方”(见第 48 页)。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .
FACING PAGE 43 . 1 .
面向 页 - . 1 .

对面页 43.1。

['kʌmpəni] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['maɪnɪŋ] [taʊn] . [ˌtuː'tuː] .
Company house in a mountain mining town . 2 .
公司 房子 在 一个 山 矿业 镇 . 2 .

1. 山区矿业小镇上的公司宿舍。2.

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] " ([siː] [peɪdʒ] -) . [θriː] .
He said he was " The only gentleman in the place " (see page 34) . 3 .
他 说 他 曾是 " 这 仅有的 绅士 在 这 地方 " (看 页 -) . 3 .

他说他是"这里唯一的绅士"(见第34页)。3.

[æn; ən]['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['maɪnɪŋ] [kæmp] , [bɪ'twiːn] [ʃɪfts] . [fɔːr] .
An open - air meeting in British Columbia mining camp , between shifts . 4 .
一个 打开 - 空气 会议 在 英国 哥伦比亚 矿业 营 , 之间 轮班 . 4 .

在不列颠哥伦比亚省的一个矿区营地，轮班间隙，举行了一次露天会议。4.

['maɪnərz][æt; ət] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [maɪn] .
Miners at entrance to a British Columbia mine .
矿工 在 入口 到 一个 英国 哥伦比亚 矿 .

卑诗省某矿井入口处的矿工们。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .
FACING PAGE 90 . 1 .
面向 页 - . 1 .

对面页 90.1。

[ə; eɪ] ['preri] [ʃæk] . [ˌtuː'tuː] .
A prairie shack . 2 .
一个 草原 窝棚 . 2 .

草原上的小屋。2.

[ə; eɪ] ['kɑːpər] ['maɪnɚz] [ʃæk] . [θriː] .
A copper miner's shack . 3 .
一个 铜 矿工的 窝棚 . 3 .

3. 铜矿工人的棚屋。

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ʃæk] . [fɔːr] .
A bachelor's shack . 4 .
一个 学士 窝棚 . 4 .

单身汉的小屋。4.

[ə; eɪ] [ʃæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . [faɪv] .
A shack on the hillside . 5 .
一个 窝棚 在 这 山坡 . 5 .

山坡上的一间小屋。5.

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [ʃæk] .
A mountain - side shack .
一个 山 - 边 窝棚 .

山坡上的小屋。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .
FACING PAGE 128 . 1 .
面向 页 - . 1 .

对面页 128.1。

[ə; eɪ] ['westərn] ['lʌmbər] [kæmp] .
A western lumber camp .
一个 西 木材 营 .

西部伐木营地。

[ˌtuːˈtuː] . [ˈlʌmbər] [kæmp] [gruːp] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [əˈtaɪər] . [θriː] .

2	.	Lumber	camp	group	in	Sunday	attire	.	3	.
2	.	木材	营	团体	在	星期日	服装	.	3	.

2. 一群身着周日盛装的伐木营地成员。3.

[ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ˈendɪd] . [fɔːr] .

The	day's	work	ended	.	4	.
这	天	工作	结束	.	4	.

一天的工作结束了。4.

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][bɑːr] - [ruːm] .

A	typical	bar	-	room	.
一个	典型的	酒吧	-	房间	.

典型的酒吧房间。

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .

FACING	PAGE	156	.	1	.
面向	页	-	.	1	.

对面页 156.1。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [saɪt][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [swept] [baɪ] [bʊʃ] [fairz] . [ˌtuːˈtuː] .

Part	of	a	town	site	after	being	swept	by	bush	fires	.	2	.
部分	的	一个	镇	地点	后	存在	扫荡	经过	衬套	火灾	.	2	.

1. 城镇遗址的一部分在丛林大火的肆虐下损毁。

[ə; eɪ] [bʊʃ] [ˈfaɪər] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [wei] .

A	bush	fire	getting	under	way	.
一个	衬套	火	获得	在下面	方式	.

山火正在蔓延。

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .

FACING	PAGE	157	.	1	.
面向	页	-	.	1	.

对面页 157.1。

[ˈɪmprəvaɪzd] [dˈwelɪŋz] ; [ˈkʌvər] [ˈdistrikts] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [fled] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] . [ˌtuːˈtuː] .

Improvised	dwellings	;	cover	districts	into	which	people	have	fled	for	safety	.	2	.
即兴发挥	住宅	;	覆盖	地区	进入	哪个	人们	有	逃亡	为了	安全	.	2	.

临时住所；覆盖人们为安全而逃往的地区。2.

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][koʊk] [ˈʌvnz] ([siː] [peɪdʒ] -) . [θriː] .

The	long	line	of	coke	ovens	(	see	page	183	)	.	3	.
这	长的	线	的	可乐	烤箱	(	看	页	-	)	.	3	.

一长串焦炉（见第183页）。3.

[ðə; ði]['faɪər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

The	fire	rapidly	approaching	.
这	火	快速	接近	.

火势迅速逼近。

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .

FACING	PAGE	204	.	1	.
面向	页	-	.	1	.

对面页 204.1。

[ˈbrɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] [ˈmaɪnərz] [ɔːf] [ʃɪft] .

British	Columbia	miners	off	shift	.
英国	哥伦比亚	矿工	离开	转移	.

卑诗省矿工下班了。

[ˌtuːˈtuː] . [rekt] [θruː] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [aʊt] . [θriː] .

2	.	Wrecked	through	a	wash	-	out	.	3	.
2	.	损毁	通过	一个	洗	-	出去	.	3	.

2. 因冲毁而损毁。3.

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .

A	**section**	**of**	**a**	**mountain**	**mining**	**town**	**.**
一个	部分	的	一个	山	矿业	镇	.

山区矿业小镇的一部分。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - . [wʌn] .

FACING	**PAGE**	**205**	**.**	**1**	**.**
面向	页	-	.	1	.

对面页 205.1。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['prɑːspektər] . [ˌtuː'tuː] .

An	**exhausted**	**prospector**	**.**	**2**	**.**
一个	筋疲力尽的	勘探者	.	2	.

1. 一位筋疲力尽的探矿者。

[ə; eɪ] ['maɪnɚz] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] . [θriː] .

A	**miner's**	**washing**	**day**	**.**	**3**	**.**
一个	矿工的	洗涤	天	.	3	.

矿工的洗衣服日。3.

['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [maɪn] . [fɔːr] .

Ready	**to**	**start**	**for**	**the**	**hills**	**to**	**inspect**	**a**	**mine**	**.**	**4**	**.**
准备好	到	开始	为了	这	丘陵	到	检查	一个	矿	.	4	.

准备出发前往山区视察矿场。4.

['maɪnərz] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl] .

Miners	**off**	**to**	**their**	**daily**	**toil**	**.**
矿工	离开	到	他们的	日常的	辛劳	.

矿工们开始了他们每日的辛勤劳作。

[treɪl] - [teɪlz; 'teɪˌliz]

TRAIL	**-**	**TALES**
踪迹	-	故事

旅途故事

[ʌv; əv] ['westərn] ['kænədə]

OF	**WESTERN**	**CANADA**
的	西	加拿大

加拿大西部

[oʊld] ['kɛnz] [raʊnd] - [ʌp]

OLD	**KEN'S**	**ROUND**	**-**	**UP**
老的	肯的	圆形的	-	向上

老肯的牛仔竞技表演

[oʊld] [ken] [wʌz; wəz] " [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] .

Old	**Ken**	**was**	**"**	**down**	**on**	**his**	**luck**	**.**
老的	肯	曾是	"	向下	在	他的	运气	.

老肯当时“运气不好”。

" [fɔːr; fər] [wel] - [naɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] " [gɔːn] [ðə; ði] [peɪs] " [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wer]

"	**For**	**well**	**-**	**nigh**	**fifty**	**years**	**he**	**had**	**"**	**gone**	**the**	**pace**	**"**	**in**	**a**	**district**	**where**
"	为了	出色地	-	夜	五十	年	他	有	"	已消失	这	步伐	"	在	一个	区	在哪里

['sɜːrt(ə)n] [men] [seɪ] ['glɪbli] ,

certain	**men**	**say**	**glibly**	**,**
肯定	男人	说	轻率地	,

“近五十年来，他一直在这个地区‘步履维艰’，而某些人却轻率地说道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ][gɑːd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

"	**there's**	**no**	**God**	**west**	**of**	**the**	**Rockies**	**.**
"	有	不	上帝	西方	的	这	落基山脉	.

“落基山脉以西没有上帝。”

" [ðə; ði][oʊld] ['prɑːspektər] [hæd; həd] [bɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] ,

"	The	old	prospector	had	been	,	according	to	those	who	knew	him	best	,
"	这	老的	勘探者	有	到过	,	根据	到	那些	WHO	知道	他	最好的	,

据最了解他的人说，这位老探矿者曾经是.....

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

in	one	of	three	conditions	for	some	years	.
在	一	的	三	状况	为了	一些	年	.

多年来一直处于以下三种情况之一。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːðər] " ['getɪŋ] [drʌŋk] , [drʌŋk] , [ɔːr] ['soʊbərɪŋ] [ʌp] .

He	was	either	"	getting	drunk	,	drunk	,	or	sobering	up	.
他	曾是	任何一个	"	获得	醉	,	醉	,	或者	令人清醒	向上	.

他要么是“正在喝醉，要么是“喝醉了”，要么是“正在清醒”。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [sɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrs]

"	And	yet	in	spite	of	his	weakness	and	sin	,	and	in	spite	of	the	curses
"	和	然而	在	尽管如此	的	他的	弱点	和	罪	,	和	在	尽管如此	的	这	诅咒

[hiː; hi] [gɑːt] ,

he	got	,
他	得到	,

“然而，尽管他软弱且有罪，尽管他遭受了诅咒，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] [ðæn; ðən] [oʊld] [ken] ,

there	was	no	more	popular	man	in	the	whole	camp	than	Old	Ken	,
那里	曾是	不	更多的	受欢迎的	男人	在	这	所有的	营	比	老的	肯	,

整个营地里，没有人比老肯更受欢迎了。

[ɔːl'ðoʊ] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

although	likely	he	was	not	conscious	of	it	.
虽然	可能	他	曾是	不是	有意识的	的	它	.

虽然他可能并没有意识到这一点。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnərz] [hæd; həd] [wʌns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ə'baʊt] [ken] [ðæt] [wʌz; wəz]

One	of	the	miners	had	once	expressed	a	conviction	about	Ken	that	was
一	的	这	矿工	有	一次	表达	一个	定罪	关于	肯	那	曾是

['deɪndʒərəsli] ['pɑːpjələr] .

dangerously	popular	.
危险地	受欢迎的	.

一位矿工曾对肯表达过一种危险的、颇受欢迎的信念。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [frænk] ['steɪsiz] ['mʌðər] [daɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

It	was	at	the	time	Frank	Stacey's	mother	died	,	in	the	East	,
它	曾是	在	这	时间	坦率	斯泰西的	母亲	死亡	,	在	这	东方	,

就在弗兰克·斯泰西的母亲在东部去世的时候，

[ænd; ənd] [frænk] [hæd; həd] [nɑːt] " [tuː] ['bɪts] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

and	Frank	had	not	"	two	bits	"	to	his	credit	.
和	坦率	有	不是	"	二	比特	"	到	他的	信用	.

弗兰克身无分文。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	have	been	expected	,
作为	可能	有	到过	预期的	,

正如预期的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [ken] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hæt] [tuː; tə] ['waɪər] [ðæt] [frænk] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

it	was	Old	Ken	who	started	the	hat	to	wire	that	Frank	was	leaving	on	the
它	曾是	老的	肯	WHO	开始	这	帽子	到	金属丝	那	坦率	曾是	离开	在	这

[nekst] [treɪn] ,

next	train	,
下一个	火车	,

是老肯开始打电话通知弗兰克要搭乘下一班火车离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdfl] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['diːsnt]

and	to	see	that	he	had	"	enough	of	the	needful	to	do	the	decent
和	到	看	那	他	有	"	足够的	的	这	需要	到	做	这	体面的

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

并确保他"有足够的资源去做体面的事"。

" [its] [hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] , [bɔɪz] , " [sed] [ken] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn]

"	It's	his	last	chance	,	boys	,	"	said	Ken	,	as	he	made	the	rounds	during	the	noon
"	它是	他的	最后的	机会	,	男孩们	,	"	说	肯	,	作为	他	制成	这	回合	期间	这	中午

['aʊər] .

hour	.
小时	.

"这是他最后的机会了，伙计们，"肯在中午时分巡视时说道。

" [aɪ][gɑːt] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [soʊ][aɪ] [ges] ,

"	I	got	twenty	-	two	dollars	since	eleven	o'clock	,	so	I	guess	,
"	我	得到	二十	-	二	美元	自从	十一	点钟	,	所以	我	猜测	,

"我从十一点到现在一共拿到了二十二美元，所以我想，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] ['fɛlɚz] [ɪz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ðə; ði][oʊld]['kæmps][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [æz; əz]

with	what	you	fellers	is	a	-	going	to	do	,	the	old	camp's	on	the	job	,	as
和	什么	你	伙计们	是	一个	-	去	到	做	,	这	老的	营地的	在	这	工作	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

就你们这些家伙要做的事而言，老营队一如既往地在行动。

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [fræŋk] ['wɒnts] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

when	a	chap	like	Frank	wants	to	pay	his	last	respects	.
什么时候	一个	小伙子	喜欢	坦率	想要	到	支付	他的	最后的	尊重	.

当像弗兰克这样的人想要表达最后的敬意时。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌn'tɪl] [ændɪ] [ðə; ði][bɑːr]

"	There	was	some	mystery	about	those	twenty	-	two	dollars	until	Andy	the	bar
"	那里	曾是	一些	神秘	关于	那些	二十	-	二	美元	直到	安迪	这	酒吧

- ['tendər] [toʊld] [haʊ] [oʊld] [ken] [hæd; həd] " [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] " [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm]

-	tender	told	how	Old	Ken	had	"	got	it	out	of	the	boss	"	on	the	solemn
-	投标	讲述	如何	老的	肯	有	"	得到	它	出去	的	这	老板	"	在	这	庄严

['prɑːmɪs] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [wʊd] " [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] ['teksəs] [stɪr] " [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

promise	that	for	two	weeks	he	would	"	work	like	a	Texas	steer	"	without	touching
承诺	那	为了	二	周	他	会	"	工作	喜欢	一个	德克萨斯州	转向	"	没有	接触

[ə; eɪ] [sent] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

a	cent	until	the	debt	of	thirty	dollars	,
一个	中心	直到	这	债务	的	三十	美元	,

"这二十二美元一直有些神秘，直到酒保安迪讲述了老肯是如何'从老板那里弄到这笔钱的'，他郑重承诺两周内'像德州公牛一样干活'，一分钱也不用动，直到还清三十美元的债务为止。"

['maɪnəs] [eɪt] [fɔːr; fər] [bɔːrd] , [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .

minus	eight	for	board	,	was	discharged	.
减	八	为了	木板	,	曾是	出院	.

扣除八块钱的伙食费后，被遣散。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ðʌs] [ə'baʊt] [ken] : " [baɪ] [gɑːʃ] ,

Then	it	was	that	one	of	the	boys	expressed	himself	thus	about	Ken	:	"	By	gosh	,
然后	它	曾是	那	一	的	这	男孩们	表达	他自己	因此	关于	肯	:	"	经过	天哪	,

这时，其中一个男孩这样评价肯："天哪，

['fɛlɚz] , ['hiːz] [waɪt] [klɪr] [θruː] , [ðæt] [seɪm] [oʊld] [soʊk] [ɪz] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] .

fellers	,	he's	white	clear	through	,	that	same	old	soak	is	,	when	there's	any	trouble	on	.
伙计们	,	他是	白色的	清除	通过	,	那	相同的	老的	浸泡	是	,	什么时候	有	任何	麻烦	在	.

伙计们，他通体雪白，一如既往地浑身湿透，一旦出了什么问题，就会立刻出现这种情况。

['hiːz] [ə; eɪ] [paɪl] [di'sentər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['θɜːrsti] [oʊld] ['kɑːkəs] - [əl] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] .

He's	a	pile	decenter	than	his	thirsty	old	carcase	'	ll	let	him	be	.
他是	一个	桩	中心化	比	他的	渴	老的	尸体	-	二	让	他	是	.

他比他那干渴的老躯壳所能容纳的要体面得多。

" [ɑːn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['prɑːspektər] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

"	On	a	particular	morning	some	months	ago	the	old	prospector	stood	at	the
"	在	一个	特别的	早晨	一些	几个月	前	这	老的	勘探者	站立	在	这

['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] ['sentər] .

little	station	a	mile	or	so	away	from	the	camp	centre	.
小的	车站	一个	英里	或者	所以	离开	从	这	营	中心	.

“几个月前的一个早晨，这位老探矿者站在离营地中心大约一英里远的小站台上。

[ðə; ði] " [mɪkst] " [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmɪt]

The	"	mixed	"	was	winding	her	way	slowly	around	the	curves	of	the	summit
这	"	混合	"	曾是	绕线	她	方式	缓慢地	大约	这	曲线	的	这	首脑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkiz] .

of	the	Rockies	.
的	这	落基山脉	.

这艘“混合船”沿着落基山脉山顶的曲线缓缓蜿蜒前行。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['pæsɪndʒər] [kɑːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['sʌmwʌt]

From	the	windows	of	the	solitary	passenger	car	a	young	man	looked	somewhat
从	这	视窗	的	这	孤	乘客	车	一个	年轻的	男人	看起来	有些

['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

anxiously	across	the	valley	below	.
焦虑地	穿过	这	谷	以下	.

从这节唯一的客车车窗里，一位年轻人有些焦虑地望着下面的山谷。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃæks] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːplər] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æn; ən]

A	few	shacks	nestled	among	the	poplar	brush	,	and	in	the	distance	an
一个	很少	棚屋	依偎	之中	这	白杨	刷子	,	和	在	这	距离	一个

[ʌn'peintid] ['bɪldɪŋ] [stʊd] ,

unpainted	building	stood	,
未上漆	建筑	站立	,

几间简陋的小屋掩映在白杨树丛中，远处矗立着一座未上漆的房屋。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn] , ['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ]

with	distinct	outline	,	towering	against	the	dark	background	of	the	mountain	range
和	清楚的	大纲	,	参天	反对	这	黑暗的	背景	的	这	山	范围

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

轮廓分明，在对面山脉的深色背景下巍然耸立。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnərz] [ænd; ənd]

The	young	man	knew	well	enough	,	from	his	work	among	the	miners	and
这	年轻的	男人	知道	出色地	足够的	,	从	他的	工作	之中	这	矿工	和

['lɑːgɝz] ,

loggers	,
日志记录器	,

这位年轻人从他与矿工和伐木工人一起工作的经历中，对此心知肚明：

[ðæt] ['jɑːndər] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['kænsər] ['iːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

that	yonder	building	was	as	a	moral	cancer	eating	out	the	best	life	of	the
那	远处	建筑	曾是	作为	一个	道德	癌症	吃	出去	这	最好的	生活	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

那栋楼就像道德毒瘤一样，吞噬着社区里最美好的生活。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɪznəs] ,

The	outlook	was	not	bright	,	but	he	was	on	the	King's	Business	,
这	前景	曾是	不是	明亮的	,	但	他	曾是	在	这	国王学院	商业	,

前景并不乐观，但他肩负着国王的使命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	knew	that	he	had	in	his	care	the	mightiest	thing	,	and	the
和	他	知道	那	他	有	在	他的	关心	这	最强大的	事物	,	和	这

['gretɪst] ['remədi] ,

greatest	remedy	,
最	补救	,

他知道自己掌握着最强大的力量和最有效的疗法。

[ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ʌv; əv] .

the	world	knows	of	.
这	世界	知道	的	.

世人皆知。

[ə'loʊn][hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði][treɪn] ,

Alone	he	stepped	off	the	train	,
独自的	他	步	离开	这	火车	,

他独自一人走下了火车。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['kɛnz] ['kjʊriəs]

and	being	the	only	arrival	he	received	the	entire	benefit	of	Old	Ken's	curious
和	存在	这	仅有的	到达	他	已收到	这	全部的	益处	的	老的	肯的	好奇的

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'frendli] [geɪz] .

but	not	unfriendly	gaze	.
但	不是	不友好	目光	.

由于他是唯一到达的人，所以他完全享受到了老肯好奇但不带敌意的目光。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

The	new	-	comer	,
这	新的	-	角	,

新来者，

[huː] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [kæmps]

who	was	conducting	special	services	at	selected	mining	and	lumbering	camps
WHO	曾是	进行	特别的	服务	在	已选	矿业	和	伐木	营地

[ðæt] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [ɪ'speʃəli] ['niːdi] ,

that	were	considered	especially	needy	,
那	是	经过考虑的	尤其	贫困	,

他当时正在一些被认为特别需要帮助的矿区和伐木营地开展特殊服务。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mɪʃəneri] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]

looked	around	for	a	district	missionary	who	was	expected	to	act	as	his
看起来	大约	为了	一个	区	传教士	WHO	曾是	预期的	到	行为	作为	他的

['paɪlət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

pilot	for	a	few	days	.
飞行员	为了	一个	很少	天	.

他四处寻找一位地区传教士，希望这位传教士能担任他几天的飞行员。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][oʊld][ken][ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,

No	one	but	Old	Ken	and	the	station	agent	were	in	sight	,
不	一	但	老的	肯	和	这	车站	代理人	是	在	视线	,

除了老肯和车站工作人员，周围一个人也没有。

[soʊ]['æftər] ['frendli] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði]

so	after	friendly	greetings	to	the	former	the	young	preacher	made	known	the
所以	后	友好的	问候	到	这	以前的	这	年轻的	牧师	制成	已知	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

purpose	of	his	visit	.
目的	的	他的	访问	.

在向对方友好问候之后，这位年轻的传教士表明了他此行的目的。

[oʊld] [ken] ['lisnd] ['kɜːrtiəsli] .

Old	Ken	listened	courteously	.
老的	肯	听着	礼貌地	.

老肯礼貌地听着。

" [wel] , ['streɪndʒər] , [juːv] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] [ɔːl'raɪt] ;

"	Well	,	stranger	,	you've	hit	the	right	spot	alright	;
"	出色地	,	陌生人	,	你已经	打	这	正确的	点	好吧	;

“嗯，陌生人，你来对地方了；

[wiː; wi][kɪn][stænd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn][bɪg]['doʊsɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ;

we	kin	stand	the	gospel	in	big	doses	here	for	sure	;
我们	亲属	站立	这	福音	在	大的	剂量	这里	为了	当然	;

我们这里肯定能大肆传播福音；

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] ['wɪski] [səuks] [ɔːr] [bʌmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɪz][bəuθ] .

most	of	us	is	whiskey	soaks	or	bums	,	and	some	of	us	is	both	.
最多	的	我们	是	威士忌酒	浸泡	或者	流浪汉	,	和	一些	的	我们	是	两个都	.

我们大多数人要么是酗酒者，要么是游手好闲之徒，有些人两者兼具。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , ['pɑːrtnər] , [bʌt; bət][aɪm] [fɪrd] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] .

I	wish	you	luck	,	partner	,	but	I'm	feared	most	of	us	is	incurable	.
我	希望	你	运气	,	伙伴	,	但	我是	害怕	最多	的	我们	是	不治之症	.

祝你好运，伙伴，但我担心我们大多数人都无药可救。

[jes] , ['pɑːrtnər] , [aɪm] [fɪrd] [juːv] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] .

Yes	,	partner	,	I'm	feared	you've	come	too	late	,	too	late	.
是的	,	伙伴	,	我是	害怕	你已经	来	也	晚的	,	也	晚的	.

是的，伙伴，恐怕你来得太晚了，太晚了。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [wʌz; wəz][hoʊ'tel] - ['kiːpər] , [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər] , ['lʌmbərmən] [ænd; ənd]

"	The	Frenchman	who	was	hotel	-	keeper	,	professional	gambler	,	lumberman	and
"	这	法国人	WHO	曾是	酒店	-	守门员	,	专业的	赌徒	,	伐木工	和

[maɪn] - ['oʊnər] ,

mine	-	owner	,
矿	-	所有者	,

“这位法国人曾是旅店老板、职业赌徒、伐木工人和矿主，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn,θuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] - ['paɪlət][tuː; tə] [bɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [hoʊ'tel]

was	not	enthusiastic	about	allowing	the	sky	-	pilot	to	board	in	his	notorious	hotel
曾是	不是	热情的	关于	允许	这	天空	-	飞行员	到	木板	在	他的	臭名昭著	酒店

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [den] ,

and	gambling	den	,
和	赌博	丹	,

他并不热衷于让这位飞行员登上他那臭名昭著的酒店兼赌场。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

but	eventually	accommodation	was	secured	.
但	最终	住宿	曾是	安全	.

但最终还是找到了住处。

[ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [wʌz; wəz] [prəʊˈkjʊəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

The	dance	-	hall	was	procured	for	the	services	,
这	舞蹈	-	大厅	曾是	采购	为了	这	服务	,

舞厅是为提供服务而租用的。

[ænd; ənd] [ken] [ˌvɔlənˈtiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ˈwʊdnt] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd]

and	Ken	volunteered	the	information	that	the	preacher	wouldn't	likely	be	disturbed
和	肯	自愿	这	信息	那	这	牧师	不会	可能	是	不安

,

,

,

肯主动透露，牧师不太可能会被打扰。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈwɪmɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

because	there	were	only	four	women	left	in	the	camp	,	and	he	added	,
因为	那里	是	仅有的	四	女性	左边	在	这	营	,	和	他	额外	,

因为营地里只剩下四名妇女了，他补充说，

" [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [kæn; kən] [dæns] [laɪk] ['elifənts] [ænd; ənd] [wʌnz] [gɑːt] [ˈɪngroʊɪŋ] [ˈtəʊˌneɪlz] [ɔːr]

"	two	of	'	em	can	dance	like	elephants	and	one's	got	ingrowing	toenails	or
"	二	的	-	呃	能	舞蹈	喜欢	大象	和	一个人的	得到	内生	脚趾甲	或者

['sʌmθɪŋ] [els] ,

something	else	,
某物	别的	,

“他们俩跳舞像大象一样，还有一个得了嵌甲或其他什么病。”

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ɑːn] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɪˈnʌf] [vəˈraɪəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːp] .

so	there's	only	one	on	duty	,	and	that	ain't	enough	variety	for	a	good	hop	.
所以	有	仅有的	一	在	责任	,	和	那	不是	足够的	种类	为了	一个	好的	跳	.

所以只有一个人在值班，这点品种不够丰富，吃不到好东西。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [kəˈmenst] ,

"	A	few	days	after	the	services	commenced	,
"	一个	很少	天	后	这	服务	开始	,

“服务开始几天后，

[oʊld] [ken] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [dɪˈzaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

Old	Ken	managed	to	replenish	his	treasury	by	the	fortunate	desire	on	the	part
老的	肯	管理	到	补充	他的	财政部	经过	这	幸运	欲望	在	这	部分

[ʌv; əv] [tuː] [men] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈherkʌt] .

of	two	men	to	get	a	haircut	.
的	二	男人	到	得到	一个	理发	.

老肯靠着两个男人想理发的幸运愿望，成功地补充了自己的财富。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [moʊst] [θɪŋz] .

The	old	man	boasted	that	he	knew	how	to	do	most	things	.
这	老的	男人	吹嘘	那	他	知道	如何	到	做	最多	事物	.

老人吹嘘说他几乎什么都会做。

" [aɪm] [ˈnevər] [ˈaɪd(ə)l] , ['priːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] ;

"	I'm	never	idle	,	preacher	,	"	he	said	with	a	wink	;
"	我是	绝不	闲置的	,	牧师	,	"	他	说	和	一个	眨眼	;

“我从不闲着，牧师，”他眨了眨眼说道；

" [wen] [aɪ] [eint] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪm] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ['nɑːθɪn] - , [soʊ] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ]

"	when	I	ain't	doing	something	I'm	a	-	doing	nothin	'	,	so	I'm	always	a	-	doing
"	什么时候	我	不是	正在做	某物	我是	一个	-	正在做	什么也没有	-	,	所以	我是	总是	一个	-	正在做

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] .

something	you	see	.
某物	你	看	.

“当我不做事的时候，我就什么都不做，所以你看，我总是在做着什么。”

" [noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɑːks] [ʃɔːrn] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

"	No	sooner	were	the	locks	shorn	than	the	old	man	made	his	way	to	the
"	不	很快	是	这	锁	剪	比	这	老的	男人	制成	他的	方式	到	这

[bɑːr] - [ruːm] .

bar	-	room	.
酒吧	-	房间	.

“头发刚剪完，老人就径直走向酒吧间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [met] [hɪm; ɪm] .

He	was	emerging	from	his	favourite	haunt	when	the	preacher	met	him	.
他	曾是	新兴	从	他的	最喜欢的	出没	什么时候	这	牧师	遇见	他	.

他正从自己常去的地方出来时，牧师遇到了他。

" - [teɪnt] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [aɪm] [wʌt] [aɪ] [eint] , ['priːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

"	'	Taint	no	use	pretending	I'm	what	I	ain't	,	preacher	,	"	he	said	after	a	few	minutes
"	-	污点	不	使用	假装	我是	什么	我	不是	,	牧师	,	"	他	说	后	一个	很少	分钟

- [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

'	conversation	.
-	对话	.

“牧师，假装自己是我不是的人也没用，”几分钟的谈话后，他说。

" [aɪm][æn; ən][oʊld] [fuːl] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	I'm	an	old	fool	and	I	know	it	,	but	what	does	it	matter	?
"	我是	一个	老的	傻子	和	我	知道	它	,	但	什么	做	它	事情	?

“我是一个老傻瓜，我知道，但这又有什么关系呢？”

[huː] ['kɛrz] ? "

Who	cares	?	"
WHO	关心	?	"

谁在乎？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ken] , " [ðə; ði] ['priːtʃər] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ,

"	It	matters	a	good	deal	to	you	,	Ken	,	"	the	preacher	replied	quietly	,
"	它	事情	一个	好的	交易	到	你	,	肯	,	"	这	牧师	回复	悄悄	,

“这对你来说很重要，肯，”牧师平静地回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ker] .

"	and	there	are	some	of	us	who	care	.
"	和	那里	是	一些	的	我们	WHO	关心	.

“我们当中有些人很关心这件事。”

[ken] ,

Ken	,
肯	,

肯，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [gɑːd][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][æz; əz] [juːv] ['gɪv(ə)n] ['wɪski] [ðer; ðər]

if	you	would	give	God	as	big	a	place	in	your	life	as	you've	given	whiskey	there
如果	你	会	给	上帝	作为	大的	一个	地方	在	你的	生活	作为	你已经	给定	威士忌酒	那里

['wʊdnt] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [æn; ən][oʊld] [fuːl]

wouldn't	be	room	for	the	things	that	have	made	you	call	yourself	an	old	fool
不会	是	房间	为了	这	事物	那	有	制成	你	称呼	你自己	一个	老的	傻子

.

:
.

如果你在生活中给予上帝像威士忌一样重要的地位，那么就没有空间容纳那些让你自嘲为老傻瓜的事物了。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ken] . "

I	know	He	could	make	a	mighty	good	man	of	you	,	Ken	.	"
我	知道	他	可以	制作	一个	强大的	好的	男人	的	你	,	肯	.	"

我知道祂能把你培养成一个非常优秀的人，肯。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ['priːtʃər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] : [aɪm][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][oʊld]
" Thank you kindly , preacher , but you don't know me : I'm the hardest old
" 感谢 你 亲切地 , 牧师 , 但 你 不 知道 我 : 我是 这 最难 老的
[gai] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
guy in this country ;
盖伊 在 这 国家 ;

“非常感谢，牧师，但你不了解我：我是这个国家最强硬的老头；

[ðə; ði] ['fɛlɚz] [ə'raʊnd] [hɪr] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ,
the fellers around here think they can go it some ,
这 伙计们 大约 这里 思考 他们 能 去 它 一些 ,

这附近的小伙子们觉得自己很厉害。

[bʌt; bət][let] - [ɪm] [ɔːl] [get] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪn][hoʊld][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
but let ' em all get as full as they kin hold and I'll take as much as
但 让 - 呃 全部 得到 作为 满的 作为 他们 亲属 抓住 和 患病的 拿 作为 很多 作为
['eni] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [twelv] ['glæsɪz] [mɔːr] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
any one of ' em and then put twelve glasses more on top of that to keep it
任何 一 的 - 呃 和 然后 放 十二 眼镜 更多的 在 顶部 的 那 到 保持 它
[kaɪnd][ʌv; əv] ['setld] ,
kind of settled ,
种类 的 定居 ,

但让他们都喝到饱吧，我会和他们每个人一样多喝，然后再在上面放十二杯，让酒保持平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [paɪl][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
and then pile the whole gang under the table and walk out like a gentleman .
和 然后 桩 这 所有的 帮派 在下面 这 桌子 和 走 出去 喜欢 一个 绅士 .

然后把所有帮派成员都塞到桌子底下，像个绅士一样走出去。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][kɪn][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , sir , I kin do it ;
是的 , 先生 , 我 亲属 做 它 ;

是的，先生，我可以做到；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [aɪl] ['wɪt(ə)l] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][saɪz]
and if a feller's as big as a house I'll whittle him down to my size
和 如果 一个 伙计们 作为 大的 作为 一个 房子 患病的 惠特尔 他 向下 到 我的 尺寸
[ænd; ənd] [lɪk] [hɪm; ɪm] .
and lick him .
和 舔 他 .

如果一个家伙像房子那么大，我就把他削到和我一样大，然后舔他。

[jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [gʊd] , ['pɑːrtnər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [leɪt] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] .
Yer intentions are good , partner , but you're about fifty years late on this job .
你的 意图 是 好的 , 伙伴 , 但 你是 关于 五十 年 晚的 在 这 工作 .

你的出发点是好的，伙伴，但你做这件事已经晚了大约五十年了。

" [ðə; ði] [deɪz] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
" The days allotted to the mission were rapidly passing away ,
" 这 天 分配 到 这 使命 是 快速 通过 离开 ,

任务期限迅速流逝，

[ænd; ənd] [waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] " [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['splendɪd] ,
and while not a few had given evidence of seeing " the vision splendid ,
和 尽管 不是 一个 很少 有 给定 证据 的 看到 " 这 想象 灿烂 ,

虽然有不少人作证说看到了“壮丽的景象”，

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['æftər] [huːm] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['priːtʃər] ,
" there were some after whom " the little preacher ,
" 那里 是 一些 后 谁 " 这 小的 牧师 ,

“有一些人效仿了“小传教士”，

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ][kæmp] , ['greɪtli] [lɔŋd]

"	as	he	had	come	to	be	generally	spoken	of	in	the	camp	,	greatly	longed
"	作为	他	有	来	到	是	一般来说	说	的	在	这	营	,	非常	渴望

.

:

.

正如他在营地里被人们普遍谈论的那样，他非常渴望。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [oʊld] [ken] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Coming	down	the	stairs	one	day	he	saw	Old	Ken	standing	with	his	back	to	the
未来	向下	这	楼梯	一	天	他	锯	老的	肯	常设	和	他的	后退	到	这

[ster] [reɪl] .

stair	rail	.
楼梯	轨	.

有一天，他下楼时看到老肯背靠着楼梯扶手站着。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Putting	his	hand	on	the	old	man's	shoulder	he	entered	into	conversation	.
推杆	他的	手	在	这	老的	男人的	肩膀	他	进入	进入	对话	.

他将手搭在老人的肩膀上，开始与他交谈。

" [ken] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]

"	Ken	,	you	haven't	been	to	one	of	the	services	yet	,	and	I	want	you	to
"	肯	,	你	还没有	到过	到	一	的	这	服务	然而	,	和	我	想	你	到

[kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . "

come	to	-	night	.	"
来	到	-	夜晚	.	"

“肯，你还没参加过任何一次礼拜仪式，我希望你今晚能来。”

" [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , ['priːtʃər] ,

"	Lord	bless	you	,	preacher	,
"	主	保佑	你	,	牧师	,

主保佑你，牧师，

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːf] - [ʌd] [fɔːl] [ɪn][fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

if	I	went	to	a	religious	meeting	the	roof	'	ud	fall	in	for	sure	,
如果	我	去	到	一个	宗教	会议	这	屋顶	-	ud	落下	在	为了	当然	,

如果我去参加宗教集会，屋顶肯定会塌下来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bʌst] [ʌp][ðə; ðɪ] [dæns] - [hɔːl] .

and	I	don't	want	to	bust	up	the	dance	-	hall	.
和	我	不	想	到	摔碎	向上	这	舞蹈	-	大厅	.

我不想捣毁舞厅。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] " ['dʒɑːlid] " [ðæt] [deɪ] .

"	But	the	little	preacher	was	not	in	a	mood	to	be	"	jollied	"	that	day	.
"	但	这	小的	牧师	曾是	不是	在	一个	情绪	到	是	"	高兴的	"	那	天	.

但那天这位小牧师并没有心情被“逗乐”。

" [ken] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [gɑːd][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Ken	,	"	he	continued	,	"	I'd	like	you	to	give	God	a	chance	.
"	肯	,	"	他	持续	,	"	ID	喜欢	你	到	给	上帝	一个	机会	.

“肯，”他继续说道，“我希望你能给上帝一个机会。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — —

Do	you	know	,	I	like	the	look	of	you	,	and	—	—
做	你	知道	,	我	喜欢	这	看	的	你	,	和	—	—

你知道吗，我挺喜欢你的，而且——

" [ðə; ði][oʊld]['prɑːspektər] [kʌt][ðə; ði] ['sentəns] [ʃɔːrt] , ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd]
" The old prospector cut the sentence short , straightened up , and gazed
" 这 老的 勘探者 切 这 句子 短的 , 拉直 向上 , 和 凝视
[ə'priːʃətɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkɚz] [aɪz] .
appreciatively into the speaker's eyes .
表示赞赏 进入 这 演讲者的 眼睛 .

“老探矿者打断了这句话，挺直了身子，欣赏地凝视着说话者的眼睛。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , ['priːtʃər] ?
" What's that you said , preacher ?
" 是什么 那 你 说 , 牧师 ?

“牧师，你说什么？”

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ?
What's that you said ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么?

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
You like the look o ' me !
你 喜欢 这 看 o - 我 !

你喜欢我的样子!

[wel] , [sə'riː] , [ðæts] [ðə; ði] ['diːsəntɪst] [θɪŋ] [ðæts] [bɪn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] !
Well , siree , that's the decentest thing that's been said to me in thirty years !
出色地 , 西里 , 那就是 这 最体面的 事物 那就是 到过 说 到 我 在 三十 年 !

哇，老兄，这是我三十年来听到的最客气的话了!

[jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [aɪm] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] [ə'raʊnd] [hɪr] ;
Yes , sir , it is : I'm treated like a yaller dog around here ;
是的 , 先生 , 它 是 : 我是 治疗 喜欢 一个 亚勒 狗 大约 这里 ;

是的，先生，确实如此：我在这里就像一条黄狗一样被对待；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] ['diːsntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] , ['hiːl] [wæg][hɪz; ɪz][teɪl] .
but you speak decently to a yaller dog , he'll wag his tail .
但 你 说话 体面地 到 一个 亚勒 狗 , 地狱 摇摆 他的 尾巴 .

但是，如果你好好跟一只黄狗说话，它就会摇尾巴。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He likes it , you know .
他 点赞 它 , 你 知道 .

你知道，他很喜欢。

[seɪ] , ['priːtʃər] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː][dʒʌst][juː; jʊ] ['wɪs(ə)l]
Say , preacher , when you need me just you whistle
说 , 牧师 , 什么时候 你 需要 我 只是 你 哨

牧师，当你需要我的时候，你只要吹个口哨就行了。

[ænd; ənd][aɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ! "
and I'm on the job ! "
和 我是 在 这 工作 ! "

我正在上班!

" [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] .
" I take your offer , old man , " said the preacher .
" 我 拿 你的 提供 , 老的 男人 , " 说 这 牧师 .

“我接受你的提议，老人家，”牧师说道。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]
" I've been here for some time and I've heard a good deal that I didn't want
" 我已经 到过 这里 为了 一些 时间 和 我已经 听到 一个 好的 交易 那 我 没有 想
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

“我在这里待了一段时间，听到了很多我不想听到的事情。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['kəːsiŋ] ['prɪti] ['nɪrli] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns] [aɪ]
Some of you fellows have been cursing pretty nearly day and night since I
一些 的 你 伙伴们 有 到过 咒骂 漂亮的 几乎 天 和 夜晚 自从 我
[keɪm] .
came .
来了 .

自从我来了之后，你们有些人几乎日夜都在咒骂。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't want to hear it , but I couldn't get away from it .
我 没有 想 到 听到 它 , 但 我 不能 得到 离开 从 它 .

我不想听，但却躲不开。

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] ; [its] ['oʊnli] [fer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌem 'iː] .
I've heard the boys ; it's only fair they should hear me .
我已经 听到 这 男孩们 ; 它是 仅有的 公平的 他们 应该 听到 我 .

我听过那些男孩们说话了；他们也应该听听我的说法。

[ken] , [juː; jʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] .
Ken , you round them up and bring them to the dance - hall .
肯 , 你 圆形的 他们 向上 和 带来 他们 到 这 舞蹈 - 大厅 .

肯，你把他们召集起来，带到舞厅去。

" ['kɛnz] [hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] .
" Ken's hand was extended .
" 肯的 手 曾是 扩展 .

肯伸出了手。

" [hɪəz] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['priːtʃər] ; [aɪm] [jər] [mæn] .
" Here's my hand on it , preacher ; I'm yer man .
" 这里是 我的 手 在 它 , 牧师 ; 我是 你的 男人 .

“牧师，我就是你要找的人。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [eint] [ðer; ðər] [juːl] [siː] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
If the boys ain't there you'll see my head in a sling in the morning .
如果 这 男孩们 不是 那里 你会 看 我的 头 在 一个 吊索 在 这 早晨 .

如果兄弟们不在，你明天早上就会看到我头上吊着绷带。

" [æt; ət]['sɛvən] . - [ken] ['ɔːrgənaɪzd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] .
" At 7 . 30 Ken organized himself into an Invitation Committee .
" 在 7 . - 肯 组织 他自己 进入 一个 邀请 委员会 .

7点30分，肯组织成立了一个邀请委员会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
There were rumours that he even brushed his coat .
那里 是 谣言 那 他 甚至 刷过 他的 外套 .

有传言说他甚至还会刷外套。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æt; ət]['sɛvən] . - [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [den] ,
At any rate , at 7 . 45 he stood at the door of the gambling den ,
在 任何 速度 , 在 7 . - 他 站立 在 这 门 的 这 赌博 丹 ,

总之，7点45分，他站在了赌场门口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['saɪləns]
and 和 **with** 和 **an** 一个 **air** 空气 **of** 的 **unusual** 异常 **importance** 重要性 **he** 他 **succeeded** 成功了 **in** 在 **getting** 获得 **silence** 沉默

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] " [ðə; ði] [bɔɪz] " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ʃoʊ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]
long 长的 **enough** 足够的 **to** 到 **tell** 告诉 **"** " **the** 这 **boys** 男孩们 **"** " **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **"** " **a** 一个 **religious** 宗教 **show** 展示 **on** 在 **in** 在 **the** 这

[dæns] - [hɔːl] . "
dance 舞蹈 **-** - **hall** 大厅 **.** . **"** "

他摆出一副非同寻常的严肃姿态，成功地让大家安静了一会儿，然后告诉“孩子们”，舞厅里“正在上演宗教节目”。

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːrm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" " **The** 这 **procession** 游行 **will** 将要 **form** 形式 **in** 在 **ten** 十 **minutes** 分钟 **,** , **"** " **he** 他 **continued** 持续 **,** ,

“游行队伍将在十分钟后集结，”他继续说道。

" [ænd; ənd] ['evri] — — [mæn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" " **and** 和 **every** 每一个 **—** — **—** — **man** 男人 **in** 在 **this** 这 **place** 地方 **has** 有 **got** 得到 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **it** 它 **.** .

“而且这里每个男人都必须参与其中。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [læft] ; [sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" " **A** 一个 **few** 很少 **laughed** 笑了 **;** ; **some** 一些 **cursed** 被诅咒的 **at** 在 **the** 这 **interruption** 中断 **,** ,

有些人笑了；有些人咒骂着被打断，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
and 和 **others** 其他的 **were** 是 **so** 所以 **engrossed** 全神贯注 **in** 在 **their** 他们的 **game** 游戏 **that** 那 **they** 他们 **appeared** 出现 **not** 不是 **to** 到 **have** 有

[hɜːrd] .
heard 听到 **.** .

而其他人则全神贯注于游戏，似乎没有听到。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ken] ['entərd] [ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] - [ʌp] .
In 在 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **Ken** 肯 **entered** 进入 **the** 这 **barroom** 酒吧间 **and** 和 **started** 开始 **his** 他的 **round** 圆形的 **-** - **up** 向上 **.** .

几分钟后，肯走进酒吧，开始了他的盘查。

['æftər] ['telɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwaɪətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] " [tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪz]
After 后 **telling** 讲述 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **quietly** 悄悄 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **"** " **up** 向上 **to** 到 **him** 他 **"** " **to** 到 **get** 得到 **the** 这 **boys** 男孩们

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ʃoʊ] ,
to 到 **the** 这 **religious** 宗教 **show** 展示 **,** ,

在悄悄告诉一两个男孩“由他自己决定”是否带他们去看宗教演出之后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
he 他 **made** 制成 **his** 他的 **proclamation** 公告 **.** .

他发表了声明。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] — — ['fɛlɚz] ,
" " **Come** 来 **out** 出去 **of** 的 **this** 这 **,** , **you** 你 **—** — **—** — **fellers** 伙计们 **,** ,

“你们这些家伙，都给我从这事里走出来！”

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] — — [dæns] - [hɔ:l] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] — — ['lɪt(ə)l] ['pri:tʃər] [ə; eɪ]

and	come	up	to	the	—	—	dance	-	hall	and	give	the	—	—	little	preacher	a
和	来	向上	到	这	—	—	舞蹈	-	大厅	和	给	这	—	—	小的	牧师	一个

[fer] [ʃoʊ] ,

fair	show	,
公平的	展示	,

然后来到——舞厅，给——小传教士好好表演一番。

[ɔ:r] [aɪl] [kɪk] [ðə; ði] — — [haɪd] [ɔ:f] [ju:; jʊ] .

or	I'll	kick	the	—	—	hide	off	you	.
或者	患病的	踢	这	—	—	隐藏	离开	你	.

否则我就把你那点皮胯都踹掉。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [noʊ] [ə'pɑ:lədʒi] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] ['blæsfəmi] ['i:ðər] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [ɔ:r] [west]

"	The	writer	has	no	apology	to	make	for	blasphemy	either	in	the	East	or	West
"	这	作家	有	不	道歉	到	制作	为了	亵渎神明	任何一个	在	这	东方	或者	西方

,

,

,

“无论在东方还是西方，作者都不需要为亵渎神明的行为道歉。”

[bʌt; bət] [laɪk] ['klæsɪk(ə)l] ['mju:zɪk] , [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪrz] ,

but	like	classical	music	,	to	some	ears	,
但	喜欢	古典	音乐	,	到	一些	耳朵	,

但就像古典音乐一样，在某些人听来，

[oʊld] ['kɛnz] ['blæsfəməs] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .

Old	Ken's	blasphemous	language	was	not	so	bad	as	it	sounded	.
老的	肯的	亵渎神明	语言	曾是	不是	所以	坏的	作为	它	听起来	.

老肯的亵渎之语其实并没有听起来那么糟糕。

['æftər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ju:z] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['westərn]

After	the	old	man	had	brought	into	use	all	his	remarkable	reserve	of	Western
后	这	老的	男人	有	带来	进入	使用	全部	他的	卓越	预订	的	西

['maɪnɪŋ] [kæmp] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

mining	camp	vocabulary	,
矿业	营	词汇	,

老人把他那惊人的西部矿区词汇储备全部用上了之后.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bɑ:r] - ['tendər] [hu:] [feɪld] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði]

there	was	only	one	man	besides	the	bar	-	tender	who	failed	to	join	the
那里	曾是	仅有的	一	男人	除了	这	酒吧	-	投标	WHO	失败的	到	加入	这

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

除了酒吧招待之外，只有一人没有参加游行队伍。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] ['ædvərtaɪzd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['dɪstrɪkt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	services	had	become	well	advertised	throughout	the	entire	district	by	this	time	,
这	服务	有	变得	出色地	广告	自始至终	这	全部的	区	经过	这	时间	,

此时，这些服务已在整个地区广为人知。

[soʊ] [ðæt] [wen] [oʊld] [ken] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['ferli] [wel]

so	that	when	Old	Ken	arrived	with	his	company	the	little	hall	was	fairly	well
所以	那	什么时候	老的	肯	到达的	和	他的	公司	这	小的	大厅	曾是	相当	出色地

[fɪld] .

filled	.
已填	.

所以当老肯和他的同伴到达时，小礼堂里已经坐满了人。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] " ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] , " [ænd; ənd][soʊ] ,

But	the	old	man	was	"	going	to	see	this	thing	through	,	"	and	so	,
但	这	老的	男人	曾是	"	去	到	看	这	事物	通过	,	"	和	所以	,

但老人“决心要把这件事做完”，于是，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [kən'dʌktɪŋ]

despite	the	protestations	that	almost	upset	the	gravity	of	the	preacher	conducting
尽管	这	抗议	那	几乎	沮丧的	这	重力	的	这	牧师	进行

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [sɔːŋ] ['sɜːrvɪs] ,

the	preliminary	song	service	,
这	初步的	歌曲	服务	,

尽管有人抗议，几乎破坏了主持预备唱诗仪式的牧师的庄严气氛，

[ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [kəukst] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .

the	gang	was	coaxed	and	forced	to	the	front	seats	.
这	帮派	曾是	哄骗	和	强制	到	这	正面	座位	.

这伙人被哄骗并强迫坐到前排座位上。

[ken] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['siːtɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ken	directed	the	seating	operations	in	a	way	that	suggested	his	ownership	of	the
肯	指导	这	座位	运营	在	一个	方式	那	建议	他的	所有权	的	这

[ɪn'taɪər] [pleɪs] .

entire	place	.
全部的	地方	.

肯对座位安排的掌控方式，让人感觉他就是整个场所的主人。

[ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] " [get][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃɝz]

In	a	stage	whisper	he	instructed	the	boys	to	"	get	a	squint	at	the	preacher's
在	一个	阶段	耳语	他	指示	这	男孩们	到	"	得到	一个	眯	在	这	传教士的

[her] .

hair	.
头发	.

他用低沉的耳语指示男孩们“眯起眼睛看看牧师的头发”。

" [wɪð; wɪθ] [praɪd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['maɪti] [gʊd] [kʌt] [ðæt] , [aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs]

"	With	pride	he	continued	,	"	mighty	good	cut	that	,	I	performed	the	operation	this
"	和	自豪	他	持续	,	"	强大的	好的	切	那	,	我	执行	这	手术	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

他自豪地继续说道：“切口非常漂亮，我今天下午做了这个手术。”

" [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	At	the	close	of	the	service	he	came	to	the	platform	.
"	在	这	关闭	的	这	服务	他	来了	到	这	平台	.

“礼拜结束后，他走上了讲台。”

" [seɪ] , ['priːtʃər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] .

"	Say	,	preacher	,	that	was	a	great	bunch	.
"	说	,	牧师	,	那	曾是	一个	伟大的	束	.

“牧师，你说，那群人真是太棒了。”

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] — — ([ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['priːtʃər] , [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][dəunt] [swer]) , [bʌt; bət] [seɪ] ,

There	ain't	a	—	—	(	excuse	me	,	preacher	,	I	forgot	you	don't	swear	)	,	but	say	,
那里	不是	一个	—	—	(	原谅	我	,	牧师	,	我	忘了	你	不	发誓	)	,	但	说	,

没有——（不好意思，牧师，我忘了您不说脏话），但是，

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ɪm] ['bʌts] [dʌn] [taɪm] .

there	ain't	a	man	of	'	em	but's	done	time	.
那里	不是	一个	男人	的	-	呃	但是	完毕	时间	.

他们当中没有一个人没坐过牢。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['priːtʃər] , [wiːl] [rʌn] [ðɪs] [ʃoʊ] [tə'geðər] .
I'll tell you , preacher , we'll run this show together .
患病的 告诉 你 , 牧师 , 出色地 跑步 这 展示 一起 .

我告诉你，牧师，我们会一起掌控局面。

[aɪl] [raʊnd] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ][hɪt] - [ɪm] ;
I'll round ' em up and you hit ' em ;
患病的 圆形的 - 呃 向上 和 你 打 - 呃 ;

我把他们抓起来，你来打他们；

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrm][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][hɪt] - [ɪm] [hɑːrd] .
" then with a swing of his big arm he added , " and hit ' em hard .
" 然后 和 一个 摇摆 的 他的 大的 手臂 他 额外 , " 和 打 - 呃 难的 .

然后他挥动着粗壮的手臂补充道："狠狠地打他们。"

[siː] [hɪr] , ['priːtʃər] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
See here , preacher , you take a tip from me ;
看 这里 , 牧师 , 你 拿 一个 提示 从 我 ;

听着，牧师，你得听我的。

[ˌjuː 'es][oʊld] ['sɪnərz] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [jər] [stroʊk] - - [ɪm] - [daʊn] - ['iːzi]
us old sinners don't want to listen to none of yer stroke - ' em - down - easy
我们 老的 罪人 不 想 到 听 到 没有任何 的 你的 中风 - - 呃 - 向下 - 简单的
['priːtʃəz] ;
preachers ;
传道者 ;

我们这些老罪人不想听你们这些轻易就能把我们打倒的传教士的话；

[wiː; wi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['felər] [wʌt] - [əl] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪə(r)] [diː] — — [fuːlz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʊdˌwɪŋkt] [baɪ]
we wants a feller what ' ll tell us we're d — — fools to be hoodwinked by
我们 想要 一个 伙计 什么 - 二 告诉 我们 是 d — — 傻瓜 到 是 被蒙蔽 经过
['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] ,
hitting the pace ,
击中 这 步伐 ,

我们想要一个能告诉我们，我们都是傻瓜，才会被这种速度蒙蔽。

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ʌp] ['æftər][hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [wɪə(r)] [daʊn] .
and what'll help us to get up after he shows us we're down .
和 什么会 帮助 我们 到 得到 向上 后 他 演出 我们 是 向下 .

以及当他让我们意识到我们跌倒后，什么才能帮助我们重新站起来。

" [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] ['kɛnz] " [bʌntʃ] " [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [vjuː] [æz; əz][hiː; hi]
" A few nights later the preacher had Ken's " bunch " particularly in view as he
" 一个 很少 夜晚 之后 这 牧师 有 肯的 " 束 " 特别 在 看法 作为 他
[dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
delivered his message .
发表 他的 信息 .

几天后的一个晚上，牧师在布道时特别留意到了肯的"一群信徒"。

[nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [hiː; hi] [æskt] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['revərənt] ['saɪləns] [ðæt] [meɪ]
Near the close he asked during one of those times of reverent silence that may
靠近 这 关闭 他 问 期间 一 的 那些 时代 的 虔诚的 沉默 那 可能
[biː; bi] [felt] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] :
be felt but not described :
是 毛毡 但 不是 描述 :

临近尾声时，在那种只能感受到却无法描述的肃穆寂静中，他问道：

" [ɑːr; ər][nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [men] ['taɪərd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðə; ði] [peɪs] ?
" Are not some of you men tired of going the pace ?
" 是 不是 一些 的 你 男人 疲劳的 的 去 这 步伐 ?

你们当中有些人难道不厌倦这种快节奏的工作吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] .

You	**know**	**it**	**doesn't**	**pay**	**.**
你	知道	它	不	支付	.

你知道这样做不划算。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [kɜːrs] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fuːlz] ,

Many	**a**	**time**	**you**	**curse**	**yourselves**	**for**	**being**	**fools**	**,**
许多	一个	时间	你	诅咒	你们自己	为了	存在	傻瓜	,

你们常常因为自己的愚蠢而自责，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ðæt] [blæst][jʊr; jər][laɪf] .

and	**yet**	**you**	**go**	**back**	**to**	**the**	**old**	**ways**	**that**	**blast**	**your**	**life**	**.**
和	然而	你	去	后退	到	这	老的	方式	那	爆炸	你的	生活	.

然而，你却又回到了那些毁掉你生活的旧方法。

[men] !

Men	**!**
男人	!

男人们!

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][help] .

God	**knows**	**how**	**some**	**of**	**you**	**are**	**tempted**	**,**	**and**	**He**	**is**	**ready**	**to**	**help**	**.**
上帝	知道	如何	一些	的	你	是	受诱惑	,	和	他	是	准备好	到	帮助	.

上帝知道你们有些人会受到诱惑，祂也随时准备帮助你们。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] .

His	**Son**	**came**	**into**	**the**	**world**	**to**	**save**	**sinners**	**.**
他的	儿子	来了	进入	这	世界	到	节省	罪人	.

他的儿子来到世上是为了拯救罪人。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [temp'teiʃənz] ,

He	**stood**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**fiercest**	**temptations**	**,**
他	站立	在	这	脸	的	这	最凶猛	诱惑	,

他挺身而出，面对最猛烈的诱惑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [hiː; hi] [sed] , - [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . -

and	**with**	**the**	**command**	**of**	**a**	**conqueror**	**He**	**said**	**,**	**'**	**Get**	**thee**	**behind**	**Me**	**.**	**'**
和	和	这	命令	的	一个	征服者	他	说	,	-	得到	你	在后面	我	.	-

他以征服者的口吻命令道：“退到我后面去。”

[ænd; ənd] , [men] !

And	**,**	**Men**	**!**
和	,	男人	!

还有，男人们!

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][stænd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['pæʃ(ə)n] - [tɔːrn][mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	**is**	**ready**	**to**	**stand**	**alongside**	**of**	**every**	**passion**	**-**	**torn**	**man**	**to**	**-**	**day**	**and**	**to**
他	是	准备好	到	站立	旁边	的	每一个	热情	-	撕裂	男人	到	-	天	和	到

[help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

help	**him**	**to**	**overcome**	**.**
帮助	他	到	克服	.

他随时准备与当今每一个饱受激情折磨的男士并肩作战，帮助他们克服困难。

['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm][mæn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] ,

Isn't	**there**	**some**	**man**	**here**	**to**	**-**	**night**	**who**	**wants**	**to**	**do**	**the**	**decent**	**thing**	**,**
不是	那里	一些	男人	这里	到	-	夜晚	WHO	想要	到	做	这	体面的	事物	,

今晚这里难道就没有一个想做件体面事的人吗?

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [help] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [faɪt] ['eni] [mæn][hæz; həz] ?

and	**who**	**will**	**accept**	**His**	**offer**	**of**	**help**	**in**	**the**	**biggest**	**fight**	**any**	**man**	**has**	**?**
和	WHO	将要	接受	他的	提供	的	帮助	在	这	最大	斗争	任何	男人	有	?

谁会接受祂在人类面临的最大挑战中的帮助?

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] ,
" The words were simple and commonplace enough ,
" 这 字 是 简单的 和 平凡 足够的 ,

这些词语简单而普通，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] ['juːzɪz] ['stʌmblɪŋ] [lɪps][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ðæt] [naɪt] .
but the One who uses stumbling lips was present that night .
但 这 一 WHO 用途 踉跄 嘴唇 曾是 展示 那 夜晚 .

但那位说话结巴的神，当晚也在场。

[ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [wʌn][mæn][ə'roʊz] ,
Unexpectedly one man arose ,
不料 一 男人 出现 ,

出乎意料的是，一名男子站了起来，

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][sɪn] - ['mɑːrd]
pulling himself up by the back of the seat in front of him — a sin - marred
拉 他自己 向上 经过 这 后退 的 这 座位 在 正面 的 他 — 一个 罪 - 受损
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他抓住前面座椅的靠背站了起来——一个罪孽深重的人，

['tremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['deɪlɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ,
trembling as a result of daily dissipation — and said in a muffled voice ,
发抖 作为 一个 结果 的 日常的 耗散 — 和 说 在 一个 闷音 嗓音 ,

他因日复一日的放纵而颤抖——声音低沉地说：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['diːsnt] .
" I want to do the decent .
" 我 想 到 做 这 体面的 .

我想做个体面的人。

" [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['gæmblər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['mɪrlɪ] [sed] , " [ˌem 'iː] [tuː] , [bɑːb] .
" A confirmed gambler not far away stood up and merely said , " Me too , Bob .
" 一个 确认的 赌徒 不是 远的 离开 站立 向上 和 仅仅 说 , " 我 也 , 鲍勃 .

不远处一位老赌徒站起来，只说了一句："我也是，鲍勃。"

" [ə'nʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [kraɪd] ,
" Another , in a tone of despair , cried ,
" 其他 , 在 一个 语气 的 绝望 , 哭 ,

另一个人则用绝望的语气哭喊道：

" [gɑːd][ænd; ənd][ˌem 'iː] [noʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] !
" God and me knows there's nothing in this kind of life !
" 上帝 和 我 知道 有 没有什么 在 这 种类 的 生活 !

"上帝和我都知道，这样的生活毫无意义！"

[oʊ] [ðə; ði][diː] — — , [diː] — — ['wɪski] , [ɪts] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .
Oh the d — — , d — — whiskey , it's ruined me .
哦 这 d — — , d — — 威士忌酒 , 它是 毁坏 我 .

哦，该死的威士忌，它毁了我。

" [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪn] -
" Late into the night the preacher walked along the trail with one of these sin -
" 晚的 进入 这 夜晚 这 牧师 步行 沿着 这 踪迹 和 一 的 这些 罪 -
[rekt] [men] ;
wrecked men ;
损毁 男人 ;

"深夜，牧师与其中一位罪孽深重的人沿着小路行走；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [mʌst; məst] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ]
but **the** **transformation** **of** **that** **life** **and** **other** **lives** **must** **constitute** **a**
但 这 转型 的 那 生活 和 其他 生活 必须 构成 一个
['seprət] ['stɔ:ri] .
separate **story** **.**
分离 故事 .

但是，这种人生以及其他人生的转变必须构成另一个故事。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [kloʊzd] [oʊld] [ken] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd]
A **few** **days** **before** **the** **mission** **closed** **Old** **Ken** **came** **to** **the** **preacher** **and**
一个 很少 天 前 这 使命 关闭 老的 肯 来了 到 这 牧师 和
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
announced **his** **intended** **departure** **from** **the** **camp** **.**
宣布 他的 故意的 离开 从 这 营 .

在传教站关闭前几天，老肯来到牧师面前，宣布了他打算离开营地的计划。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['streɪndʒər] , [ðə; ði]['kæmps] ['prɪti] ['kwaɪət] ,
" **You** **see** **,** **stranger** **,** **the** **camp's** **pretty** **quiet** **,**
" 你 看 , 陌生人 , 这 营地的 漂亮的 安静的 ,

“你看，陌生人，营地里很安静。”

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [dres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] -
and **I** **ain't** **a** **-** **making** **enough** **money** **to** **buy** **a** **dress** **for** **a** **humming** **-**
和 我 不是 一个 - 制作 足够的 钱 到 买 一个 裙子 为了 一个 哼唱 -
[bɜ:rd] .
bird **.**
鸟 .

我挣的钱连给蜂鸟买件裙子都不够。

[aɪ] [eint] [gɑ:t][ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
I **ain't** **got** **the** **wherewithal** **for** **a** **ticket** **,**
我 不是 得到 这 所需资源 为了 一个 票 ,

我没钱买票。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'dʌktər] [aɪ] [ges] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] .
but **if** **I** **strike** **the** **right** **kind** **of** **conductor** **I** **guess** **I'll** **make** **the** **grade** **.**
但 如果 我 罢工 这 正确的 种类 的 导体 我 猜测 患病的 制作 这 年级 .

但如果我遇到合适的指挥，我想我应该能成功。

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ə; eɪ] ['felər] [ɔ:f] [bɪ'twi:n] ['steɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
You **see** **they** **can't** **put** **a** **feller** **off** **between** **stations** **in** **this** **country** **.**
你 看 他们 不能 放 一个 伙计 离开 之间 车站 在 这 国家 .

你看，在这个国家，他们不可能把人从车站之间拉走。

[soʊ] [aɪl] [get] [wʌn] ['steɪʃ(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] ['eniweɪ] ,
So **I'll** **get** **one** **station** **along** **anyway** **,**
所以 患病的 得到 一 车站 沿着 反正 ,

所以我无论如何都会带一个车站过去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tʃʌk] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [tʃʌks]
and **if** **they** **chuck** **me** **off** **I'll** **wait** **for** **the** **next** **train** **,** **and** **a** **few** **chucks**
和 如果 他们 查克 我 离开 患病的 等待 为了 这 下一个 火车 , 和 一个 很少 查克

如果他们把我赶下车，我就等下一班火车，再加几块钱。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [tu:; tə][en] — — ['eniweɪ] .
and **I'll** **get** **to** **N** **—** **—** **anyway** **.**
和 患病的 得到 到 N — — 反正 .

无论如何，我都会到达N——。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['prɑːspektər] [ænd; ənd] ['priːtʃər] [wɔːkt] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

"	The	following	morning	prospector	and	preacher	walked	together	down	the	railway
"	这	下列的	早晨	勘探者	和	牧师	步行	一起	向下	这	铁路

[træk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

track	to	the	little	station	.
追踪	到	这	小的	车站	.

第二天早上，探矿者和传教士一起沿着铁轨走到小车站。

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['toʊkən] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][hɑːrd]

A	farewell	word	was	spoken	,	and	a	farewell	token	slipped	into	the	big	hard
一个	告别	单词	曾是	说	,	和	一个	告别	令牌	滑倒了	进入	这	大的	难的

[hænd] .

hand	.
手	.

临别之际，有人说了句告别的话，并将一件纪念品塞进了那只粗糙的大手里。

[oʊld] [ken] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Old	Ken	stood	a	moment	or	two	on	the	steps	of	the	car	.
老的	肯	站立	一个	片刻	或者	二	在	这	步骤	的	这	车	.

老肯在汽车台阶上站了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	far	-	away	look	in	the	old	man's	eyes	as	he	gazed	in	the
那里	曾是	一个	远的	-	离开	看	在	这	老的	男人的	眼睛	作为	他	凝视	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [kæ'skeɪd] [reɪndʒ] .

direction	of	the	distant	Cascade	range	.
方向	的	这	遥远	级联	范围	.

老人凝视着远处喀斯喀特山脉的方向，眼神中充满了遥远的神情。

" [gʊd] - [baɪ] , ['priːtʃər] .

"	Good	-	bye	,	preacher	.
"	好的	-	再见	,	牧师	.

“再见了，牧师。”

[jes] , ['meɪbi] , ['meɪbi] [wiːl] [straɪk] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] [ðæt] [liːdz] [hoʊm] .

Yes	,	maybe	,	maybe	we'll	strike	the	main	trail	that	leads	home	.
是的	,	或许	,	或许	出色地	罢工	这	主要的	踪迹	那	线索	家	.

是的，也许，也许我们会找到回家的那条主路。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] — [gɑːd] [noʊz] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] .

I	hope	so	—	God	knows	—	maybe	it	ain't	too	late	for	me	yet	.
我	希望	所以	—	上帝	知道	—	或许	它	不是	也	晚的	为了	我	然而	.

我希望如此——上帝知道——也许对我来说还不算太晚。

[aɪ] ['kɪndər] [θɪŋk] ['leɪtli] [ðæt] [gɑːd] ['wɒnts] [oʊld] [ken] .

I	kinder	think	lately	that	God	wants	Old	Ken	.
我	幼儿园	思考	最近	那	上帝	想要	老的	肯	.

我最近越来越觉得上帝想要老肯了。

[gʊd] - [baɪ] , ['priːtʃər] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

Good	-	bye	,	preacher	;	God	bless	you	.
好的	-	再见	,	牧师	;	上帝	保佑	你	.

再见了，牧师；愿上帝保佑你。

" [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['priːtʃər] " [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

"	Three	months	later	"	the	little	preacher	"	received	a	letter	from	a	British
"	三	几个月	之后	"	这	小的	牧师	"	已收到	一个	信	从	一个	英国

[kə'lʌmbiə] ['maɪnər] .

Columbia	miner	.
哥伦比亚	矿工	.

三个月后，“这位小传教士”收到了一封来自不列颠哥伦比亚省矿工的信。

[wʌn] ['pærəgræf] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] [hɪr] :
One paragraph may be quoted here :
一 段落 可能 是 引 这里 :

这里可以引用其中一段:

" [pʊr] [oʊld] [ken] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]['faɪər][ɪn][es] — — [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
" Poor Old Ken was burned to death in a hotel fire in S — — three weeks ago .
" 贫穷的 老的 肯 曾是 烧伤 到 死亡 在 一个 酒店 火 在 S — — 三 周 前 .

“可怜的老肯三周前在S——的一场酒店火灾中被烧死了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][oʊld][mæn][aɪ]['evər] [met] ,
He was the kindest old man I ever met ,
他 曾是 这 最善良的 老的 男人 我 曾经 遇见 ,

他是我见过的最和蔼的老人。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ˌjuː 'es]
and as long as I live I shall thank God for the night he rounded us
和 作为 长的 作为 我 居住 我 将 感谢 上帝 为了 这 夜晚 他 圆润 我们
[ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] .
up and brought us to your meeting in the dance - hall .
向上 和 带来 我们 到 你的 会议 在 这 舞蹈 - 大厅 .

只要我活着，我就会感谢上帝，感谢他把我们聚集起来，带到你们在舞厅的聚会上。

" [tʃɑːrl]
" CHARL
" 查尔

查尔

[wen] ['tʃɑːrli] ['reɪzən] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['maɪnɪŋ] [taʊn]
When Charlie Rayson passed out of the dance - hall in the little mountain mining town
什么时候 查理 雷森 通过了 出去 的 这 舞蹈 - 大厅 在 这 小的 山 矿业 镇
[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər][oʊld] ['kɛnz] [raʊnd] - [ʌp] ,
a few nights after Old Ken's round - up ,
一个 很少 夜晚 后 老的 肯的 圆形的 - 向上 ,

在老肯围捕之后的几个晚上，查理·雷森在那个小山矿镇的舞厅里昏倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [hoʊp] .
he was on the border - line between despair and hope .
他 曾是 在 这 边界 - 线 之间 绝望 和 希望 .

他徘徊在绝望与希望的边缘。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] ?
Was there any chance ?
曾是 那里 任何 机会 ?

还有一线希望吗?

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːgɪŋ] [gæŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi]
For years he had apparently worked with the logging gang only that he
为了 年 他 有 显然 工作 和 这 日志记录 帮派 仅有的 那 他
[maɪt] [gɪv] [fʊl] [reɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌsts] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] ;
might give full rein to the lusts that devoured him ;
可能 给 满的 缰绳 到 这 欲望 那 吞噬 他 ;

多年来，他似乎一直与伐木队一起工作，只是为了能够彻底放纵那些吞噬他的欲望;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	if	he	remained	in	the	bush	the	whole	winter	it	was	with	an
和	如果	他	剩余	在	这	衬套	这	所有的	冬天	它	曾是	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [pæs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

impatience	for	the	days	to	pass	so	that	the	spring	might	bring	him	to	the
不耐烦	为了	这	天	到	经过	所以	那	这	春天	可能	带来	他	到	这

[bɑːr] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][denz][ʌv; əv][vaɪs] ,

bar	-	rooms	and	dens	of	vice	,
酒吧	-	房间	和	巢穴	的	副	,

如果他整个冬天都待在灌木丛里，那也是迫不及待地盼望着日子快点过去，好让春天把他带到酒吧和罪恶的巢穴里。

[wer] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [mə'nɑːtəni] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɔːŋ] [spriː] .

where	the	awful	monotony	might	be	relieved	in	a	spring	-	long	spree	.
在哪里	这	可怕	单调	可能	是	松了口气	在	一个	春天	-	长的	狂欢	.

可怕的单调生活或许可以通过一场持续整个春天的狂欢来缓解。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm] [wens]

Nobody	had	any	particular	interest	in	Charlie	,	and	no	one	knew	from	whence
无人	有	任何	特别的	兴趣	在	查理	,	和	不	一	知道	从	何处

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

没有人对查理特别感兴趣，也没有人知道他来自哪里。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] - [naɪt] .

And	yet	there	seemed	to	be	some	slight	ray	of	hope	to	-	night	.
和	然而	那里	似乎	到	是	一些	轻微	射线	的	希望	到	-	夜晚	.

然而，今晚似乎出现了一线希望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	listened	for	the	first	time	since	boyhood	to	the	pearl	of	the
他	有	听着	为了	这	第一的	时间	自从	童年	到	这	珍珠	的	这

['pærəblz] ,

parables	,
寓言	,

这是他自幼以来第一次认真聆听这则寓言故事的精髓。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [ken] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə] " [sɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ] [bɔɪ]

and	then	Old	Ken	had	asked	the	preacher	to	"	sing	that	there	Wandering	Boy
和	然后	老的	肯	有	问	这	牧师	到	"	唱歌	那	那里	漫游	男生

[piːs] .

piece	.
片	.

然后老肯请牧师唱那首《流浪男孩》的歌。

" ['tʃɑːrli] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɪl] [lɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] , " [oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] [siː]

"	Charlie	knew	not	if	his	mother	still	lived	,	but	the	words	,	"	Oh	!	could	I	see
"	查理	知道	不是	如果	他的	母亲	仍然	居住地	,	但	这	字	,	"	哦	!	可以	我	看

[juː; jʊ] [naʊ] ,

you	now	,
你	现在	,

查理不知道他的母亲是否还活着，但他仍然记得母亲说的那句话："哦！我现在能见到你吗？"

[maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz] [fer] [æz; əz][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] ,

my	boy	,	as	fair	as	in	olden	times	,
我的	男生	,	作为	公平的	作为	在	古老的	时代	,

我的孩子，和以前一样英俊。

" [keɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði][sɪn] - [steɪnd] [pæst] .

"	came	like	his	mother's	call	through	the	sin	-	stained	past	.
"	来了	喜欢	他的	母亲的	称呼	通过	这	罪	-	染色	过去的	.

"就像他母亲的呼唤，穿越了充满罪恶的过去。"

[fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts]

For	thirteen	years	he	had	cut	himself	entirely	off	,	so	far	as	his	whereabouts
为了	十三	年	他	有	切	他自己	完全	离开	,	所以	远的	作为	他的	下落

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

十三年来，他完全与世隔绝，无人知晓他的行踪。

[frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

from	that	one	who	had	never	ceased	to	love	him	.
从	那	一	WHO	有	绝不	停止	到	爱	他	.

来自那个从未停止爱他的人。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər]

In	a	few	minutes	after	the	close	of	the	service	Charlie	and	the	preacher
在	一个	很少	分钟	后	这	关闭	的	这	服务	查理	和	这	牧师

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] .

were	alone	on	the	mountain	trail	.
是	独自的	在	这	山	踪迹	.

礼拜结束后几分钟，查理和牧师独自走在山路上。

['sʌd(ə)nli] ['tʃɑːrli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [gɑːd] , ['priːtʃər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [dəunt]

Suddenly	Charlie	stopped	and	said	,	"	Good	God	,	preacher	,	you	can't	,	you	don't
突然	查理	停止	和	说	,	"	好的	上帝	,	牧师	,	你	不能	,	你	不

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm] [ʌp] [ə'genst] .

understand	what	I'm	up	against	.
理解	什么	我是	向上	反对	.

查理突然停了下来，说道："我的天哪，牧师，你不能，你不明白我面临的是什么。"

[fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ɔːr][ðə; ði] [pə'liːsmən] — [maɪ]

For	nineteen	years	I've	been	in	the	hands	of	the	doctor	or	the	policeman	—	my
为了	十九	年	我已经	到过	在	这	双手	的	这	医生	或者	这	警察	—	我的

['pæʃnz] [ˌɑːr aɪ 'piː][ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] — [men] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] ;

passions	rip	me	to	pieces	—	men	can't	help	me	;
激情	撕裂	我	到	件	—	男人	不能	帮助	我	;

十九年来，我一直受制于医生或警察——我的激情将我撕成碎片——男人们帮不了我；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [gɑːd][kæn; kən] ?

I	wonder	if	God	can	?
我	想知道	如果	上帝	能	?

我想知道上帝能做到吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [truː] ,

I	want	to	believe	what	you	said	to	-	night	is	true	,
我	想	到	相信	什么	你	说	到	-	夜晚	是	真的	,

我希望你今晚说的话是真的。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dæmz] [ˌem 'iː] ,

but	I've	always	wanted	to	do	the	thing	that	damns	me	,
但	我已经	总是	通缉	到	做	这	事物	那	水坝	我	,

但我一直想做那件会让我身败名裂的事。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] ,

worse	than	I	have	wanted	to	do	anything	else	,
更糟	比	我	有	通缉	到	做	任何事物	别的	,

比我以往任何想做的事情都更糟糕，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['seɪɪŋ] - [dəunt] . -

and	yet	I	never	do	it	without	something	saying	'	don't	.	'
和	然而	我	绝不	做	它	没有	某物	说	-	不	.	-

然而，我从来没有在没有"不要"的警告下做过这件事。

" [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊnli] [hɪlz] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ,

"	In	the	silence	of	the	lonely	hills	the	two	men	stood	,
"	在	这	沉默	的	这	孤独	丘陵	这	二	男人	站立	,

“在寂静的孤山中，两人伫立着，

[waɪl] [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv]

while	one	asked	Him	who	is	the	Help	of	the	helpless	to	be	the	Refuge	of
尽管	一	问	他	WHO	是	这	帮助	的	这	无助	到	是	这	避难所	的

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [pər'suːd] [mæn] .

the	passion	-	pursued	man	.
这	热情	-	追击	男人	.

有人问祂，祂是无助者的帮助者，也是被情欲纠缠者的避难所。

[pʊr] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] : " [gɑːd] , [oʊ] , [gɑːd] , " [hiː; hi] ['sɒbd] , " [aɪm] [laɪk]

Poor	Charlie	could	utter	but	few	words	:	"	God	,	oh	,	God	,	"	he	sobbed	,	"	I'm	like
贫穷的	查理	可以	说出	但	很少	字	:	"	上帝	,	哦	,	上帝	,	"	他	啜泣	,	"	我是	喜欢

[ðæt] ['prɑːdɪg(ə)l] ,

that	prodigal	,
那	浪子	,

可怜的查理只能发出几个字：“上帝啊，哦，上帝，”他抽泣着说，“我就像那个浪子一样。”

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	I'm	sick	of	it	all	.
和	我是	生病的	的	它	全部	.

我受够了这一切。

[oʊ] , [gɑːd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	God	,	can	you	help	me	?
哦	,	上帝	,	能	你	帮助	我	?

上帝啊，你能帮帮我吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] .

I	want	to	see	my	old	mother	.
我	想	到	看	我的	老的	母亲	.

我想见见我年迈的母亲。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['mʌðər] [ðə; ði][mæn][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	With	the	mention	of	the	word	mother	the	man	burst	into	a	passion	of
"	和	这	提到	的	这	单词	母亲	这	男人	爆裂	进入	一个	热情	的

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

“一提到‘母亲’这个词，那男人就嚎啕大哭起来。”

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] ['stedid] [ðə; ði]

For	several	minutes	no	word	was	uttered	,	as	the	preacher	steadied	the
为了	一些	分钟	不	单词	曾是	说出	,	作为	这	牧师	稳定	这

['tremblɪŋ] [mæn] .

trembling	man	.
发抖	男人	.

牧师扶住颤抖的男人，两人沉默了好几分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaʊnsəld] [tuː; tə][duː]

It	was	no	easy	task	for	Charlie	to	do	what	he	was	counselled	to	do
它	曾是	不	简单的	任务	为了	查理	到	做	什么	他	曾是	建议	到	做

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

after	he	had	made	the	Great	Decision	.
后	他	有	制成	这	伟大的	决定	.

对于查理来说，在做出重大决定之后，按照建议去做并非易事。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['testəmənt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

But	that	night	he	read	,	from	the	Testament	given	him	,
但	那	夜晚	他	读	,	从	这	遗嘱	给定	他	,

但那天晚上，他读了留给他的遗嘱，

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['gɑːsp(ə)l] ,

a	portion	of	the	third	chapter	of	St	.	John's	Gospel	,
一个	部分	的	这	第三	章	的	英石	.	约翰的	福音	,

圣约翰福音第三章的部分内容

[ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	knelt	by	his	bunk	and	asked	for	strength	sufficient	.
和	跪下	经过	他的	假寐	和	问	为了	力量	充足的	.

他跪在床铺旁，祈求获得足够的力量。

[tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['westərn] ['maɪnɪŋ] [kæmp] [bʌŋk] - ['haʊzɪz] [ɪz][ə; eɪ]['mænz]

To	kneel	down	and	pray	in	certain	Western	mining	camp	bunk	-	houses	is	a	man's
到	下跪	向下	和	祈祷	在	肯定	西	矿业	营	假寐	-	房屋	是	一个	男人的

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

在某些西方矿区营地的宿舍里，跪下祈祷是男人的工作。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	Charlie	had	realized	that	only	One	was	able	to	deliver	from	the
但	查理	有	已实现	那	仅有的	一	曾是	有能力的	到	递送	从	这

['pæʃnz] [ðæt] [rend] , [ænd; ənd]

passions	that	rend	,	and
激情	那	撕裂	,	和

但查理意识到，只有一位能够解救那些撕裂心灵的激情，而且

[tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [hiː; hi] [ə'piːld] .

to	that	One	he	appealed	.
到	那	一	他	上诉	.

他向那一位申诉。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [ɑːn'terioʊ] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

A	fortnight	later	an	old	woman	in	a	far	-	away	Ontario	village	received	a	letter
一个	两星期	之后	一个	老的	女士	在	一个	远的	-	离开	安大略省	村庄	已收到	一个	信

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['poʊstmɑːrk] .

bearing	a	British	Columbia	postmark	.
轴承	一个	英国	哥伦比亚	邮戳	.

两周后，安大略省一个偏远村庄的一位老妇人收到了一封盖有不列颠哥伦比亚省邮戳的信件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , ['loʊnli] , [hæf] - ['krɪpld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

She	was	a	poor	,	lonely	,	half	-	crippled	individual	,
她	曾是	一个	贫穷的	,	孤独	,	一半	-	残疾的	个人	,

她是一个贫穷、孤独、半身残疾的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kwɪkənd]

but	the	message	of	that	letter	enriched	and	cheered	her	and	quickened
但	这	信息	的	那	信	富含	和	欢呼	她	和	加速

[hɜːr; hər] ['futsteps] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] .

her	footsteps	as	nothing	had	done	in	years	.
她	脚步声	作为	没有什么	有	完毕	在	年	.

但那封信的内容让她精神振奋，心情愉悦，脚步也加快了，这是多年来没有任何事能做到的。

[tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

To	everybody	she	knew	,	and	to	a	good	many	people	she	did	not	know	,
到	大家	她	知道	,	和	到	一个	好的	许多	人们	她	做过	不是	知道	,

对她认识的所有人，以及许多她不认识的人来说，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [dʒɔɪ] .

she	told	of	her	new	joy	.
她	讲述	的	她	新的	喜悦	.

她讲述了她新获得的喜悦。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [oʊld][hændz][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] ['preʃəs] ['letər] .

In	her	trembling	old	hands	she	held	the	precious	letter	.
在	她	发抖	老的	双手	她	握住	这	宝贵的	信	.

她颤抖着老手，手中紧紧握着这封珍贵的信。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃɑːrl] .

"	Do	you	know	,	I've	got	a	letter	from	my	Charl	.
"	做	你	知道	,	我已经	得到	一个	信	从	我的	查尔	.

“你知道吗，我收到了一封来自我丈夫查尔的信。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	thought	he	was	dead	.
我	想法	他	曾是	死的	.

我以为他死了。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['hiːz][ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

I	haven't	heard	from	him	in	thirteen	years	,	but	he's	in	British	Columbia	,
我	还没有	听到	从	他	在	十三	年	,	但	他是	在	英国	哥伦比亚	,

我已经十三年没收到他的消息了，但他住在不列颠哥伦比亚省。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['hiːz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] [naʊ] ,

and	he	says	he's	a	Christian	man	now	,
和	他	说道	他是	一个	基督教	男人	现在	,

他说他现在是一名基督徒了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ʌp]

and	he	wants	to	see	his	mother	—	and	he's	going	to	save	up
和	他	想要	到	看	他的	母亲	—	和	他是	去	到	节省	向上

他想见他妈妈——他打算攒钱。

['soʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] ,

so's	he	can	come	home	,
所以也是	他	能	来	家	,

这样他就能回家了。

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['evri] [wiːk] — [ænd; ənd][hiː; hi][sent] [ˌem 'iː]

and	till	he	comes	he's	going	to	write	every	week	—	and	he	sent	me
和	直到	他	来	他是	去	到	写	每一个	星期	—	和	他	发送	我

[sʌm; səm] ['mʌni] .

some	money	.
一些	钱	.

在他来之前，他会每周给我写信——他还寄了一些钱给我。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [gɑːd][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [tʃɑːrl] !

Oh	,	how	good	God	is	to	give	me	back	my	Charl	!
哦	,	如何	好的	上帝	是	到	给	我	后退	我的	查尔	!

感谢上帝让我找回了我的查尔！

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][soʊl] [siːmd] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪnvəlɪdˌɪzəm] .

"	The	poor	old	soul	seemed	raised	as	if	by	a	miracle	from	her	invalidism	.
"	这	贫穷的	老的	灵魂	似乎	提高	作为	如果	经过	一个	奇迹	从	她	残疾	.

“这位可怜的老太太仿佛被奇迹般地从病痛中恢复过来。”

['tʃɑːrli] ['tɔɪld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['lɔːgɪŋ] [gæŋ] ,

Charlie	toiled	on	in	the	logging	gang	,
查理	辛勤劳作	在	在	这	日志记录	帮派	,

查理继续在伐木队里辛勤劳作。

[ænd; ənd] [wen] [peɪ] - [deɪ] [keɪm] [ðə; ði][hoʊ'tel] - ['ki:pər] [ri:pt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['hɑ:rvɪst] [frʌm; frəm]

and	when	pay	-	day	came	the	hotel	-	keeper	reaped	the	usual	harvest	from
和	什么时候	支付	-	天	来了	这	酒店	-	守门员	收获	这	通常	收成	从

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

most	of	the	men	,
最多	的	这	男人	,

到了发薪日，旅店老板像往常一样从大多数男人身上榨取了钱财。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [bɪl] ['deivis] , [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['kʌstəmərz] ,

and	was	hoping	that	Charlie	and	Bill	Davis	,	two	of	his	best	customers	,
和	曾是	希望	那	查理	和	账单	戴维斯	,	二	的	他的	最好的	顾客	,

他希望查理和比尔·戴维斯——他的两位最佳客户——

[wʊd] [bi:; bi] [kəukst] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld]['hæbɪts] .

would	be	coaxed	back	to	their	old	habits	.
会	是	哄骗	后退	到	他们的	老的	习惯	.

会被哄骗着重拾旧习。

[bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] " [ʌv; əv] [prɪmi:oʊz] [gæŋ] ,

Bill	had	been	known	as	the	"	little	devil	"	of	Primeau's	gang	,
账单	有	到过	已知	作为	这	"	小的	魔鬼	"	的	普里莫的	帮派	,

比尔曾是普里莫团伙中出了名的“小恶魔”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'fest] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]

and	his	professed	change	of	heart	was	a	thing	incredible	to	the	entire
和	他的	声称	改变	的	心	曾是	一个	事物	极好的	到	这	全部的

[kə'mju:nəti] .

community	.
社区	.

他公开宣称的悔改之举，令整个社区都感到难以置信。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tə'geðər] [ʌv; əv] [leɪt] ,

But	Charlie	and	Bill	had	been	a	good	deal	together	of	late	,
但	查理	和	账单	有	到过	一个	好的	交易	一起	的	晚的	,

但最近查理和比尔经常在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][toʊld] ['tʃɑ:rli] [ɔ:l][hi:; hi] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][bi:; bi][wɪð; wɪθ]

and	the	latter	had	told	Charlie	all	he	purposed	to	do	and	be	with
和	这	后者	有	讲述	查理	全部	他	目的	到	做	和	是	和

['gɑ:dz] [help] ,

God's	help	,
神的	帮助	,

后者已经把在上帝的帮助下他打算做的一切以及他想成为的一切都告诉了查理。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tu:] [men] [bɪ'keɪm] ['mju:tʃuəli] ['helpf(ə)l] .

and	so	the	two	men	became	mutually	helpful	.
和	所以	这	二	男人	成为	相互	有帮助	.

于是，两人开始互相帮助。

[faɪv] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] ['pə:tʃəst] [nu:] [kloʊðz] ,

Five	months	passed	,	and	besides	having	purchased	new	clothes	,
五	几个月	通过了	,	和	除了	拥有	购买	新的	衣服	,

五个月过去了，除了买了新衣服之外，

['tʃɑ:rli] ['reɪzən] [hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][æt; ət]

Charlie	Rayson	had	one	hundred	and	fifty	dollars	in	the	savings	bank	at
查理	雷森	有	一	百	和	五十	美元	在	这	节省	银行	在

['brændən] [fɔ:lz] .

Brandon	Falls	.
布兰登	瀑布	.

查理·雷森在布兰登福尔斯的储蓄银行里有150美元。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði][hoʊm] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

And	**so**	**at**	**last**	**the**	**home**	**journey**	**was**	**to**	**be**	**made**	**.**
和	所以	在	最后的	这	家	旅行	曾是	到	是	制成	.

于是，回家的旅程终于开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ,

It	**would**	**be**	**hard**	**to**	**say**	**who**	**was**	**the**	**more**	**excited**	**,**
它	会	是	难的	到	说	WHO	曾是	这	更多的	兴奋的	,

很难说谁更兴奋。

['tʃɑːrli] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [frend] [bɪl] ['deivis] .

Charlie	**or**	**his**	**loyal**	**friend**	**Bill**	**Davis**	**.**
查理	或者	他的	忠诚	朋友	账单	戴维斯	.

查理或者他忠实的朋友比尔·戴维斯。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] " [pʊl] [aʊt] " [wen] ['tʃɑːrli] [went] ,

For	**some**	**time**	**Bill**	**thought**	**he**	**would**	**"**	**pull**	**out**	**"**	**when**	**Charlie**	**went**	**,**
为了	一些	时间	账单	想法	他	会	"	拉	出去	"	什么时候	查理	去	,

有一段时间，比尔以为查理离开后他就可以“退出”了。

[bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] .

but	**later**	**he**	**decided**	**to**	**stay**	**on**	**his**	**job**	**a**	**few**	**months**	**longer**	**.**
但	之后	他	决定	到	停留	在	他的	工作	一个	很少	几个月	更长	.

但后来他决定再工作几个月。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] ['tʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] " [ʌv; əv] $25

Nothing	**would**	**do**	**but**	**that**	**Charlie**	**should**	**take**	**"**	**just**	**a**	**little**	**remembrance**	**"**	**of**	**$25**
没有什么	会	做	但	那	查理	应该	拿	"	只是	一个	小的	纪念	"	的	$25

[frʌm; frəm] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðər] .

from	**Bill**	**to**	**the**	**aged**	**mother**	**.**
从	账单	到	这	老年人	母亲	.

唯一合适的做法就是让查理从比尔那里带走“一点纪念品”——25美元，送给年迈的母亲。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

On	**Saturday**	**afternoon**	**the**	**final**	**arrangements**	**were**	**made**	**,**
在	周六	下午	这	最终的	安排	是	制成	,

周六下午敲定了最终安排。

[ænd; ənd] [bɪl] [dɪd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɑːrliːz] [get] - [ə'weɪ] ['iziə] [ænd; ənd]

and	**Bill**	**did**	**a**	**score**	**of**	**things**	**to**	**make**	**Charlie's**	**get**	**-**	**away**	**easier**	**and**
和	账单	做过	一个	分数	的	事物	到	制作	查理的	得到	-	离开	更轻松	和

['plezəntə] .

pleasanter	**.**
更令人愉悦	.

比尔做了很多事，让查理的逃脱之旅更加轻松愉快。

[waɪl] [bɪl] [wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stɔːr] ,

While	**Bill**	**was**	**purchasing**	**a**	**few**	**little**	**necessities**	**at**	**the**	**company**	**store**	**,**
尽管	账单	曾是	购买	一个	很少	小的	必需品	在	这	公司	店铺	,

当比尔在公司商店购买一些生活必需品时，

['tʃɑːrli] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

Charlie	**stepped**	**across**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**
查理	步	穿过	这	临界点	的	这	酒吧	-	房间	为了	这	第一的	时间	在

[mʌnθs] .

months	**.**
几个月	.

几个月来，查理第一次踏进了酒吧的门槛。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ændɪ] [ðə; ði][bɑːr] - ['tendər] .

He	**wanted**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Andy**	**the**	**bar**	**-**	**tender**	**.**
他	通缉	到	说	好的	-	再见	到	安迪	这	酒吧	-	投标	.

他想和酒吧招待安迪道别。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [oʊld][pælz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ə'raʊnd] ,

A	number	of	Charlie's	old	pals	were	sitting	or	lounging	around	,
一个	数字	的	查理的	老的	朋友们	是	坐着	或者	休闲	大约	,

查理的一些老朋友正坐在或躺着，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['mʌnθli] [dɪ'bɑːtʃ] .

some	of	them	well	on	the	way	to	their	terrible	monthly	debauch	.
一些	的	他们	出色地	在	这	方式	到	他们的	糟糕的	月度	放荡	.

他们中的一些人已经走上了每月一次的放荡生活之路。

['nuːmərəs] [hændz][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

Numerous	hands	were	extended	and	not	a	few	glasses	offered	to	Charlie	.
很多的	双手	是	扩展	和	不是	一个	很少	眼镜	提供	到	查理	.

许多人伸出手来，还有不少人递给查理一杯杯酒。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔɪz] — [aɪv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] , [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Not	for	me	,	boys	—	I've	cut	it	out	for	good	,	thanks	all	the	same	,
"	不是	为了	我	,	男孩们	—	我已经	切	它	出去	为了	好的	,	谢谢	全部	这	相同的	,

“我可不干了，伙计们——我已经彻底戒掉了，不过还是谢谢大家。”

" [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] [fɜːrm] [rɪ'spɑːns] .

"	was	Charlie's	firm	response	.
"	曾是	查理的	公司	回复	.

“这是查理坚定的回答。”

" [oʊ] , [kʌm] [ɔːf] , " [kraɪd] [wʌn] ,

"	Oh	,	come	off	,	"	cried	one	,
"	哦	,	来	离开	,	"	哭	一	,

“哦，快下来！”其中一人喊道。

" [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər][oʊld][pælz][dʒʌst] - [kɔːz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [suːt][oʊ] - [kloʊðz] .

"	you	ain't	a	-	going	back	on	your	old	pals	just	'	cause	you've	got	a	new	suit	o	'	clothes	.
"	你	不是	一个	-	去	后退	在	你的	老的	朋友们	只是	-	原因	你已经	得到	一个	新的	套装	o	-	衣服	.

“你不会因为有了新衣服就背弃你的老朋友吧。”

" ['nuːmərəs] ['sæli] ['fɑːloʊd] [ðɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ['tʃɑːrli] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'plaɪ] ,

"	Numerous	sallies	followed	this	,	but	to	each	one	Charlie	gave	a	similar	reply	,
"	很多的	萨利斯	随后	这	,	但	到	每个	一	查理	给予	一个	相似的	回复	,

“此后，对方多次反击，但查理对每一次反击都给出了类似的答复。”

[ænd; ənd] [bækt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	backed	towards	the	door	.
和	支持的	向	这	门	.

然后退向门口。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'moʊ] [hɪm'self] [huː] [trɪpt] ['tʃɑːrli] ,

It	has	always	been	supposed	that	it	was	Primeau	himself	who	tripped	Charlie	,
它	有	总是	到过	据称	那	它	曾是	普里莫	他自己	WHO	绊倒了	查理	,

人们一直认为绊倒查理的是普里莫本人。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['sʌmhaʊ] ['tʃɑːrli] ['stʌmbld] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr] ;

but	be	that	as	it	may	,	somehow	Charlie	stumbled	backwards	to	the	bar	-	room	floor	;
但	是	那	作为	它	可能	,	不知何故	查理	踉跄	向后	到	这	酒吧	-	房间	地面	;

但不管怎样，查理不知怎么地踉跄着倒在了酒吧的地板上；

[ænd; ənd] [wen] [bɪl] ['deivis][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men]

and	when	Bill	Davis	was	returning	through	the	hall	some	of	the	men
和	什么时候	账单	戴维斯	曾是	返回	通过	这	大厅	一些	的	这	男人

[wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] ['tʃɑ:rli] [waɪl] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] ['wɪski] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

were	holding	Charlie	while	others	were	pouring	whiskey	through	his	lips	,
是	保持	查理	尽管	其他的	是	浇注	威士忌酒	通过	他的	嘴唇	,

当比尔·戴维斯穿过走廊返回时，一些人按住查理，另一些人则往他嘴里灌威士忌。

" [dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] .

"	just	to	give	him	a	lesson	in	sociability	.
"	只是	到	给	他	一个	课	在	社交性	.

“只是想给他上一堂社交课。”

" [bɪl] ['deivis][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['tʃɑ:rli] [drɪŋk] ,

"	Bill	Davis	could	scarcely	believe	that	the	boys	had	tried	to	make	Charlie	drink	,
"	账单	戴维斯	可以	几乎	相信	那	这	男孩们	有	尝试	到	制作	查理	喝	,

比尔·戴维斯简直不敢相信那几个男孩竟然试图让查理喝酒。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

but	when	he	realized	what	had	happened	,
但	什么时候	他	已实现	什么	有	发生	,

但当他意识到发生了什么事时，

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][laɪf]['hæbɪt] .

his	indignation	prompted	the	profanity	that	had	become	a	life	habit	.
他的	愤慨	提示	这	亵渎	那	有	变得	一个	生活	习惯	.

他的愤慨引发了那已成为他生活习惯的粗俗言语。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [haʊ'evər] ,

He	checked	the	words	,	however	,
他	已检查	这	字	,	然而	,

然而，他核对了这些词语。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [skɔfɪŋ] [gru:p] [tu:; tə] [li:v] ['tʃɑ:rli] [ə'loʊn][ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [get]

and	shouted	at	the	scoffing	group	to	leave	Charlie	alone	or	somebody	would	get
和	喊叫	在	这	嘲笑	团体	到	离开	查理	独自的	或者	某人	会	得到

[ə; eɪ] ['hedeɪk] .

a	headache	.
一个	头痛	.

他冲着嘲笑的那群人大喊，让他们别再骚扰查理，否则有人会头疼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] " [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [di:] — —

There	was	a	laugh	from	one	and	a	muttered	"	mind	your	own	d	—	—
那里	曾是	一个	笑	从	一	和	一个	低声说道	"	头脑	你的	自己的	d	—	—

['bɪznəs] " [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

business	"	from	another	.
商业	"	从	其他	.

其中一人笑了，另一人低声嘟囔了一句“管好你自己的事”。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

And	then	Bill	took	a	hand	in	the	affair	.
和	然后	账单	采取	一个	手	在	这	事务	.

然后比尔也插手了这件事。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ə'freɪ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌst] .

The	following	day	the	affray	was	being	generally	discussed	.
这	下列的	天	这	斗殴	曾是	存在	一般来说	讨论	.

第二天，这起斗殴事件就成了人们茶余饭后的谈资。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	or	two	men	who	were	participants	in	it	were	careful	to	keep	out	of	the
一	或者	二	男人	WHO	是	参与者	在	它	是	小心	到	保持	出去	的	这

['pʌblɪk] [geɪz] .

public	gaze	.
民众	目光	.

参与其中的一两名男子小心翼翼地避开公众的视线。

[bɪl] [hæd; həd] [nɑːt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ]

Bill	had	not	selected	places	where	they	should	fall	when	he	was	defending
账单	有	不是	已选	地方	在哪里	他们	应该	落下	什么时候	他	曾是	防守

['tʃɑːrli] .

Charlie	.
查理	.

比尔在为查理辩护时，并没有选择他们应该倒下的位置。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] [ændɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

To	a	little	group	in	the	bar	-	room	Andy	gave	the	information	that	"	There	was
到	一个	小的	团体	在	这	酒吧	-	房间	安迪	给予	这	信息	那	"	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɔːl'raɪt] ,

something	doing	alright	,
某物	正在做	好吧	,

安迪向酒吧里的一小群人透露：“有些事情进展顺利。”

[wen] [bɪl] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['tʃɑːrli] .

when	Bill	started	in	to	look	after	Charlie	.
什么时候	账单	开始	在	到	看	后	查理	.

比尔开始照顾查理的时候。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说！

[ðə; ði] ['fɛðɚz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] .

the	feathers	was	a	-	flying	.
这	羽毛	曾是	一个	-	飞行	.

羽毛乱飞。

[bɪl] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪmd] [gʊd] ['krɪstʃən] [ðæt] ['hiːz] [fər'gɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] .

Bill	ain't	such	a	blamed	good	Christian	that	he's	forgot	how	to	fight	.
账单	不是	这样的	一个	被指责	好的	基督教	那	他是	忘了	如何	到	斗争	.

比尔可不是那种被指责为虔诚的基督徒，他还没忘记如何战斗。

" [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['wɪski] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [oʊld] ['kreɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃɑːrli] ,

"	The	taste	of	whiskey	had	aroused	the	old	craving	in	Charlie	,
"	这	品尝	的	威士忌酒	有	被唤醒	这	老的	渴望	在	查理	,

威士忌的味道唤起了查理心中由来已久的渴望。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] [treɪn] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	long	after	the	east	-	bound	train	had	pulled	out	he	was	fighting	his
和	长的	后	这	东方	-	边界	火车	有	拉	出去	他	曾是	斗争	他的

['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

battle	with	Bill	by	his	side	.
战斗	和	账单	经过	他的	边	.

东行的火车驶离车站很久之后，他仍然在比尔的陪伴下战斗。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [tuː] [men] [felt] [mɔːr] [ə'loʊn] ,

Never	had	the	two	men	felt	more	alone	,
绝不	有	这	二	男人	毛毡	更多的	独自的	,

两人从未感到如此孤独。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [mɔːr] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [naʊ] .

and	never	had	they	more	needed	a	friend	than	now	.
和	绝不	有	他们	更多的	需要	一个	朋友	比	现在	.

他们从未像现在这样需要朋友。

[ɔːl] ['tʃɑːrliːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [stænd] [fɜːrm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] .

All	Charlie's	confidence	in	his	ability	to	stand	firm	seemed	to	be	shaken	.
全部	查理的	信心	在	他的	能力	到	站立	公司	似乎	到	是	摇晃	.

查理原本对自己能够坚定立场的所有信心似乎都动摇了。

" [bɪl] !

"	Bill	!
"	账单	!

“账单！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] ,

"	he	said	,	"	I	swallowed	some	,
"	他	说	,	"	我	吞咽	一些	,

他说：“我吞下了一些。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [mɔːr]

and	it	seems	like	it	was	running	all	through	me	to	find	some	more
和	它	似乎	喜欢	它	曾是	跑步	全部	通过	我	到	寻找	一些	更多的

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .

to	keep	it	company	.
到	保持	它	公司	.

感觉它一直在我体内奔涌，想要找到更多同伴来陪伴它。

[bɪl] !

Bill	!
账单	!

账单！

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .

for	God's	sake	don't	leave	me	.
为了	神的	清酒	不	离开	我	.

看在上帝的份上，别离开我。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] .

I	feel	as	if	I	was	going	to	lose	the	game	.
我	感觉	作为	如果	我	曾是	去	到	失去	这	游戏	.

我觉得自己好像要输掉这场比赛了。

" [bɪl] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] .

"	Bill	hardly	knew	what	to	say	or	do	.
"	账单	几乎	知道	什么	到	说	或者	做	.

比尔几乎不知道该说什么或做什么。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [bɪ'hæf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] ['dʒɜːrni]

The	fight	in	Charlie's	behalf	and	the	disappointment	over	the	delayed	journey
这	斗争	在	查理的	代表	和	这	失望	超过	这	延迟	旅行

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] .

had	left	a	great	depression	.
有	左边	一个	伟大的	沮丧	.

为查理争取权益以及旅程延误带来的失望，都让他陷入了深深的沮丧之中。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

Neither	of	the	men	went	down	to	the	evening	meal	.
两者都不	的	这	男人	去	向下	到	这	晚上	一顿饭	.

两人都没有下楼去吃晚饭。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [men] [ə'gen] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

To	pass	the	bar	-	room	door	and	to	face	the	men	again	seemed	more	than
到	经过	这	酒吧	-	房间	门	和	到	脸	这	男人	再次	似乎	更多的	比

['tʃɑːrli] [der] [ˌʌndər'teɪk] .

Charlie	dare	undertake	.
查理	敢	承担	.

穿过酒吧间的门，再次面对那些人，这似乎超出了查理的承受范围。

[ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [pæst] [θruː] [æt; ət][θriː][ə; eɪ] . [em] . ,

The	next	train	for	the	East	passed	through	at	3	a	.	m	.	,
这	下一个	火车	为了	这	东方	通过了	通过	在	3	一个	.	米	.	,

下一班开往东部的列车凌晨3点经过这里。

[ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	after	thinking	over	the	events	of	the	afternoon	,
和	后	思维	超过	这	活动	的	这	下午	,

在仔细思考了下午发生的事情之后，

[bɪl] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [flæg] ['nʌmbər] - ,

Bill	made	up	his	mind	that	they	would	flag	Number	56	,
账单	制成	向上	他的	头脑	那	他们	会	旗帜	数字	-	,

比尔下定决心要标记56号。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɔːrli] - ['temptɪd]

and	that	he	would	journey	a	hundred	miles	or	so	with	his	sorely	-	tempted
和	那	他	会	旅行	一个	百	英里	或者	所以	和	他的	非常	-	受诱惑

[tʃʌm] .

chum	.
密友	.

他会带着这位深受诱惑的朋友走大约一百英里的路。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

In	the	darkness	of	midnight	,
在	这	黑暗	的	午夜	,

在午夜的黑暗中，

[ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

the	two	men	passed	quietly	out	of	the	building	and	along	the	trail	to	the
这	二	男人	通过了	悄悄	出去	的	这	建筑	和	沿着	这	踪迹	到	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

railway	station	.
铁路	车站	.

两人静静地走出大楼，沿着小路走向火车站。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

At	last	they	were	really	on	the	train	,
在	最后的	他们	是	真的	在	这	火车	,

他们终于真的上了火车。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['dʌb(ə)l] [siːt] [ðə; ði] [men] [meɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz]

and	having	found	an	empty	double	seat	the	men	made	themselves	as
和	拥有	成立	一个	空的	双倍的	座位	这	男人	制成	他们自己	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

comfortable	as	possible	,
舒服的	作为	可能的	,

找到一个空着的双人座位后，男人们尽可能地让自己坐得舒服些。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] , [laɪk] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

and	were	soon	,	like	their	fellow	-	passengers	,
和	是	很快	,	喜欢	他们的	同伴	-	乘客	,

很快，他们也像其他乘客一样，

['getɪŋ] [sʌtʃ] ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [əb'teɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] " ['loʊk(ə)l] .

getting	such	fitful	sleep	as	one	may	obtain	on	the	average	"	local	.
获得	这样的	断断续续	睡觉	作为	一	可能	获得	在	这	平均的	"	当地的	.

获得像普通“当地人”所能获得的那种断断续续的睡眠。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] " ['wɔʃauts] " [meɪk] ['dʒɜːrniɪŋ] ['deɪndʒərəs] ,

"	It	was	the	season	of	the	year	when	"	washouts	"	make	journeying	dangerous	,
"	它	曾是	这	季节	的	这	年	什么时候	"	冲刷	"	制作	旅程	危险的	,

“这是一年中洪水泛滥、出行危险的季节。”

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn] ['westərn] ['kænədə] [treɪnz] [ɑːr; ər] [dɪ'leɪd] ['meni] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [deɪz] ,

and	frequently	in	Western	Canada	trains	are	delayed	many	hours	,	and	sometimes	days	,
和	频繁地	在	西	加拿大	火车	是	延迟	许多	小时	,	和	有时	天	,

在加拿大西部，火车经常晚点数小时，有时甚至数天。

[baɪ][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːnwərd] [rʌʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kæri] ['kʌlvəts] [ænd; ənd] ['bæləst] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [taɪz] [ænd; ənd] [træk] .

by	the	swelling	of	the	mountain	streams	which	in	their	onward	rush	sometimes	carry	culverts	and	ballast	from	beneath	ties	and	track	.
经过	这	肿胀	的	这	山	溪流	哪个	在	他们的	向前	匆忙	有时	携带	涵洞	和	压载物	从	下面	领带	和	追踪	.

由于山涧溪流的上涨，湍急的水流有时会将涵洞和道砟从枕木和铁轨下方冲走。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][sin'klɛə] ,

The	train	had	pulled	out	of	Sinclair	,
这	火车	有	拉	出去	的	辛克莱	,

火车已经驶出了辛克莱尔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

and	was	making	her	usual	time	through	the	eastern	section	of	the	Pass	,
和	曾是	制作	她	通常	时间	通过	这	东	部分	的	这	经过	,

她像往常一样按部就班地穿过山口东部路段。

[wen] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒoʊlt] .

when	passengers	were	suddenly	thrown	from	their	seats	by	a	terrific	jolt	.
什么时候	乘客	是	突然	抛掷	从	他们的	座位	经过	一个	了不起	颠簸	.

乘客们突然被一阵剧烈的震动抛离座位。

[læmp] ['glæsɪz] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræks] .

Lamp	glasses	crashed	to	the	aisle	,	and	baggage	was	dislodged	from	the	racks	.
灯	眼镜	崩溃了	到	这	走道	,	和	行李	曾是	脱落	从	这	货架	.

灯罩摔碎在过道上，行李从架子上掉下来。

['tʃɑːrli] [pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nɔks] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

Charlie	pulled	himself	to	his	feet	almost	instantaneously	,	despite	the	knocks	he	had	received	.
查理	拉	他自己	到	他的	脚	几乎	瞬间	,	尽管	这	敲门声	他	有	已收到	.

尽管受到了撞击，查理几乎立刻就站了起来。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ]

The	lamps	were	flickering	and	smoking	,	but	fortunately	there	appeared	no
这	灯	是	闪烁	和	吸烟	,	但	幸运的是	那里	出现	不

['deɪndʒər][ʌv; əv]['faɪər] .

danger	of	fire	.
危险	的	火	.

灯光闪烁冒烟，但幸运的是，似乎没有发生火灾的危险。

[ðə; ði] ['breɪkmən] , [hætlɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [feɪs] ,

The	brakeman	,	hatless	and	with	a	bleeding	face	,
这	制动员	,	无帽	和	和	一个	出血	脸	,

那名列车员没戴帽子，脸上流着血。

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɑːrz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [fɪrz] .

came	rushing	through	the	cars	seeking	to	allay	the	fears	.
来了	匆忙	通过	这	汽车	寻求	到	巷	这	恐惧	.

他们冲进车流，试图消除人们的恐惧。

" [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [pliːz] — [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['faɪər] .

"	Stay	in	the	cars	,	please	—	there's	no	danger	of	fire	.
"	停留	在	这	汽车	,	请	—	有	不	危险	的	火	.

“请待在车里——没有火灾危险。”

[jʊə(r)] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] .

You're	better	here	than	outside	.
你是	更好的	这里	比	外部	.

你在这里比在外面好多了。

['dɑːktɚz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .

Doctors	will	be	here	soon	.
医生	将要	是	这里	很快	.

医生很快就会到。

" [bɪl] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .

"	Bill	had	not	escaped	serious	injury	.
"	账单	有	不是	逃脱	严肃的	受伤	.

比尔也未能幸免于难，身受重伤。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,

He	found	it	impossible	to	rise	,	and	as	tenderly	as	he	knew	how	,
他	成立	它	不可能的	到	上升	,	和	作为	温柔地	作为	他	知道	如何	,

他发现自己无法起身，于是用他所能想到的最温柔的方式，

['tʃɑːrli] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

Charlie	pillowed	his	head	and	stooped	beside	him	as	he	lay	in	the	aisle	.
查理	枕头	他的	头	和	弯腰	旁	他	作为	他	躺	在	这	走道	.

查理把头枕在枕头上，弯腰躺在他身旁，他当时正躺在过道里。

" [aɪm] [fɪrd] [aɪm] ['prɪti] ['bædli] ['hɜːrtɪd] , ['pɑːrdnər] , " [groʊn] [bɪl] .

"	I'm	feared	I'm	pretty	badly	hurted	,	pardner	,	"	groaned	Bill	.
"	我是	害怕	我是	漂亮的	糟糕	受伤了	,	伙伴	,	"	呻吟	账单	.

“恐怕我伤得不轻，伙计，”比尔呻吟道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][oʊ] - [krʌʃt] [ˌɪn'saɪd] .

"	There	was	something	kind	o	'	crushed	inside	.
"	那里	曾是	某物	种类	o	-	碎	里面	.

“内心深处似乎有什么东西被压垮了。”

[ges] [aɪl] [dʒʌst][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

Guess	I'll	just	lie	here	for	a	bit	.
猜测	患病的	只是	说谎	这里	为了	一个	少量	.

我猜我就在这儿躺一会儿吧。

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [plʌndʒd] [θruː] [æn; ən] [ˈʌndəˈmaind] [piːs] [ʌv; əv] [træk] ,

"	The	engine	had	plunged	through	an	undermined	piece	of	track	,
"	这	引擎	有	暴跌	通过	一个	被削弱	片	的	追踪	,

“机车坠入了一段被掏空的铁轨中，

[ænd; ənd] [ˌendʒɪˈnɪr] [ænd; ənd]['faɪərmən][wɜːr; wər] ['terəbli] [kʌt] [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] ,

and	engineer	and	fireman	were	terribly	cut	and	scalded	,
和	工程师	和	消防队员	是	可怕	切	和	烫伤	,

工程师和消防员都被严重割伤和烫伤。

[waɪl] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [mæn][hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [bɪˈniːθ] [sʌm; səm] ['hevi] [trʌŋks] [ðæt] [hæd; həd]

while	the	baggage	-	man	had	been	pinned	beneath	some	heavy	trunks	that	had
尽管	这	行李	-	男人	有	到过	已置顶	下面	一些	重的	树干	那	有

[ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɑːʃaʊt] .

shot	forward	and	downward	when	the	engine	crashed	into	the	washout	.
射击	向前	和	向下	什么时候	这	引擎	崩溃了	进入	这	冲刷	.

行李员被压在一些沉重的行李箱下面，这些行李箱在引擎撞上冲刷沟时向前向下飞去。

" [its] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['kaɪndli] ,

"	It's	the	hospital	for	you	,	my	man	,	"	said	the	doctor	kindly	,
"	它是	这	医院	为了	你	,	我的	男人	,	"	说	这	医生	亲切地	,

“伙计，你该来医院了，”医生和蔼地说。

['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪlz] ['ɪndʒəriz] .

after	a	hurried	examination	of	Bill's	injuries	.
后	一个	慌忙	考试	的	法案的	受伤	.

在匆匆检查了比尔的伤势之后。

" [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['speʃ(ə)l] - [pulz]

"	We'll	make	you	as	comfortable	as	we	can	before	the	'	special	'	pulls
"	出色地	制作	你	作为	舒服的	作为	我们	能	前	这	-	特别的	-	拉

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“在‘特殊情况’发生之前，我们会尽力让您感到舒适。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ɪn][ðə; ði][kæmp]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]

but	you	need	a	little	attention	that	you	can't	get	in	the	camp	even	if	you
但	你	需要	一个	小的	注意力	那	你	不能	得到	在	这	营	甚至	如果	你

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

were	able	to	stand	the	journey	.
是	有能力的	到	站立	这	旅行	.

但你需要一些关注，即使你能忍受旅途的煎熬，在营地里也无法得到这些关注。

" ['tʃɑːrli] [gɑːt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz][pæl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bɪlz] [seɪk] [hiː; hi] [kept]

"	Charlie	got	permission	to	accompany	his	pal	,	and	for	Bill's	sake	he	kept
"	查理	得到	允许	到	陪伴	他的	朋友	,	和	为了	法案的	清酒	他	保留

[ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] ,

a	brave	heart	,
一个	勇敢的	心	,

查理获准陪同他的朋友，为了比尔，他鼓起勇气。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

although	the	events	of	the	past	twenty	-	four	hours	robbed	him	of	the
虽然	这	活动	的	这	过去的	二十	-	四	小时	被抢劫	他	的	这

['laɪtˈhɑːtɪdnɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - ['goʊɪŋ] .

lightheartedness	that	had	been	his	in	anticipation	of	the	home	-	going	.
轻松愉快	那	有	到过	他的	在	预期	的	这	家	-	去	.

尽管过去二十四小时发生的事情让他失去了对回家的期待中的轻松心情。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['ʧɑːrli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['iːstwərd] .

Two	**days**	**later**	**Charlie**	**decided**	**to**	**continue**	**his**	**journey**	**eastward**	**.**
二	天	之后	查理	决定	到	继续	他的	旅行	向东	.

两天后，查理决定继续向东行进。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [bɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʧɑːrli] [kʊd; kəd]

The	**doctors**	**were**	**still**	**anxious**	**about**	**Bill**	**,**	**but**	**there**	**was**	**nothing**	**Charlie**	**could**
这	医生	是	仍然	焦虑的	关于	账单	,	但	那里	曾是	没有什么	查理	可以

[duː] ,

do	**,**
做	,

医生们仍然很担心比尔的病情，但查理却无能为力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

and	**he**	**knew**	**the**	**old**	**mother**	**was**	**waiting**	**for**	**her**	**boy**	**.**
和	他	知道	这	老的	母亲	曾是	等待	为了	她	男生	.

他知道老母亲正在等着她的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌfer'wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɪk] ['mænz][hænd][wʌz; wəz] [klɑːspt] .

It	**was**	**a**	**touching**	**farewell**	**as**	**the**	**sick**	**man's**	**hand**	**was**	**clasped**	**.**
它	曾是	一个	接触	告别	作为	这	生病的	男人的	手	曾是	紧握	.

病人的手被紧紧握住，这是一个感人的告别。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ['ʧɑːrli] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [let] [bɪl]

A	**score**	**of**	**times**	**Charlie**	**had**	**expressed**	**his**	**sorrow**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**let**	**Bill**
一个	分数	的	时代	查理	有	表达	他的	悲哀	那	他	有	曾经	让	账单

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

accompany	**him**	**,**
陪伴	他	,

查理曾无数次表达过后悔当初让比尔陪他一起旅行的心情。

[ænd; ənd] [jet] [iːʧ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hiː; hi] [θæŋkt] [bɪl] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] [wen]

and	**yet**	**each**	**time**	**in**	**his**	**own**	**way**	**he**	**thanked**	**Bill**	**for**	**standing**	**by**	**him**	**when**
和	然而	每个	时间	在	他的	自己的	方式	他	谢谢	账单	为了	常设	经过	他	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [nɪr] ['boʊld] [aʊt] .

he	**was**	**"**	**near**	**bowled**	**out**	**.**
他	曾是	"	靠近	保龄球	出去	.

然而，每次他都以自己的方式感谢比尔在他“几乎被淘汰”时支持他。

" [bɪl] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ['ʧɑːrli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

"	**Bill**	**tried**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**glad**	**Charlie**	**was**	**going**	**home**	**,**
"	账单	尝试	到	说	那	他	曾是	高兴的	查理	曾是	去	家	,

比尔试图表达他很高兴查理要回家了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

but	**his**	**tone**	**and**	**look**	**revealed**	**his**	**sense**	**of**	**loss**	**and**	**loneliness**	**at**	**the**
但	他的	语气	和	看	揭晓	他的	感觉	的	损失	和	孤独	在	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

prospect	**of**	**his**	**pal's**	**departure**	**,**
前景	的	他的	朋友的	离开	,

但他的语气和神情却流露出对好友即将离去的失落和孤独之感。

[ænd; ənd] ['ʧɑːrliːz] [aɪz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

and	**Charlie's**	**eyes**	**needed**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**attention**	**,**	**which**	**they**	**received**
和	查理的	眼睛	需要	一个	好的	交易	的	注意力	,	哪个	他们	已收到

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] .

surreptitiously	**.**
偷偷摸摸	.

查理的眼睛需要好好护理，而这些护理都是偷偷进行的。

['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['wɪspəd] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ,

Motioning	**for**	**Charlie**	**to**	**come**	**nearer**	**,**	**the**	**sick**	**man**	**whispered**	**:**	**"**	**You're**	**a**	**brick**	**,**
示意	为了	查理	到	来	更近	,	这	生病的	男人	低声说道	:	"	你是	一个	砖	,

[oʊld] [pɑːd] ,

old	**pard**	**,**
老的	帕尔德	,

病人示意查理走近些，低声说道："你真是个硬汉，老伙计。"

[tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ˌem ˈiː] [ðɪs] [lɔːŋ] .

to	**stay**	**by**	**me**	**this**	**long**	**.**
到	停留	经过	我	这	长的	.

陪了我这么久。

[aɪ] [ges] [ʃiːz] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [jər] .

I	**guess**	**she's**	**getting**	**anxious**	**for**	**yer**	**.**
我	猜测	她是	获得	焦虑的	为了	你的	.

我猜她很为你着急。

[seɪ] , ['tʃɑːrli] , [wen] [jər] [ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [aɪl] [biː; bi][kaɪnd][ɜːr; ər] ['loʊnli] ;

Say	**,**	**Charlie**	**,**	**when**	**yer**	**away**	**down**	**there**	**I'll**	**be**	**kind**	**er**	**lonely**	**;**
说	,	查理	,	什么时候	你的	离开	向下	那里	患病的	是	种类	呃	孤独	;

查理，你不在家的时候，我会很孤独的；

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [jər] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

how	**would**	**it**	**be**	**if**	**yer**	**made**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**prayer**	**once**	**in**	**a**	**while**	**for**	**me**	**?**
如何	会	它	是	如果	你的	制成	一个	少量	的	一个	祷告	一次	在	一个	尽管	为了	我	?

如果你偶尔能为我做个祷告，那该多好?

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [klɑːspt] [hænd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [gʊd] - [baɪ] ,

"	**Then**	**with**	**a**	**last**	**pressure**	**on**	**the**	**still**	**clasped**	**hand**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**	**Good**	**-**	**bye**	**,**
"	然后	和	一个	最后的	压力	在	这	仍然	紧握	手	,	他	额外	,	"	好的	-	再见	,

[oʊld][pæl] ,

old	**pal**	**,**
老的	朋友	,

然后，他最后用力握住那只仍然紧握的手，补充道："再见了，老朋友。"

[gɑːd] [bles] [jər] ; ['meɪbi] [wiːl] [hɪt][ðə; ði][treɪl] [tə'geðər] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət] [seɪ] , ['tʃɑːrli] !

God	**bless**	**yer**	**;**	**maybe**	**we'll**	**hit**	**the**	**trail**	**together**	**again**	**some**	**day**	**,**	**but**	**say**	**,**	**Charlie**	**!**
上帝	保佑	你的	;	或许	出色地	打	这	踪迹	一起	再次	一些	天	,	但	说	,	查理	!

上帝保佑你；也许有一天我们会再次一起踏上征程，但是，查理!

" ([ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [rɪˈflektɪd] [wel] - [naɪ]

"	**(**	**the**	**voice**	**was**	**throbbing**	**with**	**emotion**	**,**	**and**	**the**	**eyes**	**reflected**	**well**	**-**	**nigh**
"	(	这	嗓音	曾是	悸动	和	情感	,	和	这	眼睛	反映	出色地	-	夜

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['tendərnəs]) — " [seɪ] , ['tʃɑːrli] !

a	**mother's**	**tenderness**	**)**	**—**	**"**	**say**	**,**	**Charlie**	**!**
一个	母亲的	压痛	)	—	"	说	,	查理	!

（声音里充满了激动，眼神里几乎流露出母亲般的温柔）——"说，查理!

[wiːl] [steɪ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [wəʊnt][wiː; wi] ?

we'll	**stay**	**by**	**it**	**,**	**won't**	**we**	**?**
出色地	停留	经过	它	,	惯于	我们	?

我们会坚持下去，对吧?

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [goʊz] [bæk] [ɑːn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wiː; wi] [twoʊl] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	**the**	**whole**	**world**	**goes**	**back**	**on**	**Jesus**	**Christ**	**we**	**two'll**	**stick**	**to**	**him**	**,**
如果	这	所有的	世界	去	后退	在	耶稣	基督	我们	两个	戳	到	他	,

如果全世界都背弃耶稣基督，我们俩仍将跟随他。

- [kɔːz] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ; [dəunt][wiː; wi] , ['tʃɑːrli] ?

'	**cause**	**we**	**know**	**what**	**He**	**can**	**do**	**;**	**don't**	**we**	**,**	**Charlie**	**?**
-	原因	我们	知道	什么	他	能	做	;	不	我们	,	查理	?

因为我们知道他能做什么，对吧，查理?

" [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
" Thus they parted .
" 因此 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər]
Inside of three days the one was clasped in a mother's arms and there
里面 的 三 天 这 一 曾是 紧握 在 一个 母亲的 武器 和 那里
[wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] ;
was great joy in the little village home ;
曾是 伟大的 喜悦 在 这 小的 村庄 家 ;

不到三天，孩子就被抱在了母亲的怀里，小村庄里充满了喜悦；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ðə; ði] ['ʌðər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hoʊm] , [ænd; ənd]
and almost at the same hour the other reached his Father's Home , and
和 几乎 在 这 相同的 小时 这 其他 达到 他的 父亲的 家 , 和
[ðer; ðər] , [tuː] ,
there , too ,
那里 , 也 ,

几乎在同一时间，另一个人也到达了他父亲的家，在那里，

[wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] .
was great joy .
曾是 伟大的 喜悦 .

非常高兴。

[ðə; ði] ['bænər] [maɪnz]
THE BANNER MINES
这 横幅 矿井

旗帜矿场

['tʃɑːrli] ['reɪzən] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz]
Charlie Rayson was the man who first suggested the holding of special services
查理 雷森 曾是 这 男人 WHO 第一的 建议 这 保持 的 特别的 服务
[æt; ət][ðə; ði] " ['bænər] . "
at the " Banner . "
在 这 " 横幅 . "

查理·雷森是第一个建议在“旗帜”举行特别仪式的人。

" [oʊ] ! [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][hɑːrd][spɑːt] .
" Oh ! boys , but it's a hard spot .
" 哦 ! 男孩们 , 但 它是 一个 难的 点 .

“哦！伙计们，但这确实是个棘手的问题。”

[aɪ][maɪnd] [wen] [oʊld] [ken] [hɪt][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb][ðer; ðər] .
I mind when Old Ken hit the trail to get a job there .
我 头脑 什么时候 老的 肯 打 这 踪迹 到 得到 一个 工作 那里 .

我还记得老肯当年去那里找工作的时候。

['sʌmbɑːdi] [brɔːt] [wɜːrd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [sɪks]['bɪts][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] [rʌf] ['kɑːpəntə] ,
Somebody brought word they was paying six bits an hour for rough carpentering ,
某人 带来 单词 他们 曾是 付费 六 比特 一个 小时 为了 粗糙的 木工 ,

有人带来消息说，粗木工每小时只付六便士。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ken] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] .
and next morning Ken took over the mountain with his pack .
和 下一个 早晨 肯 采取 超过 这 山 和 他的 盒 .

第二天早上，肯背着背包登上了这座山。

[hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] ['iːv(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] .
He never stopped even long enough to get on a spree .
他 绝不 停止 甚至 长的 足够的 到 得到 在 一个 狂欢 .

他甚至连尽情狂欢的时间都没有。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][spɑːt] .

In	about	a	week	he	was	back	at	the	old	spot	.
在	关于	一个	星期	他	曾是	后退	在	这	老的	点	.

大约一周后，他又回到了老地方。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [trɪp] .

That	night	he	was	in	the	bar	-	room	telling	the	boys	about	his	trip	.
那	夜晚	他	曾是	在	这	酒吧	-	房间	讲述	这	男孩们	关于	他的	旅行	.

那天晚上，他在酒吧里跟朋友们讲他的旅行经历。

[aɪ][maɪnd][hiː; hi][toʊld] - [ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ðə; ði]

I	mind	he	told	'	em	they	could	judge	what	it	was	like	when	he	was	'	the
我	头脑	他	讲述	-	呃	他们	可以	法官	什么	它	曾是	喜欢	什么时候	他	曾是	-	这

['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . -

only	gentleman	in	the	place	.	'
仅有的	绅士	在	这	地方	.	-

我记得他曾告诉他们，他们可以评判一下，当他是"那里唯一的绅士"时是什么样子。

" [ðoʊz] [huː] [nuː] [ken] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði] ['bænər] [maɪnz] .

"	Those	who	knew	Ken	needed	no	further	report	of	conditions	at	the	Banner	Mines	.
"	那些	WHO	知道	肯	需要	不	更远	报告	的	状况	在	这	横幅	矿山	.

"认识肯的人不需要再报告班纳矿场的情况了。"

[wen] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

When	the	District	Superintendent	heard	that	the	men	were	planning	to	go	to
什么时候	这	区	校长	听到	那	这	男人	是	规划	到	去	到

[ðə; ði] " ['bænər] ,

the	"	Banner	,
这	"	横幅	,

当地区主管听说这些人计划前往"旗帜"时，

" [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]

"	he	wrote	to	tell	them	not	to	be	too	much	discouraged	if	it	took	a
"	他	写道	到	告诉	他们	不是	到	是	也	很多	灰心	如果	它	采取	一个

['wiːks] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɪrər] .

week's	hard	work	to	get	half	a	dozen	hearers	.
本周	难的	工作	到	得到	一半	一个	打	听众	.

他写信告诉他们，即使花费一周的时间努力才找到六位听众，也不要太灰心丧气。

" [ðə; ði][spɑːt][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] - [hel] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

"	The	spot	is	known	to	many	as	the	'	hell	-	hole	of	the	Province	,
"	这	点	是	已知	到	许多	作为	这	-	地狱	-	洞	的	这	省	,

"许多人称这个地方为该省的'人间地狱'，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər]['groʊsəri]

'	and	the	Church	does	not	begin	to	figure	in	importance	with	the	corner	grocery
-	和	这	教会	做	不是	开始	到	数字	在	重要性	和	这	角落	杂货店

,

,

,

"教会的重要性根本无法与街角杂货店相提并论。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] ['speʃ(ə)l] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [ɪz]

but	with	two	special	workers	and	the	amount	of	earnest	prayer	that	is
但	和	二	特别的	工人	和	这	数量	的	认真	祷告	那	是

['evriwer] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] .

everywhere	being	offered	.
到处	存在	提供	.

但是，有了两位特别的工作人员和到处所进行的虔诚祈祷。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

I	am	hopeful	that	the	heartrending	indifference	may	be	overcome	.
我	是	充满希望	那	这	令人心碎	漠不关心	可能	是	克服	.

我希望这种令人心碎的冷漠能够被克服。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃənərz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

"	And	so	on	a	certain	Monday	morning	the	missioners	made	their	way	to
"	和	所以	在	一个	肯定	周一	早晨	这	传教士	制成	他们的	方式	到

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

the	Junction	,
这	交汇处	,

于是，在一个星期一的早晨，传教士们前往了枢纽站。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk] - [treɪn] [ʌp][ðə; ði] [gʌltʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

and	then	took	the	dirty	work	-	train	up	the	gulch	to	the	camp	.
和	然后	采取	这	肮脏的	工作	-	火车	向上	这	峡谷	到	这	营	.

然后，他们乘坐肮脏的劳作列车沿着峡谷前往营地。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] [men][hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [riːd] ['ænti] - [tʃɜːrtʃ] , ['ænti] - [rɪ'lɪdʒəs]

In	a	community	where	men	have	for	years	read	anti	-	church	,	anti	-	religious
在	一个	社区	在哪里	男人	有	为了	年	读	反对	-	教会	,	反对	-	宗教

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

在一个男性多年来一直阅读反教会、反宗教书籍的社区里，

[ænd; ənd] [wer] " ['pærəsaɪt] " [ɪz] [hist] ['ʌndər] [ðə; ði] [breθ] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	where	"	parasite	"	is	hissed	under	the	breath	every	time	a	minister	of	the
和	在哪里	"	寄生虫	"	是	嘶嘶作响	在下面	这	气息	每一个	时间	一个	部长	的	这

['gɑːsp(ə)l][ɪz] [siːn] ,

Gospel	is	seen	,
福音	是	已见	,

每当看到福音传道者，都会有人低声咒骂他是“寄生虫”。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [wʊd] [biː; bi]

it	could	scarcely	be	expected	that	anything	approaching	a	welcome	would	be
它	可以	几乎	是	预期的	那	任何事物	接近	一个	欢迎	会	是

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

given	the	new	-	comers	.
给定	这	新的	-	来者	.

很难指望新来者会受到任何形式的欢迎。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wʌz; wəz] [kə'menst] .

Inside	of	an	hour	the	work	of	getting	acquainted	was	commenced	.
里面	的	一个	小时	这	工作	的	获得	熟人	曾是	开始	.

不到一个小时，彼此熟悉的工作就开始了。

[ɑːn][ðə; ði][treɪl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɪpl] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

On	the	trail	,	along	the	railway	track	,	at	the	tipple	,	at	the	entrance	to	the
在	这	踪迹	,	沿着	这	铁路	追踪	,	在	这	小酌	,	在	这	入口	到	这

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

在小径上，沿着铁路轨道，在选矿厂，在矿井入口处，

[ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] , [wer'evər] [men][kʊd; kəd][biː; bi][met] ,

in	the	washroom	,	wherever	men	could	be	met	,
在	这	卫生间	,	无论	男人	可以	是	遇见	,

在洗手间，在任何可能遇到男性的地方，

[ðə; ði] ['mɪʃənərz] [sɔ:t] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnərz] .

the	**missioners**	**sought**	**to**	**enter**	**into**	**conversation**	**with**	**the**	**miners**	**.**
这	传教士	寻求	到	进入	进入	对话	和	这	矿工	.

传教士们试图与矿工们进行交谈。

[sʌm; səm] ['ænsər] ['sɪvəli] , [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['kɔ:rdʒəl] , ['meni] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rli] ,

Some	**answered**	**civilly**	**,**	**a**	**few**	**were**	**almost**	**cordial**	**,**	**many**	**were**	**surly**	**,**
一些	回答	文明地	,	一个	很少	是	几乎	亲切	,	许多	是	粗鲁	,

有些人回答得还算客气，少数人态度勉强友好，但大多数人态度恶劣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第2/8页

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['i:ðər] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ɔ:r]['oʊpənli][ænˌtægə'nɪstɪk] .

and	many	others	either	absolutely	indifferent	and	silent	,	or	openly	antagonistic	.
和	许多	其他的	任何一个	绝对地	冷漠	和	沉默的	,	或者	公然	敌对的	.

还有许多人要么完全漠不关心、保持沉默，要么公开敌对。

[deɪv] ['klɛmənts] , [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] ['maɪnər] , [hu:] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [ru:m] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ðʌs] :

Dave	Clements	,	a	disabled	miner	,	who	looked	after	the	wash	-	room	,	expressed	himself	thus	:
戴夫	克莱门茨	,	一个	已禁用	矿工	,	WHO	看起来	后	这	洗	-	房间	,	表达	他自己	因此	:

负责看管盥洗室的残疾矿工戴夫·克莱门茨这样说道：

" [rɪ'lɪdʒən] [eint] [noʊ] [gʊd] [hɪr] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] - ['oʊnərz] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [hɛv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Religion	ain't	no	good	here	;	most	of	the	mine	-	owners	is	supposed	to	hev	got	it	,
"	宗教	不是	不	好的	这里	;	最多	的	这	矿	-	所有者	是	据称	到	赫夫	得到	它	,

“宗教在这里没用；据说大多数矿主都有宗教信仰。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

and	so	the	rest	of	us	don't	want	it	.
和	所以	这	休息	的	我们	不	想	它	.

所以，我们其他人都不想要它。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌju: 'es][lɪv; laɪv][ɪn] — [maɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [moʊst][ɔ:l] ['wɪntər] — [dʒest]['froʊz(ə)n] ,

Look	at	the	houses	what	they	make	us	live	in	—	my	missus	has	been	sick	most	all	winter	—	jest	frozen	,
看	在	这	房屋	什么	他们	制作	我们	居住	在	—	我的	太太	有	到过	生病的	最多	全部	冬天	—	笑话	冷冻	,

看看他们让我们住的这些房子——我老婆整个冬天几乎都病怏怏的——简直冻僵了。

[ðæts] [waɪ] !

that's	why	!
那就是	为什么	!

这就是原因！

[wi:; wi] [peɪz] [ˌeɪ'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — — ['pleɪsɪz] .

We	pays	eighteen	dollars	a	month	for	the	—	—	places	.
我们	支付	十八	美元	一个	月	为了	这	—	—	地方	.

我们每月支付十八美元租住——个地方。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [oʊnz] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] : [lænd] , ['haʊzɪz] , ['stɔrz] , [treɪn] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [er] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] - [ɪm] ,

The	company	owns	everything	around	here	:	land	,	houses	,	stores	,	train	—	even	the	air	belongs	to	'	em	,
这	公司	拥有	一切	大约	这里	:	土地	,	房屋	,	商店	,	火车	—	甚至	这	空气	属于	到	-	呃	,

这家公司拥有这里的一切：土地、房屋、商店、火车——甚至连空气都属于他们。

- [kɔ:z] [its] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][koʊl] - [dʌst] .

'	cause	it's	full	of	their	coal	-	dust	.
-	原因	它是	满的	的	他们的	煤炭	-	灰尘	.

因为里面全是他们的煤尘。

[wiː; wi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [əˈbaʊt] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['prɑːpər] [praɪs] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

We	has	to	pay	about	three	times	the	proper	price	for	things	;	but	,	then	,
我们	有	到	支付	关于	三	时代	这	恰当的	价格	为了	事物	;	但	,	然后	,

我们买东西要付的价格大约是正常价格的三倍；但是，

[ðæts] [wʌt] ['hɛlps] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ; [ðæts] [wʌt] ['gɪvz] - [ɪm] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [ɪn][ðə; ði]

that's	what	helps	'	em	to	be	religious	;	that's	what	gives	'	em	the	front	seats	in	the
那就是	什么	帮助	-	呃	到	是	宗教	;	那就是	什么	给予	-	呃	这	正面	座位	在	这

['sɪnəgɑːg] ,

synagogue	,
犹太教堂	,

这就是他们信奉宗教的原因；这就是他们在犹太教堂里能坐到前排座位的原因。

[juː; jʊ][bet] ; [wiː; wi] ['fɛlɜ-z] [swet] [tuː; tə] [bai] [tʃɜːrtʃ] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] [plʌʃ] ['kuʃənz] ,

you	bet	;	we	fellers	sweat	to	buy	church	organs	and	plush	cushions	,
你	赌注	;	我们	伙计们	汗	到	买	教会	器官	和	豪华的	靠垫	,

当然，我们这些家伙辛辛苦苦挣钱才买到教堂管风琴和毛绒靠垫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pærəsaɪt]['pɑːrsənz][pæt][ðə; ði] [maɪn] - ['oʊnərz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪt] [ænd; ənd] [gɪv]

and	then	the	parasite	parsons	pat	the	mine	-	owners	on	the	pate	and	give
和	然后	这	寄生虫	牧师	拍	这	矿	-	所有者	在	这	肉酱	和	给

[θæŋks] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['breðrən] .

thanks	for	such	generous	brethren	.
谢谢	为了	这样的	慷慨的	弟兄们	.

然后，这些寄生虫般的牧师拍拍矿主的脑袋，感谢他们如此慷慨的弟兄姐妹。

[ɪf] ['enibɑːdi] [niːdz] - , ['streɪndʒər] ,

If	anybody	needs	revivalling	,	stranger	,
如果	任何人	需求	-	,	陌生人	,

如果有人需要复苏，那这个人就是陌生人。

[its] [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv] ['hɪpəkrɪt] [bæk] ['jɑːndər] [wʌt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['dɛvəlz] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd]

it's	that	gang	of	hypocrites	back	yonder	what	makes	us	poor	devils	raise	the	wind
它是	那	帮派	的	伪君子	后退	远处	什么	制作	我们	贫穷的	魔鬼	增加	这	风

[tuː; tə] [bloʊ] [ðer; ðər] ['glɔːri] ['trʌmpits] .

to	blow	their	glory	trumpets	.
到	吹	他们的	荣耀	小号	.

正是那群伪君子让我们这些可怜的家伙不得不扬帆起航，吹响他们荣耀的号角。

" [jet] ['iːv(ə)n] [deɪv] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] ['mɪʃənərz] [sɔːt]

"	Yet	even	Dave	was	compelled	to	say	of	Him	whom	the	missioners	sought
"	然而	甚至	戴夫	曾是	被迫	到	说	的	他	谁	这	传教士	寻求

[tuː; tə][ɪg'zɔːlt] ,

to	exalt	,
到	崇高	,

“然而，就连戴夫也不得不这样评价传教士们试图高举的那一位：

" [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .

"	I	find	no	fault	in	this	man	.
"	我	寻找	不	过错	在	这	男人	.

“我看不出这个人有什么过错。”

" [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌn]['maɪnər] [rɪ'plaɪd] :

"	In	response	to	an	invitation	to	attend	an	evening	service	one	miner	replied	:
"	在	回复	到	一个	邀请	到	出席	一个	晚上	服务	一	矿工	回复	:

" ['miːtɪŋ] , [eɪ] ?

"	Meeting	,	eh	?
"	会议	,	嗯	?

“当被邀请参加晚间礼拜时，一位矿工回答说：‘开会，是吗？’

['eni] [bu:z] ['gouɪŋ] ?
Any booze going ?
任何 豪饮 去 ?

有酒吗?

[nou] ?
No ?
不 ?

不?

['eni] [dæns] ['æftər] ?
Any dance after ?
任何 舞蹈 后 ?

之后还有跳舞吗?

['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Something better than that ?
某物 更好的 比 那 ?

有比这更好的吗?

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [swel] !
it must be swell !
它 必须 是 膨胀 !

一定很棒!

" [ðen] [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] : " [nou] , [sə'ri:] ;
" Then the tone was contemptuous : " No , siree ;
" 然后 这 语气 曾是 轻蔑的 : " 不 , 西里 ;

然后语气变得轻蔑:“不,先生;

[ju:; jʊ] ['kudnt] [get] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [si:] . [pi:] . [ɑ:r] .
you couldn't get me into a religious meeting with a couple of C . P . R .
你 不能 得到 我 进入 一个 宗教 会议 和 一个 夫妻 的 C . P . 拉 .
['endʒɪnz] .
engines .
发动机 .

你就算让我去参加有几台心肺复苏机的宗教集会,我也不会去。

" [jet] [ðə; ði] ['deɪli] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ,
" Yet the daily conversations and invitations were not all in vain ,
" 然而 这 日常的 对话 和 邀请函 是 不是 全部 在 徒劳 ,

然而,每天的谈话和邀请并非全都徒劳无功。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [kən'sɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [fɔ:r; fər] [nɑ:n] - ['kristʃənz]
for when there is a real concern on the part of Christians for non - Christians
为了 什么时候 那里 是 一个 真实的 忧虑 在 这 部分 的 基督徒 为了 非 - 基督徒
,
,
,

当基督徒真正关心非基督徒时,

[ðæt] [kən'sɜ:rn] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [im'pa:tid] [tu:; tə] [ðouz] [hu:m] [ðeɪ] [si:k] [tu:; tə] [wɪn] .
that concern is likely to be imparted to those whom they seek to win .
那 忧虑 是 可能 到 是 传授 到 那些 谁 他们 寻找 到 赢 .

这种担忧很可能会传递给他们想要争取的目标群体。

['moʊzəs] ['evənz] , [ə; eɪ] [welʃ] ['maɪnər] , ['lisnd] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] -

Moses	Evans	,	a	Welsh	miner	,	listened	somewhat	impatiently	to	the	missioner's
摩西	埃文斯	,	一个	威尔士语	矿工	,	听着	有些	不耐烦地	到	这	-

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

威尔士矿工摩西·埃文斯有些不耐烦地听着传教士的话。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] .

as	he	stood	leaning	against	a	telephone	pole	.
作为	他	站立	倾斜	反对	一个	电话	极	.

他倚靠在电线杆上。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['wɪrinəs] [hi:; hi] ['ænsər] , " [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['feloʊ] ,

Then	with	apparent	weariness	he	answered	,	"	Look	here	,	young	fellow	,
然后	和	明显	疲劳	他	回答	,	"	看	这里	,	年轻的	同伴	,

然后他明显疲惫地回答说："听着，年轻人，

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] — — [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [kæmp] .

there	ain't	a	—	—	man	in	this	country	can	live	a	Christian	life	in	this	camp	.
那里	不是	一个	—	—	男人	在	这	国家	能	居住	一个	基督教	生活	在	这	营	.

在这个国家，没有一个男人能在这种环境下过上基督徒的生活。

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [eint] .

I've	tried	it	;	you	ain't	.
我已经	尝试	它	;	你	不是	.

我试过了；你没试过。

[aɪ] [noʊ] ; [ju:; jʊ][dəunt] .

I	know	;	you	don't	.
我	知道	;	你	不	.

我知道，你不知道。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] [weɪlz] — ['li:stwaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ju:; jʊ]

I	used	to	be	a	Christian	in	Wales	—	leastwise	,	I	think	I	was	—	but	you
我	用过的	到	是	一个	基督教	在	威尔士	—	最不明智的	,	我	思考	我	曾是	—	但	你

[kɑ:nt][bi:; bi] [hɪr] .

can't	be	here	.
不能	是	这里	.

我以前在威尔士是基督徒——至少我认为是——但在这里你不能是。

" [ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['endɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɑ:n]['moʊzəs] - [pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt]

"	The	interview	ended	,	however	,	with	a	promise	on	Moses	'	part	to	be	present
"	这	面试	结束	,	然而	,	和	一个	承诺	在	摩西	-	部分	到	是	展示

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] .

on	the	following	night	.
在	这	下列的	夜晚	.

"然而，采访结束时，摩西承诺第二天晚上会到场。

[θri:] [naɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [nelt] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ] ,

Three	nights	later	he	knelt	,	at	the	close	of	the	service	,	behind	the	old	piano	,
三	夜晚	之后	他	跪下	,	在	这	关闭	的	这	服务	,	在后面	这	老的	钢琴	,

三天后的晚上，在礼拜仪式结束时，他跪在了那架旧钢琴后面。

[ænd; ənd] ['broʊkənli] [æskt] [gɑ:d][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] " ['dɪfrənt] [ə'gen] . "

and	brokenly	asked	God	to	make	him	"	different	again	.	"
和	破碎地	问	上帝	到	制作	他	"	不同的	再次	.	"

他哽咽着向上帝祈求，让他"再次变得不一样"。

" [fər'gɪv] [maɪ] [sɪnz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] [laɪk] [ju:; jʊ] [dɪd] [ɪn] [weɪlz] .

"	Forgive	my	sins	,	"	he	continued	,	"	and	help	me	like	You	did	in	Wales	.
"	原谅	我的	罪孽	,	"	他	持续	,	"	和	帮助	我	喜欢	你	做过	在	威尔士	.

"请宽恕我的罪过，"他继续说道，"像您在威尔士帮助我那样帮助我。"

" [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] ['mɪʃənərz] [plænd] [tuː; tə] [hoʊld] [æn; ən] ['oʊpən] - [er]
" Near the end of the week the missioners planned to hold an open - air
" 靠近 这 结尾 的 这 星期 这 传教士 计划 到 抓住 一个 打开 - 空气
['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] ,
service a mile and a half down the gulch ,
服务 一个 英里 和 一个 一半 向下 这 峡谷 ,

“临近周末，传教士们计划在山谷下游一英里半的地方举行露天礼拜仪式，

[æt; ət] [ə; eɪ] [spɑːt] [kɔːld] " ['spænɪʃ] [kæmp] , " [wer] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['maɪnərz] [lɪvd] .
at a spot called " Spanish Camp , " where nearly two hundred miners lived .
在 一个 点 称为 " 西班牙语 营 , " 在哪里 几乎 二 百 矿工 居住地 .

在被称为“西班牙营地”的地方，近两百名矿工居住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] " [ʃɪfts] " [ə; eɪ] ['nʌmbər] [maɪt]
It was hoped that by arranging the meeting between " shifts " a number might
它 曾是 希望 那 经过 安排 这 会议 之间 " 轮班 " 一个 数字 可能
[hɪr] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ['mesɪdʒ] ,
hear the Gospel message ,
听到 这 福音 信息 ,

人们希望通过安排在“轮班”间隙举行会议，能让更多人听到福音信息。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['priːviəsli] [bɪn] [riːtʃt] .
who had not previously been reached .
WHO 有 不是 之前 到过 达到 .

此前未联系到的人。

['evri] [tent] [ænd; ənd] [ʃæk] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [twaɪs] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
Every tent and shack was visited twice preceding the meeting ,
每一个 帐篷 和 窝棚 曾是 到访 两次 前 这 会议 ,

会议召开前，每个帐篷和棚屋都走访了两次。

[ænd; ənd] [hænd] - ['prɪntɪd] [saɪnz] [wɜːr; wər] ['poʊstɪd] [wer'evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] .
and hand - printed signs were posted wherever likely to arrest attention .
和 手 - 打印 标志 是 发布 无论 可能 到 逮捕 注意力 .

手写标语张贴在所有可能引起注意的地方。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
At the time for the meeting to commence there were five children and
在 这 时间 为了 这 会议 到 开始 那里 是 五 孩子们 和
[eɪt] [dɔːgz] ['prez(ə)nt] .
eight dogs present .
八 狗 展示 .

会议开始时，现场有五个孩子和八条狗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] " ['dɪgnɪfaɪd] " [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['merɪtɪd] [ðə; ði]
It was not a " dignified " course to pursue , and probably merited the
它 曾是 不是 一个 " 凝重 " 课程 到 追求 , 和 大概 值得 这
[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] ['fɑːðəz] ,
disapproval of the " church fathers ,
不赞成 的 这 " 教会 父亲们 ,

这不是一条“体面”的道路，而且很可能招致“教会教父们”的反对。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃənərz] , ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,
" but one of the missioners , yearning to get a hearing for his message ,
" 但 一 的 这 传教士 , 渴望 到 得到 一个 听力 为了 他的 信息 ,

但其中一位传教士，渴望有人听到他的信息，

[gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tɪn] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['rʌbɪʃ] [hiːp] ,
got possession of a large tin can from a nearby rubbish heap ,
得到 拥有 的 一个 大的 锡 能 从 一个 附近 垃圾 堆 ,

从附近的垃圾堆里捡到一个大铁罐，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [nɔɪz]

and	with	the	aid	of	a	club	succeeded	in	getting	considerable	noise
和	和	这	援助	的	一个	俱乐部	成功了	在	获得	大量	噪音

[frʌm; frəm][ɪts] ['emptinəs] .

from	its	emptiness	.
从	它是	空虚	.

在俱乐部的帮助下，他们成功地从空荡荡的房间里制造出了相当大的噪音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [əˈbɪlətɪ] ,

The	people	may	have	appreciated	his	advertising	ability	,
这	人们	可能	有	感谢	他的	广告	能力	,

人们或许很欣赏他的广告才能。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt]

or	it	may	be	they	preferred	to	hear	the	Gospel	rather	than	the	noise	that
或者	它	可能	是	他们	首选	到	听到	这	福音	相当	比	这	噪音	那

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪn][kæn; kən] ;

was	coming	from	the	tin	can	;
曾是	未来	从	这	锡	能	;

或者他们可能更喜欢听福音，而不是听罐头盒里传出的噪音；

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	,	at	any	rate	,
但	,	在	任何	速度	,

但无论如何，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['gæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['spiːkɝz] .

in	a	few	minutes	a	circle	of	thirty	or	forty	gathered	around	the	speakers	.
在	一个	很少	分钟	一个	圆圈	的	三十	或者	四十	聚集	大约	这	演讲者	.

几分钟后，三四十个人围在了演讲者周围。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['moʊzəs]

A	few	minutes	after	the	meeting	had	commenced	the	limping	figure	of	Moses
一个	很少	分钟	后	这	会议	有	开始	这	跛行	数字	的	摩西

['evənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [nɪr] [noʊ] . [θriː][maɪn] .

Evans	might	have	been	seen	on	the	mountain	-	side	near	No	.	3	Mine	.
埃文斯	可能	有	到过	已见	在	这	山	-	边	靠近	不	.	3	矿	.

会议开始几分钟后，人们或许可以在 3 号矿附近的山坡上看到摩西·埃文斯一瘸一拐的身影。

['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,

Hurrying	down	the	trail	he	crossed	the	rustic	bridge	over	the	little	mountain	stream	,
匆忙	向下	这	踪迹	他	交叉	这	乡村	桥	超过	这	小的	山	溪流	,

他沿着小路匆匆走过横跨山涧的简陋小桥，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] .

and	came	to	where	the	crowd	had	gathered	.
和	来了	到	在哪里	这	人群	有	聚集	.

然后来到人群聚集的地方。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

Without	any	hesitation	he	pushed	through	the	circle	and	stood	in	the	centre	.
没有	任何	犹豫	他	推动	通过	这	圆圈	和	站立	在	这	中心	.

他毫不犹豫地挤过人群，站在了中心。

['revərəntli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪnɝz] [kæp] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [preɪ] .

Reverently	removing	his	miner's	cap	,	he	said	,	"	I'd	like	to	pray	.
虔诚地	移除	他的	矿工的	帽	,	他	说	,	"	ID	喜欢	到	祈祷	.

他虔诚地摘下矿工帽，说道：“我想祈祷。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [snɪr] , [bʌt; bət]['moʊzəs] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʌtəd]
" A few faces expressed a sneer , but Moses clasped his hands and uttered
" 一个 很少 面孔 表达 一个 冷笑 , 但 摩西 紧握 他的 双手 和 说出
[hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
his petition ,
他的 请愿 ,

“有些人脸上露出嘲讽的表情，但摩西双手合十，恳求道：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] .
which was written down immediately thereafter .
哪个 曾是 书面 向下 立即地 此后 .

随后立即将其记录下来。

" [oʊ] , [gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ,
" Oh , God , you know as how the devil has been at me all day ,
" 哦 , 上帝 , 你 知道 作为 如何 这 魔鬼 有 到过 在 我 全部 天 ,

“哦，上帝，你知道魔鬼今天一整天都在折磨我吗？”

['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][dæsənt][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [er] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðiː] .
saying as I dasn't stand out in the public air and confess Thee .
说 作为 我 不是 站立 出去 在 这 民众 空气 和 承认 汝 .

就像我不会在公共场合公开承认你的存在一样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
You know , oh , my God !
你 知道 , 哦 , 我的 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ə'gen] .
that I want to be a good man again .
那 我 想 到 是 一个 好的 男人 再次 .

我想重新做一个好人。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [nɔːr] [raɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [juːv] [pʊt] [wɜːrdz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ;
You know I can't read nor write in English , but You've put words in my mouth ;
你 知道 我 不能 读 也不 写 在 英语 , 但 你已经 放 字 在 我的 嘴 ;

你知道我既不会读也不会写英语，但你却把一些话塞进了我的嘴里；

[pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .
put them into my heart , and keep it clean , for Jesus ' sake .
放 他们 进入 我的 心 , 和 保持 它 干净的 , 为了 耶稣 - 清酒 .

将它们铭刻于心，为了耶稣的缘故，保持内心的纯洁。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" ['moʊzəs] ['evənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪd] ['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
" Moses Evans and other men , who with him made open confession of Jesus
" 摩西 埃文斯 和 其他 男人 , WHO 和 他 制成 打开 忏悔 的 耶稣
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

“摩西·埃文斯和其他与他一起公开承认信奉耶稣基督的人，

[wɜːr; wər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [spæt][ə'pɑːn][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,
were again and again spat upon and cursed ,
是 再次 和 再次 争吵 之上 和 被诅咒的 ,

他们一次又一次地被人吐口水、辱骂，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] " ['entri] " [æt; ət][ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .

as	they	passed	along	the	"	entry	"	at	their	daily	toil	in	the	mine	.
作为	他们	通过了	沿着	这	"	入口	"	在	他们的	日常的	辛劳	在	这	矿	.

当他们每天在矿井里辛勤劳作时，都会经过“入口”。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , " [roʊt] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] ,

"	But	it's	a	great	thing	,	"	wrote	the	school	-	teacher	,
"	但	它是	一个	伟大的	事物	,	"	写道	这	学校	-	老师	,

“但这是一件好事，”这位老师写道。

" [ðæt] [ðiːz] [men] [kæn; kən] [biː; bi] [baɪ] [tʌŋ] [dæmd] ['haɪər] [ænd; ənd] [dæmd] ['loʊər] [ðæn; ðən]

"	that	these	men	can	be	by	tongue	damned	higher	and	damned	lower	than
"	那	这些	男人	能	是	经过	舌头	该死的	更高	和	该死的	降低	比

['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

anything	else	in	this	world	,
任何事物	别的	在	这	世界	,

“这些人可以用言语来诅咒，诅咒的程度可以超过世界上任何事物，无论是更高的还是更低的。”

[ænd; ənd] [jet] [stænd][fɜːrm] .

and	yet	stand	firm	.
和	然而	站立	公司	.

然而，他们却立场坚定。

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] ,

Increase	the	number	of	such	men	,
增加	这	数字	的	这样的	男人	,

增加这类男性的数量，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['levn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ðæt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] ['pɜːrmieɪt] [ðɪs]

and	you	have	a	leaven	of	righteousness	that	will	eventually	permeate	this
和	你	有	一个	酵	的	义	那	将要	最终	渗透	这

[hoʊl] ['maɪnɪŋ] [kə'mjuːnəti] .

whole	mining	community	.
所有的	矿业	社区	.

你们拥有的正义之酵母，最终将渗透到整个矿业社区。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] [vaɪs] ['ɪntuː]

This	is	our	only	hope	of	rescue	from	the	mire	of	sensuality	and	vice	into
这	是	我们的	仅有的	希望	的	救援	从	这	沼泽	的	感官享受	和	副	进入

[wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['maɪnərz][hæv; həv] [sʌŋk] .

which	many	of	our	miners	have	sunk	.
哪个	许多	的	我们的	矿工	有	沉没	.

这是我们摆脱许多矿工深陷其中的感官享乐和罪恶泥潭的唯一希望。

['moʊzəs] [sez] [tuː; tə] [pliːz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ]

Moses	says	to	please	tell	you	that	the	words	of	the	hymn	you	used	to	sing
摩西	说道	到	请	告诉	你	那	这	字	的	这	圣歌	你	用过的	到	唱歌

[ɑːr; ər] [truː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] : —

are	true	in	his	own	experience	:	—
是	真的	在	他的	自己的	经验	:	—

摩西让我转告你，你过去常唱的那首赞美诗的歌词，在他自己的经历中都是真实的：

- [θruː] [deɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [wen] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [feɪl]

'	Through	days	of	toil	,	when	heart	doth	fail
-	通过	天	的	辛劳	,	什么时候	心	确实	失败

在辛勤劳作的日子里，当心脏衰竭时

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

God	will	take	care	of	you	;
上帝	将要	拿	关心	的	你	;

上帝会照顾你的；

[wen] ['deindʒəz] [fɪrs] [jʊr; jər] [pæθ] [ə'seɪl] ,
When dangers fierce your path assail ,
什么时候 危险 凶猛的 你的 小路 攻击 ,

当危险如影随形，侵袭你的道路时，

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
God will take care of you . '
上帝 将要 拿 关心 的 你 . -

上帝会照顾你的。

" [ðə; ði] " [hɑːp]
" THE " HOP
" 这 " 跳

“跳跃”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] " [hɑːp] " [æt; ət][ðə; ði]
" It was the acceptance of the challenge to attend the " Hop " at the
" 它 曾是 这 验收 的 这 挑战 到 出席 这 " 跳 " 在 这
[bə'nænzə] [kæmp] [ðæt] ['pɔpjələˌraɪzd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bænər] [maɪnz] . [wʌn] .
Bonanza Camp that popularized the services at the Banner Mines . 1 .
博南扎 营 那 普及 这 服务 在 这 横幅 矿山 . 1 .

“正是接受了参加 Bonanza 营地‘Hop’活动的挑战，才使得 Banner Mines 的服务广受欢迎。1.

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['maɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪndʒi]['kæbɪn] . [ˌtuː'tuː] .
A Young Miner before his dark and dingy cabin . 2 .
一个 年轻的 矿工 前 他的 黑暗的 和 昏暗的 舱 . 2 .

一位年轻的矿工站在他阴暗破旧的小屋前。2.

[ə; eɪ] [maɪn] [ænd; ənd] [bʌŋk] - [haʊs] . [θriː] .
A Mine and Bunk - house . 3 .
一个 矿 和 假寐 - 房子 . 3 .

矿井和宿舍。3.

" [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
" They buried her half a mile from the camp .
" 他们 埋葬 她 一半 一个 英里 从 这 营 .

“他们把她埋在了离营地半英里远的地方。”

" ([siː] [peɪdʒ] -) .
" (see page 48) .
" (看 页 -) .

（见第 48 页）。

['æftər][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [laʊndʒd] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæks]
After the open - air meeting a number of men lounged around one of the shacks
后 这 打开 - 空气 会议 一个 数字 的 男人 休闲 大约 一 的 这 棚屋
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
discussing the question of religion .
讨论 这 问题 的 宗教 .

露天集会结束后，一些男人围坐在其中一间棚屋里，讨论宗教问题。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃəz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
When one of the preachers approached the group to invite them to the
什么时候 一 的 这 传道者 接近 这 团体 到 邀请 他们 到 这
['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
meeting in the Hall ,
会议 在 这 大厅 ,

其中一位传教士走近这群人，邀请他们到大厅参加聚会。

" [smʌt] " ['lʌdləj] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
" Smut " Ludlow at once began to air his grievances against the Church ,
" 黑穗病 " 卢德洛 在 一次 开始 到 空气 他的 不满 反对 这 教会 ,

“流氓”卢德洛立刻开始公开表达他对教会的不满，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['priːtʃər] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] " [mɔːr] — — ['ræskəlz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	to	inform	the	preacher	that	there	were	"	more	—	—	rascals	in	the	Church
和	到	通知	这	牧师	那	那里	是	"	更多的	—	—	无赖	在	这	教会

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

than	in	any	other	organization	on	earth	.
比	在	任何	其他	组织	在	地球	.

并告知牧师，教会里的恶棍比地球上任何其他组织里的恶棍都多。

" [ðen] [fræŋk] ['steɪsi] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] : " [siː] [hɪr] , ['priːtʃər] !

"	Then	Frank	Stacy	contributed	his	bit	of	condemnation	:	"	See	here	,	preacher	!
"	然后	坦率	斯泰西	贡献	他的	少量	的	谴责	:	"	看	这里	,	牧师	!

然后弗兰克·斯泰西也加入了谴责的行列：“瞧瞧，牧师！”

[ðə; ði][læst] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [iːst] ,

The	last	time	I	was	back	East	,
这	最后的	时间	我	曾是	后退	东方	,

我上次回东部的时候，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [jər] [haʊs] [oʊ] - [gɑːd]

I	thought	I'd	see	what	sort	of	a	show	they	was	still	running	in	yer	House	o	'	God
我	想法	ID	看	什么	种类	的	一个	展示	他们	曾是	仍然	跑步	在	你的	房子	o	-	上帝

,

,

,

我想看看你们那座“上帝的殿堂”里还在上演什么节目。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɪn] .

and	so	I	went	in	.
和	所以	我	去	在	.

于是我就进去了。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

Just	over	the	archway	inside	was	a	fine	piece	of	writing	,
只是	超过	这	拱道	里面	曾是	一个	美好的	片	的	写作	,

拱门内壁上挂着一段优美的文字。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['snʊks] . -

something	about	'	the	rich	and	the	poor	meeting	together	,	and	going	snooks	.	'
某物	关于	-	这	富有的	和	这	贫穷的	会议	一起	,	和	去	梭鱼	.	-

大概意思是“富人和穷人聚在一起，然后一起去玩”。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['prɪti] [gʊd] ,

I	thought	it	sounded	pretty	good	,
我	想法	它	听起来	漂亮的	好的	,

我觉得听起来还不错。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sɔːft] [siːts] .

so	I	made	myself	as	comfortable	as	I	could	in	one	of	them	soft	seats	.
所以	我	制成	我	作为	舒服的	作为	我	可以	在	一	的	他们	柔软的	座位	.

于是，我尽可能地让自己舒服地坐在其中一个柔软的座位上。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm] [duːd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['ɔːrgən] ,

After	a	while	some	dude	started	to	play	the	organ	,
后	一个	尽管	一些	兄弟	开始	到	玩	这	器官	,

过了一会儿，有个家伙开始弹奏管风琴。

[ænd; ənd][foʊks] [drest] [ʌp] [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [strʌtɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [bɑːbd] [ðer; ðər]

and	folks	dressed	up	fit	to	kill	strutted	into	their	seats	and	bobbed	their
和	各位	穿着	向上合身		到	杀	昂首阔步	进入	他们的	座位	和	波波德	他们的

['hedz] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] .

heads	down	and	pretended	to	say	their	prayers	.
头部	向下	和	假装	到	说	他们的	祈祷	.

一些盛装打扮的人昂首阔步地走到座位上，点头晃脑，假装祈祷。

[ðen] [aɪ] [wɑːtʃt] [æn; ən][oʊld] [gai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɔːf] :

Then	I	watched	an	old	guy	trying	to	get	his	overcoat	off	:
然后	我	观看	一个	老的	盖伊	尝试	到	得到	他的	大衣	离开	:

然后我看到一个老人在试图脱掉他的大衣:

[aɪ][maɪnd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [koʊt] [wel] - [naɪ] [kʌm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

I	mind	how	his	other	coat	well	-	nigh	come	off	with	it	;
我	头脑	如何	他的	其他	外套	出色地	-	夜	来	离开	和	它	;

我注意到他的另一件外套几乎也跟着掉了;

[hiː; hi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [skerd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːv] ,

he	sure	was	scared	when	he	saw	his	shirt	sleeve	,
他	当然	曾是	害怕的	什么时候	他	锯	他的	衬衫	袖子	,

当他看到自己的衬衫袖子时，他肯定吓坏了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌsəld] [bəuθ][hɪz; ɪz][koʊts][ɑːn] [ə'gen] [laɪk] ['hiːd] [bɪn] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] .

and	he	hustled	both	his	coats	on	again	like	he'd	been	caught	stealing	.
和	他	匆忙	两个都	他的	外套	在	再次	喜欢	他会	到过	捕捉	偷窃	.

他像偷东西被抓了一样，赶紧把两件外套又穿上了。

[dʒʌst] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [tæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Just	then	somebody	tapped	me	on	the	shoulder	,
只是	然后	某人	轻敲	我	在	这	肩膀	,

就在这时，有人拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] [taɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

and	a	coon	with	a	silk	tile	in	his	hand	told	me	to	sit	at	the	back
和	一个	浣熊	和	一个	丝绸	瓦	在	他的	手	讲述	我	到	坐	在	这	后退

[wer] [ðə; ði] [siːts] [wəːnt, weənt] ['rentɪd] .

where	the	seats	weren't	rented	.
在哪里	这	座位	不是	租来的	.

一个手里拿着丝质瓷砖的浣熊告诉我，要我坐在后面那些还没被租出去的座位上。

[aɪ] [went] [bæk] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [bet] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæk] [siːt] :

I	went	back	looking	like	a	fool	,	but	you	bet	I	didn't	stop	for	a	back	seat	:
我	去	后退	寻找	喜欢	一个	傻子	,	但	你	赌注	我	没有	停止	为了	一个	后退	座位	:

我像个傻瓜一样回去了，但我绝对没有停下来坐后座:

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [teɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [bɜːrθ] ,

I	decided	I'd	take	an	outside	berth	,
我	决定	ID	拿	一个	外部	泊位	,

我决定选择外侧泊位。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [gets] [kɔːt] [ə'gen] .

and	it'll	be	a	few	hundred	years	before	this	chicken	gets	caught	again	.
和	它将	是	一个	很少	百	年	前	这	鸡	获得	捕捉	再次	.

这只鸡恐怕要过几百年才会再次被抓到。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [miːt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][goʊ] ['snʊks] !

Rich	and	poor	meet	together	,	and	go	snooks	!
富有的	和	贫穷的	见面	一起	,	和	去	梭鱼	!

富人和穷人聚在一起，一起去玩!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	looked	like	it	,	didn't	it	?
它	看起来	喜欢	它	,	没有	它	?

看起来确实如此，不是吗?

[siː] [hɪr] , ['priːtʃər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] ['fɛlɚz] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]
See here , preacher , ain't it about time you fellers stopped talking one thing and
看 这里 , 牧师 , 不是 它 关于 时间 你 伙计们 停止 说 一 事物 和
['sɜːrvɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] ?
serving up another ?
服务 向上 其他 ?

瞧瞧，牧师，你们这些家伙是不是该停止说一套做一套了?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['tɑːmi] - [rɑːt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . " [wʌn] .
The whole thing is tommy - rot , that's what I say . " 1 .
这 所有的 事物 是 汤米 - 腐烂 , 那就是 什么 我 说 . " 1 .

整件事都是胡扯，我就是这么说的。"1.

['kʌmpəni] ['haʊzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['maɪnɪŋ] [taʊn] . [ˌtuː'tuː] .
Company Houses in a Mountain Mining Town . 2 .
公司 房屋 在 一个 山 矿业 镇 . 2 .

山区矿业小镇的公司宿舍。2.

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] " ([siː] [peɪdʒ] -) . [θriː] .
He said he was " The only gentleman in the place " (see page 34) . 3 .
他 说 他 曾是 " 这 仅有的 绅士 在 这 地方 " (看 页 -) . 3 .

他说他是"这里唯一的绅士"(见第34页)。3.

[æn; ən]['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['maɪnɪŋ] [kæmp] , [bɪ'twiːn] [ʃɪfts] . [fɔːr] .
An Open - air Meeting in British Columbia Mining Camp , between shifts . 4 .
一个 打开 - 空气 会议 在 英国 哥伦比亚 矿业 营 , 之间 轮班 . 4 .

4. 在不列颠哥伦比亚省矿区，轮班间隙举行的一次露天会议。

['maɪnərz][æt; ət] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [maɪn] .
Miners at entrance to a British Columbia Mine .
矿工 在 入口 到 一个 英国 哥伦比亚 矿 .

卑诗省某矿井入口处的矿工们。

[hæl; heɪl] - [wʌz; wəz][nɑːt][ænˌtægə'nɪstɪk] , [bʌt; bət] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
Hal Rinnell was not antagonistic , but objected to an illustration that the
哈尔 - 曾是 不是 敌对的 , 但 反对 到 一个 插图 那 这
['priːtʃər] [hæd; həd] [juːst] .
preacher had used .
牧师 有 用过的 .

哈尔·林内尔并没有表现出敌意，但他反对牧师使用的一个例子。

" [seɪ] , ['priːtʃər] , [wɔrnt] [ðæt] [ðer; ðər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər]
" Say , preacher , warn't that there story about the Bishop and the silver
" 说 , 牧师 , 警告 那 那里 故事 关于 这 主教 和 这 银
['kændlˌstɪks] [ə; eɪ][bɪt] ['fɪʃi] ?
candlesticks a bit fishy ?
烛台 一个 少量 腥 ?

"我说，牧师，你不觉得主教和银烛台的故事有点蹊跷吗？"

[juː; jʊ][maɪnd][juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['felər] [swaɪpɪŋ] - [ɪm] ['æftər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
You mind you said about the feller swiping ' em after the Bishop had give him
你 头脑 你 说 关于 这 伙计 滑动 - 呃 后 这 主教 有 给 他
[ə; eɪ][bed] ,
a bed ,
一个 床 ,

你还记得你说过，主教给他安排了床位之后，那家伙就去偷东西吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;
and then he got away with ' em through the night ;
和 然后 他 得到 离开 和 - 呃 通过 这 夜晚 ;

然后他带着他们逃过了一夜;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊd] [ðeɪ]

and	when	the	p'liceman	saw	him	with	'	em	next	morning	,	and	know'd	they
和	什么时候	这	-	锯	他	和	-	呃	下一个	早晨	,	和	知道	他们

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

belonged	to	the	Bishop	,
属于	到	这	主教	,

第二天早上，当警察看到他和那些人在一起，并且知道那些人是主教的之后，

[ðeɪ] [dʒest] [næbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .

they	jest	nabbed	him	and	brought	him	back	.
他们	笑话	被抓获	他	和	带来	他	后退	.

他们把他抓住了，带了回来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][maɪnd][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [toʊld] - [ɪm] [ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [swaɪp] [ðə; ði]

And	you	mind	you	said	the	Bishop	told	'	em	the	man	didn't	swipe	the
和	你	头脑	你	说	这	主教	讲述	-	呃	这	男人	没有	滑动	这

['kændlˌstɪks] ,

candlesticks	,
烛台	,

你还记得你说过主教告诉他们那个人没有偷烛台吗?

[bʌt; bət][gɑ:t] - [ɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

but	got	'	em	from	him	as	a	present	.
但	得到	-	呃	从	他	作为	一个	展示	.

但那是他送我的礼物。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [plaɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɔ:ld] [ðə; ði] [θi:f] - ['brʌðər] ,

Then	when	the	p'lice	was	gone	,	the	Bishop	called	the	thief	'	brother	,
然后	什么时候	这	警察	曾是	已消失	,	这	主教	称为	这	贼	-	兄弟	,

警察走后，主教称呼小偷为“兄弟”。

- [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [skwer] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n]

'	and	made	him	keep	his	haul	and	promise	to	be	square	from	that	on
-	和	制成	他	保持	他的	运输	和	承诺	到	是	正方形	从	那	在

.

:
.

并让他保留赃物，保证以后诚实守信。

[naʊ] [ðæt] [eɪnt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] : [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .

Now	that	ain't	reasonable	:	it	ain't	human	nature	.
现在	那	不是	合理的	:	它	不是	人类	自然	.

这不合情理：这不符合人性。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - [hed] [wʌt] [wʊd] [swaɪp] [maɪ] ['kændlˌstɪks] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

I'd	like	to	see	the	pumpkin	-	head	what	would	swipe	my	candlesticks	,	if	I	had
ID	喜欢	到	看	这	南瓜	-	头	什么	会	滑动	我的	烛台	,	如果	我	有

['eni] ,

any	,
任何	,

我想看看那个会偷走我烛台的南瓜头是什么样，如果我有烛台的话。

['ɑ:rtɚ][aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['di:snt] [bed] .

arter	I'd	give	him	a	decent	bed	.
动脉	ID	给	他	一个	体面的	床	.

不过我会给他一张像样的床。

['hi:d] [hɛv] [hɪz; ɪz][nekst] ['brekfəst] [ɪn]['heɪdi:z] , [ju:; jʊ][bet] .

He'd	hev	his	next	breakfast	in	Hades	,	you	bet	.
他会	赫夫	他的	下一个	早餐	在	哈迪斯	,	你	赌注	.

他下一顿早餐肯定会在冥界吃，你肯定猜得到。

[sʌm; səm][oʊ] - [juː; jʊ] ['priːtʃəz] [eint] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [juː; jʊ] ['kɪndər] [get] [jər] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [krɔːst] .

Some	o	'	you	preachers	ain't	reasonable	;	you	kinder	get	yer	wires	crossed	.
一些	o	-	你	传道者	不是	合理的	;	你	幼儿园	得到	你的	电线	交叉	.

你们这些传教士有些不讲道理；你们的思路经常混乱。

" [ðə; ði] [krɔːs] - ['faɪərɪŋ] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] " [smʌt] . "

"	The	cross	-	firing	ended	by	a	proposition	from	"	Smut	.	"
"	这	叉	-	射击	结束	经过	一个	主张	从	"	黑穗病	.	"

“这场交火最终以‘Smut’提出的一个提议而告终。”

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːt][oʊld][taɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][bə'nænzə] ,

"	There's	going	to	be	a	hot	old	time	to	-	morrow	night	at	the	Bonanza	,
"	有	去	到	是	一个	热的	老的	时间	到	-	明天	夜晚	在	这	博南扎	,

['priːtʃər] .

preacher	.
牧师	.

“牧师，明天晚上在博南扎夜总会将会非常热闹。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	make	a	deal	with	you	.
患病的	制作	一个	交易	和	你	.

我愿意和你做个交易。

[juː; jʊ][dəunt][laɪk]['aʊər; ɑːr] [staɪl] ; [wiː; wi][dəunt][laɪk][jʊr; jər][hɑːt] [er] .

You	don't	like	our	style	;	we	don't	like	your	hot	air	.
你	不	喜欢	我们的	风格	;	我们	不	喜欢	你的	热的	空气	.

你不喜欢我们的风格；我们也不喜欢你的空谈。

[juː; jʊ] [ə'tend] [ðə; ði][bɔːl][æt; ət][bə'nænzə] , [wiːl] [ə'tend] [jʊr; jər] [ʃoʊ] , [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][stɑːrt] [wen]

You	attend	the	ball	at	Bonanza	,	we'll	attend	your	show	,	providing	you	start	when
你	出席	这	球	在	博南扎	,	出色地	出席	你的	展示	,	提供	你	开始	什么时候

[wiː; wi][stɑːrt] ,

we	start	,
我们	开始	,

你去参加Bonanza的舞会，我们去参加你的演出，前提是你们和我们同时开始。

[ænd; ənd] [liːv] [wen] [wiː; wi] [liːv] , [ænd; ənd][get] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

and	leave	when	we	leave	,	and	get	home	as	soon	as	we	do	.
和	离开	什么时候	我们	离开	,	和	得到	家	作为	很快	作为	我们	做	.

我们离开时他们也离开，我们回家时他们也尽快回家。

['haʊz] [ðæt] , [bɔɪz] ?

How's	that	,	boys	?
怎么样	那	,	男孩们	?

怎么样，伙计们?

" [ðə; ði] " [bɔɪz] " ['trʌstɪd] - ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]

"	The	"	boys	"	trusted	Smut's	judgment	,	and	knew	by	his	wink	that	the
"	这	"	男孩们	"	可信	-	判断	,	和	知道	经过	他的	眨眼	那	这

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [seɪf] ,

proposition	was	safe	,
主张	曾是	安全的	,

“男孩们”相信斯穆特的判断，从他的眨眼中就知道这个提议是安全的。

[hens] [ðer; ðər][ˌjuːnə'nɪməti][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [goʊ] .

hence	their	unanimity	to	make	it	a	"	go	.
因此	他们的	一致	到	制作	它	一个	"	去	.

因此他们一致同意“开始”。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] ,

"	None	of	them	dreamed	that	the	proposal	would	be	accepted	,
"	没有任何	的	他们	梦见	那	这	提议	会	是	公认	,

他们谁也没想到这个提议会被接受。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkər][ðə; ði] ['priːtʃər] [ə'griːd] ;

but	after	a	moment's	conference	with	his	fellow	-	worker	the	preacher	agreed	;
但	后	一个	瞬间	会议	和	他的	同伴	-	工人	这	牧师	同意	;

但经过与同事短暂商议后，牧师同意了；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] -

and	in	order	that	there	should	be	no	misunderstanding	,	he	repeated	Smut's
和	在	命令	那	那里	应该	是	不	误解	,	他	重复	-

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

为了避免产生误解，他重复了斯穆特的提议。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][sɪks] - [maɪl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][bə'nænzə][wʌz; wəz] [kə'menst] ,

The	following	evening	the	six	-	mile	walk	to	the	Bonanza	was	commenced	,
这	下列的	晚上	这	六	-	英里	走	到	这	博南扎	曾是	开始	,

第二天晚上，他们开始了前往博南扎的六英里步行之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrækt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lidər] .

and	the	second	party	to	the	contract	followed	the	leaders	.
和	这	第二	派对	到	这	合同	随后	这	领导人	.

合同的第二方紧随其后。

[ðə; ði][fɜːrst][maɪl][ʌv; əv][treɪl][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ðen] [ðə; ði] [wei] [led]['oʊvər]

The	first	mile	of	trail	was	familiar	to	the	preacher	,	then	the	way	led	over
这	第一的	英里	的	踪迹	曾是	熟悉的	到	这	牧师	,	然后	这	方式	引领	超过

['rerli] - ['trævld] [pæðz] .

rarely	-	travelled	paths	.
很少	-	旅行	路径	.

牧师对前一英里的路很熟悉，之后的路就变成了人迹罕至的小路。

['kerfəli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [fjuː] ['lændmɑːks]

Carefully	he	took	his	bearings	when	that	was	possible	,	for	few	landmarks
小心	他	采取	他的	轴承	什么时候	那	曾是	可能的	,	为了	很少	地标

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

他小心翼翼地辨别方向，因为周围几乎没有地标。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wen] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

He	observed	the	whisperings	and	smiles	when	the	way	was	wide	enough	for
他	观察到	这	耳语	和	微笑	什么时候	这	方式	曾是	宽的	足够的	为了

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] ,

two	or	three	of	the	men	to	walk	together	,
二	或者	三	的	这	男人	到	走	一起	,

他注意到，当道路足够宽敞，可以容纳两三个人并肩行走时，他们之间会传来窃窃私语和微笑。

[ænd; ənd] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	surmised	that	he	was	the	subject	of	the	conversation	.
和	推测	那	他	曾是	这	主题	的	这	对话	.

他推测自己就是谈话的主题。

[æt; ət][læst][ðə; ði][bə'nænzə][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

At	last	the	Bonanza	was	reached	,
在	最后的	这	博南扎	曾是	达到	,

最后到达了博南扎。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈgɔːdɪli] - [ˈdekəreɪtɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs]

and	already	the	gaudily	-	decorated	dining	-	room	of	the	boarding	-	house
和	已经	这	华丽地	-	装饰	用餐	-	房间	的	这	登机	-	房子

[rɪˈzaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [gests] .

resounded	with	laughter	and	shouting	from	well	-	nigh	a	hundred	guests	.
回荡着	和	笑声	和	喊叫	从	出色地	-	夜	一个	百	客人	.

寄宿公寓装饰华丽的餐厅里，已经回荡着近百位客人的欢笑声和叫喊声。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgæðərd] ,

From	all	corners	of	the	district	they	had	gathered	,
从	全部	角落	的	这	区	他们	有	聚集	,

他们从该地区的各个角落聚集而来，

[fɔːr; fər] [wer] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ɑːr; ər][soʊ] [rer] [ðə; ði][kæmp] [bɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] .

for	where	social	opportunities	are	so	rare	the	camp	ball	is	a	great	event	.
为了	在哪里	社会的	机会	是	所以	稀有的	这	营	球	是	一个	伟大的	事件	.

在社交机会如此稀少的营地，舞会是一项盛大的活动。

[ðə; ði] " [bænd] " [kənˈsistid] [ʌv; əv][ˌvaɪəˈlɪn] , [ˈkɔːrnɪt] , [ænd; ənd][hɔːrn] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

The	"	band	"	consisted	of	violin	,	cornet	,	and	horn	,	accompanied	by	the
这	"	乐队	"	由……组成	的	小提琴	,	角膜	,	和	喇叭	,	伴随	经过	这

['rɪðmɪk] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] - [fiːt] .

rhythmic	pounding	of	the	performers	'	feet	.
节奏	猛击	的	这	表演者	-	脚	.

这支“乐队”由小提琴、短号和圆号组成，伴以表演者有节奏的跺脚声。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [skers] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

Women	were	scarce	in	the	district	,
女性	是	稀少	在	这	区	,

该地区女性稀少。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wʊmən] ['prez(ə)nt] ,

and	most	of	the	men	desired	to	dance	with	every	woman	present	,
和	最多	的	这	男人	想要的	到	舞蹈	和	每一个	女士	展示	,

大多数男士都想和在场的每一位女士跳舞。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rest] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

so	that	the	periods	of	rest	were	few	and	short	.
所以	那	这	时期	的	休息	是	很少	和	短的	.

因此，休息的时间很少也很短暂。

['lɪkər] [wʌz; wəz] [dɪˈspenst] ['friːli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [bɪˈkeɪm] [hɪˈleriəs]

Liquor	was	dispensed	freely	,	and	some	of	the	dancers	became	hilarious
酒	曾是	分发	自由	,	和	一些	的	这	舞者	成为	太搞笑了

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwɑːrəlsəm] .

and	others	quarrelsome	.
和	其他的	爱争吵的	.

酒水供应充足，一些舞者变得滑稽可笑，另一些则争吵不休。

['oʊnli] [wʌns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] .

Only	once	was	there	anything	approaching	a	fight	.
仅有的	一次	曾是	那里	任何事物	接近	一个	斗争	.

只有一次勉强算得上是打架。

" [nel] " ['webstər] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['kærəktər] ,

"	Nell	"	Webster	,	a	notorious	character	,
"	内尔	"	韦伯斯特	,	一个	臭名昭著	特点	,

“内尔”·韦伯斯特，一个臭名昭著的人物，

[huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

who	was	once	well	known	in	the	crime	colony	of	an	American	city	because
WHO	曾是	一次	出色地	已知	在	这	犯罪	殖民地	的	一个	美国人	城市	因为

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'træktɪvnəs] ,

of	her	more	than	ordinary	attractiveness	,
的	她	更多的	比	普通的	吸引力	,

她曾因出众的美貌而在美国某城市的犯罪团伙中小有名气。

[hæd; həd] [pæst] [θruː] ['meni] [dɪ'greɪdɪŋ] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['teɪkən] [ʌp]

had	passed	through	many	degrading	experiences	,	and	had	eventually	taken	up
有	通过了	通过	许多	降级	经历	,	和	有	最终	已采取	向上

[hɜːr; hər] [ə'boʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'nænzə] .

her	abode	at	the	Bonanza	.
她	住所	在	这	博南扎	.

她经历过许多屈辱的经历，最终在博南扎安家落户。

[ɪk'sesɪv] [juːz] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] ['lɪkər] [hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər] [ə'træktɪvnəs] ,

Excessive	use	of	drugs	and	liquor	had	wrecked	her	attractiveness	,
过多的	使用	的	药物	和	酒	有	损毁	她	吸引力	,

过度吸毒和酗酒毁了她的容貌。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

but	a	dance	was	considered	incomplete	without	her	,
但	一个	舞蹈	曾是	经过考虑的	未完成	没有	她	,

但如果没有她，舞蹈就被认为是不完整的。

[ænd; ənd] [wen] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] " [hoʊld] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]

and	when	excited	by	intoxicants	she	could	"	hold	the	floor	with	any	of
和	什么时候	兴奋的	经过	麻醉剂	她	可以	"	抓住	这	地面	和	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当她受到酒精等麻醉品的刺激时，她可以“与他们中的任何一个人平起平坐”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [wʌn] ['maɪnər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [nɛlz] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt]

"	It	was	through	one	miner	attempting	to	monopolize	Nell's	dances	that
"	它	曾是	通过	一	矿工	尝试	到	独占	内尔的	舞蹈	那

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ə'roʊz] .

the	quarrel	arose	.
这	争吵	出现	.

“起因是一位矿工试图垄断内尔的舞蹈，由此引发了这场争吵。”

['hiːtɪd] [wɜːrdz] , [ðen] [kɜːrs] [ænd; ənd] [θrets] , [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Heated	words	,	then	curses	and	threats	,	created	an	ugly	situation	,
加热	字	,	然后	诅咒	和	威胁	,	创建	一个	丑陋的	情况	,

激烈的争吵，继而演变成谩骂和威胁，造成了难看的局面。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['æŋgərd] [wʌnz] .

until	a	few	of	the	more	sober	managed	to	separate	the	angered	ones	.
直到	一个	很少	的	这	更多的	清醒	管理	到	分离	这	愤怒	一个	.

直到几个比较清醒的人设法将愤怒的人分开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [nel] .

It	was	the	last	night	they	would	quarrel	over	Nell	.
它	曾是	这	最后的	夜晚	他们	会	争吵	超过	内尔	.

那是他们最后一次因为内尔而争吵。

[hɜːr; hər] [mæd] [reɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

Her	mad	race	was	ended	.
她	疯狂的	种族	曾是	结束	.

她疯狂的比赛结束了。

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd][let][sɪn] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]['tæskmæstər] ,

The	girl	of	beauty	had	let	sin	become	her	taskmaster	,
这	女孩	的	美丽	有	让	罪	变得	她	监工	,

这位美貌的少女让罪恶主宰了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] ['pleʒər] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði][dregz] .

and	now	for	years	her	cup	of	pleasure	had	contained	only	the	dregs	.
和	现在	为了	年	她	杯子	的	乐趣	有	包含	仅有的	这	渣	.

而如今，多年来，她所享受的快乐只剩下残渣。

[step] [baɪ] [step] [ðə; ði] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊnwərd] .

Step	by	step	the	progress	had	been	downward	.
步	经过	步	这	进步	有	到过	向下	.

进展一步步走向下坡路。

[wʌns] , " [rɪ'spektəbl] " [men] [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnd] [bruː'tæləti][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Once	,	"	respectable	"	men	with	refined	brutality	had	made	her	think	she	was
一次	,	"	可敬	"	男人	和	精制	残酷	有	制成	她	思考	她	曾是

[ðer; ðər]['vælјuːd] [kəm'pænjən] ,

their	valued	companion	,
他们的	有价值的	伴侣	,

曾经，那些外表“体面”却内心充满残忍的男人让她觉得自己是他们珍视的伴侣。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] ,

and	then	,	like	an	orange	from	which	the	sweetness	had	been	extracted	,
和	然后	,	喜欢	一个	橙子	从	哪个	这	甜味	有	到过	提取	,

[ðeɪ] [hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][ɔːf] .

they	had	cast	her	off	.
他们	有	投掷	她	离开	.

然后，就像榨干了甜汁的橘子一样，他们抛弃了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ˌnoʊtə'raɪəti][baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['lɛn] [wɔːlʃ] , ['kaʊntərfɪtər] ,

For	a	time	she	gained	notoriety	by	being	the	wife	of	Len	Walsh	,	counterfeiter	,
为了	一个	时间	她	获得	恶名	经过	存在	这	妻子	的	伦	沃尔什	,	造假者	,

['bɜːrglər] ,

burglar	,
窃贼	,

她曾因是伪造货币者、窃贼伦·沃尔什的妻子而臭名昭著。

['kɑːnfɪdəns] - [mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] - [raʊnd] [krʊk] .

confidence	-	man	,	and	all	-	round	crook	.
信心	-	男人	,	和	全部	-	圆形的	骗子	.

骗子，彻头彻尾的恶棍。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " ['lɛn] ['wɔlʃɪz] ['wʊmən] ,

At	that	time	she	was	known	as	"	Len	Walsh's	woman	,
在	那	时间	她	曾是	已知	作为	"	伦	沃尔什的	女士	,

当时她被称为“伦·沃尔什的女人”，

" [bʌt; bət] [wen] ['lɛn] [læpst] [frʌm; frəm] ['klevər] [kraɪm] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['drʌŋkənnəs] ,

"	but	when	Len	lapsed	from	clever	crime	to	simple	drunkenness	,
"	但	什么时候	伦	失效	从	聪明的	犯罪	到	简单的	酒醉	,

但当伦从高明的犯罪手段堕落到单纯的酗酒时，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [neɪm] .

she	left	him	and	took	another	name	.
她	左边	他	和	采取	其他	姓名	.

她离开了他，改了名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋks] [ænd; ənd] [krʊks] .

And	now	for	years	her	associates	had	been	drunks	and	crooks	.
和	现在	为了	年	她	同事	有	到过	醉汉	和	骗子	.

而多年来，她的同伙都是些酒鬼和骗子。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['revlri] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

Once	during	the	revelry	,	as	an	opportunity	presented	itself	,
一次	期间	这	狂欢	,	作为	一个	机会	呈现	本身	,

狂欢之中，一个机会出现了，

[ðə; ði] ['priːtʃər] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

the	preacher	spoke	a	few	words	to	her	about	her	terrible	mode	of	living	.
这	牧师	辐	一个	很少	字	到	她	关于	她	糟糕的	模式	的	活的	.

牧师就她糟糕的生活方式对她说了几句话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

He	thought	there	was	a	shadow	of	remorse	as	,	with	a	forced	smile	,
他	想法	那里	曾是	一个	阴影	的	悔恨	作为	,	和	一个	强制	微笑	,

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

他觉得她脸上带着一丝悔意，因为她勉强挤出一个笑容回答道：

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][diː] — — [naʊ] ; ['betər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ['jʌŋgər] .

"	I	don't	give	a	d	—	—	now	;	better	try	it	on	somebody	younger	.
"	我	不	给	一个	d	—	—	现在	;	更好的	尝试	它	在	某人	年轻	.

“我现在不给广告；最好找个更年轻的人试试。”

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][bə'nænzə][ænd; ənd] "

"	Two	days	later	the	preacher	was	asked	to	return	to	the	Bonanza	and	"
"	二	天	之后	这	牧师	曾是	问	到	返回	到	这	博南扎	和	"

[meɪk] [ə; eɪ] [læst] [prer] ['oʊvər] [nel] .

make	a	last	prayer	over	Nell	.
制作	一个	最后的	祷告	超过	内尔	.

两天后，牧师被要求回到博南扎酒店，为内尔做最后的祈祷。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kæmp][bɔːl] .

"	They	had	found	her	lifeless	body	the	morning	following	the	camp	ball	.
"	他们	有	成立	她	无生命	身体	这	早晨	下列的	这	营	球	.

“他们在夏令营舞会后的第二天早上发现了她冰冷的尸体。”

[hɜːr; hər]['greɪmi] [ʃæk] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Her	grimy	shack	was	littered	with	bottles	and	glasses	,	and	there	were
她	肮脏的	窝棚	曾是	垃圾	和	瓶子	和	眼镜	,	和	那里	是

['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['freɪkəs] — [sɪn] - ['mɑːrd] ,

evidences	of	a	fracas	—	sin	-	marred	,
证据	的	一个	骚乱	—	罪	-	受损	,

她那肮脏的小屋里到处散落着瓶子和玻璃杯，还有打斗的痕迹——污秽不堪。

[sɪn] - [mɔːld] [nel] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪlθi] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [dæns] .

sin	-	mauled	Nell	lay	on	the	filthy	floor	in	the	dress	she	had	worn	at	the	dance	.
罪	-	被袭击	内尔	躺	在	这	污秽	地面	在	这	裙子	她	有	磨损	在	这	舞蹈	.

被罪恶折磨得遍体鳞伤的内尔穿着舞会上穿的裙子，躺在肮脏的地板上。

[ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,

They	buried	her	half	a	mile	from	the	camp	,
他们	埋葬	她	一半	一个	英里	从	这	营	,

他们把她埋在了离营地半英里远的地方。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kruːdli] [kaːvd] [ðə; ði][wɜːrd] " [nel] " [ɑːn][ə; eɪ]['siːdər][poʊst] ,

and	one	of	the	boys	crudely	carved	the	word	"	Nell	"	on	a	cedar	post	,
和	一	的	这	男孩们	粗略地	雕刻	这	单词	"	内尔	"	在	一个	雪松	邮政	,

其中一个男孩粗糙地在一根雪松木柱上刻下了“Nell”这个词。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] [greɪv] [ə'mɪd][ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊntnz] .

and	placed	it	at	the	head	of	the	solitary	grave	amid	the	lonely	mountains	.
和	放置	它	在	这	头	的	这	孤	严重	之中	这	孤独	山脉	.

并将其放置在孤山之中一座孤零零的坟墓前。

[fjuː] ['sædɜ-] ['moʊmənts][hæz; həz][ðə; ði] ['priːtʃər] ['evər] [spent] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz] ['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði]

Few	sadder	moments	has	the	preacher	ever	spent	than	the	ones	occupied	in	the
很少	更悲伤	时刻	有	这	牧师	曾经	花费	比	这	一个	占领	在	这

['beriəl] [ʌv; əv] [nel] .

burial	of	Nell	.
葬礼	的	内尔	.

牧师一生中最悲伤的时刻，莫过于参加内尔葬礼的那段时间。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ri'kɔːld] — [wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv]

Again	and	again	were	her	last	words	to	him	recalled	—	words	that	have
再次	和	再次	是	她	最后的	字	到	他	召回	—	字	那	有

[sɪns] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] :

since	become	an	appeal	in	behalf	of	the	wandering	:
自从	变得	一个	上诉	在	代表	的	这	漫游	:

人们一遍又一遍地回忆起她临终前对他说的话——这些话后来成了流浪者的求助信：

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][diː] — — [naʊ] ; ['betər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ['jʌŋgər] .

"	I	don't	give	a	d	—	—	now	;	better	try	it	on	somebody	younger	.
"	我	不	给	一个	d	—	—	现在	;	更好的	尝试	它	在	某人	年轻	.

“我现在不给广告；最好找个更年轻的人试试。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .

"	But	to	return	to	the	dance	.
"	但	到	返回	到	这	舞蹈	.

“但回到舞蹈上来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] " ['bænər] " [kən'tɪndʒənt] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

It	was	long	past	midnight	when	the	"	Banner	"	contingent	started	for	home	.
它	曾是	长的	过去的	午夜	什么时候	这	"	横幅	"	队伍	开始	为了	家	.

“旗帜”号的队伍启程回家时，早已过了午夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [smʌt] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [kə'mjuːnɪkeɪt]

There	was	something	of	interest	that	Smut	had	to	confidentially	communicate
那里	曾是	某物	的	兴趣	那	黑穗病	有	到	保密	交流

[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] .

to	each	man	.
到	每个	男人	.

斯穆特有一些事情需要私下告诉每个人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ʃaʊt] , " [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] ,

Then	there	was	a	hurried	shout	,	"	All	right	,	boys	,
然后	那里	曾是	一个	慌忙	喊	,	"	全部	正确的	,	男孩们	,

然后传来一声急促的喊声：“好了，孩子们，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	and	the	crowd	immediately	disappeared	in	the	darkness	.
"	和	这	人群	立即地	消失	在	这	黑暗	.

“然后人群立刻消失在黑暗中。”

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] ,

Thus	far	the	preacher	had	kept	his	part	in	the	agreement	,
因此	远的	这	牧师	有	保留	他的	部分	在	这	协议	,

到目前为止，这位传教士一直遵守着协议中的承诺。

[bʌt; bət] [smʌt] ['lʌdləj] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	Smut	Ludlow	was	planning	that	on	the	homeward	journey	the	rest	of	the
但	黑穗病	卢德洛	曾是	规划	那	在	这	回家	旅行	这	休息	的	这

['kɑːntrækt][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

contract	must	be	made	impossible	.
合同	必须	是	制成	不可能的	.

但斯穆特·卢德洛计划在返程途中让合同的其余部分无法完成。

[ðə; ði]['maɪnərz] [strʌk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] ,

The	miners	struck	a	furious	pace	,
这	矿工	击	一个	狂怒	步伐	,

矿工们加快了脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [weɪ] ,

and	the	preacher	was	for	a	few	minutes	unable	to	see	the	winding	way	,
和	这	牧师	曾是	为了	一个	很少	分钟	无法	到	看	这	绕线	方式	,

牧师有好一会儿都看不见蜿蜒的小路了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['haɪnd͵moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz]

but	he	stumbled	along	as	rapidly	as	the	hindmost	of	his	fellow	-	travellers
但	他	踉跄	沿着	作为	快速	作为	这	后方	的	他的	同伴	-	旅行者

.

:

.

但他前进的速度却和同行者中最后面的人一样慢。

['veri] [suːn] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [peɪs] [fɔːr; fər]

Very	soon	he	realized	that	many	of	the	men	could	not	maintain	that	pace	for
非常	很快	他	已实现	那	许多	的	这	男人	可以	不是	维持	那	步伐	为了

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他很快意识到，许多人无法长时间保持这样的速度。

[ænd; ənd][soʊ] , [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][͵kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][held] [hɪm'self] [wel] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,

and	so	,	refraining	from	conversation	,	he	held	himself	well	in	reserve	,
和	所以	,	克制	从	对话	,	他	握住	他自己	出色地	在	预订	,

因此，他避免与人交谈，把自己保持得相当矜持。

['biːɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [peɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊəst] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .

being	content	to	take	his	pace	from	the	slowest	in	the	line	.
存在	内容	到	拿	他的	步伐	从	这	最慢	在	这	线	.

他甘愿以队伍中最慢的速度起步。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

For	half	an	hour	no	change	in	position	took	place	.
为了	一半	一个	小时	不	改变	在	位置	采取	地方	.

半小时内位置没有发生变化。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [men][wɜːr; wər] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['oʊvər] " ['ʃeɪkɪŋ] " [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

The	foremost	men	were	chuckling	to	themselves	over	"	shaking	"	the	preacher	,
这	首先	男人	是	轻笑	到	他们自己	超过	"	摇晃	"	这	牧师	,

领头的几个人正窃窃私语，嘲笑牧师被“摇晃”的情景。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	were	wondering	how	far	back	on	the	trail	he	was	,
和	是	好奇	如何	远的	后退	在	这	踪迹	他	曾是	,

我们想知道他当时在小径上落后了多远，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [spend][ðə; ði][nekst][fjuː] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	whether	he	would	spend	the	next	few	hours	in	the	woods	waiting	for
和	无论	他	会	花费	这	下一个	很少	小时	在	这	树林	等待	为了

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

他是否会在树林里待上几个小时，等待天亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mɜːrθ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	their	mirth	was	short	-	lived	.
但	他们的	欢笑	曾是	短的	-	居住地	.

但他们的欢乐时光转瞬即逝。

[ðə; ði] ['priːʧər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [muːv] [nekst] .

The	preacher	decided	that	it	was	his	move	next	.
这	牧师	决定	那	它	曾是	他的	移动	下一个	.

牧师决定接下来该他行动了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪ'miːdiətli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	could	hear	the	panting	of	the	men	immediately	ahead	of	him	,
他	可以	听到	这	喘息	的	这	男人	立即地	前方	的	他	,

他能听到前面几个人急促的喘息声。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv]

and	at	a	favourable	opportunity	he	increased	the	length	and	speed	of
和	在	一个	有利	机会	他	增加	这	长度	和	速度	的

[hɪz; ɪz] [straɪd] ,

his	stride	,
他的	步幅	,

趁着机会，他加大了步幅，加快了步伐。

[ænd; ənd] [pæst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	passed	two	of	the	boys	.
和	通过了	二	的	这	男孩们	.

并超越了其中两名男孩。

[æt; ət] [iːtʃ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [fiːt] , [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [smʌt]

At	each	widening	of	the	trail	he	performed	the	same	feat	,	until	only	Smut
在	每个	扩大	的	这	踪迹	他	执行	这	相同的	特技	,	直到	仅有的	黑穗病

[rɪ'meɪnd] [ə'hed] .

remained	ahead	.
剩余	前方	.

每当小路变宽，他都会重复同样的动作，直到只剩下斯穆特在前面。

[smʌt] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['feloʊ] -

Smut	was	mightily	amazed	when	he	discovered	who	was	his	nearest	fellow	-
黑穗病	曾是	非常	惊叹	什么时候	他	发现	WHO	曾是	他的	最近的	同伴	-

['trævələr] , [ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

traveller	,	and	an	oath	escaped	him	.
游客	,	和	一个	誓言	逃脱	他	.

当斯穆特发现他最近的同伴是谁时，他感到非常惊讶，脱口而出一句脏话。

[wɪð; wɪθ] ['vɪgərəsli] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz][hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [liːd] ,

With	vigorously	swinging	arms	he	made	every	effort	to	keep	the	lead	,
和	大力	摇摆	武器	他	制成	每一个	努力	到	保持	这	带领	,

他挥舞着双臂，竭尽全力保持领先。

['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] " [dʒɑːg] - [trɑːt] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][dræg]

trying	for	a	while	to	do	a	"	jog	-	trot	,	"	but	his	feet	began	to	drag
尝试	为了	一个	尽管	到	做	一个	"	慢跑	-	小跑	,	"	但	他的	脚	开始	到	拖

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

他试着慢跑了一会儿，但他的脚开始沉重地拖着。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['stʌmbld] .

and	once	or	twice	he	stumbled	.
和	一次	或者	两次	他	踉跄	.

他曾一两次跌倒。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [fɔːr; fər] [smʌt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]

No	**word**	**was**	**exchanged**	**,**	**for**	**Smut**	**was**	**being**	**pressed**	**to**	**the**	**utmost**
不	单词	曾是	交换	,	为了	黑穗病	曾是	存在	按下	到	这	极致

[ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

expenditure	**of**	**his**	**strength**	**,**
支出	的	他的	力量	,

两人没有交谈，因为斯穆特已经筋疲力竭，精疲力竭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈtestənt] [hæd; həd][ˈnevər] [mɔːr] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəri] .

and	**the**	**other**	**contestant**	**had**	**never**	**more**	**longed**	**for**	**victory**	**.**
和	这	其他	选手	有	绝不	更多的	渴望	为了	胜利	.

而另一位参赛者则从未如此渴望胜利。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [wen]

More	**than**	**once**	**he**	**had**	**received**	**the**	**cheers**	**of**	**the**	**thousands**	**when**
更多的	比	一次	他	有	已收到	这	干杯	的	这	数千	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɑːn] [məkˈgɪlz] [fiːld] - [deɪ] ,

he	**was**	**the**	**favourite**	**on**	**McGill's**	**field**	**-**	**day**	**,**
他	曾是	这	最喜欢的	在	麦吉尔大学的	场地	-	天	,

在麦吉尔大学的运动会上，他曾多次作为夺冠热门赢得数千名观众的欢呼声。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɪʃuːz] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	**somehow**	**he**	**felt**	**to**	**-**	**night**	**larger**	**issues**	**were**	**at**	**stake**	**than**	**the**
但	不知何故	他	毛毡	到	-	夜晚	更大的	问题	是	在	赌注	比	这

[æθˈletɪk] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] .

athletic	**glory**	**of**	**a**	**college**	**.**
运动	荣耀	的	一个	大学	.

但不知为何，他觉得今晚有比大学体育荣耀更重要的事情岌岌可危。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kəmˈpærətɪvli] [freʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [æt; ət]

He	**was**	**still**	**comparatively**	**fresh**	**,**	**for**	**he**	**had**	**been**	**only**	**an**	**onlooker**	**at**
他	曾是	仍然	比较	新鲜的	,	为了	他	有	到过	仅有的	一个	旁观者	在

[ðə; ði] [dæns] ,

the	**dance**	**,**
这	舞蹈	,

他当时还比较清醒，因为他只是舞会上的一个旁观者。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈælkəhɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] .

and	**had**	**no**	**alcohol**	**in**	**his**	**system**	**.**
和	有	不	酒精	在	他的	系统	.

他体内没有酒精。

[ˈnærˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈkɑːntest][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈwɜːrkər] , [hiː; hi] [sed] ,

Narrating	**his**	**final**	**contest**	**to**	**his**	**fellow**	**-**	**worker**	**,**	**he**	**said**	**,**
叙述	他的	最终的	竞赛	到	他的	同伴	-	工人	,	他	说	,

他向同事讲述了自己参加的最后一场比赛，说道：

" [ɪf] [ˈevər][aɪ] [preɪd] [ˈsæmsənz] [prer] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] : -

"	**If**	**ever**	**I**	**prayed**	**Samson's**	**prayer**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**it**	**was**	**right**	**then**	**:**	**'**
"	如果	曾经	我	祈祷	参孙的	祷告	和	全部	我的	心	它	曾是	正确的	然后	:	-

[ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ˌem ˈiː] ,

Strengthen	**me**	**,**
加强	我	,

“如果我曾经全心全意地祈祷过参孙的祷告，那就是在那时：‘求主赐我力量，”

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌns] , [oʊ][gɑːd] . -

I	**pray**	**Thee**	**,**	**only**	**this**	**once**	**,**	**O**	**God**	**.**	**'**
我	祈祷	汝	,	仅有的	这	一次	,	哦	上帝	.	-

上帝啊，我只求你这一次。

" [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

"	At	last	the	two	men	were	side	by	side	,	but	only	for	a	few	seconds
"	在	最后的	这	二	男人	是	边	经过	边	,	但	仅有的	为了	一个	很少	秒

.

:

.

“最后，两人并肩而立，但仅仅持续了几秒钟。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktər][ðə; ði] ['priːtʃər] ['kwɪkli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði] ['dɪstəns]

With	the	enthusiasm	of	a	victor	the	preacher	quickly	lengthened	the	distance
和	这	热情	的	一个	胜利者	这	牧师	迅速地	加长	这	距离

,

,

,

传教士带着胜利者的热情，迅速拉开了距离。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sper] [ɪ'nʌf] [breθ] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] , " [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] ;

and	managed	to	spare	enough	breath	to	call	back	,	"	Come	on	,	boys	;
和	管理	到	空闲的	足够的	气息	到	称呼	后退	,	"	来	在	,	男孩们	;

他勉强挤出一口气，喊道：“加油，孩子们；

[its] [noʊ][juːz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

it's	no	use	hanging	around	here	all	night	.
它是	不	使用	绞刑	大约	这里	全部	夜晚	.

整晚待在这里也没用。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ,

"	At	the	first	winding	of	the	trail	he	broke	into	a	run	,
"	在	这	第一的	绕线	的	这	踪迹	他	打破	进入	一个	跑步	,

“在小路第一个弯道处，他就跑了起来，

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] .

and	kept	it	up	until	he	reached	the	bunk	-	house	.
和	保留	它	向上	直到	他	达到	这	假寐	-	房子	.

他一直坚持到到达宿舍为止。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [hiː; hi] [ˌʌn'leɪst] [hɪz; ɪz] [buːts] , [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

With	all	possible	speed	he	unlaced	his	boots	,	threw	off	his	coat	,
和	全部	可能的	速度	他	解开	他的	靴子	,	扔	离开	他的	外套	,

他以最快的速度解开靴子，脱下外套，

[meɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

made	himself	as	comfortable	as	possible	,
制成	他自己	作为	舒服的	作为	可能的	,

他让自己尽可能地感到舒适，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [faɪld] [ɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl]

and	when	the	boys	filed	in	he	was	sitting	alongside	of	the	dining	-	table
和	什么时候	这	男孩们	已提交	在	他	曾是	坐着	旁边	的	这	用餐	-	桌子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	his	feet	on	a	box	and	a	book	in	his	hand	,
和	他的	脚	在	一个	盒子	和	一个	书	在	他的	手	,

当男孩们鱼贯而入时，他正坐在餐桌旁，双脚翘在箱子上，手里拿着一本书。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

looking	as	though	he	had	been	having	a	quiet	night	of	reading	.
寻找	作为	尽管	他	有	到过	拥有	一个	安静的	夜晚	的	阅读	.

看起来像是他昨晚安静地读了会儿书。

[pʊr] [smʌt] !

Poor	Smut	!
贫穷的	黑穗病	!

可怜的Smut！

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smʌt] ['lʌdləj] .

If	ever	a	man	had	it	rubbed	in	,	it	was	Smut	Ludlow	.
如果	曾经	一个	男人	有	它	摩擦	在	,	它	曾是	黑穗病	卢德洛	.

如果说有谁被人如此羞辱过，那一定是斯穆特·卢德洛。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'tæk] [kə'menst] .

Even	before	the	camp	was	reached	the	attack	commenced	.
甚至	前	这	营	曾是	达到	这	攻击	开始	.

甚至在抵达营地之前，攻击就开始了。

" [smʌt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] — — [fuːl] , [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] — — [fuːlz] [ʌv; əv] ['evri] — — [mæn][ɪn]

"	Smut	,	you're	a	—	—	fool	,	and	you've	made	—	—	fools	of	every	—	—	man	in
"	黑穗病	,	你是	一个	—	—	傻子	,	和	你已经	制成	—	—	傻瓜	的	每一个	—	—	男人	在

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

“斯穆特，你真是个傻瓜，你把营地里每个男人都耍得团团转。”

" ['stɑːrtɪd] [fræŋk] ['steɪsi] .

"	started	Frank	Stacey	.
"	开始	坦率	斯泰西	.

弗兰克·斯泰西开始说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['westərn] [fer] - [pleɪ] [ðə; ði] ['priːtʃɚz] [stɑːk] [went] [ʌp] ['ræpɪdli] .

But	with	characteristic	Western	fair	-	play	the	preacher's	stock	went	up	rapidly	.
但	和	特征	西	公平的	-	玩	这	传教士的	库存	去	向上	快速	.

但凭借西方人特有的公平竞争精神，这位传教士的地位迅速提升。

" [ðæt] [skaɪ]['paɪlət] [eint] [noʊ] [slaʊtʃ] . "

"	That	sky	pilot	ain't	no	slouch	.	"
"	那	天空	飞行员	不是	不	伛	.	"

“那位飞行员可不是好惹的。”

" [dʒiː] ! [wɪz] !

"	Gee	!	whiz	!
"	吉	!	呼啸	!

“哇！真快！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [gɪv] [smʌt] [ðə; ði][goʊ] - [baɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ]

you	should	have	seen	him	give	Smut	the	go	-	by	when	he	was	plunging
你	应该	有	已见	他	给	黑穗病	这	去	-	经过	什么时候	他	曾是	骤降

[ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

around	like	a	whale	in	shallow	water	,
大约	喜欢	一个	鲸	在	浅的	水	,

你应该看看他当时是怎么对付斯穆特的，当时斯穆特就像鲸鱼在浅水里乱窜一样。

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] - ['dʌmi] - [wen] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː]

and	puffing	like	the	'	dummy	'	when	she's	trying	to	make	the	grade	with	too
和	抽气	喜欢	这	-	假的	-	什么时候	她是	尝试	到	制作	这	年级	和	也

[bɪg][ə; eɪ] [hɔːl] .

big	a	haul	.
大的	一个	运输	.

当她试图通过大量采购来达到标准时，就会像个“傻瓜”一样气喘吁吁。

" ['meni] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	Many	similar	expressions	went	the	round	the	next	day	,
"	许多	相似的	表达式	去	这	圆形的	这	下一个	天	,

第二天，类似的说法也开始流传开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndər] - [dɔːg] .

and	the	preacher	was	no	longer	regarded	as	the	under	-	dog	.
和	这	牧师	曾是	不	更长	认为	作为	这	在下面	-	狗	.

传教士不再被视为弱者。

" [seɪ] , ['paɪlət] , " [sed] [fræŋk] [æt; ət][ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] ,

"	Say	,	pilot	,	"	said	Frank	at	the	noon	hour	,
"	说	,	飞行员	,	"	说	坦率	在	这	中午	小时	,

“喂，飞行员，”弗兰克在中午时分说道。

" [wer] [d'juː] [lɜːrn] [ðæt] [geɪt] [juː; jʊ] [strʌk] [læst] [naɪt] ?

"	where	d'you	learn	that	gait	you	struck	last	night	?
"	在哪里	你	学习	那	步态	你	击	最后的	夜晚	?

你昨晚那步子是从哪儿学来的?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

"	With	a	smile	came	the	quiet	reply	,	"	I	was	brought	up	on	the	farm	,
"	和	一个	微笑	来了	这	安静的	回复	,	"	我	曾是	带来	向上	在	这	农场	,

“我是在农场长大的，带着一丝微笑，平静地回答道。”

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kævz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	used	to	drive	the	calves	to	the	water	.
和	用过的	到	驾驶	这	小牛	到	这	水	.

过去常常用它来赶小牛到水边。

" [æz; əz] [fræŋk] [wɔːkt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [jər] ['gʌvnər] [mʌst; məst][hæv; həv] [reɪzd] [bleɪmd]

"	As	Frank	walked	away	he	remarked	,	"	Yer	guv'nor	must	have	raised	blamed
"	作为	坦率	步行	离开	他	评论	,	"	你的	州长	必须	有	提高	被指责

[gʊd] [kævz] .

good	calves	.
好的	小牛	.

弗兰克走开时说道：“你的老板一定养了些名声不好的好牛犊。”

" [ðə; ði][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]

"	The	most	annoying	result	of	the	whole	incident	,	so	far	as	the	men	were
"	这	最多	恼人的	结果	的	这	所有的	事件	,	所以	远的	作为	这	男人	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“就这些男人而言，整个事件中最令人恼火的结果是……”

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ˌɪvændʒə'lɪstɪk] ['miːtɪŋ] .

lay	in	the	fact	that	they	were	in	honour	bound	to	attend	the	evangelistic	meeting	.
躺	在	这	事实	那	他们	是	在	荣誉	边界	到	出席	这	传福音的	会议	.

原因在于他们有义务参加福音布道会。

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

To	some	it	was	so	exasperating	that	they	suggested	the	violation	of	the
到	一些	它	曾是	所以	可气	那	他们	建议	这	违反	的	这

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

有些人对此感到非常恼火，甚至建议解除合同。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

But	that	was	not	to	be	thought	of	in	the	opinion	of	the	majority	.
但	那	曾是	不是	到	是	想法	的	在	这	观点	的	这	多数	.

但大多数人并不认为应该这样想。

" [wiː; wi][wʌz; wəz] [likt] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n] , [ðoʊ] [its] — — [hɑːrd][tuː; tə]

"	We	was	licked	,	and	we'll	take	our	medicine	,	though	it's	—	—	hard	to
"	我们	曾是	舔过	,	和	出色地	拿	我们的	药品	,	尽管	它是	—	—	难的	到

[swɔlɝ] ,

swaller	,
吞咽者	,

“我们被打败了，我们会接受惩罚，虽然这很难接受。”

" [sed] [hæl; heɪl] - .
" said Hal Rinnell .
" 说 哈尔 - .

“哈尔·林内尔说道。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][hænd] - ['prɪntɪd] [saɪnz] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]
For the meeting that night the hand - printed signs gave the information that a
为了 这 会议 那 夜晚 这 手 - 打印 标志 给予 这 信息 那 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv] ['læntərn] [slaɪdz] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
series of lantern slides would be exhibited at the commencement of the service
系列 的 灯笼 幻灯片 会 是 展出 在 这 开始 的 这 服务
.
:
.

当晚的会议上，手写的告示牌显示，仪式开始时将放映一系列幻灯片。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['gɑːsp(ə)l] [hɪm] [wʌz; wəz]
A few minutes after the opening , and while a popular Gospel hymn was
一个 很少 分钟 后 这 开幕 , 和 尽管 一个 受欢迎的 福音 圣歌 曾是
['biːɪŋ] [sʌŋ] ,
being sung ,
存在 唱 ,

开幕式开始几分钟后，当一首流行的福音赞美诗正在演唱时，

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrsɪfəlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs]
about a dozen men availed themselves of the mercifulness of the semi - darkness
关于 一个 打 男人 已利用 他们自己 的 这 仁慈 的 这 半 - 黑暗
, [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [bæk] [siːts] .
, and slipped into back seats .
, 和 滑倒了 进入 后退 座位 .

大约有十几名男子利用半明半暗的光线，溜进了后座。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər]
By the time the lights were turned up they had become accustomed to their
经过 这 时间 这 灯 是 转向 向上 他们 有 变得 习惯 到 他们的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

当灯光亮起时，他们已经适应了周围的环境。

[ænd; ənd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [fer] [greɪs] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [glɑːnsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz]
and bore with fair grace the suggestive glances that were directed towards
和 钻孔 和 公平的 优雅 这 暗示性的 眼神 那 是 指导 向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

面对投向她们的暖昧目光，她们表现得十分优雅。

[ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] : " [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .
The appeal was based on the words : " I find no fault in this Man .
这 上诉 曾是 基于 在 这 字 : " 我 寻找 不 过错 在 这 男人 .

上诉理由是：“我找不到这个人有任何过错。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ,
" All the controversial weaknesses of the Church were dismissed ,
" 全部 这 有争议的 弱点 的 这 教会 是 解雇 ,

“教会所有备受争议的弱点都被忽略了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɔːbləms][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ][ˈmænli] ,

and	the	great	problems	of	heart	and	life	were	dealt	with	in	a	manly	,
和	这	伟大的	问题	的	心	和	生活	是	已处理	和	在	一个	男子气概	,

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈmænər] ,

sympathetic	manner	,
交感神经	方式	,

而那些关乎心灵和人生的重大问题，都以一种充满男子气概又富有同情心的方式来处理。

[ænd; ənd][menz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [huːz] [neɪm] [stɪl] [ˈɑːkjupaɪz] [ɪts]

and	men's	thoughts	were	directed	to	that	One	whose	name	still	occupies	its
和	男士	想法	是	指导	到	那	一	谁	姓名	仍然	占据	它是

['splendɪd] ['sɑːlətəri] [prɪ] - ['emɪnəns] .

splendid	solitary	pre	-	eminence	.
灿烂	孤	预	-	卓越	.

人们的思绪都转向了那位至今仍享有至高无上荣耀的神。

[bɪˈfɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Before	any	person	left	the	building	,
前	任何	人	左边	这	建筑	,

在任何人离开大楼之前，

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

the	speaker	was	in	his	accustomed	place	at	the	door	to	speak	a	personal
这	扬声器	曾是	在	他的	习惯	地方	在	这	门	到	说话	一个	个人的

[wɜːrd][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] .

word	and	give	a	handshake	.
单词	和	给	一个	握手	.

演讲者站在门口他惯常的位置，说了几句亲切的话，并握手致意。

[frænk] ['steɪsi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

Frank	Stacey	clasped	the	proffered	hand	with	genuine	cordiality	,
坦率	斯泰西	紧握	这	提供的	手	和	真的	亲切	,

弗兰克·斯泰西真诚地握住了伸出的手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl] , [sed] , " [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] [geɪm]

and	in	a	voice	that	was	heard	by	all	,	said	,	"	You're	playing	a	bully	good	game
和	在	一个	嗓音	那	曾是	听到	经过	全部	,	说	,	"	你是	玩耍	一个	欺负	好的	游戏

, ['priːtʃər] .

,	preacher	.
,	牧师	.

然后，他用所有人都能听到的声音说道：“牧师，你玩得真好。”

[juː; jʊ][hɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][læst] [naɪt] ,

You	hit	as	good	a	pace	to	-	night	as	last	night	,
你	打	作为	好的	一个	步伐	到	-	夜晚	作为	最后的	夜晚	,

你今晚的节奏和昨晚一样好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [juːl] [lɪk] [juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] ['ɪnɪŋz] [ɪz][aʊt] .

and	if	you	keep	it	up	you'll	lick	us	to	a	finish	before	your	innings	is	out	.
和	如果	你	保持	它	向上	你会	舔	我们	到	一个	结束	前	你的	局	是	出去	.

如果你继续这样下去，在你回合结束前，你就会把我们打得落花流水。

" [smʌt] ['lʌdləj] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ,

"	Smut	Ludlow	was	not	in	good	humour	,
"	黑穗病	卢德洛	曾是	不是	在	好的	幽默	,

“斯穆特·卢德洛心情不好，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [stoʊv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][læst] [smoʊk]

and	as	the	boys	sat	around	the	bunk	-	house	stove	having	their	last	smoke
和	作为	这	男孩们	卫星	大约	这	假寐	-	房子	火炉	拥有	他们的	最后的	抽烟

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	day	,
为了	这	天	,

男孩们围坐在宿舍的炉子旁，抽着当天最后一支烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['mædənd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	clearly	disgusted	and	maddened	at	the	changed	attitude	of	the
他	曾是	清楚地	厌恶	和	疯狂的	在	这	已更改	态度	的	这

[kæmp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

camp	toward	the	preacher	.
营	朝向	这	牧师	.

他对营地对待传教士态度的转变显然感到厌恶和愤怒。

[wʌns] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['æftər] [fræŋk] [hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] ['priːtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [grɪt] .

Once	he	expressed	himself	after	Frank	had	praised	the	preacher	for	his	"	grit	.
一次	他	表达	他自己	后	坦率	有	赞扬	这	牧师	为了	他的	"	砂砾	.

"

"

"

在弗兰克称赞这位牧师的“毅力”之后，他表达了自己的看法。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] — — [lɑːt][ʌv; əv] ['tɜːnkəʊts] ;

"	You're	a	—	—	lot	of	turncoats	;
"	你是	一个	—	—	很多	的	叛徒	;

你们是一群叛徒；

[θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] — — [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [kæn; kən][biː; bi] [bæm'buːzəld] [baɪ][wʌn]

things	are	in	a	—	—	of	a	mess	if	you	fellows	can	be	bamboozled	by	one
事物	是	在	一个	—	—	的	一个	混乱	如果	你	伙伴们	能	是	被骗了	经过	一

[ʌv; əv] [ðiːz] — — ['pɛrəˌsaɪts] . "

of	these	—	—	parasites	.	"
的	这些	—	—	寄生虫	.	"

如果你们这些家伙会被这些寄生虫骗到，那事情就真的糟透了。

" [wel] ! [wiː; wi] [eɪnt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [wʌt] [wɜːr; wər] [bæm'buːzəld] , [smʌt] .

"	Well	!	we	ain't	the	only	ones	what	were	bamboozled	,	Smut	.
"	出色地	!	我们	不是	这	仅有的	一个	什么	是	被骗了	,	黑穗病	.

“哎呀！我们可不是唯一被骗的人，斯穆特。”

[hiː; hi] [ʃʊr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,

He	sure	put	it	all	over	you	last	night	,
他	当然	放	它	全部	超过	你	最后的	夜晚	,

他昨晚确实把你整得体无完肤。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [breɪnz] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [juːd] [kiːp] [jʊr; jər] [fuːl] [maʊθ]

and	if	you	had	enough	brains	to	fill	a	thimble	you'd	keep	your	fool	mouth
和	如果	你	有	足够的	大脑	到	充满	一个	顶针	你会	保持	你的	傻子	嘴

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

如果你有点脑子，哪怕只装下一小口，你就会闭上你那张蠢嘴。

" ['nevər] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [fræŋk] [ə'poʊzd] [smʌt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

"	Never	in	their	long	acquaintance	had	Frank	opposed	Smut	to	the	extent	of
"	绝不	在	他们的	长的	熟人	有	坦率	反对	黑穗病	到	这	程度	的

[ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] ,

this	deliverance	,
这	解救	,

“在他们多年的交往中，弗兰克从未像这次一样强烈反对斯穆特，最终促成了这次的解救。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] ['fræŋks]

but	there	was	no	question	but	that	the	preacher	had	overcome	Frank's
但	那里	曾是	不	问题	但	那	这	牧师	有	克服	弗兰克的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

opposition	and	aroused	his	admiration	.
反对	和	被唤醒	他的	钦佩	.

但毫无疑问，这位传教士克服了弗兰克的反对，并赢得了他的钦佩。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [tʃæps] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [brænd][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ,

"	Anyhow	,	"	he	continued	,	"	that	chap's	a	different	brand	to	most	of	'	em	,
"	无论如何	,	"	他	持续	,	"	那	小伙子的	一个	不同的	品牌	到	最多	的	-	呃	,

“总之，”他继续说道，“那家伙跟他们大多数人都不一样。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kɪndər] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [gʊdz] .

and	I	kinder	think	he	can	put	up	the	genuine	goods	.
和	我	幼儿园	思考	他	能	放	向上	这	真的	商品	.

而且我更倾向于认为他能卖出真货。

" [frænk] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [bʌŋk] ,

"	Frank	threw	his	clothes	over	the	line	and	clambered	into	his	untidy	bunk	,
"	坦率	扔	他的	衣服	超过	这	线	和	攀爬	进入	他的	凌乱	假寐	,

弗兰克把衣服扔到晾衣绳上，爬进了凌乱的铺位里。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrid] [men] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl][hiː; hi]

and	long	after	the	heavy	breathing	of	wearied	men	had	become	general	he
和	长的	后	这	重的	呼吸	的	疲惫	男人	有	变得	一般的	他

[leɪ] [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] [nuː] [θɔːts] .

lay	with	strangely	new	thoughts	.
躺	和	奇怪的	新的	想法	.

当疲惫的男人们沉重的喘息声变得此起彼伏时，他却躺在那里，脑海中浮现出一些奇特的新想法。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] [tuː; tə] " [faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn]

He	agreed	with	the	preacher	that	it	wasn't	a	square	deal	to	"	find	no	fault	in
他	同意	和	这	牧师	那	它	不是	一个	正方形	交易	到	"	寻找	不	过错	在

[ðɪs] [mæn] ,

this	Man	,
这	男人	,

他同意牧师的说法，认为“在这个男人身上找不到任何过错”是不公平的。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] .

"	and	then	to	deliver	Him	to	be	crucified	.
"	和	然后	到	递送	他	到	是	被钉在十字架上	.

然后把他交给别人钉十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] , [baɪ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] ,

And	that	night	the	preacher	had	,	by	numerous	illustrations	,
和	那	夜晚	这	牧师	有	,	经过	很多的	插图	,

当晚，传道者通过许多例子，

[kəm'peld] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

compelled	the	worst	of	men	to	pay	their	tribute	to	Him	who	was	the
被迫	这	最差	的	男人	到	支付	他们的	贡	到	他	WHO	曾是	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [hjuː'mænəti][hæz; həz] [noʊn] ;

highest	that	humanity	has	known	;
最高	那	人类	有	已知	;

迫使最邪恶的人向人类所知的最高存在致敬；

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['eni] " ['skwerər] " [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['pailət][wʌz; wəz] ?

and	yet	were	they	any	"	squarer	"	to	Him	than	Pilate	was	?
和	然而	是	他们	任何	"	更方正	"	到	他	比	普拉提	曾是	?

然而，他们对待耶稣的态度比彼拉多更“正直”吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['evɪdəns] [ðæn; ðən]['pailət][hæd; həd] , [ænd; ənd] [jet] ,

Had	they	not	much	more	evidence	than	Pilate	had	,	and	yet	,
有	他们	不是	很多	更多的	证据	比	普拉提	有	,	和	然而	,

如果他们掌握的证据没有比彼拉多多得多的话，然而，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ju'nænɪməs] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] " [nɑːt] ['gɪlti] ,

in	the	face	of	an	absolutely	unanimous	verdict	of	"	not	guilty	,
在	这	脸	的	一个	绝对地	一致	判决	的	"	不是	有罪的	,

面对完全一致的“无罪”判决，

" [ðeɪ] [prə'naʊnst] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ['penəlti] .

"	they	pronounced	what	was	equal	to	the	death	penalty	.
"	他们	发音	什么	曾是	平等的	到	这	死亡	惩罚	.

他们宣判了相当于死刑的刑罚。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fræŋk] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] " [ðæt] [eint] [skwer] .

Again	and	again	Frank	said	to	himself	"	That	ain't	square	.
再次	和	再次	坦率	说	到	他自己	"	那	不是	正方形	.

弗兰克一遍又一遍地对自己说：“那不是正方形。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [sper] [ɪn][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt]

"	There	was	not	a	seat	to	spare	in	the	dance	-	hall	during	the	subsequent
"	那里	曾是	不是	一个	座位	到	空闲的	在	这	舞蹈	-	大厅	期间	这	随后的

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

接下来的几个晚上，舞厅里一个空位都没有。

[fræŋk] ['steɪsi] [mɪst] [noʊ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənz] [kloʊz] ,

Frank	Stacey	missed	no	service	,	and	when	,	at	the	mission's	close	,
坦率	斯泰西	错过	不	服务	,	和	什么时候	,	在	这	任务的	关闭	,

弗兰克·斯泰西没有缺席任何服务，当任务结束时，

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

a	meeting	was	called	of	those	interested	in	the	organization	of	a	Church
一个	会议	曾是	称为	的	那些	感兴趣的	在	这	组织	的	一个	教会

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

and	the	erection	of	a	building	,
和	这	勃起	的	一个	建筑	,

那些对组建教会和建造教堂感兴趣的人召开了一次会议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

he	was	one	of	the	little	company	.
他	曾是	一	的	这	小的	公司	.

他是这家小公司的一员。

[wen] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

When	six	months	later	they	were	ready	to	occupy	the	new	church	,
什么时候	六	几个月	之后	他们	是	准备好	到	占据	这	新的	教会	,

六个月后，当他们准备入住新教堂时，

[fræŋk] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] ['mɪstər] . — — , " [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃoʊd] [smʌt] [wer] [tuː; tə] [get]

Frank	was	insistent	that	Mr	.	—	—	,	"	the	man	who	showed	Smut	where	to	get
坦率	曾是	坚持	那	先生	.	—	—	,	"	这	男人	WHO	显示	黑穗病	在哪里	到	得到

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

弗兰克坚持认为——先生，“就是那个告诉斯穆特该从哪里下车的人”，

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['priːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

"	should	be	the	preacher	for	the	day	.
"	应该	是	这	牧师	为了	这	天	.

“他应该是今天的布道者。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst]['oʊvər] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['reɪlweɪ]
" **Impossible** , " **said** **a** **number** ; " **it** **would** **cost** **over** **thirty** **dollars** **for** **railway**
" 不可能的 , " 说 一个 数字 ; " 它 会 成本 超过 三十 美元 为了 铁路
[fer] [ə'loʊn] . "
fare **alone** . "
票价 独自的 . "

“不可能，”有人说，“光火车票就要三十多美元。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['nʌθɪŋ] ! " [wʌz; wəz] ['fræŋks] [rɪ'spɑːns] ;
" **Impossible** **nothing** **!** " **was** **Frank's** **response** **;**
" 不可能的 没有什么 ! " 曾是 弗兰克的 回复 ;

“没有什么是不可能的！”弗兰克回答道；

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi] ['hændɪd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərər] [fɔːr; fər]
and **twenty** **-** **four** **hours** **later** **he** **handed** **fifty** **dollars** **to** **the** **Treasurer** **for**
和 二十 - 四 小时 之后 他 递交 五十 美元 到 这 财务主管 为了
['reɪlweɪ] [fer] [ænd; ənd] ['pʊlpɪt] [sə'plaɪ] ,
railway **fare** **and** **pulpit** **supply** **,**
铁路 票价 和 讲坛 供应 ,

二十四小时后，他向财政官交了五十美元，用于支付火车票和讲坛用品。

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði]
and **after** **two** **weeks** **of** **correspondence** **the** **announcement** **was** **made** **that** **the**
和 后 二 周 的 一致 这 公告 曾是 制成 那 这
[dɪ'zaɪrd] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
desired **speaker** **was** **coming** **.**
想要的 扬声器 曾是 未来 .

经过两周的通信，终于宣布我们期待的演讲者即将到来。

[noʊ][wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fræŋk] .
No **one** **enjoyed** **the** **day** **of** **the** **opening** **more** **than** **Frank** **.**
不 一 享受 这 天 的 这 开幕 更多的 比 坦率 .

没有人比弗兰克更享受开幕那天。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
The **building** **of** **the** **church** **had** **absorbed** **all** **his** **interest** **,**
这 建筑 的 这 教会 有 吸收 全部 他的 兴趣 ,

教堂的建造占据了他全部的注意力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
and **now** **the** **effort** **was** **crowned** **with** **success** **.**
和 现在 这 努力 曾是 加冕 和 成功 .

现在，这项努力终于获得了成功。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [welʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['maɪnərz][hæd; həd] ['præktɪst] [ðə; ði]
For **several** **nights** **a** **dozen** **Welsh** **and** **English** **miners** **had** **practised** **the**
为了 一些 夜晚 一个 打 威尔士语 和 英语 矿工 有 已实践 这
[hɪmz] " [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [send] - [ɔːf] .
hymns **"** **to** **give** **the** **thing** **a** **good** **send** **-** **off** **.**
赞美诗 " 到 给 这 事物 一个 好的 发送 - 离开 .

几个晚上，十几名威尔士和英格兰矿工练习唱赞美诗，“为这件事情送上一个美好的祝福”。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ,
" **They** **sat** **in** **the** **corner** **near** **the** **reading** **-** **desk** **,**
" 他们 卫星 在 这 角落 靠近 这 阅读 - 桌子 ,

他们坐在阅览桌附近的角落里，

[ænd; ənd][led][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ['prəugrest] .
and **led** **the** **music** **with** **increasing** **confidence** **as** **the** **day's** **services** **progressed** **.**
和 引领 这 音乐 和 增加 信心 作为 这 天 服务 进展 .

随着当天礼拜活动的进行，他越来越自信地带领大家演奏音乐。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['dev(ə)l]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
" I guess the devil over - reached himself when he tried to make a fool of
" 我 猜测 这 魔鬼 超过 - 达到 他自己 什么时候 他 尝试 到 制作 一个 傻子 的
[ðə; ði] ['priːtʃər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
the preacher the night of the dance ,
这 牧师 这 夜晚 的 这 舞蹈 ,

“我猜想，魔鬼在舞会当晚试图戏弄牧师时，弄巧成拙了。”

" [sed] [fræŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz]
" said Frank , as a group stood outside at the close of the afternoon's
" 说 坦率 , 作为 一个 团体 站立 外部 在 这 关闭 的 这 下午
[kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] .
Communion service .
圣餐 服务 .

“弗兰克说道，当时一群人站在外面，下午的圣餐仪式已经结束了。”

" - [teɪnt] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [gets] [æz; əz][hɑːrd][hɪt][ɪn][ðə; ði] [nek] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
" ' Tain't often he gets as hard hit in the neck by his friends as he was
" - 污点 经常 他 获得 作为 难的 打 在 这 脖子 经过 他的 朋友们 作为 他 曾是
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

“他很少像那天晚上那样被朋友们狠狠地打脖子。”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] " ['bænər] " [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" The Church at the " Banner " has had its ups and downs during the
" 这 教会 在 这 " 横幅 " 有 有 它是 UPS 和 下坡 期间 这
[pæst] [θriː] ['jɪrz] .
past three years .
过去的 三 年 .

过去三年里，“旗帜教堂”经历了起起伏伏。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [hæz; həz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['meni] [ʃæks] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
One of the mines has closed , and many shacks are now unoccupied .
一 的 这 矿井 有 关闭 , 和 许多 棚屋 是 现在 空置 .

其中一座矿井已经关闭，许多棚屋现在都空置了。

[fræŋk] ['steɪsi] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [væn'kuːvər] ['aɪlənd] ,
Frank Stacey has gone over to Vancouver Island ,
坦率 斯泰西 有 已消失 超过 到 温哥华 岛 ,

弗兰克·斯泰西去了温哥华岛。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['tʃɑːrtər] ['membər] " [hæv; həv] ['siːst] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['leɪbər] ;
and some of the " charter members " have ceased their earthly labours ;
和 一些 的 这 " 宪章 成员 " 有 停止 他们的 尘世的 劳动 ;

一些“创始成员”已经停止了尘世的劳作；

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['sæbəθ] - [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] , " [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
but each Sabbath - day a few faithful ones , " the salt of the earth ,
但 每个 安息日 - 天 一个 很少 忠实 一个 , " 这 盐 的 这 地球 ,

但每个安息日，总有一些忠心的人，“世上的盐”，

" ['gæðər] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [smʌt] ['lʌdləj] [ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi]
" gather for worship in the Church that Smut Ludlow unwittingly caused to be
" 收集 为了 崇拜 在 这 教会 那 黑穗病 卢德洛 不知不觉 导致 到 是
[bɪlt] .
built .
建造 .

“聚集在斯穆特·卢德洛无意中促成建造的教堂里进行礼拜。

" [ðaɪ] [tʌtʃ] [hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['paʊər]
" THY TOUCH HAS STILL ITS ANCIENT POWER
" 你的 触碰 有 仍然 它是 古老的 力量

“你的触摸依然拥有古老的力量。”

" [dʒæk] - [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['spriːz] .
" Jack Roande was on one of his periodical sprees .
" 杰克 - 曾是 在 一 的 他的 期刊 狂欢 .

“杰克·罗安德当时正处于他定期的狂欢状态。”

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [peɪs] .
For eight years he had been going the pace .
为了 八 年 他 有 到过 去 这 步伐 .

八年来，他一直保持着这样的节奏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , ['wɪri] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːm] [dʒæk][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [lʌv]
They had been long , weary years to the one whom Jack had vowed to love
他们 有 到过 长的 , 厌倦 年 到 这 一 谁 杰克 有 发誓 到 爱
[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .
and cherish .
和 珍惜 .

对于杰克发誓要爱护和珍惜的那个人来说，那几年漫长而疲惫。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [θruː] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [hoʊm] -
Night after night , through these long years , she had listened for the awful home -
夜晚 后 夜晚 , 通过 这些 长的 年 , 她 有 听着 为了 这 可怕 家 -
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

这些年，她夜复一夜地倾听着那可怕的归家之声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz]
There were few in the little mining town but had often seen her eyes
那里 是 很少 在 这 小的 矿业 镇 但 有 经常 已见 她 眼睛
['rednd] [baɪ] ['wiːpɪŋ] ,
reddened by weeping ,
发红 经过 哭泣 ,

在这个小小的矿业小镇上，像她这样的人不多，但经常看到她哭得眼睛通红。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .
and all knew of the Eastern home she had left .
和 全部 知道 的 这 东 家 她 有 左边 .

所有人都知道她离开了位于东方的家。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] " [send] - [ɔːf] , " ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Among those who had joined in the " send - off , " nearly fifteen years ago ,
之中 那些 WHO 有 加入 在 这 " 发送 - 离开 , " 几乎 十五 年 前 ,

在近十五年前参加“送别会”的人们当中，

[wɜːr; wər] [tuː] [men] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɑːnɚd] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
were two men whose names are still honoured household words throughout the
是 二 男人 谁 姓名 是 仍然 荣幸 家庭 字 自始至终 这
[də'mɪnjən] .
Dominion .
自治领 .

这两个人的名字至今仍被尊为全国家喻户晓的人物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][noʊt][ʌv; əv]['sædnəs] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['mɑːd(ə)l] [jʌŋ]

There	was	no	note	of	sadness	that	day	,	for	Jack	was	a	"	model	young
那里	曾是	不	笔记	的	悲伤	那	天	,	为了	杰克	曾是	一个	"	模型	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

那天没有一丝悲伤的气氛，因为杰克是一位“模范青年”。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [noʊ]['faɪnər][gɜːrl][ðæn; ðən] [nel] .

"	and	every	one	agreed	that	there	was	"	no	finer	girl	than	Nell	.
"	和	每一个	一	同意	那	那里	曾是	"	不	更精细	女孩	比	内尔	.

大家都一致认为，没有比内尔更优秀的女孩了。

" [dʒæk] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [tuː; tə] ['dæblɪŋ] [ɪn]['pɑːlətɪks] .

"	Jack	blamed	his	downfall	to	dabbling	in	politics	.
"	杰克	被指责	他的	倒台	到	浅尝辄止	在	政治	.

杰克将自己的垮台归咎于涉足政治。

" ['pɑːlətɪks][ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

"	Politics	are	rotten	in	this	province	,	"	said	he	,	as	he	endeavoured	to	excuse
"	政治	是	烂	在	这	省	,	"	说	他	,	作为	他	努力	到	原谅

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

his	condition	;
他的	状况	;

“这个省的政治已经腐败透顶了，”他说道，试图为自己的处境辩解；

[bʌt; bət][pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv]['dʒæks] [sed] ,

but	perhaps	,	as	a	chum	of	Jack's	said	,
但	也许	,	作为	一个	密友	的	杰克的	说	,

但或许，正如杰克的一位朋友所说，

[hiː; hi]['oʊnli] [bleɪmd] ['pɑːlətɪks] " - [kɔːz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʒen(ə)rəli] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs]

he	only	blamed	politics	"	'	cause	a	fellow	generally	tries	to	find	a	soft	place
他	仅有的	被指责	政治	"	-	原因	一个	同伴	一般来说	尝试	到	寻找	一个	柔软的	地方

[tuː; tə][fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

他只是把责任归咎于政治，“因为人总是想找个软弱的地方让自己倒下。”

" [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] ,

"	Whatever	the	cause	,
"	任何	这	原因	,

“无论原因是什么，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] " [daʊn] [ænd; ənd]

at	least	the	fact	was	plain	to	all	in	the	town	that	Jack	was	"	down	and
在	至少	这	事实	曾是	清楚的	到	全部	在	这	镇	那	杰克	曾是	"	向下	和

[aʊt] .

out	.
出去	.

至少镇上所有人都清楚，杰克已经“落魄潦倒”了。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [men] [sed] [soʊ] ,

"	The	business	men	said	so	,
"	这	商业	男人	说	所以	,

“商人们是这么说的，”

[ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

and	agreed	with	the	authorities	that	Jack	was	a	nuisance	to	the	town	.
和	同意	和	这	当局	那	杰克	曾是	一个	滋扰	到	这	镇	.

他们同意当局的说法，认为杰克给镇上带来了麻烦。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] "

Some	of	those	who	had	assisted	in	his	downfall	spoke	of	him	as	a	"
一些	的	那些	WHO	有	协助	在	他的	倒台	辐	的	他	作为	一个	"

['dɜːrti] ['loʊfər] ,

dirty	loafer	,
肮脏的	浪子	,

一些曾帮助扳倒他的人称他为“肮脏的游手好闲之徒”。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɑːr] - [ruːmz; rʊmz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] " [spent] [ɔːl] ,

"	and	even	the	bar	-	rooms	,	where	he	had	"	spent	all	,
"	和	甚至	这	酒吧	-	房间	,	在哪里	他	有	"	花费	全部	,

甚至包括他“花光了所有钱”的酒吧，

" ['tɔləreitid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['kruːəl] ['pɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm]['peɪtrən] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn]

"	tolerated	his	presence	only	when	the	cruel	pity	of	some	patron	called	him	in
"	容忍	他的	在场	仅有的	什么时候	这	残忍的	遗憾	的	一些	赞助人	称为	他	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] ,

for	a	treat	,
为了	一个	对待	,

只有当某些顾客出于残酷的怜悯把他叫来款待时，才会容忍他的存在。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪgˈzɪbɪt] [sʌm; səm] [kɔɪn] .

or	when	he	could	exhibit	some	coin	.
或者	什么时候	他	可以	展览	一些	硬币	.

或者当他能拿出一些硬币的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] " ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] " [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] [ðer; ðər]

It	was	through	the	"	tender	mercies	of	the	wicked	"	to	Jack	that	there
它	曾是	通过	这	"	投标	怜悯	的	这	邪恶	"	到	杰克	那	那里

[wɜːr; wər] [θriː] ['empti] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['krɪsməs] [iːv] .

were	three	empty	stockings	in	the	Roande	home	on	the	recent	Christmas	Eve	.
是	三	空的	长筒袜	在	这	-	家	在	这	最近的	圣诞节	前夕	.

在最近的圣诞前夜，罗安德家的三只袜子空空如也，这都是“恶人对杰克的温柔怜悯”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] ,

"	For	the	children's	sake	,
"	为了	这	孩子们的	清酒	,

“为了孩子们，

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [pliː] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] ['krɪsməs] [iːv]

"	there	had	been	a	tearful	plea	that	the	husband	would	be	home	Christmas	Eve
"	那里	有	到过	一个	内牛满面	恳求	那	这	丈夫	会	是	家	圣诞节	前夕

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	Christmas	Day	.
和	圣诞节	天	.

“她曾声泪俱下地恳求丈夫能在平安夜和圣诞节回家。”

[wɪð; wɪθ][glæd] [ɪkˈspektənsi] [ðə; ði] ['miːgər] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [wɜːr; wər] [kəmˈbaɪnd] [baɪ]

With	glad	expectancy	the	meagre	resources	of	the	pantry	were	combined	by
和	高兴的	预期	这	微薄	资源	的	这	食品储藏室	是	合并	经过

['lʌvɪŋ] [hændz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɑːsəb(ə)l] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

loving	hands	to	give	the	nearest	possible	approach	to	a	feast	.
爱	双手	到	给	这	最近的	可能的	方法	到	一个	盛宴	.

大家满怀期待地将食品储藏室里仅有的食材，通过充满爱意的双手组合起来，尽可能地做出了一顿丰盛的晚餐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [wʊdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [brɔːt] ['siːdər][ænd; ənd][paɪn][fɔːr; fər]

From	the	near	-	by	woods	the	children	had	brought	cedar	and	pine	for
从	这	靠近	-	经过	树林	这	孩子们	有	带来	雪松	和	松树	为了

['dekəreɪtɪv] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

decorative	purposes	,	and	these	,
装饰性的	目的	,	和	这些	,

孩子们从附近的树林里砍伐了雪松和松木，用来做装饰，而这些，

[wɪð; wɪθ] [streɪ] ['bɪts][ʌv; əv] ['braɪtli] - ['kʌlərd] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

with	stray	bits	of	brightly	-	coloured	tissue	paper	,	had	done	much	to	give	the
和	流浪	比特	的	明亮地	-	有色	组织	纸	,	有	完毕	很多	到	给	这

[hoʊm] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ə'pɪrəns] .

home	a	Christmas	appearance	.
家	一个	圣诞节	外貌	.

零星散落的彩色薄纸，让家里充满了圣诞节的气氛。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] ,

The	usual	notes	had	been	written	to	Santa	Claus	,
这	通常	笔记	有	到过	书面	到	圣诞老人	克劳斯	,

人们像往常一样给圣诞老人写了便条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] - [hɑːrt] [hæd; həd] ['lʌvɪŋli] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ri'kwests]

and	the	mother	-	heart	had	lovingly	suggested	a	curtailment	of	such	requests
和	这	母亲	-	心	有	深情地	建议	一个	削减	的	这样的	请求

[æz; əz]['sæntə] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][grænt] .

as	Santa	might	find	it	difficult	to	grant	.
作为	圣诞老人	可能	寻找	它	难的	到	授予	.

母爱之心也曾温柔地建议减少这类圣诞老人可能难以满足的请求。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər] ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

The	little	ones	had	thrown	their	letters	into	the	fire	,
这	小的	一个	有	抛掷	他们的	信件	进入	这	火	,

小孩子们把信扔进了火里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːzi] ['æʃɪz] ['kærid] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [tuː; tə][ðə; ði]

and	watched	some	of	the	gauzy	ashes	carried	up	the	chimney	to	the
和	观看	一些	的	这	薄纱	灰烬	携带	向上	这	烟囱	到	这

[mɪ'stɪrɪəs] [bʌt; bət] ['dʒenərəs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

mysterious	but	generous	friend	of	the	children	,
神秘	但	慷慨的	朋友	的	这	孩子们	,

然后，我看着一些薄薄的灰烬被带进烟囱，送到了孩子们那位神秘而慷慨的朋友手中。

[huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .

who	would	soon	be	loading	his	sleigh	somewhere	in	the	far	north	.
WHO	会	很快	是	加载中	他的	雪橇	某处	在	这	远的	北	.

他很快就要在遥远的北方某地装载雪橇了。

[dʒæk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pliːdɪŋz] ,

Jack	appeared	to	respond	to	his	wife's	pleadings	,
杰克	出现	到	回应	到	他的	妻子的	诉状	,

杰克似乎回应了妻子的恳求。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] [hoʊm] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

and	so	on	account	of	her	many	home	duties	she	confided	to	him	some
和	所以	在	帐户	的	她	许多	家	职责	她	坦白	到	他	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwests] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] ,

of	the	requests	the	children	had	made	,
的	这	请求	这	孩子们	有	制成	,

因此，由于她家务繁重，她便将孩子们提出的一些要求告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] [tɔɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːrsəld] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

and	how	the	much	-	coveted	toys	were	parcelled	and	waiting	to	be	called
和	如何	这	很多	-	令人垂涎的	玩具	是	已打包	和	等待	到	是	称为

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] ['stɔrz] .

for	at	one	of	the	down	-	town	stores	.
为了	在	一	的	这	向下	-	镇	商店	.

以及那些备受追捧的玩具是如何被包装好，等待着在市中心的一家商店被领取的。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] ,

No	word	was	spoken	of	the	sacrifice	the	purchases	had	involved	,
不	单词	曾是	说	的	这	牺牲	这	购买	有	涉及	,

对于这些采购所付出的牺牲，只字未提。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [lʌv] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

nor	of	the	sting	love	had	endured	when	for	the	children's	sake	she	began	to
也不	的	这	蜇	爱	有	忍受	什么时候	为了	这	孩子们的	清酒	她	开始	到

[teɪk] [ɪn] ['soʊɪŋ] .

take	in	sewing	.
拿	在	缝纫	.

她也没有感受到爱情的刺痛，为了孩子们，她开始学习缝纫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'griːd] [ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [hoʊm] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [tiː]

It	was	therefore	agreed	that	Jack	should	bring	the	parcel	home	shortly	before	tea
它	曾是	所以	同意	那	杰克	应该	带来	这	包裹	家	不久	前	茶

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

on	Christmas	Eve	,
在	圣诞节	前夕	,

因此，大家一致同意杰克在圣诞前夜喝茶前不久把包裹带回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər]

and	in	the	darkness	it	could	be	hidden	away	until	the	little	ones	were
和	在	这	黑暗	它	可以	是	隐	离开	直到	这	小的	一个	是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

在黑暗中，它可以被藏起来，直到孩子们睡着为止。

[dʒæk][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [tɔɪz]

Jack	was	true	to	his	word	,	and	started	for	home	with	the	precious	toys
杰克	曾是	真的	到	他的	单词	,	和	开始	为了	家	和	这	宝贵的	玩具

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

杰克信守诺言，抱着那些珍贵的玩具踏上了回家的路。

[ɪn]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

in	ample	time	for	the	evening	meal	.
在	充足	时间	为了	这	晚上	一顿饭	.

有充足的时间享用晚餐。

" ['meri] ['krɪsməs] , [dʒæk] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] ['kɔːrnər]

"	Merry	Christmas	,	Jack	,	"	called	a	voice	as	Jack	was	rounding	the	saloon	corner
"	欢乐	圣诞节	,	杰克	,	"	称为	一个	嗓音	作为	杰克	曾是	四舍五入	这	酒吧	角落

;

;
;

“圣诞快乐，杰克，”杰克转过酒吧拐角时，一个声音喊道；

" [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] . "

"	come	on	in	and	have	one	.	"
"	来	在	在	和	有	一	.	"

“进来喝一杯吧。”

" [ges] [aɪ'd] ['betər] [get] [hoʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	Guess	I'd	better	get	home	,	"	was	the	hesitating	reply	.
"	猜测	ID	更好的	得到	家	,	"	曾是	这	犹豫不决	回复	.

“看来我最好回家了。”他犹豫着回答道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)l][pərˈsweɪʒ(ə)n] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][get][dʒæk][ɪnˈsaɪd] ,

It	needed	little	persuasion	,	however	,	to	get	Jack	inside	,
它	需要	小的	劝说	,	然而	,	到	得到	杰克	里面	,

然而，几乎没费什么力气就把杰克劝了进去。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [triːt] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] ,

and	after	a	second	treat	he	lost	all	anxiety	to	reach	home	,
和	后	一个	第二	对待	他	丢失的全部		焦虑	到	抵达	家	,

第二次奖励之后，他就不再焦虑地想回家了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [dɪˈbɑːtʃ] .

and	was	ready	for	a	night's	debauch	.
和	曾是	准备好	为了	一个	夜晚	放荡	.

并准备好好放纵一夜。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [ˈaʊər][ðə; ði][bɑːr][ˈpeɪtrənz] [bɪˈkeɪm] [fjuːər] , [ænd; ənd][ˈdʒæks] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər]

During	the	tea	-	hour	the	bar	patrons	became	fewer	,	and	Jack's	chances	for
期间	这	茶	-	小时	这	酒吧	顾客	成为	更少	,	和	杰克的	机会	为了

[ˈfɜːrðər] [drɪŋks] [wɜːr; wər][fɑːr][əˈpɑːrt] .

further	drinks	were	far	apart	.
更远	饮料	是	远的	除	.

下午茶时间，酒吧里的顾客越来越少，杰克再喝到酒的机会也越来越渺茫。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] " [tʃɔːk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ,

In	response	to	a	request	to	"	chalk	up	a	couple	of	whiskeys	,
在	回复	到	一个	要求	到	"	粉笔	向上	一个	夫妻	的	威士忌	,

应要求“喝几杯威士忌”，

" [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] " [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] " [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - ['tendər] .

"	he	received	an	emphatic	"	not	on	your	life	"	from	the	bar	-	tender	.
"	他	已收到	一个	强调	"	不是	在	你的	生活	"	从	这	酒吧	-	投标	.

酒保斩钉截铁地回答他“想都别想”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈkɑːnflɪkt] [wɪˈðɪn] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːst] [bɪˈkeɪm] [lɔːrd]

There	was	a	momentary	conflict	within	Jack	,	and	then	the	beast	became	lord
那里	曾是	一个	瞬间	冲突	之内	杰克	,	和	然后	这	兽	成为	主

[ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] .

over	the	man	.
超过	这	男人	.

杰克内心曾有过短暂的冲突，然后野兽战胜了人性。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [pleɪst]

Going	to	the	corner	he	brought	his	parcel	from	the	bench	and	placed
去	到	这	角落	他	带来	他的	包裹	从	这	长椅	和	放置

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

it	on	the	bar	.
它	在	这	酒吧	.

他走到角落，从长凳上拿起包裹，放在吧台上。

" [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][aɪ] [drɔː] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] ?

"	How	much	can	I	draw	on	for	that	?
"	如何	很多	能	我	画	在	为了	那	?

“我能为此动用多少资金？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	There	was	a	wild	determination	in	the	voice	.
"	那里	曾是	一个	荒野	决心	在	这	嗓音	.

“他的声音里充满了坚定的决心。”

[ʌn'ræpɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði][bɑːr] - ['tendər] [æt; ət] [wʌns] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]

Unwrapping	**the**	**parcel**	**beneath**	**the**	**bar**	**,**	**the**	**bar**	**-**	**tender**	**at**	**once**	**knew**	**what**	**the**
拆包装	这	包裹	下面	这	酒吧	,	这	酒吧	-	投标	在	一次	知道	什么	这

['kɑːntents] [ment] .

contents	**meant**	**.**
内容	意思是	.

酒吧招待打开吧台下的包裹，立刻就知道里面的东西是什么意思。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] , [dʒæk] : [juː; jʊ] ['betər] [get] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɪdz] .

"	**I**	**don't**	**want**	**'**	**em**	**,**	**Jack**	**:**	**you**	**better**	**get**	**home**	**to**	**your**	**kids**	**.**
"	我	不	想	-	呃	,	杰克	:	你	更好的	得到	家	到	你的	孩子们	.

“我不要他们，杰克：你最好回家陪你的孩子们。”

" [bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wiːkənd] .

"	**But**	**Jack**	**was**	**insistent**	**,**	**and**	**gradually**	**the**	**other**	**weakened**	**.**
"	但	杰克	曾是	坚持	,	和	逐步地	这	其他	减弱	.

但杰克坚持己见，对方渐渐动摇了。

" [wel] , [its] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] ,

"	**Well**	**,**	**it's**	**your**	**property**	**,**
"	出色地	,	它是	你的	财产	,

“嗯，那是你的房产。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] - [ɪm] [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bai] - [ɪm] [æz; əz] ['enibɑːdi]

and	**if**	**you're**	**going**	**to**	**sell**	**'**	**em**	**I**	**guess**	**I**	**may**	**as**	**well**	**buy**	**'**	**em**	**as**	**anybody**
和	如果	你是	去	到	卖	-	呃	我	猜测	我	可能	作为	出色地	买	-	呃	作为	任何人

[els] .

else	**.**
别的	.

既然你要卖，那我跟其他人一样买也无妨。

[aɪl] [tʃɔːk] [juː; jʊ] ['fɪfti] [sents] .

I'll	**chalk**	**you**	**fifty**	**cents**	**.**
患病的	粉笔	你	五十	分	.

我给你五毛钱。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['ɔːfərd] ,

"	**The**	**articles**	**were**	**worth**	**three**	**times**	**the**	**amount**	**offered**	**,**
"	这	文章	是	值得	三	时代	这	数量	提供	,

这些物品的价值是出价的三倍，

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['helɪʃ] [θɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt]

but	**Jack**	**was**	**being**	**consumed**	**with**	**that**	**hellish**	**thirst**	**that**	**he**	**had**	**developed**
但	杰克	曾是	存在	消耗	和	那	地狱般的	口渴	那	他	有	发达

[θruː] ['meni] ['jɪrz] ,

through	**many**	**years**	**,**
通过	许多	年	,

但杰克正被多年来逐渐形成的、如同地狱般的渴望所吞噬。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][juːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

and	**he**	**at**	**once**	**started**	**to**	**use**	**up**	**his**	**credit**	**.**
和	他	在	一次	开始	到	使用	向上	他的	信用	.

他立刻开始使用他的信用额度。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [waɪf] [ə'weitid] ['dʒæks] [rɪ'tɜːrn] .

A	**mile**	**away**	**an**	**anxious**	**wife**	**awaited**	**Jack's**	**return**	**.**
一个	英里	离开	一个	焦虑的	妻子	等待中	杰克的	返回	.

一英里外，一位焦急的妻子正等待着杰克的归来。

['tʃɪrfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

Cheerfully	**she**	**had**	**gone**	**about**	**her**	**work**	**until**	**the**	**hour**	**for**	**the**	**evening**	**meal**	**,**
愉快地	她	有	已消失	关于	她	工作	直到	这	小时	为了	这	晚上	一顿饭	,

她兴高采烈地忙着工作，直到晚餐时间。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts][ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [tu:; tə]

but	with	the	passing	moments	the	husband's	absence	caused	her	fears	to
但	和	这	通过	时刻	这	丈夫的	缺席	导致	她	恐惧	到

[ɪn'kri:s] .

increase	.
增加	.

但随着时间的流逝，丈夫的离去让她越来越害怕。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [smaɪlz] [ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊm][ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt]

With	forced	smiles	she	did	her	best	to	bring	into	the	home	the	gladness	that
和	强制	微笑	她	做过	她	最好的	到	带来	进入	这	家	这	欢乐	那

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['krɪsməs] [i:v] ,

belongs	to	Christmas	Eve	,
属于	到	圣诞节	前夕	,

她强颜欢笑，尽力为家中带来圣诞前夜应有的欢乐气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

but	the	heart	was	heavy	,
但	这	心	曾是	重的	,

但他的心情很沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [sɔ:] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

and	the	little	ones	saw	now	and	again	the	tears	that	could	not	be
和	这	小的	一个	锯	现在	和	再次	这	眼泪	那	可以	不是	是

[sə'prest] .

suppressed	.
被抑制	.

孩子们时不时会看到那些无法抑制的泪水。

['bedtaɪm] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [taɪm] ,

Bedtime	was	prolonged	to	two	hours	beyond	the	customary	time	,
就寝时间	曾是	延长	到	二	小时	超过	这	习惯	时间	,

就寝时间比平时延长了两个小时。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

but	still	there	was	no	sign	of	the	father	.
但	仍然	那里	曾是	不	符号	的	这	父亲	.

但仍然没有父亲的踪影。

[wʌns] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd]

Once	the	mother	expressed	the	fears	that	were	in	her	heart	when	she	suggested
一次	这	母亲	表达	这	恐惧	那	是	在	她	心	什么时候	她	建议

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['sæntə] ['klɔz] [dɪd][nɑ:t][get][tu:; tə]['hoʊmz] [wen] [ðə; ði]['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

that	sometimes	Santa	Claus	did	not	get	to	homes	when	the	father	was	away	,
那	有时	圣诞老人	克劳斯	做过	不是	得到	到	房屋	什么时候	这	父亲	曾是	离开	,

当母亲表达了她内心的担忧，认为父亲不在家时，圣诞老人有时可能无法到访每家每户时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tɪrfl] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ɔ:ft] - [ɪk'sprest]

at	which	suggestion	there	were	tearful	little	eyes	and	oft	-	expressed
在	哪个	建议	那里	是	内牛满面	小的	眼睛	和	经常	-	表达

[wɪʃɪz] [ðæt] " ['dædi] " [wʊd] [kʌm] [hoʊm] .

wishes	that	"	daddy	"	would	come	home	.
愿望	那	"	爸爸	"	会	来	家	.

听到这个建议，孩子们都流下了眼泪，并多次表达了“爸爸”回家的愿望。

['breɪvli] [ðə; ði] ['mʌðər] ['gæðərd] [ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] -

Bravely	the	mother	gathered	the	three	children	around	her	chair	for	their	good	-
勇敢地	这	母亲	聚集	这	三	孩子们	大约	她	椅子	为了	他们的	好的	-

[naɪt] [sɪŋ] .

night	sing	.
夜晚	唱歌	.

这位母亲勇敢地把三个孩子聚集到椅子旁，一起唱晚安歌。

['feɪvərɪt] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ,

Favourite	hymns	of	the	Sabbath	School	were	sung	,
最喜欢的	赞美诗	的	这	安息日	学校	是	唱	,

大家唱起了主日学里最受欢迎的赞美诗，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [fɔːr] [pɜrz] [ʌv; əv] [ɪrz] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒæks]

and	all	the	time	four	pairs	of	ears	were	alert	for	the	sound	of	Jack's
和	全部	这	时间	四	对	的	耳朵	是	警报	为了	这	声音	的	杰克的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

四双耳朵时刻警惕地听着杰克回来的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['greɪsɪz] ['feɪvərɪt] [hɪm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn]

It	was	while	Grace's	favourite	hymn	,	"	I	am	so	glad	that	our	Father	in
它	曾是	尽管	格蕾丝	最喜欢的	圣歌	,	"	我	是	所以	高兴的	那	我们的	父亲	在

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

当时，格蕾丝最喜欢的赞美诗是《我真高兴我们在天上的父》，

" [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] , [ðæt] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	was	being	sung	,	that	footsteps	were	heard	at	the	door	.
"	曾是	存在	唱	,	那	脚步声	是	听到	在	这	门	.

歌声响起，门外传来脚步声。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['siːst] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [greɪs] ['dʒɔɪəsli] ['ʃaʊtɪd] , " [its] ['dædi]

Instantly	the	little	ones	ceased	their	singing	,	as	Grace	joyously	shouted	,	"	It's	daddy
即刻	这	小的	一个	停止	他们的	歌唱	,	作为	优雅	欣喜地	喊叫	,	"	它是	爸爸

;

;
;

孩子们立刻停止了歌唱，格蕾丝高兴地喊道："是爸爸！"

['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [kʌm] [naʊ] , [wəʊnt][hiː; hi] , ['mʌðər] ?

Santa	Claus	will	come	now	,	won't	he	,	mother	?
圣诞老人	克劳斯	将要	来	现在	,	惯于	他	,	母亲	?

圣诞老人马上就要来了，对吧，妈妈?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['greɪsɪz] [glæd] [ʃaʊt] [tuː] [men] [hæd; həd] [stʊd] [æn; ən][ðə; ði]

"	For	a	minute	or	two	before	Grace's	glad	shout	two	men	had	stood	an	the
"	为了	一个	分钟	或者	二	前	格蕾丝	高兴的	喊	二	男人	有	站立	一个	这

['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [hoʊm] .

darkness	outside	the	Roande	home	.
黑暗	外部	这	-	家	.

在格蕾丝发出欢呼声之前的一两分钟里，有两个男人站在罗安德家门外的黑暗中。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɛlbi] [haʊs] ,

After	he	had	been	turned	out	of	the	"	Kelby	House	,
后	他	有	到过	转向	出去	的	这	"	凯尔比	房子	,

在他被赶出"凯尔比之家"之后，

" [dʒæk][hæd; həd] ['stægərd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	Jack	had	staggered	and	stumbled	around	the	streets	for	some	time	,
"	杰克	有	交错	和	踉跄	大约	这	街道	为了	一些	时间	,

杰克在街上踉跄跄地走了好一会儿，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [leɪ] ['prɑ:streɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn] [hu:]

and	at	last	lay	prostrate	in	the	snow	not	far	from	the	home	of	one	who
和	在	最后的	躺	前列腺	在	这	雪	不是	远的	从	这	家	的	一	WHO

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

had	often	befriended	him	.
有	经常	结交朋友	他	.

最后，他俯卧在离一位经常帮助过他的人的家不远的雪地里。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk][fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] ,

A	woman	hurrying	along	the	street	suddenly	saw	the	dark	form	on	the	snow	,
一个	女士	匆忙	沿着	这	街道	突然	锯	这	黑暗的	形式	在	这	雪	,

一名女子匆匆走过街道，突然看到雪地上有一个黑影。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [haʊs] .

and	with	a	cry	of	fear	ran	to	the	near	-	by	house	.
和	和	一个	哭	的	害怕	跑	到	这	靠近	-	经过	房子	.

她惊恐地尖叫着，跑向附近的房子。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hu:] [ri'zaidid] [ðer; ðər] , [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaiziŋ] [pʊr] [dʒæk] , ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

The	minister	who	resided	there	,	at	once	recognizing	poor	Jack	,	dragged	him	into
这	部长	WHO	居住地	那里	,	在	一次	识别	贫穷的	杰克	,	拖拽	他	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

住在那里的牧师一眼就认出了可怜的杰克，把他拖进了屋里。

[ænd; ənd]['æftər] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [sleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvər] , ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]['dʒæks]

and	after	securing	a	neighbour's	sleigh	and	a	driver	,	started	for	Jack's
和	后	确保	一个	邻居	雪橇	和	一个	司机	,	开始	为了	杰克的

[hoʊm] .

home	.
家	.

在找到邻居的雪橇和车夫后，他们启程前往杰克的家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [dʒæk] ['seɪfli] ,

From	the	sleigh	to	the	house	he	managed	to	conduct	Jack	safely	,
从	这	雪橇	到	这	房子	他	管理	到	执行	杰克	安全	,

他设法安全地将杰克从雪橇送到了房子里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] " [frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]

but	when	the	strains	of	"	I	am	so	glad	"	from	childish	voices	reached	his
但	什么时候	这	菌株	的	"	我	是	所以	高兴的	"	从	幼稚	声音	达到	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

但当他听到孩童们唱着“我真高兴”的歌声时，

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

he	stood	still	for	a	moment	.
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	.

他愣住了片刻。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hoʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

How	could	he	take	such	a	father	home	at	such	a	time	!
如何	可以	他	拿	这样的	一个	父亲	家	在	这样的	一个	时间	!

他怎么能在这种时候把这样的父亲带回家！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][dʒæk][æz; əz][hiː; hi]

Yet	it	was	impossible	for	him	to	remain	long	outside	with	Jack	as	he
然而	它	曾是	不可能的	为了	他	到	保持	长的	外部	和	杰克	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，以杰克当时的状态，他不可能长时间待在外面。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] ['ɑːnwərd] .

and	so	he	guided	the	poor	drunken	father	onward	.
和	所以	他	引导	这	贫穷的	醉	父亲	向前	.

于是，他便领着那位醉醺醺的可怜父亲继续前行。

[dʒæk] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] ['greɪsɪz] [glæd] [ʃaʊt] ['saɪlənst]

Jack	stumbled	and	fell	heavily	against	the	door	just	as	Grace's	glad	shout	silenced
杰克	踉跄	和	跌倒	重度	反对	这	门	只是	作为	格蕾丝	高兴的	喊	沉默

[ðə; ði] [hɪm] - ['sɪŋɪŋ] .

the	hymn	-	singing	.
这	圣歌	-	歌唱	.

杰克踉跄了一下，重重地撞在了门上，这时格蕾丝高兴的喊声盖过了赞美诗的歌声。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [spræŋ] ['oʊpən]

The	minister	was	dragged	almost	to	the	floor	as	the	door	sprang	open
这	部长	曾是	拖拽	几乎	到	这	地面	作为	这	门	弹簧	打开

[ænd; ənd][dʒæk] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	Jack	lurched	into	the	room	.
和	杰克	踉跄了一下	进入	这	房间	.

门猛地打开，杰克冲进房间，部长几乎被拖倒在地。

[fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

Few	words	were	spoken	,
很少	字	是	说	,

他们几乎没说什么话。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][sæd][æz; əz][ðə; ði]['stjuːpifaid][mæn]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn]

for	all	hearts	were	sad	as	the	stupefied	man	almost	immediately	fell	asleep	on
为了	全部	心	是	伤心	作为	这	目瞪口呆	男人	几乎	立即地	跌倒	睡着了	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

the	floor	of	the	sitting	-	room	,
这	地面	的	这	坐着	-	房间	,

所有人都感到悲伤，因为那个惊魂未定的男人几乎立刻就倒在了客厅的地板上睡着了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [stentʃ] .

and	filled	the	air	with	the	drunkard's	stench	.
和	已填	这	空气	和	这	醉汉的	恶臭	.

空气中弥漫着醉汉的臭味。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər] ['tendərli] [toʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] .

The	little	ones	were	tenderly	told	to	go	to	their	beds	.
这	小的	一个	是	温柔地	讲述	到	去	到	他们的	床	.

孩子们被温柔地告知该回床上睡觉了。

" [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

"	Had	he	a	parcel	when	you	found	him	?
"	有	他	一个	包裹	什么时候	你	成立	他	?

你找到他的时候，他身上有包裹吗?

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	whispered	the	mother	as	soon	as	she	could	control	her	voice	.
"	低声说道	这	母亲	作为	很快	作为	她	可以	控制	她	嗓音	.

“母亲好不容易控制住声音，低声说道。”

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][nə'reɪʃn̩ˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [θriː] ['stɑːkɪŋz] [ðæt]

Then	followed	the	narration	of	her	plans	to	fill	the	three	stockings	that
然后	随后	这	旁白	的	她	计划	到	充满	这	三	长筒袜	那

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .

had	already	been	hung	up	at	the	back	of	the	stove	.
有	已经	到过	悬挂	向上	在	这	后退	的	这	火炉	.

然后，她叙述了自己打算如何把已经挂在炉子后面的三只长袜装满礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]

And	now	it	was	too	late	to	find	out	what	had	happened	to	the	parcel
和	现在	它	曾是	也	晚的	到	寻找	出去	什么	有	发生	到	这	包裹

.

:

.

现在查明包裹发生了什么事已经太晚了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

The	minister	looked	into	the	mother's	face	,
这	部长	看起来	进入	这	母亲的	脸	,

部长凝视着母亲的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['empti] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mjuːt] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt]

and	then	at	the	three	empty	stockings	with	their	mute	appeal	for	a	visit
和	然后	在	这	三	空的	长筒袜	和	他们的	沉默的	上诉	为了	一个	访问

[frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] .

from	Santa	Claus	.
从	圣诞老人	克劳斯	.

然后，人们看到了那三只空空如也的圣诞袜，它们无声地期盼着圣诞老人的到来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] , [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkən]

"	I	could	bear	this	,	hard	as	it	is	,	"	she	continued	,	glancing	at	the	drunken
"	我	可以	熊	这	,	难的	作为	它	是	,	"	她	持续	,	瞥了一眼	在	这	醉

['sliːpər] ,

sleeper	,
轨枕	,

“我能忍受这一切，尽管这很艰难，”她一边说着，一边瞥了一眼醉醺醺的睡者。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] — — . " [ðə; ði] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

"	but	the	poor	children	—	—	.	"	The	head	dropped	on	her	arms	which	were
"	但	这	贫穷的	孩子们	—	—	.	"	这	头	掉落	在	她	武器	哪个	是

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

resting	on	the	table	,
休息	在	这	桌子	,

“可是那些可怜的孩子们——”她说着，头垂了下来，双臂搭在桌上。

[ænd; ənd]['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [mʌst; məst] [ber] [ɑːn]

and	quietly	she	wept	over	the	bitter	disappointment	the	little	ones	must	bear	on
和	悄悄	她	哭泣	超过	这	苦的	失望	这	小的	一个	必须	熊	在

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

Christmas	morning	.
圣诞节	早晨	.

她默默地为孩子们在圣诞节早晨将要承受的痛苦失望而哭泣。

" ['mɪsɪz] . - " — [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['laɪtli] — " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː]

"	Mrs	.	Roande	"	—	a	hand	touched	her	shoulder	lightly	—	"	if	you	are	not	too
"	太太	.	-	"	—	一个	手	感动	她	肩膀	轻轻	—	"	如果	你	是	不是	也

['wɪrid] [tuː; tə] [weɪt] [ʌp] [aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

wearied	to	wait	up	I'll	do	my	best	to	locate	the	parcel	.
疲惫	到	等待	向上	患病的	做	我的	最好的	到	定位	这	包裹	.

“罗安德夫人”——一只手轻轻地搭在她的肩膀上——“如果您不太累，愿意等我，我会尽力找到包裹。”

" [ðə; ði] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə][send][ðə; ði]

"	The	look	from	the	grateful	mother	was	all	that	was	needed	to	send	the
"	这	看	从	这	感激的	母亲	曾是	全部	那	曾是	需要	到	发送	这

['mɪnɪstər] [fɔ:rθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] [lʌv] .

minister	forth	on	his	errand	of	love	.
部长	前进	在	他的	差事	的	爱	.

“那位感激的母亲的眼神，就足以让这位牧师踏上他充满爱的使命。”

[ðə; ði] [stɔ:r] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər]

The	store	from	which	the	toys	were	secured	was	closed	,	but	the	proprietor
这	店铺	从	哪个	这	玩具	是	安全	曾是	关闭	,	但	这	业主

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'taɪərd] ,

had	not	yet	retired	,
有	不是	然而	退休	,

玩具是从那家商店买来的，商店已经关门了，但店主还没有退休。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]

and	was	able	to	reassure	the	midnight	visitor	that	Jack	had	procured	the
和	曾是	有能力的	到	保证	这	午夜	游客	那	杰克	有	采购	这

['pɑ:rs(ə)l] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] - [taɪm] .

parcel	shortly	before	supper	-	time	.
包裹	不久	前	晚餐	-	时间	.

并向午夜来访者保证，杰克在晚餐前不久已经拿到了包裹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klu:] [led][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] -

It	was	not	long	before	the	clue	led	the	minister	to	the	home	of	the	bar	-
它	曾是	不是	长的	前	这	线索	引领	这	部长	到	这	家	的	这	酒吧	-

['tendər] .

tender	.
投标	.

不久之后，这条线索就将部长引向了酒吧招待的家。

['wɪrid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] , [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bel] .

Wearied	,	but	with	mingled	sorrow	and	anger	,	he	rang	the	door	bell	.
疲惫	,	但	和	混合	悲哀	和	愤怒	,	他	响铃	这	门	钟	.

他疲惫不堪，心中却夹杂着悲伤和愤怒，按响了门铃。

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['pɑ:rtli] ['dis'rəubd] ,

The	man	he	was	looking	for	came	downstairs	partly	disrobed	,
这	男人	他	曾是	寻找	为了	来了	楼下	部分	脱衣	,

他要找的那个人半裸着从楼上下来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ]['pæstərəl] [kɔ:l] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	was	manifestly	surprised	at	a	pastoral	call	,	especially	at	such	an
和	曾是	显然	惊讶	在	一个	牧灵	称呼	,	尤其	在	这样的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他对牧师的来访感到非常惊讶，尤其是在这样的时间。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stept] [ˌʌn'æskt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

The	minister	stepped	unasked	into	the	hall	.
这	部长	步	未经询问	进入	这	大厅	.

部长未经邀请便走进了大厅。

" ['mɪstər] . [klɪnt] , [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] ,

"	Mr	.	Klint	,	I	apologize	for	disturbing	you	,
"	先生	.	克林特	,	我	道歉	为了	令人不安	你	,

克林特先生，打扰您了，我深感抱歉。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [left] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ['sʌmwer] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][tuː; tə] - [naɪt] ,

but	Mr	.	Roande	left	a	parcel	somewhere	that	I	must	find	to	-	night	,
但	先生	.	-	左边	一个	包裹	某处	那	我	必须	寻找	到	-	夜晚	,

但罗安德先生留下了一个包裹，我今晚必须找到它。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][bɑːr] - [ruːm] .

and	I	understand	he	was	in	your	bar	-	room	.
和	我	理解	他	曾是	在	你的	酒吧	-	房间	.

据我所知，他当时在你家的酒吧里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	anything	about	it	?
做	你	知道	任何事物	关于	它	?

你了解这方面的信息吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] .

"	The	answer	not	being	satisfactory	,	a	further	question	was	put	.
"	这	回答	不是	存在	令人满意的	,	一个	更远	问题	曾是	放	.

由于这个答案并不令人满意，于是又提出了一个问题。

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [left] ['nʌθɪŋ] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [diːl] ,

"	No	,	sir	,	he	left	nothing	;	we	had	a	square	deal	,
"	不	,	先生	,	他	左边	没有什么	;	我们	有	一个	正方形	交易	,

“不，先生，他什么也没留下；我们交易得很公平。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [maɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] . "

but	that's	nobody's	business	but	mine	and	his	.	"
但	那就是	没有人	商业	但	矿	和	他的	.	"

但这与他人无关，只关乎我和他。

" [meɪ] [aɪ] [ðen] [æsk] [ɪf] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [tɔɪz] [hæd; həd] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [diːl] ?

"	May	I	then	ask	if	a	parcel	containing	toys	had	any	place	in	that	deal	?
"	可能	我	然后	问	如果	一个	包裹	包含	玩具	有	任何	地方	在	那	交易	?

那么，请问这笔交易中是否包含装有玩具的包裹呢?

" [noʊ] ['ænsər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['fɜːrmnəs] ,

"	No	answer	being	given	,	the	minister	said	with	quiet	firmness	,
"	不	回答	存在	给定	,	这	部长	说	和	安静的	硬度	,

“由于无人作答，”部长语气平静而坚定地说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

"	I	must	have	an	answer	to	that	question	before	I	leave	this	house	.
"	我	必须	有	一个	回答	到	那	问题	前	我	离开	这	房子	.

“在我离开这所房子之前，我必须得到这个问题的答案。”

['mɪstər] . [klɪnt] , [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] !

Mr	.	Klint	,	this	is	Christmas	Eve	!
先生	.	克林特	,	这	是	圣诞节	前夕	!

克林特先生，今天是平安夜!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['empti] ['stɑːkɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [dʒæk] - [laɪz] [drʌŋk] ,

There	are	three	empty	stockings	hanging	in	the	room	where	Jack	Roande	lies	drunk	,
那里	是	三	空的	长筒袜	绞刑	在	这	房间	在哪里	杰克	-	谎言	醉	,

杰克·罗安德醉醺醺地躺在房间里，房间里挂着三只空袜子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['stɑːkɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	things	intended	for	those	stockings	must	be	there	before	morning	.
和	这	事物	故意的	为了	那些	长筒袜	必须	是	那里	前	早晨	.

"

"

"

放进那些长袜里的东西必须在早上之前放好。

" [aɪm][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , " ['ænsər]
" I'm not obliged to tell you or anybody else anything about my business , " answered
" 我是 不是 有义务 到 告诉 你 或者 任何人 别的 任何事物 关于 我的 商业 , " 回答
[klɪnt] [ˈsəːləli] ;
Klint surlily ;
克林特 暴躁地 ;

“我没有义务告诉你或任何人我的生意上的任何事，”克林特粗声粗气地回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ,
" but if you are so anxious to know ,
" 但 如果 你 是 所以 焦虑的 到 知道 ,

“但如果你真的那么想知道，

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][dʒæk] ,
then I can tell you that I bought that parcel to oblige Jack ,
然后 我 能 告诉 你 那 我 买 那 包裹 到 必须 杰克 ,

那么我可以告诉你，我买那件包裹是为了满足杰克的要求。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [diːl] , [nɑːt] [jɔːrz] . "
and it was his deal , not yours . "
和 它 曾是 他的 交易 , 不是 你的 . "

这是他自己的决定，不是你的。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] .
" This is not the time for much talking .
" 这 是 不是 这 时间 为了 很多 说 .

现在不是多说话的时候。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd]
Be good enough to tell me where the parcel is now , and what you paid
是 好的 足够的 到 告诉 我 在哪里 这 包裹 是 现在 , 和 什么 你 有薪酬的
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

请告诉我包裹现在在哪里，以及你付了多少钱。

" [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hezɪtənsi] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['preʃər] .
" Again there was hesitancy , and again there was pressure .
" 再次 那里 曾是 犹豫 , 和 再次 那里 曾是 压力 .

“再次出现了犹豫，再次出现了压力。”

[æt; ət] [læst][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [iˈlisitid] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt]
At last the information was elicited that the toys were beneath the roof that
在 最后的 这 信息 曾是 引发的 那 这 玩具 是 下面 这 屋顶 那
['ʃeltərd] [ðem; ðəm] ,
sheltered them ,
避难所 他们 ,

最终得知，玩具们就藏在遮蔽它们的屋檐下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [sents] .
and that the price paid was fifty cents .
和 那 这 价格 有薪酬的 曾是 五十 分 .

而支付的价格是五毛钱。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,
" Be good enough for the children's sake , if not for your own ,
" 是 好的 足够的 为了 这 孩子们的 清酒 , 如果 不是 为了 你的 自己的 ,

即使不为自己着想，也要为了孩子做到足够好。

[tuː; tə] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['fɪfti] [sents] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
to take back your fifty cents and let me take the parcel .
到 拿 后退 你的 五十 分 和 让 我 拿 这 包裹 .

把你的五毛钱还给我，让我拿走包裹。

" [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [di:l] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] .

"	**Eventually**	**the**	**deal**	**was**	**consummated**	**.**
"	最终	这	交易	曾是	完成	.

“最终交易达成。”

[wen] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , " ['mɪstər] . [klɪnt] ,

When	**the**	**toys**	**were**	**safely**	**in**	**his**	**possession**	**the**	**minister**	**said**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Klint**	**,**
什么时候	这	玩具	是	安全	在	他的	拥有	这	部长	说	,	"	先生	.	克林特	,

当玩具安全交到他手中后，部长说：“克林特先生，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] , [ju:; jʊ] [wʊd] [spend] ['krɪsməs] [deɪ] ,

if	**you**	**were**	**dealt**	**with**	**as**	**you**	**deserve**	**,**	**you**	**would**	**spend**	**Christmas**	**day**	**,**
如果	你	是	已处理	和	作为	你	应得	,	你	会	花费	圣诞节	天	,

如果你受到了应有的对待，你圣诞节当天就会……

[nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ɔ:r][ɪn][dʒeɪl] :

not	**in**	**your**	**own**	**comfortable**	**home**	**,**	**but**	**in**	**the**	**hospital**	**or**	**in**	**jail**	**:**
不是	在	你的	自己的	舒服的	家	,	但	在	这	医院	或者	在	监狱	:

不是在你舒适的家中，而是在医院或监狱里：

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [kən'temptəbl] [æz; əz][jʊr; jər] [di:d] .

I	**only**	**hope**	**you**	**are**	**not**	**as**	**contemptible**	**as**	**your**	**deed**	**.**
我	仅有的	希望	你	是	不是	作为	可鄙	作为	你的	契据	.

我只希望你本人不要像你的所作所为那样卑鄙无耻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

I	**shall**	**see**	**you**	**again**	**,**	**some**	**other**	**day**	**.**
我	将	看	你	再次	,	一些	其他	天	.

改天再见。

" [ðə; ði][hænd] - [klæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θæŋkfl] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [rɪ'peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	**The**	**hand**	**-**	**clasp**	**from**	**the**	**thankful**	**mother**	**was**	**ample**	**repayment**	**for**	**the**
"	这	手	-	搭扣	从	这	感恩	母亲	曾是	充足	还款	为了	这

['mɪdnaɪt] [sɜ:rtʃ] ,

midnight	**search**	**,**
午夜	搜索	,

“那位感激的母亲紧紧握住我们的手，就是对我们午夜搜寻的最好回报。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn]

and	**in**	**the**	**early**	**morning**	**the**	**exclamations**	**of**	**delight**	**from**	**her**	**little**	**ones**	**in**
和	在	这	早期的	早晨	这	感叹词	的	喜	从	她	小的	一个	在

[tɜ:rn] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] - [wɔ:rn] [laɪf] .

turn	**lifted**	**something**	**of**	**the**	**burden**	**from**	**her**	**trouble**	**-**	**worn**	**life**	**.**
转动	抬起	某物	的	这	负担	从	她	麻烦	-	磨损	生活	.

清晨，孩子们欢快的叫喊声也减轻了她饱受磨难的生活负担。

[ðʌs] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] , ['sɑ:roʊ] ['æftər] ['sɑ:roʊ] , [fɔ:r; fər] [pʊr] [nel] - [fɔ:r; fər]['oʊvər] [eɪt]

Thus	**had**	**it**	**been**	**,**	**sorrow**	**after**	**sorrow**	**,**	**for**	**poor**	**Nell**	**Roande**	**for**	**over**	**eight**
因此	有	它	到过	,	悲哀	后	悲哀	,	为了	贫穷的	内尔	-	为了	超过	八

[jɪrz] ,

years	**,**
年	,

就这样，可怜的内尔·罗安德在长达八年的时间里，一直饱受悲伤的折磨。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] ,

and	**at**	**times**	**she**	**felt**	**there**	**was**	**little**	**hope**	**of**	**any**	**change**	**,**
和	在	时代	她	毛毡	那里	曾是	小的	希望	的	任何	改变	,

有时她觉得几乎没有任何改变的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [deɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [kʌm] ,

but	**the**	**new**	**day**	**was**	**soon**	**to**	**come**	**,**
但	这	新的	天	曾是	很快	到	来	,

但新的一天即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

and	the	night	of	weeping	was	to	be	turned	into	the	morn	of	song	.
和	这	夜晚	的	哭泣	曾是	到	是	转向	进入	这	早晨	的	歌曲	.

哭泣的夜晚将变成歌唱的清晨。

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

On	the	Tuesday	night	following	the	commencement	of	special	services	,
在	这	周二	夜晚	下列的	这	开始	的	特别的	服务	,

在特别礼拜开始后的周二晚上，

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [puːl] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

as	a	little	group	of	young	men	were	leaving	the	Pool	-	room	adjoining	the
作为	一个	小的	团体	的	年轻的	男人	是	离开	这	水池	-	房间	相邻的	这

['ɑːprə] [haʊs] ,

Opera	House	,
歌剧	房子	,

当时，一小群年轻人正离开歌剧院旁边的台球室。

[dʒæk] - [keɪm] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] .

Jack	Roande	came	stumbling	along	.
杰克	-	来了	踉跄	沿着	.

杰克·罗安德跌跌撞撞地走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] , [soʊ] [bɪl] ['θɔːntən] [θɔːt] ,

It	was	a	great	joke	,	so	Bill	Thornton	thought	,
它	曾是	一个	伟大的	开玩笑	,	所以	账单	桑顿	想法	,

比尔·桑顿觉得这真是个绝妙的笑话。

[tuː; tə] " ['dʒɑːli] " [dʒæk]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [friː] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs]

to	"	jolly	"	Jack	into	believing	that	there	was	a	"	free	show	in	the	Opera	House
到	"	快乐的	"	杰克	进入	相信	那	那里	曾是	一个	"	自由的	展示	在	这	歌剧	房子

,

,

,

哄骗杰克相信歌剧院里有一场“免费演出”，

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['gɜːlz][ænd; ənd] [swel] ['dænsɪŋ] .

with	pretty	girls	and	swell	dancing	.
和	漂亮的	女孩们	和	膨胀	跳舞	.

有漂亮女孩和精彩的舞蹈。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒæk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi]

"	Within	a	few	minutes	Jack	was	sitting	with	eyes	as	wide	open	as	he
"	之内	一个	很少	分钟	杰克	曾是	坐着	和	眼睛	作为	宽的	打开	作为	他

[kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ,

could	get	them	,
可以	得到	他们	,

几分钟后，杰克就睁大了眼睛，呆呆地坐着。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] " [swel] ['dænsɪŋ] .

ready	to	take	in	the	"	swell	dancing	.
准备好	到	拿	在	这	"	膨胀	跳舞	.

准备好欣赏“精彩的舞蹈”。

" [hiː; hi] ['kwɪkli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fuːld] ,

"	He	quickly	realized	that	he	had	been	fooled	,
"	他	迅速地	已实现	那	他	有	到过	被骗了	,

他很快意识到自己被骗了，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] " [rɪ'lɪdʒən] " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['seɪɪŋ]

and	**catching**	**the**	**word**	**"**	**religion**	**"**	**he**	**shook**	**his**	**fist**	**as**	**he**	**departed**	**saying**
和	捕捉	这	单词	"	宗教	"	他	摇晃	他的	拳头	作为	他	已离开	说

, " [rɪ'lɪdʒən] !

,	**"**	**Religion**	**!**
,	"	宗教	!

听到"宗教"这个词，他一边挥舞着拳头一边离开，说道："宗教！

[its] [ɔːl][diː] — — [diː][rɑːt] .

it's	**all**	**d**	**—**	**—**	**d**	**rot**	**.**
它是	全部	d	—	—	d	腐烂	.

都是些垃圾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第3/8页

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's **nothing** **in** **it** **.**
有 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [ðə; ði] ['mɪʃənər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
" **The** **missioner** **was** **down** **the** **aisle** **in** **a** **few** **seconds** **,**
" 这 传教士 曾是 向下 这 走道 在 一个 很少 秒 ,

“传教士几秒钟就沿着过道走了过去，

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][wʌz; wəz]
and **as** **Jack** **was** **passing** **through** **the** **swinging** **doors** **a** **kindly** **hand** **was**
和 作为 杰克 曾是 通过 通过 这 摇摆 门 一个 亲切地 手 曾是
[leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
laid **upon** **his** **shoulder** **,**
铺设 之上 他的 肩膀 ,

杰克穿过旋转门时，一只好心的手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [meɪd] ['tendər] [baɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['sɪnərz] , [sed] "
and **a** **voice** **,** **made** **tender** **by** **acquaintance** **with** **the** **Friend** **of** **sinners** **,** **said** **"**
和 一个 嗓音 , 制成 投标 经过 熟人 和 这 朋友 的 罪人 , 说 "
[gʊd] - [naɪt] , [frend] ;
Good **-** **night** **,** **friend** **;**
好的 - 夜晚 , 朋友 ;

一个因与罪人之友相识而变得温柔的声音说道：“晚安，朋友；

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp][tuː; tə] -
you **have** **the** **marks** **of** **a** **gentleman** **although** **you** **have** **made** **a** **slip** **to** **-**
你 有 这 标记 的 一个 绅士 虽然 你 有 制成 一个 滑 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

虽然你今晚犯了个错误，但你依然具备绅士的风度。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
I **hope** **you** **will** **come** **again** **.**
我 希望 你 将要 来 再次 .

希望您能再次光临。

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,
" **Returning** **to** **the** **platform** **he** **continued** **his** **message** **,**
" 返回 到 这 平台 他 持续 他的 信息 ,

“他回到讲台上继续发表讲话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
but **it** **was** **easy** **to** **see** **that** **the** **speaker's** **heart** **was** **out** **in** **the** **night**
但 它 曾是 简单的 到 看 那 这 演讲者的 心 曾是 出去 在 这 夜晚
[wɛr'ɛvər] [dʒæk][wʌz; wəz] .
whereever **Jack** **was** **.**
无论 杰克 曾是 .

但很容易看出，说话者的心思一直牵挂着杰克，无论他身在何处。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [dʒæk] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ?
Was **it** **that** **yearning** **that** **brought** **Jack** **back** **again** **in** **less** **than** **half** **an** **hour** **?**
曾是 它 那 渴望 那 带来 杰克 后退 再次 在 较少的 比 一半 一个 小时 ?

是不是那种渴望，让杰克不到半小时就又回来了？

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

Be	that	as	it	may	,	the	man	who	had	left	with	a	curse	,
是	那	作为	它	可能	,	这	男人	WHO	有	左边	和	一个	诅咒	,

尽管如此，那个带着诅咒离开的人，

['stægərd] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] ,

staggered	in	again	before	the	closing	hymn	,
交错	在	再次	前	这	结束	圣歌	,

在闭幕赞美诗响起之前，他又踉跄着走了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] ['æftər][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [siːt] .

and	made	not	the	slightest	disturbance	after	he	reached	a	seat	.
和	制成	不是	这	丝毫	干扰	后	他	达到	一个	座位	.

他坐下后，没有发出丝毫骚动。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [hiː; hi] [kən'vəːst] [ɪn][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

At	the	close	he	conversed	in	as	intelligent	a	way	as	his	intoxication
在	这	关闭	他	交谈	在	作为	聪明的	一个	方式	作为	他的	中毒

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

最后，他醉得不省人事，但仍尽可能地保持着清醒的头脑，与人交谈。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

The	conversation	need	not	be	recorded	.
这	对话	需要	不是	是	记录	.

谈话内容无需录音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] .

It	was	one	of	several	.
它	曾是	一	的	一些	.

这是其中之一。

[faɪv] [naɪts] ['leɪtər] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] ['lɛŋθiɪst] [straɪk] ,

Five	nights	later	,	twenty	minutes	after	the	clock	had	made	its	lengthiest	strike	,
五	夜晚	之后	,	二十	分钟	后	这	钟	有	制成	它是	最长	罢工	,

五晚之后，在时钟敲响最长的钟声二十分钟后，

[ə; eɪ] [səb'duːd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃənər]

a	subdued	knock	was	heard	at	the	door	of	the	home	in	which	the	missioner
一个	低沉的	敲	曾是	听到	在	这	门	的	这	家	在	哪个	这	传教士

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] .

was	being	entertained	.
曾是	存在	娱乐	.

传教士被招待的那户人家的门上传来轻微的敲门声。

[ðə; ði]['bɜːrnər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] .

The	burner	of	midnight	oil	hurried	downstairs	.
这	刻录机	的	午夜	油	慌忙	楼下	.

熬夜工作的人匆匆下楼。

[dʒæk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Jack	stood	in	the	doorway	.
杰克	站立	在	这	门口	.

杰克站在门口。

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Mr	.	Williams	,	I've	got	to	settle	it	,	and	I've	got	to	do	it	now	.
"	先生	.	威廉姆斯	,	我已经	得到	到	定居	它	,	和	我已经	得到	到	做	它	现在	.

“威廉姆斯先生，我必须解决这个问题，而且我必须现在就解决。”

" [tuː] [soʊlz] ['tæriːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['tæriːd] [hiː; hi] [keɪm] .

"	Two	souls	tarried	in	the	upper	room	,	and	while	they	tarried	He	came	.
"	二	灵魂	滞留	在	这	上	房间	,	和	尽管	他们	滞留	他	来了	.

“有两个灵魂在楼上的房间里徘徊，当他们徘徊的时候，他来了。”

[æt; ət][læst][ðə; ði]['broʊkən][kraɪ] [ə'sendɪd] , " [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] .

At	last	the	broken	cry	ascended	,	"	My	Father	,	I	want	to	get	back	to	Thee	.
在	最后的	这	破碎的	哭	上升	,	"	我的	父亲	,	我	想	到	得到	后退	到	汝	.

最后，破碎的哭喊声响起：“我的父亲，我想回到你身边。”

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

Help	me	to	walk	in	the	paths	of	righteousness	,	for	Jesus	'	sake	.
帮助	我	到	走	在	这	路径	的	义	,	为了	耶稣	-	清酒	.

求主帮助我走在正义的道路上，为了耶稣的缘故。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃər] [ʌv; əv] [men] .

"	It	was	a	great	night	for	the	fisher	of	men	.
"	它	曾是	一个	伟大的	夜晚	为了	这	渔夫	的	男人	.

“对于渔夫来说，这是一个伟大的夜晚。”

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪrid] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][oʊld] , [hiː; hi] [sed] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] .

Like	the	wearied	disciples	of	old	,	he	said	"	It	is	the	Lord	.
喜欢	这	疲惫	门徒	的	老的	,	他	说	"	它	是	这	主	.

就像古代疲惫的门徒一样，他说：“这是主。”

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [dʒæk]['dʒunjɚ] . , ['meimi] [ænd; ənd] [greɪs] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

"	The	following	night	,	Jack	Jr	.	,	Mamie	and	Grace	accompanied	their	father	to	the	service	,
"	这	下列的	夜晚	,	杰克	小	.	,	玛米	和	优雅	伴随	他们的	父亲	到	这	服务	,

“第二天晚上，小杰克、玛米和格蕾丝陪同父亲参加了葬礼。”

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [juˈnaɪtɪd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [preɪz] .

and	happily	united	their	voices	in	the	service	of	praise	.
和	快乐地	团结的	他们的	声音	在	这	服务	的	称赞	.

他们欢欣地齐声歌唱赞美。

[greɪs] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [geɪ] , " [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [wiː] [dʒiːn] , [naʊ] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

Grace	—	they	called	her	"	Gay	,	"	for	that	was	the	best	pronunciation	wee	Jean	,	now	departed	,
优雅	—	他们	称为	她	"	同性恋	,	"	为了	那	曾是	这	最好的	发音	哇	让	,	现在	已离开	,

格蕾丝——他们都叫她“盖伊”，因为那是对小珍妮（现已离世）最好的发音。

[kʊd; kəd][wʌns] [gɪv] — [toʊld] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ,

could	once	give	—	told	several	of	her	schoolmates	confidentially	in	her	mother's	words	,
可以	一次	给	—	讲述	一些	的	她	同学	保密	在	她	母亲的	字	,

她曾私下告诉几个同学，她母亲曾说过，她可以曾经给予——

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] " [nuː] ['dædi] .

that	she	had	a	"	new	daddy	.
那	她	有	一个	"	新的	爸爸	.

她有了个“新爸爸”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] [hæv; həv] ['pruːvn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

"	And	the	subsequent	days	have	proven	the	truth	of	her	assertion	.
"	和	这	随后的	天	有	已证实	这	真相	的	她	断言	.

“随后的几天证明了她的说法是正确的。”

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [naɪt] [ə'raɪvd] .

The	closing	night	arrived	.
这	结束	夜晚	到达的	.

最后一场演出终于到来了。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] , " ['aʊər; ɑːr]

The	Opera	House	was	crowded	,	and	from	the	opening	words	,	"	Our
这	歌剧	房子	曾是	挤	,	和	从	这	开幕	字	,	"	我们的

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

歌剧院里人山人海，从开场白“我们在天上的父”开始，

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][gɑːd] ,

"	until	the	"	And	now	I	commend	you	to	God	,
"	直到	这	"	和	现在	我	表彰	你	到	上帝	,

直到“现在我把你们交托给上帝，

" ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'lɪdʒəs] ['gæðərɪŋ] .

"	every	one	present	seemed	to	feel	that	this	was	no	ordinary	religious	gathering	.
"	每一个	一	展示	似乎	到	感觉	那	这	曾是	不	普通的	宗教	采集	.

在场的每个人似乎都觉得，这并非一场普通的宗教集会。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [nuː] [kən'vəːts] .

An	opportunity	was	given	for	a	word	from	new	converts	.
一个	机会	曾是	给定	为了	一个	单词	从	新的	转换	.

给新皈依者一个发言的机会。

['tendərli] , ['prɛrfəli] , [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɝːdʒd] [tuː; tə][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['pʌblɪkli] [kən'fes] [ðer; ðər]

Tenderly	,	prayerfully	,	these	were	urged	to	in	some	way	publicly	confess	their
温柔地	,	虔诚地祈祷	,	这些	是	敦促	到	在	一些	方式	公开	承认	他们的

[nuː] - [faʊnd] [lɔːrd] .

new	-	found	Lord	.
新的	-	成立	主	.

他们被温柔而虔诚地劝说以某种方式公开承认他们新发现的主。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [æz; əz][dʒæk] [stʊd] [ɪ'rekt] .

There	was	a	hush	as	Jack	stood	erect	.
那里	曾是	一个	嘘	作为	杰克	站立	直立	.

杰克站直身子，周围一片寂静。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['hʌndrəd] [jʌŋ]

In	a	low	,	clear	voice	he	addressed	himself	particularly	to	the	half	-	hundred	young
在	一个	低的	,	清除	嗓音	他	已解决	他自己	特别	到	这	一半	-	百	年轻的

[men] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

men	at	the	back	.
男人	在	这	后退	.

他用低沉而清晰的声音，特别对着后面的五十名年轻人讲话。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	do	not	need	to	tell	you	what	I	was	.
"	我	做	不是	需要	到	告诉	你	什么	我	曾是	.

“我不需要告诉你我曾经是什么。”

[tuː] [wiːks] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt]

Two	weeks	ago	it	would	have	been	inconceivable	to	you	and	to	me	that
二	周	前	它	会	有	到过	不可思议	到	你	和	到	我	那

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] .

the	change	I	have	experienced	could	take	place	.
这	改变	我	有	经验丰富的	可以	拿	地方	.

两周前，你我都无法想象我所经历的这种变化会发生。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	only	One	who	could	do	it	,	and	He	has	done	it	.
那里	是	仅有的	一	WHO	可以	做	它	,	和	他	有	完毕	它	.

只有一位能够做到，而且祂已经做到了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	cannot	say	more	now	,	but	if	you	want	to	know	all	about	it	,
我	不能	说	更多的	现在	,	但	如果	你	想	到	知道	全部	关于	它	,

我现在不能透露更多信息，但如果你想了解全部详情，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

come	to	me	at	the	close	of	this	service	,	or	come	to	my	home	.
来	到	我	在	这	关闭	的	这	服务	,	或者	来	到	我的	家	.

礼拜结束后，你可以来找我，或者来我家。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [wɜːr; wər] [red] [əˈgen] ,

"	The	eyes	of	the	wife	at	his	side	were	red	again	,
"	这	眼睛	的	这	妻子	在	他的	边	是	红色的	再次	,

“他身旁妻子的眼睛又红了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

but	the	tears	were	tears	of	joy	.
但	这	眼泪	是	眼泪	的	喜悦	.

但那是喜悦的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] .

"	It	is	very	wonderful	:	we	are	all	so	happy	.
"	它	是	非常	精彩的	:	我们	是	全部	所以	快乐的	.

“真是太好了：我们都非常高兴。”

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [held] , " [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌfer'wel]

Oh	,	how	glad	I	am	that	these	services	have	been	held	,	"	were	her	farewell
哦	,	如何	高兴的	我	是	那	这些	服务	有	到过	握住	,	"	是	她	告别

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“我多么高兴这些仪式得以举行啊！”这是她临别时的遗言。

['dʒæks][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [wʌn][ðə; ði] ['mɪʃənər] [klɑːspt] .

Jack's	hand	was	the	last	one	the	missioner	clasped	.
杰克的	手	曾是	这	最后的	一	这	传教士	紧握	.

传教士最后握住的是杰克的手。

" [dʒæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɑːdz][mæn] .

"	Jack	,	you	will	be	God's	man	.
"	杰克	,	你	将要	是	神的	男人	.

“杰克，你将成为上帝的使者。”

[aɪ][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] .

I	go	,	but	He	remains	.
我	去	,	但	他	遗迹	.

我走了，但他依然存在。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][fæst] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

This	**change**	**is**	**all**	**His**	**doing**	**,**	**and**	**He**	**will**	**hold**	**you**	**fast**	**if**	**you**	**only**	**trust**	**Him**	**.**
这	改变	是	全部	他的	正在做	,	和	他	将要	抓住	你	快速地	如果	你	仅有的	相信	他	.

这一切改变都是祂的旨意，只要你信靠祂，祂必会紧紧抓住你。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒæk] .

Many	**a**	**day**	**I'll**	**pray**	**for**	**you**	**,**	**Jack**	**.**
许多	一个	天	患病的	祈祷	为了	你	,	杰克	.

杰克，我会经常为你祈祷。

[rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] .

Remember	**that**	**your**	**feelings**	**may**	**change**	**,**	**but**	**your**	**purposes**	**must**	**endure**	**.**
记住	那	你的	情怀	可能	改变	,	但	你的	目的	必须	忍受	.

记住，你的感受可能会改变，但你的目标必须始终如一。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	**-**	**bye**	**.**	**"**
好的	-	再见	.	"

再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ; [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][wəʊnt] [feɪl] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Mr**	**.**	**Williams**	**;**	**God**	**helping**	**me**	**I**	**won't**	**fail**	**.**
"	好的	-	再见	,	先生	.	威廉姆斯	;	上帝	帮助	我	我	惯于	失败	.

“再见，威廉姆斯先生；上帝保佑我不会失败。”

['itl] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ə'loʊn] ; ['gɑːdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

It'll	**be**	**no**	**easy**	**business**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**in**	**the**	**fight**	**alone**	**;**	**God's**	**in**	**it**	**too**	**.**
它将	是	不	简单的	商业	,	但	我是	不是	在	这	斗争	独自的	;	神的	在	它	也	.

这绝非易事，但我并非孤军奋战；上帝也与我同在。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][hæv; həv] [ʃoʊn]

"	**And**	**the**	**years**	**that**	**have**	**passed**	**since**	**these**	**words**	**were**	**spoken**	**have**	**shown**
"	和	这	年	那	有	通过了	自从	这些	字	是	说	有	所示

['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [dʒæk][ɪz][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [ə'loʊn] .

clearly	**enough**	**that**	**Jack**	**is**	**not**	**fighting**	**alone**	**.**
清楚地	足够的	那	杰克	是	不是	斗争	独自的	.

“而自这些话说出以来的这些年已经清楚地表明，杰克并非孤军奋战。”

[wʌns] [ə'gen] ['prerfəl] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] " [hæz; həz] [stɪl] [ɪts]

Once	**again**	**prayerful**	**hearts**	**are**	**returning**	**thanks**	**for**	**the**	**touch**	**that**	**"**	**has**	**still**	**its**
一次	再次	虔诚的	心	是	返回	谢谢	为了	这	触碰	那	"	有	仍然	它是

['eɪnʃənt] ['paʊər] . "

ancient	**power**	**.**	**"**
古老的	力量	.	"

虔诚的心灵再次表达了对这“依然拥有古老力量”的触摸的感谢。

" [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [ˌəʊvə'teɪkən]

"	**IF**	**A**	**MAN**	**BE**	**OVERTAKEN**
"	如果	一个	男人	是	被超越

“如果一个人被追上

" [dʒɔːrdʒ] [fel] — [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

"	**George**	**fell**	**—**	**all**	**the**	**people**	**knew**	**that**	**was**	**what**	**would**	**happen**	**.**
"	乔治	跌倒	—	全部	这	人们	知道	那	曾是	什么	会	发生	.

“乔治倒下了——所有人都知道这会发生。”

[wen] [hiː; hi][toʊld][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] ,

When	**he**	**told**	**in**	**the**	**church**	**that**	**he**	**was**	**going**	**,**	**with**	**God's**	**help**	**,**
什么时候	他	讲述	在	这	教会	那	他	曾是	去	,	和	神的	帮助	,

当他告诉教堂里的弟兄姐妹他要离开人世时，他说，在上帝的帮助下，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] " [ækt][ðə; ði] [skwer] ,

to	**be**	**a**	**Christian**	**and**	**"**	**act**	**the**	**square**	**,**
到	是	一个	基督教	和	"	行为	这	正方形	,

做一个基督徒却“表现得循规蹈矩”，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

"	**there**	**was**	**only**	**one**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**meeting**	**to**	**say**	**an**	**encouraging**
"	那里	曾是	仅有的	一	在	这	关闭	的	这	会议	到	说	一个	鼓励

[wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

word	**to**	**him**	**;**
单词	到	他	;

会议结束时，只有一个人对他说了句鼓励的话；

[ðə; ði] [rest] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

the	**rest**	**left**	**him**	**alone**	**.**
这	休息	左边	他	独自的	.

其他人都没再理他。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] " [rɪ'zʌlts] " [frʌm; frəm] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

On	**the**	**whole**	**,**	**they**	**did**	**not**	**believe**	**in**	**"**	**results**	**"**	**from**	**Special**	**Services**	**,**	**and**	**,**
在	这	所有的	,	他们	做过	不是	相信	在	"	结果	"	从	特别的	服务	,	和	,

总的来说，他们不相信特勤部门的“成果”，而且

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pæstɚz] ['friːkwənt] [ə'piːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑrtɪd]

despite	**the**	**Pastor's**	**frequent**	**appeals**	**for**	**their**	**unprejudiced**	**and**	**whole**	**-**	**hearted**
尽管	这	牧师的	频繁	上诉	为了	他们的	不带偏见的	和	所有的	-	心地

[sə'pɔːrt] ,

support	**,**
支持	,

尽管牧师多次呼吁他们给予公正和全心全意的支持，

[nʌn] [wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['efərt] ['biːɪŋ] [pʊt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər]

none	**were**	**enthusiastic**	**over**	**the**	**effort**	**being**	**put**	**forth**	**,**	**and**	**many**	**were**
没有任何	是	热情的	超过	这	努力	存在	放	前进	,	和	许多	是

[ænˌtægə'nɪstɪk] .

antagonistic	**.**
敌对的	.

没有人对所付出的努力表示热情，许多人甚至持反对态度。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ðə; ði]['regjələr] ,

In	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**majority**	**the**	**regular**	**,**
在	这	观点	的	这	多数	这	常规的	,

大多数人认为，常规的，

" [wel] - ['ɔːrdərd] " ['sæbəθ] ['sɜːrvɪsɪz] [geɪv] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

"	**well**	**-**	**ordered**	**"**	**Sabbath**	**services**	**gave**	**ample**	**opportunity**	**for**	**those**	**who**	**wanted**	**to**
"	出色地	-	订购	"	安息日	服务	给予	充足	机会	为了	那些	WHO	通缉	到

[liːd] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] ,

lead	**different**	**lives**	**,**
带领	不同的	生活	,

秩序井然的安息日礼拜为那些想要过不同生活的人提供了充足的机会。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

and	**so**	**far**	**as**	**reaching**	**the**	**outsiders**	**was**	**concerned**	**,**
和	所以	远的	作为	到达	这	局外人	曾是	担心的	,

至于接触外界人士方面，

[ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['pɜ:rsənəli] [ðə; ði][nɑ:n] - ['tʃə:tʃgəuəz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] —
the 这 **endeavour** 努力 **to** 到 **invite** 邀请 **personally** 亲自 **the** 这 **non** 非 **-** - **churchgoers** 教堂信徒 **was** 曾是 **quite** 相当 **unnecessary** 不必要 **—** —
[ɔ:l] [sʌtʃ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['welkəm] ,
all 全部 **such** 这样的 **knew** 知道 **they** 他们 **were** 是 **welcome** 欢迎 **,** ,

亲自邀请非教徒完全没有必要——他们都知道他们受到欢迎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][fækt][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [bɔ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
because 因为 **the** 这 **fact** 事实 **had** 有 **been** 到过 **on** 在 **the** 这 **announcement** 公告 **board** 木板 **outside** 外部 **the** 这 **church** 教会 **for** 为了
['oʊvər] [ten] ['jɪrz] .
over 超过 **ten** 十 **years** 年 **.** .

因为这个事实已经在教堂外的公告栏上张贴了十多年了。

[ðə; ði] ['mɪʃənər] [wʌz; wəz][toʊld][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wʌt] [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəsli] [ʌn'trʌstwɜ:rði] [mæn] [dʒɔ:rdʒ]
The 这 **missioner** 传教士 **was** 曾是 **told** 讲述 **on** 在 **all** 全部 **sides** 侧面 **what** 什么 **a** 一个 **notoriously** 臭名昭著 **untrustworthy** 不可信赖的 **man** 男人 **George** 乔治
[wʌz; wəz] : " [ju:; jʊ] [si:] ,
was 曾是 **:** : **"** " **You** 你 **see** 看 **,** ,

传教士从各方人士那里都得知乔治是个出了名的不可信的人："你看，

[wi:; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz][pæst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli] [tu:] [wi:ks] ,
we 我们 **know** 知道 **his** 他的 **past** 过去的 **,** , **and** 和 **you** 你 **have** 有 **been** 到过 **here** 这里 **only** 仅有的 **two** 二 **weeks** 周 **,** ,

我们知道他的过去，而你才来这里两周。

[ɔ:r] [ju:d] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] [læst] [naɪt] .
or 或者 **you'd** 你会 **know** 知道 **better** 更好的 **than** 比 **to** 到 **put** 放 **any** 任何 **faith** 信仰 **in** 在 **what** 什么 **he** 他 **did** 做过 **and** 和 **said** 说 **last** 最后的 **night** 夜晚 **.** .

否则你就会明白，昨晚他所说所做的一切，都不应该被任何人相信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .
It 它 **was** 曾是 **just** 只是 **a** 一个 **passing** 通过 **emotion** 情感 **,** , **and** 和 **it** 它 **won't** 惯于 **mean** 意思是 **anything** 任何事物 **.** .

这只是一时的情绪，不会有什么意义。

" [soʊ] [dʒɔ:rdʒ] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]
" " **So** 所以 **George** 乔治 **fulfilled** 已完成 **their** 他们的 **expectations** 期望 **when** 什么时候 **he** 他 **returned** 返回 **from** 从 **the** 这 **city** 城市
[ʌp'rɔ:riəsli] [drʌŋk] [wʌn] [naɪt] [θri:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [kloʊzd] .
uproariously 哄堂大笑 **drunk** 醉 **one** 一 **night** 夜晚 **three** 三 **weeks** 周 **after** 后 **the** 这 **mission** 使命 **closed** 关闭 **.** .

"因此，乔治在使团关闭三周后的一天晚上从城里回来时，醉醺醺的，这正应验了他们的预期。"

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [trɪp] [daʊn]
The 这 **morning** 早晨 **following** 下列的 **the** 这 **outbreak** 暴发 **the** 这 **minister's** 部长 **wife** 妻子 **made** 制成 **a** 一个 **special** 特别的 **trip** 旅行 **down** 向下
[stri:t] .
street 街道 **.** .

疫情爆发后的第二天早上，部长夫人特地去了街上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɚz] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz]
The 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **carpenter's** 木匠的 **shop** 店铺 **was** 曾是 **fortunately** 幸运的是 **open** 打开 **,** , **and** 和 **George** 乔治 **was** 曾是
['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bentʃ] ['lʊkɪŋ] ,
leaning 倾斜 **against** 反对 **his** 他的 **bench** 长椅 **looking** 寻找 **,** ,

幸好木匠铺的门开着，乔治正倚在工作台上看着外面。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] .

as	he	felt	,	far	from	happy	.
作为	他	毛毡	，	远的	从	快乐的	.

他感觉自己一点也不快乐。

['plezntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

Pleasantly	the	little	woman	greeted	him	,	and	passed	on	.
愉快	这	小的	女士	问候	他	，	和	通过了	在	.

小妇人愉快地向他问好，然后继续往前走。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Then	,	with	an	exquisite	piece	of	deception	,	she	appeared	to	have	a	sudden
然后	,	和	一个	精美的	片	的	欺骗	，	她	出现	到	有	一个	突然

['æftər] - [θɔːt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,

after	-	thought	,	and	turning	quickly	,
后	-	想法	，	和	转弯	迅速地	,

然后，她使出浑身解数，装作突然想起什么，迅速转身，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,

she	said	,	"	Oh	,	George	,
她	说	，	"	哦	,	乔治	,

她说："哦，乔治，

[ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['kʌbərd] [ɑːr; ər][soʊ]['swoʊlən] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kloʊz] [ðem; ðəm] .

the	doors	in	the	pantry	cupboard	are	so	swollen	that	I	cannot	close	them	.
这	门	在	这	食品储藏室	橱柜	是	所以	肿	那	我	不能	关闭	他们	.

食品储藏柜的柜门膨胀得太厉害，关不上了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɪks] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Could	you	fix	them	for	me	?
可以	你	使固定	他们	为了	我	?

你能帮我修好它们吗?

" [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [lʊkt] ['wɪrəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	carpenter	looked	wearily	at	her	.
"	这	木匠	看起来	疲劳	在	她	.

木匠疲惫地看着她。

" [aɪ] [eint] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] ['fɪksɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . [læm] ,

"	I	ain't	feeling	much	like	fixing	anything	,	Mrs	.	Lamb	,
"	我	不是	感觉	很多	喜欢	定影	任何事物	，	太太	.	羊肉	,

“兰姆太太，我不太想修理任何东西。”

[bʌt; bət][aɪ'd][traɪ][tuː; tə][duː][moʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

but	I'd	try	to	do	most	anything	for	you	.	"
但	ID	尝试	到	做	最多	任何事物	为了	你	.	"

但我会尽我所能为你做任何事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] ; [kʌm] [æz; əz] [suːn]

"	Thank	you	,	George	,	"	was	the	reply	,	"	I	believe	you	would	;	come	as	soon
"	感谢	你	,	乔治	,	"	曾是	这	回复	,	"	我	相信	你	会	;	来	作为	很快

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

as	you	can	.
作为	你	能	.

“谢谢你，乔治，”对方回答说，“我相信你会的；尽快过来吧。”

" [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] ; [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn]['mɪsɪz] . [læm] , [ænd; ənd] [wʌt]

"	George	had	said	what	was	true	;	he	believed	in	Mrs	.	Lamb	,	and	what
"	乔治	有	说	什么	曾是	真的	;	他	相信	在	太太	.	羊肉	,	和	什么

[wʌz; wəz] [stɪl] ['betər] ,

was	still	better	,
曾是	仍然	更好的	,

“乔治说的是实话；他相信兰姆太太，而且更重要的是，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

he	felt	that	she	believed	in	him	.
他	毛毡	那	她	相信	在	他	.

他觉得她相信他。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][soʊ]

When	,	on	the	night	of	his	confession	,	she	took	his	hand	and	said	,	"	I'm	so
什么时候	,	在	这	夜晚	的	他的	忏悔	,	她	采取	他的	手	和	说	,	"	我是	所以

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

在他坦白的那晚，她握住他的手说："我太高兴了。"

[dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi]['vælјuːd][hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd] [toʊn] , [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd][hænd] - [klæsp] ,

George	,	"	he	valued	her	word	and	tone	,	and	look	and	hand	-	clasp	,
乔治	,	"	他	有价值的	她	单词	和	语气	,	和	看	和	手	-	搭扣	,

乔治说："他很重视她的话语、语气、眼神和握手方式。"

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['frendləs] [mæn][kæn; kən] .

as	only	the	friendless	man	can	.
作为	仅有的	这	没有朋友	男人	能	.

只有孤苦伶仃的人才能如此。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	George	was	thoroughly	disheartened	to	-	day	.
但	乔治	曾是	彻底	沮丧	到	-	天	.

但乔治今天彻底灰心丧气了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

Everybody	knew	what	he	had	said	in	the	meeting	,
大家	知道	什么	他	有	说	在	这	会议	,

每个人都知道他在会议上说了什么。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

and	by	now	they	would	know	that	he	had	failed	.
和	经过	现在	他们	会	知道	那	他	有	失败的	.

到现在他们应该已经知道他失败了。

[jet] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bleɪmd] [hɪmˈself] .

Yet	no	one	would	blame	him	more	than	he	blamed	himself	.
然而	不	一	会	责备	他	更多的	比	他	被指责	他自己	.

然而，没有人会比他自己更责怪他。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

He	called	himself	a	fool	for	going	to	the	city	.
他	称为	他自己	一个	傻子	为了	去	到	这	城市	.

他自嘲自己去城里是个傻瓜。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['iːkwəli] [wel] [baɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

The	business	could	have	been	done	equally	well	by	correspondence	.
这	商业	可以	有	到过	完毕	同样地	出色地	经过	一致	.

这项业务完全可以通过信函往来完成。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm]

From	the	time	he	decided	to	go	he	feared	that	he	would	return	home
从	这	时间	他	决定	到	去	他	害怕	那	他	会	返回	家

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] .

intoxicated	.
酣	.

从他决定去的那一刻起，他就一直担心自己会醉醺醺地回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] ,

He	was	quite	aware	of	a	terrible	craving	,
他	曾是	相当	意识到的	的	一个	糟糕的	渴望	,

他非常清楚自己有一种强烈的渴望，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] [soʊ] [suːn] ,

that	he	knew	only	too	well	made	it	dangerous	for	him	to	frequent	the	old	haunts	so	soon	,
那	他	知道	仅有的	也	出色地	制成	它	危险的	为了	他	到	频繁	这	老的	闹鬼的地方	所以	很快	,

他非常清楚，这么快就频繁出入以前常去的地方对他来说很危险。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] ,

but	in	spite	of	inner	warnings	he	made	up	his	mind	to	go	,
但	在	尽管如此	的	内	警告	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	,

尽管内心发出警告，他还是下定决心要去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][lɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [met] .

so	that	the	battle	was	lost	before	the	temptation	was	actually	met	.
所以	那	这	战斗	曾是	丢失的	前	这	诱惑	曾是	实际上	遇见	.

因此，在真正受到诱惑之前，战斗就已经失败了。

[twaɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [tuːlz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læmz] [rɪ'kwest] ,

Twice	that	afternoon	George	took	up	a	few	tools	to	go	to	the	Manse	in	response	to	Mrs	.	Lamb's	request	,
两次	那	下午	乔治	采取	向上	一个	很少	工具	到	去	到	这	牧师住宅	在	回复	到	太太	.	羊羔的	要求	,

那天下午，乔治两次应兰姆太太的要求，带着一些工具去了牧师住宅。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

and	twice	he	put	them	down	again	.
和	两次	他	放	他们	向下	再次	.

他两次把它们放下。

[ðə; ði] ['prɪzn] [sel] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [les] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæns] [ðæt] [deɪ] .

The	prison	cell	would	have	been	entered	with	less	fear	than	the	Manse	that	day	.
这	监狱	细胞	会	有	到过	进入	和	较少的	害怕	比	这	牧师住宅	那	天	.

那天，进入监狱牢房的恐惧感都比进入牧师住宅要少得多。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frendz] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] .

He	felt	he	had	betrayed	one	of	the	best	friends	he	ever	had	.
他	毛毡	他	有	背叛	一	的	这	最好的	朋友们	他	曾经	有	.

他觉得自己背叛了自己最好的朋友之一。

[ænd; ənd][soʊ] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʌn'tʌtʃt] .

And	so	night	came	,	and	the	pantry	doors	were	untouched	.
和	所以	夜晚	来了	,	和	这	食品储藏室	门	是	未受触碰	.

夜幕降临，食品储藏室的门却纹丝不动。

['fæməli] [prerz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] .

Family	prayers	were	about	to	be	conducted	at	the	Manse	.
家庭	祈祷	是	关于	到	是	实施	在	这	牧师住宅	.

牧师住宅即将举行家庭祈祷仪式。

['beɪbi][dʒiːn][wʌz; wəz][ɑːn] ['mʌðɚ-z] [niː] , [ænd; ənd] ['hɛrəldz] [tʃer] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['fɑːðɚ-z] .

Baby	Jean	was	on	mother's	knee	,	and	Harold's	chair	was	close	to	father's	.
婴儿	让	曾是	在	母亲的	膝盖	,	和	哈罗德的	椅子	曾是	关闭	到	父亲的	.

小珍妮坐在妈妈的膝盖上，哈罗德的椅子离爸爸的椅子很近。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈniːlɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [sed] [ˈkwaɪətli] : " [pliːz] [rɪˈmembər] [dʒɔːrdʒ] , [ˈpɑːpə] .

Just	**before**	**kneeling**	**the**	**good**	**wife**	**said**	**quietly**	**:**	**"**	**Please**	**remember**	**George**	**,**	**papa**	**.**
只是	前	跪着	这	好的	妻子	说	悄悄	:	"	请	记住	乔治	,	爸爸	.

就在跪下之前，贤惠的妻子轻声说道：“爸爸，请记住乔治。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [pəˈtɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪld] ,

"	**There**	**were**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**when**	**the**	**petition**	**was**	**offered**	**"**	**for**	**those**	**who**	**have**	**failed**	**,**
"	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	什么时候	这	请愿	曾是	提供	"	为了	那些	WHO	有	失败的	,

“当请愿书递交给那些失败者时，她的眼中噙满了泪水。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] " [eɪmenˌɑːmen] " [ˈfɑːloʊd] [iːtʃ] [klɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

"	**and**	**a**	**whispered**	**"**	**Amen**	**"**	**followed**	**each**	**clause**	**that**	**was**	**uttered**	**in**	**behalf**	**of**	**George**	**.**
"	和	一个	低声说道	"	阿门	"	随后	每个	条款	那	曾是	说出	在	代表	的	乔治	.

每当有人代表乔治说出一句话，就会有人低声说“阿门”。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd] [əˈtendid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæntri] [dɔːz] .

The	**following**	**morning**	**George**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**Manse**	**and**	**attended**	**to**	**the**	**pantry**	**doors**	**.**
这	下列的	早晨	乔治	制成	他的	方式	到	这	牧师住宅	和	参加	到	这	食品储藏室	门	.

第二天早上，乔治来到牧师住宅，照看着食品储藏室的门。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪsɪz] . [læm] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

When	**the**	**work**	**was**	**finished**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lamb**	**led**	**the**	**way**	**through**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**to**	**the**	**front**	**door**	**.**
什么时候	这	工作	曾是	完成的	,	太太	.	羊肉	引领	这	方式	通过	这	用餐	-	房间	到	这	正面	门	.

工作完成后，兰姆太太领着大家穿过餐厅走向前门。

[hɜːr; hər][hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][let] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] .

Her	**hand**	**rested**	**on**	**the**	**door**	**-**	**knob**	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**in**	**no**	**hurry**	**to**	**let**	**George**	**out**	**.**
她	手	休息	在	这	门	-	旋钮	,	和	她	似乎	在	不	匆忙	到	让	乔治	出去	.

她的手放在门把手上，似乎并不急于让乔治出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [ˈiːzəli] [kʌm] .

It	**was**	**evident**	**she**	**wanted**	**to**	**say**	**something**	**,**	**but**	**the**	**words**	**did**	**not**	**easily**	**come**	**.**
它	曾是	明显	她	通缉	到	说	某物	,	但	这	字	做过	不是	容易地	来	.

很明显她想说些什么，但却一时语塞。

[æt; ət][læst] [dʒɔːrdʒ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

At	**last**	**George**	**broke**	**the**	**silence**	**,**
在	最后的	乔治	打破	这	沉默	,

乔治终于打破了沉默。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwivəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪtəns] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː]

and	his	voice	quivered	with	penitence	as	he	looked	for	a	moment	into
和	他的	嗓音	颤抖	和	忏悔	作为	他	看起来	为了	一个	片刻	进入

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæmz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪz] .

Mrs	.	Lamb's	sympathetic	eyes	.
太太	.	羊羔的	交感神经	眼睛	.

他的声音因忏悔而颤抖，他凝视着兰姆太太充满同情的眼神片刻。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [læm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mes] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv]

"	I	suppose	you've	heard	all	about	it	,	Mrs	.	Lamb	,	and	the	mess	I've	made	of
"	我	认为	你已经	听到	全部	关于	它	,	太太	.	羊肉	,	和	这	混乱	我已经	制成	的

[θɪŋz] ? "

things	?	"
事物	?	"

“兰姆太太，我想您都听说了，也知道我把事情搞得一团糟吧？”

" [jes] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [jet] :

"	Yes	,	George	,	I	know	,	and	I'm	so	sorry	;	but	you	are	going	to	win	yet	:
"	是的	,	乔治	,	我	知道	,	和	我是	所以	对不起	;	但	你	是	去	到	赢	然而	:

“是的，乔治，我知道，我很抱歉；但你终究会赢的：”

[ˈgɑːdz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪn] .

God's	going	to	help	you	win	.
神的	去	到	帮助	你	赢	.

上帝会帮助你取得胜利。

[pərˈhæps] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] ,

Perhaps	,	George	,	you	trusted	too	much	in	your	own	strength	,
也许	,	乔治	,	你	可信	也	很多	在	你的	自己的	力量	,

乔治，或许你太相信自己的力量了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈget] [haʊ] [wiːk] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [wen] [wiː; wi][stænd] [əˈloʊn] .

and	you	forget	how	weak	we	all	are	when	we	stand	alone	.
和	你	忘记	如何	虚弱的	我们	全部	是	什么时候	我们	站立	独自的	.

你忘了当我们孤立无援时，我们每个人都有多么脆弱。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [hɪm] [ðæt] [sez] — - [kraɪst] [wɪl] [hoʊld][ˌem ˈiː][fæst] - ?

You	know	the	hymn	that	says	—	'	Christ	will	hold	me	fast	'	?
你	知道	这	圣歌	那	说道	—	-	基督	将要	抓住	我	快速地	-	?

你知道那首赞美诗吗？歌词是“基督必紧紧抓住我”？

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] .

You	cannot	get	along	without	Him	,	George	.
你	不能	得到	沿着	没有	他	,	乔治	.

乔治，没有他你活不下去。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][əˈloʊn] , [ænd; ənd][æsk] [fərˈgɪvnəs] ,

Tell	Him	all	about	it	,	when	you	and	He	are	alone	,	and	ask	forgiveness	,
告诉	他	全部	关于	它	,	什么时候	你	和	他	是	独自的	,	和	问	饶恕	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当只有你和祂两个人的时候，把所有事情都告诉祂，并请求祂的原谅。

[dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [noʊ] [gɑːd][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] , [strɔːŋ] , [truː] [mæn] ; [hiː; hi]

George	,	I	know	God	can	and	will	make	you	a	good	,	strong	,	true	man	;	He
乔治	,	我	知道	上帝	能	和	将要	制作	你	一个	好的	,	强的	,	真的	男人	;	他

[lʌvz] [juː; jʊ] ,

loves	you	,
爱	你	,

乔治，我知道上帝能够也必将使你成为一个善良、坚强、正直的男人；他爱你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] . "

and	we	love	you	.	"
和	我们	爱	你	.	"

我们爱你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [jet] , " [ænd; ənd] " [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	You	are	going	to	win	yet	,	"	and	"	He	loves	you	,	and	we	love	you	,
"	你	是	去	到	赢	然而	,	"	和	"	他	爱	你	,	和	我们	爱	你	,

“你终将胜利”，“他爱你，我们也爱你”，

" [wɜːr; wər] ['sentənsɪz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][mæn] , [ˌəuvə'teikən][ɪn][ə; eɪ] [fɔːlt] , [nuː] [hoʊp] .

"	were	sentences	that	gave	the	man	,	overtaken	in	a	fault	,	new	hope	.
"	是	句子	那	给予	这	男人	,	被超越	在	一个	过错	,	新的	希望	.

这些话给了深陷困境的他新的希望。

[diːp] ['jɜːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Deep	yearnings	were	in	his	heart	as	he	walked	back	to	the	shop	.
深的	渴望	是	在	他的	心	作为	他	步行	后退	到	这	店铺	.

他怀着深深的渴望走回店铺。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] ['betər] ['moʊmənts][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['truːɪst] ['moʊmənts] ,

He	believed	his	better	moments	were	his	truest	moments	,
他	相信	他的	更好的	时刻	是	他的	最真实的	时刻	,

他认为自己最美好的时光才是最真实的时刻。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] ['mɪsɪz] . [læm] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	yet	it	seemed	to	him	that	no	one	except	Mrs	.	Lamb	credited	him
和	然而	它	似乎	到	他	那	不	一	除了	太太	.	羊肉	已认可	他

[wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [ˌæspɜˈeɪʃənz] .

with	noble	aspirations	.
和	高贵	抱负	.

然而，在他看来，除了兰姆夫人之外，似乎没有人相信他有崇高的抱负。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd]

He	knew	very	well	that	there	were	Christian	people	who	were	suspicious	and
他	知道	非常	出色地	那	那里	是	基督教	人们	WHO	是	可疑的	和

[ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

unsympathetic	toward	him	,
冷漠无情	朝向	他	,

他非常清楚，有些基督徒对他抱有怀疑和冷漠的态度。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	so	his	better	nature	seemed	to	retire	in	their	presence	.
和	所以	他的	更好的	自然	似乎	到	退休	在	他们的	在场	.

于是，在他和他们在一起的时候，他善良的本性似乎就消失不见了。

['leɪtər] [ɑːn][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem 'iː]

Later	on	he	told	how	he	used	to	feel	like	saying	,	"	Why	won't	you	believe	in	me
之后	在	他	讲述	如何	他	用过的	到	感觉	喜欢	说	,	"	为什么	惯于	你	相信	在	我

,

,

,

后来他讲述了自己过去常常想问“为什么你们不相信我”的心情。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] ?

and	stand	by	me	,	and	give	me	a	fighting	chance	?
和	站立	经过	我	,	和	给	我	一个	斗争	机会	?

站在我这边，给我一个反击的机会?

" ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] ,

"	Often	he	felt	like	a	man	who	had	been	injured	,
"	经常	他	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	受伤	,

他常常觉得自己像个受伤的人，

[ænd; ənd] [huː] ['niːdɪd] [sə'pɔːrt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ;

and	who	needed	support	until	he	could	reach	a	place	of	safety	;
和	WHO	需要	支持	直到	他	可以	抵达	一个	地方	的	安全	;

他需要帮助才能到达安全的地方；

[ænd; ənd] [jet] [fjuː] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	yet	few	did	more	than	look	with	disgust	on	him	,
和	然而	很少	做过	更多的	比	看	和	厌恶	在	他	,

然而，除了厌恶地看着他之外，很少有人对他做任何事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] .

and	think	it	unlikely	that	he	could	make	the	journey	without	falling	.
和	思考	它	不太可能	那	他	可以	制作	这	旅行	没有	坠落	.

我觉得他不太可能在不摔倒的情况下完成这段旅程。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪn] ,

But	,	despite	his	weakness	and	his	sin	,
但	,	尽管	他的	弱点	和	他的	罪	,

但是，尽管他软弱且有罪，

[dʒɔːrdʒ] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

George	believed	there	were	possibilities	of	noble	living	even	for	him	.
乔治	相信	那里	是	可能性	的	高贵	活的	甚至	为了	他	.

乔治相信，即使是他，也有过上高尚生活的可能性。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , ['penɪtənt]

The	following	Sabbath	he	was	back	in	his	place	in	church	,	a	humble	,	penitent
这	下列的	安息日	他	曾是	后退	在	他的	地方	在	教会	,	一个	谦逊的	,	忏悔者

[mæn] .

man	.
男人	.

下一个安息日，他回到了教堂，成了一个谦卑忏悔的人。

[ðə; ði]['sɜːrmən] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʌnz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]

The	sermon	that	day	was	different	from	the	ones	the	people	were	used	to
这	讲道	那	天	曾是	不同的	从	这	一个	这	人们	是	用过的	到

['hɪrɪŋ] ;

hearing	;
听力	;

那天的布道与人们平时听到的布道截然不同；

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [fɔːr; fər][ɔːl]['mɪstər] . ['læmz] ['səːmənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

not	that	it	was	better	,	for	all	Mr	.	Lamb's	sermons	were	of	a	high
不是	那	它	曾是	更好的	,	为了	全部	先生	.	羊羔的	布道	是	的	一个	高的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

倒不是说这样就更好，因为兰姆先生的布道水平都很高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [greɪt]

but	it	had	an	element	that	was	unusual	,	an	element	of	great
但	它	有	一个	元素	那	曾是	异常	,	一个	元素	的	伟大的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

但它却有一种不寻常的元素，一种非常温柔的元素。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] : " [goʊ] , [tel] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['piːtər] .

The	text	was	:	"	Go	,	tell	His	disciples	and	Peter	.
这	文本	曾是	:	"	去	,	告诉	他的	门徒	和	彼得	.

短信内容是：“去告诉他的门徒和彼得。

" ['piːtɜ-z] [pæst] , ['treɪtərəs] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['græfɪkli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]

"	Peter's	past	,	traitorous	conduct	was	graphically	pointed	out	,	but	so	also	was
"	彼得的	过去的	,	叛徒	执行	曾是	图形化	尖	出去	,	但	所以	还	曾是

[hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] .

his	weeping	.
他的	哭泣	.

“彼得过去的叛国行为被生动地指出，但他的哭泣也被描绘出来。”

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

"	We	cannot	think	too	harshly	of	our	sins	,	"	said	the	preacher	,
"	我们	不能	思考	也	严厉地	的	我们的	罪孽	,	"	说	这	牧师	,

“我们不能对自己的罪过过于苛责，”牧师说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	but	we	may	think	too	exclusively	of	them	.
"	但	我们	可能	思考	也	只	的	他们	.

但我们可能过于只考虑他们。

['piːtər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,

Peter	thought	of	his	sins	,	but	he	also	thought	of	His	Saviour	,
彼得	想法	的	他的	罪孽	,	但	他	还	想法	的	他的	救主	,

彼得想到了自己的罪过，但他同时也想到了他的救主。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['rɪzn] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] ['penɪtənt] [dɪ'saɪp(ə)l] [sed] :

and	when	he	saw	his	Risen	Lord	,	the	erring	but	penitent	disciple	said	:
和	什么时候	他	锯	他的	崛起	主	,	这	犯错	但	忏悔者	弟子	说	:

当他见到复活的主时，这位犯错但悔改的门徒说道：

- [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,

'	Thou	knowest	that	I	love	Thee	,
-	你	最了解	那	我	爱	汝	,

你知道我爱你，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [fər'geɪv] [ɔːl][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

'	and	the	Master	forgave	all	and	sent	him	out	to	service	.
-	和	这	掌握	原谅了	全部	和	发送	他	出去	到	服务	.

于是，主人赦免了他所有的罪，并差遣他出去服侍。

" [ðə; ði][gɑːd] [huːm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd]

"	The	God	whom	the	Minister	was	accustomed	to	preach	about	was	a	splendid
"	这	上帝	谁	这	部长	曾是	习惯	到	布道	关于	曾是	一个	灿烂

, [strɔːŋ] ,

,	strong	,
,	强的	,

牧师惯常宣扬的上帝是一位辉煌、强大、

[bʌt; bət] ['ræðər] ['pɪtiləs] ['biːɪŋ] ; [naʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,

but	rather	pitiless	Being	;	now	they	heard	of	a	loving	,
但	相当	无情	存在	;	现在	他们	听到	的	一个	爱	,

但却是无情的存在；如今他们听说了慈爱的，

['pɪtɪf(ə)l] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz]['evər] ['siːkɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

pitiful	Father	who	was	ever	seeking	those	who	had	turned	from	Him	,
可怜	父亲	WHO	曾是	曾经	寻求	那些	WHO	有	转向	从	他	,

慈悲的父亲，祂一直在寻找那些背离祂的人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'gen]

and	who	was	more	than	ready	to	receive	them	as	they	turned	again
和	WHO	曾是	更多的	比	准备好	到	收到	他们	作为	他们	转向	再次

[hoʊm] .

home	.
家	.

当他们再次返回家园时，他早已做好了迎接他们的准备。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [lɪps] , " ['fɑːðər] , [aɪ] [hæv; həv] [sɪnd] .

All	He	wanted	was	to	hear	from	their	own	lips	,	"	Father	,	I	have	sinned	.
全部	他	通缉	曾是	到	听到	从	他们的	自己的	嘴唇	,	"	父亲	,	我	有	罪过	.

他只想亲耳听到他们说：“父亲，我犯了罪。”

" [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ['oʊpənd] ['hɛvənz] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mæn] [meɪd] [dɪs'repjətəbl] [baɪ]

"	That	confession	opened	Heaven's	wardrobe	for	the	man	made	disreputable	by
"	那	忏悔	打开	天	衣柜	为了	这	男人	制成	声名狼藉的	经过

['wɑːndərɪŋ] .

wandering	.
漫游	.

“那份忏悔为那个因游荡而名誉扫地的人打开了天堂的衣橱。”

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [dʒɔːrdʒ] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . ['læmz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] "

At	the	close	of	the	evening	service	George	accepted	Mrs	.	Lamb's	invitation	to	"
在	这	关闭	的	这	晚上	服务	乔治	公认	太太	.	羊羔的	邀请	到	"

[slɪp] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['koʊkoʊ] . "

slip	in	and	have	a	cup	of	cocoa	.	"
滑	在	和	有	一个	杯子	的	可可	.	"

晚间礼拜结束后，乔治接受了兰姆太太的邀请，“进去喝杯热可可”。

" [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Just	the	three	of	us	,	"	she	added	.
"	只是	这	三	的	我们	,	"	她	额外	.

“只有我们三个人，”她补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ; [wɔːk] [raɪt] [ɪn] .

"	You	know	the	way	;	walk	right	in	.
"	你	知道	这	方式	;	走	正确的	在	.

“你知道路，直接走进去就行了。”

" ['hɜːrɪdlɪ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [gɪv] ['kaɪndlɪ] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [st'reɪndʒəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	Hurriedly	she	passed	on	to	give	kindly	greetings	to	a	few	strangers	she	had
"	匆匆	她	通过了	在	到	给	亲切地	问候	到	一个	很少	陌生人	她	有

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

她匆匆走过去，友好地向她注意到的几位陌生人问好。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] .

For	nearly	two	hours	George	and	the	Minister	sat	in	the	glow	of	the	firelight	.
为了	几乎	二	小时	乔治	和	这	部长	卫星	在	这	辉光	的	这	火光	.

乔治和部长在火光下坐了将近两个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

It	was	a	great	relief	to	the	disheartened	man	to	be	with	those	who
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	这	沮丧	男人	到	是	和	那些	WHO

[nuː] [ɔːl] ,

knew	all	,
知道	全部	,

对于这位意志消沉的人来说，能和那些了解一切的人在一起，无疑是一种莫大的安慰。

[ænd; ənd] [huː] [jet] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	who	yet	loved	him	,	and	who	,	by	their	faith	in	him	,
和	WHO	然而	喜爱	他	,	和	WHO	,	经过	他们的	信仰	在	他	,

然而，他们仍然爱他，并且因着对他的信仰，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn] [gɑːd] .

gave	him	a	little	more	faith	in	himself	and	in	God	.
给予	他	一个	小的	更多的	信仰	在	他自己	和	在	上帝	.

这让他对自己和上帝多了几分信心。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪt] , [hiː; hi] [sed] ,
Referring **to** **his** **drinking** **habit** **,** **he** **said** **,**
指 到 他的 喝 习惯 , 他 说 ,

谈到他的饮酒习惯，他说：

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [aɪd] ['ræðər] [drɑːp] [ded] [ɪn][maɪ] [træks] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
" **Sometimes** **I** **feel** **I'd** **rather** **drop** **dead** **in** **my** **tracks** **than** **touch** **it** **again** **;**
" 有时 我 感觉 ID 相当 降低 死的 在 我的 轨道 比 触碰 它 再次 ;

“有时候我觉得我宁愿当场毙命也不愿再碰它一次；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['slʌmbɝɪŋ] ['dev(ə)l]
and **then** **there** **are** **other** **days** **when** **it** **seems** **as** **if** **some** **slumbering** **devil**
和 然后 那里 是 其他 天 什么时候 它 似乎 作为 如果 一些 沉睡 魔鬼
[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
had **awakened** **within** **me** **,**
有 觉醒 之内 我 ,

但也有些时候，感觉就像我体内沉睡的魔鬼被唤醒了一样。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ]['kreɪzi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['kænədə] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
and **I'm** **so** **crazy** **for** **it** **that** **I'd** **give** **the** **whole** **of** **Canada** **,** **if** **I** **had**
和 我是 所以 疯狂的 为了 它 那 ID 给 这 所有的 的 加拿大 , 如果 我 有
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我简直太喜欢它了，如果我拥有整个加拿大，我愿意把它全部献出去。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
for **another** **drink** **.**
为了 其他 喝 .

再来一杯。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Then** **,** **after** **a** **pause** **,** **he** **continued** **,**
" 然后 , 后 一个 暂停 , 他 持续 ,

“然后，他停顿了一下，继续说道：”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn] ['ʃʊdənt] [traɪ][tuː; tə] [bleɪm] [hɪz; ɪz][sɪn][ɑːn] ['ʌðər] ,
" **I** **suppose** **a** **man** **shouldn't** **try** **to** **blame** **his** **sin** **on** **others** **,**
" 我 认为 一个 男人 不应该 尝试 到 责备 他的 罪 在 其他的 ,

“我想一个人不应该把自己的罪过归咎于别人。”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [læm] ,
but **one** **of** **the** **earliest** **things** **I** **can** **remember** **,** **Mr** **.** **Lamb** **,**
但 一 的 这 最早 事物 我 能 记住 , 先生 . 羊肉 ,

但我最早记得的事情之一，兰姆先生，

[ɪz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɪr] [dʒʌg] [waɪl]
is **being** **held** **in** **my** **mother's** **arms** **and** **putting** **my** **hands** **around** **the** **beer** **jug** **while**
是 存在 握住 在 我的 母亲的 武器 和 推杆 我的 双手 大约 这 啤酒 水壶 尽管
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] .
she **gave** **me** **a** **drink** **.**
她 给予 我 一个 喝 .

我被妈妈抱在怀里，双手捧着啤酒壶，妈妈递给我一杯酒。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - [niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græshɑːpər] - [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,
Many **a** **night** **,** **when** **I** **was** **'** **knee** **-** **high** **to** **a** **grasshopper** **'** **as** **we** **say** **,**
许多 一个 夜晚 , 什么时候 我 曾是 - 膝盖 - 高的 到 一个 蚱蜢 - 作为 我们 说 ,

许多个夜晚，当我“像我们常说的，个子还很小”的时候，

[aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɑːr][tuː; tə][bɑːr] ,
I **have** **clung** **to** **her** **skirt** **,** **as** **she** **dragged** **me** **from** **bar** **to** **bar** **,**
我 有 紧紧抓住 到 她 裙子 , 作为 她 拖拽 我 从 酒吧 到 酒吧 ,

她拽着我的裙子，把我从一家酒吧拖到另一家酒吧。

[ə'raʊnd] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [striːt] [ɪn][oʊld]['glɑːsgəu] .

around	High	Street	and	George	Street	in	old	Glasgow	.
大约	高的	街道	和	乔治	街道	在	老的	格拉斯哥	.

在格拉斯哥老城区的高街和乔治街附近。

[aɪ] [ges] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [drʌŋk] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

I	guess	my	father	and	mother	were	drunk	every	Saturday	night	for	five	years	.
我	猜测	我的	父亲	和	母亲	是	醉	每一个	周六	夜晚	为了	五	年	.

我猜想，我父母连续五年每个星期六晚上都喝得酩酊大醉。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

One	night	I	can	remember	as	clear	as	if	it	was	only	yesterday	.
一	夜晚	我	能	记住	作为	清除	作为	如果	它	曾是	仅有的	昨天	.

那晚发生的事，我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['glɑːsgəu] [fer] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðeid] [goʊ]

It	was	the	time	of	the	Glasgow	Fair	,	and	I	was	wishing	they'd	go
它	曾是	这	时间	的	这	格拉斯哥	公平的	,	和	我	曾是	祝	他们会	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

当时正值格拉斯哥博览会期间，我真希望他们能回家。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər]['dʒænit][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz]

I	must	have	been	about	six	years	old	,	and	my	sister	Janet	was	two	years
我	必须	有	到过	关于	六	年	老的	,	和	我的	姐姐	珍妮特	曾是	二	年

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

我当时大概六岁，我妹妹珍妮特比我小两岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] [ðeɪ] [kɔːld] ['bɔbi] .

and	then	there	was	a	baby	they	called	Bobbie	.
和	然后	那里	曾是	一个	婴儿	他们	称为	鲍比	.

后来他们生了个孩子，取名叫鲍比。

['mʌðər] [hæd; həd] ['bɔbi] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] .

Mother	had	Bobbie	fastened	around	her	with	an	old	shawl	.
母亲	有	鲍比	系紧	大约	她	和	一个	老的	披肩	.

母亲用一条旧披肩把鲍比裹了起来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

She	and	father	had	been	on	a	spree	all	the	evening	.
她	和	父亲	有	到过	在	一个	狂欢	全部	这	晚上	.

她和父亲整个晚上都在狂欢。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] ,

Father	was	leaning	against	a	lamp	-	post	,
父亲	曾是	倾斜	反对	一个	灯	-	邮政	,

父亲倚靠在路灯柱上，

[dʒʌst] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [fuːl] [θɪŋz] [ðæt] [ə'mjuːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][foʊks] [huː]

just	drunk	enough	to	say	the	fool	things	that	amuse	some	of	them	folks	who
只是	醉	足够的	到	说	这	傻子	事物	那	娱乐	一些	的	他们	各位	WHO

[dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][bɪg] [praɪs] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] .

don't	think	anything	about	the	big	price	somebody	is	paying	for	that	kind	of	fun	.
不	思考	任何事物	关于	这	大的	价格	某人	是	付费	为了	那	种类	的	乐趣	.

只是喝得有点醉，才会说出一些傻话来逗乐那些人，这些人根本没想过有人为这种乐趣付出了多么沉重的代价。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [kwɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] ,

Maybe	you	think	it's	queer	of	me	to	talk	that	way	,
或许	你	思考	它是	酷儿	的	我	到	讲话	那	方式	,

也许你觉得我这样说话很奇怪，

[wen] [gɑːd] [noʊz] [aɪv] [bɪn] ['gɪlti] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] .
when God knows I've been guilty enough myself .
什么时候 上帝 知道 我已经 到过 有罪的 足够的 我 .

天知道我自己也罪孽深重。

[wel] ! [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] , ['eniweɪ] .
Well ! let me finish my story , anyway .
出色地 ! 让 我 结束 我的 故事 , 反正 .

好吧！还是让我把我的故事讲完吧。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɜːrbˌstoʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
My mother was dead drunk , sitting on the curbstone near him ,
我的 母亲 曾是 死的 醉 , 坐着 在 这 路缘石 靠近 他 ,

我母亲当时醉得不省人事，就坐在他旁边的路边石头上。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['bɔbi] [wʌz; wəz] ['stjuːpifaid] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [laɪk] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
and maybe Bobbie was stupefied with liquor like I had been many a time .
和 或许 鲍比 曾是 目瞪口呆 和 酒 喜欢 我 有 到过 许多 一个 时间 .

也许鲍比也像我一样，多次被酒精麻痹了。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiːd] [raʊz] [ʌp] ,
Once in a while she'd rouse up ,
一次 在 一个 尽管 棚 唤醒 向上 ,

她偶尔会醒来，

[ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mædənd] [hed] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]
and press her hands against her maddened head and shriek all kinds of
和 按 她 双手 反对 她 疯狂的 头 和 尖叫 全部 种类 的
[kɜːrs] .
curses .
诅咒 .

她双手捂住疯狂的脑袋，尖叫着说出各种诅咒。

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察！

[waɪ] , ['mɪstər] . [læm] , [ðə; ðɪ] ['glɑːsgəu] [pə'liːs] ['kudnt] [hæv; həv] ['hændəld] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ðæt] [wʌz; wəz]
why , Mr . Lamb , the Glasgow police couldn't have handled the crowds that was
为什么 , 先生 . 羊肉 , 这 格拉斯哥 警察 不能 有 处理 这 人群 那 曾是
[drʌŋk] [ðem; ðəm] [deɪz] .
drunk them days .
醉 他们 天 .

兰姆先生，为什么格拉斯哥警方无法控制那些醉酒的人群呢?

[aɪv] [siːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [ə'raʊnd] ['rɑːt(ə)n] [roʊ]
I've seen hundreds of drunken men and women in one night around Rotten Row
我已经 已见 数百 的 醉 男人 和 女性 在 一 夜晚 大约 烂 排
[ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [leɪn] ,
and Shuffle Lane ,
和 洗牌 车道 ,

我曾在罗顿街和沙夫尔巷一夜之间看到过数百名醉醺醺的男女。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [striːts] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] [striːts] :
and other streets near the corner of George and High Streets :
和 其他 街道 靠近 这 角落 的 乔治 和 高的 街道 :

以及乔治街和高街拐角附近的其他街道：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [bæd] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
so long as they didn't get too awful bad the police let them alone .
所以 长的 作为 他们 没有 得到 也 可怕 坏的 这 警察 让 他们 独自的 .

只要情况不太糟糕，警察就不会管他们。

['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['faɪtɪŋ] .

Mother	was	a	very	devil	when	she	got	fighting	.
母亲	曾是	一个	非常	魔鬼	什么时候	她	得到	斗争	.

母亲打架的时候简直像个魔鬼。

[aɪv] [hɜ:rd] ['fɑ:ðər] [bræg] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][ɪn] [ðæt] [laɪn] .

I've	heard	father	brag	about	what	she	could	do	in	that	line	.
我已经	听到	父亲	吹牛	关于	什么	她	可以	做	在	那	线	.

我听父亲吹嘘过她在那条线上能做出什么成绩。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][roʊl] [ʌp] [hɜ:r; hər] [sli:vz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

When	she	used	to	roll	up	her	sleeves	for	a	fight	,	she	was	like	a
什么时候	她	用过的	到	卷	向上	她	袖子	为了	一个	斗争	,	她	曾是	喜欢	一个

['mædənd] [bi:st] .

maddened	beast	.
疯狂的	兽	.

她以前卷起袖子准备打架的时候，就像一头发狂的野兽。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] [aɪ] ['hævnt] [si:n] ;

I	tell	you	,	there	isn't	much	in	the	fighting	line	I	haven't	seen	;
我	告诉	你	,	那里	不是	很多	在	这	斗争	线	我	还没有	已见	;

我告诉你，战斗前线几乎没有什么我没见过的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [jet] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:d] [pʌntʃ] ,

but	it	makes	me	kind	of	shudder	yet	when	I	think	of	how	she'd	punch	,
但	它	制作	我	种类	的	不寒而栗	然而	什么时候	我	思考	的	如何	棚	冲床	,

但一想到她会怎么打人，我就忍不住不寒而栗。

[ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd] [skrætʃ] ,

and	kick	,	and	scratch	,
和	踢	,	和	划痕	,

踢，抓，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:d] [bi:; bi] ['ju:zɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:snt] ['mænz] [blʌd]

and	all	the	time	she'd	be	using	language	that	would	make	a	decent	man's	blood
和	全部	这	时间	棚	是	使用	语言	那	会	制作	一个	体面的	男人的	血

[rʌn] [koʊld] .

run	cold	.
跑步	寒冷的	.

而且她一直使用的语言，会让一个正派男人不寒而栗。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['seɪkrɪd] ['meməriz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['mʌðər] " - [ɪn]

You	were	saying	something	about	'	sacred	memories	around	the	word	"	mother	"	'	in
你	是	说	某物	关于	-	神圣	回忆	大约	这	单词	"	母亲	"	-	在

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sə:mənz] ,

one	of	your	sermons	,
一	的	你的	布道	,

你在一次布道中谈到了“围绕‘母亲’一词的神圣记忆”，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd] , ['mɪstər] . [læm] .

but	that	was	the	kind	of	mother	I	had	,	Mr	.	Lamb	.
但	那	曾是	这	种类	的	母亲	我	有	,	先生	.	羊肉	.

但兰姆先生，我母亲就是这样的人。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['sʌmbɑ:di] [helpt] [tu:; tə][get][ju: 'es]

"	It	must	have	been	near	Sunday	morning	when	somebody	helped	to	get	us
"	它	必须	有	到过	靠近	星期日	早晨	什么时候	某人	帮助	到	得到	我们

[hoʊm] .

home	.
家	.

“大概是星期天早上，有人帮我们送我们回家。”

['dʒænit][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

Janet	and	me	had	been	sleeping	in	the	gutter	,
珍妮特	和	我	有	到过	睡眠	在	这	排水沟	,

我和珍妮特一直睡在路边的阴沟里。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['getɪŋ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌp]

and	I	can	remember	the	time	they	had	getting	father	and	mother	up
和	我	能	记住	这	时间	他们	有	获得	父亲	和	母亲	向上

[ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] - [kloʊz] . -

the	stairs	in	the	'	Close	.	'
这	楼梯	在	这	-	关闭	.	-

我还记得他们当时费了好大劲才把爸爸妈妈扶上“小巷”的楼梯。

['sʌmbɑːdi] [slɪpt] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

Somebody	slipped	near	the	top	,
某人	滑倒了	靠近	这	顶部	,

有人在接近顶峰时失足了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ]

and	there	was	a	heap	of	us	jammed	against	the	wall	at	the	turning
和	那里	曾是	一个	堆	的	我们	卡住	反对	这	墙	在	这	转弯

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

of	the	stairs	.
的	这	楼梯	.

我们一大群人挤在楼梯拐角处的墙边。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ,

But	we	children	were	used	to	bruises	,	and	we	learned	to	keep	quiet	,
但	我们	孩子们	是	用过的	到	瘀伤	,	和	我们	学习	到	保持	安静的	,

但我们这些孩子早就习惯了身上的淤青，也学会了保持沉默。

[ɔːr] [wiːd] ['oʊnli][get] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .

or	we'd	only	get	more	for	our	trouble	.
或者	我们会	仅有的	得到	更多的	为了	我们的	麻烦	.

否则我们只会白费力气。

[aɪ] ['laɪkli] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n][oʊld] [flɔːr] ,

I	likely	cried	myself	to	sleep	on	the	rotten	old	floor	,
我	可能	哭	我	到	睡觉	在	这	烂	老的	地面	,

我可能在那破旧的地板上哭着睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'membər] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]

and	I	suppose	I'd	never	have	remembered	any	more	about	it	if	it	hadn't	been
和	我	认为	ID	绝不	有	记得	任何	更多的	关于	它	如果	它	之前没有	到过

[fɔːr; fər] ['bɔbi] .

for	Bobbie	.
为了	鲍比	.

如果不是鲍比，我想我永远也不会记得这件事了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [wiː] [tʃæp] [wʌz; wəz] [ded] .

In	the	morning	the	poor	wee	chap	was	dead	.
在	这	早晨	这	贫穷的	哇	小伙子	曾是	死的	.

早上，这个可怜的小家伙就死了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [θruː] [nɪ'glekt] ; ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə]['mɜːrdər][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	have	died	through	neglect	;	pretty	close	to	murder	I	call	it	.
他	必须	有	死亡	通过	忽视	;	漂亮的	关闭	到	谋杀	我	称呼	它	.

他一定是死于疏忽；我觉得这几乎等同于谋杀。

[dɪd][ðə; ði] [deθ] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] ?

Did	the	death	make	any	difference	to	the	parents	?
做过	这	死亡	制作	任何	不同之处	到	这	父母	?

父母的去世对他们有影响吗?

[nɑːt] ['laɪkli] !
Not likely !
不是 可能 !

不太可能!

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['eni] ['dɪfrənt] .
At least I never remember them any different .
在 至少 我 绝不 记住 他们 任何 不同的 .

至少我记忆中的他们一直都是一样的。

[aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,
I was ten years old when my mother died ,
我 曾是 十 年 老的 什么时候 我的 母亲 死亡 ,

我十岁时母亲去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] [θruː] ['stʌmbliŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [faɪt] ; [hɜːr; hər] [hed] [strʌk] [ðə; ði][kɜːrb] -
and she died through stumbling in a drunken fight ; her head struck the curb -
和 她 死亡 通过 踉跄 在 一个 醉 斗争 ; 她 头 击 这 抑制 -
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

她死于醉酒斗殴中跌倒，头部撞到路沿石上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] .
and she never spoke again .
和 她 绝不 辐 再次 .

她从此再也没有说过话。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
After her death I was taken care of in one of the Orphanages until I was
后 她 死亡 我 曾是 已采取 关心 的 在 一 的 这 孤儿院 直到 我 曾是
[sent] [tuː; tə]['kænədə] ,
sent to Canada ,
发送 到 加拿大 ,

她去世后，我被送到一家孤儿院照顾，直到被送往加拿大。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . [læm] ,
But what I often wonder about , Mr . Lamb ,
但 什么 我 经常 想知道 关于 , 先生 . 羊肉 ,

但我常常在想，兰姆先生，

[ɪz] ['weðər] [gɑːd] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huːv] [hæd; həd] ['perənts] [laɪk] [ðæt] ,
is whether God will be hard on those of us who've had parents like that ,
是 无论 上帝 将要 是 难的 在 那些 的 我们 谁有 有 父母 喜欢 那 ,

问题是，上帝是否会严厉对待我们这些有这样父母的人?

[ænd; ənd] [huːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wer] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
and who've been brought up where we didn't get a fair chance .
和 谁有 到过 带来 向上 在哪里 我们 没有 得到 一个 公平的 机会 .

以及那些在成长过程中没有得到公平机会的人。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi][kɪdz][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] ['sʌfər] .
God only knows what we kids had to see and hear and suffer .
上帝 仅有的 知道 什么 我们 孩子们 有 到 看 和 听到 和 遭受 .

只有上帝才知道我们这些孩子看到了什么、听到了什么、遭受了什么。

['piːp(ə)l] [dəunt] [meɪk] ['eni] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][bæd] [blʌd] , [ænd; ənd][bæd] [fuːd] , [ænd; ənd][bæd]
People don't make any allowance for bad blood , and bad food , and bad
人们 不 制作 任何 津贴 为了 坏的 血 , 和 坏的 食物 , 和 坏的
['triːtmənt] , [ɪk'sept] [ɪn]['kæt(ə)l] .
treatment , except in cattle .
治疗 , 除了 在 牛 .

除了牲畜之外，人们对血统不好、食物不好、待遇差的事情都毫不宽容。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [gɑːd] [dʌz] ?
I wonder if God does ?
我 想知道 如果 上帝 做 ?

我想知道上帝是否会这样做?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] ,
Yes , I know I'm having a chance now ,
是的 , 我 知道 我是 拥有 一个 机会 现在 ,

是的，我知道我现在有机会了。

[ænd; ənd] [jet] [gɑːd][mʌst; məst] ['pɪti] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [aɪv] [bɪn] ['hændikæpt]
and yet God must pity even me when He knows how I've been handicapped
和 然而 上帝 必须 遗憾 甚至 我 什么时候 他 知道 如何 我已经 到过 残疾人
[fɔːr; fər] [ðiːz] ['jɪrz] ;
for these years ;
为了 这些 年 ;

然而，上帝知道我这些年来一直受困于各种疾病，祂也一定会怜悯我；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [raɪt] [ðer; ðər] ,
but some of those boys live and die right there ,
但 一些 的 那些 男孩们 居住 和 死 正确的 那里 ,

但有些男孩就在那里生，也在那里死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][get]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [aɪv] [hæd; həd] .
and they don't get even the chance I've had .
和 他们 不 得到 甚至 这 机会 我已经 有 .

他们甚至连我拥有的机会都没有。

[its] ['iːzi] [fɔːr; fər][foʊks] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt]
It's easy for folks who know nothing about it to say the people should get out
它是 简单的 为了 各位 WHO 知道 没有什么 关于 它 到 说 这 人们 应该 得到 出去
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;
of such places ;
的 这样的 地方 ;

对这种情况一无所知的人很容易说人们应该离开这样的地方；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [laɪk] ['hiːðn] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['betər] .
but some of them are like heathen , they don't know there's anything better .
但 一些 的 他们 是 喜欢 异教徒 , 他们 不 知道 有 任何事物 更好的 .

但他们中有些人就像异教徒一样，不知道还有更好的选择。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] ?
What did I know about a different kind of life ?
什么 做过 我 知道 关于 一个 不同的 种类 的 生活 ?

我对另一种生活又了解多少呢?

[wer] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ?
Where could I have gone ?
在哪里 可以 我 有 已消失 ?

我还能去哪里呢?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ?
Who would have wanted me ?
WHO 会 有 通缉 我 ?

谁会想要我?

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [striːt] ['jʌŋstər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
How could a street youngster get out of the place ,
如何 可以 一个 街道 青少年 得到 出去 的 这 地方 ,

一个街头少年该如何逃离那里?

[wer] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

where	a	good	many	of	his	meals	were	picked	off	the	streets	and	out	of
在哪里	一个	好的	许多	的	他的	餐	是	挑选	离开	这	街道	和	出去	的

[ðə; ði] [æʃ] - ['bærəlz] ,

the	ash	-	barrels	,
这	灰	-	桶	,

他很多时候都是从街上或垃圾桶里捡来的食物充饥。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [tuː] ['kɔpəz] [ə'hed] ?

and	he	never	had	two	coppers	ahead	?
和	他	绝不	有	二	铜	前方	?

他从来没有先筹到两块铜板吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] .

And	there	were	thousands	like	I	was	.
和	那里	是	数千	喜欢	我	曾是	.

像我这样的人还有成千上万。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [aɪm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

I	think	about	these	things	once	in	a	while	,	when	I'm	alone	in	the	shop	,
我	思考	关于	这些	事物	一次	在	一个	尽管	,	什么时候	我是	独自的	在	这	店铺	,

我偶尔会在独自一人在店里的时候思考这些事情。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['tʃɪldrən]

and	I've	sometimes	thought	it	was	well	-	nigh	a	crime	to	allow	children
和	我已经	有时	想法	它	曾是	出色地	-	夜	一个	犯罪	到	允许	孩子们

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] [sʌtʃ] [hel] - [laɪk] ['pleɪsɪz] .

to	be	born	in	such	hell	-	like	places	.
到	是	出生	在	这样的	地狱	-	喜欢	地方	.

我有时觉得，允许孩子出生在这种人间地狱般的地方，简直就是一种犯罪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz]

And	there	are	some	people	have	no	right	to	be	fathers	and	mothers
和	那里	是	一些	人们	有	不	正确的	到	是	父亲们	和	母亲们

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

而有些人根本没有资格为人父母。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rerli] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['ʌn'bəːdnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ;

"	It	was	only	rarely	that	George	unburdened	his	mind	to	such	an	extent	;
"	它	曾是	仅有的	很少	那	乔治	无负担	他的	头脑	到	这样的	一个	程度	;

“乔治很少会如此彻底地倾诉衷肠；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [læm] [geɪv] [hɪm; ɪm] " [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] " [ðæt] [naɪt] ,

but	Mr	.	Lamb	gave	him	"	right	-	of	-	way	"	that	night	,
但	先生	.	羊肉	给予	他	"	正确的	-	的	-	方式	"	那	夜晚	,

但当晚兰姆先生给了他“优先通行权”。

[ænd; ənd] ['meni] [pər'pleksəti] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

and	many	perplexities	were	expressed	with	a	candour	that	gave	the	Minister
和	许多	困惑	是	表达	和	一个	坦率	那	给予	这	部长

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændikæpt] [mæn] ,

a	larger	sympathy	with	the	handicapped	man	,
一个	更大的	同情	和	这	残疾人	男人	,

他坦诚地表达了许多困惑，这让部长对这位残疾人更加同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [diːl] [mɔːr] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [taɪp] [huː]

and	a	resolve	to	deal	more	tenderly	with	men	of	George's	type	who
和	一个	解决	到	交易	更多的	温柔地	和	男人	的	乔治的	类型	WHO

[hæd; həd] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] ['bætlz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['bɑːdi] ['ʌndər] .

had	such	terrific	battles	to	keep	the	body	under	.
有	这样的	了不起	战斗	到	保持	这	身体	在下面	.

并决心更加温柔地对待像乔治这样为了保持身体健康而经历了如此巨大斗争的男人。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prer] [ɪ'speʃəli] [kə'mendid] [dʒɔːrdʒ]

At	the	close	of	the	conversation	the	evening	prayer	especially	commended	George
在	这	关闭	的	这	对话	这	晚上	祷告	尤其	赞扬	乔治

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [ker] ,

to	the	Father's	care	,
到	这	父亲的	关心	,

谈话结束时，晚祷特别将乔治交托给天父的照顾。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

and	while	the	encouraged	man	was	walking	back	to	his	dwelling	-	place
和	尽管	这	鼓励	男人	曾是	步行	后退	到	他的	住宅	-	地方

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

with	thankful	heart	,
和	感恩	心	,

当这位受到鼓舞的人怀着感恩的心走回住处时，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [læm] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [tə'geðər] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Lamb	were	kneeling	together	,
先生	.	和	太太	.	羊肉	是	跪着	一起	,

兰姆夫妇并排跪着。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪst] [pə'tɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [maɪt] ['evər] [pə'zes]

and	in	earnest	petition	were	placing	their	home	and	all	they	might	ever	possess
和	在	认真	请愿	是	放置	他们的	家	和	全部	他们	可能	曾经	具有

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [huːz] [hændz] [θɪŋz] ['kɑːmənpleɪs] [meɪ] [biː; bi] ['maɪti]

at	the	service	of	the	One	in	whose	hands	things	commonplace	may	be	mighty
在	这	服务	的	这	一	在	谁	双手	事物	平凡	可能	是	强大的

[wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] .

with	blessing	.
和	祝福	.

他们虔诚地祈求，将自己的家园和所有的一切奉献给那位能让平凡之物充满祝福的神。

[ðə; ði] ['mɪʃənər] [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'gen] [ðə; ði] [mæns] [wer] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][ə; eɪ]

The	missioner	has	been	permitted	to	visit	again	the	Manse	where	George	did	a
这	传教士	有	到过	允许	到	访问	再次	这	牧师住宅	在哪里	乔治	做过	一个

[bɪt][ʌv; əv] ['kɑːpəntə] .

bit	of	carpentering	.
少量	的	木工	.

传教士获准再次参观乔治曾经做过一些木工活的牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]

It	was	a	great	pleasure	to	find	that	George	was	one	of	those	invited	to
它	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	寻找	那	乔治	曾是	一	的	那些	受邀	到

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

the	evening	meal	.
这	晚上	一顿饭	.

得知乔治是受邀参加晚宴的人之一，我感到非常高兴。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['æftər] - ['sʌpər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [spoʊk] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]

During	the	after	-	supper	conversation	he	spoke	confidentially	to	the	visitor	of
期间	这	后	-	晚餐	对话	他	辐	保密	到	这	游客	的

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] .

the	mistress	of	the	Manse	.
这	情妇	的	这	牧师住宅	.

晚饭后，他与牧师住宅女主人的来访者私下交谈。

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	She's	the	greatest	little	woman	in	this	country	.
"	她是	这	最	小的	女士	在	这	国家	.

“她是这个国家最伟大的小女人。”

[gɑːd] [noʊz] [aɪ'd][hæv; həv] [stɪl] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [greɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

God	knows	I'd	have	still	been	on	the	down	-	grade	but	for	her	;	she	never	let	me	go	.
上帝	知道	ID	有	仍然	到过	在	这	向下	-	年级	但	为了	她	;	她	绝不	让	我	去	.

天知道，要不是她，我可能还在走下坡路；她从未放开我。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [haʊ] [ʃiːd] [toʊld][gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	told	me	one	night	how	she'd	told	God	that	she	couldn't	go	to	heaven	and	leave	me	outside	,
她	讲述	我	一	夜晚	如何	棚	讲述	上帝	那	她	不能	去	到	天堂	和	离开	我	外部	,

一天晚上，她告诉我她向上帝祈祷，说她不能上天堂却把我留在外面。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .

and	thank	God	He's	taking	her	at	her	word	.
和	感谢	上帝	他是	采取	她	在	她	单词	.

感谢上帝，祂相信了她的话。

" [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃæt] [wɪtʃ] ['ministəz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['meni] [ænd; ənd] [sɔːr] [temp'teɪʃənz] [ænd; ənd][hɑːrd] ['bætlz] ,

"	The	midnight	chat	which	ministers	are	accustomed	to	have	on	such	occasions	revealed	the	story	of	George's	many	and	sore	temptations	and	hard	battles	,
"	这	午夜	聊天	哪个	部长们	是	习惯	到	有	在	这样的	场合	揭晓	这	故事	的	乔治的	许多	和	疮	诱惑	和	难的	战斗	,

“部长们在这种场合惯常进行的午夜谈话，揭露了乔治经历的诸多痛苦的诱惑和艰苦的斗争。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [mæns] [hæd; həd] ['hɑːtnd] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [mæn] ,

and	of	how	the	unfailing	faith	and	patience	of	one	in	the	Manse	had	heartened	the	discouraged	man	,
和	的	如何	这	永不失败	信仰	和	耐心	的	一	在	这	牧师住宅	有	令人鼓舞	这	灰心	男人	,

以及牧师住宅中一位信徒坚定不移的信仰和耐心如何鼓舞了那位沮丧的人。

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

had	led	him	into	active	service	,
有	引领	他	进入	积极的	服务	,

这导致他投身现役，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['menɪ]

and	had	brought	a	new	sense	of	responsibility	and	possibility	to	many
和	有	带来	一个	新的	感觉	的	责任	和	可能性	到	许多

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] ['pɔlz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :

of	the	church	members	who	were	beginning	to	practise	Paul's	injunction	:
的	这	教会	成员	WHO	是	开始	到	实践	保罗的	禁令	:

这给许多开始实践保罗训诫的教会成员带来了新的责任感和可能性：

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][ˌəuvə'teikən][ɪn][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

"	If	a	man	be	overtaken	in	a	fault	,
"	如果	一个	男人	是	被超越	在	一个	过错	,

“如果一个人犯了错，

[jiː; ji] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'stɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['miːknəs] , [kən'sɪdərɪŋ]

ye	which	are	spiritual	restore	such	an	one	in	the	spirit	of	meekness	,	considering
是的	哪个	是	精神	恢复	这样的	一个	一	在	这	精神	的	谦逊	,	考虑

[ðaɪ'self] ,

thyself	,
你自己	,

你们属灵的人，要用温柔的心挽回这样的人，自己也要省察自己。

[lest] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['temptɪd] .

lest	thou	also	be	tempted	.
免得	你	还	是	受诱惑	.

免得你也受诱惑。

" [ðə; ðɪ] [ˌsuːpɚɪn'tɛndənts] ['vɪzɪt]

"	THE	SUPERINTENDENT'S	VISIT
"	这	校长的	访问

校长来访

" [hoʊp] [tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [fiːld] ['wenzdeɪ] , ['februeri] [ˌnaɪn'tiːnθ] — [ə'raɪv] [em] — — ['steɪʃ(ə)n]

"	Hope	to	visit	your	field	Wednesday	,	February	nineteenth	—	arrive	M	—	—	Station
"	希望	到	访问	你的	场地	周三	,	二月	第十九	—	到达	M	—	—	车站

['mɪdnaɪt] , [ˌeɪ'tiːnθ] .

midnight	,	eighteenth	.
午夜	,	第十八	.

“希望在二月十九日星期三参观您的田地——于十八日午夜抵达 M—— 站。

['ændruː] ['rænsəm] .

Andrew	Ransom	.
安德鲁	赎金	.

安德鲁·兰索姆。

" [ðə; ðɪ] ['westərn] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] " [haʊs] - ['kliːnɪŋ] " [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	The	Western	minister	had	been	"	house	-	cleaning	"	his	study	,
"	这	西	部长	有	到过	"	房子	-	打扫	"	他的	学习	,

这位西方部长一直在“打扫”他的书房，

[ænd; ənd][ɪn] ['sepəreitiŋ] [ðə; ðɪ]['vælju:d][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['juːsləs] [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv]

and	in	separating	the	valued	from	the	useless	he	ran	across	the	above
和	在	分离	这	有价值的	从	这	无用	他	跑	穿过	这	多于

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

在甄别有价值的物品和无用的东西时，他偶然发现了上面这封电报。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

which	had	been	buried	away	for	several	years	.
哪个	有	到过	埋葬	离开	为了	一些	年	.

它已被掩埋多年。

[hiː; hi]['hændəld][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['mɪʃ(ə)n]

He	handled	it	almost	reverently	and	then	put	it	away	in	his	Home	Mission
他	处理	它	几乎	虔诚地	和	然后	放	它	离开	在	他的	家	使命

['foʊldər][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] .

folder	for	future	reference	.
文件夹	为了	未来	参考	.

他几乎是虔诚地处理了这份文件，然后将其放入他的国内任务文件夹中，以备将来参考。

[ðə; ði]['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][wʌn] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃənər] [sæt]['æftər]

The	story	connected	with	it	was	told	one	night	as	the	missioner	sat	after
这	故事	连接	和	它	曾是	讲述	一	夜晚	作为	这	传教士	卫星	后

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [mæns] ,

the	evening's	service	in	the	quiet	of	the	prairie	manse	,
这	晚上	服务	在	这	安静的	的	这	草原	牧师住宅	,

一天晚上，传教士在草原上的牧师住宅里，结束晚间礼拜后，静静地坐着，讲述了与此相关的故事。

[eks'tʃeindʒiŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][best] [lʌvd] [men] [ðæt] ['evər]

exchanging	reminiscences	of	one	of	the	greatest	and	best	loved	men	that	ever
交换	回忆录	的	一	的	这	最	和	最好的	喜爱	男人	那	曾经

[krɔːst] [ðə; ði] ['preri] ['prɑːvənsəz] — ['ændruː] ['rænsəm] ,

crossed	the	prairie	provinces	—	Andrew	Ransom	,
交叉	这	草原	省份	—	安德鲁	赎金	,

人们互相回忆着这位曾横跨草原省份的最伟大、最受爱戴的人之一——安德鲁·兰索姆。

[ðə; ði] [greɪt] [hoʊm] ['mɪʃəneri] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

the	great	Home	Missionary	Superintendent	.
这	伟大的	家	传教士	校长	.

伟大的国内传教士总监。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['mɪʃəneri] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'bʌv]

Within	fifteen	minutes	from	the	time	the	student	missionary	received	the	above
之内	十五	分钟	从	这	时间	这	学生	传教士	已收到	这	多于

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

从学生传教士收到上述信息到十五分钟之内，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][mə'kliːnz, mə'kleɪnz]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] , [ɪn] ['stiːvənsənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

the	people	in	McLean's	general	store	,	in	Stevenson's	boarding	-	house	,
这	人们	在	麦克林	一般的	店铺	,	在	史蒂文森的	登机	-	房子	,

麦克莱恩杂货店里的人们，史蒂文森寄宿公寓里的人们，

[ænd; ənd][ɪn] - ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ,

and	in	Mallagh's	blacksmith's	shop	had	heard	the	good	news	,
和	在	-	铁匠	店铺	有	听到	这	好的	消息	,

在马拉赫的铁匠铺里，有人听到了这个好消息。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [ðæt] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

and	all	knew	that	Wednesday	the	nineteenth	would	be	a	great	day	for	those
和	全部	知道	那	周三	这	第十九	会	是	一个	伟大的	天	为了	那些

[huːz] ['hoʊmz] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][kʊd; kəd]['vɪzɪt] ,

whose	homes	the	old	Doctor	could	visit	,
谁	房屋	这	老的	医生	可以	访问	,

所有人都知道，19日星期三对于那些老医生能够上门拜访的人来说，将会是一个重要的日子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [naɪt] . [wʌn] .

and	for	the	people	who	could	get	into	the	little	church	at	night	.	1	.
和	为了	这	人们	WHO	可以	得到	进入	这	小的	教会	在	夜晚	.	1	.

以及那些晚上能进入那座小教堂的人们。

[ə; eɪ] ['preri] [ʃæk] . [ˌtuː'tuː] .

A	Prairie	Shack	.	2	.
一个	草原	窝棚	.	2	.

草原小屋.2.

[ə; eɪ] ['kɑːpər] ['maɪnɚz] [ʃæk] . [θriː] .

A	Copper	Miner's	Shack	.	3	.
一个	铜	矿工的	窝棚	.	3	.

铜矿工的小屋。3.

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ʃæk] . [fɔːr] .

A	Bachelor's	Shack	.	4	.
一个	学士	窝棚	.	4	.

单身汉的小屋.4.

[ə; eɪ] [ʃæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . [faɪv] .

A	Shack	on	the	Hillside	.	5	.
一个	窝棚	在	这	山坡	.	5	.

山坡上的小屋.5.

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [ʃæk] .

A	Mountain	-	side	Shack	.
一个	山	-	边	窝棚	.

山间小屋。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rænsəm] [bɪ'fɔːr] ,

Those	who	had	met	and	heard	Dr	.	Ransom	before	,
那些	WHO	有	遇见	和	听到	博士	.	赎金	前	,

那些之前见过兰索姆博士并听过他演讲的人，

[vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['vɪzɪts] .

vied	with	each	other	in	recalling	events	connected	with	his	former	visits	.
竞争	和	每个	其他	在	回忆	活动	连接	和	他的	以前的	访问	.

他们竞相回忆与他之前来访有关的事件。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] " [fer] [ʃer] " [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [bɪld]

They	remembered	his	appeal	for	their	"	fair	share	"	of	money	to	help	build
他们	记得	他的	上诉	为了	他们的	"	公平的	分享	"	的	钱	到	帮助	建造

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

the	little	church	.
这	小的	教会	.

他们还记得他曾呼吁大家捐出“公平的一份”钱来帮助建造这座小教堂。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [reɪzd] [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rænsəm] [keɪm] ,

Everybody	said	the	amount	could	not	be	raised	until	Dr	.	Ransom	came	,
大家	说	这	数量	可以	不是	是	提高	直到	博士	.	赎金	来了	,

大家都说，在兰索姆医生到来之前，这笔钱不可能筹到。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['herɪtɪdʒ] — ['æftər]

but	after	he	had	painted	his	word	-	picture	of	their	glorious	heritage	—	after
但	后	他	有	绘	他的	单词	-	图片	的	他们的	辉煌	遗产	—	后

[hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bɪ'kʌm] " [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]

he	had	pleaded	that	that	heritage	should	never	become	"	the	wild	and
他	有	恳求	那	那	遗产	应该	绝不	变得	"	这	荒野	和

['wʊli] [west] " — ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] " [ˌænti'septɪk] ['ɪnfluəns] "

woolly	West	"	—	after	he	had	shown	the	Gospel	as	the	"	antiseptic	influence	"
毛茸茸的	西方	"	—	后	他	有	所示	这	福音	作为	这	"	防腐剂	影响	"

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['westlənd] — ['æftər][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][lænd]

in	the	life	of	the	great	Westland	—	after	he	told	them	what	they	got	their	land
在	这	生活	的	这	伟大的	韦斯特兰	—	后	他	讲述	他们	什么	他们	得到	他们的	土地

[fɔːr; fər][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðæt] [deɪ] ,

for	and	what	it	was	worth	that	day	,
为了	和	什么	它	曾是	值得	那	天	,

但是，在他描绘完他们辉煌的传承之后——在他恳求这传承永远不要变成“蛮荒的西部”之后——在他展示了福音在伟大的西部土地生活中所起的“消毒作用”之后——在他告诉他们他们是如何得到这片土地的，以及这片土地在当时的价值之后，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['daʊnraɪt] [sɪn'serəti] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɪn]

and	after	that	strong	voice	,	with	its	downright	sincerity	,	had	been	lifted	in
和	后	那	强的	嗓音	,	和	它是	彻头彻尾	诚意	,	有	到过	抬起	在

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

在那铿锵有力、无比真诚的祈祷声之后，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [nuː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz]

everybody	in	the	dining	-	room	of	the	boarding	-	house	knew	the	amount	was
大家	在	这	用餐	-	房间	的	这	登机	-	房子	知道	这	数量	曾是

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

寄宿公寓餐厅里的每个人都知道筹集到了这笔款项。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hænd] - [klæsp] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	then	that	hand	-	clasp	,	and	that	identification	of	himself	with	the
和	然后	那	手	-	搭扣	,	和	那	鉴别	的	他自己	和	这

['puːrɪst] ['sɛtlərz] ['prɔːbləms] ,

poorest	settler's	problems	,
最贫困	定居者的	问题	,

然后是那次握手，以及他把自己与最贫困的定居者的问题联系起来的举动。

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] — [huː] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðiːz] [θɪŋz] ?

and	sorrows	—	who	could	forget	these	things	?
和	悲伤	—	WHO	可以	忘记	这些	事物	?

悲伤的事——谁能忘记这些事呢?

" [-] [maɪnd] , " [sed] [dɪk] [mək'næb] , " [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst]['æftər] ['ælɪks] .

"	D'ye	mind	,	"	said	Dick	McNabb	,	"	the	time	he	was	here	just	after	Alex	.
"	染料	头脑	,	"	说	迪克	麦克纳布	,	"	这	时间	他	曾是	这里	只是	后	亚历克斯	.

“你还记得吗？”迪克·麦克纳布说，“他跟亚历克斯一起来这里的那段时间。”

[mə'klɑːrənz] [sʌn] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ?

McLaren's	son	was	killed	on	the	railway	?
迈凯伦的	儿子	曾是	被杀	在	这	铁路	?

麦克拉伦的儿子在铁路事故中丧生了吗?

[wel] , [sɜːr] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [oʊld][men] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] .

Well	,	sir	,	I'll	never	forget	seeing	them	two	old	men	standing	with	hands	clasped	.
出色地	,	先生	,	患病的	绝不	忘记	看到	他们	二	老的	男人	常设	和	双手	紧握	.

先生，我永远不会忘记看到那两个老人双手紧握站在一起的情景。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] - [ə; eɪ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɪld] .

The	Doctor	looked	as	if	it	might	'	a	been	his	own	boy	what	was	killed	.
这	医生	看起来	作为	如果	它	可能	-	一个	到过	他的	自己的	男生	什么	曾是	被杀	.

医生看起来好像被杀的不是医生，而是他自己的儿子。

" [mə'klɛrən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	McLaren	,	"	he	said	,	"	I'm	sorry	for	you	.
"	迈凯伦	,	"	他	说	,	"	我是	对不起	为了	你	.

“迈凯伦，”他说，“我为你感到难过。”

[aɪ][wʌns] [lɔ:st][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ; " [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

I	once	lost	a	boy	,	and	I	know	what	it	means	;	"	then	he	whispered	something
我	一次	丢失的	一个	男生	,	和	我	知道	什么	它	方法	;	"	然后	他	低声说道	某物

,

,

,

我曾经失去过一个男孩，我知道这意味着什么；”然后他低声说了些什么，

[ænd; ənd] ['ælɪks] . [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['dɑ:ktɚz] [hænd] ,

and	Alex	.	wiped	away	the	tears	as	he	still	clung	to	the	old	Doctor's	hand	,
和	亚历克斯	.	擦拭	离开	这	眼泪	作为	他	仍然	紧紧抓住	到	这	老的	医生的	手	,

亚历克斯擦了擦眼泪，仍然紧紧握着老医生的手。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [stʊd] [ðæt] [weɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] . "

and	I	guess	they	stood	that	way	for	two	or	three	minutes	.	"
和	我	猜测	他们	站立	那	方式	为了	二	或者	三	分钟	.	"

我猜他们那样站了两三分钟。

" [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][bet] [grænt] [sin'klɛə] [wəʊnt] [mɪs] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,

"	Well	,	sir	,	you	bet	Grant	Sinclair	won't	miss	Wednesday	night	,
"	出色地	,	先生	,	你	赌注	授予	辛克莱	惯于	错过	周三	夜晚	,

“先生，您肯定格兰特·辛克莱尔不会错过周三晚上的比赛。”

" [pʊt] [ɪn][dæn][mə'kli:n, mə'kleɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	put	in	Dan	McLean	from	behind	the	counter	.
"	放	在	担	麦克莱恩	从	在后面	这	柜台	.

“把丹·麦克莱恩从柜台后面放了出来。”

" [-] [maɪnd] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rænsəm] [wʌz; wəz] [hɪr] , [grænt] ['kudnt] [wɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] !

"	D'ye	mind	when	Dr	.	Ransom	was	here	,	Grant	couldn't	walk	at	all	!
"	染料	头脑	什么时候	博士	.	赎金	曾是	这里	,	授予	不能	走	在	全部	!

“你还记得兰索姆医生在的时候吗？格兰特根本走不了路！”

[seɪ] !

Say	!
说	!

说！

[wɪl] [aɪ]['evər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] [wen] [hi:; hi] [fel] [ɔ:f][ðə; ði] [fens] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [saɪð]

will	I	ever	forget	that	day	in	the	Fall	when	he	fell	off	the	fence	on	to	the	scythe
将要	我	曾经	忘记	那	天	在	这	落下	什么时候	他	跌倒	离开	这	栅栏	在	到	这	镰

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ?

he	was	carrying	?
他	曾是	携带	?

我是否会忘记秋天的那一天，他从栅栏上摔下来，摔在了他手里拿着的镰刀上？

[ðə; ði] [gæʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dɑ:ktər] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] [maɪlz] ,

The	gash	was	a	foot	long	,	and	there	was	no	doctor	within	thirty	miles	,
这	伤口	曾是	一个	脚	长的	,	和	那里	曾是	不	医生	之内	三十	英里	,

伤口有一英尺长，方圆三十英里内都没有医生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊd] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

and	the	road	wasn't	as	good	as	it	is	now	,
和	这	路	不是	作为	好的	作为	它	是	现在	,

当时的道路状况远不如现在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [jet] .

and	it	ain't	anything	to	write	home	about	even	yet	.
和	它	不是	任何事物	到	写	家	关于	甚至	然而	.

而且现在也没什么值得大书特书的。

[bɪl] ['greɪsən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ][grɪt][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ðɪ] [gæʃ] [ʌp] ,

Bill	Grayson	was	the	only	one	who	had	the	grit	to	sew	the	gash	up	,
账单	格雷森	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	这	砂砾	到	缝	这	伤口	向上	,

只有比尔·格雷森有勇气把伤口缝合起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][gɑːt] [hɪr] .

and	it	was	fourteen	hours	before	the	doctor	got	here	.
和	它	曾是	十四	小时	前	这	医生	得到	这里	.

医生过了十四个小时才到。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [grænt] [wʊd] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] .

Nobody	thought	Grant	would	get	over	it	;	he	lost	so	much	blood	.
无人	想法	授予	会	得到	超过	它	;	他	丢失的	所以	很多	血	.

谁也没想到格兰特能挺过来，他失血太多了。

['hiːd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] , [aɪ][maɪnd] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rænsəm] [keɪm] .

He'd	been	on	his	back	about	two	months	,	I	mind	,	when	Dr	.	Ransom	came	.
他会	到过	在	他的	后退	关于	二	几个月	,	我	头脑	,	什么时候	博士	.	赎金	来了	.

我记得当时他已经躺了大约两个月了，兰索姆医生来的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['dɜːrti] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [snoʊ] [ɔːr]

It	was	one	of	them	dirty	days	when	it	don't	know	whether	to	snow	or
它	曾是	一	的	他们	肮脏的	天	什么时候	它	不	知道	无论	到	雪	或者

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

那天天气阴晴不定，不知道是下雪还是下雨。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld]['dɑːktər][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [grænt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][get] [aʊt]

but	the	old	Doctor	had	heard	about	Grant	and	was	bound	to	get	out
但	这	老的	医生	有	听到	关于	授予	和	曾是	边界	到	得到	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但老医生听说了格兰特的事迹，一定要去那里看看。

[ðə; ðɪ][foʊks] [sed] [hiː; hi][dɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['regjələr]['dɑːktər][dɪd] .

The	folks	said	he	did	him	more	good	than	the	regular	doctor	did	.
这	各位	说	他	做过	他	更多的	好的	比	这	常规的	医生	做过	.

人们说他比普通医生给病人带来了更多好处。

['dʒɪm][sin'klɛə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] ['soʊz] [tuː; tə][get]

Jim	Sinclair	and	the	boys	had	rigged	up	a	pair	of	crutches	so's	to	get
吉姆	辛克莱	和	这	男孩们	有	作弊	向上	一个	一对	的	拐杖	所以也是	到	得到

[grænt][ə; eɪ] - ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Grant	a	-	moving	around	,
授予	一个	-	移动	大约	,

吉姆·辛克莱和几个小伙子临时做了两副拐杖，好让格兰特能走动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [swel] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	didn't	make	a	very	swell	job	of	it	.
但	他们	没有	制作	一个	非常	膨胀	工作	的	它	.

但他们做得并不出色。

[wel] , [sɜːr] ,
Well , sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，好的。

[əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈslɪkɪst] [per] [ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [juː; jʊ][ˈevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [kʌm] [aʊt]
about three weeks later the slickest pair of crutches you ever set eyes on come out
关于 三 周 之后 这 最光滑的 一对 的 拐杖 你 曾经 放 眼睛 在 来 出去
[hɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈspres] [ʌv; əv] [maɪn] .
here with some express of mine .
这里 和 一些 表达 的 矿 .

大约三周后，我特地送来了你见过的最酷炫的一副拐杖。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][grænt][ænd; ənd] [mɑːrkt] - [rʌʃ] . -
They was addressed to Grant and marked ' Rush . '
他们 曾是 已解决 到 授予 和 标记 - 匆忙 . -

信件寄给格兰特，并标有“拉什”字样。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][təˈrɑːntoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɪtɪd] [grænt][æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn]
Mind you , they come from Toronto , and they fitted Grant as if he'd been
头脑 你 , 他们 来 从 多伦多 , 和 他们 适配 授予 作为 如果 他会 到过
[ˈmeʒərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
measured for them .
测量 为了 他们 .

请注意，这些衣服来自多伦多，而且穿在格兰特身上就像是量身定做的一样。

[ˈdʒɪmi] [sed] [ˈæftər] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [ˈkrʌtʃɪz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər][kaɪnd][oʊ] -
Jimmy said after they got the crutches he remembered the old Doctor kind o '
吉米 说 后 他们 得到 这 拐杖 他 记得 这 老的 医生 种类 o -
[ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlt] [əˈlɔːŋ] [ˈgrænts] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] ,
spanning the quilt along Grant's side while he was talking ,
跨越 这 被子 沿着 格兰特 边 尽管 他 曾是 说 ,

吉米说，拿到拐杖后，他记得老医生一边说话一边把被子铺在格兰特的身体上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [peɪd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
but he never paid no particular attention to it ,
但 他 绝不 有薪酬的 不 特别的 注意力 到 它 ,

但他从未特别注意过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ][gɑːt][ðə; ði] [ˈmeʒər] .
but he says that's how he must ' a got the measure .
但 他 说道 那就是 如何 他 必须 - 一个 得到 这 措施 .

但他表示，他一定是这样才得到测量结果的。

" [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [wɜːr; wər] [spent] [baɪ][ˈmɪstər] .
" The days between the thirteenth and the nineteenth were spent by Mr .
" 这 天 之间 这 第十三 和 这 第十九 是 花费 经过 先生 .
[ˈstjuːət; ˈstju-] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ˈmɪʃəneri] ,
Stewart , the student missionary ,
斯图尔特 , 这 学生 传教士 ,

“13日至19日这段时间是由学生传教士斯图尔特先生度过的，

[ɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈsetləz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] .
in covering the district , so that all the scattered settlers should know of Dr .
在 覆盖 这 区 , 所以 那 全部 这 疏散 定居者 应该 知道 的 博士 .
[ˈrænsəmz] [ˈvɪzɪt] .
Ransom's visit .
赎金 访问 .

覆盖整个地区，以便所有分散的居民都能知道兰索姆博士的来访。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [æn; ən]['ekstrə][roʊb] , [ænd; ənd] , ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tiːm]

On	Tuesday	morning	he	borrowed	an	extra	robe	,	and	,	hitching	up	his	team
在	周二	早晨	他	借来的	一个	额外的	长袍	,	和	,	搭便车	向上	他的	团队

[ʌv; əv] ['brɑːŋkəs] ,

of	bronchos	,
的	支气管	,

周二早上，他借了一件额外的长袍，然后套上他的野马队，

['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][em] — — ['steɪʃ(ə)n] .

started	on	his	journey	to	M	—	—	Station	.
开始	在	他的	旅行	到	M	—	—	车站	.

他开始了前往M——站的旅程。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['hevi] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['dʒɜːrni] [θruː]

The	roads	were	heavy	,	and	twenty	-	five	miles	was	a	hard	journey	through
这	道路	是	重的	,	和	二十	-	五	英里	曾是	一个	难的	旅行	通过

[ðə; ði] [ˌʌn'pækt] [snoʊ] .

the	unpacked	snow	.
这	拆开包装	雪	.

道路泥泞不堪，在未压实的积雪中跋涉25英里是一段艰难的旅程。

[baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pəuniz]

By	mid	-	afternoon	he	reached	the	railway	,	and	soon	had	his	ponies
经过	中	-	下午	他	达到	这	铁路	,	和	很快	有	他的	小马

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['steɪbld] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][bɑːrn] .

comfortably	stabled	in	a	near	-	by	barn	.
舒适地	稳定	在	一个	靠近	-	经过	谷仓	.

下午时分，他到达了铁路沿线，很快就把他的小马驹们舒适地安置在附近的谷仓里。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

About	midnight	he	tramped	through	the	deep	snow	to	the	dimly	-	lighted	station	.
关于	午夜	他	践踏	通过	这	深的	雪	到	这	依稀	-	照明	车站	.

大约午夜时分，他跋涉在厚厚的积雪中，来到了灯光昏暗的车站。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɑːpəreɪtər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][æn; ən] ['aʊər] [leɪt] ,

The	night	operator	reported	the	train	as	an	hour	late	,
这	夜晚	操作员	据报道	这	火车	作为	一个	小时	晚的	,

夜班调度员报告列车晚点一小时。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn]

with	the	additional	information	that	she	would	probably	lose	a	little	more	time	on
和	这	额外的	信息	那	她	会	大概	失去	一个	小的	更多的	时间	在

[ðə; ði] [greɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	grade	which	lay	about	ten	miles	away	.
这	年级	哪个	躺	关于	十	英里	离开	.

此外，还有消息称，她可能会在距离此处约十英里的坡道上再耽误一些时间。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['welkəm] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

Shortly	before	two	o'clock	the	welcome	whistle	was	heard	,
不久	前	二	点钟	这	欢迎	哨	曾是	听到	,

临近两点钟时，响起了欢迎的汽笛声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [sləud] [daʊn] [fɔːr; fər][em] — — .

and	in	a	minute	or	two	the	midnight	express	slowed	down	for	M	—	—	.
和	在	一个	分钟	或者	二	这	午夜	表达	减速	向下	为了	M	—	—	.

一两分钟后，午夜特快列车减速，等待M——。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['breɪkmən] , [ɑːn][ðə; ði] [steps]

The	tall	figure	of	the	Superintendent	was	behind	the	brakeman	,	on	the	steps
这	高的	数字	的	这	校长	曾是	在后面	这	制动员	,	在	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [koʊtʃ] ,

of	the	day	-	coach	,
的	这	天	-	教练	,

高大的主管站在制动员身后，位于日间马车的台阶上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][hænd] - [klæsp][ænd; ənd]

and	there	was	a	wave	of	recognition	before	the	cordial	hand	-	clasp	and
和	那里	曾是	一个	海浪	的	认出	前	这	亲切	手	-	搭扣	和

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

words	of	greeting	could	be	given	.
字	的	问候	可以	是	给定	.

在亲切握手和互致问候之前，先是一阵互相认出的浪潮。

" [wiːl] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pulz] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

"	We'll	just	wait	till	she	pulls	out	,	"	said	the	Superintendent	,
"	出色地	只是	等待	直到	她	拉	出去	,	"	说	这	校长	,

“我们就等着她退出吧，”校长说道。

[æz; əz]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] .

as	Mr	.	Stewart	started	to	move	away	after	the	exchange	of	greetings	.
作为	先生	.	斯图尔特	开始	到	移动	离开	后	这	交换	的	问候	.

斯图尔特先生在互相问候后开始离开。

" [jɑːn]['ɑːpəreɪtər][hæz; həz][ðə; ði] [tʌŋ] .

"	Yon	operator	has	the	tongue	.
"	扬	操作员	有	这	舌头	.

“那个操作员很能说。”

" [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑːr] ,

"	His	duties	performed	at	the	baggage	car	,
"	他的	职责	执行	在	这	行李	车	,

他在行李车厢履行的职责是：

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌŋk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][plæŋk]

the	operator	returned	to	the	office	dragging	a	heavy	trunk	along	the	plank
这	操作员	返回	到	这	办公室	拖拽	一个	重的	树干	沿着	这	板

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

操作员拖着一个沉重的箱子沿着木板平台返回办公室。

" [mæn] !

"	Man	!
"	男人	!

“男人！

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌs(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['dʒiːniəli] ,

but	that's	a	great	muscle	you	have	,	"	said	the	Doctor	genially	,
但	那就是	一个	伟大的	肌肉	你	有	,	"	说	这	医生	和蔼地	,

“不过，你这块肌肉真棒，”医生和蔼地说。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] - ['mɪnɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] , [oʊld]

and	in	less	than	a	five	-	minute	conversation	he	knew	the	man's	name	,	Old
和	在	较少的	比	一个	五	-	分钟	对话	他	知道	这	男人的	姓名	,	老的

[lænd] [hoʊm] ,

Land	home	,
土地	家	,

不到五分钟的交谈，他就知道了那人的名字，老家。

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['kænədə] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

length	of	time	in	Canada	,	and	church	relationship	.
长度	的	时间	在	加拿大	,	和	教会	关系	.

在加拿大居住的时间长短，以及与教会的关系。

[æz; əz][hiː; hi] [gript] [ðə; ði][hænd][ɪn] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ,

As	he	gripped	the	hand	in	bidding	good	-	night	,
作为	他	紧握	这	手	在	投标	好的	-	夜晚	,

他握住对方的手道晚安时，

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

he	got	in	a	message	that	the	operator	has	never	forgotten	.
他	得到	在	一个	信息	那	这	操作员	有	绝不	被遗忘的	.

他收到了一条信息，接线员至今难忘。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ['meni] [mʌnθs] ['leɪtər] , [hiː; hi] [sed] , " ['hiːz] [ə; eɪ][græn] -

In	recalling	the	visit	to	the	writer	many	months	later	,	he	said	,	"	He's	a	gran	'
在	回忆	这	访问	到	这	作家	许多	几个月	之后	,	他	说	,	"	他是	一个	奶奶	-

[mæn] [ðæt] :

man	that	:
男人	那	:

几个月后，在回忆起拜访这位作家的情景时，他说：“他是一位慈祥的老先生，他：

['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ] - [mæn] [dʒɪn] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['edɪnbərə] .

he'd	be	a	wechty	man	gin	he	lived	in	Edinburgh	.
他会	是	一个	-	男人	杜松子酒	他	居住地	在	爱丁堡	.

如果他住在爱丁堡，他就会是个很厉害的人。

[hiː; hi] [mæks] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

He	mak's	you	think	.	"
他	马克的	你	思考	.	"

他会让你思考。

" [wel] , ['dɑːktər] , " [sed] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stjuː][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][bed]

"	Well	,	Doctor	,	"	said	Mr	.	Stewart	as	they	neared	the	place	where	a	bed
"	出色地	,	医生	,	"	说	先生	.	斯图尔特	作为	他们	接近	这	地方	在哪里	一个	床

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] ,

had	been	prepared	,
有	到过	准备	,

“好的，医生，”斯图尔特先生说着，他们走到已经准备好床位的地方附近。

" [juːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [raɪt] [tuː; tə][rest] . "

"	you'll	be	glad	enough	to	get	right	to	rest	.	"
"	你会	是	高兴的	足够的	到	得到	正确的	到	休息	.	"

“你会很高兴能立刻休息。”

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm][jʊr; jər] [fiːld] , ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stjuː] ? "

"	How	far	are	we	from	your	field	,	Mr	.	Stewart	?	"
"	如何	远的	是	我们	从	你的	场地	,	先生	.	斯图尔特	?	"

斯图尔特先生，我们离您的田地还有多远?

" [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	About	twenty	-	five	miles	,	"	was	the	reply	.
"	关于	二十	-	五	英里	,	"	曾是	这	回复	.

“大约二十五英里，”对方回答道。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [jʊr; jər] [tiːm] [ɪz][fɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [nɑːt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [bed][dʒʌst] [naʊ] ,

"	Well	,	then	,	if	your	team	is	fit	,	I	think	we'll	not	bother	about	bed	just	now	,
"	出色地	,	然后	,	如果	你的	团队	是	合身	,	我	思考	出色地	不是	打扰	关于	床	只是	现在	,

“那么，如果你的球队状态良好，我想我们现在就不用考虑休息的问题了。”

[bʌt; bət] [get] [aʊt] [ðer; ðər] .

but	get	out	there	.
但	得到	出去	那里	.

但一定要走出去。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]['prəutests] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['ɪntrəsts] ,

"	Despite	the	protests	that	were	made	in	the	Doctor's	interests	,
"	尽管	这	抗议活动	那	是	制成	在	这	医生的	兴趣	,

尽管有人以医生的名义提出抗议，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɑːŋkəs] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli]

there	was	a	kindly	insistence	that	resulted	in	the	bronchos	being	immediately
那里	曾是	一个	亲切地	坚持	那	结果	在	这	支气管	存在	立即地

['hɑːnist] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

harnessed	for	the	return	journey	.
已掌握	为了	这	返回	旅行	.

经过一番友好的坚持，最终这些野马立即被套上缰绳，踏上了返程之旅。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [snoʊ] [ænd; ənd]['zɪroʊ] ['weðər] ,

In	the	month	of	February	,	with	deep	snow	and	zero	weather	,
在	这	月	的	二月	,	和	深的	雪	和	零	天气	,

二月份，大雪纷飞，气温骤降。

[ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [maɪl] [draɪv] [bɪ'twiːn] [θriː][ænd; ənd][eɪt][ə; eɪ] . [em] . [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

a	twenty	-	five	mile	drive	between	3	and	8	a	.	m	.	is	by	no	means	a
一个	二十	-	五	英里	驾驶	之间	3	和	8	一个	.	米	.	是	经过	不	方法	一个

['pleʒər] [trɪp] .

pleasure	trip	.
乐趣	旅行	.

凌晨 3 点到 8 点之间驱车行驶 25 英里，绝不是一次愉快的旅程。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['plaʊd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] [drɪfts] ,

As	the	little	animals	ploughed	their	way	through	the	drifts	,
作为	这	小的	动物	耕作	他们的	方式	通过	这	漂移	,

小动物们艰难地穿过雪堆，

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər]

the	Superintendent	every	now	and	again	raised	his	mouth	above	his	coat	collar
这	校长	每一个	现在	和	再次	提高	他的	嘴	多于	他的	外套	衣领

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

to	express	his	admiration	.
到	表达	他的	钦佩	.

督察长时不时地将嘴巴从衣领上方抬起，以示赞赏。

" [ə; eɪ][ˌdʒiː'ɑːr] - [riːt] [tiːm] [ðæt] — [ə; eɪ][ˌdʒiː'ɑːr] - [riːt] [tiːm] .

"	A	gr	-	reat	team	that	—	a	gr	-	reat	team	.
"	一个	gr	-	真棒	团队	那	—	一个	gr	-	真棒	团队	.

“一支很棒的团队——一支很棒的团队。”

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [æz; əz][ɑːn] ['wenzdeɪ] [ðə; ðɪ] 10th [ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt] ['mɪʃəneri]

"	The	day	was	dawning	as	on	Wednesday	the	10th	the	student	missionary
"	这	天	曾是	黎明	作为	在	周三	这	10th	这	学生	传教士

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːgərli] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] ,

and	the	eagerly	-	looked	-	for	visitor	,
和	这	急切地	-	看起来	-	为了	游客	,

“星期三，10号，天色渐亮，学生传教士和人们翘首以盼的访客终于到来了。”

[frɔːst] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [mə'kɛnziz] [bɑːrn] .

frost	-	covered	and	shivering	,	drove	up	to	Mackenzie's	barn	.
霜	-	涵盖	和	瑟瑟发抖	,	驾驶	向上	到	麦肯齐的	谷仓	.

浑身结霜，瑟瑟发抖，开车来到了麦肯齐的谷仓。

[mə'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fairz] ,

Mackenzie	and	his	wife	were	just	getting	on	the	fires	,
麦肯齐	和	他的	妻子	是	只是	获得	在	这	火灾	,

麦肯齐和他的妻子正准备去生火，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	were	not	a	little	surprised	at	the	early	arrival	of	their	distinguished
和	是	不是	一个	小的	惊讶	在	这	早期的	到达	的	他们的	杰出的

[gest] .

guest	.
客人	.

他们对贵宾的提前到来感到有些惊讶。

[ɪm'bærəsmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['eni] [hoʊm] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Embarrassment	could	not	,	however	,	remain	long	in	any	home	where	Dr	.
尴尬	可以	不是	,	然而	,	保持	长的	在	任何	家	在哪里	博士	.

['rænsəm] ['entərd] .

Ransom	entered	.
赎金	进入	.

然而，兰索姆医生进入的任何家庭，尴尬的气氛都不会持续太久。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndələnt] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Everybody	but	the	indolent	admired	and	loved	him	,
大家	但	这	懒惰的	钦佩	和	喜爱	他	,

除了懒惰的人之外，所有人都钦佩他、爱戴他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	there	seemed	to	be	no	circumstance	or	combination	of	circumstances
和	那里	似乎	到	是	不	环境	或者	组合	的	情况

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] .

but	he	could	adapt	himself	to	.
但	他	可以	适应	他自己	到	.

似乎没有任何情况或情况组合是他无法适应的。

['æftər] ['brekfəst] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuːˈ] ['aʊərz] - [rest] ,

After	breakfast	Mr	.	Stewart	was	ready	enough	to	get	a	few	hours	'	rest	,
后	早餐	先生	.	斯图尔特	曾是	准备好	足够的	到	得到	一个	很少	小时	-	休息	,

早餐后，斯图尔特先生已经准备好休息几个小时了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'kenzi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper]

and	having	conferred	with	Mrs	.	Mackenzie	regarding	the	readiness	of	the	spare
和	拥有	授予	和	太太	.	麦肯齐	关于	这	准备就绪	的	这	空闲的

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

room	for	the	Superintendent	,
房间	为了	这	校长	,

在与麦肯齐夫人商议了空余房间是否已准备好供主管使用后，

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

he	invited	the	latter	to	retire	.
他	受邀	这	后者	到	退休	.

他邀请后者退休。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [sliːp] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Did	you	think	I	came	out	here	to	get	a	sleep	,	my	boy	?
"	做过	你	思考	我	来了	出去	这里	到	得到	一个	睡觉	,	我的	男生	?

“你以为我来这里是为了睡觉吗，小子？”

[wen] [wʊd] [wiː; wi]['vɪzɪt][ðə; ði] [fiːld] ?

When	would	we	visit	the	field	?
什么时候	会	我们	访问	这	场地	?

我们什么时候可以去实地考察?

[noʊ] ! [noʊ] !

No	**!**	**no**	**!**
不	！	不	！

不！不！

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

" ['prəutests][wɜːr; wər] [ə'gen] ['fjuːt(ə)l] .

"	**Protests**	**were**	**again**	**futile**	**.**
"	抗议活动	是	再次	徒劳	.

抗议活动再次徒劳无功。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [tuː] [kə'mitiz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ɪn] ['wɪnɪpeg] ,

"	**I**	**have**	**to**	**meet**	**two**	**Committees**	**on**	**Saturday**	**,**	**in**	**Winnipeg**	**,**
"	我	有	到	见面	二	委员会	在	周六	,	在	温尼伯	,

“我周六要在温尼伯参加两个委员会的会议，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][em] — — ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] - . -

and	**you**	**must**	**get**	**me**	**back**	**to**	**M**	**—**	**—**	**Station**	**in**	**time**	**for**	**the**	**11**	**.**	**30**
和	你	必须	得到	我	后退	到	M	—	—	车站	在	时间	为了	这	-	.	-

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

to	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
到	-	明天	早晨	.

你必须确保我明天早上 11:30 之前赶回 M—— 站。

[wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ?

What	**about**	**a**	**horse**	**?**
什么	关于	一个	马	?

那养匹马怎么样?

[kæn; kən][wiː; wi][get] [raɪt] [ə'weɪ] ? "

Can	**we**	**get**	**right**	**away**	**?**	**"**
能	我们	得到	正确的	离开	?	"

我们可以马上出发吗?

" [eint] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][wɜːrk] ,

"	**Ain't**	**the**	**old**	**Doctor**	**a**	**horse**	**to**	**work**	**,**
"	不是	这	老的	医生	一个	马	到	工作	,

“老医生可真能干啊！”

" [sed] [mə'kenzi] [tuː; tə]['stjuːət; 'stjuː] [waɪl] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][best]['draɪvər] .

"	**said**	**MacKenzie**	**to**	**Stewart**	**while**	**hitching**	**up**	**his**	**best**	**driver**	**.**
"	说	麦肯齐	到	斯图尔特	尽管	搭便车	向上	他的	最好的	司机	.

麦肯齐一边给斯图尔特套上他最好的司机，一边说道。

['hɜːrid] [bʌt; bət]['helpf(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] [kɔːlz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]

Hurried	**but**	**helpful**	**and**	**purposeful**	**calls**	**were**	**made**	**until**	**it**	**was**	**time**	**to**
慌忙	但	有帮助	和	有目的的	呼叫	是	制成	直到	它	曾是	时间	到

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

return	**for**	**the**	**evening**	**service**	**.**
返回	为了	这	晚上	服务	.

在返回参加晚间礼拜之前，我们匆匆打了几通电话，这些电话都很有帮助，而且目的明确。

[ðə; ði]['vɪzɪt] [ðæt] [stændz] [aʊt] [moʊst] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['meməri] [wʌz; wəz][wʌn] [meɪd] [æt; ət]

The	**visit**	**that**	**stands**	**out**	**most**	**clearly**	**in**	**the**	**Missionary's**	**memory**	**was**	**one**	**made**	**at**
这	访问	那	站立	出去	最多	清楚地	在	这	传教士的	记忆	曾是	一	制成	在

[ðə; ði] [nuːn] - ['aʊər] .

the	**noon**	**-**	**hour**	**.**
这	中午	-	小时	.

在传教士的记忆中，印象最深刻的一次拜访是在正午时分。

['ælɪks] .
Alex **.**
亚历克斯 .

亚历克斯。

[mək'dɑːnəldz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [wer] [noʊ][mæn] [huː] [hæd; həd]
McDonald's **place** **was** **the** **one** **spot** **in** **the** **whole** **district** **where** **no** **man** **who** **had**
麦当劳 地方 曾是 这 一 点 在 这 所有的 区 在哪里 不 男人 WHO 有
['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʊd] ['evər] [driːm] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] .
any **respect** **for** **his** **stomach** **would** **ever** **dream** **of** **dining** **.**
任何 尊重 为了 他的 胃 会 曾经 梦 的 用餐 .

麦当劳是整个地区唯一一个凡是爱惜自己胃口的人都不会去光顾的地方。

[fjuː] , [ɪn'diːd] , [kɛəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [ʃæk] .
Few **,** **indeed** **,** **cared** **even** **to** **enter** **the** **dirty** **little** **shack** **.**
很少 , 的确 , 关心 甚至 到 进入 这 肮脏的 小的 窝棚 .

事实上，几乎没人愿意走进那间肮脏的小棚屋。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz]
And **so** **it** **was** **not** **to** **be** **wondered** **at** **that** **the** **Missionary** **was**
和 所以 它 曾是 不是 到 是 想知道 在 那 这 传教士 曾是
['plænɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [mək'dɑːnəldz][ɑːn][ðə; ði] [ʌp] [trɪp] ,
planning **to** **pass** **McDonald's** **on** **the** **up** **trip** **,**
规划 到 经过 麦当劳 在 这 向上 旅行 ,

因此，传教士计划在上山途中经过麦当劳也就不足为奇了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ,
and **to** **reach** **one** **of** **those** **bright** **,**
和 到 抵达 一 的 那些 明亮的 ,

而要接触到其中一位杰出人士，

[kliːn] ['sentərz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]
clean **centres** **of** **hospitality** **that** **are** **usually** **to** **be** **found** **in** **even** **the** **most**
干净的 中心 的 热情好客 那 是 通常 到 是 成立 在 甚至 这 最多
['aɪsəleɪtɪd] ['dɪstrɪkt] .
isolated **district** **.**
孤立 区 .

即使在最偏远的地区，通常也能找到干净整洁的招待中心。

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [best] [leɪd] [plænz][ʌv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men] [gæŋ] [æft][ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] . "
But **"** **the** **best** **laid** **plans** **of** **mice** **and** **men** **gang** **aft** **agley** **.** **"**
但 " 这 最好的 铺设 计划 的 小鼠 和 男人 帮派 后部 阿格利 . "

但是“人算不如天算”。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
" **Who** **lives** **in** **the** **shack** **on** **the** **hillside** **?** **"** **asked** **the** **Superintendent** **.**
" WHO 生活 在 这 窝棚 在 这 山坡 ? " 问 这 校长 .

“山坡上的小屋里住着谁？”管理员问道。

" [ə; eɪ]['fæməli] [neɪmd] [mək'dɑːnld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['entər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
" **A** **family** **named** **McDonald** **,** **"** **was** **the** **reply** **,** **"** **but** **they** **never** **enter** **a** **church**
" 一个 家庭 命名 麦当劳 , " 曾是 这 回复 , " 但 他们 绝不 进入 一个 教会
— - [ðeɪ] [lɪv; laɪv][laɪk] [pɪgz] ,
— **-** **they** **live** **like** **pigs** **,**
— - 他们 居住 喜欢 猪 ,

“一个姓麦克唐纳的家庭，”对方回答说，“但他们从不进教堂——他们过着像猪一样的生活。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [li:v] ['kɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [si:] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm]

and	I	think	we	had	better	leave	calling	there	until	we	see	how	our	time
和	我	思考	我们	有	更好的	离开	呼叫	那里	直到	我们	看	如何	我们的	时间

[hoʊldz] [aʊt] . "

holds	out	.	"
持有	出去	.	"

我认为我们最好还是先别去那里打电话，等看看我们的情况再说吧。

" [wi:l] [goʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [brʌsk] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We'll	go	there	for	dinner	,	"	was	the	almost	brusque	response	of	the
"	出色地	去	那里	为了	晚餐	,	"	曾是	这	几乎	粗暴	回复	的	这

[ˌsu:pərɪn'tendənt] .

Superintendent	.
校长	.

“我们去那里吃晚饭，”校长几乎是生硬地回答道。

['stju:ət; 'stju-] [læft] [ɪn'kredʒələsli] .

Stewart	laughed	incredulously	.
斯图尔特	笑了	难以置信地	.

斯图尔特难以置信地笑了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] [pɪl] [ɪn] [ðæt] [ʃæk] , ['dɑ:ktər] . "

"	I	don't	think	you	could	swallow	a	homoeopathic	pill	in	that	shack	,	Doctor	.	"
"	我	不	思考	你	可以	吞	一个	顺势疗法	丸	在	那	窝棚	,	医生	.	"

“医生，我觉得您在那间小屋里是吃不下顺势疗法药片的。”

" [wi:l] [goʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .

"	We'll	go	there	for	dinner	,	Mr	.	Stewart	.
"	出色地	去	那里	为了	晚餐	,	先生	.	斯图尔特	.

“我们去那里吃晚饭吧，斯图尔特先生。”

['itl] [du:][ðem; ðəm] [gʊd] . "

It'll	do	them	good	.	"
它将	做	他们	好的	.	"

这对他们有好处。

" [noʊ]['faɪnər] ['mɪʃəneri] [stændz][ɪn] [ʃu:] - ['leðər] [ðæn; ðən]['keɪvən]['stju:ət; 'stju-] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	No	finer	missionary	stands	in	shoe	-	leather	than	Caven	Stewart	"	was	a
"	不	更精细	传教士	站立	在	鞋	-	皮革	比	卡文	斯图尔特	"	曾是	一个

['testɪmoʊni] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ,

testimony	that	all	who	knew	him	heartily	agreed	with	,
见证	那	全部	WHO	知道	他	衷心地	同意	和	,

“没有比卡文·斯图尔特更优秀的、脚踏实地的传教士了”，所有认识他的人都对此深表赞同。

[bʌt; bət]['stju:ət; 'stju-][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][dɜ:rt] ,

but	Stewart	had	an	absolute	horror	of	dirt	,
但	斯图尔特	有	一个	绝对	恐怖	的	污垢	,

但斯图尔特极其厌恶污垢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'stresfəl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['drægd] ['oʊpən]

and	it	was	with	feelings	of	distressful	anticipation	that	he	dragged	open
和	它	曾是	和	情怀	的	令人痛苦的	预期	那	他	拖拽	打开

[mək'dɑ:nəldz] ['rɪkəti] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪt] ,

McDonald's	rickety	apology	for	a	gate	,
麦当劳	摇摇晃晃的	道歉	为了	一个	门	,

他怀着忐忑不安的心情，拖着沉重的脚步，拉开了麦当劳那摇摇晃晃、勉强能称之为大门的门。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rʌf] [swɑ:mp][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʃæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	drove	across	the	rough	swamp	to	the	dilapidated	shack	on	the	hillside	.
和	驾驶	穿过	这	粗糙的	沼泽	到	这	破旧的	窝棚	在	这	山坡	.

然后驱车穿过崎岖的沼泽地，来到山坡上那间破旧的小屋。

[ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [brɔ:t] ['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:r] - ['pend] ['wɪndoʊ] .

The	barking	of	the	dog	brought	faces	to	the	little	four	-	paned	window	.
这	叫声	的	这	狗	带来	面孔	到	这	小的	四	-	窗格	窗户	.

狗吠声引来了人们透过四扇小窗户的目光。

" [draɪv] ['sloʊli] !

"	Drive	slowly	!
"	驾驶	缓慢地	!

“慢点开！”

[gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] , [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['feɪsɪz]

Give	them	time	,	give	them	time	,	"	said	the	Superintendent	,	as	the	faces
给	他们	时间	,	给	他们	时间	,	"	说	这	校长	,	作为	这	面孔

['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] .

quickly	disappeared	.
迅速地	消失	.

“给他们点时间，给他们点时间，”警长说道，只见那些面孔迅速消失了。

[ə; eɪ] [fju:] [faʊlz] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃæk] ,

A	few	fowls	fluttered	from	within	the	shack	,
一个	很少	家禽	飘动	从	之内	这	窝棚	,

几只家禽从棚屋里扑腾着翅膀飞了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][pet][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] [grʌntid] [ˌdɪsə'pru:vl] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst]

and	a	family	pet	in	the	shape	of	a	pig	grunted	disapproval	at	being	forced
和	一个	家庭	宠物	在	这	形状	的	一个	猪	哼哼	不赞成	在	存在	强制

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [bɜ:rθ] .

to	take	an	outside	berth	.
到	拿	一个	外部	泊位	.

而家里的宠物猪则因为被迫睡在室外而发出不满的咕哝声。

[fɔ:r; fər] ['fʊli] [θri:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] - ['kli:nɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ʃæk]

For	fully	three	minutes	there	was	such	a	house	-	cleaning	as	the	old	shack
为了	完全	三	分钟	那里	曾是	这样的	一个	房子	-	打扫	作为	这	老的	窝棚

[hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

had	not	known	for	many	a	month	.
有	不是	已知	为了	许多	一个	月	.

整整三分钟，这间老旧的小屋进行了几个月以来从未有过的彻底清洁。

['ælɪks] . [mək'dɑ:nld] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['dɜ:rti] ['kɔ:rdərɔɪ] [koʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Alex	.	McDonald	,	pulling	a	dirty	corduroy	coat	around	him	,
亚历克斯	.	麦当劳	,	拉	一个	肮脏的	灯心绒	外套	大约	他	,

亚历克斯·麦克唐纳裹上一件脏兮兮的灯芯绒外套，

['sɔ:ntəd] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] .

sauntered	over	to	where	the	visitors	were	getting	out	of	the	cutter	.
漫步	超过	到	在哪里	这	访客	是	获得	出去	的	这	刀具	.

他踱步走到游客们从快艇上下来的地方。

[hi:; hi] " [gest] " [ðæt] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][kʊd; kəd][faɪnd]

He	"	guessed	"	that	the	Superintendent	and	the	student	could	find
他	"	猜对了	"	那	这	校长	和	这	学生	可以	寻找

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [hɔ:rs] ,

accommodation	for	their	horse	,
住宿	为了	他们的	马	,

他“猜测”校长和学生能为他们的马找到住处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nu:n] ['aʊər] .

and	a	bite	for	themselves	during	the	noon	hour	.
和	一个	咬	为了	他们自己	期间	这	中午	小时	.

中午时分，他们还吃了点东西。

" [wiː; wi] - [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	ha'ena	got	much	of	a	place	,	"	he	said	,
"	我们	-	得到	很多	的	一个	地方	,	"	他	说	,

“我们还有很多地方，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃæk] .

as	the	Superintendent	lowered	his	head	to	enter	the	miserable	shack	.
作为	这	校长	降低	他的	头	到	进入	这	悲惨的	窝棚	.

院长低下头，走进了那间破败不堪的小屋。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæg'netɪk]

Each	member	of	the	family	received	a	cheery	greeting	from	the	magnetic
每个	成员	的	这	家庭	已收到	一个	欢快的	问候	从	这	磁的

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

superintendent	,
校长	,

学校的校长热情地向每位家庭成员致以问候。

[huː] ['nevər] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [wɜːrd] .

who	never	seemed	at	a	loss	to	say	the	fitting	word	.
WHO	绝不	似乎	在	一个	损失	到	说	这	配件	单词	.

他似乎总能说出恰当的话语。

['mɪsɪz] . [mək'dɑːnld] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ə'pɑːlə˛dʒiːz] .

Mrs	.	McDonald	was	profuse	in	explanations	and	apologies	.
太太	.	麦当劳	曾是	丰富的	在	解释	和	致歉	.

麦克唐纳夫人连连解释和道歉。

" [wiː; wi] - [ɪk'spɛktɪn] - - ,

"	We	wesna	expectin	'	onybody	,
"	我们	-	期待	-	-	,

我们没料到会有人来，

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [nuːn] [ə'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [tɜːrnd]

and	these	dark	mornings	it	seems	to	be	noon	afore	you	can	get	turned
和	这些	黑暗的	早晨	它	似乎	到	是	中午	之前	你	能	得到	转向

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

这些天色昏暗的早晨，似乎还没来得及转身就到了中午。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [θɪŋz] " - [dʒʌst]

"	The	visitors	entered	sympathetically	into	the	various	reasons	why	things	"	wesna	just
"	这	访客	进入	同情地	进入	这	各种各样的	原因	为什么	事物	"	-	只是

[streɪt] .

straight	.
直的	.

来访者们同情地探究了事情“并非一帆风顺”的各种原因。

" [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['keɪvən]['stjuːət; 'stjʊ-] [ri'membəz] [ðə; ði] ['diːpənd] [kən'vikʃənz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

"	To	this	day	Caven	Stewart	remembers	the	deepened	convictions	that	came	to
"	到	这	天	卡文	斯图尔特	记得	这	加深	定罪	那	来了	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

him	of	the	Superintendent's	possibilities	,
他	的	这	校长的	可能性	,

“时至今日，卡文·斯图尔特仍然记得，他对督学能力的信念因此而更加坚定。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

as	he	watched	him	enjoy	his	dinner	.
作为	他	观看	他	享受	他的	晚餐	.

他看着他愉快地享用晚餐。

[baɪ] ['veriəs] [iks'kju:ziz]['stju:ət; 'stju-][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm]

By	various	excuses	Stewart	had	reduced	his	own	portion	to	the	minimum
经过	各种各样的	借口	斯图尔特	有	减少	他的	自己的	部分	到	这	最低限度

[wen] [ðə; ði][pɔ:rk][ænd; ənd] [pə'tetoz] [wɜ:r; wər] [dɪʃt] [ʌp] ,

when	the	pork	and	potatoes	were	dished	up	,
什么时候	这	猪肉	和	土豆	是	盘	向上	,

当猪肉和土豆盛到盘子里时，斯图尔特以各种借口把自己的那份减少到了最少。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [mɔ:r] [fu:d] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	even	then	more	food	went	to	his	pocket	than	to	his	mouth	.
和	甚至	然后	更多的	食物	去	到	他的	口袋	比	到	他的	嘴	.

即便如此，他口袋里装的食物也比吃进嘴里的食物多。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] .

But	not	so	with	the	Superintendent	.
但	不是	所以	和	这	校长	.

但校长却并非如此。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [fɜ:rst] [sə'plaɪ] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [pæst] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

Not	only	did	he	have	a	liberal	first	supply	,	but	actually	passed	back	his	plate
不是	仅有的	做过	他	有	一个	自由主义	第一的	供应	,	但	实际上	通过了	后退	他的	盘子

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,

for	more	,
为了	更多的	,

他不仅第一次就吃得很饱，而且还把盘子里的饭菜递回去要了更多。

['mi:ntaɪm] ['kɔmplimənтɪŋ] [mək'dɑ:nld] [ɑ:n][ðə; ði][ˌdʒi:'ɑ:r] - [ri:t] [pə'tetoz] [hi:; hi] [gru:] [ænd; ənd][ðə; ði]

meantime	complimenting	McDonald	on	the	gr	-	reat	potatoes	he	grew	and	the
与此同时	赞美	麦当劳	在	这	gr	-	真棒	土豆	他	生长	和	这

[faɪn] [pɔ:rk][hi:; hi] [reɪzd] ,

fine	pork	he	raised	,
美好的	猪肉	他	提高	,

与此同时，他还称赞麦当劳种的土豆很棒，养的猪也很好。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][pɔ:rk][wɜ:r; wər]

and	incidentally	remarking	that	the	best	potatoes	and	the	finest	pork	were
和	顺便	评论	那	这	最好的	土豆	和	这	最好的	猪肉	是

['i:zəli] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [kʊk] .

easily	spoiled	in	the	hands	of	an	incompetent	cook	.
容易地	被宠坏了	在	这	双手	的	一个	不称职的	厨师	.

他还顺便提到，最好的土豆和最好的猪肉在不称职的厨师手中很容易被糟蹋掉。

[wen] [hi:; hi][toʊld]['mɪsɪz] . [mək'dɑ:nld] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] —

When	he	told	Mrs	.	McDonald	that	the	dinner	was	just	as	he	liked	it	—
什么时候	他	讲述	太太	.	麦当劳	那	这	晚餐	曾是	只是	作为	他	喜欢	它	—

[wel] - [kʊkt] [ænd; ənd] [pleɪn] — [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'sti:m] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

well	-	cooked	and	plain	—	his	place	in	her	highest	esteem	was	fixed	.
出色地	-	煮熟	和	清楚的	—	他的	地方	在	她	最高	尊重	曾是	固定的	.

当他告诉麦克唐纳太太晚餐正合他意——烹饪得恰到好处，味道清淡——时，他在她心中的地位就此确立。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

That	he	was	a	man	of	excellent	judgment	she	had	no	doubt	.
那	他	曾是	一个	男人	的	出色的	判断	她	有	不	怀疑	.

她毫不怀疑他是一位判断力极佳的人。

[mək'dɑ:nəldz][oʊld][lænd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [ænd; ənd][æz; əz]

McDonald's	Old	Land	home	was	well	-	known	to	the	Superintendent	,	and	as
麦当劳	老的	土地	家	曾是	出色地	-	已知	到	这	校长	,	和	作为

[si:nz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][bəuθ][wɜ:r; wər] [ri'kɔ:ld] ,

scenes	familiar	to	both	were	recalled	,
场景	熟悉的	到	两个都	是	召回	,

麦克唐纳的老宅是主管非常熟悉的，两人都回忆起了那些熟悉的场景。

[ˌdʒiːniˈæləti] [priˈveild] .
geniality **prevailed** **.**
温和 最终获胜 .

和蔼可亲的气氛占了上风。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [bʊk] .
At **the** **close** **of** **the** **meal** **the** **Doctor** **asked** **for** **"** **The** **Book** **.**
在 这 关闭 的 这 一顿饭 这 医生 问 为了 " 这 书 .

饭后，医生要了那本书。

" ['æŋkʃəs] [lʊks] [wɜːr; wər] [iksˈtʃeindʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] ,
" **Anxious** **looks** **were** **exchanged** **by** **the** **occupants** **of** **the** **shack** **,**
" 焦虑的 看起来 是 交换 经过 这 居住者 的 这 窝棚 ,

棚屋里的住户们交换了焦虑的眼神。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ˌjuˈnaitiŋ][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
and **ere** **long** **three** **members** **of** **the** **family** **were** **uniting** **in** **the** **search** **.**
和 埃雷 长的 三 成员 的 这 家庭 是 联合 在 这 搜索 .

不久，一家三口便齐心协力地展开了搜寻。

[wen] [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] , [ə; eɪ] ['dʌsti] [bʌt; bət][ˌʌnˈwɔːrn]
When **at** **last** **,** **to** **the** **great** **relief** **of** **the** **searchers** **,** **a** **dusty** **but** **unworn**
什么时候 在 最后的 , 到 这 伟大的 宽慰 的 这 搜索者 , 一个 尘土飞扬 但 全新未穿过
['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [prəˈduːst] ,
Bible **was** **produced** **,**
圣经 曾是 生产 ,

最后，令搜寻者们欣喜若狂的是，一本布满灰尘但未磨损的圣经被找到了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [held][ˌaɪ ˈtiː] ['revərəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
the **Superintendent** **held** **it** **reverently** **in** **his** **outstretched** **hand** **.**
这 校长 握住 它 虔诚地 在 他的 伸展 手 .

校长恭敬地将它握在伸出的手中。

['lʊkɪŋ] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,
Looking **squarely** **at** **the** **head** **of** **the** **home** **,**
寻找 完全 在 这 头 的 这 家 ,

目光直视着一家之主，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [mɪs] , " [eɪ] , [mɒn] ,
he **said** **with** **a** **yearning** **that** **no** **man** **could** **miss** **,** **"** **Eh** **,** **mon** **,**
他 说 和 一个 渴望 那 不 男人 可以 错过 , " 嗯 , 星期一 ,

他带着一种任何男人都无法忽视的渴望说道：“嗯，伙计，

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] — ['sɑːri] [its] [nɑːt][wɔːrn] [mɔːr] .
but **I'm** **sorry** **—** **sorry** **it's** **not** **worn** **more** **.**
但 我是 对不起 — 对不起 它是 不是 磨损 更多的 .

但我很抱歉——很抱歉它没有被更多地穿戴。

[its] [ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It's **the** **best** **piece** **of** **furniture** **you** **have** **in** **the** **house** **.**
它是 这 最好的 片 的 家具 你 有 在 这 房子 .

这是你家里最好的家具。

[ɪf] ['eni] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn]['baɪb(ə)l] [its] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['skɑːtsmən] .
If **any** **man** **ought** **to** **have** **a** **well** **-** **worn** **Bible** **it's** **a** **Highland** **Scotsman** **.**
如果 任何 男人 应该 到 有 一个 出色地 - 磨损 圣经 它是 一个 高地 苏格兰人 .

如果说谁最应该拥有一本翻烂的圣经，那非苏格兰高地人莫属。

" [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpresɪvli] [riːd] ,
" **A** **few** **verses** **were** **impressively** **read** **,**
" 一个 很少 诗句 是 令人印象深刻 读 ,

“有几节诗朗诵得非常精彩，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃæk] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

and	then	for	the	first	time	in	its	history	the	miserable	shack	contained	a
和	然后	为了	这	第一的	时间	在	它是	历史	这	悲惨的	窝棚	包含	一个

[gruːp] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] .

group	kneeling	in	the	attitude	of	prayer	.
团体	跪着	在	这	态度	的	祷告	.

然后，有史以来第一次，这间破败的小屋里出现了一群跪着祈祷的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['miːnɪŋləs] ['plezəntriːz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'roʊz] .

There	were	no	meaningless	pleasantries	when	the	little	company	arose	.
那里	是	不	无意义的	客套话	什么时候	这	小的	公司	出现	.

小团体成员起身时，没有进行任何无意义的寒暄。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hæloʊd] [graʊnd] .

It	seemed	as	though	the	place	was	hallowed	ground	.
它	似乎	作为	尽管	这	地方	曾是	神圣的	地面	.

这里仿佛是一片圣地。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪkər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mjuːniən] .

A	man	and	his	Maker	had	been	in	communion	.
一个	男人	和	他的	制造商	有	到过	在	圣餐	.

一个人与他的造物主进行了交流。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [kæst][ðaɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːrd] " [hæd; həd] [bɪn] [hiːdid] ,

The	invitation	to	"	cast	thy	burden	upon	the	Lord	"	had	been	heeded	,
这	邀请	到	"	投掷	你的	负担	之上	这	主	"	有	到过	听从了	,

“将你的重担卸给耶和华”的邀请已被人们响应。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] , [ðə; ði]['prɔːbləms] ,

and	with	an	exquisite	tenderness	the	anxieties	,	the	problems	,
和	和	一个	精美的	压痛	这	焦虑	,	这	问题	,

并以极其温柔的方式，抚慰那些焦虑和问题。

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

the	hopes	and	the	fears	of	the	little	home	were	brought	to	the	Great
这	希望	和	这	恐惧	的	这	小的	家	是	带来	到	这	伟大的

['bɜːrd(ə)n] ['berər] .

Burden	Bearer	.
负担	持有人	.

小家庭的希望和恐惧都带到了伟大的重担承担者面前。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] .

The	parting	was	little	short	of	affectionate	.
这	离别	曾是	小的	短的	的	亲热	.

离别时气氛十分融洽。

[ðə; ði] [læst] [hænd] - [klæsp][wʌz; wəz][mək'dɑːnəldz] .

The	last	hand	-	clasp	was	McDonald's	.
这	最后的	手	-	搭扣	曾是	麦当劳	.

最后一次握手是在麦当劳。

" [mək'dɑːnld] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [juːv] ['nevər] ['daːkənd] [ðə; ði][kɜːrk] [dɔːr] , [ænd; ənd]

"	McDonald	,	I	can	scarcely	believe	you've	never	darkened	the	kirk	door	,	and
"	麦当劳	,	我	能	几乎	相信	你已经	绝不	变暗	这	柯克	门	,	和

[juː; jʊ][æn; ən] [ˌæbər'fɛldiː] [mæn] .

you	an	Aberfeldy	man	.
你	一个	阿伯费尔迪	男人	.

“麦克唐纳，我简直不敢相信你竟然从未踏入过教堂的大门，而你可是阿伯费尔迪人啊。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nekst] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ]

I	want	you	to	give	me	your	word	for	it	that	next	Sabbath	morning	you
我	想	你	到	给	我	你的	单词	为了	它	那	下一个	安息日	早晨	你

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [bɛənz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt][ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd]

and	the	good	wife	and	the	bairns	will	make	a	new	start	and	be	found
和	这	好的	妻子	和	这	孩子们	将要	制作	一个	新的	开始	和	是	成立

['wɜːrʃəpɪŋ] [gɑːd] .

worshipping	God	.
崇拜	上帝	.

我希望你向我保证，下一个安息日早上，你和你的贤妻以及孩子们将重新开始，一起敬拜上帝。

[sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [ðæt] [juːv] [bɪn]

Six	months	from	now	I	expect	to	hear	from	Mr	.	Stewart	that	you've	been
六	几个月	从	现在	我	预计	到	听到	从	先生	.	斯图尔特	那	你已经	到过

['regjələr] [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

regular	in	attendance	at	the	house	of	God	.
常规的	在	出席	在	这	房子	的	上帝	.

六个月后，我希望收到斯图尔特先生的消息，得知您一直定期参加教会活动。

[mək'dɑːnld] !

McDonald	!
麦当劳	!

麦当劳！

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juːl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] — [nɔːr][hɪm; ɪm] !

give	me	your	word	that	you'll	not	disappoint	me	—	nor	Him	!
给	我	你的	单词	那	你会	不是	辜负	我	—	也不	他	!

请你向我保证，你不会让我失望——也不会让他失望！

" [noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][mək'dɑːnəldz][lɪps] ,

"	No	words	came	from	McDonald's	lips	,
"	不	字	来了	从	麦当劳	嘴唇	,

麦当劳一言不发。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɔɪsnd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hænd] - [klæsp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

but	there	were	moistened	eyes	and	a	lingering	hand	-	clasp	that	made	the
但	那里	是	湿润	眼睛	和	一个	挥之不去的	手	-	搭扣	那	制成	这

[ˌsuːpɚɪn'tɛndənts] [hɑːrt] [glæd] .

Superintendent's	heart	glad	.
校长的	心	高兴的	.

但那湿润的眼眶和久久的握手，让校长感到欣慰。

[wen] , [naɪn] [mʌnθs] ['leɪtər] , ['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] ,

When	,	nine	months	later	,	Stewart	was	leaving	the	field	for	college	,
什么时候	,	九	几个月	之后	,	斯图尔特	曾是	离开	这	场地	为了	大学	,

九个月后，斯图尔特离开赛场去上大学时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	was	reporting	conditions	to	the	Superintendent	,	he	wrote	as	follows	:
和	曾是	报道	状况	到	这	校长	,	他	写道	作为	跟随	:

他向主管汇报情况时写道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['vɪzɪt][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] .

"	You	will	remember	the	visit	I	did	not	want	to	make	at	the	McDonalds	.
"	你	将要	记住	这	访问	我	做过	不是	想	到	制作	在	这	麦当劳	.

“你一定记得我最不想去的那次麦当劳之行吧。”

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪθ] !

May	God	forgive	me	for	my	lack	of	interest	and	of	faith	!
可能	上帝	原谅	我	为了	我的	缺少	的	兴趣	和	的	信仰	!

愿上帝原谅我缺乏兴趣和信仰！

[sɪns] [læst] ['februeri] [mək'dɑ:nld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz]['nevər] [mɪst]

Since	last	February	McDonald	,	with	some	of	his	children	,	has	never	missed
自从	最后的	二月	麦当劳	,	和	一些	的	他的	孩子们	,	有	绝不	错过

[ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] .

a	service	.
一个	服务	.

自去年二月以来，麦克唐纳和他的几个孩子从未缺席过任何一次礼拜。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ɪn][dʒu:n] ,

At	the	Communion	in	June	,
在	这	圣餐	在	六月	,

六月份的圣餐仪式上，

[rev] . ['mɪstər] . [roʊæt] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rt] [ænd; ənd] ['welkəmd] ['sev(ə)n] [nu:] ['membər]

Rev	.	Mr	.	Rowatt	came	over	from	the	Fort	and	welcomed	seven	new	members
牧师	.	先生	.	罗瓦特	来了	超过	从	这	堡	和	欢迎	七	新的	成员

, [dʒɑ:n] [mək'dɑ:nld] ,

,	John	McDonald	,
,	约翰	麦当劳	,

罗瓦特牧师从堡垒过来，欢迎了七位新成员，其中包括约翰·麦克唐纳。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] [bru:s] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

his	wife	,	and	their	son	Bruce	being	among	the	number	.
他的	妻子	,	和	他们的	儿子	布鲁斯	存在	之中	这	数字	.

他的妻子和儿子布鲁斯也在其中。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ju:; jʊ] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌrezə'rekt] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] - ['θʌmd] - [sɪns] [ðen]

The	Bible	you	helped	them	to	resurrect	has	been	much	'	thumbed	'	since	then
这	圣经	你	帮助	他们	到	复活	有	到过	很多	-	拇指	-	自从	然后

.

:
.

你帮助他们复活的那本圣经，从那以后已经被翻阅了很多遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [aɪ] [steɪd] [ðə; ði] [jɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [fi:ld] .

I	am	thankful	I	stayed	the	year	on	this	field	.
我	是	感恩	我	入住	这	年	在	这	场地	.

我很庆幸自己这一年来一直留在这个领域。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

To	have	seen	the	change	that	has	taken	place	in	the	shack	on	the	hillside
到	有	已见	这	改变	那	有	已采取	地方	在	这	窝棚	在	这	山坡

[hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['jɪrz] [kɔ:rs] [ɪn][əˌpɑ:lə'dʒetɪks] .

has	done	more	for	me	than	the	whole	year's	course	in	Apologetics	.
有	完毕	更多的	为了	我	比	这	所有的	年	课程	在	护教学	.

亲眼目睹山坡上那间小屋发生的变化，比我一整年的护教学课程更让我受益匪浅。

" [ðə; ði] ['kuki]

"	THE	COOKEE
"	这	库克

“饼干”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [draɪv] [ə'krɔ:s] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [pleɪnz] ,

It	had	been	a	bitterly	cold	drive	across	what	was	known	as	"	The	Plains	,
它	有	到过	一个	苦涩地	寒冷的	驾驶	穿过	什么	曾是	已知	作为	"	这	平原	,

穿越被称为“大平原”的地区，一路异常寒冷。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [hɪz; ɪz]['poʊni] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər]
" and the student missionary was thankful when his pony reached the shelter
" 和 这 学生 传教士 曾是 感恩 什么时候 他的 小马 达到 这 庇护所
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [paɪnz] .
of the jack - pines .
的 这 杰克 - 松树 .

“当那匹小马驹到达杰克松树的庇护所时，这位学生传教士非常感激。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] " ['klɪrəns] " [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
After a few miles of bush a small " clearance " was reached .
后 一个 很少 英里 的 衬套 一个 小的 " 清除 " 曾是 达到 .

穿过几英里的灌木丛后，到达了一小片空地。

[ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] [ʃæk] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ]
The low - roofed shack standing at the back of it never looked more inviting
这 低的 - 有顶棚 窝棚 常设 在 这 后退 的 它 绝不 看起来 更多的 邀请
[ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] ;
than to - day ;
比 到 - 天 ;

站在它后面的那间低矮棚屋，今天看起来比以往任何时候都更具吸引力；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['haɪweɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
but though twenty - five miles from the " highway of commerce ,
但 尽管 二十 - 五 英里 从 这 " 公路 的 商业 ,

虽然距离“商业大道”有二十五英里，

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hoʊmz] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]
" there were homes still more remote that had been expecting a visit from
" 那里 是 房屋 仍然 更多的 偏僻的 那 有 到过 期待 一个 访问 从
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['priːtʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
the little preacher for some time ,
这 小的 牧师 为了 一些 时间 ,

“还有一些更偏远的家庭，他们早就盼望着这位小传教士的到来。”

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['poʊnɪz] ['proʊtest] [ə'genst] ['draɪvɪŋ] [baɪ]['iːv(ə)n] [pʊr] ['ʃeltər] [ɪn] ['weðər]
and so , despite his pony's protest against driving by even poor shelter in weather
和 所以 , 尽管 他的 小马的 反对 反对 驾驶 经过 甚至 贫穷的 庇护所 在 天气
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

所以，尽管他的小马抗议在这种天气下哪怕是简陋的避难所也要开车经过，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gretfəli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn][ɪn] [ðæt] [roʊd][tuː; tə] - [deɪ] .
he had regretfully to tell her she might not turn in that road to - day .
他 有 遗憾的是 到 告诉 她 她 可能 不是 转动 在 那 路 到 - 天 .

他遗憾地告诉她，她今天可能无法走那条路。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['kʌstəm] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['eni] [d'welɪŋz] ,
As was the missionary's custom in passing any dwellings ,
作为 曾是 这 传教士的 风俗 在 通过 任何 住宅 ,

按照传教士经过任何住所时的惯例，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第4/8页

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ʃæk] .

he	waved	his	greeting	in	the	direction	of	the	humble	shack	.
他	挥手	他的	问候	在	这	方向	的	这	谦逊的	窝棚	.

他朝那间简陋的小屋挥手致意。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [jaːdz][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌpaɪə'nɪr] ['fɑːrmər][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd]

Before	he	had	gone	many	yards	the	good	-	natured	pioneer	farmer	was	outside
前	他	有	已消失	许多	码	这	好的	-	自然	先锋	农民	曾是	外部

['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] " [həˈluːz] ,

shouting	his	"	halloos	,
喊叫	他的	"	你好	,

这位性情温和的拓荒农民还没走几步，就跑到外面大喊“哈喽”，

" [ænd; ənd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [hɜːrd] , ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə][stɑːp] .

"	and	,	on	being	heard	,	signalled	for	the	preacher	to	stop	.
"	和	,	在	存在	听到	,	发出信号	为了	这	牧师	到	停止	.

听到这话后，他示意传教士停止传教。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [hiː; hi] [sed] , " [eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

Making	his	way	through	the	snow	,	he	said	,	"	Ain't	you	going	to	give	us	a
制作	他的	方式	通过	这	雪	,	他	说	,	"	不是	你	去	到	给	我们	一个

[kɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ?

call	to	-	day	?
称呼	到	-	天	?

他冒着雪说：“你们今天不给我们打电话吗？”

['betər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [θɔːd] [aʊt] ; [suːn] [biː; bi] ['grʌbɪŋ] [taɪm] . "

Better	come	in	and	get	thawed	out	;	soon	be	grubbing	time	.	"
更好的	来	在	和	得到	解冻	出去	;	很快	是	挖掘	时间	.	"

最好进来暖和暖和，很快就要开饭了。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [mæk] , [θæŋks] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	Not	to	-	day	,	Mac	,	thanks	,	"	was	the	reply	.
"	不是	到	-	天	,	苹果	,	谢谢	,	"	曾是	这	回复	.

“今天不行，麦克，谢谢。”对方回答道。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,

"	I've	been	to	your	place	pretty	often	,
"	我已经	到过	到	你的	地方	漂亮的	经常	,

“我去过你那儿很多次了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd][tuː; tə] - [deɪ] . "

and	I	thought	I	ought	to	make	the	end	of	this	road	to	-	day	.	"
和	我	想法	我	应该	到	制作	这	结尾	的	这	路	到	-	天	.	"

我想，我今天就应该走到这条路的尽头了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ]

"	Well	,	if	you	won't	come	in	,	I'll	tell	you	what	I	was	a	-	wanting	to	ask	you
"	出色地	,	如果	你	惯于	来	在	,	患病的	告诉	你	什么	我	曾是	一个	-	想要	到	问	你

.

:

.

“好吧，如果你不肯进来，我就告诉你我想问你的事。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['ɔːf(ə)l] [wel] .

There's	a	fellow	I'd	like	you	to	see	awful	well	.
有	一个	同伴	ID	喜欢	你	到	看	可怕	出色地	.

我想让你见见那位医术高超的人。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说!

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ɑːn] ['enibɑːdi] [els] [ɪk'sept] ['prɔtistənts] ?

do	you	call	on	anybody	else	except	Protestants	?
做	你	称呼	在	任何人	别的	除了	新教徒	?

除了新教徒之外，你还会呼吁其他人吗?

[juː; jʊ][duː] , [eɪ] ?

You	do	,	eh	?
你	做	,	嗯	?

真的吗?

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siː] ['dʒɪmi] [heɪzən] .

Well	,	I	wish	you'd	see	Jimmy	Hayson	.
出色地	,	我	希望	你会	看	吉米	海森	.

真希望你能见到吉米·海森。

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .

He's	in	a	bad	fix	.
他是	在	一个	坏的	使固定	.

他处境很糟糕。

[ðeɪ] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .

They	shipped	him	home	from	the	camp	.
他们	已发货	他	家	从	这	营	.

他们把他从集中营送回了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kuki] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

He	was	cookee	there	,	and	I	guess	he	couldn't	stand	that	kind	of	life	.
他	曾是	库克	那里	,	和	我	猜测	他	不能	站立	那	种类	的	生活	.

他在那里过得很不开心，我想他大概是受不了那种生活。

[hɪz; ɪz] - [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

His	stummick's	gone	on	a	holiday	.
他的	-	已消失	在	一个	假期	.

他的肚子去度假了。

['eniweɪ] , ['hiːz] [moʊst] [ɔːl] [ɪn] .

Anyway	,	he's	most	all	in	.
反正	,	他是	最多	全部	在	.

总之，他几乎已经全力以赴了。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

It	ain't	much	of	a	trail	to	follow	,
它	不是	很多	的	一个	踪迹	到	跟随	,

这条路没什么可循的。

[bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ] [pæs] ['mɑːrstənz] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [wʊd] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	after	you	pass	Marston's	you'll	see	a	wood	road	,	and	then	,
但	后	你	经过	马斯顿	你会	看	一个	木头	路	,	和	然后	,

但过了马斯顿之后，你会看到一条林间小路，然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [skɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [juːl] [siː] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] [rɑːd] [ə'lɔːŋ] ,

if	you	keep	your	eyes	skinned	,	on	the	north	side	you'll	see	,	about	forty	rod	along	,
如果	你	保持	你的	眼睛	去皮	,	在	这	北	边	你会	看	,	关于	四十	杆	沿着	,

如果你睁大眼睛仔细看，在北面，大约四十杆远的地方，你会看到，

[ə; eɪ] [fʊt] [træk] — ['dʒɪmi] [eint] [gɑːt] ['eni] [tiːm] — [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [juːl]

a	foot	track	—	Jimmy	ain't	got	any	team	—	just	follow	the	track	,	and	you'll
一个	脚	追踪	—	吉米	不是	得到	任何	团队	—	只是	跟随	这	追踪	,	和	你会

['stʌmb(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃæk] .

stumble	into	his	shack	.
绊倒	进入	他的	窝棚	.

沿着脚印走——吉米没有团队——你只要沿着脚印走，就会偶然发现他的小屋。

" [ðə; ði] ['sekənd] [stɑːp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][æt; ət] - .

"	The	second	stop	that	afternoon	was	at	Hayson's	.
"	这	第二	停止	那	下午	曾是	在	-	.

“那天下午的第二站是海森餐厅。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

It	was	a	poor	place	for	a	sick	man	to	be	in	.
它	曾是	一个	贫穷的	地方	为了	一个	生病的	男人	到	是	在	.

对于一个病人来说，那是一个很糟糕的地方。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːrgən][æt; ət][faɪv]

The	entire	furnishings	of	the	home	would	not	have	been	a	bargain	at	five
这	全部的	家具	的	这	家	会	不是	有	到过	一个	便宜货	在	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

五美元买下这套房子里的所有家具，绝对不算便宜。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hæd; həd]

The	wife	was	most	grateful	for	the	visit	,	and	before	the	missionary	had
这	妻子	曾是	最多	感激的	为了	这	访问	,	和	前	这	传教士	有

['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

spoken	to	the	invalid	,
说	到	这	无效的	,

妻子对传教士的探访感激不尽，传教士还没来得及和病人说话，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['priːtʃər] ['evər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

she	said	,	"	You	are	the	only	preacher	ever	in	our	house	;
她	说	,	"	你	是	这	仅有的	牧师	曾经	在	我们的	房子	;

她说：“你是我们家唯一一位传教士；

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] ?

and	will	you	make	a	bit	of	a	prayer	for	Jimmy	?
和	将要	你	制作	一个	少量	的	一个	祷告	为了	吉米	?

你能为吉米做个祷告吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊər] [sæks] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

"	A	few	flour	sacks	had	been	made	into	a	curtain	,
"	一个	很少	面粉	麻袋	有	到过	制成	进入	一个	窗帘	,

“几个面粉袋被做成了窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [pʊld] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn]

and	the	faithful	wife	pulled	them	aside	and	gazed	lovingly	at	the	sick	man
和	这	忠实	妻子	拉	他们	旁边	和	凝视	深情地	在	这	生病的	男人

,

,

,

贤惠的妻子把他们拉到一边，深情地凝视着生病的男人。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

and	then	questioningly	at	the	missionary	.
和	然后	质疑地	在	这	传教士	.

然后带着疑问质问传教士。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [felt] [ðæt] [nɑːt] ['meni] [prerz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] ,

The	missionary	felt	that	not	many	prayers	would	have	to	be	made	for	Jimmy	,
这	传教士	毛毡	那	不是	许多	祈祷	会	有	到	是	制成	为了	吉米	,

传教士觉得不需要为吉米做太多祈祷。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	perhaps	there	was	an	increased	tenderness	in	the	voice	as	it	was
和	也许	那里	曾是	一个	增加	压痛	在	这	嗓音	作为	它	曾是

['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] .

lifted	to	the	Friend	of	the	weary	and	heavy	-	laden	.
抬起	到	这	朋友	的	这	厌倦	和	重的	-	满载	.

或许，当声音被提升到疲惫不堪、肩负重担之人的朋友面前时，声音中流露出的温柔也更加浓烈了。

[ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

The	five	children	were	not	very	clear	as	to	what	was	going	on	,
这	五	孩子们	是	不是	非常	清除	作为	到	什么	曾是	去	在	,

五个孩子不太清楚发生了什么事。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] [ðə; ði][dɔːg] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [æt; ət][ðə; ði]

and	during	the	devotions	the	dog	kept	up	a	low	growl	of	distrust	at	the
和	期间	这	虔诚	这	狗	保留	向上	一个	低的	咆哮	的	怀疑	在	这

[hoʊl] [prə'siːdʒər] ,

whole	procedure	,
所有的	程序	,

在祈祷过程中，那条狗始终低声咆哮，表示对整个过程的不信任。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'duːd] ['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] ,

but	the	wasted	form	of	poor	Jimmy	,	and	the	subdued	sobs	of	the	wife	,
但	这	浪费	形式	的	贫穷的	吉米	,	和	这	低沉的	啜泣	的	这	妻子	,

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] ['maɪnər] [dis'tɜːbənsiz] .

overshadowed	minor	disturbances	.
黯然失色	次要的	干扰	.

但可怜的吉米消瘦的身形和妻子低低的啜泣声，掩盖了那些小小的骚动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔːlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] .

It	was	the	first	of	almost	a	dozen	calls	during	the	next	two	months	.
它	曾是	这	第一的	的	几乎	一个	打	呼叫	期间	这	下一个	二	几个月	.

这是接下来两个月里近十几次通话中的第一通。

[ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] [maɪlz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [ʌn'biːtn]

A	round	trip	of	thirty	-	two	miles	once	a	week	meant	something	over	unbeaten
一个	圆形的	旅行	的	三十	-	二	英里	一次	一个	星期	意思是	某物	超过	不败

[træks] ;

tracks	;
轨道	;

每周往返三十二英里，走的是人迹罕至的小路，这意义非凡；

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ɪn] [niːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['helpər] : ['ʌðər] ['hɛlpɝz]

but	Jimmy	was	in	need	,	and	there	was	only	One	Helper	:	other	helpers
但	吉米	曾是	在	需要	,	和	那里	曾是	仅有的	一	帮手	:	其他	助手

[hæd; həd] [feɪld] ,

had	failed	,
有	失败的	,

但吉米当时很需要帮助，而只有一个人能帮他：其他的帮助者都失败了。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː]

and	Jimmy	was	pathetically	eager	for	something	he	had	not	hitherto
和	吉米	曾是	可悲地	渴望的	为了	某物	他	有	不是	迄今为止

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

吉米可怜兮兮地渴望得到他以前从未得到过的东西。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈvɪzɪt] ,

On	the	occasion	of	the	fourth	visit	,
在	这	场合	的	这	第四	访问	,

在第四次访问之际，

[ðə; ði] [waɪf] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [bed][æz; əz][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz]

the	wife	called	the	visitor	as	far	away	from	the	sick	bed	as	the	dimensions
这	妻子	称为	这	游客	作为	远的	离开	从	这	生病的	床	作为	这	方面

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [pərˈmɪtɪd] .

of	the	little	shack	permitted	.
的	这	小的	窝棚	允许	.

妻子把访客叫到离病床尽可能远的地方，以小屋的尺寸限制为限。

" [wʊd] [juː; jʊ] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] — " [wʊd] [juː; jʊ] — — . [oʊ] !

"	Would	you	"	—	the	voice	was	agitated	—	"	would	you	—	—	.	Oh	!
"	会	你	"	—	这	嗓音	曾是	激动	—	"	会	你	—	—	.	哦	!

“你愿意”——那声音很激动——“你愿意——。哦!

[pliːz] , [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] ['æskɪŋ] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

please	,	you	won't	mind	me	asking	,	but	would	you	stay	for	dinner	;
请	,	你	惯于	头脑	我	问	,	但	会	你	停留	为了	晚餐	;

请问，您不介意我问一下，您能留下来吃晚饭吗?

[wiːv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] - [biː; bi]

we've	never	had	a	minister	take	a	bite	in	our	house	,	and	Jimmy'd	be
我们已经	绝不	有	一个	部长	拿	一个	咬	在	我们的	房子	,	和	-	是

[soʊ] [pliːzd] ?

so	pleased	?
所以	高兴	?

我们家从来没有牧师来吃过东西，吉米要是知道了肯定会很高兴?

" [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst]['glædli] [əkˈseptɪd] .

"	The	invitation	was	most	gladly	accepted	.
"	这	邀请	曾是	最多	乐意	公认	.

“我们欣然接受了邀请。”

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [inˈsjuːd] !

What	a	time	ensued	!
什么	一个	时间	随后	!

接下来的一段时间真是精彩纷呈!

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [igˈzəːtid][hɜːrˈself][tuː; tə] [prɪˈper] [ðæt] [miːl] !

How	the	poor	soul	exerted	herself	to	prepare	that	meal	!
如何	这	贫穷的	灵魂	施加	她自己	到	准备	那	一顿饭	!

她为了准备那顿饭付出了多少努力啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] " [baɪt] " [wʌz; wəz] ['redi] ,

It	was	over	an	hour	before	the	"	bite	"	was	ready	,
它	曾是	超过	一个	小时	前	这	"	咬	"	曾是	准备好	,

等了一个多小时，“那口”才做好。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wʌn] [tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [tuː] [maɪlz] .

and	in	that	hour	one	child	had	gone	over	two	miles	.
和	在	那	小时	一	孩子	有	已消失	超过	二	英里	.

短短一个小时内，一个孩子就走了两英里多。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [rægz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .

The	preacher	saw	her	fluttering	rags	as	she	ran	across	the	snow	.
这	牧师	锯	她	飘动	破布	作为	她	跑	穿过	这	雪	.

牧师看见她奔跑在雪地上时，身上破烂的衣衫随风飘动。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ['pækɪdʒ] .

He	saw	her	come	back	with	a	little	newspaper	package	.
他	锯	她	来	后退	和	一个	小的	报纸	包裹	.

他看到她拿着一小包报纸回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] — [tuː] [maɪlz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] !

It	contained	a	knife	and	fork	—	two	miles	,	that	the	preacher	might	have	a	knife	and	fork	!
它	包含	一个	刀	和	叉	—	二	英里	,	那	这	牧师	可能	有	一个	刀	和	叉	!

里面装着刀叉——两英里，只为了让传教士能有刀叉！

[ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æpɪtaɪzɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst] ,

The	meal	was	not	appetizing	,	but	after	the	trouble	it	had	cost	,
这	一顿饭	曾是	不是	令人垂涎的	,	但	后	这	麻烦	它	有	成本	,

这顿饭并不好吃，但考虑到花费的精力，也算值得了。

[noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] .

no	man	with	a	heart	could	leave	a	morsel	which	it	was	possible	to	dispose	of	.
不	男人	和	一个	心	可以	离开	一个	小块	哪个	它	曾是	可能的	到	处置	的	.

任何一个有良心的人都不会留下一丁点儿可以处理掉的食物残渣。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ['dʒɪmi] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Day	by	day	Jimmy	weakened	,	and	it	was	evident	that	he	needed	attention	and	quiet	,
天	经过	天	吉米	减弱	,	和	它	曾是	明显	那	他	需要	注意力	和	安静的	,

吉米一天天虚弱下去，很明显他需要照顾和安静的环境。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] - [rʊmd; ruːmd] [ʃæk] .

such	as	was	not	possible	in	the	one	-	roomed	shack	.
这样的	作为	曾是	不是	可能的	在	这	一	-	房间	窝棚	.

这在单间小屋里是不可能的。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [geɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Could	he	gain	entrance	to	the	distant	hospital	,
可以	他	获得	入口	到	这	遥远	医院	,

他能否进入那家偏远的医院?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'veɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd] ['seɪfli] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌpaɪə'nɪr] ['dɪstrɪkt] ?

and	was	it	possible	to	provide	anything	like	a	satisfactory	conveyance	in	which	the	sick	man	could	safely	make	the	journey	from	that	pioneer	district	?
和	曾是	它	可能的	到	提供	任何事物	喜欢	一个	令人满意的	输送	在	哪个	这	生病的	男人	可以	安全	制作	这	旅行	从	那	先锋	区	?

是否有可能提供一种令人满意的交通工具，使这位病人能够安全地从那个拓荒地区前往目的地?

[ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪ'speʃəli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt] .

These	possibilities	especially	occupied	the	mind	of	the	missionary	on	a	subsequent	visit	.
这些	可能性	尤其	占领	这	头脑	的	这	传教士	在	一个	随后的	访问	.

在随后的访问中，这些可能性尤其萦绕在传教士的脑海中。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [wɔːrn] - [aʊt] [waɪf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

He	talked	to	the	now	worn	-	out	wife	about	the	matter	.
他	谈话	到	这	现在	磨损	-	出去	妻子	关于	这	事情	.

他与疲惫不堪的妻子谈了这件事。

['predʒudisiz] [ə'genst] ['hɒspɪtlz] [wɜːr; wər] ['veri] ['riːəl] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt] ,

Prejudices	against	hospitals	were	very	real	in	that	remote	district	,
偏见	反对	医院	是	非常	真实的	在	那	偏僻的	区	,

在那个偏远地区，人们对医院的偏见非常真实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs]

and	it	was	some	time	before	she	could	be	convinced	that	such	a	course
和	它	曾是	一些	时间	前	她	可以	是	确信	那	这样的	一个	课程

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

would	be	in	the	interest	of	the	family	.
会	是	在	这	兴趣	的	这	家庭	.

她花了很长时间才确信，这样的做法符合家庭的利益。

[ðə; ði] [fjuː] ['neɪbərz] [dɪd] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ,

The	few	neighbours	did	much	coming	and	going	for	the	next	two	days	,
这	很少	邻居	做过	很多	未来	和	去	为了	这	下一个	二	天	,

接下来的两天里，为数不多的邻居们来来往往。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['ræpɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ə'fɔːd] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd]

and	such	blankets	and	wrappings	as	the	community	afforded	were	provided
和	这样的	毯子	和	包装	作为	这	社区	提供	是	假如

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] ['dʒɜːrni] .

for	the	cold	journey	.
为了	这	寒冷的	旅行	.

社区里能提供的毯子和裹身衣物被用来抵御寒冷的旅程。

[brɪks] [ænd; ənd] ['hɑːrdwʊd] [stɪks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'raʊnd] ['dʒɪmi]

Bricks	and	hardwood	sticks	were	to	be	heated	and	placed	around	Jimmy
砖块	和	硬木	棍子	是	到	是	加热	和	放置	大约	吉米

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz][wɔːrm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	keep	him	as	warm	as	possible	.
到	保持	他	作为	温暖的	作为	可能的	.

要将砖块和硬木条加热后放在吉米周围，让他尽可能地暖和起来。

['henri] ['wɔlis] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Henry	Wallis	was	to	make	the	trip	the	day	before	to	arrange	for	the
亨利	沃利斯	曾是	到	制作	这	旅行	这	天	前	到	安排	为了	这

[rɪ'plɛnɪʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

replenishing	of	these	,
补充	的	这些	,

亨利·沃利斯原定于前一天前往安排这些物资的补充事宜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [æt; ət] [θriː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

and	for	some	nourishment	for	the	sick	man	,	at	three	selected
和	为了	一些	营养	为了	这	生病的	男人	,	在	三	已选

['stɑːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

stopping	-	places	.
停止	-	地方	.

在三个选定的停留点，为病人提供一些食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	was	late	in	the	evening	when	the	sleigh	pulled	up	in	front	of	the	hospital	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	这	雪橇	拉	向上	在	正面	的	这	医院	.

夜幕降临，雪橇停在了医院门前。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['betər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

The	sufferer	had	stood	the	journey	better	than	was	expected	.
这	患者	有	站立	这	旅行	更好的	比	曾是	预期的	.

病人比预想中更能承受旅途的煎熬。

[ðə; ði] " ['sɪstər] " [suːn] [hæd; həd] ['dʒɪmi] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	"	Sisters	"	soon	had	Jimmy	in	the	most	comfortable	bed	that	he	had
这	"	姐妹	"	很快	有	吉米	在	这	最多	舒服的	床	那	他	有

['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

occupied	for	years	.
占领	为了	年	.

“姐妹俩”很快就让吉米睡在了他多年来睡过的最舒适的床上。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]

Two	days	later	the	missionary	called	at	the	hospital	as	early	in	the	morning	as
二	天	之后	这	传教士	称为	在	这	医院	作为	早期的	在	这	早晨	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] .

he	was	permitted	to	.
他	曾是	允许	到	.

两天后，传教士在获准探访的第一时间，也就是清晨，来到了医院。

['dʒɪmi] [nuː] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

Jimmy	knew	his	end	was	not	far	distant	.
吉米	知道	他的	结尾	曾是	不是	远的	遥远	.

吉米知道他的死期不远了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

He	could	speak	but	little	,
他	可以	说话	但	小的	,

他只会说几句话，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ɪr]

and	in	order	to	hear	the	feeble	whisper	it	was	necessary	to	put	an	ear
和	在	命令	到	听到	这	微弱	耳语	它	曾是	必要的	到	放	一个	耳朵

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [lɪps] .

close	to	the	patient's	lips	.
关闭	到	这	患者	嘴唇	.

为了听到那微弱的耳语，必须把耳朵贴近病人的嘴唇。

['veri] ['sloʊli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] : " [seɪ] — [ə'baʊt] — ['ʃepərd] .

Very	slowly	the	words	came	:	"	Say	—	about	—	Shepherd	.
非常	缓慢地	这	字	来了	:	"	说	—	关于	—	牧羊人	.

话语缓缓响起：“说——关于——牧羊人。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ʃepərd] [sɑːm] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz]

"	Once	more	the	Shepherd	Psalm	was	repeated	with	its	message	for	those	whose
"	一次	更多的	这	牧羊人	诗篇	曾是	重复	和	它是	信息	为了	那些	谁

[laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] .

lives	are	overshadowed	.
生活	是	黯然失色	.

“牧羊人之歌再次响起，向那些生活被阴影笼罩的人们传递着信息。”

['dʒɪmiːz] [aɪz] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['tendərli] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ɔːf][ðə; ði]

Jimmy's	eyes	spoke	his	thanks	,	and	tenderly	the	student	wiped	the	tears	off	the
吉米的	眼睛	辐	他的	谢谢	,	和	温柔地	这	学生	擦拭	这	眼泪	离开	这

['sʌŋkən] [tʃiːks] .

sunken	cheeks	.
凹陷	脸颊	.

吉米的眼神表达了他的谢意，学生温柔地擦去了他凹陷脸颊上的泪水。

['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
Something else was wanted .
某物 别的 曾是 通缉 .

还想要别的东西。

[ə'gen] [ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ˌʌndər'stʊd] : " [tel] — [ə'baʊt] — [rest] .
Again the whisper was with difficulty understood : " Tell — about — rest .
再次 这 耳语 曾是 和 困难 理解 : " 告诉 — 关于 — 休息 .

低语声再次难以听清："告诉——关于——休息的事。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪkən] ['mæθju:] [hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] ['dʒɪmi]
" It was the words that only the publican Matthew has recorded that Jimmy
" 它 曾是 这 字 那 仅有的 这 酒馆老板 马修 有 记录 那 吉米
['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] .
wanted to hear .
通缉 到 听到 .

"吉米想听到的，只有酒馆老板马修记录下的那些话。"

['sloʊli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] : " [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:] , [ɔ:l][ji:; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
Slowly they were repeated : " Come unto Me , all ye that labour and are
缓慢地 他们 是 重复 : " 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是
['hevi] ['leɪdn] ,
heavy laden ,
重的 满载 ,

他们缓缓地重复着："凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [rest] .
and I will give you rest .
和 我 将要 给 你 休息 .

我会让你得到安息。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [lɪps] [mu:vd] : " [ɪf] — [aɪ] — [kʊd; kəd] — [si:] ['tʃɪldrən] — [ðæts] [ɔ:l] .
" Once again the parched lips moved : " If — I — could — see children — that's all .
" 一次 再次 这 干渴 嘴唇 已搬 : " 如果 — 我 — 可以 — 看 孩子们 — 那就是 全部 .

"干裂的嘴唇再次翕动：'如果——我——能——看到孩子——那就足够了。'"

" [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['pli:dɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ] , " [aɪl]
" The eyes were so irresistibly pleading that the student could only reply , " I'll
" 这 眼睛 是 所以 无法抗拒地 恳求 那 这 学生 可以 仅有的 回复 , " 患病的
[traɪ] , ['dʒɪmi] .
try , Jimmy .
尝试 , 吉米 .

"那双眼睛充满了恳求，以至于学生只能回答说：'我会试试的，吉米。'

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] .
" A few words were spoken to the nurse .
" 一个 很少 字 是 说 到 这 护士 .

"跟护士说了几句话。"

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] ['dʒɪmi] [bi:; bi] [hɪr] ?
How long would Jimmy be here ?
如何 长的 会 吉米 是 这里 ?

吉米会在这里待多久？

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [ðæt] [naɪt] .
She thought he might go that night .
她 想法 他 可能 去 那 夜晚 .

她觉得他当晚可能会走。

['sɜ:rt(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] [end] [wʊd] [kʌm] .
Certainly within three days the end would come .
当然 之内 三 天 这 结尾 会 来 .

不出三天，一切就会结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] - [ˈɪntuː]

It	was	no	small	undertaking	to	bring	a	family	such	as	the	Haysons	into
它	曾是	不	小的	承诺	到	带来	一个	家庭	这样的	作为	这	-	进入

[taʊn] .

town	.
镇	.

将海森一家这样的家庭带到镇上可不是一件容易的事。

[ˈkloʊðɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjʊəd][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪt] [biː; bi] [prəˈtektɪd] [ɑːn]

Clothing	had	to	be	procured	in	order	that	the	little	ones	might	be	protected	on
衣服	有	到	是	采购	在	命令	那	这	小的	一个	可能	是	受保护	在

[ðə; ðɪ] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈdʒɜːrni] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈevər][ˈteɪkən] .

the	longest	journey	any	of	them	had	ever	taken	.
这	最长	旅行	任何	的	他们	有	曾经	已采取	.

必须购置衣物，以确保孩子们在有史以来最长的旅途中能够安全无虞。

[ðer; ðər] [oʊn] [ˈskænti] [əˈtaɪər] [wʊd] [əˈfɔːrd] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld][wɪnd] .

Their	own	scanty	attire	would	afford	little	protection	from	the	cold	wind	.
他们的	自己的	稀少	服装	会	买得起	小的	保护	从	这	寒冷的	风	.

他们身上单薄的衣着几乎无法抵御寒风。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈhɜːrid] [ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhoʊmz] ,

And	so	hurried	visits	were	made	to	a	few	homes	,
和	所以	慌忙	访问	是	制成	到	一个	很少	房屋	,

于是，他们匆匆走访了几户人家。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstɔrz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmɜːtʃənts] .

and	to	the	stores	of	one	or	two	merchants	.
和	到	这	商店	的	一	或者	二	商人	.

以及一两家商户的店铺。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈbriːfli] [ˈsteɪtɪd] ,

The	case	was	briefly	stated	,
这	案件	曾是	简要地	声明	,

案情简要陈述完毕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhɑːrts] [ˈɪnstəntli] [ˈkɪndld] [ˈɪntuː] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈniːdi] [wʌnz][ɪn][ðə; ðɪ]

and	a	dozen	hearts	instantly	kindled	into	kindness	for	the	needy	ones	in	the
和	一个	打	心	即刻	点燃	进入	仁慈	为了	这	贫困	一个	在	这

[ˈloʊnli] [hoʊm] .

lonely	home	.
孤独	家	.

十几颗心瞬间燃起了对孤儿院里贫困者的关爱之火。

[ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [heɪzən] [ˈfæməli][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

A	wardrobe	,	such	as	the	Hayson	family	had	never	dreamed	of	,
一个	衣柜	,	这样的	作为	这	海森	家庭	有	绝不	梦见	的	,

这是海森一家做梦都想不到的衣橱。

[wʌz; wəz] [suːn] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃəˌnɛriz] " [ˈdʒʌmpər] .

was	soon	stowed	away	on	the	missionary's	"	jumper	.
曾是	很快	已存放	离开	在	这	传教士的	"	套头衫	.

很快就被藏在了传教士的“连体衣”里。

" [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [koʊld] [draɪv] [wʌz; wəz] [kəˈmenst] .

"	Inside	of	two	hours	the	long	,	cold	drive	was	commenced	.
"	里面	的	二	小时	这	长的	,	寒冷的	驾驶	曾是	开始	.

不到两个小时，漫长而寒冷的旅程就开始了。

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʃænti] [ænd; ənd] [ʃæk] [wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] ['mænz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

At	each	shanty	and	shack	word	was	given	as	to	the	sick	man's	condition	,
在	每个	棚屋	和	窝棚	单词	曾是	给定	作为	到	这	生病的	男人的	状况	,

每间棚屋和小屋里，都有人告知病人的病情。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

and	what	the	present	journey	was	for	.
和	什么	这	展示	旅行	曾是	为了	.

以及此行的目的。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [hoʊm] ,

Within	five	miles	of	the	lonely	home	,
之内	五	英里	的	这	孤独	家	,

在距离这栋偏僻住宅五英里的范围内，

[wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri]

which	would	soon	be	the	abode	of	the	fatherless	and	widow	,	the	missionary
哪个	会	很快	是	这	住所	的	这	无父	和	寡妇	,	这	传教士

[stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

stopped	for	the	night	.
停止	为了	这	夜晚	.

不久之后，这里将成为孤儿和寡妇的住所，传教士在那里过夜。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ʃæk] [ʌv; əv]['sændi] [mə'grɛgɚ] ['dʒɪmiːz] [læst] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd]

In	the	dimly	-	lighted	shack	of	Sandy	MacGregor	Jimmy's	last	request	was	made
在	这	依稀	-	照明	窝棚	的	沙	麦格雷戈	吉米的	最后的	要求	曾是	制成

[noʊn] .

known	.
已知	.

在桑迪·麦格雷戈昏暗的小屋里，吉米的遗愿被宣布了出来。

[mə'grɛgɚ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] - [keg][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli]

MacGregor	rose	from	a	nail	-	keg	on	which	he	was	sitting	,	and	said	slowly
麦格雷戈	玫瑰	从	一个	指甲	-	桶	在	哪个	他	曾是	坐着	,	和	说	缓慢地

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] ,

and	emphatically	,
和	强调地	,

麦格雷戈从他坐着的钉子桶上站起来，缓慢而有力地说：

" [wel] , [ɪf] ['dʒɪmi] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hiːz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

"	Well	,	if	Jimmy	wants	to	see	the	children	,	he's	a	-	going	to	see	'	em	.
"	出色地	,	如果	吉米	想要	到	看	这	孩子们	,	他是	一个	-	去	到	看	-	呃	.

“好吧，如果吉米想见孩子们，他就会去看他们。”

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [grɑːspt] [ðə; ði] ['rʌfənd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ['greɪtfəli] .

"	The	student	grasped	the	roughened	hand	of	the	speaker	gratefully	.
"	这	学生	抓住	这	粗糙	手	的	这	扬声器	感激不尽	.

“学生感激地握住了演讲者粗糙的手。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] , [mæk] .

"	I	knew	I	could	count	on	you	,	Mac	.
"	我	知道	我	可以	数数	在	你	,	苹果	.

“我就知道我可以指望你，麦克。”

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[aɪm]['taɪərd] , [soʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

I'm	tired	,	so	I'll	say	good	-	night	.
我是	疲劳的	,	所以	患病的	说	好的	-	夜晚	.

我累了，所以要说晚安了。

[aɪ][kæn; kən] [sliːp] [naʊ] [ðæt] [ðæts] ['setld] .

I	can	sleep	now	that	that's	settled	.
我	能	睡觉	现在	那	那就是	定居	.

事情解决了，我可以睡个好觉了。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] [əˈpɪrd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	Before	the	missionary	appeared	the	next	morning	,
"	前	这	传教士	出现	这	下一个	早晨	,

“第二天早上传教士出现之前，

[mæk][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈdʒɪmiːz] [ˈfæməli][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði]

Mac	had	everything	ready	for	driving	Jimmy's	family	into	the	town	where	the
苹果	有	一切	准备好	为了	驾驶	吉米的	家庭	进入	这	镇	在哪里	这

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈnɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][end] .

husband	and	father	was	rapidly	nearing	his	end	.
丈夫	和	父亲	曾是	快速	临近	他的	结尾	.

麦克已经做好一切准备，开车送吉米一家前往那个小镇，这位丈夫和父亲的生命即将走到尽头。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrsi] .

The	horses	were	driven	as	hard	as	was	consistent	with	mercy	.
这	马匹	是	驱动	作为	难的	作为	曾是	持续的	和	怜悯	.

驱赶马匹时，既要保持仁慈，又要尽可能地严格。

[ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [toʊld][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Jimmy	was	still	alive	,	the	Sister	told	them	as	they	stood	in	the	hall	.
吉米	曾是	仍然	活	,	这	姐姐	讲述	他们	作为	他们	站立	在	这	大厅	.

修女站在大厅里告诉他们，吉米还活着。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] .

In	a	moment	they	were	beside	the	bed	.
在	一个	片刻	他们	是	旁	这	床	.

片刻之后，他们就到了床边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] .

It	was	one	of	those	scenes	that	live	in	the	memory	.
它	曾是	一	的	那些	场景	那	居住	在	这	记忆	.

这是那种令人难忘的场景之一。

[ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [waɪf] , [ˈkɪsɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [pʊr] , [wɑːn] [feɪs] .

The	sobbing	wife	,	kissing	again	and	again	the	poor	,	wan	face	.
这	啜泣	妻子	,	接吻	再次	和	再次	这	贫穷的	,	万	脸	.

哭泣的妻子一遍又一遍地亲吻着可怜的、苍白的脸庞。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈwiːpɪŋ] ,

The	little	ones	weeping	,
这	小的	一个	哭泣	,

孩子们在哭泣，

[pərˈhæps] [mɔːr] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

perhaps	more	in	sympathy	with	the	mother	than	on	account	of	their	own
也许	更多的	在	同情	和	这	母亲	比	在	帐户	的	他们的	自己的

[ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsɑːroʊ] .

realization	of	the	coming	sorrow	.
实现	的	这	未来	悲哀	.

或许更多的是出于对母亲的同情，而不是因为他们自己意识到即将到来的悲伤。

[ˈkwaɪətli] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [skriːn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,

Quietly	the	large	screen	was	placed	around	the	group	at	the	bedside	,
悄悄	这	大的	屏幕	曾是	放置	大约	这	团体	在	这	床头	,

大屏幕悄无声息地被放置在床边，环绕着这群人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .

and	for	a	few	moments	the	family	was	left	alone	.
和	为了	一个	很少	时刻	这	家庭	曾是	左边	独自的	.

一家人短暂地独处了一会儿。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

The	journey	had	been	accomplished	just	in	time	.
这	旅行	有	到过	完成	只是	在	时间	.

这次旅程完成得恰到好处。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	less	than	an	hour	Jimmy	was	gone	.
在	较少的	比	一个	小时	吉米	曾是	已消失	.

不到一个小时，吉米就走了。

[hɪz; ɪz][læst] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

His	last	request	was	for	the	passages	of	Scripture	mentioned	above	.
他的	最后的	要求	曾是	为了	这	段落	的	圣经	提及	多于	.

他最后的请求是得到上面提到的那些经文。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [rest] — [rest] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	he	whispered	,	"	rest	—	rest	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	他	低声说道	,	"	休息	—	休息	.

“是的，就是这样，”他低声说，“休息——休息。”

" [ðə; ði] ['weɪstɪd] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	The	wasted	arm	was	raised	a	little	as	if	he	would	put	it	around	the
"	这	浪费	手臂	曾是	提高	一个	小的	作为	如果	他	会	放	它	大约	这

['mɪʃəˌnɛriz] ['ʃoʊldər] ,

missionary's	shoulder	,
传教士的	肩膀	,

他那条瘦弱的手臂微微抬起，好像要搭在传教士的肩膀上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] - [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

but	the	poor	Cookee's	strength	had	departed	.
但	这	贫穷的	-	力量	有	已离开	.

但可怜的库基已经精疲力竭了。

[ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]

They	saw	he	would	say	something	more	,	and	ears	were	alert	to	catch	his
他们	锯	他	会	说	某物	更多的	,	和	耳朵	是	警报	到	抓住	他的

['evri] [wɜːrd] .

every	word	.
每一个	单词	.

他们看出他还会再说些什么，于是竖起耳朵，准备听清他的每一个字。

" [aɪ] — [θɪŋk] — — " [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	I	—	think	—	—	"	Then	there	was	a	long	pause	,
"	我	—	思考	—	—	"	然后	那里	曾是	一个	长的	暂停	,

“我——想——”然后是一阵长久的沉默，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tel]

and	the	sunken	eyes	turned	from	face	to	face	as	though	seeking	to	tell
和	这	凹陷	眼睛	转向	从	脸	到	脸	作为	尽管	寻求	到	告诉

[ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] .

them	what	the	tongue	refused	to	utter	.
他们	什么	这	舌头	拒绝	到	说出	.

那双深陷的眼睛在他们之间来回转动，仿佛想要告诉他们舌头无法说出口的话。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - ['bɪdɪmd] [geɪz] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

They	waited	with	tear	-	bedimmed	gaze	,	but	no	other	word	was	uttered	.
他们	等待	和	撕	-	昏暗	目光	,	但	不	其他	单词	曾是	说出	.

他们含泪凝视着彼此，一言不发。

[er] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - ['pælər] [ɪn'kriːst] ;

Ere	long	there	was	a	rattling	in	the	throat	,	and	the	death	-	pallor	increased	;
埃雷	长的	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	在	这	喉	,	和	这	死亡	-	苍白	增加	;

不久，喉咙里发出咯咯声，死气沉沉的脸色也越来越苍白；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sepəreɪtɪd] [gɑːsps][ænd; ənd][ðə; ði] ['kuki] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

a	few	short	and	long	-	separated	gasps	and	the	Cookee	had	finished	his
一个	很少	短的	和	长的	-	分开	喘息	和	这	库克	有	完成的	他的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

几声短促而悠长的喘息之后，库基完成了他的旅程。

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['semәteri] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ]

They	laid	him	away	in	the	quiet	little	cemetery	during	an	almost	blinding
他们	铺设	他	离开	在	这	安静的	小的	公墓	期间	一个	几乎	失明

['snoʊstɔːrm] .

snowstorm	.
暴风雪	.

在几乎遮天蔽日的暴风雪中，他们把他安葬在了那座静谧的小墓园里。

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][ɪn] [kæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [bɪt][ʌv; əv][lænd] ['hevɪli]

With	less	than	five	dollars	in	cash	,	and	a	rough	bit	of	land	heavily
和	较少的	比	五	美元	在	现金	,	和	一个	粗糙的	少量	的	土地	重度

['mɔːgidʒd] ,

mortgaged	,
抵押贷款	,

他身上现金不到五美元，还有一块抵押很重的破旧土地，

[ðə; ði] ['mʌðər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃæk] [tuː; tə] [tɔɪl] [θruː] ['wɪri] [deɪz] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

the	mother	went	back	to	the	lonely	shack	to	toil	through	weary	days	to	provide
这	母亲	去	后退	到	这	孤独	窝棚	到	辛劳	通过	厌倦	天	到	提供

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

for	her	five	little	children	.
为了	她	五	小的	孩子们	.

母亲回到那间偏僻的小屋，日复一日地辛勤劳作，养活她的五个孩子。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [help] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['setləz] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [meɪd]

With	occasional	help	from	other	settlers	,	the	struggle	for	existence	was	made
和	偶然	帮助	从	其他	定居者	,	这	斗争	为了	存在	曾是	制成

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [sɪ'vɪr] .

a	little	less	severe	.
一个	小的	较少的	严重	.

在其他定居者的偶尔帮助下，生存的艰辛才稍稍减轻了一些。

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

Ten	years	have	passed	away	.
十	年	有	通过了	离开	.

十年过去了。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] [hæv; həv] [klɪrd] [lɑːrdʒ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][lænd] ,

The	poverty	-	stricken	pioneers	of	earlier	days	have	cleared	large	sections	of	land	,
这	贫困	-	受打击的	先驱者	的	早些时候	天	有	已清除	大的	部分	的	土地	,

早年间那些贫困的拓荒者们开垦了大片土地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [fruːt] .

and	the	earth	has	brought	forth	her	fruit	.
和	这	地球	有	带来	前进	她	水果	.

大地也结出了果实。

[prɑː'sperәti] [ə'baundz] .

Prosperity	abounds	.
繁荣	很多	.

繁荣昌盛。

[wer] ['dʒɪmi] - [ʃæk] [stʊd] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mɑːdərn][fɑːrm] - [haʊs] .

Where	Jimmy	Hayson's	shack	stood	is	an	attractive	modern	farm	-	house	.
在哪里	吉米	-	窝棚	站立	是	一个	吸引人的	现代的	农场	-	房子	.

吉米·海森的小屋原址上，如今已建成了一座漂亮的现代农舍。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [lʊks] ['praʊdli] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːrmər] [sʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌintrə'djuːsis][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

A	mother	looks	proudly	at	her	farmer	son	as	she	introduces	him	to	a
一个	母亲	看起来	自豪地	在	她	农民	儿子	作为	她	介绍	他	到	一个

['sɪti] ['pæstər] [huː] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] ['mɪnɪstri] .

city	pastor	who	is	visiting	the	mission	field	of	his	student	ministry	.
城市	牧师	WHO	是	访问	这	使命	场地	的	他的	学生	部	.

一位母亲自豪地看着她的农夫儿子，把他介绍给一位正在访问他学生事工宣教地的城市牧师。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['iːvntaɪd] ,

A	few	hours	later	,	in	the	quiet	of	eventide	,
一个	很少	小时	之后	,	在	这	安静的	的	黄昏	,

几个小时后，在夜幕降临的静谧中，

[ʃiː; ʃi][stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzɪtər] [eks'tʃeindʒiŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] .

she	stands	with	the	visitor	exchanging	incidents	of	bygone	days	.
她	站立	和	这	游客	交换	事件	的	逝去的	天	.

她与来访者站在一起，回忆着往事。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [roʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [sɜːr] ,

"	It's	been	a	pretty	hard	road	to	travel	,	sir	,
"	它是	到过	一个	漂亮的	难的	路	到	旅行	,	先生	,

先生，这条路走得相当艰难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['æftər] ['dʒɪmi] [went] .

but	the	neighbours	were	just	as	good	as	they	could	be	after	Jimmy	went	.
但	这	邻居	是	只是	作为	好的	作为	他们	可以	是	后	吉米	去	.

但吉米走后，邻居们依然尽力保持着良好的态度。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ['ælən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] [juː 'es][ɪn]

But	I	often	say	to	my	boy	Allan	that	there	is	only	One	who	can	help	us	in
但	我	经常	说	到	我的	男生	艾伦	那	那里	是	仅有的	一	WHO	能	帮助	我们	在

[sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðen] .

such	times	as	I	passed	through	then	.
这样的	时代	作为	我	通过了	通过	然后	.

但我经常跟我的儿子艾伦说，只有一位神才能帮助我们度过我当年经历的那种艰难时期。

" [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [bɪl] ['sændərz]

"	THE	REGENERATION	OF	BILL	SANDERS
"	这	再生	的	账单	砂光机

比尔·桑德斯的重生

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [snoʊ] - [stɔːrm] [hæd; həd][reɪdʒd][fɔːr; fər]['oʊvər] [twelv] ['aʊərz] ,

A	severe	snow	-	storm	had	raged	for	over	twelve	hours	,
一个	严重	雪	-	风暴	有	愤怒	为了	超过	十二	小时	,

一场严重的暴风雪已经肆虐了超过十二个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

and	the	home	missionary	was	twenty	miles	away	from	head	-	quarters	.
和	这	家	传教士	曾是	二十	英里	离开	从	头	-	四分之一	.

而这位国内传教士距离总部有二十英里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['poʊni][wʌz; wəz] " [ɔːl] [grɪt] , " [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] [sed] ,

His	little	Indian	pony	was	"	all	grit	,	"	as	one	of	the	settlers	said	,
他的	小的	印度	小马	曾是	"	全部	砂砾	,	"	作为	一	的	这	定居者	说	,

正如一位定居者所说，他的那匹印第安小马“坚韧不拔”。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] [ə'weɪ] ,

but	with	darkness	only	two	hours	away	,
但	和	黑暗	仅有的	二	小时	离开	,

但距离天黑只有两个小时了，

[ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [hoʊm]

the	preacher	began	to	reconsider	his	decision	to	make	The	Valley	and	home
这	牧师	开始	到	重新考虑	他的	决定	到	制作	这	谷	和	家

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

牧师开始重新考虑他当晚离开山谷回家的决定。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] " ['kwiːni] " [ænd; ənd][hɜːr; hər]['draɪvər][hæd; həd] ['trævld] ['fɪfti] [maɪlz] ,

Not	a	few	days	"	Queenie	"	and	her	driver	had	travelled	fifty	miles	,
不是	一个	很少	天	"	奎妮	"	和	她	司机	有	旅行	五十	英里	,

没过几天，“奎妮”和她的司机就行驶了五十英里，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

but	to	-	day	the	drifting	snow	almost	blinded	man	and	beast	,
但	到	-	天	这	漂流	雪	几乎	失明	男人	和	兽	,

但今天，漫天飞雪几乎使人和牲畜都睁不开眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv] [ʌn'biːtn] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [swept] [pleɪn] [ɪ'miːdiətli]

and	with	eleven	miles	of	unbeaten	path	on	the	storm	-	swept	plain	immediately
和	和	十一	英里	的	不败	小路	在	这	风暴	-	扫荡	清楚的	立即地

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

before	him	,	the	missionary	hesitated	.
前	他	,	这	传教士	犹豫了一下	.

面对眼前11英里未经人迹罕至、饱受暴风雨侵袭的平原小路，这位传教士犹豫了。

[æt; ət] [best] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

At	best	it	would	be	dark	before	he	reached	the	bush	,
在	最好的	它	会	是	黑暗的	前	他	达到	这	衬套	,

最好的情况是，他到达灌木丛时天色已黑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] ,

and	he	had	not	forgotten	a	former	experience	,
和	他	有	不是	被遗忘的	一个	以前的	经验	,

他并没有忘记之前的经历。

[wen] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [stɔːrm] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rerli] -

when	anxious	hours	were	spent	in	a	similar	storm	seeking	to	find	the	rarely	-
什么时候	焦虑的	小时	是	花费	在	一个	相似的	风暴	寻求	到	寻找	这	很少	-

['trævld] [roʊd] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

travelled	road	that	led	from	the	plain	through	the	bush	to	The	Valley	.
旅行	路	那	引领	从	这	清楚的	通过	这	衬套	到	这	谷	.

在类似的暴风雪中，人们焦急地花费了数小时，试图找到那条从平原穿过灌木丛通往山谷的鲜有人迹的道路。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt]

One	reason	out	of	several	that	made	him	anxious	to	get	home	was	the	fact
一	原因	出去	的	一些	那	制成	他	焦虑的	到	得到	家	曾是	这	事实

[ðæt] ['wɪdoʊ] [nɛrnz] [wʊd] - [paɪl] ['niːdɪd] [rɪ'plɛnɪʃ] .

that	Widow	Nairn's	wood	-	pile	needed	replenishing	.
那	寡妇	奈恩的	木头	-	桩	需要	补充	.

让他急着回家的原因有很多，其中之一是奈恩寡妇的柴堆需要补充。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['frendləs] [oʊld] ['wʊmən] ,

She	was	a	poor	friendless	old	woman	,
她	曾是	一个	贫穷的	没有朋友	老的	女士	,

她是一个贫穷、孤苦伶仃的老妇人。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] " ['skwɑːtərz]

who	had	remained	on	a	plot	of	ground	to	which	she	had	only	"	squatter's
WHO	有	剩余	在	一个	阴谋	的	地面	到	哪个	她	有	仅有的	"	非法占地者的

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

她一直居住在一块她只拥有“非法占地权”的土地上，

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [fjuː] ['skætərd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ,

"	and	while	the	few	scattered	neighbours	were	kindness	itself	,	the	widow	was	,
"	和	尽管	这	很少	疏散	邻居	是	仁慈	本身	,	这	寡妇	曾是	,

[æz; əz] ['greɪsən] [sed] ,

as	Grayson	said	,
作为	格雷森	说	,

“虽然零星散落的邻居们都非常友善，但正如格雷森所说，那位寡妇更是如此。”

[soʊ] " [bleɪmd] [pɪ'kjuːliər] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

so	"	blamed	peculiar	"	that	it	was	"	hard	to	know	how	to	do	anything	for
所以	"	被指责	奇特	"	那	它	曾是	"	难的	到	知道	如何	到	做	任何事物	为了

[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][mæd] .

her	without	making	her	mad	.
她	没有	制作	她	疯狂的	.

她“古怪得令人难以捉摸”，以至于“很难知道该如何为她做任何事才能不惹她生气”。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [deɪ] ,

"	Perhaps	she	could	get	along	for	one	more	day	,
"	也许	她	可以	得到	沿着	为了	一	更多的	天	,

“或许她还能再坚持一天。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [draɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃæk] [ðə; ði][nekst]

and	the	missionary	resolved	to	drive	directly	to	her	shack	the	next
和	这	传教士	已解决	到	驾驶	直接地	到	她	窝棚	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是，这位传教士决定第二天一早直接开车去她的小屋。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] , [hiː; hi] [spoʊk] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊni] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	decision	being	made	,	he	spoke	cheerily	to	his	pony	,	and	after	a	little
这	决定	存在	制成	,	他	辐	兴高采烈地	到	他的	小马	,	和	后	一个	小的

[mə'nuːvərɪŋ] ,

manoeuvring	,
机动	,

决定做出后，他兴高采烈地和他的小马说了几句话，经过一番调整后，

[ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kwiːni] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer]

the	cutter	was	turned	around	and	Queenie	was	headed	towards	the	spot	where
这	刀具	曾是	转向	大约	和	奎妮	曾是	标题	向	这	点	在哪里

[tuː] ['sɑːləteri] [paɪnz] [roʊz] [laɪk] ['sentənəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəbjʃ] .

two	solitary	pines	rose	like	sentinels	from	the	underbush	.
二	孤	松树	玫瑰	喜欢	哨兵	从	这	灌木丛下	.

切割机调转了方向，奎妮朝着两棵孤零零的松树像哨兵一样从灌木丛中拔地而起的地方驶去。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['pɪrsənz] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['lændmɑːks] ,

The	road	to	Pearson's	was	not	far	beyond	these	landmarks	,
这	路	到	皮尔逊	曾是	不是	远的	超过	这些	地标	,

从这些地标过去不远，就能到达皮尔逊公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ['rerli] - ['vɪzɪtɪd] ['dɪstrɪkt] .

and	the	home	was	one	of	the	few	he	knew	in	this	rarely	-	visited	district	.
和	这	家	曾是	一	的	这	很少	他	知道	在	这	很少	-	到访	区	.

而这所房子是他在这个鲜有人至的地区所认识的为数不多的房子之一。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [piəd] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] .

An	hour	later	he	peered	anxiously	through	the	storm	.
一个	小时	之后	他	窥视	焦虑地	通过	这	风暴	.

一小时后，他焦急地透过暴风雨向外张望。

[ðə; ði] [snoʊ] ['meltɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] ['siːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ,

The	snow	melting	around	his	eyes	made	seeing	difficult	,
这	雪	融化	大约	他的	眼睛	制成	看到	难的	,

眼周的积雪融化，让他视线变得模糊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [wʊd] - [pæθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn]

and	he	began	to	fear	he	had	taken	a	wood	-	path	instead	of	the	one
和	他	开始	到	害怕	他	有	已采取	一个	木头	-	小路	反而	的	这	一

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

他开始担心自己走错了路，误入了一条林间小路，而不是原本计划的那条路。

['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['poʊni] , [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] [baːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg]

Pulling	up	his	pony	,	he	listened	for	the	jingle	of	bells	,	the	bark	of	a	dog
拉	向上	他的	小马	,	他	听着	为了	这	铃铛	的	铃铛	,	这	吠	的	一个	狗

,

,
,

他勒住马，侧耳倾听铃铛的叮当声和狗吠声。

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['setlər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [sʌm; səm] [ə'boʊd] ,

the	call	of	a	settler	,	or	anything	that	might	help	him	to	locate	some	abode	,
这	称呼	的	一个	定居者	,	或者	任何事物	那	可能	帮助	他	到	定位	一些	住所	,

定居者的呼唤，或者任何可能帮助他找到住处的东西。

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

but	no	sound	except	that	made	by	the	winter	wind	reached	him	.
但	不	声音	除了	那	制成	经过	这	冬天	风	达到	他	.

除了冬风吹过的声音，他什么声音也没听到。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['poʊni] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːplər] ,

Tying	his	pony	to	a	poplar	,
捆绑	他的	小马	到	一个	白杨	,

他把小马拴在白杨树上，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'hed] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi]

he	plunged	ahead	in	an	endeavour	to	find	out	something	about	the	road	he
他	暴跌	前方	在	一个	努力	到	寻找	出去	某物	关于	这	路	他

[wʌz; wəz] [ɑːn] .

was	on	.
曾是	在	.

他奋不顾身地向前走，试图了解他所走的这条路的情况。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [kloʊzd] [tə'geðər] [ə'gen] ,

In	a	few	minutes	he	saw	that	the	trees	closed	together	again	,
在	一个	很少	分钟	他	锯	那	这	树木	关闭	一起	再次	,

几分钟后，他看到树木又重新聚拢在一起了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊni] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .

and	knew	that	the	pony	had	taken	the	wrong	track	.
和	知道	那	这	小马	有	已采取	这	错误的	追踪	.

他知道这匹小马走错了路。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

Once	more	the	cutter	was	turned	around	with	considerable	difficulty	.
一次	更多的	这	刀具	曾是	转向	大约	和	大量	困难	.

切割机再次费了相当大的力气才调转过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ; ['evri] [saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['riːs(ə)ntli] - [meɪd] [træk]

It	was	a	hard	return	journey	;	every	sign	of	their	own	recently	-	made	track
它	曾是	一个	难的	返回	旅行	;	每一个	符号	的	他们的	自己的	最近	-	制成	追踪

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

返程十分艰难；他们最近修建的小径上的所有痕迹都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .

and	the	snow	was	still	falling	.
和	这	雪	曾是	仍然	坠落	.

雪还在下。

[noʊ] [mɔːr] ['welkəm] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] ['eni] [ɪrz] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən] [wen] [dɪ'stɪŋkt] ,

No	more	welcome	sound	had	been	heard	by	any	ears	that	day	than	when	distinct	,
不	更多的	欢迎	声音	有	到过	听到	经过	任何	耳朵	那	天	比	什么时候	清楚的	,

那天，没有什么声音比清晰的声音更令人欣喜的了。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] , [ðə; ði]['taɪərd] ['trævələr] [hɜːrd] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

though	somewhat	distant	,	the	tired	traveller	heard	the	bark	of	a	dog	.
尽管	有些	遥远	,	这	疲劳的	游客	听到	这	吠	的	一个	狗	.

虽然有点远，但疲惫的旅人还是听到了狗吠声。

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊni] , [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] ['kɑːntest] ,

Stopping	his	pony	,	he	engaged	in	a	barking	contest	,
停止	他的	小马	,	他	已订婚的	在	一个	叫声	竞赛	,

他勒住小马，开始和它比拼吠叫。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

until	he	was	sure	of	the	direction	from	which	the	sound	came	.
直到	他	曾是	当然	的	这	方向	从	哪个	这	声音	来了	.

直到他确定了声音的来源方向。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	We	are	all	right	now	,	thank	God	,	"	he	said	aloud	.
"	我们	是	全部	正确的	现在	,	感谢	上帝	,	"	他	说	大声	.

“感谢上帝，我们现在都平安无事，”他大声说道。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [laɪt] ['flikəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Through	the	trees	a	light	flickered	a	few	minutes	later	,
通过	这	树木	一个	光	闪烁	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，树丛中闪过一道光。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪrz] [hoʊm] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

and	soon	a	pioneer's	home	came	into	view	.
和	很快	一个	先驱者的	家	来了	进入	看法	.

很快，一位拓荒者的家就出现在眼前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] - [ruːft] [lɔːg] - [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ðə; ði] ['mɪʃəneri]

The	little	clearance	with	its	low	-	roofed	log	-	house	was	not	one	the	missionary
这	小的	清除	和	它是	低的	-	有顶棚	日志	-	房子	曾是	不是	一	这	传教士

[hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	seen	before	,
有	已见	前	,

那片狭小的空地上，耸立着一座低矮的木屋，传教士以前从未见过这样的房子。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

but	where	there	was	a	house	there	was	hospitality	on	a	night	like	this	.
但	在哪里	那里	曾是	一个	房子	那里	曾是	热情好客	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

但像这样的夜晚，只要有房子，就会有人热情款待。

[bɪl] ['sændərz][wʌz; wəz] [su:n] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] [tu:; tə] [ʌn'hɪtʃ] ,

Bill	**Sanders**	**was**	**soon**	**assisting**	**the**	**traveller**	**to**	**unhitch**	**,**
账单	桑德斯	曾是	很快	协助	这	游客	到	解开	,

比尔·桑德斯很快就帮助这位旅行者解开了马车。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] " [bʌg] " [*] ['kwi:ni] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌfli]

and	**with**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**"**	**bug**	**"**	**[**	*****	**]**	**Queenie**	**was**	**crowded**	**into**	**the**	**roughly**
和	和	这	援助	的	一个	"	漏洞	"	[	*	]	奎妮	曾是	挤	进入	这	大致

[kən'strʌktɪd] ['steɪb(ə)l] .

constructed	**stable**	**.**
建造	稳定的	.

在“虫子”的帮助下，奎妮被挤进了简陋的马厩里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə]

There	**were**	**times**	**when**	**it**	**would**	**have**	**been**	**both**	**difficult**	**and**	**dangerous**	**to**
那里	是	时代	什么时候	它	会	有	到过	两个都	难的	和	危险的	到

[hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['kwɔ:rtərz] ,

have	**put**	**her**	**into**	**such**	**quarters**	**,**
有	放	她	进入	这样的	四分之一	,

有些时候，把她安置在那样的地方既困难又危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [hɜ:r'self] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

but	**that**	**night**	**she**	**seemed**	**to**	**understand**	**,**	**and**	**behaved**	**herself**	**accordingly**	**.**
但	那	夜晚	她	似乎	到	理解	,	和	表现	她自己	因此	.

但那天晚上她似乎明白了，并相应地调整了自己的行为。

[*] [ə; eɪ][tɪn][lɑ:rd][peɪl] [fɪkst] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['læntərn] .

[	*****	**]**	**A**	**tin**	**lard**	**pail**	**fixed**	**to**	**hold**	**a**	**candle**	**and**	**to**	**serve**	**as**	**a**	**lantern**	**.**
[	*	]	一个	锡	猪油	桶	固定的	到	抓住	一个	蜡烛	和	到	服务	作为	一个	灯笼	.

[*] 一个锡制猪油桶，用来放置蜡烛并作为灯笼。

[ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , [tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd]

The	**occupants**	**of**	**the**	**little**	**home**	**consisted**	**of**	**father**	**,**	**mother**	**,**	**two**	**boys**	**and**
这	居住者	的	这	小的	家	由……组成	的	父亲	,	母亲	,	二	男孩们	和

[tu:] ['gɜ:lz] .

two	**girls**	**.**
二	女孩们	.

这间小屋里住着父亲、母亲、两个男孩和两个女孩。

[wen] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ɪm'bærəsmənt] [ɑ:n][ðə; ði]

When	**the**	**missionary**	**introduced**	**himself**	**there**	**was**	**manifest**	**embarrassment**	**on**	**the**
什么时候	这	传教士	介绍	他自己	那里	曾是	显现	尴尬	在	这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] ,

part	**of**	**the**	**wife**	**,**
部分	的	这	妻子	,

当传教士自我介绍时，妻子明显感到尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndərmənt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ru:m] " [dɔ:r] ;

and	**the**	**children**	**gazed**	**in**	**wonderment**	**from**	**"**	**the**	**room**	**"**	**door**	**;**
和	这	孩子们	凝视	在	惊奇	从	"	这	房间	"	门	;

孩子们惊奇地从“房间”门口向外张望；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsks] [θru:] ['getɪŋ] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] ['hju:mən]

they	**were**	**unwilling**	**to**	**run**	**any**	**risks**	**through**	**getting**	**too**	**close**	**to**	**this**	**human**
他们	是	不情愿	到	跑步	任何	风险	通过	获得	也	关闭	到	这	人类

['nɑ:v(ə)lti] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi]['æktɪd] .

novelty	**until**	**they**	**saw**	**how**	**he**	**acted**	**.**
新奇	直到	他们	锯	如何	他	行动	.

在看到他的行为之前，他们不愿冒任何风险与这个新鲜事物走得太近。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə]
" You see , sir , we don't have many people here , and they aren't used to
" 你 看 , 先生 , 我们 不 有 许多 人们 这里 , 和 他们 不是 用过的 到
[st'reɪndʒəz] :
strangers :
陌生人 :

“先生，您看，我们这里人不多，他们也不习惯陌生人：

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪstər] [ðæts] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I guess you are the first minister that's been in this house ; and then ,
我 猜测 你 是 这 第一的 部长 那就是 到过 在 这 房子 ; 和 然后 ,

我想您应该是第一位入驻这座议会大厦的部长；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hæf]
as the husband went to bring in a fresh supply of firewood , she added half
作为 这 丈夫 去 到 带来 在 一个 新鲜的 供应 的 柴 , 她 额外 一半
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
apologetically ,
带着歉意地 ,

丈夫去添柴的时候，她半是歉意地补充道：

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ɔːl] [wiːk] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [send] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [hɪr] [ðæt] [lʌvd]
" but I was praying all week that God might send somebody in here that loved
" 但 我 曾是 祈祷 全部 星期 那 上帝 可能 发送 某人 在 这里 那 喜爱
[hɪm; ɪm] .
Him .
他 .

但我整周都在祈祷，希望上帝能派一个爱他的人来这里。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['mɪʃənz] [ɪn][ɑːn'terioʊ] ,
When I used to work for Home Missions in Ontario ,
什么时候 我 用过的 到 工作 为了 家 任务 在 安大略省 ,

我以前在安大略省的国内宣教机构工作时，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [maɪ'self][sʌm; səm]
I never thought how much I'd long for the visit of a missionary myself some
我 绝不 想法 如何 很多 ID 长的 为了 这 访问 的 一个 传教士 我 一些
[deɪ] ;
day ;
天 ;

我从未想过有一天我会如此渴望传教士的来访；

[its] ['veri] ['loʊnsəm] ['sʌmtaɪmz] .
it's very lonesome sometimes .
它是 非常 寂寞 有时 .

有时候会感到非常孤独。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Before the missionary retired to his allotted space on the floor ,
" 前 这 传教士 退休 到 他的 分配 空间 在 这 地面 ,

“在传教士回到他分配好的地板上的位置之前，

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
he asked permission to read a few verses of Scripture .
他 问 允许 到 读 一个 很少 诗句 的 圣经 .

他请求允许朗读几节经文。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðər] : [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , " [jes] , [pliːz] .
There was no response from the father : the mother said , " Yes , please .
那里 曾是 不 回复 从 这 父亲 : 这 母亲 说 , " 是的 , 请 .

父亲没有回应，母亲说：“好的，谢谢。”

" [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [prer] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] ,

"	The	Scripture	and	prayer	were	for	the	encouragement	of	the	heavy	laden	,
"	这	圣经	和	祷告	是	为了	这	鼓励	的	这	重的	满载	,

“经文和祷告是为了鼓励那些背负重担的人，

[ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'roʊz]

and	tears	were	wiped	away	from	the	mother's	eyes	as	the	little	group	arose
和	眼泪	是	擦拭	离开	从	这	母亲的	眼睛	作为	这	小的	团体	出现

[frʌm; frəm] ['niːlɪŋ] .

from	kneeling	.
从	跪着	.

当这群人从跪姿站起身来时，母亲擦去了眼中的泪水。

[wen] [prerz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪl] ['sændərz]

When	prayers	were	mentioned	after	breakfast	the	next	morning	,	Bill	Sanders
什么时候	祈祷	是	提及	后	早餐	这	下一个	早晨	,	账单	桑德斯

[dɪ'lɪbərətli] [left] [ðə; ði] [ʃæk] .

deliberately	left	the	shack	.
故意地	左边	这	窝棚	.

第二天早上吃完早餐后，当提到祈祷时，比尔·桑德斯故意离开了小屋。

" [tuː] ['doʊsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] " [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Two	doses	of	religion	within	twelve	hours	"	were	too	many	for	him	,
"	二	剂量	的	宗教	之内	十二	小时	"	是	也	许多	为了	他	,

12小时内接受两次宗教熏陶对他来说太多了。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [wen] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['vɪzɪt] .

as	he	often	said	in	after	years	when	recalling	the	missionary's	visit	.
作为	他	经常	说	在	后	年	什么时候	回忆	这	传教士的	访问	.

多年后，当他回忆起传教士的来访时，他经常这样说。

" [wiːv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [traɪd] [waɪf] ,

"	We've	a	lot	to	be	thankful	for	,	"	said	the	much	-	tried	wife	,
"	我们已经	一个	很多	到	是	感恩	为了	,	"	说	这	很多	-	尝试	妻子	,

“我们有很多值得感恩的事情，”这位饱经风霜的妻子说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

as	the	visitor	spoke	a	few	words	of	encouragement	.
作为	这	游客	辐	一个	很少	字	的	鼓励	.

来访者说了几句鼓励的话。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [mʌd] [flɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['rʌfli] - [hjuːn] ['teɪbl] ,

The	missionary	glanced	at	the	mud	floor	,	at	the	roughly	-	hewn	table	,
这	传教士	瞥了一眼	在	这	泥	地面	,	在	这	大致	-	凿	桌子	,

传教士瞥了一眼泥泞的地面和粗糙的桌子，

[æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [blɑːks] [juːst] [fɔːr; fər] [tʃerz] , [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kɜːtənz] ,

at	the	round	blocks	used	for	chairs	,	at	the	newspaper	curtains	,
在	这	圆形的	积木	用过的	为了	椅子	,	在	这	报纸	窗帘	,

在用作椅子的圆形木块上，在报纸窗帘上，

[æt; ət][ðə; ði]['flaʊər] - [sæks] [ðæt] [paː'tiʃənd] [ɔːf] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

at	the	flour	-	sacks	that	partitioned	off	the	bedroom	,
在	这	面粉	-	麻袋	那	分区	离开	这	卧室	,

在用面粉袋隔开的卧室里，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [tɪnz] [ðæt] ['restɪd]

at	the	miscellaneous	and	damaged	collection	of	dishes	and	tins	that	rested
在	这	各种各样的	和	损坏的	收藏	的	菜肴	和	罐头	那	休息

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərləs] ['teɪbl] ,

on	the	coverless	table	,
在	这	无封面	桌子	,

在没有桌布的桌子上，堆放着各种各样破损的餐具和罐头，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer'ɪn] [ðə; ði] " [lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] " [leɪ] .

and	wondered	wherein	the	"	lot	to	be	thankful	for	"	lay	.
和	想知道	其中	这	"	很多	到	是	感恩	为了	"	躺	.

并想知道“值得感恩的事情”究竟在哪里。

" [wi:; wi][dəunt][get] [ə'lɔ:ŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:rm] ; ['sʌmhaʊ] [bɪl] [dəunt] — — . " [ðə; ði][wɜ:rdz]

"	We	don't	get	along	well	with	the	farm	;	somehow	Bill	don't	—	—	.	"	The	words
"	我们	不	得到	沿着	出色地	和	这	农场	;	不知何故	账单	不	—	—	.	"	这	字

[wɜ:r; wər] [tʃekt] ,

were	checked	,
是	已检查	,

“我们和农场相处得不太好；不知怎么的，比尔就是——”这句话被斟酌了一下。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

and	nothing	suggestive	of	complaint	at	the	husband	was	uttered	.
和	没有什么	暗示性的	的	抱怨	在	这	丈夫	曾是	说出	.

而且没有说任何对丈夫不满的话。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'bi:diənt] , " [ænd; ənd] [ðen]

"	The	children	are	well	,	"	she	continued	,	"	and	they	are	obedient	,	"	and	then
"	这	孩子们	是	出色地	,	"	她	持续	,	"	和	他们	是	听话	,	"	和	然后

,

,
,

“孩子们都很好，”她继续说道，“而且很听话，”然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['retɪsns] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sloʊli] ,

with	a	fine	reticence	that	cannot	be	written	,	she	added	slowly	,
和	一个	美好的	沉默寡言	那	不能	是	书面	,	她	额外	缓慢地	,

她用一种无法用文字描述的微妙沉默，缓缓补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [gɑ:d] ;

"	I	am	trying	to	teach	them	about	God	;
"	我	是	尝试	到	教	他们	关于	上帝	;

“我正在努力教他们关于上帝的知识；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃæk] ['iznt] [ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

and	I	often	tell	them	that	if	the	shack	isn't	a	credit	to	us	,
和	我	经常	告诉	他们	那	如果	这	窝棚	不是	一个	信用	到	我们	,

我经常告诉他们，如果这间小屋不能为我们争光，

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

we	must	try	to	be	a	credit	to	it	.
我们	必须	尝试	到	是	一个	信用	到	它	.

我们必须努力为它增光添彩。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ,

You	see	,	sir	,	I'm	not	strong	,	and	with	the	little	ones	to	look	after	,
你	看	,	先生	,	我是	不是	强的	,	和	和	这	小的	一个	到	看	后	,

先生，您看，我身体不好，还要照顾孩子，

[aɪ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɛtlərz] [waɪf] [ɔ:t] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,

I	can't	work	outside	as	much	as	a	settler's	wife	ought	;	but	anyhow	,
我	不能	工作	外部	作为	很多	作为	一个	定居者的	妻子	应该	;	但	无论如何	,

我不能像一个定居者的妻子那样经常在户外工作；但无论如何，

[aɪ'd] ['ræðər] [li:v] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

I'd	rather	leave	my	children	a	good	character	than	anything	else	.
ID	相当	离开	我的	孩子们	一个	好的	特点	比	任何事物	别的	.

我宁愿给我的孩子留下良好的品格，而不是其他任何东西。

[jes] , [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] .
Yes , God knows I would .
是的 , 上帝 知道 我 会 .

是的，上帝知道我会的。

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" Late in the morning the storm was over ,
" 晚的 在 这 早晨 这 风暴 曾是 超过 ,

“上午晚些时候，暴风雨就结束了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [æz; əz]
and with a promise on the part of the missionary to return again as
和 和 一个 承诺 在 这 部分 的 这 传教士 到 返回 再次 作为
[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
soon as possible ,
很快 作为 可能的 ,

传教士承诺尽快再次返回。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['biːɪŋ] ['stɑːrtɪd]
and on the part of the children to come to a Sunday School being started
和 在 这 部分 的 这 孩子们 到 来 到 一个 星期日 学校 存在 开始
[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [maɪl] - ['dɪstənt] ['skuːlhaʊs] ,
in the four - mile - distant schoolhouse ,
在 这 四 - 英里 - 遥远 校舍 ,

至于孩子们，他们要来参加在四英里外的校舍里开办的主日学校。

[gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [sed] .
good - byes were said .
好的 - 轮空 是 说 .

人们互道再见。

['meni] [wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kʊd; kəd]['vɪzɪt] [ə'gen] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .
Many weeks passed before the missionary could visit again the lonely little home .
许多 周 通过了 前 这 传教士 可以 访问 再次 这 孤独 小的 家 .

过了好几个星期，传教士才得以再次拜访那间孤零零的小屋。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['trembl ɪŋ] , [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
This time the mother , pale and trembling , was struggling from the stable
这 时间 这 母亲 , 苍白 和 发抖 , 曾是 挣扎 从 这 稳定的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][mɪlk] .
with a pail of milk .
和 一个 桶 的 牛奶 .

这一次，母牛面色苍白，浑身颤抖，提着一桶牛奶艰难地从牛棚里走了出来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [deɪz] - - [oʊld]['beɪbi] [bɔɪ] .
Inside the house lay a four - days ' - old baby boy .
里面 这 房子 躺 一个 四 - 天 - - 老的 婴儿 男生 .

屋内躺着一个出生仅四天的男婴。

[ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] .
The missionary's heart was heavy .
这 传教士的 心 曾是 重的 .

传教士心情沉重。

[sɪns] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Since his last visit he had heard of the faithfulness and goodness of the
自从 他的 最后的 访问 他 有 听到 的 这 忠诚 和 善良 的 这
[waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
wife and mother ,
妻子 和 母亲 ,

自上次拜访以来，他听说了妻子和母亲的忠贞和善良。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] ,

and	of	the	brutality	of	the	husband	and	father	,
和	的	这	残酷	的	这	丈夫	和	父亲	,

以及丈夫和父亲的残暴行径，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [wʊd] [kəmˈpel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][duː]

but	he	found	it	hard	to	believe	that	any	man	would	compel	his	wife	to	do
但	他	成立	它	难的	到	相信	那	任何	男人	会	迫使	他的	妻子	到	做

[wʌt] [ðɪs] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

what	this	poor	creature	had	been	made	to	do	in	such	a	physical	condition	.
什么	这	贫穷的	生物	有	到过	制成	到	做	在	这样的	一个	身体的	状况	.

但他很难相信，会有哪个男人强迫自己的妻子去做这个可怜的女人在这种身体状况下被迫去做的事情。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃəˌnɛriz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈleɪzi] ,

At	first	there	was	fight	in	the	missionary's	heart	,	but	when	the	lazy	,
在	第一的	那里	曾是	斗争	在	这	传教士的	心	,	但	什么时候	这	懒惰的	,

起初，传教士心中充满抗争，但当懒惰的人.....

[ˈkruːəl] [ˈhʌzbənd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈræbɪt] - [sneərɪŋ] ,

cruel	husband	returned	from	his	rabbit	-	snaring	,
残忍的	丈夫	返回	从	他的	兔子	-	陷阱	,

残忍的丈夫捕兔归来，

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmænz][sælˈveɪʃ(ə)n]

the	fighting	spirit	had	been	replaced	by	a	great	yearning	for	this	man's	salvation
这	斗争	精神	有	到过	替换	经过	一个	伟大的	渴望	为了	这	男人的	救恩

.

:
.

战斗精神已被对拯救此人的强烈渴望所取代。

[tuː; tə][ˈæŋgrəli] [rɪˈbjuːk] [bɪl] [maɪt] [ˈoʊnli][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ˈbɜːrd(ə)n] ,

To	angrily	rebuke	Bill	might	only	add	to	the	wife's	burden	,
到	愤怒地	训斥	账单	可能	仅有的	添加	到	这	妻子的	负担	,

愤怒地斥责比尔只会加重妻子的负担。

[waɪl] " [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

while	"	the	soul	of	all	improvement	is	the	improvement	of	the	soul	.
尽管	"	这	灵魂	的	全部	改进	是	这	改进	的	这	灵魂	.

“一切进步的本质就是灵魂的进步。”

" [ˈbɪlz] [niːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑːrt] .

"	Bill's	need	was	of	a	changed	heart	.
"	法案的	需要	曾是	的	一个	已更改	心	.

比尔需要的是一颗改变的心。

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] [wʌz; wəz] [briːðd] [fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huː] ,

A	prayer	for	guidance	was	breathed	forth	as	he	walked	to	meet	one	who	,
一个	祷告	为了	指导	曾是	呼吸	前进	作为	他	步行	到	见面	一	WHO	,

他一边祈祷得到指引，一边走向那人，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

a	few	years	ago	,
一个	很少	年	前	,

几年前，

[hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [waɪf] [huːz] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd]

had	promised	to	protect	and	love	the	wife	whose	spirit	was	crushed	and
有	承诺	到	保护	和	爱	这	妻子	谁	精神	曾是	碎	和

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ˈbroʊkən][baɪ] [nɪˈglekt] [ænd; ənd][əˈbjuːs] .

whose	heart	was	well	-	nigh	broken	by	neglect	and	abuse	.
谁	心	曾是	出色地	-	夜	破碎的	经过	忽视	和	虐待	.

他曾承诺保护和爱护那位因被忽视和虐待而精神崩溃、心灵几乎破碎的妻子。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ['meməreb(ə)l]

The	two	men	stood	talking	for	some	time	on	the	evening	of	that	now	memorable
这	二	男人	站立	说	为了	一些	时间	在	这	晚上	的	那	现在	难忘

[deɪ] .

day	.
天	.

在那个如今已令人难忘的夜晚，这两个男人站着聊了很久。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['prerfəl] [waɪf] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['taɪni]

Often	the	pale	face	of	an	anxious	,	prayerful	wife	looked	out	through	the	tiny
经常	这	苍白	脸	的	一个	焦虑的	,	虔诚的	妻子	看起来	出去	通过	这	微小的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

经常可以看到焦虑、虔诚的妻子苍白的脸透过小窗户向外张望。

[pər'hæps][ðə; ði] [prer] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] ['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ,

Perhaps	the	prayer	within	was	mightier	than	the	simple	message	spoken	without	,
也许	这	祷告	之内	曾是	更强大的	比	这	简单的	信息	说	没有	,

或许内心的祈祷比外在言语表达的简单信息更有力量。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nuː] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['bɪlz] [hɑːrt]

but	at	any	rate	new	desires	and	purposes	were	awakened	in	Bill's	heart
但	在	任何	速度	新的	欲望	和	目的	是	觉醒	在	法案的	心

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

但无论如何，那天晚上比尔心中萌生了新的欲望和目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] " [laɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] , " [ɔːr] [ɪk'stætɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

There	was	no	sudden	"	light	of	glory	,	"	or	ecstatic	condition	,
那里	曾是	不	突然	"	光	的	荣耀	,	"	或者	欣喜若狂	状况	,

没有突然出现的“荣耀之光”，也没有欣喜若狂的状态。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

but	during	the	next	few	weeks	it	was	evident	that	this	man	was	being
但	期间	这	下一个	很少	周	它	曾是	明显	那	这	男人	曾是	存在

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

但在接下来的几周里，很明显这个人正在发生变化。

[wen] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'dʒestɪd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊni] [hɪtʃt] , [bɪl] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

When	the	missionary	suggested	getting	his	pony	hitched	,	Bill	urged	him	to	remain
什么时候	这	传教士	建议	获得	他的	小马	搭便车	,	账单	敦促	他	到	保持

[ˌoʊvər'naɪt] .

overnight	.
过夜	.

当传教士建议把他的小马拴上马时，比尔劝他留下来过夜。

[æt; ət][rɪ'taɪərɪŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['hændɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [sɔɪld] ['baɪb(ə)l][tuː; tə]

At	retiring	time	,	it	was	the	father	who	handed	a	much	-	soiled	Bible	to
在	退休	时间	,	它	曾是	这	父亲	WHO	递交	一个	很多	-	脏的	圣经	到

[ðə; ði] ['priːtʃər] .

the	preacher	.
这	牧师	.

退休时，是父亲把一本脏兮兮的圣经交给了牧师。

[streɪndʒ] [ðæt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æn; ən][ækt][æz; əz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [wiːp] ,

Strange	that	so	simple	an	act	as	that	should	cause	the	wife	to	weep	,
奇怪的	那	所以	简单的	一个	行为	作为	那	应该	原因	这	妻子	到	哭泣	,

奇怪的是，如此简单的举动竟会让妻子哭泣。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .

but	at	that	hour	she	saw	the	dawning	of	a	new	day	.
但	在	那	小时	她	锯	这	黎明	的	一个	新的	天	.

但就在那一刻，她看到了新的一天的曙光。

['θri:] [wi:ks] ['leɪtər][ðə; ði] ['skætərd] ['setləz] " ['vɪzɪtɪŋ] " [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [ɑ:n] ['sʌndeɪ]

Three	weeks	later	the	scattered	settlers	"	visiting	"	outside	the	schoolhouse	on	Sunday
三	周	之后	这	疏散	定居者	"	访问	"	外部	这	校舍	在	星期日

[ˌæftər'nu:n] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [bɪl] ['sændərz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] "

afternoon	were	amazed	to	see	Bill	Sanders	bringing	his	wife	to	church	on	the	"
下午	是	惊叹	到	看	账单	桑德斯	带来	他的	妻子	到	教会	在	这	"

['dʒʌmpər] .

jumper	.
套头衫	.

三周后，星期天下午，零星散落在学校外面的定居者们“参观”时，惊讶地看到比尔·桑德斯带着他的妻子乘坐“跳车”去教堂。

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mɔ:r] ['hɑ:rti] [ðæn; ðən] [hɑ:r'moʊniəs] .

"	The	singing	in	the	little	service	was	usually	more	hearty	than	harmonious	.
"	这	歌唱	在	这	小的	服务	曾是	通常	更多的	爽朗	比	和谐	.

“小型礼拜仪式上的歌声通常更热情奔放，而非和谐悦耳。”

[fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [vekst] ['kwestʃən] [æz; əz]

For	two	or	three	years	it	had	been	an	unsettled	and	vexed	question	as
为了	二	或者	三	年	它	有	到过	一个	不安的	和	烦恼	问题	作为

[tu:; tə] ['weðər] [sæm] - [ɔ:r] ['mɑ:rθə] [mə'klaʊd][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnər] ['sɪŋər] .

to	whether	Sam	Gadsley	or	Martha	McLeod	was	the	finer	singer	.
到	无论	山姆	-	或者	玛莎	麦克劳德	曾是	这	更精细	歌手	.

两三年来，萨姆·加兹利和玛莎·麦克劳德谁才是更优秀的歌手，一直是一个悬而未决且令人烦恼的问题。

[wʌn] ['fækʃ(ə)n] [di:md] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wen] [ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

One	faction	deemed	the	matter	settled	beyond	all	controversy	when	a	late	arrival	at
一	派	被认为	这	事情	定居	超过	全部	争议	什么时候	一个	晚的	到达	在

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [kən'faidid] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ðæt] [hi:; hi] " [kʊd; kəd] [hɪr] [sæm] ,

the	service	confided	to	a	few	friends	at	the	close	that	he	"	could	hear	Sam	,
这	服务	坦白	到	一个	很少	朋友们	在	这	关闭	那	他	"	可以	听到	山姆	,

一方认为此事已彻底解决，毫无争议，因为一位迟到的追悼会参与者在临近结束时向几位朋友透露，他“能听到萨姆的声音”。

[gʊd] , [klɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] , " [waɪl] [hi:; hi] " ['kudnt] [hæv; həv][toʊld] ['weðər] ['mɑ:rθə]

good	,	clear	across	the	concession	,	"	while	he	"	couldn't	have	told	whether	Martha
好的	,	清除	穿过	这	让步	,	"	尽管	他	"	不能	有	讲述	无论	玛莎

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ,

was	there	at	all	,
曾是	那里	在	全部	,

很好，对面一览无余”，而他“根本看不出来玛莎是否在那里”。

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

完全没有。

" ['mɑ:rθəz] [frendz] [felt] ['ki:nli] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] ['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [dɪ'poʊzɪŋ]

"	Martha's	friends	felt	keenly	the	consequent	verdict	of	the	community	,	deposing
"	玛莎的	朋友们	毛毡	敏锐地	这	后果	判决	的	这	社区	,	作证

[ðer; ðər] ['tʃæmpiən] .

their	champion	.
他们的	冠军	.

“玛莎的朋友们对社区随后做出的裁决深感痛心，他们的拥护者被罢免了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [broʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːviəs] ['rekərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] "

To	**-**	**day**	**the**	**missionary**	**broke**	**all**	**his**	**own**	**previous**	**records**	**in**	**the**	**singing**	**of**	**"**
到	-	天	这	传教士	打破	全部	他的	自己的	以前的	记录	在	这	歌唱	的	"

[preɪz] [gɑːd][frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] .

Praise	**God**	**from**	**whom**	**all**	**blessings**	**flow**	**.**
称赞	上帝	从	谁	全部	祝福	流动	.

今天，这位传教士在演唱《赞美上帝，万福之源》时打破了他自己以前的所有记录。

" ['piːp(ə)l] [sed] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrmən] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsn] [priːtʃt] " [ðæt] [deɪ] .

"	**People**	**said**	**"**	**it**	**was**	**a**	**great**	**sermon**	**that**	**the**	**little**	**parson**	**preached**	**"**	**that**	**day**	**.**
"	人们	说	"	它	曾是	一个	伟大的	讲道	那	这	小的	牧师	布道	"	那	天	.

人们说，那天那位矮小的牧师布道“非常精彩”。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['priːtʃər] ['ɔːlmoʊst] [broʊk]

Although	**the**	**congregation**	**may**	**not**	**have**	**known**	**it**	**,**	**the**	**preacher**	**almost**	**broke**
虽然	这	会众	可能	不是	有	已知	它	,	这	牧师	几乎	打破

[daʊn] [ɪn] [prer] ,

down	**in**	**prayer**	**,**
向下	在	祷告	,

虽然会众可能并不知情，但牧师在祷告中几乎泣不成声。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

his	**heart**	**was**	**so**	**filled**	**with**	**gratitude**	**.**
他的	心	曾是	所以	已填	和	感激	.

他心中充满了感激之情。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [bɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [θrɪld] [nuː] - ['kʌmər]

When	**he**	**shook**	**hands**	**with**	**Bill**	**,**	**there**	**was**	**a**	**grip**	**that**	**thrilled**	**new**	**-**	**comer**
什么时候	他	摇晃	双手	和	账单	,	那里	曾是	一个	紧握	那	激动不已	新的	-	角

[ænd; ənd] ['priːtʃər] [ə'laɪk] .

and	**preacher**	**alike**	**.**
和	牧师	同样	.

当他与比尔握手时，那股力量让这位新来者和这位牧师都感到无比激动。

[tuː; tə][ðə; ði][waɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪm][soʊ][glæd] ,

To	**the**	**wife**	**he**	**managed**	**to**	**say**	**,**	**"**	**I'm**	**so**	**glad**	**,**
到	这	妻子	他	管理	到	说	,	"	我是	所以	高兴的	,

他好不容易才对妻子说：“我太高兴了，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ['wʊmən] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɑːk'sɑːlədʒi][hæd; həd]

"	**and**	**the**	**now**	**happy**	**woman**	**looked**	**as**	**though**	**the**	**opening**	**doxology**	**had**
"	和	这	现在	快乐的	女士	看起来	作为	尽管	这	开幕	颂歌	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [self] .

become	**a**	**large**	**part**	**of**	**her**	**very**	**self**	**.**
变得	一个	大的	部分	的	她	非常	自己	.

“而这位此刻幸福的女子看起来，仿佛开场的颂歌已经成为了她自身的重要组成部分。”

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['mɪʃ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] ['aɪsəleɪtɪd]

The	**visit**	**of**	**the**	**Home**	**Mission**	**Superintendent**	**is**	**always**	**a**	**great**	**day**	**in**	**these**	**isolated**
这	访问	的	这	家	使命	校长	是	总是	一个	伟大的	天	在	这些	孤立

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

在这些偏远地区，国内传教区主管的来访总是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː] ['membər] ['ɪntuː] [fʊl] [kə'mjuːniən] ,

and	**when**	**on**	**his**	**next**	**visit**	**he**	**welcomed**	**the**	**new**	**members**	**into**	**full**	**communion**	**,**
和	什么时候	在	他的	下一个	访问	他	欢迎	这	新的	成员	进入	满的	圣餐	,

[ænd; ənd] [tʊk] ['fɑːðər] ,

and	**took**	**father**	**,**
和	采取	父亲	,

在他下次来访时，他欢迎新成员加入教会，并接纳他们成为神父。

['mʌðər] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] ,

mother	**,**	**and**	**two**	**children**	**from**	**the**	**little**	**log**	**-**	**house**	**,**
母亲	,	和	二	孩子们	从	这	小的	日志	-	房子	,

母亲和两个孩子住在小木屋里，

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [deɪ] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [hæd; həd] [siːn] .

not	**a**	**few**	**felt**	**it**	**was**	**the**	**greatest**	**day**	**the**	**schoolhouse**	**had**	**seen**	**.**
不是	一个	很少	毛毡	它	曾是	这	最	天	这	校舍	有	已见	.

不少人都觉得这是这所学校有史以来最棒的一天。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [wen'evər] [ðer; ðər]

During	**the**	**subsequent**	**days**	**of**	**the**	**missionary's**	**term**	**of**	**service**	**,**	**whenever**	**there**
期间	这	随后的	天	的	这	传教士的	学期	的	服务	,	每当	那里

[wʌz; wəz] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

was	**work**	**to**	**be**	**done**	**,**
曾是	工作	到	是	完毕	,

在传教士服务期的后续日子里，每当有工作要做的时候，

[bɪl] ['sændərz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

Bill	**Sanders**	**could**	**be**	**counted**	**on**	**.**
账单	桑德斯	可以	是	计数	在	.

比尔·桑德斯值得信赖。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] ,

In	**the**	**summer**	**of**	**1912**	**,**	**after**	**a**	**lapse**	**of**	**ten**	**years**	**,**
在	这	夏天	的	-	,	后	一个	失效	的	十	年	,

1912年夏天，时隔十年之后，

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

the	**missionary**	**stood**	**once**	**more**	**in**	**The**	**Valley**	**.**
这	传教士	站立	一次	更多的	在	这	谷	.

传教士再次站在了山谷里。

[æz; əz][ɪz] [truː] [ʌv; əv][moʊst] ['westərn] [kə'mjʊnəti] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

As	**is**	**true**	**of**	**most**	**Western**	**communities**	**,**	**everything**	**was**	**changed**	**.**
作为	是	真的	的	最多	西	社区	,	一切	曾是	已更改	.

与大多数西方社会一样，一切都发生了改变。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hæd; həd] [ə'rɪzn] — [ðə; ði][oʊld] ['skuːlhaʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

A	**little**	**city**	**had**	**arisen**	**—**	**the**	**old**	**schoolhouse**	**was**	**no**	**more**	**,**
一个	小的	城市	有	出现	—	这	老的	校舍	曾是	不	更多的	,

一座小城拔地而起——老校舍已不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [wel] - [noʊn] ['pleɪsɪz][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['loʊkeɪtɪd] .

and	**the**	**once**	**well**	**-**	**known**	**places**	**could**	**no**	**longer**	**be**	**located**	**.**
和	这	一次	出色地	-	已知	地方	可以	不	更长	是	位于	.

而那些曾经闻名遐迩的地方却再也找不到了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][oʊld]

But	**there**	**stands**	**a**	**beautiful**	**little**	**church**	**not**	**far**	**from**	**where**	**the**	**old**
但	那里	站立	一个	美丽的	小的	教会	不是	远的	从	在哪里	这	老的

['skuːlhaʊs] [wʌns] [stʊd] ,

schoolhouse	**once**	**stood**	**,**
校舍	一次	站立	,

但是，在原校舍不远处，矗立着一座美丽的小教堂。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɔ-d] ['eldəz] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['sændərz] .

and	**one**	**of**	**the**	**honoured**	**elders**	**bears**	**the**	**name**	**of**	**William**	**Sanders**	**.**
和	一	的	这	荣幸	长者	熊	这	姓名	的	威廉	桑德斯	.

其中一位受人尊敬的长者名叫威廉·桑德斯。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['tʃɪldrən] ,

Two	of	his	daughters	teach	in	the	Sabbath	School	,	and	of	the	five	children	,
二	的	他的	女儿们	教	在	这	安息日	学校	,	和	的	这	五	孩子们	,

他的两个女儿在主日学教书，五个孩子中，

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bɪznəs] [mæn] [sed] , " [waɪ] , [juːd] [dʒʌst][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

a	well	-	known	business	man	said	,	"	Why	,	you'd	just	be	proud	of	every	one	of
一个	出色地	-	已知	商业	男人	说	,	"	为什么	,	你会	只是	是	自豪的	的	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一位知名商人说："你会为他们每一个人感到骄傲的。"

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] .

if	they	were	your	own	.
如果	他们	是	你的	自己的	.

如果它们是你自己的。

" [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] [berz] [ðə; ði] [neɪm] , " ['meri] ['peri] ['sændərz] , " [ænd; ənd]

"	In	the	churchyard	a	marble	slab	bears	the	name	,	"	Mary	Perry	Sanders	,	"	and
"	在	这	墓地	一个	大理石	板	熊	这	姓名	,	"	玛丽	佩里	桑德斯	,	"	和

[nɪr] [ðə; ði] [beɪs] ,

near	the	base	,
靠近	这	根据	,

"在教堂墓地里，一块大理石板上刻着'玛丽·佩里·桑德斯'的名字，在底座附近，

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	She	hath	done	what	she	could	.
"	她	有	完毕	什么	她	可以	.

她已经尽力了。

" [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	As	was	her	desire	in	the	days	of	struggle	and	isolation	,	the	patient	,
"	作为	曾是	她	欲望	在	这	天	的	斗争	和	隔离	,	这	病人	,

"正如她在艰苦卓绝、孤立无援的日子里所渴望的那样，这位病人，

['feɪθf(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['preʃəs] ['legəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

faithful	mother	had	left	the	precious	legacy	of	a	good	character	to	her
忠实	母亲	有	左边	这	宝贵的	遗产	的	一个	好的	特点	到	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

一位慈爱的母亲给孩子们留下了品格这一宝贵遗产。

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] [siːd] [soʊn] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪts] [fruːt] ['æftər] ['meni] [deɪz] .

Thus	had	the	seed	sown	brought	forth	its	fruit	after	many	days	.
因此	有	这	种子	播种	带来	前进	它是	水果	后	许多	天	.

就这样，播下的种子经过多日后结出了果实。

[ə'mʌŋ] ['hæloʊd] ['meməriz] ,

Among	hallowed	memories	,
之中	神圣的	回忆	,

在神圣的回忆中，

[fjuː] [ɑːr; ər][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [naʊ] [oʊld]

few	are	so	precious	to	the	missionary	as	that	of	the	day	when	his	now	old
很少	是	所以	宝贵的	到	这	传教士	作为	那	的	这	天	什么时候	他的	现在	老的

[frend] " ['kwiːni] " [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] .

friend	"	Queenie	"	took	the	wrong	road	.
朋友	"	奎妮	"	采取	这	错误的	路	.

对于这位传教士来说，没有什么比他现在的老朋友"奎妮"走错路的那一天更珍贵的了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ɑːn] ['loʊnli] ['preri] , [ɪn]['kwaɪət]['hæmlət] , [ɔːr] ['nɔɪzi] ['sɪti] ,

And	whenever	on	lonely	prairie	,	in	quiet	hamlet	,	or	noisy	city	,
和	每当	在	孤独	草原	,	在	安静的	村庄	,	或者	嘈杂	城市	,

无论身处荒凉的草原、静谧的村庄，还是喧闹的城市，

[hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sɪŋ] ['kaʊpərz] [hɪm] , " [gɑːd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ,

he	hears	a	congregation	sing	Cowper's	hymn	,	"	God	moves	in	a	mysterious	way	,
他	听到	一个	会众	唱歌	考珀的	圣歌	,	"	上帝	移动	在	一个	神秘	方式	,

[hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

His	wonders	to	perform	,
他的	奇迹	到	履行	,

他听到会众唱着考珀的赞美诗，“上帝行事神秘莫测，祂要施行奇迹”，

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] ,

"	he	thinks	of	that	distant	,
"	他	思考	的	那	遥远	,

他想起了遥远的地方，

['stɔːrmi] ['wɪntər] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [dɔːg][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] [ɪz] [naʊ]

stormy	winter	day	when	a	barking	dog	led	him	to	a	home	that	is	now
暴风雨	冬天	天	什么时候	一个	叫声	狗	引领	他	到	一个	家	那	是	现在

[træns'fɔːmd] ,

transformed	,
转变	,

在一个暴风雪的冬日，一只吠叫的狗把他引到了一个如今已面目全非的房子里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['daːkənd] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['gɑːdz] ['gʊdnəs] ['gaɪdɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [laɪt] " [ðæt]

and	to	a	darkened	life	that	was	in	God's	goodness	guided	into	that	light	"	that
和	到	一个	变暗	生活	那	曾是	在	神的	善良	引导	进入	那	光	"	那

['ʃaɪnɛθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .

shineth	more	and	more	unto	the	perfect	day	.
闪耀	更多的	和	更多的	到	这	完美的	天	.

并让原本黑暗的生活，在上帝的恩典中被引导到那“越来越亮，直到日光完全”的光明中。

" [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm]

"	THE	SNAKE	-	ROOM
"	这	蛇	-	房间

“蛇房”

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] " ['baʊndri] " [*] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .

The	hotels	in	the	town	on	the	"	boundary	"	[	*	]	were	crowded	.
这	酒店	在	这	镇	在	这	"	边界	"	[	*	]	是	挤	.

位于“边界”[*] 的小镇上的酒店人满为患。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] ['æftər][ðə; ði] ['wɪntɝz]

For	several	days	the	men	had	been	returning	from	the	bush	after	the	winter's
为了	一些	天	这	男人	有	到过	返回	从	这	衬套	后	这	冬天的

[kʌt] ,

cut	,
切	,

连日来，这些男人一直在冬季砍伐后的灌木丛中返回。

[ʌn'tɪl] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] " ['lʌmbər] - [dʒæks] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [kæmps][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

until	over	a	thousand	"	lumber	-	jacks	"	from	the	various	camps	in	the	immediate
直到	超过	一个	千	"	木材	-	杰克	"	从	这	各种各样的	营地	在	这	即时

[və'sɪnəti][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

vicinity	had	taken	possession	of	the	place	.
附近	有	已采取	拥有	的	这	地方	.

直到附近各个营地的一千多名“伐木工”占领了这个地方。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [men][ðə; ðɪ][bɑːr] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ]['soʊʃ(ə)l]['sentər] ,

For	most	of	these	men	the	bar	-	room	was	the	only	social	centre	,
为了	最多	的	这些	男人	这	酒吧	-	房间	曾是	这	仅有的	社会的	中心	,

对这些男人中的大多数人来说，酒吧是唯一的社交场所。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [gæŋ] [ment] [ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	the	arrival	of	each	gang	meant	the	recognition	of	old	friends	and	the
和	这	到达	的	每个	帮派	意思是	这	认出	的	老的	朋友们	和	这

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [ɪn][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər] " [drɪŋks] [ɔːl] [raʊnd] .

celebration	thereof	in	a	call	for	"	drinks	all	round	.
庆典	其中	在	一个	称呼	为了	"	饮料	全部	圆形的	.

每支帮派的到来都意味着老朋友们的相认，并会高呼“大家一起喝一杯”来庆祝。

" [*] ['baʊndrɪ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [juː] . [es] . [ænd; ənd]['kænədə] .

"	[	*	]	Boundary	line	between	U	.	S	.	and	Canada	.
"	[	*	]	边界	线	之间	U	.	S	.	和	加拿大	.

[*] 美国和加拿大之间的边界线。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][bɑːr] - [ruːm] [ðə; ðɪ] ['mɪʃənər] [stʊd] ['sædlɪ] ['wɑtʃɪŋ]

In	a	hallway	adjoining	a	popular	bar	-	room	the	missioner	stood	sadly	watching
在	一个	门厅	相邻的	一个	受欢迎的	酒吧	-	房间	这	传教士	站立	令人遗憾的是	观看

[ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] ['tɔɪlərz] ['luːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] [taɪm] [ðer; ðər] ['wɪntɚz] ['ɜːrnɪŋz]

the	procession	of	hard	toilers	losing	at	the	one	time	their	winter's	earnings
这	游行	的	难的	辛勤劳作者	输	在	这	一	时间	他们的	冬天的	收益

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fækltɪz] .

and	the	control	of	their	faculties	.
和	这	控制	的	他们的	学院	.

在一家颇受欢迎的酒吧隔壁的走廊里，传教士悲伤地站着，看着一队队辛勤劳作的人们，他们一次失去了整个冬天的收入，也失去了理智。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] ['iːðər] [kə'lektɪvlɪ] [ɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪ] .

It	seemed	useless	to	plead	with	the	men	either	collectively	or	individually	.
它	似乎	无用	到	恳求	和	这	男人	任何一个	集体	或者	单独	.

无论集体恳求还是单独恳求这些男人，似乎都无济于事。

" [ɪts] [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [weɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][let] [ɔːf] [stiːm] , [bɔːs] — [ɪts] [ə; eɪ] [fuːl] [weɪ] , [juː; jʊ][bet] ,

"	It's	the	only	way	we've	got	to	let	off	steam	,	boss	—	it's	a	fool	way	,	you	bet	,
"	它是	这	仅有的	方式	我们已经	得到	到	让	离开	蒸汽	,	老板	—	它是	一个	傻子	方式	,	你	赌注	,

“这是我们唯一能发泄情绪的方式，老板——当然，这很愚蠢。”

[bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] .

but	here	goes	.
但	这里	去	.

但还是试试吧。

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][nɑːt]['oʊvər] ['θɜːrtɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	The	speaker	was	a	man	of	not	over	thirty	years	of	age	.
"	这	扬声器	曾是	一个	男人	的	不是	超过	三十	年	的	年龄	.

“发言者年龄不超过三十岁。”

[wɪð; wɪθ] [ʌn'stedɪ] [step] [hiː; hɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][bɑːr] - [ruːm] [ə'gen] ,

With	unsteady	step	he	entered	the	bar	-	room	again	,
和	不稳定	步	他	进入	这	酒吧	-	房间	再次	,

他步履蹒跚地再次走进酒吧间。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ðæt] [kept] [ðə; ði][bɑːr] - ['tendərz] [pər'spaɪr]

and	pushed	his	way	to	the	double	line	that	kept	the	bar	-	tenders	perspiring
和	推动	他的	方式	到	这	双倍的	线	那	保留	这	酒吧	-	投标	出汗

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] ['kəːsiŋ] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['ræpɪd]

as	they	sought	to	respond	to	the	sometimes	cursing	demands	for	more	rapid
作为	他们	寻求	到	回应	到	这	有时	咒骂	需求	为了	更多的	迅速的

['sɜːrvɪs] . [wʌn] .

service	.	1	.
服务	.	1	.

他挤到双排吧台前，让调酒师们汗流浃背，因为他们要应对顾客有时咒骂着要求加快服务速度的要求。

[ə; eɪ] ['westərn] ['lʌmbər] [kæmp] .

A	Western	Lumber	Camp	.
一个	西	木材	营	.

西部伐木营地。

[ˌtuː'tuː] . ['lʌmbər] [kæmp] [gruːp] [ɪn] ['sʌndeɪ] [ə'taɪər] . [θriː] .

2	.	Lumber	Camp	Group	in	Sunday	Attire	.	3	.
2	.	木材	营	团体	在	星期日	服装	.	3	.

2. 身着周日正装的伐木营地团体。3.

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ['endɪd] . [fɔːr] .

The	Day's	Work	Ended	.	4	.
这	天	工作	结束	.	4	.

一天的工作结束了。4.

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][bɑːr] - [ruːm]

A	Typical	Bar	-	room
一个	典型的	酒吧	-	房间

典型的酒吧

" [ɪn][sʌm; səm] ['distrikts] ['fʊli] - % [ʌv; əv] ['ʃænti] [menz] ['ɜːrnɪŋz] [goʊz]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .

"	In	some	districts	fully	75	%	of	shanty	men's	earnings	goes	over	the	bar	.
"	在	一些	地区	完全	-	%	的	棚屋	男士	收益	去	超过	这	酒吧	.

“在一些地区，棚户区居民收入的 75% 都流向了酒吧。”

[wʌn] [bæŋk] [peɪd] [aʊt] - , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]['weɪdʒɪz] .

One	bank	paid	out	38	,	000	dollars	in	wages	.
一	银行	有薪酬的	出去	-	,	-	美元	在	工资	.

一家银行支付了 38,000 美元的工资。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][bɑːr] - [ruːm] [dɪ'pɑːzɪtɪd] - , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Within	a	week	a	near	-	by	bar	-	room	deposited	22	,	000	dollars	.
之内	一个	星期	一个	靠近	-	经过	酒吧	-	房间	已存	-	,	-	美元	.

一周之内，附近一家酒吧存入了 22,000 美元。

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɜːr; wər] [men] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	Along	the	hallway	were	men	in	various	stages	of	intoxication	,
"	沿着	这	门厅	是	男人	在	各种各样的	阶段	的	中毒	,

走廊里站着一些醉酒程度不一的男人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃənər] [nuː] [frʌm; frəm][pæst] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɜːr; wər]

and	the	missioner	knew	from	past	experiences	that	some	of	the	men	were
和	这	传教士	知道	从	过去的	经历	那	一些	的	这	男人	是

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] [ðæt] [wʊd] [læst][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

only	at	the	beginning	of	a	debauch	that	would	last	for	several	days	,
仅有的	在	这	开始	的	一个	放荡	那	会	最后的	为了	一些	天	,

传教士根据以往的经验知道，这些人中有些只是开始了一场将持续数日的放荡行为。

[pər'hæps] [wiːks] .

perhaps	weeks	.
也许	周	.

或许几周。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['lʌmbər] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][kæmp]

Much	had	been	done	by	the	lumber	companies	to	improve	the	conditions	in	camp
很多	有	到过	完毕	经过	这	木材	公司	到	提升	这	状况	在	营

[ænd; ənd][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

and	to	brighten	and	turn	to	good	account	the	long	winter	evenings	.
和	到	提亮	和	转动	到	好的	帐户	这	长的	冬天	晚上	.

木材公司做了很多工作来改善营地条件，让漫长的冬夜变得明亮而有意义。

[ðen] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət] - ,

Then	,	in	order	to	protect	the	earnings	of	the	men	at	paytime	,
然后	,	在	命令	到	保护	这	收益	的	这	男人	在	-	,

然后，为了保障男人们在发薪日的收入，

[ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɪ'miːdiət] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['bæŋkɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər]

arrangements	were	made	to	furnish	immediate	facilities	for	banking	or	for
安排	是	制成	到	提供	即时	设施	为了	银行业	或者	为了

[rɪ'mɪtɪŋ] [hoʊm] ;

remitting	home	;
汇款	家	;

已做出安排，提供便捷的银行服务或汇款回家的便利；

[jet] ['evriθɪŋ] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] .

yet	everything	proved	ineffective	in	the	case	of	some	.
然而	一切	已证实	无效	在	这	案件	的	一些	.

然而，对某些人来说，所有方法都无效。

[ðə; ði]['oʊpən][bɑːr][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['triːtɪŋ] ['sɪstəm] [hæd; həd][led][tuː; tə] [wʌt]

The	open	bar	with	its	foolish	and	dangerous	treating	system	had	led	to	what
这	打开	酒吧	和	它是	愚蠢	和	危险的	治疗	系统	有	引领	到	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ə'raʊnd] [taʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['lʌmbər] - [dʒæks] - ['ænjuəl] [sprɪŋ] [spriː] .

had	become	known	around	town	as	"	the	lumber	-	jacks	'	annual	spring	spree	.
有	变得	已知	大约	镇	作为	"	这	木材	-	杰克	-	年度的	春天	狂欢	.

酒吧的开放式经营及其愚蠢而危险的治疗制度，导致了镇上所谓的“伐木工人的年度春季狂欢”。

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['sɔːntəd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	The	cashier	of	one	of	the	companies	sauntered	through	the	crowd	,
"	这	出纳员	的	一	的	这	公司	漫步	通过	这	人群	,

“其中一家公司的收银员悠闲地穿过人群，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃənər] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

and	the	missioner	entered	into	conversation	with	him	,	questioning	him	about
和	这	传教士	进入	进入	对话	和	他	,	提问	他	关于

[ðə; ði] [men] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .

the	men	thronging	the	bar	-	room	.
这	男人	熙熙攘攘	这	酒吧	-	房间	.

于是传教士和他攀谈起来，询问他酒吧里那些人的情况。

" [jes] , ['revərənd] , [aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ;

"	Yes	,	Reverend	,	I	know	most	of	the	boys	;
"	是的	,	牧师	,	我	知道	最多	的	这	男孩们	;

“是的，牧师，我认识大多数男孩；

[aɪ] [meɪk] [aʊt] [peɪ] - [tʃeks] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	make	out	pay	-	checks	for	over	two	hundred	of	them	,
我	制作	出去	支付	-	检查	为了	超过	二	百	的	他们	,

我为他们两百多人开工资支票，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪv] [rʌn] [ə'krɔːs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

and	in	my	time	I've	run	across	thousands	,
和	在	我的	时间	我已经	跑步	穿过	数千	,

在我的职业生涯中，我遇到过成千上万这样的人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['splendɪd] ['fɛloʊz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [ðə; ði] [buːz]

and	most	of	them	are	splendid	fellows	if	you	can	only	keep	the	booze
和	最多	的	他们	是	灿烂	伙伴们	如果	你	能	仅有的	保持	这	豪饮

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

away	from	them	.
离开	从	他们	.

只要不让他们喝酒，他们中的大多数人都是很棒的人。

[ðeɪ] [lʊk] ['prɪti] [wel] ['dæmɪdʒd] [dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ?

They	look	pretty	well	damaged	just	now	,	eh	?
他们	看	漂亮的	出色地	损坏的	只是	现在	,	嗯	?

它们现在看起来损坏得挺严重的，是吧?

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [jet] .

And	they'll	be	worse	yet	.
和	他们会	是	更糟	然而	.

而且情况还会更糟。

[wen] [ðeɪ] [get] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]

When	they	get	started	you	can't	stop	them	till	they're	at	the	end	of	their
什么时候	他们	得到	开始	你	不能	停止	他们	直到	它们是	在	这	结尾	的	他们的

['teðər] .

tether	.
系绳	.

一旦他们开始行动，除非他们忍无可忍，否则你根本无法阻止他们。

[siː] [ðæt] ['feloʊ] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][əːn] .

See	that	fellow	lighting	his	cigar	in	Ern	.
看	那	同伴	灯光	他的	雪茄	在	厄恩	.

看，那家伙在厄恩点雪茄。

['diːnz] [paɪp] ?

Dean's	pipe	?
院长	管道	?

迪恩的烟斗?

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnz] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] — [ðer; ðər] !

Wait	till	he	turns	round	a	bit	—	there	!
等待	直到	他	转弯	圆形的	一个	少量	—	那里	!

等他稍微转过身——瞧!

[naʊ] !

now	!
现在	!

现在!

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæf] [gɔːn] , [siː] ?

his	ear's	half	gone	,	see	?
他的	耳朵	一半	已消失	,	看	?

你看，他的耳朵没了一半。

['hiːz] [sʌm; səm] ['faɪtər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

He's	some	fighter	,	believe	me	!
他是	一些	战斗机	,	相信	我	!

他可是个厉害的斗士，相信我!

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][læst] [mʌnθ] ['sʌmbɑːdi] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['wɪski] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ɑːn]

A	year	ago	last	month	somebody	got	a	few	bottles	of	whiskey	into	the	camp	on
一个	年	前	最后的	月	某人	得到	一个	很少	瓶子	的	威士忌酒	进入	这	营	在

[ðə; ði][kjuː] . [tiː] .

the	q	.	t	.
这	q	.	t	.

一年前的上个月，有人偷偷地把几瓶威士忌带进了营地。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

We	try	to	keep	it	out	,
我们	尝试	到	保持	它	出去	,

我们尽量阻止它进入。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [mə'skiːtoʊz] [ɪn][dʒuːn] .

but	you	might	as	well	try	to	keep	out	mosquitoes	in	June	.
但	你	可能	作为	出色地	尝试	到	保持	出去	蚊子	在	六月	.

但六月份你最好还是想办法防止蚊子滋生。

[wel] , [sɜːr] , [ðæt] [naɪt] [bɪl] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] ['frentʃi] ,

Well	,	sir	,	that	night	Bill	got	into	a	fight	with	a	chap	called	Frenchy	,
出色地	,	先生	,	那	夜晚	账单	得到	进入	一个	斗争	和	一个	小伙子	称为	法国佬	,

先生，那天晚上比尔和一个叫弗兰奇的家伙打了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['frentʃi] ['niːdɪd] [æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['leɪb(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	in	about	ten	minutes	Frenchy	needed	an	identification	label	on	him	.
和	在	关于	十	分钟	法国佬	需要	一个	鉴别	标签	在	他	.

大约十分钟后，Frenchy就需要被贴上身份标签了。

[bɪl] [wʌz; wəz] [kliːn] [plʌmp] ['kreɪzi] ,

Bill	was	clean	plump	crazy	,
账单	曾是	干净的	丰满	疯狂的	,

比尔是个干净、肥胖、疯狂的人，

[ænd; ənd][æz; əz] ['frentʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp][fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] [bɔɪz] [let]

and	as	Frenchy	had	been	looking	for	a	scrap	for	weeks	the	boys	let
和	作为	法国佬	有	到过	寻找	为了	一个	废料	为了	周	这	男孩们	让

[ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

them	have	their	innings	for	a	while	.
他们	有	他们的	局	为了	一个	尽管	.

由于弗兰奇已经找茬好几个星期了，所以男孩们就让他们打了一会儿。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [praɪzd] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ,

Just	before	the	boys	prised	them	apart	,
只是	前	这	男孩们	珍贵的	他们	除	,

就在男孩们将他们分开之前，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] [flɔːr] ,

the	two	of	them	took	a	deuce	of	a	tumble	to	the	bunkhouse	floor	,
这	二	的	他们	采取	一个	二	的	一个	翻滚	到	这	宿舍	地面	,

他们俩一头栽倒在宿舍地板上。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['frentʃi] [gɑːt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn] ['bɪlz] [ɪr] .

and	somehow	Frenchy	got	his	teeth	on	Bill's	ear	.
和	不知何故	法国佬	得到	他的	牙齿	在	法案的	耳朵	.

不知怎么的，弗兰奇竟然咬到了比尔的耳朵。

[wiː; wi] ['kudnt] [pætʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tə'geðər] ,

We	couldn't	patch	the	thing	together	,
我们	不能	修补	这	事物	一起	,

我们没办法把它拼凑起来。

[soʊ] [bɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,

so	Bill	had	to	foot	it	nearly	thirty	miles	to	the	nearest	town	,
所以	账单	有	到	脚	它	几乎	三十	英里	到	这	最近的	镇	,

所以比尔不得不步行近30英里才能到达最近的小镇。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['krɔːsboʊnz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [trɪm] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ]

and	you	see	what	the	crossbones	had	to	do	to	trim	off	his	receiving
和	你	看	什么	这	交叉骨	有	到	做	到	修剪	离开	他的	接收

[ˌæpə'rætəs] ?

apparatus	?
设备	?

你看到了吗？为了砍掉他的接收装置，那些骷髅头都做了些什么？

[bɪl] [gets] ['naɪnti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] — [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd]

Bill	gets	ninety	dollars	a	month	—	I	handed	him	a	check	for	four	hundred
账单	获得	九十	美元	一个	月	—	我	递交	他	一个	查看	为了	四	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [læst] ['sætərdeɪ] ,

and	fifty	last	Saturday	,
和	五十	最后的	周六	,

比尔每月收入九十美元——上周六我给了他一张四百五十美元的支票。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][bet][ðə; ði] ['wɪskiz] [hiː; hi]['hæznt] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [left] [raɪt]

and	it	would	be	safe	to	bet	the	whiskies	he	hasn't	fifty	dollars	left	right
和	它	会	是	安全的	到	赌注	这	威士忌	他	还没有	五十	美元	左边	正确的

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

this	minute	.
这	分钟	.

可以肯定的是，他现在身上连五十美元的威士忌都没有了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] ['laɪkli] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

He	doesn't	know	what	he's	done	with	it	—	quite	likely	a	pile	of	it	has
他	不	知道	什么	他是	完毕	和	它	—	相当	可能	一个	桩	的	它	有

[bɪn] [swaɪpt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

been	swiped	when	he	was	dead	to	the	world	.
到过	滑动	什么时候	他	曾是	死的	到	这	世界	.

他不知道自己把那些东西藏到哪里去了——很可能在他死后，很多东西都被人偷走了。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['revərənd] , [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][dəup] [sɜːrvd] [aʊt] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd]

Between	ourselves	,	Reverend	,	there's	lots	of	dope	served	out	right	here	,	and
之间	我们自己	,	牧师	,	有	很多	的	太棒了	服务	出去	正确的	这里	,	和

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [tuː; tə] ,

when	the	boys	come	to	,
什么时候	这	男孩们	来	到	,

牧师，我们俩私下里都知道，这儿毒品供应充足，等小伙子们醒过来，

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bʊdl] [ɪz] [gɔːn] .

a	good	part	of	their	boodle	is	gone	.
一个	好的	部分	的	他们的	布德尔	是	已消失	.

他们的大部分积蓄都没了。

[dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [dɪk] [buːθ] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [bluː] ['mɜːrdər] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

Just	the	other	day	Dick	Booth	was	yelling	blue	murder	around	here	,
只是	这	其他	天	迪克	展位	曾是	大喊	蓝色的	谋杀	大约	这里	,

前几天迪克·布斯还在这儿大吵大闹呢。

[ænd; ənd] - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] ['dɪks] [ænd; ənd]

and	Bertois	came	from	the	office	and	hooked	his	arm	into	Dick's	and
和	-	来了	从	这	办公室	和	钩子	他的	手臂	进入	迪克的	和

[sed] , - [kʌm] [ɑːn] ,

said	,	'	Come	on	,
说	,	-	来	在	,

贝尔图瓦从办公室出来，挽住迪克的胳膊说："走吧，

[dɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] . -

Dick	,	and	have	one	on	me	.	'
迪克	,	和	有	一	在	我	.	-

迪克，你喝一杯，我请。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] [frʌm; frəm] [dɪk] ,

In	less	than	five	minutes	there	wasn't	so	much	as	a	chirp	from	Dick	,
在	较少的	比	五	分钟	那里	不是	所以	很多	作为	一个	啁啾	从	迪克	,

不到五分钟，迪克连一声吭都没发出。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

and	he	looked	like	the	dickens	for	a	few	seconds	,
和	他	看起来	喜欢	这	狄更斯	为了	一个	很少	秒	,

他那副表情真是糟糕透了，足足有几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	then	he	slid	down	the	wall	to	the	floor	,
和	然后	他	滑行	向下	这	墙	到	这	地面	,

然后他顺着墙滑到了地板上。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [sæm] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] .

and	Bertois	and	Sam	carried	him	into	the	snake	-	room	.
和	-	和	山姆	携带	他	进入	这	蛇	-	房间	.

贝尔图瓦和萨姆把他抬进了蛇房。

[juː; jʊ] [bet] - [fɪkst] ['dɪks] [drɪŋk] [ɔːl'raɪt] .

You	bet	Bertois	fixed	Dick's	drink	alright	.
你	赌注	-	固定的	迪克的	喝	好吧	.

你肯定贝尔托伊斯把迪克的饮料调好了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [bɪ'twiːn] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

The	trouble	comes	between	season	when	the	boys	are	off	a	few	weeks	.
这	麻烦	来	之间	季节	什么时候	这	男孩们	是	离开	一个	很少	周	.

问题出在赛季间歇期，那时球员们会休息几周。

[ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] .

They	come	into	town	to	kill	time	,	but	it	works	the	other	way	round	.
他们	来	进入	镇	到	杀	时间	,	但	它	作品	这	其他	方式	圆形的	.

他们进城是为了消磨时间，但结果却恰恰相反。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['mɪʃənər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['teɪbl] [wen] [bɪl] ,

"	Two	days	later	the	missioner	was	sitting	writing	at	the	hotel	table	when	Bill	,
"	二	天	之后	这	传教士	曾是	坐着	写作	在	这	酒店	桌子	什么时候	账单	,

[blɪr] - [aɪd] ,

blear	-	eyed	,
模糊	-	眼睛	,

两天后，传教士正坐在酒店桌旁写作，这时比尔睡眼惺忪地走了过来。

[ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['dɜːrti] , [keɪm] ['stægərɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

unshaven	and	dirty	,	came	staggering	toward	him	.
未刮胡子	和	肮脏的	,	来了	令人震惊	朝向	他	.

一个满脸胡茬、浑身脏兮兮的人踉跄着朝他走来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'piːl] ,

The	voice	was	almost	terrifying	in	its	intensity	of	appeal	,
这	嗓音	曾是	几乎	恐怖	在	它是	强度	的	上诉	,

那声音极具感染力，几乎令人恐惧。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

"	For	God's	sake	give	me	something	to	eat	;
"	为了	神的	清酒	给	我	某物	到	吃	;

“看在上帝的份上，给我点吃的吧；

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [stʌf] (['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm]) [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz]

I've	had	nothing	but	that	stuff	(	pointing	toward	the	bar	-	room	)	for	three	days
我已经	有	没有什么	但	那	东西	(	指向	朝向	这	酒吧	-	房间	)	为了	三	天

.

:

.

我已经连续三天只喝那些东西了（指着酒吧间）。

" [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , - , [ðə; ði][prə'praɪətər] , ['hɜːrid] [frʌm; frəm]

"	Before	anything	more	could	be	said	,	Bertois	,	the	proprietor	,	hurried	from
"	前	任何事物	更多的	可以	是	说	,	-	,	这	业主	,	慌忙	从

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] ,

behind	his	desk	,
在后面	他的	桌子	,

还没等其他人开口，店主贝尔图瓦就匆匆从办公桌后走了出来。

[ænd; ənd] [græbiŋ] [bɪl] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] ,

and	grabbing	Bill	by	the	shoulder	,	uttered	an	oath	,
和	抓取	账单	经过	这	肩膀	,	说出	一个	誓言	,

他一把抓住比尔的肩膀，咒骂了一声。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

and	dragged	him	to	a	door	at	the	end	of	the	hall	.
和	拖拽	他	到	一个	门	在	这	结尾	的	这	大厅	.

然后把他拖到走廊尽头的一扇门前。

[ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [hiː; hi] [geɪv] [bɪl] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃʌv] , [ænd; ənd]

Unfastening	the	door	with	his	latch	-	key	he	gave	Bill	a	vigorous	shove	,	and
解开	这	门	和	他的	闩锁	-	钥匙	他	给予	账单	一个	蓬勃	推	,	和

[ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][mæn] ,

the	intoxicated	man	,
这	酣	男人	,

他用钥匙打开门闩，用力推了比尔一把，然后那个醉汉.....

['stʌmbliŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] , [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

stumbling	over	some	object	,	fell	heavily	to	the	floor	.
踉跄	超过	一些	目的	,	跌倒	重度	到	这	地面	.

被什么东西绊倒，重重地摔倒在地。

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['sterweɪ] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Banging	the	door	,	Bertois	turned	to	the	basement	stairway	just	around	the	corner	,
砰砰作响	这	门	,	-	转向	到	这	地下室	楼梯	只是	大约	这	角落	,

贝尔图瓦砰地一声关上门，转身走向拐角处的地下室楼梯。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [kɔːld] " [sæm] .

and	in	a	sharp	voice	called	"	Sam	.
和	在	一个	锋利的	嗓音	称为	"	山姆	.

并用尖锐的声音喊道：“萨姆。”

" [sæm] [ɪ'miːdiətli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

"	Sam	immediately	responded	to	the	call	.
"	山姆	立即地	回应	到	这	称呼	.

“萨姆立即响应了电话。”

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] — — [dɪd] [bɪl] [bɜːrd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] . "

"	How	in	the	—	—	did	Bill	Bird	get	out	of	there	.	"
"	如何	在	这	—	—	做过	账单	鸟	得到	出去	的	那里	.	"

“比尔·伯德到底是怎么从那里逃出来的？”

" ['dɪdnt] [noʊ] - [iː][wʌz; wəz] [aʊt] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Didn't	know	'	e	was	out	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	没有	知道	-	e	曾是	出去	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“我不知道他出去了，先生，”对方回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ['enibɑːdi] [jʊr; jər] [kiː] ? "

"	Did	you	give	anybody	your	key	?	"
"	做过	你	给	任何人	你的	钥匙	?	"

你有没有把钥匙给别人?

" [haɪ][dɪd][nɑːt] , [sɜːr] . "

"	Hi	did	not	,	sir	.	"
"	你好	做过	不是	,	先生	.	"

“先生，我没有。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] ;

"	Well	,	then	,	you	must	have	left	the	door	unlocked	;
"	出色地	,	然后	,	你	必须	有	左边	这	门	已解锁	;

“那么，你一定是出门没锁门了;

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [let] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][diː] — — [fuːlz] [aʊt] .

mind	you	don't	let	any	more	of	them	d	—	—	fools	out	.
头脑	你	不	让	任何	更多的	的	他们	d	—	—	傻瓜	出去	.

记住，别再放那些蠢货出去了。

" [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['mɪʃənər] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] ['triːtmənt] [bɪl]

"	As	calmly	as	was	possible	the	missioner	protested	against	the	treatment	Bill
"	作为	平静地	作为	曾是	可能的	这	传教士	抗议	反对	这	治疗	账单

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

“传教士尽可能冷静地抗议比尔受到的待遇。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	What	would	you	do	with	them	?
"	什么	会	你	做	和	他们	?

你会怎么处置它们?

[wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grʌf] [rɪ'plaɪ] .

Would	you	want	them	around	the	house	?	"	was	the	gruff	reply	.
会	你	想	他们	大约	这	房子	?	"	曾是	这	粗暴	回复	.

“你愿意让它们待在家里吗？”对方粗声粗气地回答。

" [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bed] ?

"	Give	them	a	bed	?
"	给	他们	一个	床	?

给他们一张床?

[nɑːt] [mʌtʃ] !

Not	much	!
不是	很多	!

不多!

[wiː; wi][dəunt] [kiːp] [bedz] [fɔːr; fər] [ðæt] [brænd] .

We	don't	keep	beds	for	that	brand	.
我们	不	保持	床	为了	那	品牌	.

我们不储备那个牌子的床。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [kɪk] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] .

The	only	thing	you	can	do	is	to	kick	'	em	into	the	snake	-	room	.
这	仅有的	事物	你	能	做	是	到	踢	-	呃	进入	这	蛇	-	房间	.

你唯一能做的就是把它们踢进蛇屋。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪlz] [kaɪnd] .

You	don't	know	anything	about	Bill's	kind	.
你	不	知道	任何事物	关于	法案的	种类	.

你对比尔那种人一无所知。

['hiːz] ['siːɪŋ] [laɪf] ; [ðem; ðəm] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bloʊ] - [aʊt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

He's	seeing	life	;	them	fellows	have	been	counting	on	this	blow	-	out	for	months	.
他是	看到	生活	;	他们	伙伴们	有	到过	计数	在	这	吹	-	出去	为了	几个月	.

他看清了现实；那些家伙几个月来一直盼着这场大爆发。

" [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['leɪtər] [ðə; ði] ['mɪʃənər] [faʊnd] [sæm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

"	An	hour	or	so	later	the	missioner	found	Sam	alone	in	the	basement	.
"	一个	小时	或者	所以	之后	这	传教士	成立	山姆	独自的	在	这	地下室	.

大约一个小时后，传教士在地下室发现了独自一人的萨姆。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɝːtiːəst]

The	old	man	was	worthy	of	a	better	job	than	the	doing	of	the	dirtiest
这	老的	男人	曾是	值得	的	一个	更好的	工作	比	这	正在做	的	这	最脏的

[ænd; ənd] [moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [taʊn] [hoʊ'tel] ,

and	most	objectionable	work	around	a	lumber	-	town	hotel	,
和	最多	令人反感的	工作	大约	一个	木材	-	镇	酒店	,

这位老人值得一份比在伐木小镇旅馆里做最脏最令人厌恶的工作更好的工作。

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæd; həd] [gɔːn] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

but	times	had	gone	hard	with	him	of	late	years	,
但	时代	有	已消失	难的	和	他	的	晚的	年	,

但近年来他的日子过得很艰难。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	his	few	relatives	were	on	the	other	side	of	the	Atlantic	.
和	他的	很少	亲属	是	在	这	其他	边	的	这	大西洋	.

他的几个亲戚都在大西洋彼岸。

" [noʊ] , [sɜːr] , [hɪt] [eɪnt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pleɪs] [haɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [maɪ] ['heɪdʒ] ,

"	No	,	sir	,	hit	ain't	the	kind	of	place	hi	expected	to	be	in	at	my	hage	,
"	不	,	先生	,	打	不是	这	种类	的	地方	你好	预期的	到	是	在	在	我的	哈格	,

“不，先生，我没想到自己会来这种地方。”

[bʌt; bət] ['begərz] ['mʌsnt] [biː; bi] ['tʃuːzə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

but	beggars	mustn't	be	choosers	,	you	know	,	sir	,
但	乞丐	不得	是	选择者	,	你	知道	,	先生	,

但是，先生，您也知道，乞丐不能挑三拣四。

[ænd; ənd] ['æftər] [haɪ] [kʌt] [ˌem 'iː] [fʊt] [hæf] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæks] [aɪ] [æd] [tuː; tə] [teɪk] [wɑːtˌwʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ,

and	after	hi	cut	me	foot	half	off	with	a	hax	I	ad	to	take	wot	I	could	get	,
和	后	你好	切	我	脚	一半	离开	和	一个	黑客	我	广告	到	拿	什么	我	可以	得到	,

他用斧头砍掉了我半只脚，之后我只能接受我能得到的一切。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌem 'iː] ['rʊmətɪz] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] .

especially	as	me	rheumatiz	bothered	me	a	lot	.
尤其	作为	我	风湿病	烦恼	我	一个	很多	.

尤其是我的风湿病一直困扰着我。

[wɑːts] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] [laɪk] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Wot's	the	snake	-	room	like	,	did	you	say	?
什么?	这	蛇	-	房间	喜欢	,	做过	你	说	?

你说蛇房是什么样的?

[hɪt] [dʒʌst] [dɪ'pendz] [uːz] [hɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Hit	just	depends	oo's	hin	it	.
打	只是	取决于	哦的	他	它	.

命中率取决于他。

[hɪts] [tʃʌk] [fʊl] [ðiːz] [deɪz] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
Hit's chuck full these days , I'm sorry to say ,
热门歌曲 查克 满的 这些 天 , 我是 对不起 到 说 ,

很遗憾，最近Hit忙得不可开交。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [ə; eɪ] [saɪt] [jər] ['revərəns] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] .
and it hain't a sight yer reverence would like to see .
和 它 没有 一个 视线 你的 尊敬 会 喜欢 到 看 .

这不是您这位尊敬的长官想看到的景象。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [piːp] [hɪn] , [eɪ] ?
You want a peep hin , eh ?
你 想 一个 窥视 他 , 嗯 ?

你想偷看他一眼，是吗?

[wel] , [haɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [juːd] [biː; bi] [ə'laʊd] ;
Well , hi don't know as how you'd be allowed ;
出色地 , 你好 不 知道 作为 如何 你会 是 允许 ;

嗯，嗨，我不知道你怎么才能被允许;

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪz] ['ræðər] - [ə'baʊt] [huː] [siːz] - [ɪz] ['kʌstəmərz] [hɪn] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] .
the boss is rather perticlar about who sees ' is customers hin the snake - room .
这 老板 是 相当 - 关于 WHO 看到 - 是 顾客 他 这 蛇 - 房间 .

老板对谁能进入蛇室见他的顾客非常挑剔。

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - , [hɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
It hain't a very good hadvertisement , hin my opinion .
它 没有 一个 非常 好的 - , 他 我的 观点 .

在我看来，这不是一个很好的广告。

" [ˌnevərðə'les] [sæm] [ə'griːd] , [ɪf] [ðə; ði] ['terətɔːri] [wʌz; wəz] [klɪr] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mɪʃənər] [ðə; ði]
" Nevertheless Sam agreed , if the territory was clear , to show the missioner the
" 尽管如此 山姆 同意 , 如果 这 领土 曾是 清除 , 到 展示 这 传教士 这
[sneɪk] - [ruːm] .
snake - room .
蛇 - 房间 .

“尽管如此，萨姆还是同意，如果领地安全的话，带传教士去看看蛇屋。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,
By way of apology ,
经过 方式 的 道歉 ,

作为歉意，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz] [bɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
the old man explained that he had often told his boss that it was a
这 老的 男人 解释 那 他 有 经常 讲述 他的 老板 那 它 曾是 一个
[ʃeɪm] [tuː; tə] [pʊt] [men] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][bed] ,
shame to put men into such a place without any kind of bed ,
耻辱 到 放 男人 进入 这样的 一个 地方 没有 任何 种类 的 床 ,

老人解释说，他经常跟老板说，把人安置在这种连床都没有的地方，实在太丢人了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [ɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [koʊld] ['weðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hiːt] .
with no food , and frequently , in decidedly cold weather , without any heat .
和 不 食物 , 和 频繁地 , 在 绝对地 寒冷的 天气 , 没有 任何 热 .

没有食物，而且经常在寒冷的天气里，没有取暖设备。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [ɪt'self] , [sæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃənər] [went] ['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz]
When the opportunity afforded itself , Sam and the missioner went quietly upstairs
什么时候 这 机会 提供 本身 , 山姆 和 这 传教士 去 悄悄 楼上
[ænd; ənd] , [ˌʌn'siːn] , ['entərd] [ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] .
and , unseen , entered the snake - room .
和 , 看不见 , 进入 这 蛇 - 房间 .

当机会出现时，萨姆和传教士悄悄地上了楼，悄无声息地进入了蛇的房间。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ænd; ənd]['iːv(ə)l] -

Accustomed	**as**	**he**	**had**	**been**	**to**	**see**	**the**	**effects**	**of**	**alcohol**	**and**	**evil**	**-**
习惯	作为	他	有	到过	到	看	这	效果	的	酒精	和	邪恶的	-

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

他早已习惯目睹酗酒和不良生活方式带来的后果，

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	**scene**	**before**	**the**	**visitor**	**was**	**a**	**fresh**	**and**	**terrible**	**revelation**	**of**	**their**
这	场景	前	这	游客	曾是	一个	新鲜的	和	糟糕的	启示	的	他们的

[dɪ'strʌktɪv] ['paʊər] .

destructive	**power**	**.**
破坏性的	力量	.

来访者眼前的景象，让他们真切地感受到了这些生物的破坏力，令人不寒而栗。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [skwer] .

The	**room**	**was**	**probably**	**fifteen**	**feet**	**square**	**.**
这	房间	曾是	大概	十五	脚	正方形	.

房间大概是15平方英尺。

[ɪts] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [freɪmd] ['pɪktʃərz] — [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ]

Its	**furnishings**	**consisted**	**of**	**one**	**table**	**and**	**two**	**framed**	**pictures**	**—**	**the**	**latter**	**being**
它是	家具	由……组成	的	一	桌子	和	二	框	图片	—	这	后者	存在

['ædvɜˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] " ['pɑːpjələr][brændz][ʌv; əv] ['wɪskiz] ,

advertisements	**of**	**"**	**popular**	**brands**	**of**	**whiskies**	**,**
广告	的	"	受欢迎的	品牌	的	威士忌	,

房间里的陈设包括一张桌子和两幅装裱好的画——后者是"流行威士忌品牌"的广告。

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] " [stʊd] [ðə; ði] [test] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

"	**which**	**were**	**said**	**to**	**have**	**"**	**stood**	**the**	**test**	**for**	**nearly**	**one**	**hundred**	**years**	**.**
"	哪个	是	说	到	有	"	站立	这	测试	为了	几乎	一	百	年	.

据说这些"经受住了近百年的考验"。

" [sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**Some**	**results**	**of**	**the**	**test**	**were**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
"	一些	结果	的	这	测试	是	之上	这	地面	.

"一些测试结果散落在地上。"

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] , [sæm][hæd; həd] [pʊʃt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

In	**order**	**to**	**get**	**inside**	**,**	**Sam**	**had**	**pushed**	**hard**	**against**	**the**	**door**	**,**
在	命令	到	得到	里面	,	山姆	有	推动	难的	反对	这	门	,

为了进去，萨姆用力推门。

['kraʊdɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] .

crowding	**back**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**man**	**nearest**	**.**
拥挤	后退	这	脚	的	这	男人	最近的	.

挤开离自己最近的那个人的双脚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [flɔːr] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [men] ['niːdɪd] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

There	**was**	**scarcely**	**more**	**floor**	**space**	**than**	**the**	**two**	**men**	**needed**	**to**	**stand**	**on**	**.**
那里	曾是	几乎	更多的	地面	空间	比	这	二	男人	需要	到	站立	在	.

地面空间仅够两人站立。

[kɜːrs] , [snɔːrz] [ænd; ənd] [grəunz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪlθi] , [stentʃ] - ['leɪdn] [mæs] [ʌv; əv] [men]

Curses	**,**	**snores**	**and**	**groans**	**came**	**from**	**the**	**filthy**	**,**	**stench**	**-**	**laden**	**mass**	**of**	**men**
诅咒	,	打鼾	和	呻吟	来了	从	这	污秽	,	恶臭	-	满载	大量的	的	男人

[ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] .

that	**covered**	**the**	**floor**	**.**
那	涵盖	这	地面	.

地板上躺着一群肮脏、散发着恶臭的男人，他们发出咒骂声、鼾声和呻吟声。

['sevrəl] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskɔtɪŋ] [wɜːr; wər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] .

Several	boards	in	the	wainscotting	were	spattered	with	human	blood	.
一些	板	在	这	护墙板	是	溅射	和	人类	血	.

护墙板上有好几块木板溅满了人血。

[wʌn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [gæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

One	man	with	a	recently	made	gash	across	his	forehead	was	lying	on	his	side	,
一	男人	和	一个	最近	制成	伤口	穿过	他的	前额	曾是	说谎	在	他的	边	,

一名男子侧卧着，额头上有一道新近划开的伤口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [kept] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

and	with	eyes	closed	,	kept	striking	out	with	his	fist	,
和	和	眼睛	关闭	,	保留	引人注目	出去	和	他的	拳头	,

他闭着眼睛，不停地挥拳。

['sʌmtaɪmz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ]

sometimes	hitting	the	leg	of	an	old	man	who	seemed	absolutely	paralysed	with
有时	击中	这	腿	的	一个	老的	男人	WHO	似乎	绝对地	瘫痪	和

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

有时他会打一个醉得像瘫痪了一样的老人的腿。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

and	sometimes	hitting	the	partition	.
和	有时	击中	这	分割	.

有时还会撞到隔板。

['evri] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

Every	blow	was	accompanied	by	profanity	.
每一个	吹	曾是	伴随	经过	亵渎	.

每一次击打都伴随着污言秽语。

['pɑːrtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [tuː] [kæmp] [kʊks] .

Partly	under	the	table	lay	two	camp	cooks	.
部分	在下面	这	桌子	躺	二	营	厨师	.

桌子底下躺着两个野营厨师。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['haɪnrɪk] [liːtsmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd]

One	of	them	,	Heinrich	Lietzmann	,	was	a	most	generous	individual	,	and
一	的	他们	,	海因里希	利茨曼	,	曾是	一个	最多	慷慨的	个人	,	和

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] .

a	great	favourite	with	his	fellow	-	workers	.
一个	伟大的	最喜欢的	和	他的	同伴	-	工人	.

其中一位名叫海因里希·李茨曼的人非常慷慨，深受同事们的喜爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌbd] " ['roʊli] - ['pɑːli] " [liːtsmən] .

Because	of	his	appearance	he	was	dubbed	"	Roly	-	Poly	"	Lietzmann	.
因为	的	他的	外貌	他	曾是	被誉为	"	罗利	-	聚合物	"	利茨曼	.

由于他的外貌，他被戏称为“圆滚滚”利茨曼。

[hɪz; ɪz]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] ,

His	broken	English	was	very	attractive	,
他的	破碎的	英语	曾是	非常	吸引人的	,

他那蹩脚的英语很有魅力。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] " [get][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] " [ɑːn]

and	nothing	pleased	the	younger	men	better	than	to	"	get	him	going	"	on
和	没有什么	高兴	这	年轻	男人	更好的	比	到	"	得到	他	去	"	在

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pɑːlətɪks] .

international	politics	.
国际的	政治	.

没有什么比让他“谈论”国际政治更能让年轻人高兴的了。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['terəbli] [bruːzd] [feɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] ['fɔːlən] ['hevɪli] [ɔːr] [bɪn] [ɪn]

Judging	from	his	terribly	bruised	face	,	he	had	either	fallen	heavily	or	been	in
评判	从	他的	可怕	瘀伤	脸	,	他	有	任何一个	倒下	重度	或者	到过	在

[ə; eɪ] [faɪt] .

a	fight	.
一个	斗争	.

从他伤痕累累的脸来看，他要么是重重摔倒了，要么是打架斗殴了。

[pʊr] ['haɪnrɪk] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

Poor	Heinrich	made	several	attempts	to	raise	himself	to	a	sitting	posture	,
贫穷的	海因里希	制成	一些	尝试	到	增加	他自己	到	一个	坐着	姿势	,

可怜的海因里希几次尝试坐起来，

[iːtʃ] [taɪm] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [men] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

each	time	falling	back	with	a	disturbing	effect	on	the	men	nearest	him	,
每个	时间	坠落	后退	和	一个	令人不安	影响	在	这	男人	最近的	他	,

每次倒退都会对身边的人产生令人不安的影响。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] ['mʌtəd] [kɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] ['meʒər] .

and	receiving	therefore	their	muttered	curses	,	which	he	returned	in	full	measure	.
和	接收	所以	他们的	低声说道	诅咒	,	哪个	他	返回	在	满的	措施	.

因此，他遭到了他们的低声咒骂，他也毫不示弱地予以回击。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [leɪ] [krɪs] .

Along	the	table	,	on	his	back	,	lay	Chris	.
沿着	这	桌子	,	在	他的	后退	,	躺	克里斯	.

克里斯仰面躺在桌子旁。

['rɔdʒəz] .

Rogers	.
罗杰斯	.

罗杰斯。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [krɪs] .

Nobody	knew	the	history	of	Chris	.
无人	知道	这	历史	的	克里斯	.

没有人知道克里斯的过去。

[ɔːl'ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [wen]

although	,	because	of	a	remarkable	gift	of	speech	which	he	manifested	when
虽然	,	因为	的	一个	卓越	礼物	的	演讲	哪个	他	表现出来	什么时候

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['lɪkər] ,

excited	by	liquor	,
兴奋的	经过	酒	,

虽然，因为他拥有非凡的口才，而这种口才在他饮酒兴奋时便会展现出来，

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] " ['ʃaɪstər] ['lɔɪər] " [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [steɪt]

the	report	that	he	had	once	been	a	"	Shyster	lawyer	"	in	a	Western	State
这	报告	那	他	有	一次	到过	一个	"	骗子	律师	"	在	一个	西	状态

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] .

was	generally	believed	.
曾是	一般来说	相信	.

人们普遍相信他曾在西部某州当过“骗子律师”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['lʌmbər] - [dʒæk][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn] [vaɪs]

He	was	far	above	the	average	lumber	-	jack	in	knowledge	,	but	far	below	in	vice
他	曾是	远的	多于	这	平均的	木材	-	杰克	在	知识	,	但	远的	以下	在	副

.

:
.

他的知识水平远高于一般的伐木工，但恶习却远低于他们。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [miːn] [trɪk] , [bɪl] [bɜːrd][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]

After	**the**	**discovery**	**of**	**an**	**unusually**	**mean**	**trick**	**,**	**Bill**	**Bird**	**had**	**,**	**in**	**the**
后	这	发现	的	一个	异常地	意思是	诡计	,	账单	鸟	有	,	在	这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

opinion	**of**	**the**	**camp**	**,**
观点	的	这	营	,

在发现一个极其卑鄙的伎俩后，比尔·伯德在球队内部被认为是……

['fitiŋli] [dɪ'skraɪbd] [kris] , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['dɜːrti] ['ræskl] [ɪz][soʊ] [nɪr] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] ,

fittingly	**described**	**Chris**	**,**	**when**	**he**	**said**	**,**	**"**	**That**	**dirty**	**rascal**	**is**	**so**	**near**	**mongrel**	**dog**	**,**
恰如其分	描述	克里斯	,	什么时候	他	说	,	"	那	肮脏的	恶棍	是	所以	靠近	杂种狗	狗	,

克里斯的这番话恰如其分地描述了他的行为：“那个肮脏的家伙简直就是一条杂种狗。”

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [her] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['hiːd] [stɑːrt] ['rʌnɪŋ] ['ræbəts] .

that	**if**	**he**	**had**	**a**	**bit**	**more**	**hair**	**on**	**him**	**he'd**	**start**	**running**	**rabbits**	**.**
那	如果	他	有	一个	少量	更多的	头发	在	他	他会	开始	跑步	兔子	.

如果他身上再多点毛发，他就会开始追兔子了。

" [dʒʌst] [waɪ] [kris] . [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['stɔrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

"	**Just**	**why**	**Chris**	**.**	**had**	**been**	**given**	**charge**	**of**	**the**	**camp**	**stores**	**was**	**a**	**mystery**	**,**
"	只是	为什么	克里斯	.	有	到过	给定	收费	的	这	营	商店	曾是	一个	神秘	,

“克里斯为何会被委任负责营地物资管理，这究竟是个谜。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	**for**	**nearly**	**two**	**years**	**he**	**had**	**held**	**the**	**position**	**.**
但	为了	几乎	二	年	他	有	握住	这	位置	.

但他担任该职位已有近两年时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , ['waɪəri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] .

He	**was**	**a**	**slender**	**,**	**wiry**	**man**	**with**	**a**	**singularly**	**repulsive**	**face**	**.**
他	曾是	一个	苗条	,	细长的	男人	和	一个	单独地	丑恶	脸	.

他身材瘦削，体格精瘦，长相极其丑陋。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

His	**teeth**	**were**	**gone**	**,**
他的	牙齿	是	已消失	,

他的牙齿全没了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [druːpt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [maʊθ] [ðæt]

and	**his**	**long**	**pointed**	**moustache**	**drooped**	**alongside**	**of**	**the**	**hard**	**mouth**	**that**
和	他的	长的	尖	胡子	下垂	旁边	的	这	难的	嘴	那

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][dʒuːs] .

was	**continually**	**stained**	**with**	**tobacco**	**juice**	**.**
曾是	持续	染色	和	烟草	汁	.

他那长长的尖胡子耷拉在坚硬的嘴唇旁，嘴唇上总是沾满了烟草汁。

[hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][vest][wɜːr; wər] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [griːs] [frʌm; frəm] ['kerləs] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

His	**coat**	**and**	**vest**	**were**	**plastered**	**with**	**grease**	**from**	**careless**	**eating**	**and**
他的	外套	和	背心	是	粉刷过的	和	润滑脂	从	粗心	吃	和

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['diːmən] - [pə'zest] [mæn] .

his	**whole**	**appearance**	**suggested**	**a**	**dirty**	**demon**	**-**	**possessed**	**man**	**.**
他的	所有的	外貌	建议	一个	肮脏的	恶魔	-	拥有	男人	.

他外套和背心上沾满了吃东西时流露出的油污，整个人看起来像个肮脏的、被恶魔附身的人。

[bɪl] [bɜːrd] , [ðə; ði] ['faɪtər] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Bill	**Bird**	**,**	**the**	**fighter**	**,**	**had**	**managed**	**to**	**get**	**into**	**a**	**corner**	**,**
账单	鸟	,	这	战斗机	,	有	管理	到	得到	进入	一个	角落	,

拳击手比尔·伯德设法将自己逼到了角落里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɑːn] [niːz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hed] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	was	sitting	with	arms	on	knees	and	drooping	head	—	a	picture	of
和	曾是	坐着	和	武器	在	膝盖	和	下垂	头	—	一个	图片	的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

他双臂放在膝盖上，头低垂着，一副凄惨的样子。

[wʌns] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

Once	he	managed	to	look	up	,
一次	他	管理	到	看	向上	,

他好不容易抬起头来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənər] : " [baɪ][gɑːd] !

and	for	a	moment	gazed	in	a	dazed	way	at	the	missioner	:	"	By	God	!
和	为了	一个	片刻	凝视	在	一个	茫然	方式	在	这	传教士	:	"	经过	上帝	!

她愣愣地望着传教士，说道："我的天哪！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] : " [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [kraɪ][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " [oʊ] ,

I	wish	I	was	dead	:	"	then	there	was	a	prolonged	cry	on	the	word	"	Oh	,
我	希望	我	曾是	死的	:	"	然后	那里	曾是	一个	延长	哭	在	这	单词	"	哦	,

我真希望自己死了："然后"哦，

" [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪt] ['ægəni] .

"	as	of	a	man	in	great	agony	.
"	作为	的	一个	男人	在	伟大的	痛苦	.

"如同一个极度痛苦的人。"

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['stjuːpifaid][men] [raʊzd] [ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪn] ['bɪlz]

A	few	of	the	stupefied	men	roused	themselves	enough	to	utter	a	curse	in	Bill's
一个	很少	的	这	目瞪口呆	男人	唤醒	他们自己	足够的	到	说出	一个	诅咒	在	法案的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

几个目瞪口呆的男人回过神来，朝着比尔的方向咒骂了一声。

[geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənər] , [bɪl] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] ! [oʊ] !

Gazing	once	more	at	the	missioner	,	Bill	cried	out	:	"	Oh	!	oh	!
凝视	一次	更多的	在	这	传教士	,	账单	哭	出去	:	"	哦	！	哦	！

比尔再次凝视着传教士，喊道："哦！哦！

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [gɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ʃʊr] .

the	devil's	got	me	for	sure	.
这	魔鬼的	得到	我	为了	当然	.

我肯定是中了魔鬼的圈套。

" [sæm][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] - [ɑːrm] ; " [wiːd] ['betər] [slɪp] [aʊt] [naʊ] , [sɜːr] ,

"	Sam	laid	his	hand	on	the	missioner's	arm	;	"	We'd	better	slip	out	now	,	sir	,
"	山姆	铺设	他的	手	在	这	-	手臂	;	"	我们会	更好的	滑	出去	现在	,	先生	,

山姆把手放在传教士的胳膊上；"先生，我们最好现在就溜走。"

[ɔːr][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

or	there	might	be	trouble	.
或者	那里	可能	是	麻烦	.

否则可能会出问题。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mɪʃənər] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]

"	With	a	sigh	and	a	heavy	heart	the	missioner	passed	into	the	hall	and
"	和	一个	叹	和	一个	重的	心	这	传教士	通过了	进入	这	大厅	和

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaiŋ] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] .

up	to	the	room	he	had	been	occupying	for	ten	days	.
向上	到	这	房间	他	有	到过	占领	为了	十	天	.

传教士叹了口气，心情沉重地走进大厅，来到他住了十天的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [kraɪ] , " [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][lɔːrd] , [haʊ] [lɔːŋ] ?

With	a	whispered	cry	,	"	How	long	,	O	Lord	,	how	long	?
和	一个	低声说道	哭	,	"	如何	长的	,	哦	主	,	如何	长的	?

带着低声的呼喊：“主啊，还要多久？还要多久？”

" [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

"	he	fell	on	his	knees	at	his	bedside	,
"	他	跌倒	在	他的	膝盖	在	他的	床头	,

他跪倒在床边，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [bɪl] [bɜːrd] [maɪt]

and	then	in	silence	he	pleaded	with	his	God	that	at	least	Bill	Bird	might
和	然后	在	沉默	他	恳求	和	他的	上帝	那	在	至少	账单	鸟	可能

[biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] .

be	released	from	the	grip	of	the	Evil	One	.
是	发布	从	这	紧握	的	这	邪恶的	一	.

然后他默默地向上帝祈求，至少能让比尔·伯德摆脱邪恶之人的控制。

['æftər][ðə; ði]['regjələr] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [met] [fɔːr; fər] [prer] .

After	the	regular	service	that	night	,	a	few	Christian	people	met	for	prayer	.
后	这	常规的	服务	那	夜晚	,	一个	很少	基督教	人们	遇见	为了	祷告	.

当晚的例行礼拜结束后，一些基督徒聚在一起祷告。

[ðə; ði] ['mɪʃənər] [kən'faɪdɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

The	missioner	confided	in	those	present	,
这	传教士	坦白	在	那些	展示	,

传教士向在场的人吐露了心声：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][sæm][tuː; tə][ðə; ði] [sneɪk] - [ruːm] .

and	with	sadness	told	of	his	visit	with	Sam	to	the	snake	-	room	.
和	和	悲伤	讲述	的	他的	访问	和	山姆	到	这	蛇	-	房间	.

他悲伤地讲述了他和山姆一起去蛇房的经历。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] , " ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

"	What	are	we	doing	,	"	he	asked	,	"	either	as	a	church	or	as	individuals	,
"	什么	是	我们	正在做	,	"	他	问	,	"	任何一个	作为	一个	教会	或者	作为	个人	,

[fɔːr; fər] [ðiːz] [men] ?

for	these	men	?
为了	这些	男人	?

他问道：“我们作为教会或个人，为这些人做了些什么？”

[hæz; həz] ['seɪtn] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [en'sleɪvz] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn]

Has	Satan	any	opposition	from	us	as	he	enslaves	our	fellow	-	countrymen
有	撒但	任何	反对	从	我们	作为	他	奴隶	我们的	同伴	-	同胞们

?

?
?

撒旦奴役我们的同胞，我们难道没有一丝反抗吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['rekɪŋ]

Surely	it	is	not	a	matter	of	indifference	to	us	when	these	men	are	wrecking
一定	它	是	不是	一个	事情	的	漠不关心	到	我们	什么时候	这些	男人	是	破坏

[ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ,

their	own	and	other	lives	,
他们的	自己的	和	其他	生活	,

这些人毁掉自己和他人的生活，我们当然不能漠不关心。

[ɪn] [denz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][plænt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

in	dens	of	vice	that	have	been	allowed	to	plant	themselves	in	this	town	,
在	巢穴	的	副	那	有	到过	允许	到	植物	他们自己	在	这	镇	,

在这个城镇里，一些罪恶的巢穴已经悄然滋生。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [θraɪv] [æz; əz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [ɑːr; ər] [dɪ'beɪst] ?

and	that	can	only	thrive	as	manhood	and	womanhood	are	debased	?
和	那	能	仅有的	蓬勃发展	作为	男子气概	和	女性	是	堕落	?

只有当男性气质和女性气质被贬低时，这种情况才能盛行吗?

" ['sevrəl] ['lʌmbəmən] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

"	Several	lumbermen	in	this	district	say	that	in	the	past	fifteen	years	there	has	been
"	一些	伐木工	在	这	区	说	那	在	这	过去的	十五	年	那里	有	到过

[ə; eɪ] ['stedi] [dɪˌtɪrɪə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

a	steady	deterioration	in	the	men	employed	in	the	woods	.
一个	稳定的	恶化	在	这	男人	受雇	在	这	树林	.

“该地区的几位伐木工人表示，在过去的十五年里，林业工人的素质一直在稳步下降。

['æftər] ['evri] [peɪ] - [deɪ] , [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'bɔːtʃəri] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] . [ʌn'fɪt] [ðəm'selvz]

After	every	pay	-	day	,	by	their	debauchery	,	seventy	-	five	per	cent	.	unfit	themselves
后	每一个	支付	-	天	,	经过	他们的	放荡	,	七十	-	五	每	中心	.	不合格	他们自己

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

for	the	work	to	be	done	,
为了	这	工作	到	是	完毕	,

每次发薪日后，由于他们的放荡行为，75%的人都无法胜任工作。

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [eɪt] [wiːks] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	take	from	two	to	eight	weeks	to	get	back	to	normal	condition	.
和	拿	从	二	到	八	周	到	得到	后退	到	普通的	状况	.

需要两到八周才能恢复正常状态。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'lɔːŋ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪnz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]

There	is	much	that	may	and	must	be	done	along	social	lines	if	we	are
那里	是	很多	那	可能	和	必须	是	完毕	沿着	社会的	线条	如果	我们	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [ðiːz] [dɪ'greɪdɪŋ] ['influənsiz] ,

going	to	arrest	these	degrading	influences	,
去	到	逮捕	这些	降级	影响	,

如果我们想要遏制这些堕落的影响，就必须在社会层面做很多事情。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][get]['ɪntuː]

but	in	the	meantime	is	it	not	possible	for	us	as	individuals	to	get	into
但	在	这	与此同时	是	它	不是	可能的	为了	我们	作为	个人	到	得到	进入

['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] ,

personal	touch	with	some	of	these	boys	,
个人的	触碰	和	一些	的	这些	男孩们	,

但与此同时，我们个人是否有可能与这些男孩中的一些人进行一些私人接触呢?

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

and	throw	around	them	the	protection	of	our	Christian	friendship	and
和	扔	大约	他们	这	保护	的	我们的	基督教	友谊	和

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ?

hospitality	?
热情好客	?

并用我们基督徒的友谊和好客来保护他们?

['priːtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [fɔːr; fər] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Preaching	is	not	the	only	means	for	advancing	the	Kingdom	.
布道	是	不是	这	仅有的	方法	为了	前进	这	王国	.

传道并不是推进天国事业的唯一途径。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第5/8页

[soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [wɪl] [pʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
So **much** **may** **be** **done** **if** **Christian** **people** **will** **put** **themselves** **and** **their**
所以 很多 可能 是 完毕 如果 基督教 人们 将要 放 他们自己 和 他们的
[pə'zeʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
possessions **at** **the** **service** **of** **humanity** **,**
财产 在 这 服务 的 人类 ,

如果基督徒们愿意将自己和自己的财产用于服务人类，那么就能成就很多事情。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
and **learn** **to** **love** **the** **lowest** **as** **well** **as** **the** **best** **of** **the** **race** **.**
和 学习 到 爱 这 最低 作为 出色地 作为 这 最好的 的 这 种族 .

学会爱护种族中最卑微的人，以及最优秀的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌmbər] - [dʒæks] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [tʃeɪndʒd] [men] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv]
Some **of** **these** **lumber** **-** **jacks** **might** **go** **back** **to** **camp** **changed** **men** **if** **we** **gave**
一些 的 这些 木材 - 杰克 可能 去 后退 到 营 已更改 男人 如果 我们 给予
[gɑːd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][ˌjuː 'es] .
God **a** **fair** **chance** **to** **use** **us** **.**
上帝 一个 公平的 机会 到 使用 我们 .

如果我们给上帝一个公平的机会来使用我们，这些伐木工中的一些人或许会回到营地，变成一个全新的人。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['bɪznəs] [men] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ræntʃəz] ,
Perhaps **some** **of** **you** **business** **men** **,** **or** **some** **of** **you** **ranchers** **,**
也许 一些 的 你 商业 男人 , 或者 一些 的 你 牧场主 ,

或许你们当中有些商人，或者有些牧场主，

[kʊd; kəd][get] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sneɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd]
could **get** **alongside** **of** **at** **least** **one** **poor** **fellow** **from** **that** **snake** **-** **room** **,** **and**
可以 得到 旁边 的 在 至少 一 贫穷的 同伴 从 那 蛇 - 房间 , 和
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrekləˈmeɪʃ(ə)n] .
live **for** **his** **reclamation** **.**
居住 为了 他的 开垦 .

至少可以救助一个来自蛇屋的可怜家伙，并让他重获新生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ,
There **are** **many** **ways** **of** **keeping** **in** **touch** **with** **these** **men** **,**
那里 是 许多 方式 的 保持 在 触碰 和 这些 男人 ,

有很多方法可以与这些人保持联系。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,
even **when** **they** **return** **to** **the** **bush** **,** **and** **,** **in** **this** **land** **of** **investments** **,**
甚至 什么时候 他们 返回 到 这 衬套 , 和 , 在 这 土地 的 投资 ,

即使他们回到丛林深处，在这个投资遍地的国度里，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [jiːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ɪn]
you **would** **find** **nothing** **yield** **such** **a** **dividend** **as** **the** **investment** **of** **your** **time** **in**
你 会 寻找 没有什么 屈服 这样的 一个 股利 作为 这 投资 的 你的 时间 在
[ðə; ði] [ə'træktɪv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
the **attractive** **presentation** **of** **the** **love** **and** **power** **of** **Jesus** **Christ** **.**
这 吸引人的 推介会 的 这 爱 和 力量 的 耶稣 基督 .

你会发现，没有什么比花时间去生动地展现耶稣基督的爱与力量更有回报的了。

[wɪl] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ?
Will **you** **at** **least** **make** **the** **effort** **,** **and** **leave** **the** **results** **to** **your** **Master** **?**
将要 你 在 至少 制作 这 努力 , 和 离开 这 结果 到 你的 掌握 ?

你至少会努力尝试，然后把结果交给你的主人吧?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt]

"	The	words	were	spoken	and	the	question	asked	with	an	earnestness	that
"	这	字	是	说	和	这	问题	问	和	一个	认真	那

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['mænhʊd] [ðæt]

had	been	intensified	by	the	heart	-	rending	appeal	of	the	broken	manhood	that
有	到过	加强	经过	这	心	-	渲染	上诉	的	这	破碎的	男子气概	那

[ðə; ði] ['spiːkər] [nuː] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [sneɪk] -

the	speaker	knew	was	represented	by	what	he	had	looked	upon	in	the	snake	-
这	扬声器	知道	曾是	代表	经过	什么	他	有	看起来	之上	在	这	蛇	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

“说话者带着一种真挚的语气说出了这些话，提出了这个问题，这种真挚的语气因他在蛇屋里看到的景象所代表的破碎的男子气概而更加强烈，令人心碎。”

[ɪn] [ðə; ði] ['prerfəl] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌn] [mæn]

In	the	prayerful	atmosphere	and	the	silence	that	followed	the	question	,	one	man
在	这	虔诚的	气氛	和	这	沉默	那	随后	这	问题	,	一	男人

[sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

said	in	his	heart	,
说	在	他的	心	,

在祈祷的气氛和提问后的沉默中，一个人在心中默念：

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

" [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] .

"	That	man	was	George	Clarke	.
"	那	男人	曾是	乔治	克拉克	.

“那个人是乔治·克拉克。”

[dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ræntʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .

George	Clarke	had	a	small	ranch	a	short	distance	from	the	town	.
乔治	克拉克	有	一个	小的	牧场	一个	短的	距离	从	这	镇	.

乔治·克拉克在离镇子不远的地方有一个小牧场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

He	was	one	of	the	most	industrious	men	in	the	Province	,
他	曾是	一	的	这	最多	勤劳	男人	在	这	省	,

他是全省最勤劳的人之一。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	his	industry	had	not	resulted	in	the	prosperity	that	most	of	his
但	他的	行业	有	不是	结果	在	这	繁荣	那	最多	的	他的

['neɪbərz] [ɪn'dʒɔɪd] .

neighbours	enjoyed	.
邻居	享受	.

但他的勤劳并没有给他带来大多数邻居所享有的繁荣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [rɪ'vəːsɪz] [tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] [dɪs'hɑːrtn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,

He	had	met	with	enough	reverses	to	absolutely	dishearten	the	average	man	,
他	有	遇见	和	足够的	反转	到	绝对地	令人沮丧	这	平均的	男人	,

他遭遇的挫折足以让普通人彻底灰心丧气。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm][ɔːl] ['breɪvli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ˌʌn'sajəd] ,

but	he	had	borne	them	all	bravely	,	keeping	his	disposition	unsoured	,
但	他	有	出生	他们	全部	勇敢地	,	保持	他的	处置	未变质的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [kliːn] .

and	his	character	clean	.
和	他的	特点	干净的	.

但他勇敢地承受了这一切，保持了平和的心态和清廉的品格。

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['retɪsns] , [haʊ'evər] , ['ɔːf(ə)n][led] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

His	extreme	reticence	,	however	,	often	led	strangers	to	misjudge	him	,	and
他的	极端	沉默寡言	,	然而	,	经常	引领	陌生人	到	误判	他	,	和

[tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .

to	underestimate	his	worth	.
到	低估	他的	值得	.

然而，他极度的沉默寡言常常导致陌生人误解他，低估他的价值。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

In	public	affairs	he	treated	himself	as	though	he	had	no	right	to	anything
在	民众	事务	他	治疗	他自己	作为	尽管	他	有	不	正确的	到	任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪn'fɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	the	most	inferior	position	,
但	这	最多	下	位置	,

在公共事务中，他把自己看作是只能处于最卑微地位的人，除此之外他没有任何资格享受任何待遇。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl]

and	to	have	given	expression	to	his	own	opinion	before	even	a	small
和	到	有	给定	表达	到	他的	自己的	观点	前	甚至	一个	小的

['ɔːdiəns] [wʊd] ,

audience	would	,
观众	会	,

而且，他甚至在少数听众面前就表达了自己的观点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] ['feɪtəli] .

in	his	own	judgment	,	have	resulted	fatally	.
在	他的	自己的	判断	,	有	结果	致命的	.

在他看来，这些结果已经造成了致命的后果。

[wʌns] , ['ʌndər] [greɪt] ['preʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [pleɪt] [æt; ət]

Once	,	under	great	pressure	,	he	had	consented	to	pass	the	collection	plate	at
一次	,	在下面	伟大的	压力	,	他	有	同意	到	经过	这	收藏	盘子	在

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ,

a	church	service	,
一个	教会	服务	,

他曾迫于巨大压力，同意在教堂礼拜仪式上传递奉献盘。

[bʌt; bət]['æftər] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːr] .

but	after	getting	on	his	feet	,	"	everything	was	a	blur	.
但	后	获得	在	他的	脚	,	"	一切	曾是	一个	模糊	.

但站起来之后，“一切都变得模糊不清了。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] ['evri] [bentʃ] - [end][bʌt; bət][wʌn]

"	The	boys	at	the	rear	vowed	that	he	stumbled	against	every	bench	-	end	but	one
"	这	男孩们	在	这	后部	发誓	那	他	踉跄	反对	每一个	长椅	-	结尾	但	一

,

,

,

“后排的男孩们信誓旦旦地说，他撞到的除了一个替补席端头，其他所有端头都撞到了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] " [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ]

and	that	by	the	time	he	was	half	way	down	the	aisle	"	he	didn't	know	which
和	那	经过	这	时间	他	曾是	一半	方式	向下	这	走道	"	他	没有	知道	哪个

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp] .

side	of	the	plate	should	be	up	.
边	的	这	盘子	应该	是	向上	.

当他走到过道一半的时候，“他已经不知道本垒板的哪一边应该朝上了。”

" [ɪn] [ri'pleisin] [ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ,

"	In	replacing	the	plate	on	the	organ	,	to	the	great	surprise	of	the	organist	,
"	在	替换	这	盘子	在	这	器官	,	到	这	伟大的	惊喜	的	这	管风琴师	,

“更换管风琴上的金属板时，令管风琴师大吃一惊的是，

[hiː; hi] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

he	unceremoniously	deposited	most	of	the	offering	in	her	lap	,
他	不体面地	已存	最多	的	这	提供	在	她	膝	,

他很不客气地把大部分供品放在了她的腿上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ri'pleisin]

and	was	too	much	overcome	with	embarrassment	to	assist	her	in	replacing
和	曾是	也	很多	克服	和	尴尬	到	协助	她	在	替换

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他羞愧难当，无法帮她更换。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

During	the	closing	hymn	he	made	his	escape	to	a	quiet	spot	in	the	bush	,
期间	这	结束	圣歌	他	制成	他的	逃脱	到	一个	安静的	点	在	这	衬套	,

在唱完最后一首赞美诗时，他逃到了灌木丛中一个僻静的地方。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [waɪp] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːsli] [pər'spaɪr] [braʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]

where	he	could	wipe	his	profusely	perspiring	brow	and	where	he	could
在哪里	他	可以	擦拭	他的	大量地	出汗	眉头	和	在哪里	他	可以

['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [en'træpt] [ə'gen] .

solemnly	promise	himself	not	to	be	entrapped	again	.
庄严地	承诺	他自己	不是	到	是	被困	再次	.

在那里，他可以擦去额头上大量的汗水；在那里，他可以郑重地向自己保证，绝不再落入陷阱。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

But	despite	his	reticence	he	was	an	exceptionally	intelligent	man	,
但	尽管	他的	沉默寡言	他	曾是	一个	非常	聪明的	男人	,

尽管他性格内向，但他却是一位极其聪明的人。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd][get] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

and	when	any	individual	could	get	George	to	express	himself	on	questions	of
和	什么时候	任何	个人	可以	得到	乔治	到	表达	他自己	在	问题	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

只要有人能让乔治就重要问题表达自己的想法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] [θɪŋks] ,

it	was	not	long	before	"	this	is	what	George	Clarke	thinks	,
它	曾是	不是	长的	前	"	这	是	什么	乔治	克拉克	思考	,

不久之后，乔治·克拉克就表达了这样的想法：“这是乔治·克拉克的想法。”

" [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

"	was	passed	from	mouth	to	mouth	throughout	the	community	.
"	曾是	通过了	从	嘴	到	嘴	自始至终	这	社区	.

“这个消息在社区里口口相传。”

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [west] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli]

All	through	the	years	he	had	resided	in	the	West	he	had	been	absolutely
全部	通过	这	年	他	有	居住地	在	这	西方	他	有	到过	绝对地

['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

upright	in	his	dealings	and	conduct	,
直立	在	他的	交易	和	执行	,

在他居住在西部的这些年里，他的为人处事和行为举止一直都非常正直。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'gresɪv] [pɑːrt][ɪn]

and	though	his	reticence	prevented	him	from	taking	an	aggressive	part	in
和	尽管	他的	沉默寡言	阻止	他	从	采取	一个	挑衅的	部分	在

['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəl] [ri'fɔːmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ædvəkeɪt；-ət][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

certain	moral	reforms	that	were	advocated	from	time	to	time	,
肯定	道德	改革	那	是	倡导者	从	时间	到	时间	,

尽管他的沉默寡言使他无法积极参与某些不时兴起的道德改革，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [hiː; hi] [wʊd]

yet	there	was	never	a	shadow	of	a	doubt	as	to	which	side	he	would
然而	那里	曾是	绝不	一个	阴影	的	一个	怀疑	作为	到	哪个	边	他	会

[biː; bi][ɑːn] .

be	on	.
是	在	.

然而，他究竟会站在哪一边，这一点从未有过丝毫怀疑。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['steɪtɪd] [ðæt] " ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] ,

The	cynical	individual	who	stated	that	"	every	man	has	his	price	,
这	愤世嫉俗	个人	WHO	声明	那	"	每一个	男人	有	他的	价格	,

那个愤世嫉俗的人说："每个人都有自己的价码。"

" [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] .

"	was	compelled	to	make	an	exception	in	the	case	of	George	Clarke	.
"	曾是	被迫	到	制作	一个	例外	在	这	案件	的	乔治	克拉克	.

"不得不为乔治·克拉克破例。"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [diːmd] [ɪ'revərənt] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk]

And	so	it	will	not	be	deemed	irreverent	if	we	say	that	when	George	Clarke
和	所以	它	将要	不是	是	被认为	不敬的	如果	我们	说	那	什么时候	乔治	克拉克

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] " [aɪ] [wɪl] ,

said	in	his	heart	"	I	will	,
说	在	他的	心	"	我	将要	,

因此，如果我们说乔治·克拉克在心中说"我会的"，这不会被认为是不敬的。

" [gɑːd] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

"	God	knew	he	could	trust	him	.
"	上帝	知道	他	可以	相信	他	.

上帝知道他可以信任他。

['veri] ['θɔːtfəli] [dʒɔːrdʒ] [pæst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Very	thoughtfully	George	passed	,	with	his	wife	,	from	the	meeting	out	into	the
非常	深思熟虑	乔治	通过了	,	和	他的	妻子	,	从	这	会议	出去	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

乔治和妻子若有所思地离开了会议室，走进了夜色中。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [bɪl] [bɜːrd] , ['meri] ,

"	I'm	going	to	look	for	Bill	Bird	,	Mary	,
"	我是	去	到	看	为了	账单	鸟	,	玛丽	,

"我要去找比尔·伯德，玛丽，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] [hɪm; ɪm] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] — [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn]

and	if	I	get	him	I'll	bring	him	home	—	how	would	it	do	if	you	go	on
和	如果	我	得到	他	患病的	带来	他	家	—	如何	会	它	做	如果	你	去	在

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['freɪzərz] ?

with	the	Frasers	?
和	这	弗雷泽斯	?

如果我抓到他，我会把他带回家——如果你继续和弗雷泽一家在一起，你会怎么做?

" [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['klɑːrk] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

"	The	suggestion	was	all	that	Mrs	.	Clarke	needed	,	and	her
"	这	建议	曾是	全部	那	太太	.	克拉克	需要	,	和	她

['neɪbərz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] ,

neighbours	,	without	any	questioning	,
邻居	,	没有	任何	提问	,

“这个建议正是克拉克太太所需要的，她的邻居们也没有多问，就同意了。”

['tʃɪrfəli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðer; ðər] ['deməkræt] .

cheerfully	made	room	for	her	in	their	democrat	.
愉快地	制成	房间	为了	她	在	他们的	民主党人	.

他们欣然为她腾出了民主党阵营的位置。

[dʒɔːrdʒ] ['hɔːltɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] [ʃed] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]

George	halted	several	times	on	his	way	to	the	hotel	shed	where	his	horse	and
乔治	停止	一些	时代	在	他的	方式	到	这	酒店	棚	在哪里	他的	马	和

['bʌgi] [hæd; həd] [bɪn] [left] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

buggy	had	been	left	—	he	was	wondering	how	best	to	carry	out	his	resolve	.
有缺陷的	有	到过	左边	—	他	曾是	好奇	如何	最好的	到	携带	出去	他的	解决	.

乔治在前往停放马车的旅馆棚子的路上停了好几次——他正在思考如何最好地实现他的决心。

[ðæt] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [help] [bɪl] [bɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

That	resolve	was	to	do	his	utmost	to	help	Bill	Bird	to	a	new	life	.
那	解决	曾是	到	做	他的	极致	到	帮助	账单	鸟	到	一个	新的	生活	.

他决心尽一切努力帮助比尔·伯德开始新生活。

['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['veri] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɜːrd] ['fæməli] ,

Years	ago	in	the	East	he	had	been	on	very	friendly	terms	with	the	Bird	family	,
年	前	在	这	东方	他	有	到过	在	非常	友好的	条款	和	这	鸟	家庭	,

多年前在东部时，他与伯德一家关系非常友好。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [bɪl] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

and	though	he	had	once	or	twice	tried	to	show	Bill	a	kindness	,
和	尽管	他	有	一次	或者	两次	尝试	到	展示	账单	一个	仁慈	,

虽然他曾一两次试图对比尔表示善意，

[jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['meʒərd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt]

yet	he	knew	he	had	not	measured	up	to	his	opportunities	and	he	felt
然而	他	知道	他	有	不是	测量	向上	到	他的	机会	和	他	毛毡

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

但他知道自己没有把握住机会，他感到自己受到了谴责。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel] .

Quietly	he	walked	down	the	roadway	to	the	rear	of	the	Imperial	Hotel	.
悄悄	他	步行	向下	这	道路	到	这	后部	的	这	帝国	酒店	.

他静静地沿着道路走到帝国酒店后面。

[ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [oʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] ,

The	shouts	and	oaths	of	the	drinking	and	the	drunken	,
这	喊叫	和	誓言	的	这	喝	和	这	醉	,

饮酒者和醉汉的叫喊和咒骂声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['glæswer] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

and	the	clatter	of	glassware	reached	his	ears	as	he	passed	along	.
和	这	哒	的	玻璃器皿	达到	他的	耳朵	作为	他	通过了	沿着	.

他走过时，听到了玻璃器皿碰撞的叮当声。

[wʌz; wəz] [bɪl] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Was	Bill	still	inside	,	and	if	so	,	how	could	he	get	hold	of	him	?
曾是	账单	仍然	里面	,	和	如果	所以	,	如何	可以	他	得到	抓住	的	他	?

比尔还在里面吗？如果还在，他该如何联系上比尔?

[ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	side	door	opened	,	and	George	stepped	back	into	the	deep	shadow	of	the
一个	边	门	打开	,	和	乔治	步	后退	进入	这	深的	阴影	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

侧门打开了，乔治退回到建筑物的阴影里。

- , [ðə; ði][prə'praɪətər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][mæn] [huːm] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Bertois	,	the	proprietor	,	and	some	man	whom	George	did	not	know	,
-	,	这	业主	,	和	一些	男人	谁	乔治	做过	不是	知道	,

店主贝尔图瓦，以及一个乔治不认识的人，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][step] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

came	to	the	step	and	stood	in	the	light	for	a	moment	.
来了	到	这	步	和	站立	在	这	光	为了	一个	片刻	.

走到台阶前，在灯光下站了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊld] [tuː; tə] ,

Then	the	door	was	pulled	to	,
然后	这	门	曾是	拉	到	,

然后门被拉开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [stʊd] ['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	men	stood	silent	as	if	listening	to	assure	themselves	they	were
和	这	男人	站立	沉默的	作为	如果	聆听	到	保证	他们自己	他们	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

男人们静静地站着，仿佛在倾听，以确认周围只有他们两个人。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] - ,

Under	ordinary	circumstances	George	would	have	spoken	to	Bertois	,
在下面	普通的	情况	乔治	会	有	说	到	-	,

正常情况下，乔治会和贝尔图瓦谈话的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

but	this	night	he	deemed	it	wiser	to	remain	unobserved	.
但	这	夜晚	他	被认为	它	更明智	到	保持	未被观察到的	.

但今晚他认为保持低调更为明智。

[ðə; ði][men] [kən'vəːst] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] - - [wɜːrdz] [riːtʃt]

The	men	conversed	in	low	tones	at	first	,	but	after	a	while	Bertois	'	words	reached
这	男人	交谈	在	低的	音调	在	第一的	,	但	后	一个	尽管	-	-	字	达到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

起初两人低声交谈，但过了一会儿，贝尔图瓦的话传到了他耳中：

" [daʊnt] [pleɪ] [tuː] [swɪft] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] : [gɪv] - [ɪm] ['plenti] [ʌv; əv][beɪt] ;

"	Don't	play	too	swift	a	game	for	a	start	:	give	'	em	plenty	of	bait	;
"	不	玩	也	迅速	一个	游戏	为了	一个	开始	:	给	-	呃	很多	的	饵	;

“一开始不要玩得太快：给他们足够的诱饵；

[ðeɪl] [kiːp] [ɑːn] ['baɪtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][lænd] - [ɪm] .

they'll	keep	on	biting	till	we	land	'	em	.
他们会	保持	在	咬	直到	我们	土地	-	呃	.

他们会一直咬下去，直到我们把它们钓上来。

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [klɪr] [faɪv] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [θriː] ['sʌkərz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [jɔːr'self]

We	can	easily	clear	five	hundred	from	those	three	suckers	if	you	watch	yourself
我们	能	容易地	清除	五	百	从	那些	三	傻瓜	如果	你	手表	你自己

.

:

.

只要你注意自己的言行，我们很容易就能从那三个家伙身上捞到五百块。

[dɪk] [noʊz] [ðə; ði] [drɪŋks] [tuː; tə] [dɪʃ] [aʊt] .

Dick	knows	the	drinks	to	dish	out	.
迪克	知道	这	饮料	到	盘子	出去	.

迪克知道该调制哪些酒。

[hɪəz] [fɔːr; fər] [lʌk] !

Here's	for	luck	!
这里是	为了	运气	!

祝你好运！

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [stɪl] ['weɪtɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt]

"	Re	-	entering	they	closed	the	door	quietly	,	and	George	still	waited	,	hoping	that
"	关于	-	进入	他们	关闭	这	门	悄悄	,	和	乔治	仍然	等待	,	希望	那

[sæm] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

Sam	would	come	out	,
山姆	会	来	出去	,

他们重新进入屋内，轻轻地关上了门。乔治仍然在等待，希望山姆能出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][get] [bɪl] [bɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

and	that	the	old	man	might	be	persuaded	to	get	Bill	Bird	into	the	yard	.
和	那	这	老的	男人	可能	是	被说服	到	得到	账单	鸟	进入	这	院子	.

或许可以劝说老人把比尔·伯德请到院子里来。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [dʒɔːrdʒ]

Many	times	during	the	next	fifteen	minutes	the	door	opened	,	and	each	time	George
许多	时代	期间	这	下一个	十五	分钟	这	门	打开	,	和	每个	时间	乔治

['klɑːrk] [gɑːt] ,

Clarke	got	,
克拉克	得到	,

接下来的十五分钟里，门开了好几次，每次乔治·克拉克都会去开门。

[ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

in	some	form	or	other	,	information	of	the	hell	that	was	inside	.
在	一些	形式	或者	其他	,	信息	的	这	地狱	那	曾是	里面	.

以某种形式，提供了有关里面地狱的信息。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [jet] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] .

The	hour	was	late	,	yet	he	felt	he	must	remain	longer	.
这	小时	曾是	晚的	,	然而	他	毛毡	他	必须	保持	更长	.

时间已晚，但他觉得必须再待一会儿。

[bɪl] [bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [laɪk] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði][blaɪnd] ['begər] [ʌv; əv][oʊld] ,

Bill	Bird	was	in	his	keeping	,	for	like	those	near	the	blind	beggar	of	old	,
账单	鸟	曾是	在	他的	保持	,	为了	喜欢	那些	靠近	这	瞎的	乞丐	的	老的	,

比尔·伯德由他照看，就像那些在古代盲乞丐身边的人一样。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [tuː; tə]

George	had	heard	the	call	from	the	Great	Physician	,	"	Bring	him	hither	to
乔治	有	听到	这	称呼	从	这	伟大的	医生	,	"	带来	他	这里	到

[ˌem 'iː] .

Me	.
我	.

乔治听到了伟大医生的呼唤："把他带到我这里来。"

" [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [mɔːr]

"	To	face	the	crowd	of	men	he	knew	would	be	inside	the	hotel	was	more
"	到	脸	这	人群	的	男人	他	知道	会	是	里面	这	酒店	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ,

than	he	felt	equal	to	,
比	他	毛毡	平等的	到	,

"想到要面对酒店里那些他知道会遇到的男人们，他觉得自己无力招架。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [bɪl] [aʊt] ['ʌndər] [sʌtʃ]

and	he	knew	that	in	all	probability	any	attempt	to	get	Bill	out	under	such
和	他	知道	那	在	全部	可能性	任何	试图	到	得到	账单	出去	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [feɪl] .

circumstances	would	fail	.
情况	会	失败	.

他知道，在这种情况下，任何试图将比尔救出来的尝试都极有可能失败。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ['oʊpənd] — [ðɪs] [taɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'stedəli] .

Once	more	the	side	door	opened	—	this	time	slowly	and	unsteadily	.
一次	更多的	这	边	门	打开	—	这	时间	缓慢地	和	不稳定地	.

侧门再次打开了——这次是缓慢而不稳定地打开了。

[ə; eɪ] [mæn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʒæm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [æz; əz] [ɪf] [niːdɪŋ] [sə'pɔːrt]

A	man	leaned	against	the	jamb	for	a	few	seconds	as	if	needing	support
一个	男人	倾斜	反对	这	大排	为了	一个	很少	秒	作为	如果	需要	支持

.

:
.

一名男子倚靠在门框上几秒钟，似乎需要支撑。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Then	some	one	from	within	slammed	the	door	against	him	,
然后	一些	一	从	之内	猛烈抨击	这	门	反对	他	,

然后，里面有人猛地把门关上了，把他撞在了门外。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] ['hevɪli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næroʊ] ['plætfɔːrm] .

and	he	slipped	heavily	down	to	the	narrow	platform	.
和	他	滑倒了	重度	向下	到	这	狭窄的	平台	.

他重重地滑落到狭窄的站台上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['hɪkʌp] ,

There	was	a	curse	and	a	drunken	hiccough	,
那里	曾是	一个	诅咒	和	一个	醉	打嗝	,

一声咒骂和一声醉酒的打嗝，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['mɪʃənər] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ə'gen] , " [baɪ] [gɑːd] ,

and	then	the	words	the	missioner	had	heard	were	uttered	again	,	"	By	God	,
和	然后	这	字	这	传教士	有	听到	是	说出	再次	,	"	经过	上帝	,

然后，传教士听到的那些话再次响起："以上帝的名义，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] .

I	wish	I	was	dead	.
我	希望	我	曾是	死的	.

我真希望自己死了。

" [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" George Clarke did not immediately recognize the voice ,
" 乔治 克拉克 做过 不是 立即地 认出 这 嗓音 ,

乔治·克拉克当时并没有立即认出这个声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ɪ'miːdiətli] [step] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['niːdi] ['brʌðər] - [mæn] , [ænd; ənd] [sed]
but he did immediately step near to his needy brother - man , and said
但 他 做过 立即地 步 靠近 到 他的 贫困 兄弟 - 男人 , 和 说
[ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,
sympathetically , " What's the matter ,
同情地 , " 是什么 这 事情 ,

但他立刻走到那位需要帮助的兄弟身边，同情地问道："你怎么了？"

[meit] ?
mate ?
伴侣 ?

伴侣?

" ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði][mæn] [æskt] , " [huː] [ɪn][ðə; ði] — — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Taken by surprise the man asked , " Who in the — — are you ?
" 已采取 经过 惊喜 这 男人 问 , " WHO 在 这 — — 是 你 ?

那人猝不及防地问道："你他妈是谁？"

" [dʒɔːrdʒ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [sed] , " [aɪm] [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] ,
" George recognized the voice and the form and said , " I'm George Clarke ,
" 乔治 认可 这 嗓音 和 这 形式 和 说 , " 我是 乔治 克拉克 ,
[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər] [frend] ,
and I'm your friend ,
和 我是 你的 朋友 ,

乔治认出了对方的声音和身影，说道："我是乔治·克拉克，我是你的朋友。"

[bɪl] [bɜːrd] .
Bill Bird .
账单 鸟 .

比尔·伯德。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkənd] [mæn] ,
" His hand was laid upon the shoulder of the sickened man ,
" 他的 手 曾是 铺设 之上 这 肩膀 的 这 恶心 男人 ,

"他把手放在了病号的肩膀上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm]
and in a kindly voice he persuaded him to accompany him to his home
和 在 一个 亲切地 嗓音 他 被说服 他 到 陪伴 他 到 他的 家
.
:
.

他用和蔼的语气劝说他跟自己回家。

" [ðə; ði] [pleɪs] [hɪr] [ɪz] ['kraʊdɪd] ,
" The place here is crowded ,
" 这 地方 这里 是 挤 ,

这里人很多，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
and we've got lots of room at our place and can give you a
和 我们已经 得到 很多 的 房间 在 我们的 地方 和 能 给 你 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bʌŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] :
comfortable bunk for the night :
舒服的 假寐 为了 这 夜晚 :

我们家有很多空房间，可以给你提供一个舒适的床位过夜：

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɪl] , [fɔːr; fər][oʊld] ['taɪmz] [seɪk] .

come	along	,	Bill	,	for	old	time's	sake	.
来	沿着	,	账单	,	为了	老的	时间	清酒	.

来吧，比尔，就当是怀旧一下。

" [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['bɪlz] , [hiː; hi][led][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] - [ʃed] ,

"	Linking	his	arm	in	Bill's	,	he	led	the	staggering	man	to	the	drive	-	shed	,
"	链接	他的	手臂	在	法案的	,	他	引领	这	令人震惊	男人	到	这	驾驶	-	棚	,

他挽着比尔的胳膊，领着这个摇摇晃晃的男人走向车库。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrgjuːmənts] , [gɑːt][hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	after	some	difficulty	and	a	few	arguments	,	got	him	safely	into	his
和	后	一些	困难	和	一个	很少	论点	,	得到	他	安全	进入	他的

['bʌgi] ,

buggy	,
有缺陷的	,

经过一番周折和几次争论，终于把他安全地放进了婴儿车里。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzər] .

and	not	a	soul	in	the	place	was	the	wiser	.
和	不是	一个	灵魂	在	这	地方	曾是	这	更明智	.

而周围没有一个人察觉到这一点。

['mɪsɪz] . ['klɑːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrðiː] ['helpmiːt] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Clarke	was	a	worthy	helpmeet	for	George	,	and	though	her
太太	.	克拉克	曾是	一个	值得	帮手	为了	乔治	,	和	尽管	她

['haʊshoʊld] ['kɛrz] [wɜːr; wər] ['meni] ,

household	cares	were	many	,
家庭	关心	是	许多	,

克拉克太太是乔治得力的帮手，尽管她有很多家务要操心，

[ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] [noʊ]['ekstrə] ['leɪbər] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ] -

she	grudged	no	extra	labour	that	would	please	her	husband	and	help	a	fellow	-
她	心怀怨恨	不	额外的	劳动	那	会	请	她	丈夫	和	帮助	一个	同伴	-

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

只要能让丈夫高兴，又能帮助他人，她都乐意多做些力所能及的劳动。

[ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn][hæd; həd] [bɪn]

And	so	everything	necessary	for	the	comfort	of	the	fallen	man	had	been
和	所以	一切	必要的	为了	这	舒适	的	这	倒下	男人	有	到过

[dʌn] .

done	.
完毕	.

因此，为了让这位倒下的人感到舒适，所有必要的事情都已经做了。

[ə; eɪ] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [meɪd] ['redi] .

A	supper	had	been	prepared	,	and	the	guest	-	room	made	ready	.
一个	晚餐	有	到过	准备	,	和	这	客人	-	房间	制成	准备好	.

晚餐已经准备好，客房也布置妥当了。

[bɪl] [eɪt] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] ,

Bill	ate	as	freely	as	his	condition	would	allow	,
账单	吃	作为	自由	作为	他的	状况	会	允许	,

比尔在身体状况允许的情况下尽可能地吃东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['wɪlɪŋli] ['æktɪd][ɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [kriːp] [ɪn] .

and	then	very	willingly	acted	on	the	suggestion	that	he	should	"	creep	in	.
和	然后	非常	心甘情愿	行动	在	这	建议	那	他	应该	"	潜行者	在	.

然后他非常乐意地采纳了“悄悄潜入”的建议。

" [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [ðə; ði]['dɜːrti] , ['taɪərd] , ['wɪski] - [soʊkt] [mæn] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][hiː; hi] [felt]
" George gave the dirty , tired , whiskey - soaked man such assistance as he felt
" 乔治 给予 这 肮脏的 , 疲劳的 , 威士忌酒 - 浸泡过 男人 这样的 协助 作为 他 毛毡
[wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] .
would be advisable .
会 是 建议 .

“乔治尽其所能地帮助了这位浑身脏兮兮、疲惫不堪、满身酒气的男人。

[wʌns] [bɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
Once Bill raised his heavy eyelids and appeared to be trying to understand
一次 账单 提高 他的 重的 眼睑 和 出现 到 是 尝试 到 理解
[ðə; ði] " [waɪ] " [ʌv; əv] [θɪŋz] .
the " why " of things .
这 " 为什么 " 的 事物 .

比尔抬起沉重的眼皮，似乎在努力理解事情的“原因”。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] — [baɪ][gɑːd] , [noʊ] !
" This is no place for me , George Clarke — by God , no !
" 这 是 不 地方 为了 我 , 乔治 克拉克 — 经过 上帝 , 不 !

“乔治·克拉克，这里不适合我——上帝作证，绝对不适合！”

" [ðə; ði]['bɑːdi] ['wɔbəld] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [bɪl] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] .
" The body wobbled wearily , and Bill could think and talk no more .
" 这 身体 摇晃 疲劳 , 和 账单 可以 思考 和 讲话 不 更多的 .

“身体疲惫地摇晃着，比尔再也无法思考和说话了。”

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] , ['fɪlθi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [sneɪk] -
And so with most of his clothes on , filthy from his stay in the snake -
和 所以 和 最多 的 他的 衣服 在 , 污秽 从 他的 停留 在 这 蛇 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

于是，他虽然穿着大部分衣服，但由于在蛇屋里待了一段时间而变得肮脏不堪，

[bɪl] [bɜːrd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [best] [bed] [ɪn][ðə; ði] [best] [ruːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːɪst]
Bill Bird was placed in the best bed in the best room of one of the truest
账单 鸟 曾是 放置 在 这 最好的 床 在 这 最好的 房间 的 一 的 这 最真实的
['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest] .
homes with which the district was blessed .
房屋 和 哪个 这 区 曾是 蒙福 .

比尔·伯德被安排在了该地区最优质的住宅之一中最好的房间里最好的床上。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [hɪm'self] , [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkər] - ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
Before retiring himself , George Clarke went to a wicker - basket in the parlour ,
前 退休 他自己 , 乔治 克拉克 去 到 一个 柳条 - 篮子 在 这 客厅 ,

乔治·克拉克在退休前，走到客厅里的一个柳条篮子旁。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði]['fæməli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] .
and searched through the family collection of photographs .
和 搜索 通过 这 家庭 收藏 的 照片 .

于是翻遍了家里的照片。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [sɔːt] .
At last he found the one he sought .
在 最后的 他 成立 这 一 他 寻求 .

他终于找到了他一直在寻找的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]['fæməli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪz]

It	was	of	the	Bird	family	,	and	was	taken	shortly	before	the	oldest	boys
它	曾是	的	这	鸟	家庭	,	和	曾是	已采取	不久	前	这	最老	男孩们

[went] [west] .

went	West	.
去	西方	.

这是伯德一家人的照片，拍摄于几个大儿子去西部之前不久。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

George	took	it	out	to	his	wife	,	who	was	still	working	in	the	kitchen	.
乔治	采取	它	出去	到	他的	妻子	,	WHO	曾是	仍然	在职的	在	这	厨房	.

乔治把东西拿给还在厨房忙碌的妻子看。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['mænli] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Pointing	to	the	face	of	a	bright	manly	boy	who	stood	with	hand	upon	his
指向	到	这	脸	的	一个	明亮的	男子气概	男生	WHO	站立	和	手	之上	他的

['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,

mother's	shoulder	,
母亲的	肩膀	,

他指着一个面容俊朗、英俊潇洒的男孩，男孩一只手搭在母亲的肩上。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	said	to	his	wife	,
他	说	到	他的	妻子	,

他对妻子说：

" [ɪf] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [feɪs] [æz; əz] ['terəbli] [æz; əz] ['bɪlz] [hæz; həz]

"	If	Bertois	and	his	gang	changed	a	boy's	face	as	terribly	as	Bill's	has
"	如果	-	和	他的	帮派	已更改	一个	男孩们	脸	作为	可怕	作为	法案的	有

[bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

been	changed	,
到过	已更改	,

“如果贝尔图瓦和他的团伙像对待比尔一样，把一个男孩的脸整得面目全非，

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - [pen] - [fɔːr; fər] [faɪv]

and	did	it	in	a	few	minutes	,	they	would	be	sent	to	the	'	pen	'	for	five
和	做过	它	在	一个	很少	分钟	,	他们	会	是	发送	到	这	-	笔	-	为了	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

如果几分钟内就完成了，他们将被送进“监狱”五年。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [let] [ðæt] [seɪm] [gæŋ] [teɪk] [ðer; ðər] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,

and	yet	we	let	that	same	gang	take	their	time	on	the	job	,
和	然而	我们	让	那	相同的	帮派	拿	他们的	时间	在	这	工作	,

然而，我们却让同一伙人慢慢地完成工作。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hʌndrəd] [lɑːts] ,

and	do	it	in	hundred	lots	,
和	做	它	在	百	很多	,

分一百批进行，

[ænd; ənd] ['skersli] [reɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] ['gɪlti]

and	scarcely	raise	so	much	as	a	finger	to	stop	it	—	and	I'm	as	guilty
和	几乎	增加	所以	很多	作为	一个	手指	到	停止	它	—	和	我是	作为	有罪的

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	the	rest	of	them	.
作为	这	休息	的	他们	.

他们几乎连一根手指头都不肯伸出来阻止——而我和他们一样有罪。

[pʊr] [bɪl] !
Poor Bill !
贫穷的 账单 !

可怜的比尔!

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['diːsnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]
he used to be as decent a little chap as you could find in the County
他 用过的 到 是 作为 体面的 一个 小的 小伙子 作为 你 可以 寻找 在 这 县
[ʌv; əv] ['ædɪŋtən] .
of Addington .
的 阿丁顿 .

他曾经是阿丁顿郡最正直的小伙子之一。

" [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['sʌmwʌt]
" The photograph was returned to the parlour , and dropped somewhat
" 这 照片 曾是 返回 到 这 客厅 , 和 掉落 有些
['kerləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,
carelessly upon the table , but the unthinking ,
粗心大意 之上 这 桌子 , 但 这 不假思索 ,

照片被放回客厅，有些漫不经心地掉落在桌子上，但粗心大意的.....

[ænd; ənd] [jet] [pər'hæps][nɑːt] [ʌn'gaɪdɪd] [ækt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] ['influənsiz] [ðæt] [brɔːt]
and yet perhaps not unguided act was the first of many influences that brought
和 然而 也许 不是 缺乏指导 行为 曾是 这 第一的 的 许多 影响 那 带来
['betər] [deɪz] [tuː; tə] [bɪl] [bɜːrd] .
better days to Bill Bird .
更好的 天 到 账单 鸟 .

然而，或许并非毫无预兆的举动，却是众多影响比尔·伯德走向辉煌的因素中的第一个。

[lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [slept] [ɑːn] .
Long into the morning the occupant of the guest - room slept on .
长的 进入 这 早晨 这 居住者 的 这 客人 - 房间 睡着了 在 .

直到清晨，客房的住客还在睡觉。

[dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli][æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ,
George Clarke had opened the door quietly at breakfast time ,
乔治 克拉克 有 打开 这 门 悄悄 在 早餐 时间 ,

早餐时分，乔治·克拉克轻轻地打开了门。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪrid] [mæn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
but the heavy breathing caused him to leave the wearied man undisturbed .
但 这 重的 呼吸 导致 他 到 离开 这 疲惫 男人 未受干扰 .

但他沉重的呼吸声让他没有打扰这位疲惫的男人。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , ['æftər] [mʌtʃ] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] , ['bɪlz]
About the middle of the forenoon , after much yawning and stretching , Bill's
关于 这 中间 的 这 午前 , 后 很多 打哈欠 和 伸展 , 法案的
['kɑːnʃəsnəs] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] .
consciousness slowly returned .
意识 缓慢地 返回 .

大约在上午中段，比尔打了好几次哈欠、伸了个懒腰之后，意识才慢慢恢复过来。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvəlɪts] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
He pushed back the white coverlets and gazed around the room .
他 推动 后退 这 白色的 床罩 和 凝视 大约 这 房间 .

他掀开白色被褥，环顾四周。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [draɪv] - [ʃed] , [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [sel] ,
Many times he had awakened in a drive - shed , twice in the police cell ,
许多 时代 他 有 觉醒 在 一个 驾驶 - 棚 , 两次 在 这 警察 细胞 ,

他曾多次在车库里醒来，还有两次在警察拘留室里醒来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] " [sneɪk] - [ruːm] .

more	than	once	in	the	"	snake	-	room	.
更多的	比	一次	在	这	"	蛇	-	房间	.

在“蛇房”不止一次。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

"	But	this	morning	everything	was	different	.
"	但	这	早晨	一切	曾是	不同的	.

但今天早上一切都不同了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['driːmiŋ] ?

Was	he	dreaming	?
曾是	他	做梦	?

他是在做梦吗?

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪvli] ['fɜːrnɪʃt] [ʌv; əv] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [fɔːr; fər]

The	room	was	the	most	attractively	furnished	of	any	he	had	slept	in	for
这	房间	曾是	这	最多	吸引人	提供	的	任何	他	有	睡着了	在	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这是他多年来住过的所有房间里布置得最漂亮的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [kloʊðz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv]

and	his	soiled	clothes	on	the	chair	at	the	bedside	were	strangely	out	of
和	他的	脏的	衣服	在	这	椅子	在	这	床头	是	奇怪的	出去	的

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

harmony	with	the	surroundings	.
和谐	和	这	周围环境	.

他脏兮兮的衣服放在床边的椅子上，与周围的环境显得格格不入。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ,

He	had	confused	memories	of	events	since	he	came	out	of	the	camp	,
他	有	使困惑	回忆	的	活动	自从	他	来了	出去	的	这	营	,

他从集中营出来后，对发生的事情记忆混乱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz]

but	he	knew	he	had	spent	his	money	in	the	way	most	of	his	earnings
但	他	知道	他	有	花费	他的	钱	在	这	方式	最多	的	他的	收益

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

had	gone	for	the	last	few	years	,
有	已消失	为了	这	最后的	很少	年	,

但他知道，他把钱花的方式，和过去几年他大部分收入的去向一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'demd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'gen] .

and	he	condemned	himself	for	having	been	a	fool	again	.
和	他	谴责	他自己	为了	拥有	到过	一个	傻子	再次	.

他谴责自己又一次犯了傻。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['biːɪŋ] [nɪr] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði]

With	a	half	-	consciousness	of	some	one	being	near	,	he	looked	to	the
和	一个	一半	-	意识	的	一些	一	存在	靠近	,	他	看起来	到	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

opposite	side	of	the	room	.
对面的	边	的	这	房间	.

他半梦半醒地感觉到附近有人，便看向房间的另一边。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] " [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ]

The	bedroom	door	had	been	quietly	opened	and	a	bright	"	good	-	morning
这	卧室	门	有	到过	悄悄	打开	和	一个	明亮的	"	好的	-	早晨

" ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

"	greeted	him	.
"	问候	他	.

卧室门被轻轻推开，一声明亮的“早上好”迎接了他。

[ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] ['hɜ:ri] , [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

There	need	be	no	hurry	,	he	was	told	,
那里	需要	是	不	匆忙	,	他	曾是	讲述	,

有人告诉他，不必着急。

[bʌt; bət] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv]

but	whenever	he	was	ready	he	might	just	as	well	have	a	bite	of
但	每当	他	曾是	准备好	他	可能	只是	作为	出色地	有	一个	咬	的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

但只要他准备好了，他不妨就吃点早餐吧。

[noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

No	word	was	spoken	in	explanation	of	his	presence	,
不	单词	曾是	说	在	解释	的	他的	在场	,

没有人解释他为何出现。

[nɔ:r][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

nor	in	regard	to	the	trouble	George	had	had	in	getting	him	away	from
也不	在	看待	到	这	麻烦	乔治	有	有	在	获得	他	离开	从

[ðə; ði] " [ɪm'pɪriəl] " [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

the	"	Imperial	"	the	night	before	.
这	"	帝国	"	这	夜晚	前	.

也没有提及乔治前一天晚上费了多大劲才把他从“帝国号”上弄下来。

['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [bɪl] [ə'temptɪd]

Slowly	and	with	mingled	feelings	of	embarrassment	and	disgust	,	Bill	attempted
缓慢地	和	和	混合	情怀	的	尴尬	和	厌恶	,	账单	尝试过

[tu:; tə] [kli:n] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

to	clean	himself	up	a	little	.
到	干净的	他自己	向上	一个	小的	.

比尔慢慢地、带着尴尬和厌恶交织的心情，试图稍微清理一下自己。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['klɑ:rks] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

He	knew	he	was	in	George	Clarke's	home	,	and	in	his	own	words	,
他	知道	他	曾是	在	乔治	克拉克的	家	,	和	在	他的	自己的	字	,

他知道自己身处乔治·克拉克的家中，用他自己的话说，

" [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][pɑ:rt][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

"	felt	like	a	fool	and	looked	the	part	to	perfection	.
"	毛毡	喜欢	一个	傻子	和	看起来	这	部分	到	完美	.

“感觉自己像个傻瓜，而且看起来也完全像个傻瓜。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [feɪs] [ðoʊz] [hi:; hi] [nu:] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] ,

"	It	was	not	easy	to	face	those	he	knew	had	befriended	him	,
"	它	曾是	不是	简单的	到	脸	那些	他	知道	有	结交朋友	他	,

面对那些他认识的、曾经与他交好的人，这并不容易。

[fɔ:r; fər][sɪn][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [lɔ:st] [ɪts] [ʃeɪm] [tu:; tə] [bɪl] [bɜ:rd] .

for	sin	had	not	yet	lost	its	shame	to	Bill	Bird	.
为了	罪	有	不是	然而	丢失的	它是	耻辱	到	账单	鸟	.

在比尔·伯德看来，罪恶仍然令人羞耻。

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

His	**bedroom**	**door**	**opened**	**into**	**the**	**parlour**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**alone**	**for**	**a**
他的	卧室	门	打开	进入	这	客厅	,	和	他	站立	独自的	为了	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

few	**seconds**	**.**
很少	秒	.

他的卧室门通向客厅，他独自站了几秒钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['foʊtəgræf] .

Then	**his**	**eyes**	**fell**	**on**	**the**	**old**	**photograph**	**.**
然后	他的	眼睛	跌倒	在	这	老的	照片	.

然后，他的目光落在了那张旧照片上。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['mʌðər]

His	**hands**	**trembled**	**as**	**he**	**held**	**it**	**and**	**gazed**	**into**	**the**	**faces**	**of**	**mother**
他的	双手	颤抖	作为	他	握住	它	和	凝视	进入	这	面孔	的	母亲

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['sɪstər] .

and	**brothers**	**and**	**sister**	**.**
和	兄弟	和	姐姐	.

他握着它，双手颤抖着，凝视着母亲、兄弟姐妹的脸庞。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpi] ['fæməli] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz]

Pictures	**of**	**the**	**old**	**home**	**and**	**of**	**happy**	**family**	**relationships**	**of**	**past**	**years**
图片	的	这	老的	家	和	的	快乐的	家庭	关系	的	过去的	年

['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

crowded	**themselves**	**upon**	**his**	**memory**	**.**
挤	他们自己	之上	他的	记忆	.

老房子的照片和往年幸福的家庭生活画面涌上心头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [brɪŋ]

He	**remembered**	**how**	**his**	**widowed**	**mother**	**had**	**toiled**	**and**	**struggled**	**to**	**bring**
他	记得	如何	他的	寡	母亲	有	辛勤劳作	和	挣扎	到	带来

[ʌp][hɜːr; hər][sɪks] [bɔɪz] [ə'raɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [ɪ'kwɪpmənt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

up	**her**	**six**	**boys**	**aright**	**and**	**give**	**them**	**the**	**best**	**equipment**	**possible**	**for**	**the**
向上	她	六	男孩们	好的	和	给	他们	这	最好的	设备	可能的	为了	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

battle	**of**	**life**	**.**
战斗	的	生活	.

他记得他那守寡的母亲是如何辛勤劳作，努力把她的六个儿子抚养成人，并为他们提供最好的装备去面对人生的挑战。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['setɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hoʊm] — [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**recalled**	**his**	**own**	**setting**	**out**	**from**	**home**	**—**	**from**	**the**	**home**	**to**	**which**	**he**
他	召回	他的	自己的	环境	出去	从	家	—	从	这	家	到	哪个	他

[hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ,

had	**never**	**returned**	**,**
有	绝不	返回	,

他回忆起自己离开家乡的情景——那个他再也没有回去过的家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] ['rɪt(ə)n] .

and	**to**	**which**	**he**	**had**	**rarely**	**written**	**.**
和	到	哪个	他	有	很少	书面	.

他很少给这些信件写信。

[ðə; ði] " ['westərn] ['fiːvər] " [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['twentiz] ,

The	**"**	**Western**	**fever**	**"**	**had**	**gripped**	**him**	**in**	**his**	**early**	**twenties**	**,**
这	"	西	发烧	"	有	紧握	他	在	他的	早期的	二十多岁	,

他二十出头的时候就迷上了“西方文化”，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] .

and	**nothing**	**could**	**induce**	**him**	**to**	**stay**	**on**	**the**	**Homestead**	**.**
和	没有什么	可以	诱导	他	到	停留	在	这	家园	.

没有什么能让他留在农场。

[ænd; ənd][soʊ] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] ,

And	so	ere	long	the	property	had	to	pass	into	other	hands	,
和	所以	埃雷	长的	这	财产	有	到	经过	进入	其他	双手	,

就这样，这处房产不得不易手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bɔɪz] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [pleɪs] .

because	there	were	no	boys	left	to	work	the	place	.
因为	那里	是	不	男孩们	左边	到	工作	这	地方	.

因为那里已经没有男孩来工作了。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " ['wɪli] " [hæd; həd] ['restɪd] ['veri] ['laɪtli]

The	mother's	sorrow	over	the	parting	with	her	"	Willie	"	had	rested	very	lightly
这	母亲的	悲哀	超过	这	离别	和	她	"	威利	"	有	休息	非常	轻轻

[ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['westwərd] .

on	him	the	morning	he	started	Westward	.
在	他	这	早晨	他	开始	向西	.

母亲因与“威利”分别而产生的悲伤，在他启程西行的那天早晨，并没有在他身上留下丝毫痕迹。

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ,

Yet	to	-	day	he	viewed	it	in	a	different	light	,
然而	到	-	天	他	已查看	它	在	一个	不同的	光	,

然而今天他却以不同的视角看待这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] .

and	he	lived	the	parting	over	again	with	very	different	feelings	.
和	他	居住地	这	离别	超过	再次	和	非常	不同的	情怀	.

他带着截然不同的感受再次经历了离别。

[ðə; ði][læst] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər]

The	last	breakfast	had	been	prepared	in	silence	by	the	one	who	had	never
这	最后的	早餐	有	到过	准备	在	沉默	经过	这	一	WHO	有	绝不

['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

ceased	to	love	him	.
停止	到	爱	他	.

最后一顿早餐是由那个从未停止爱他的人默默地准备的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt]

More	than	once	she	had	tried	to	speak	,	but	the	lump	in	the	throat
更多的	比	一次	她	有	尝试	到	说话	,	但	这	块	在	这	喉

[pri'ventid] .

prevented	.
阻止	.

她不止一次想说话，但喉咙里的哽咽让她说不出话来。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

At	last	they	stood	in	the	hall	,
在	最后的	他们	站立	在	这	大厅	,

最后，他们站在了大厅里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ]['spbz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] " ['beɪbi] [bɔɪ]

and	her	words	were	uttered	with	sobs	as	she	clung	to	her	"	baby	boy
和	她	字	是	说出	和	啜泣	作为	她	紧紧抓住	到	她	"	婴儿	男生

. "

.	"
.	"

她抱着她的“宝贝儿子”，一边抽泣一边说着这些话。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['wɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

"	Good	-	bye	,	my	Willie	,	and	remember	,
"	好的	-	再见	,	我的	威利	,	和	记住	,

“再见了，我的威利，记住，

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [breθ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [preɪ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	as	long	as	your	mother	has	breath	she	will	pray	every	day	for	her
那	作为	长的	作为	你的	母亲	有	气息	她	将要	祈祷	每一个	天	为了	她

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

只要你母亲还有一口气，她就会每天为她的儿子祈祷。

[ænd; ənd][æsk][gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	ask	God	to	take	care	of	him	.
和	问	上帝	到	拿	关心	的	他	.

并祈求上帝保佑他。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	He	had	assured	her	he	could	take	care	of	himself	.
"	他	有	保证	她	他	可以	拿	关心	的	他自己	.

“他向她保证他能照顾好自己。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][mɪlk] -

He	remembered	the	last	flutter	of	the	handkerchief	as	she	stood	on	the	milk	-
他	记得	这	最后的	扑	的	这	手帕	作为	她	站立	在	这	牛奶	-

[stænd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌgi] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdɔʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] " ['græv(ə)l] .

stand	watching	the	buggy	disappear	from	the	sideroad	on	to	the	"	gravel	.
站立	观看	这	有缺陷的	消失	从	这	岔路	在	到	这	"	碎石	.

他记得她站在牛奶摊上，看着婴儿车从路边消失在碎石路上时，手帕最后一次飘动的情景。

" [hiː; hi][hæd; həd] " ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [dʒɑːb][hiː; hi][hæd; həd]

"	He	had	"	taken	care	of	himself	,	"	and	a	mighty	poor	job	he	had
"	他	有	"	已采取	关心	的	他自己	,	"	和	一个	强大的	贫穷的	工作	他	有

[meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

made	of	it	,
制成	的	它	,

他“照顾好自己”，但做得非常糟糕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] .

and	there	seemed	little	chance	of	any	improvement	.
和	那里	似乎	小的	机会	的	任何	改进	.

似乎没有任何好转的希望。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] , [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] ['entərd] .

While	he	was	in	the	midst	of	such	thoughts	,	George	Clarke	entered	.
尽管	他	曾是	在	这	中间	的	这样的	想法	,	乔治	克拉克	进入	.

正当他思索之际，乔治·克拉克走了进来。

[bɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

Bill	was	still	holding	the	photograph	.
账单	曾是	仍然	保持	这	照片	.

比尔仍然拿着那张照片。

[wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [frend] .

With	moistened	eyes	he	looked	into	the	face	of	his	hospitable	friend	.
和	湿润	眼睛	他	看起来	进入	这	脸	的	他的	好客	朋友	.

他眼含热泪地望着热情好客的朋友。

" [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] , " [hiː; hi] [kə'menst] ,

"	George	Clarke	,	"	he	commenced	,
"	乔治	克拉克	,	"	他	开始	,

“乔治·克拉克，”他开口说道，

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [ʌv; əv]
" **it** **takes** **a** **man** **a** **long** **time** **to** **own** **up** **that** **he** **has** **made** **a** **botch** **of**
" 它 需要 一个 男人 一个 长的 时间 到 自己的 向上 那 他 有 制成 一个 搞砸了 的
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

一个人要花很长时间才能承认自己把事情搞砸了;

[its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
it's **too** **late** **now** **to** **make** **a** **fresh** **start** **,** **but** **I've** **been** **looking** **at** **this** **picture** **,**
它是 也 晚的 现在 到 制作 一个 新鲜的 开始 , 但 我已经 到过 寻找 在 这 图片 ,

现在重新开始已经太晚了，但我一直在看这张照片。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wen]
and **God** **knows** **I'd** **like** **to** **have** **as** **good** **a** **character** **as** **I** **had** **when**
和 上帝 知道 ID 喜欢 到 有 作为 好的 一个 特点 作为 我 有 什么时候
[ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
that **was** **taken** **.**
那 曾是 已采取 .

天知道我多么希望自己还能拥有像失去那个人时一样好的品格。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz] ['eni] [bɔɪz] ['evər][hæd; həd] ,
That **woman** **is** **as** **good** **a** **mother** **as** **any** **boys** **ever** **had** **,**
那 女士 是 作为 好的 一个 母亲 作为 任何 男孩们 曾经 有 ,

那位女士是男孩们所能拥有的最好的母亲之一。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
and **I** **haven't** **shown** **her** **the** **gratitude** **of** **a** **dog** **.**
和 我 还没有 所示 她 这 感激 的 一个 狗 .

我还没有像对待一条狗那样对她表示感激。

" [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
" **To** **this** **day** **,**
" 到 这 天 ,

时至今日，

[dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['puːrɚ] [ə'tempt] [æt; ət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]
George **Clarke** **feels** **that** **he** **never** **made** **a** **poorer** **attempt** **at** **trying** **to** **speak** **a**
乔治 克拉克 感觉 那 他 绝不 制成 一个 贫穷 试图 在 尝试 到 说话 一个
['helpf(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [mæn][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [bɪl] [bɜːrd] [stʊd] [ɪn]
helpful **word** **to** **a** **discouraged** **man** **than** **on** **the** **morning** **when** **Bill** **Bird** **stood** **in**
有帮助 单词 到 一个 灰心 男人 比 在 这 早晨 什么时候 账单 鸟 站立 在
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ræntʃ] .
his **little** **parlour** **on** **the** **old** **ranch** **.**
他的 小的 客厅 在 这 老的 牧场 .

乔治·克拉克觉得，他从未像那天早上比尔·伯德站在老牧场的小客厅里那样，试图对一个沮丧的人说一句有益的话。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
One **result** **of** **the** **conversation** **,** **however** **,**
一 结果 的 这 对话 , 然而 ,

然而，这次谈话却带来了一个结果：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] ['bɪlz] [pɑːrt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]
was **the** **decision** **on** **Bill's** **part** **to** **accept** **the** **invitation** **to** **remain** **at** **the**
曾是 这 决定 在 法案的 部分 到 接受 这 邀请 到 保持 在 这
['klɑːrk] [ræntʃ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
Clarke **ranch** **for** **at** **least** **a** **few** **weeks** **,**
克拉克 牧场 为了 在 至少 一个 很少 周 ,

比尔决定接受邀请，在克拉克牧场至少待上几个星期。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wi:ks] [hi:; hi] [sɔ:] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['lɪvɪŋ]
and **during** **those** **weeks** **he** **saw** **demonstrated** **the** **best** **type** **of** **Christian** **living**
和 期间 那些 周 他 锯 已证明 这 最好的 类型 的 基督教 活的
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt] .
with **which** **he** **had** **ever** **come** **in** **contact** **.**
和 哪个 他 有 曾经 来 在 接触 .

在那几周里，他看到了他所接触过的最好的基督徒生活方式。

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz]
On **several** **occasions** **he** **accompanied** **George** **to** **the** **hall** **in** **which** **the** **special** **services**
在 一些 场合 他 伴随 乔治 到 这 大厅 在 哪个 这 特别的 服务
[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [held] .
were **being** **held** **.**
是 存在 握住 .

他曾多次陪同乔治前往举行特别仪式的礼堂。

['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑrks] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:lz]
Rather **to** **the** **surprise** **of** **the** **Clarkes** **,** **he** **made** **no** **response** **to** **the** **appeals**
相当 到 这 惊喜 的 这 克拉克 , 他 制成 不 回复 到 这 上诉
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃənər] ,
from **the** **missioner** **,**
从 这 传教士 ,

令克拉克一家颇感意外的是，他对传教士的请求没有任何回应。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['paʊərf(ə)l] .
which **seemed** **to** **them** **so** **powerful** **.**
哪个 似乎 到 他们 所以 强大的 .

在他们看来，这股力量非常强大。

[wʌn] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] ,
One **Sabbath** **evening** **,** **however** **,** **as** **they** **sat** **around** **the** **stove** **,**
一 安息日 晚上 , 然而 , 作为 他们 卫星 大约 这 火炉 ,

然而，在一个安息日的晚上，当他们围坐在炉子旁时，

[bɪl] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði]
Bill **expressed** **himself** **in** **such** **a** **way** **as** **to** **bring** **a** **thrill** **of** **joy** **to** **the**
账单 表达 他自己 在 这样的 一个 方式 作为 到 带来 一个 刺激 的 喜悦 到 这
['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] " [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
hearts **of** **those** **who** **were** **greatly** **concerned** **in** **seeing** **him** **make** **the** **"** **Choice** **of**
心 的 那些 WHO 是 非常 担心的 在 看到 他 制作 这 " 选择 的
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] . "
the **Highest** **.** **"**
这 最高 . "

比尔的言辞让那些非常关心他能否做出“至高选择”的人们感到无比喜悦。

" [dʒɔ:rdʒ] ['klɑ:rk] , " [sed] [bɪl] , " [aɪ] ['hævnt] ['teɪkən] [mʌtʃ] [stɑ:k] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
" **George** **Clarke** **,** **"** **said** **Bill** **,** **"** **I** **haven't** **taken** **much** **stock** **in** **religion** **,**
" 乔治 克拉克 , " 说 账单 , " 我 还没有 已采取 很多 库存 在 宗教 ,

“乔治·克拉克，”比尔说，“我对宗教并不太在意。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪsɪz] [dɪd]
but **if** **there's** **a** **kind** **that** **makes** **a** **man** **do** **what** **you** **and** **your** **missus** **did**
但 如果 有 一个 种类 那 制作 一个 男人 做 什么 你 和 你的 太太 做过
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] ['wɔznt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɪg] ,
for **me** **when** **I** **wasn't** **fit** **company** **for** **a** **pig** **,**
为了 我 什么时候 我 不是 合身 公司 为了 一个 猪 ,

但如果有一种情谊能让一个男人像你和你太太在我连猪都不如的时候那样对待我，

[aɪ] [ges] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
I **guess** **I** **ought** **to** **go** **in** **for** **it** **.**
我 猜测 我 应该 到 去 在 为了 它 .

我想我应该去试试。

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] [səb'du:d] [toʊn] [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Then in a lower and subdued tone he added ,**
" 然后 在 一个 降低 和 低沉的 语气 他 额外 ,

然后他用低沉而克制的语气补充道：

" [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ] ['stʌnər] , [ðə; ði]['dɜ:rti] [tʌf] [ðæt] [aɪ]
" **For anybody to take an interest in me is a stunner , the dirty tough that I**
" 为了 任何人 到 拿 一个 兴趣 在 我 是 一个 惊艳 , 这 肮脏的 艰难的 那 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“居然有人对我感兴趣，这简直太不可思议了，要知道我以前可是个不入流的硬汉。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪlz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [seɪf]
" **It was Bill's own opinion that for him life in the bush was no longer safe**
" 它 曾是 法案的 自己的 观点 那 为了 他 生活 在 这 衬套 曾是 不 更长 安全的
,
,
,

“比尔自己认为，对他来说，在丛林里生活已经不再安全了。”

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] ,
and so , until his future was fully decided ,
和 所以 , 直到 他的 未来 曾是 完全 决定 ,

因此，直到他的未来完全确定之前，

[hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [klɑrks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] .
he agreed to assist the Clarkes with the work on the ranch .
他 同意 到 协助 这 克拉克 和 这 工作 在 这 牧场 .

他同意帮助克拉克一家在农场干活。

[wen] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [θru:] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
When a few months later , through the death of a brother in the East ,
什么时候 一个 很少 几个月 之后 , 通过 这 死亡 的 一个 兄弟 在 这 东方 ,

几个月后，由于一位在东方的兄弟去世，

[dʒɔ:rdʒ] ['klɑ:rk] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] , [bɪl] [bɜ:rd] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] ,
George Clarke decided to make his home in Nova Scotia , Bill Bird said in effect ,
乔治 克拉克 决定 到 制作 他的 家 在 新星 斯科舍省 , 账单 鸟 说 在 影响 ,

比尔·伯德实际上表示，乔治·克拉克决定在加拿大新斯科舍省定居。

" [wer] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
" **Where thou goest , I will go .**
" 在哪里 你 去 , 我 将要 去 .

你往哪里去，我也往哪里去。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['i:stərn] [si:] ,
" **And it so happens that to - day , down by the Eastern sea ,**
" 和 它 所以 发生 那 到 - 天 , 向下 经过 这 东 海 ,

“而今天，恰巧在东海边，

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['lʌmbərdʒæk] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəktər] .
the former lumberjack is building a home , a business and a character .
这 以前的 伐木工 是 建筑 一个 家 , 一个 商业 和 一个 特点 .

这位前伐木工正在打造自己的家园、事业和人生。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] [west] ,
He has not again returned West ,
他 有 不是 再次 返回 西方 ,

他再也没有返回西部。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][toʊld] ['ɪntɪmət] [frendz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ræntʃərz] [smɔ:l] [hoʊm] [ɪn]

but	he	has	often	told	intimate	friends	that	there	is	a	rancher's	small	home	in
但	他	有	经常	讲述	亲密的	朋友们	那	那里	是	一个	牧场主的	小的	家	在

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑ:vɪns] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [fə'gets] ;

the	distant	province	which	he	never	forgets	;
这	遥远	省	哪个	他	绝不	忘记了	;

但他经常告诉亲密的朋友，在遥远的省份里，有一个牧场主的小房子，他永远不会忘记；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋks] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['vælju:d][ə; eɪ]['dɜ:rti] , [rekt] ,

and	he	thanks	God	for	those	who	valued	a	dirty	,	wrecked	,
和	他	谢谢	上帝	为了	那些	WHO	有价值的	一个	肮脏的	,	损毁	,

他感谢上帝，感谢那些珍惜肮脏破败之人的人。

[bʌt; bət][gɑ:d] - [lʌvd] [mæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]['kɑ:rpəts] ,

but	God	-	loved	man	more	than	furniture	and	carpets	,
但	上帝	-	喜爱	男人	更多的	比	家具	和	地毯	,

但上帝爱人胜过爱家具和地毯。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [ə'weɪkənd] [dɪ'zaɪɝz] [ðæt] [hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ə; eɪ]

and	whose	hospitality	and	service	awakened	desires	that	have	transformed	a
和	谁	热情好客	和	服务	觉醒	欲望	那	有	转变	一个

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们的热情好客和服务唤醒了人们的渴望，改变了他们的一生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bɪl] [bɜ:rd][ə'loʊn] [ðæt] [æn; ən] ['ʌplɪft] [keɪm] .

But	it	was	not	to	Bill	Bird	alone	that	an	uplift	came	.
但	它	曾是	不是	到	账单	鸟	独自的	那	一个	提升	来了	.

但受到鼓舞的并非只有比尔·伯德一人。

[let] [dʒɔ:rdʒ] ['klɑ:rk] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

Let	George	Clarke	speak	for	himself	.
让	乔治	克拉克	说话	为了	他自己	.

让乔治·克拉克自己来说吧。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪʃənər]

His	words	were	spoken	as	he	renewed	his	acquaintance	with	the	missioner
他的	字	是	说	作为	他	更新	他的	熟人	和	这	传教士

[tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] .

two	years	later	.
二	年	之后	.

两年后，当他与那位传教士重逢时，他说了这番话。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] ,

The	audience	had	dispersed	,
这	观众	有	分散的	,

观众已经散去。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ]

and	George	and	the	speaker	walked	down	the	street	of	the	little	fishing
和	乔治	和	这	扬声器	步行	向下	这	街道	的	这	小的	钓鱼

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

于是，乔治和演讲者沿着小渔村的街道走去。

[bɪl] [bɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Bill	Bird	was	the	main	subject	of	their	conversation	.
账单	鸟	曾是	这	主要的	主题	的	他们的	对话	.

他们谈话的主要话题是比尔·伯德。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['nær,eɪtid] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

For	a	long	time	they	stood	in	the	darkness	as	George	narrated	all	that	had
为了	一个	长的	时间	他们	站立	在	这	黑暗	作为	乔治	旁白	全部	那	有

[træn'spaɪərd]['æftər][ðə; ði] - [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [taʊn] .

transpired	after	the	missioner's	departure	from	the	Western	town	.
发生了	后	这	-	离开	从	这	西	镇	.

他们站在黑暗中很久，乔治讲述着传教士离开西部小镇后发生的一切。

[wen] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['mɪʃənər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [gɑːd]

When	his	story	was	ended	,	the	missioner	clasped	his	hand	and	said	,	"	God
什么时候	他的	故事	曾是	结束	,	这	传教士	紧握	他的	手	和	说	,	"	上帝

[bles] [juː; jʊ] ,

bless	you	,
保佑	你	,

故事讲完后，传教士握住他的手说："愿上帝保佑你。"

['klɑːrk] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] ['bɪlz] [bɪ'hæf] .

Clarke	,	for	what	you	did	in	Bill's	behalf	.
克拉克	,	为了	什么	你	做过	在	法案的	代表	.

克拉克，感谢你为比尔所做的一切。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] ['mʌltɪplaɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['efərt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [ðɪs] [də'mɪnjən] .

If	only	we	could	multiply	that	kind	of	effort	we	could	redeem	this	dominion	.
如果	仅有的	我们	可以	乘	那	种类	的	努力	我们	可以	赎回	这	统治权	.

如果我们能将这种努力成倍放大，我们就能重夺这片领土。

" [dʒɔːrdʒ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ,

"	George	clung	to	the	extended	hand	as	he	said	,	"	You	are	very	good	,	sir	,
"	乔治	紧紧抓住	到	这	扩展	手	作为	他	说	,	"	你	是	非常	好的	,	先生	,

乔治紧紧握住伸出的手，说道："先生，您真好。"

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] ,

to	say	that	to	me	,	but	I	tell	you	honestly	,
到	说	那	到	我	,	但	我	告诉	你	诚实地	,

这么说可能有点奇怪，但我实话实说，

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt][fɔːr; fər] [bɪl] [bɜːrd] ,

when	I	tried	to	do	that	little	bit	for	Bill	Bird	,
什么时候	我	尝试	到	做	那	小的	少量	为了	账单	鸟	,

当我试图为比尔·伯德做那一点点事时，

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['klɑːrk] .

I	did	a	deal	more	for	George	Clarke	.
我	做过	一个	交易	更多的	为了	乔治	克拉克	.

我为乔治·克拉克做了更多的事情。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

I	have	had	my	ups	and	downs	as	you	know	.
我	有	有	我的	UPS	和	下坡	作为	你	知道	.

如你所知，我的人生也经历过起起伏伏。

[sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪv] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] ,

Since	I've	been	in	the	East	I've	done	pretty	well	on	the	whole	,	but	honestly	,
自从	我已经	到过	在	这	东方	我已经	完毕	漂亮的	出色地	在	这	所有的	,	但	诚实地	,

自从我来到东部以来，总体来说过得还不错，但说实话，

[sɜːr] , [ðə; ði] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [aɪv] ['evər] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][bæŋk] - [bʊk] ['evər] [ʃoʊd] ,

sir	,	the	palmiest	days	I've	ever	had	,	and	the	best	returns	my	bank	-	book	ever	showed	,
先生	,	这	最	天	我已经	曾经	有	,	和	这	最好的	返回	我的	银行	-	书	曾经	显示	,

先生，那是我经历过的最辉煌的日子，也是我银行账户收益最好的一天。

[ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['vælju:] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]

are	as	nothing	in	value	compared	to	the	satisfaction	that	came	to	me	and
是	作为	没有什么	在	价值	比较的	到	这	满意	那	来了	到	我	和

[maɪ][waɪf] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [bɪl] [bɜ:rd]['sɑ:lɪdli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .

my	wife	when	we	saw	Bill	Bird	solidly	on	his	feet	as	a	Christian	man	.
我的	妻子	什么时候	我们	锯	账单	鸟	稳固地	在	他的	脚	作为	一个	基督教	男人	.

与我和妻子看到比尔·伯德作为一名基督徒重新振作起来时所获得的满足感相比，这些都显得微不足道。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [.intəkə'ləunjəl] ,

If	you're	going	back	by	the	Intercolonial	,
如果	你是	去	后退	经过	这	殖民地间	,

如果你要走跨殖民地铁路回去，

[traɪ][tu:; tə][stɑ:p]['oʊvər][æt; ət][si:] — — . [bɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

try	to	stop	over	at	C	—	—	.	Bill	would	be	mighty	glad	to	see	you	,
尝试	到	停止	超过	在	C	—	—	.	账单	会	是	强大的	高兴的	到	看	你	,

尽量在C——那边停留一下。比尔会非常高兴见到你。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] ['i:v(ə)n]

and	you'll	see	what	the	Lord	can	do	with	a	man	who	has	gone	even
和	你会	看	什么	这	主	能	做	和	一个	男人	WHO	有	已消失	甚至

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] " [sneɪk] - [ru:m] . " [wʌn] .

as	far	as	the	"	snake	-	room	.	"	1	.
作为	远的	作为	这	"	蛇	-	房间	.	"	1	.

你会看到，即使一个人已经到了“蛇室”的地步，上帝也能对他做什么。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [saɪt]['æftər] ['bi:ɪŋ] [swept] [baɪ] [bʊʃ] [fairz] . [ˌtu:'tu:] .

Part	of	a	Town	Site	after	being	swept	by	Bush	Fires	.	2	.
部分	的	一个	镇	地点	后	存在	扫荡	经过	衬套	火灾	.	2	.

1. 城镇遗址的一部分在丛林大火的肆虐下损毁。

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['faɪər] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] .

A	Bush	Fire	getting	under	way	.
一个	衬套	火	获得	在下面	方式	.

山火正在蔓延。

[wʌn] . ['ɪmprəvaɪzd] [d'welɪŋz] : ['kʌvər] ['distrikts] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [fled]

1	.	Improvised	Dwellings	:	cover	districts	into	which	people	have	fled
1	.	即兴发挥	住宅	:	覆盖	地区	进入	哪个	人们	有	逃亡

1. 临时住所：涵盖人们逃亡到的地区

[fɔ:r; fər] ['seɪfti] . [ˌtu:'tu:] .

for	safety	.	2	.
为了	安全	.	2	.

为了安全起见。2.

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊk] ['ʌvnz] .

The	long	line	of	Coke	Ovens	.
这	长的	线	的	可口可乐	烤箱	.

一长串的焦炉。

([si:] [peɪdʒ] - .) [θri:] .

(	See	page	183	.	)	3	.
(	看	页	-	.	)	3	.

（参见第 183 页。）3.

[ðə; ði]['faɪər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

The	Fire	rapidly	approaching	.
这	火	快速	接近	.

火势迅速逼近。

[ðə; ði] [bʊʃ] ['faɪər] .
THE BUSH FIRE .
这 衬套 火 .

丛林大火。

" [bʊʃ] [fairz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['reɪdʒɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - .
" Bush fires are said to be raging throughout the vicinity of Lundville .
" 衬套 火灾 是 说 到 是 愤怒 自始至终 这 附近 的 - .

据称，伦德维尔附近地区山火肆虐。

" [ðɪs] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]
" This bulletin was one of several occupying the boards in front of " The Journal
" 这 公告 曾是 一 的 一些 占领 这 板 在 正面 的 " 这 杂志
" ['bɪldɪŋ] [ɪn]['kɑːrltən] [maɪnz] — [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .
" building in Carlton Mines — a British Columbia mining town .
" 建筑 在 卡尔顿 矿山 — 一个 英国 哥伦比亚 矿业 镇 .

“这份公告是当时在不列颠哥伦比亚省卡尔顿矿区《日报》大楼前张贴的几份公告之一。

[æz; əz] - [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [maɪlz] [saʊθ] - [west] ,
As Lundville was thirty miles south - west ,
作为 - 曾是 三十 英里 南 - 西方 ,

伦德维尔位于西南方向三十英里处，

[noʊ][ʌn'juːʒuəl][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði] [briːf] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt] [nuːn] -
no unusual anxiety was felt by those who read the brief announcement about noon -
不 异常 焦虑 曾是 毛毡 经过 那些 WHO 读 这 简短的 公告 关于 中午 -
[taɪd] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst] [deɪ] .
tide on an August day .
潮 在 一个 八月 天 .

那些阅读了关于八月某天正午潮汐的简短公告的人，并没有感到任何异常的焦虑。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ;
The atmosphere had been heavy with smoke for the past forty - eight hours ;
这 气氛 有 到过 重的 和 抽烟 为了 这 过去的 四十 - 八 小时 ;

过去四十八小时里，空气中一直弥漫着浓重的烟雾；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'kɑːmən] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] .
but that was not at all uncommon during that month .
但 那 曾是 不是 在 全部 罕见 期间 那 月 .

但那一个月里，这种情况并不少见。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ;
By nightfall , however , the town was enveloped in a dense cloud of smoke ;
经过 黄昏 , 然而 , 这 镇 曾是 被包裹 在 一个 稠密 云 的 抽烟 ;

然而，到了晚上，整个城镇都被浓烟笼罩了起来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd]
and from the roofs of high buildings on the outskirts the atmosphere seemed
和 从 这 屋顶 的 高的 建筑物 在 这 郊区 这 气氛 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][fairz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər]
to be penetrated by the lurid glow of the raging fires which now extended for
到 是 渗透 经过 这 骇人的 辉光 的 这 愤怒 火灾 哪个 现在 扩展 为了
['sevrəl] [maɪlz] .
several miles .
一些 英里 .

从郊外高楼的屋顶上，可以看到熊熊燃烧的大火发出刺眼的火光，火势蔓延数英里，仿佛穿透了整个大气层。

['telɪfoʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [sɪns] [nuːn] , [ænd; ənd]

Telephone	**communication**	**with**	**Lundville**	**had**	**been**	**impossible**	**since**	**noon**	**,**	**and**
电话	沟通	和	-	有	到过	不可能的	自从	中午	,	和

[frʌm; frəm] [bɜːrnt] ['rɪvər] , ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

from	**Burnt**	**River**	**,**	**only**	**fifteen**	**miles**	**away**	**,**
从	烧焦的	河	,	仅有的	十五	英里	离开	,

从中午起就无法与伦德维尔进行电话通讯，而伯恩特河距离伦德维尔只有十五英里。

[ðə; ði] [læst] ['mesɪdʒ] [rɪ'siːvd] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ]

the	**last**	**message**	**received**	**told**	**of**	**the**	**whole**	**population**	**being**	**engaged**	**in**	**a**
这	最后的	信息	已收到	讲述	的	这	所有的	人口	存在	已订婚的	在	一个

['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'fektɪvli] [tʃek] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]

desperate	**effort**	**to**	**effectively**	**check**	**the**	**fire**	**which**	**threatened**	**to**	**wipe**	**out**	**the**
绝望的	努力	到	有效地	查看	这	火	哪个	威胁	到	擦拭	出去	这

['vɪlɪdʒ] .

village	**.**
村庄	.

收到的最后一条消息称，全村村民都在拼尽全力控制火势，以免大火吞噬整个村庄。

[frʌm; frəm] [bɜːrnt] ['rɪvər] [tuː; tə] ['kɑːrltən] [maɪnz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʌn'broʊkən] ['tɪmbər] [lændz] ,

From	**Burnt**	**River**	**to**	**Carlton**	**Mines**	**there**	**were**	**unbroken**	**timber**	**lands**	**,**
从	烧焦的	河	到	卡尔顿	矿山	那里	是	未破	木材	土地	,

从伯恩特河到卡尔顿矿区，都是连绵不断的林地。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [diːp] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ]

a	**fact**	**which**	**caused**	**deep**	**anxiety**	**to**	**many**	**of**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**mining**
一个	事实	哪个	导致	深的	焦虑	到	许多	的	这	居民	的	这	矿业

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

这一事实令这座矿业小镇的许多居民深感焦虑。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ðæt] [meɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

Not	**a**	**few**	**retired**	**that**	**night**	**with**	**forebodings**	**that**	**made**	**anything**	**but**	**fitful**	**and**
不是	一个	很少	退休	那	夜晚	和	不祥的预感	那	制成	任何事物	但	断断续续	和

['trʌbld] [sliːp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

troubled	**sleep**	**impossible**	**.**
麻烦	睡觉	不可能的	.

当晚，不少人带着不祥的预感入睡，辗转反侧，难以入眠。

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [hoʊps] [ðæt] [er] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [maɪt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [send]

Many	**were**	**the**	**fervent**	**hopes**	**that**	**ere**	**morning**	**the**	**heavens**	**might**	**open**	**and**	**send**
许多	是	这	热切	希望	那	埃雷	早晨	这	天	可能	打开	和	发送

[fɔːrθ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sæplɪs] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['graːsiz] .

forth	**an**	**abundance**	**of**	**rain**	**upon**	**the**	**sapless**	**woods**	**and**	**withered**	**grasses**	**.**
前进	一个	丰富	的	雨	之上	这	无汁液的	树林	和	干枯	草	.

许多人热切期盼，天亮之前老天能打开闸门，降下丰沛的雨水，滋润枯萎的树林和凋零的草地。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hevi] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] - [duˈreɪʃn] [wʊd] ['penətreɪt] [ðə; ði]

Nothing	**but**	**a**	**heavy**	**downpour**	**of**	**several**	**hours**	**'**	**duration**	**would**	**penetrate**	**the**
没有什么	但	一个	重的	倾盆大雨	的	一些	小时	-	期间	会	穿透	这

[pɑːrtʃt] [ɜːrθ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːt] - [fɪld]

parched	**earth**	**far**	**enough**	**to**	**quench**	**the**	**fire**	**which**	**was**	**well**	**into**	**the**	**root**	**-**	**filled**
干渴	地球	远的	足够的	到	淬火	这	火	哪个	曾是	出色地	进入	这	根	-	已填

[sɔɪl] .

soil	**.**
土壤	.

只有持续数小时的倾盆大雨才能渗透到干涸的土地深处，扑灭已经蔓延到根系丛生的土壤中的大火。

['faɪər]['reindʒəz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['meni] ['sɪtəznz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['maɪnərz] ,

Fire	rangers	,	assisted	by	many	citizens	,	including	nearly	a	hundred	miners	,
火	护林员	,	协助	经过	许多	公民	,	包括	几乎	一个	百	矿工	,

消防队员们在众多市民的协助下，其中包括近百名矿工，

[spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

spent	the	night	in	the	woods	at	the	edge	of	the	town	,
花费	这	夜晚	在	这	树林	在	这	边缘	的	这	镇	,

在镇子边缘的树林里过夜。

['kʌtɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [bʊʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,

cutting	down	as	much	bush	as	was	possible	,
切割	向下	作为	很多	衬套	作为	曾是	可能的	,

尽可能地砍伐灌木丛，

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [æz; əz][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] ['deɪndʒərəs]

and	clearing	it	away	from	such	points	as	were	considered	dangerous
和	清理	它	离开	从	这样的	积分	作为	是	经过考虑的	危险的

[kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rltən] [maɪnz] .

connecting	links	with	Carlton	Mines	.
连接	链接	和	卡尔顿	矿山	.

并将其从那些被认为与卡尔顿矿山存在危险连接点的地点清除出去。

[baɪ] [dɑ:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] [hɑ:rd] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] ['teɪkən]

By	dawn	it	was	felt	that	the	night's	hard	toil	and	the	precautions	taken
经过	黎明	它	曾是	毛毡	那	这	夜晚	难的	辛劳	和	这	防范措施	已采取

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] ['ferli] [sɪ'kjʊr] .

had	left	the	town	fairly	secure	.
有	左边	这	镇	相当	安全的	.

黎明时分，人们感到经过一夜的辛勤劳动和采取的预防措施，小镇已经相当安全了。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['deɪlaɪt] , [haʊ'evər] ,

Shortly	after	daylight	,	however	,
不久	后	日光	,	然而	,

然而，天亮后不久，

[ðə; ði] [rʌf] [treɪl] ['ɪntu:]['kɑ:rltən] [maɪnz] [wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] ['setləz] ['hʌrɪŋ]

the	rough	trail	into	Carlton	Mines	was	dotted	for	miles	with	settlers	hurrying
这	粗糙的	踪迹	进入	卡尔顿	矿山	曾是	虚线	为了	英里	和	定居者	匆忙

[dɪ'stræktɪdli] ,

distractedly	,
心不在焉地	,

通往卡尔顿矿区的崎岖小路绵延数英里，到处都是匆匆忙忙、心不在焉的定居者。

[ðeɪ] ['skersli] [nu:] [wer] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kru:əl] [fleɪmz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

they	scarcely	knew	where	,	before	the	cruel	flames	that	had	driven	them	from
他们	几乎	知道	在哪里	,	前	这	残忍的	火焰	那	有	驱动	他们	从

[ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

their	homes	,
他们的	房屋	,

在将他们驱逐出家园的残酷烈焰之前，他们几乎不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'strɔɪd] [ðoʊz] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

and	that	had	by	this	time	destroyed	those	homes	and	many	other	results	of
和	那	有	经过	这	时间	损毁	那些	房屋	和	许多	其他	结果	的

['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['leɪbər] .

several	years	of	hard	labour	.
一些	年	的	难的	劳动	.

到那时，那些房屋以及多年辛勤劳动的许多其他成果都已荡然无存。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] , [frʌm; frəm] [hoʊm] - [meɪd] [tɔɪ] ['wægənz] [tu:; tə] [dʌmp] - [kɑ:rts] [ænd; ənd] [ræntʃ]

All	sorts	of	vehicles	,	from	home	-	made	toy	wagons	to	dump	-	carts	and	ranch
全部	排序	的	车辆	,	从	家	-	制成	玩具	马车	到	倾倒	-	购物车	和	牧场

- ['wægənz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] ,

-	wagons	were	loaded	with	household	effects	,
-	马车	是	已加载	和	家庭	效果	,

从自制的玩具车到翻斗车和牧场马车，各种各样的车辆都装满了家用物品。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

some	of	which	had	to	be	left	behind	,	when	a	few	hours	later	,
一些	的	哪个	有	到	是	左边	在后面	,	什么时候	一个	很少	小时	之后	,

几个小时后，其中一些不得不被留下。

[ɔ:l] [ðæt] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tu:; tə] [seɪv] [wʌz; wəz] [laɪf] [ɪt'self] .

all	that	most	people	could	hope	to	save	was	life	itself	.
全部	那	最多	人们	可以	希望	到	节省	曾是	生活	本身	.

大多数人所能挽救的，仅仅是生命本身。

[baɪ] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , ['faɪər] , [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [sku:l] - ['belz] [klæŋd] [aʊt] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑ:rm] ,

By	six	o'clock	,	fire	,	church	,	and	school	-	bells	clanged	out	their	general	alarm	,
经过	六	点钟	,	火	,	教会	,	和	学校	-	铃铛	叮当作响	出去	他们的	一般的	警报	,

六点钟时分，火警钟、教堂钟和学校钟齐鸣，发出联合警报。

['kɔ:lɪŋ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['sɪtɪzn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - ['faɪtɪŋ] , [ðæt] [pər'tʃæns] [ju'naɪtɪd] ['efərt] [maɪt]

calling	every	available	citizen	to	the	fire	-	fighting	,	that	perchance	united	effort	might
呼叫	每一个	可用的	公民	到	这	火	-	斗争	,	那	或许	团结的	努力	可能

[seɪv] [ðə; ði] [taʊn] .

save	the	town	.
节省	这	镇	.

号召所有能参与灭火的市民，希望团结一致能够拯救这座城镇。

[ɔ:l'redi] [hju:dʒ] [spɑ:rks] [wɜ:r; wər] ['reɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['sekʃ(ə)n] ,

Already	huge	sparks	were	raining	upon	the	south	-	west	section	,
已经	巨大的	火花	是	下雨	之上	这	南	-	西方	部分	,

西南方向已经火花四溅，如同雨点般落下。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʃæks] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [fɑ:r]

but	fortunately	in	that	section	the	shacks	and	buildings	were	few	and	far
但	幸运的是	在	那	部分	这	棚屋	和	建筑物	是	很少	和	远的

[bɪ'twi:n] .

between	.
之间	.

但幸运的是，在那一带，棚屋和建筑物很少，而且分布得很分散。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] - ['faɪtərz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊld] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Yet	it	was	soon	apparent	that	the	fire	-	fighters	could	not	hold	their	position	,
然而	它	曾是	很快	明显	那	这	火	-	战士	可以	不是	抓住	他们的	位置	,

['i:v(ə)n] [ðer; ðər] ,

even	there	,
甚至	那里	,

然而，很快人们就发现，即使在那里，消防员们也无法守住阵地。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] [stænd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['taʊnz] ['sentər] .

but	would	have	to	take	up	a	fresh	stand	nearer	the	town's	centre	.
但	会	有	到	拿	向上	一个	新鲜的	站立	更近	这	镇上的	中心	.

但必须在镇中心附近另辟新址。

['evri]	['haʊshoʊld]	[wʌz; wəz][ɑ:n]	[gɑ:rd]	;	[tʌb]	,	['bærəlz]	,	[peɪlz]	,	-	[ænd; ənd]	['kɪtʃɪn]	[ju:'tensɪlz]
Every	**household**	**was**	**on**	**guard**	**;**	**tubs**	**,**	**barrels**	**,**	**pails**	**,**	**milkcans**	**and**	**kitchen**	**utensils**
每一个	家庭	曾是	在	警卫	;	浴缸	,	桶	,	水桶	,	-	和	厨房	餐具

[wɜ:r; wər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər]	,
were	**filled**	**with**	**water**	**,**
是	已填	和	水	,

家家户户都严阵以待；浴缸、木桶、水桶、牛奶罐和厨房用具都装满了水。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	['fɔ:lɪŋ]	[spɑ:rks]	[wɜ:r; wər]	[kwentʃt]	['ɔ:lmoʊst][æz; əz]	['kwɪkli]	[æz; əz]
and	**for**	**a**	**time**	**the**	**falling**	**sparks**	**were**	**quenched**	**almost**	**as**	**quickly**	**as**
和	为了	一个	时间	这	坠落	火花	是	淬火	几乎	作为	迅速地	作为

[ðeɪ]	[fel]	.
they	**fell**	**.**
他们	跌倒	.

有一段时间，飞溅的火花几乎在落下的同时就熄灭了。

['strædl]	-	[legd]	[ɑ:n][ðə; ði]	[rɪdʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ru:fs]	[ɪn][ðə; ði]['faɪər]	[zoʊn]	,
Straddle	**-**	**legged**	**on**	**the**	**ridge**	**of**	**the**	**roofs**	**in**	**the**	**fire**	**zone**	**,**
跨骑	-	腿	在	这	岭	的	这	屋顶	在	这	火	区	,

在火灾区域的屋脊上，双腿叉开。

[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[men]	[wɪð; wɪθ]	['dæmpənd]	[kloʊðz]	[wɜ:r; wər]	[kept]	['bɪzi]	[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	[spɑ:rks]
boys	**and**	**men**	**with**	**dampened**	**clothes**	**were**	**kept**	**busy**	**extinguishing**	**the**	**sparks**
男孩们	和	男人	和	潮湿	衣服	是	保留	忙碌的	熄灭	这	火花

[ðæt]	[wʊd]	[soʊ]	['i:zəli]	[ɪg'naɪt]	['ʃɪŋglz]	[ə'pɑ:n]	[wɪtʃ]	[noʊ]	[reɪn]	[hæd; həd]	['fɔ:lən]	[fɔ:r; fər]	[faɪv]	[wi:ks]	.
that	**would**	**so**	**easily**	**ignite**	**shingles**	**upon**	**which**	**no**	**rain**	**had**	**fallen**	**for**	**five**	**weeks**	**.**
那	会	所以	容易地	点燃	带状疱疹	之上	哪个	不	雨	有	倒下	为了	五	周	.

男孩和男人们浑身湿透，忙着扑灭那些很容易引燃瓦片的火花，而这些瓦片已经五个星期没有下过雨了。

[θru:'aʊt]	[ði:z]	[lɔ:ŋ]	['æŋkʃəs]	['aʊərz]	,
Throughout	**these**	**long**	**anxious**	**hours**	**,**
自始至终	这些	长的	焦虑的	小时	,

在这些漫长而焦虑的时刻里，

[wen]	[men]	[wɜ:r; wər]	['tɔɪlɪŋ]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[prə'tekʃn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[taʊn]	[ænd; ənd]
when	**men**	**were**	**toiling**	**side**	**by**	**side**	**for**	**the**	**protection**	**of**	**their**	**town**	**and**
什么时候	男人	是	辛勤劳作	边	经过	边	为了	这	保护	的	他们的	镇	和

[ðer; ðər]	['hoʊmz]	,
their	**homes**	**,**
他们的	房屋	,

当男人们并肩辛勤劳作，保卫他们的城镇和家园时

[noʊ]	[mæn]	[hæd; həd]	[ə'kwɪtɪd]	[hɪm'self]	[mɔ:r]	['wɜ:rðɪli]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['stɔ:lwərt]	['mɪnɪstər]	[ʌv; əv]	[ˌes 'ti:]
no	**man**	**had**	**acquitted**	**himself**	**more**	**worthily**	**than**	**the**	**stalwart**	**minister**	**of**	**St**
不	男人	有	无罪释放	他自己	更多的	值得地	比	这	坚定的	部长	的	英石

.	['pɔlz]	[tʃɜ:rtʃ]	.
.	**Paul's**	**Church**	**.**
.	保罗的	教会	.

没有谁比圣保罗教堂那位忠诚的牧师表现得更出色。

[ʌn'tɪl]	[ðæt]	[naɪt]	[noʊ]	[wʌn]	[nu:]	[haʊ]	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[tʃɪps]	[flai]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tri:]
Until	**that**	**night**	**no**	**one**	**knew**	**how**	**he**	**could**	**make**	**the**	**chips**	**fly**	**from**	**the**	**tree**
直到	那	夜晚	不	一	知道	如何	他	可以	制作	这	芯片	飞	从	这	树

[trʌŋk]	,
trunk	**,**
树干	,

直到那天晚上，没有人知道他是如何让木屑从树干上飞出来的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][moʊst] ['niːdɪd] [wɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][sɑːd][tuː; tə] [ə'rest]

and	when	the	most	needed	work	was	the	turning	over	of	sods	to	arrest
和	什么时候	这	最多	需要	工作	曾是	这	转弯	超过	的	草皮	到	逮捕

[ðə; ði]['faɪər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][draɪ] [græs] ,

the	fire	running	through	the	dry	grass	,
这	火	跑步	通过	这	干燥	草	,

而当时最需要的工作却是翻动草皮以阻止火势蔓延到干燥的草地上。

[noʊ][hændz][wɜːr; wər] ['rɛdiːɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['wɔːltər] ['nɪkəlsən] ,

no	hands	were	readier	than	those	of	the	Reverend	Walter	Nicholson	,
不	双手	是	准备就绪	比	那些	的	这	牧师	沃尔特	尼科尔森	,

没有谁比沃尔特·尼科尔森牧师更乐意伸出援手了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['blɪstər] [ænd; ənd][tuː; tə] [piːl] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	when	his	palms	began	to	blister	and	to	peel	,	no	one	knew	of	it
和	什么时候	他的	棕榈树	开始	到	水疱	和	到	果皮	,	不	一	知道	的	它

[ɪk'sept] [hɪm'self] .

except	himself	.
除了	他自己	.

当他的手掌开始起水泡、脱皮时，除了他自己，没有人知道。

[wen] , ['æftər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm] , [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [ə'raɪvd] ,

When	,	after	the	general	alarm	,	reinforcements	arrived	,
什么时候	,	后	这	一般的	警报	,	增援部队	到达的	,

警报响起后，援军赶到。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [liːv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	felt	he	could	no	longer	leave	his	loved	ones	without	some	word	of	the
他	毛毡	他	可以	不	更长	离开	他的	喜爱	一个	没有	一些	单词	的	这

['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

probable	and	immediate	danger	.
可能	和	即时	危险	.

他觉得不能再不告诉亲人可能面临的迫在眉睫的危险就离开他们了。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hoʊmz][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .

Stopping	at	only	one	or	two	homes	on	the	way	,	he	hastened	to	the	manse	.
停止	在	仅有的	一	或者	二	房屋	在	这	方式	,	他	加快	到	这	牧师住宅	.

他沿途只在一两户人家稍作停留，便匆匆赶往牧师住宅。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['nɪkəlsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər]

Despite	the	seriousness	of	the	situation	,	Mrs	.	Nicholson	could	not	restrain	her
尽管	这	严肃	的	这	情况	,	太太	.	尼科尔森	可以	不是	抑制	她

['læftər] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] ,

laughter	,	as	her	husband	stood	,
笑声	,	作为	她	丈夫	站立	,

尽管情况十分严重，但当她的丈夫站在那里时，尼科尔森太太还是忍不住笑了起来。

['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] ['vɛstlɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

coatless	and	vestless	,	at	the	door	of	the	dining	-	room	.
无外套	和	无背心	,	在	这	门	的	这	用餐	-	房间	.

他没穿外套也没穿背心，站在餐厅门口。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [strɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bʌtnz] [wɪtʃ]

Pieces	of	coarse	string	had	been	substituted	for	certain	important	buttons	which
件	的	粗	细绳	有	到过	替代	为了	肯定	重要的	按钮	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [æk'tɪvəti][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] - ['faɪtɪŋ] .

had	been	lost	in	his	strenuous	activity	at	the	fire	-	fighting	.
有	到过	丢失的	在	他的	费力的	活动	在	这	火	-	斗争	.

在激烈的灭火行动中，他丢失了一些重要的纽扣，于是用粗绳代替了这些纽扣。

[ðə; ði] [ɔːl] - ['naɪts] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] , [ə'mɪdst] ['fɔːlɪŋ] ['æʃɪz] ,

The	all	-	night's	toil	in	the	dirt	and	the	smoke	,	amidst	falling	ashes	,
这	全部	-	夜晚	辛劳	在	这	污垢	和	这	抽烟	,	在……之中	坠落	灰烬	,

在尘土和硝烟中，在飘落的灰烬中，整夜辛勤劳作。

[hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [ɪˈmækjələtli] [kliːn] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɜːrt] - [bɪ'graɪmd] ['leɪbərər] .

had	transformed	the	immaculately	clean	husband	into	a	dirt	-	begrimed	labourer	.
有	转变	这	完美无瑕	干净的	丈夫	进入	一个	污垢	-	肮脏的	劳动者	.

把原本一尘不染的丈夫变成了浑身脏兮兮的工人。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [duːmd] , [dʒes] , " [hiː; hi] [kə'menst] .

"	It	looks	as	if	the	town	was	doomed	,	Jess	,	"	he	commenced	.
"	它	看起来	作为	如果	这	镇	曾是	注定失败	,	杰西	,	"	他	开始	.

“杰西，看来这座小镇注定要完蛋了。”他开口说道。

" [ðə; ði] ['bruːəriz] [gɔːn] ([ðoʊ] [ðæts] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [lɔːs]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

"	The	brewery's	gone	(	though	that's	no	particular	loss	)	,	and	a	number	of
"	这	酿酒厂的	已消失	(	尽管	那就是	不	特别的	损失	)	,	和	一个	数字	的

[ʃæks] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɜːrnt] [daʊn] .

shacks	are	already	burnt	down	.
棚屋	是	已经	烧焦的	向下	.

“酿酒厂已经没了（虽然这没什么特别的损失），而且许多棚屋已经被烧毁了。

[aɪ][mʌst; məst][get] [raɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ,

I	must	get	right	back	with	the	men	,
我	必须	得到	正确的	后退	和	这	男人	,

我得赶紧回去和男人们会合了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juːd] ['betər] [get] [wʌt] [juː; jʊ]['væljuː][moʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

but	in	the	meantime	you'd	better	get	what	you	value	most	into	a	couple	of
但	在	这	与此同时	你会	更好的	得到	什么	你	价值	最多	进入	一个	夫妻	的

[və'liːsiz] .

valises	.
手提箱	.

但与此同时，你最好把最珍贵的东西装进几个行李箱里。

[juːl] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

You'll	need	a	few	extra	clothes	for	the	youngsters	and	yourself	.
你会	需要	一个	很少	额外的	衣服	为了	这	年轻人	和	你自己	.

你需要为孩子们和你自己准备一些额外的衣服。

[pʊt] [maɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [blæk] [suːt] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Put	my	marginal	bible	and	my	black	suit	in	if	you	can	.
放	我的	边缘	圣经	和	我的	黑色的	套装	在	如果	你	能	.

如果可以的话，请把我的圣经边页边页和我的黑色西装放进去。

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ,

It's	of	no	use	trying	to	take	much	,
它是	的	不	使用	尝试	到	拿	很多	,

试图多拿是没用的。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

as	we	may	have	to	foot	it	for	quite	a	distance	.
作为	我们	可能	有	到	脚	它	为了	相当	一个	距离	.

因为我们可能需要步行相当长的一段路。

[ðə; ði] - ['iːstbaʊnd] - ['hæznt] [kʌm] [ɪn] [jet] ,

The	'	Eastbound	'	hasn't	come	in	yet	,
这	-	东行	-	还没有	来	在	然而	,

“东行”列车还没到站。

[ænd; ənd] [its] [hɑːrd][tuː; tə][get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ɑːr; ər] [daʊn] ,

and	it's	hard	to	get	any	information	because	the	wires	are	down	,
和	它是	难的	到	得到	任何	信息	因为	这	电线	是	向下	,

由于电线断了，很难获取任何信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ,

but	it	looks	as	if	some	of	the	bridges	had	been	burned	,
但	它	看起来	作为	如果	一些	的	这	桥梁	有	到过	烧伤	,

但看起来有些桥梁已经被烧毁了。

[soʊ][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][baɪ][reɪl] .

so	there	isn't	much	hope	of	getting	out	by	rail	.
所以	那里	不是	很多	希望	的	获得	出去	经过	轨	.

所以，通过铁路离开的希望不大。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

You	can	count	on	me	being	back	in	about	half	an	hour	.
你	能	数数	在	我	存在	后退	在	关于	一半	一个	小时	.

我大概半小时后就回来。

" ['mɪsɪz] . ['nɪkəlsən] , [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['westərn] [hoʊm][ðə; ði]

"	Mrs	.	Nicholson	,	as	a	bride	,	had	brought	to	her	Western	home	the
"	太太	.	尼科尔森	,	作为	一个	新娘	,	有	带来	到	她	西	家	这

['hændiwɜːrk][ʌv; əv] [θriː] ['bɪzi] ['jɪrz] ,

handiwork	of	three	busy	years	,
手工制品	的	三	忙碌的	年	,

“尼科尔森夫人作为新娘，把她三年辛勤劳作的成果带回了她在西部的家中。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] " ['ekstrəz] " ['teɪstfəli]

and	when	the	furnishing	had	been	completed	and	her	"	extras	"	tastefully
和	什么时候	这	家具	有	到过	完全的	和	她	"	额外	"	品味高雅

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

当家具布置完毕，她的“额外物品”也摆放得雅致之后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [praɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	minister	and	his	young	wife	had	looked	with	grateful	pride	upon	the
这	部长	和	他的	年轻的	妻子	有	看起来	和	感激的	自豪	之上	这

[ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] .

attractiveness	of	the	manse	.
吸引力	的	这	牧师住宅	.

牧师和他的年轻妻子满怀感激和自豪地欣赏着牧师住宅的优美外观。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] ['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] [hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [hoʊm] ['ɔːrdərli] , [kliːn]

During	the	ten	subsequent	years	her	enthusiasm	in	keeping	that	home	orderly	,	clean
期间	这	十	随后的	年	她	热情	在	保持	那	家	秩序	,	干净的

[ænd; ənd]['koʊzi] ,

and	cosy	,
和	舒适	,

在随后的十年里，她始终保持着对保持家中整洁、舒适和井然有序的热情。

[hæd; həd] ['nevər] [feɪld] .

had	never	failed	.
有	绝不	失败的	.

从未失败过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][moʊst]

And	now	she	had	less	than	half	an	hour	in	which	to	select	what	she	most
和	现在	她	有	较少的	比	一半	一个	小时	在	哪个	到	选择	什么	她	最多

[dɪ'zaɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [en'dɪəd] [baɪ][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['efərt] [tu:; tə]

desired	from	that	home	that	had	become	endeared	by	ten	years	of	effort	to
想要的	从	那	家	那	有	变得	可爱的	经过	十	年	的	努力	到

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,

keep	it	,
保持	它	,

现在，她只有不到半个小时的时间来从这个她用了十年心血才守护起来的家中，挑选出她最想要的东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kept] ,

as	it	had	been	kept	,
作为	它	有	到过	保留	,

就像一直保存着的那样，

[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['sentər] [ʌv; əv] ['helpflnəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['ɜ:rθli]

a	radiant	centre	of	helpfulness	—	and	that	selection	from	their	entire	earthly
一个	辐射状	中心	的	乐于助人	—	和	那	选择	从	他们的	全部的	尘世的

[pə'zeʃnz] [mʌst; məst] [fɪt] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [tu:] [və'li:siz] .

possessions	must	fit	the	narrow	compass	of	two	valises	.
财产	必须	合身	这	狭窄的	罗盘	的	二	手提箱	.

一个充满助人精神的光芒四射的中心——而从他们全部的世俗财产中挑选出来的东西，必须装进两个行李箱的狭小空间里。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]['mɪsɪz] . ['nɪkəlsənz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

The	reader	who	is	able	to	imagine	Mrs	.	Nicholson's	feelings	on	that	memorable
这	读者	WHO	是	有能力的	到	想象	太太	.	尼科尔森的	情怀	在	那	难忘

[ˌnaɪn'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði]

nineteenth	day	of	August	will	readily	believe	that	a	few	minutes	were	lost	in	the
第十九	天	的	八月	将要	容易	相信	那	一个	很少	分钟	是	丢失的	在	这

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [sɪ'lekt] .

feeling	of	helplessness	as	to	what	was	best	to	select	.
感觉	的	无助	作为	到	什么	曾是	最好的	到	选择	.

能够想象尼科尔森太太在那个令人难忘的八月十九日的心情的读者，很容易相信，她当时因为不知该如何选择而感到无助，白白浪费了几分钟时间。

[ə; eɪ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] [stri:t] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [spɑ:rks]

A	glance	through	the	window	at	the	smoke	-	filled	street	,	and	occasional	sparks
一个	瞥一眼	通过	这	窗户	在	这	抽烟	-	已填	街道	,	和	偶然	火花

,

,

,

透过窗户望出去，只见街道上烟雾弥漫，偶尔还能看到火花。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hezɪtənsi] .

put	an	end	to	her	hesitancy	.
放	一个	结尾	到	她	犹豫	.

打消她的犹豫。

[wət'evər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

Whatever	was	to	be	done	must	be	done	quickly	.
任何	曾是	到	是	完毕	必须	是	完毕	迅速地	.

任何要做的事情都必须尽快完成。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

Her	husband's	request	was	first	complied	with	,
她	丈夫的	要求	曾是	第一的	遵命	和	,

她丈夫的要求首先得到了满足。

[ðen] [sʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [ni:d] [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] ,

then	such	clothing	as	she	and	the	children	might	need	was	included	,
然后	这样的	衣服	作为	她	和	这	孩子们	可能	需要	曾是	包括	,

然后还包括了她和孩子们可能需要的衣物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ni:dz] .

and	a	small	supply	of	food	for	immediate	needs	.
和	一个	小的	供应	的	食物	为了	即时	需求	.

以及少量用于紧急需求的食物。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] [fju:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒu:əlri] [ʃi:; ʃi]

Within	a	few	minutes	she	had	gathered	together	the	few	articles	of	jewellery	she
之内	一个	很少	分钟	她	有	聚集	一起	这	很少	文章	的	首饰	她

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

几分钟之内，她就把自己仅有的几件首饰都收集了起来。

[ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['pepərz] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪlvərwer] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['fəutəgræfs] ,

a	package	of	business	papers	,	a	bit	of	silverware	,	one	or	two	photographs	,
一个	包裹	的	商业	文件	,	一个	少量	的	银器	,	一	或者	二	照片	,

一包商业文件、一些银器、一两张照片，

[ænd; ənd][æn; ən] " " ['skræpbʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ]

and	an	"	encyclopædic	"	scrapbook	which	contained	,	among	many	other	interesting
和	一个	"	百科全书式	"	剪贴簿	哪个	包含	,	之中	许多	其他	有趣的

['aɪtəmz] ,

items	,
项目	,

还有一本“百科全书式”的剪贴簿，其中包含许多其他有趣的物品：

['sevrəl] ['nu:zpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] .

several	newspaper	clippings	of	the	work	and	doings	of	the	Rev	.	W	.
一些	报纸	剪报	的	这	工作	和	行为	的	这	牧师	.	W	.

['nɪkəlsən] .

Nicholson	.
尼科尔森	.

几份关于 W. Nicholson 牧师的工作和事迹的报纸剪报。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] - [praɪzd] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]

From	her	much	-	prized	secretary	,	a	Christmas	gift	from	the	children	in
从	她	很多	-	珍贵的	秘书	,	一个	圣诞节	礼物	从	这	孩子们	在

[hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [sku:l] [klæs] ,

her	Sunday	School	class	,
她	星期日	学校	班级	,

来自她非常珍视的秘书，以及她主日学校班上的孩子们送的圣诞礼物

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɜ:rl][ʌv; əv] [her] — [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [her] .

she	took	a	locket	in	which	was	a	small	curl	of	hair	—	her	mother's	hair	.
她	采取	一个	吊坠	在	哪个	曾是	一个	小的	卷曲	的	头发	—	她	母亲的	头发	.

她取回了一枚小盒坠，里面装着一小缕头发——是她母亲的头发。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['hɜ:rid] ['pækɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [tu:] [θɪŋz] [mʌst; məst]

In	her	hurried	packing	she	had	not	forgotten	that	at	least	two	things	must
在	她	慌忙	包装	她	有	不是	被遗忘的	那	在	至少	二	事物	必须

[bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bɑ:ks][ʌv; əv]['relɪks][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

be	included	from	her	box	of	relics	and	sentimental	treasures	in	the	attic	.
是	包括	从	她	盒子	的	遗物	和	感伤的	宝藏	在	这	阁楼	.

在她匆忙收拾行李时，她没有忘记至少要从阁楼里那箱遗物和有纪念意义的珍宝中带走两样东西。

[ðə; ði][fɜːrst] [per] [ʌv; əv]['beɪbi] [ʃuːz] ['evər] [wɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [mæns] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . ['nɪkəlsənz]

The	first	pair	of	baby	shoes	ever	worn	in	the	manse	were	among	Mrs	.	Nicholson's
这	第一的	一对	的	婴儿	鞋	曾经	磨损	在	这	牧师住宅	是	之中	太太	.	尼科尔森的

[moʊst]['vælju:d] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [spent] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['beɪbi] ['dɔːrəθi] — [naʊ]

most	valued	reminders	of	the	happy	days	spent	in	caring	for	Baby	Dorothy	—	now
最多	有价值的	提醒	的	这	快乐的	天	花费	在	关怀	为了	婴儿	多萝西	—	现在

[ə; eɪ] [braɪt] [gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] .

a	bright	girl	of	eight	years	.
一个	明亮的	女孩	的	八	年	.

牧师住宅里第一双婴儿鞋是尼科尔森太太最珍视的纪念品之一，它让人想起当年照顾小多萝西（如今已是八岁聪明伶俐的女孩）的快乐时光。

[wen'evər] [ə; eɪ]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

Whenever	a	visit	had	been	made	to	the	box	in	the	attic	,
每当	一个	访问	有	到过	制成	到	这	盒子	在	这	阁楼	,

每当有人去阁楼查看那个箱子时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .

the	little	shoes	were	always	taken	out	and	looked	upon	with	a	loving	smile	.
这	小的	鞋	是	总是	已采取	出去	和	看起来	之上	和	一个	爱	微笑	.

她总是把小鞋子拿出来，带着慈爱的笑容看着它们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['vælju:][ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

There	were	many	other	articles	of	much	greater	value	than	what	was	Mrs	.
那里	是	许多	其他	文章	的	很多	更大的	价值	比	什么	曾是	太太	.

['nɪkəlsənz] ['faɪn(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

Nicholson's	final	selection	,
尼科尔森的	最终的	选择	,

还有许多其他物品比尼科尔森夫人最终选择的那件更有价值。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hjuːz] ['feɪvərɪt] [tɔɪ] .

but	she	could	not	leave	"	dear	little	Hugh's	favourite	toy	.
但	她	可以	不是	离开	"	亲爱的	小的	休的	最喜欢的	玩具	.

但她不能离开“亲爱的小休最喜欢的玩具”。

" [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] !

"	How	he	had	loved	that	little	horse	!
"	如何	他	有	喜爱	那	小的	马	!

他多么喜爱那匹小马啊！

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] " [dʒiː] [dʒiː] " ['nəjzlɪs] ,

Even	after	the	terrible	accident	that	had	left	the	"	gee	gee	"	noseless	,
甚至	后	这	糟糕的	事故	那	有	左边	这	"	哎呀	哎呀	"	无鼻	,

即使在那场可怕的事故导致“吉吉”失去了鼻子之后，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [dɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

nothing	could	ever	displace	it	in	his	affections	.
没有什么	可以	曾经	位移	它	在	他的	情感	.

没有任何事物能够取代它在他心中的地位。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz][bed] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['naɪts] [ɪk'sepʃn] ,

For	at	least	a	year	it	had	shared	his	bed	without	one	night's	exception	,
为了	在	至少	一个	年	它	有	共享	他的	床	没有	一	夜晚	例外	,

至少有一年时间，它每晚都和他同床共枕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd]

and	though	it	was	usually	taken	from	his	arms	after	the	little	lad
和	尽管	它	曾是	通常	已采取	从	他的	武器	后	这	小的	小伙子

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

had	fallen	asleep	,
有	倒下	睡着了	,

虽然通常是在小男孩睡着后才从他怀里拿走的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,

it	was	always	placed	on	the	chair	at	the	bed	-	side	,
它	曾是	总是	放置	在	这	椅子	在	这	床	-	边	,

它总是放在床边的椅子上。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] [faɪnd][hɪz; ɪz]['vælјuːd] ['wʊd(ə)n] [frend] .

so	that	on	awakening	he	might	immediately	find	his	valued	wooden	friend	.
所以	那	在	唤醒	他	可能	立即地	寻找	他的	有价值的	木制的	朋友	.

这样，他醒来后就能立刻找到他珍爱的木制朋友。

[ænd; ənd] [wen] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] ,

And	when	,	during	his	long	and	fatal	illness	,
和	什么时候	,	期间	他的	长的	和	致命的	疾病	,

在他漫长而致命的病痛期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [tɔɪz] ,

he	was	unable	to	take	an	interest	in	any	other	toys	,
他	曾是	无法	到	拿	一个	兴趣	在	任何	其他	玩具	,

他对其他玩具都提不起兴趣。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] [hænd] [wʊd] [rest] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [tɔɪ] - [hɔːrs] .

the	wasted	hand	would	rest	for	hours	across	the	back	of	the	broken	toy	-	horse	.
这	浪费	手	会	休息	为了	小时	穿过	这	后退	的	这	破碎的	玩具	-	马	.

那只萎靡不振的手会一连几个小时搭在破损的玩具马背上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['nəjzlis] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][stænd]['maɪnəs] [tuː] [wiːlz] ,

And	so	the	noseless	little	animal	,	with	its	stand	minus	two	wheels	,
和	所以	这	无鼻	小的	动物	,	和	它是	站立	减	二	车轮	,

于是，这只没有鼻子的小动物，连同它那少了两个轮子的支架，

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['vælјuːd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] -

found	a	place	among	the	most	valued	things	that	were	chosen	from	the	well	-
成立	一个	地方	之中	这	最多	有价值的	事物	那	是	选定	从	这	出色地	-

['fɜːrnɪʃt] [mæns] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [hæf] - ['aʊər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

furnished	manse	when	but	a	brief	half	-	hour	was	given	in	which	to	make	a
提供	牧师住宅	什么时候	但	一个	简短的	一半	-	小时	曾是	给定	在	哪个	到	制作	一个

['faɪn(ə)l] [tʃɔɪs] .

final	choice	.
最终的	选择	.

在短短半小时内从布置精美的牧师住宅中挑选出的众多珍贵物品中，它占据了一席之地。

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [ɪ'læpst] [wen] ['mɪstər] . ['nɪkəlsən] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə]

The	thirty	minutes	had	not	fully	elapsed	when	Mr	.	Nicholson	came	rushing	in	to
这	三十	分钟	有	不是	完全	过去	什么时候	先生	.	尼科尔森	来了	匆忙	在	到

[seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

say	there	was	not	a	moment	to	lose	.
说	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	.

三十分钟还没完全过去，尼科尔森先生就冲进来，说一刻也不能耽搁了。

[ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [wel] - [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,

The	wind	by	this	time	had	increased	well	-	nigh	to	a	hurricane	,
这	风	经过	这	时间	有	增加	出色地	-	夜	到	一个	飓风	,

此时风力已增强到接近飓风的程度。

[ænd; ənd][noʊ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri]

and	no	force	of	men	could	have	protected	the	buildings	from	the	fiery
和	不	力量	的	男人	可以	有	受保护	这	建筑物	从	这	火热

['embərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːld] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

embers	that	were	being	hurled	in	large	quantities	in	all	directions	.
余烬	那	是	存在	投掷	在	大的	数量	在	全部	方向	.

没有任何人力能够保护建筑物免受四处飞溅的大量炽热火星的袭击。

['wɔːltər] ['nɪkəlsən] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [və'liːsiz] [stræpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Walter	Nicholson	went	forth	with	the	two	valises	strapped	over	his	shoulders	,
沃尔特	尼科尔森	去	前进	和	这	二	手提箱	绑带	超过	他的	肩膀	,

沃尔特·尼科尔森肩上扛着两个手提箱出发了。

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [oʊld]['beɪbi] [bɔɪ] .

while	on	his	left	arm	he	carried	his	eighteen	months	old	baby	boy	.
尽管	在	他的	左边	手臂	他	携带	他的	十八	几个月	老的	婴儿	男生	.

他左臂上抱着他十八个月大的儿子。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [ræps] [θroʊn] ['oʊvər][wʌn][ɑːrm] ,

Close	behind	him	came	his	wife	with	a	few	extra	wraps	thrown	over	one	arm	,
关闭	在后面	他	来了	他的	妻子	和	一个	很少	额外的	卷饼	抛掷	超过	一	手臂	,

他的妻子紧随其后，胳膊上搭着几条备用的裹布。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [friː] [hænd] [klɑːspɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] .

and	her	free	hand	clasping	that	of	the	trembling	little	Dorothy	.
和	她	自由的	手	紧握	那	的	这	发抖	小的	多萝西	.

她空着的那只手紧紧握着颤抖的小多萝西的手。

[ðʌs] [ðə; ði] ['nɪkəlsən] ['fæməli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns] ,

Thus	the	Nicholson	family	departed	from	the	manse	,
因此	这	尼科尔森	家庭	已离开	从	这	牧师住宅	,

于是，尼科尔森一家离开了牧师住宅。

[ðæt] [twelv] ['aʊərz] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] .

that	twelve	hours	later	was	nothing	but	a	heap	of	smouldering	ashes	.
那	十二	小时	之后	曾是	没有什么	但	一个	堆	的	闷烧	灰烬	.

十二小时后，那里只剩下一堆冒着烟的灰烬。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	streets	were	filled	with	terror	-	stricken	people	laden	with	such	of	their
这	街道	是	已填	和	恐怖	-	受打击的	人们	满载	和	这样的	的	他们的

['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [æz; əz][ðer; ðər] [streŋθ] [wʊd] [ə'laʊ] .

worldly	possessions	as	their	strength	would	allow	.
世俗	财产	作为	他们的	力量	会	允许	.

街上挤满了惊恐万分的人们，他们尽可能地携带了自己所有的家当。

[ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] ['heɪsnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ['frenzid] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf] .

The	fierce	wind	hastened	them	on	in	their	frenzied	race	for	life	.
这	凶猛的	风	加快	他们	在	在	他们的	丧心病狂	种族	为了	生活	.

凛冽的寒风催促着他们加快脚步，疯狂地逃命。

[ʃaʊts] , [ʃriːks] ,

Shouts	,	shrieks	,
喊叫	,	尖叫	,

喊叫声、尖叫声

['ægənaɪzd] [kraɪz] [ænd; ənd] [prerz] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

agonized	cries	and	prayers	greeted	the	ears	of	the	minister	and	his	wife
痛苦的	哭泣	和	祈祷	问候	这	耳朵	的	这	部长	和	他的	妻子

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['hoʊmləs] [θrɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['kɑːrltən] [maɪnz] .

as	they	joined	the	homeless	throng	on	the	streets	of	Carlton	Mines	.
作为	他们	加入	这	无家可归者	人群	在	这	街道	的	卡尔顿	矿山	.

当牧师和他的妻子加入到卡尔顿矿区街头的无家可归者人群中时，他们耳边传来痛苦的哭喊声和祈祷声。

" ['evri] [haʊs] [ɪn] ['friːmənz] ['terəs] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] . "

"	Every	house	in	Freeman's	Terrace	is	burning	.	"
"	每一个	房子	在	弗里曼的	阳台	是	燃烧	.	"

“弗里曼露台的每栋房子都在燃烧。”

" [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ə'bleɪz] . "

"	The	Methodist	Church	is	ablaze	.	"
"	这	卫理公会	教会	是	燃烧	.	"

“卫理公会教堂燃起了熊熊大火。”

" [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] . "

"	The	Opera	House	was	on	fire	when	we	came	by	.	"
"	这	歌剧	房子	曾是	在	火	什么时候	我们	来了	经过	.	"

我们路过时，歌剧院着火了。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊！

['hwʌtəl] [wiː; wi][ɔːl][duː] ? "

what'll	we	all	do	?	"
什么会	我们	全部	做	?	"

我们该怎么办?

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [left] [ɪn] [taʊn] . "

"	There	won't	be	a	house	left	in	town	.	"
"	那里	惯于	是	一个	房子	左边	在	镇	.	"

“镇上将一栋房子都不剩了。”

" [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

"	God	have	mercy	on	us	!
"	上帝	有	怜悯	在	我们	!

上帝怜悯我们吧!

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪz][frʌm; frəm] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['terəfaɪd] [kraʊd] .

"	Such	were	the	cries	from	scores	of	voices	in	the	terrified	crowd	.
"	这样的	是	这	哭泣	从	得分	的	声音	在	这	恐惧	人群	.

“这是惊恐的人群中无数人的哭喊声。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][eɪdʒd][ænd; ənd] [sɪk] [foʊk][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌvd]

Here	and	there	aged	and	sick	folk	were	being	borne	in	the	arms	of	loved
这里	和	那里	老年人	和	生病的	民间	是	存在	出生	在	这	武器	的	喜爱

[wʌnz][ɔːr] ['neɪbərz] ,

ones	or	neighbours	,
一个	或者	邻居	,

不时可以看到年老体弱的人被亲人或邻居抱在怀里。

[ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [wʌn] ['rendərɪŋ] [sʌtʃ] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvɪs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn'vɑːlvd] [wʌz; wəz]

although	each	one	rendering	such	willing	service	knew	that	the	delay	involved	was
虽然	每个	一	渲染	这样的	愿意的	服务	知道	那	这	延迟	涉及	曾是

[ɪmpe'rəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

imperilling	his	own	life	.
危及	他的	自己的	生活	.

尽管每个提供如此积极服务的人都知道，耽搁的时间会危及自己的生命。

[pər'hæps][ðə; ði] [sædist] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [sæd] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'tæliən]

Perhaps	the	saddest	sight	in	the	whole	sad	procession	was	that	of	a	poor	Italian
也许	这	最悲伤的	视线	在	这	所有的	伤心	游行	曾是	那	的	一个	贫穷的	意大利语

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在这支悲伤的队伍中，最令人心碎的景象或许是一位贫穷的意大利妇女。

[huːz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][daɪd][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] .

whose	little	girl	had	died	the	previous	morning	.
谁	小的	女孩	有	死亡	这	以前的	早晨	.

他的小女儿前一天早上去世了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [gæŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

The	father	was	working	in	a	construction	gang	several	miles	away	,
这	父亲	曾是	在职的	在	一个	建造	帮派	一些	英里	离开	,

父亲当时在几英里外的一个建筑队工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	the	word	of	the	child's	death	had	not	yet	reached	him	.
和	这	单词	的	这	孩子的	死亡	有	不是	然而	达到	他	.

他当时还不知道孩子去世的消息。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [spred] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

When	the	fire	had	spread	to	the	humble	dwelling	,
什么时候	这	火	有	传播	到	这	谦逊的	住宅	,

当大火蔓延到这间简陋的房屋时，

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

the	distracted	and	sorrow	-	stricken	mother	could	not	endure	the	thought	of
这	愣	和	悲哀	-	受打击的	母亲	可以	不是	忍受	这	想法	的

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] .

leaving	her	darling	to	the	devouring	flames	.
离开	她	亲爱的	到	这	吞噬	火焰	.

心烦意乱、悲痛欲绝的母亲无法忍受将心爱的孩子留在熊熊烈火中焚烧的念头。

['tendərli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæskɪt] ,

Tenderly	lifting	the	little	one	from	the	casket	,
温柔地	举重	这	小的	一	从	这	棺材	,

轻轻地将孩子从棺材里抱出来，

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n]

she	wrapped	a	shawl	around	the	lifeless	form	and	struggled	with	her	burden
她	包装	一个	披肩	大约	这	无生命	形式	和	挣扎	和	她	负担

[ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .

alongside	of	some	who	knew	not	what	she	carried	.
旁边	的	一些	WHO	知道	不是	什么	她	携带	.

她用披肩裹住那具毫无生气的尸体，和一些不知道她背负着什么的人一起，艰难地承受着自己的重担。

[kraɪz] [ænd; ənd] [prerz] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['broʊkən]

Cries	and	prayers	in	her	native	tongue	were	intermingled	with	her	broken
哭泣	和	祈祷	在	她	本国的	舌头	是	交织	和	她	破碎的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

她用母语发出哭喊和祈祷，夹杂着她蹩脚的英语。

['wɔːltər] ['nɪkəlsən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi]

Walter	Nicholson	had	forgotten	for	the	moment	that	the	previous	afternoon	he
沃尔特	尼科尔森	有	被遗忘的	为了	这	片刻	那	这	以前的	下午	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æt; ət]

had	heard	of	the	poor	woman's	sorrow	and	had	fully	intended	to	at
有	听到	的	这	贫穷的	女性的	悲哀	和	有	完全	故意的	到	在

[liːst] [kɔːl] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

least	call	and	offer	such	sympathy	and	help	as	was	possible	.
至少	称呼	和	提供	这样的	同情	和	帮助	作为	曾是	可能的	.

沃尔特·尼科尔森一时忘记了，前一天下午他听说了这位可怜女人的悲伤，并且原本打算至少去拜访她，尽其所能地表示同情和帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]

But	the	call	to	the	fire	-	fighting	had	caused	everything	else	to	be	put
但	这	称呼	到	这	火	-	斗争	有	导致	一切	别的	到	是	放

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

但是，接到灭火任务后，其他一切都被搁置了。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [weɪl] , " [oʊ] , [mɑː] [ə'netə] , [mɑː] ['liːtl] [ə'netə] ,

When	,	however	,	he	heard	the	pathetic	wail	,	"	Oh	,	ma	Annetta	,	ma	leetle	Annetta	,
什么时候	,	然而	,	他	听到	这	可怜的	哀号	,	"	哦	,	玛	安妮塔	,	玛	小精灵	安妮塔	,

然而，当他听到那凄惨的哭声时，“哦，安妮塔妈妈，我的小安妮塔”，

" [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

"	and	glanced	at	the	strange	-	looking	bundle	the	Italian	woman	was	carrying	,
"	和	瞥了一眼	在	这	奇怪的	-	寻找	捆	这	意大利语	女士	曾是	携带	,

“然后瞥了一眼意大利女人手里拿着的那个看起来很奇怪的包裹，”

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sər'maɪzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

he	at	once	surmised	the	meaning	of	it	all	.
他	在	一次	推测	这	意义	的	它	全部	.

他立刻明白了这一切的含义。

['bəːdnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Burdened	and	anxious	though	he	was	,
负担	和	焦虑的	尽管	他	曾是	,

尽管他肩负重担，焦虑不安，

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃer] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n]['ɔːlsoʊ]

he	walked	alongside	of	the	lonely	mother	that	he	might	share	her	burden	also
他	步行	旁边	的	这	孤独	母亲	那	他	可能	分享	她	负担	还

.

:
.

他走在孤独的母亲身边，希望能分担她的重担。

[ðə; ði][sæd] - [aɪd] ['wʊmən] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [toʊn] [sed] ,

The	sad	-	eyed	woman	looked	into	his	face	,	and	in	an	appealing	tone	said	,
这	伤心	-	眼睛	女士	看起来	进入	他的	脸	,	和	在	一个	上诉	语气	说	,

那位眼神忧郁的女子凝视着他的脸，用恳求的语气说道：

" [pliːz] [nɑːt]['mæk] - [hɜːr; hər][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [mɑː] [dɪr] ['liːtl] [ə'netə] .

"	Please	not	mak	'	her	go	from	me	—	ma	dear	leetle	Annetta	.
"	请	不是	制作	-	她	去	从	我	—	玛	亲爱的	小精灵	安妮塔	.

“请不要让她离开我——我亲爱的小安妮塔。”

[ˌdiː 'eɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi][noʊ] [kʌm] [jet] .

Da	father	,	he	no	come	yet	.
达	父亲	,	他	不	来	然而	.

父亲还没来。

[oʊ] ! [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] !

Oh	!	he	must	come	first	!
哦	!	他	必须	来	第一的	!

哦！他必须排在第一位！

" ['wɔːltər] ['nɪkəlsən] ['hɜːrɪdli] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [held] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [bɔɪ] [soʊ]

"	Walter	Nicholson	hurriedly	readjusted	his	baggage	and	then	held	his	baby	boy	so
"	沃尔特	尼科尔森	匆匆	重新调整	他的	行李	和	然后	握住	他的	婴儿	男生	所以

[æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [sʌtʃ] [sə'pɔːrt]

as	to	leave	his	right	arm	free	to	give	the	poor	Italian	woman	such	support
作为	到	离开	他的	正确的	手臂	自由的	到	给	这	贫穷的	意大利语	女士	这样的	支持

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	was	possible	.
作为	曾是	可能的	.

“沃尔特·尼科尔森匆忙地重新整理了一下行李，然后抱着他的男婴，以便腾出右手尽可能地扶住那位可怜的意大利妇女。

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [slaɪt] ,

The	assistance	given	was	only	slight	,
这	协助	给定	曾是	仅有的	轻微	,

提供的帮助微乎其微。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [suːðd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði]

but	his	sympathetic	words	and	the	touch	of	his	hand	soothed	a	little	the
但	他的	交感神经	字	和	这	触碰	的	他的	手	舒缓	一个	小的	这

['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ]

aching	heart	of	one	who	felt	that	day	the	loneliness	of	a	bereaved	stranger	in	a
疼痛	心	的	一	WHO	毛毡	那	天	这	孤独	的	一个	丧亲者	陌生人	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] .

strange	land	.
奇怪的	土地	.

但他的同情话语和抚摸，稍稍抚慰了一位身处异乡、失去亲人的陌生人的伤痛之心。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] - [treɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

Information	was	passed	through	the	fleeing	crowd	that	the	work	-	train	was	taking
信息	曾是	通过了	通过	这	逃离	人群	那	这	工作	-	火车	曾是	采取

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

the	people	out	of	danger	as	rapidly	as	possible	,
这	人们	出去	的	危险	作为	快速	作为	可能的	,

逃离的人群中传来消息，说这列工程列车正在以最快的速度将人们送离危险地带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	that	the	best	course	to	pursue	was	to	make	for	the	railway	station	.
和	那	这	最好的	课程	到	追求	曾是	到	制作	为了	这	铁路	车站	.

最好的办法就是前往火车站。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] ['iːstwərd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['seɪfɪst] ['haɪweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] ,

In	any	case	,	the	railway	track	eastward	would	be	the	safest	highway	down	the	Pass	,
在	任何	案件	,	这	铁路	追踪	向东	会	是	这	最安全	公路	向下	这	经过	,

无论如何，向东延伸的铁路线将是穿越山口最安全的路线。

[æz; əz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [maɪt] [biː; bi] [riːtʃt] [ɑːn] [fʊt] [ɪf] ['nesəseri] .

as	the	mountain	stream	two	miles	away	might	be	reached	on	foot	if	necessary	.
作为	这	山	溪流	二	英里	离开	可能	是	达到	在	脚	如果	必要的	.

如有必要，可以步行前往两英里外的山涧。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] ['tempəreri] [prə'tekʃn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

A	place	of	at	least	temporary	protection	would	be	found	there	.
一个	地方	的	在	至少	暂时的	保护	会	是	成立	那里	.

那里至少能找到一个暂时的避难所。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [əˈnʌðər] [ˈembər] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Before	**the**	**station**	**-**	**house**	**was**	**reached**	**,**	**another**	**member**	**was**	**added**	**to**	**the**
前	这	车站	-	房子	曾是	达到	,	其他	成员	曾是	额外	到	这

[ˈnɪkəlsən] [ˈpɑːrti] .

Nicholson	**party**	**.**
尼科尔森	派对	.

在到达车站之前，尼科尔森一行又增加了一名成员。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈwɔndəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

A	**lad**	**of**	**not**	**more**	**than**	**five**	**years**	**had**	**either**	**wandered**	**away**	**from**	**his**
一个	小伙子	的	不是	更多的	比	五	年	有	任何一个	漫步	离开	从	他的

[hoʊm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [liːv] ,

home	**before**	**his**	**friends**	**had**	**felt**	**the**	**necessity**	**to**	**leave**	**,**
家	前	他的	朋友们	有	毛毡	这	必要性	到	离开	,

一个不超过五岁的男孩，在他的朋友们感到有必要离开之前，就独自离家出走。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

or	**had**	**become**	**separated**	**from**	**them**	**on**	**the**	**way**	**.**
或者	有	变得	分开	从	他们	在	这	方式	.

或者在途中与他们走散了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt]

he	**was**	**doing**	**his**	**very**	**best**	**to**	**make**	**everybody**	**acquainted**	**with**	**the**	**fact**
他	曾是	正在做	他的	非常	最好的	到	制作	大家	熟人	和	这	事实

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

that	**he**	**was**	**lost**	**.**
那	他	曾是	丢失的	.

他竭尽全力让每个人都知道他迷路了。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

To	**attempt**	**to**	**locate**	**his**	**friends**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
到	试图	到	定位	他的	朋友们	曾是	出去	的	这	问题	.

试图找到他的朋友是不可能的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɪkəlsən] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Mrs	**.**	**Nicholson**	**bent**	**over**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**
太太	.	尼科尔森	弯曲	超过	他	为了	一个	片刻	,

尼科尔森太太俯身在他身边看了一会儿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] ,

and	**her**	**words**	**and**	**looks**	**produced**	**a**	**quieting**	**effect**	**on**	**the**	**little**	**lad**	**,**
和	她	字	和	看起来	生产	一个	安静	影响	在	这	小的	小伙子	,

她的话语和眼神让小男孩安静了下来。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [dɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] ,

who	**at**	**once**	**did**	**as**	**he**	**was**	**bidden**	**,**
WHO	在	一次	做过	作为	他	曾是	拜登	,

他立刻照吩咐做了。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræps] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [faʊnd] [ˈgɑːrdiən] .

and	**clung**	**to**	**one**	**of**	**the**	**wraps**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**newly**	**-**	**found**	**guardian**	**.**
和	紧紧抓住	到	一	的	这	卷饼	在	这	手臂	的	他的	新	-	成立	监护人	.

他紧紧抓住新监护人手臂上的一条裹布。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] ['hedweɪ]

By	the	time	the	railway	station	was	reached	the	fire	had	made	such	headway
经过	这	时间	这	铁路	车站	曾是	达到	这	火	有	制成	这样的	进展

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]

that	it	would	have	been	impossible	to	make	a	safe	return	as	far	as	the
那	它	会	有	到过	不可能的	到	制作	一个	安全的	返回	作为	远的	作为	这

[mæns] ,

manse	,
牧师住宅	,

当到达火车站时，火势已经蔓延得非常厉害，不可能安全返回牧师住宅了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

which	had	been	left	less	than	fifteen	minutes	before	.
哪个	有	到过	左边	较少的	比	十五	分钟	前	.

那是不到十五分钟前留下的。

[ðə; ði] [freɪm] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nrʌʃ]

The	frame	buildings	of	which	most	of	the	town	was	composed	made	the	onrush
这	框架	建筑物	的	哪个	最多	的	这	镇	曾是	由	制成	这	匆忙

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ræpɪd] .

of	the	flames	the	more	rapid	.
的	这	火焰	这	更多的	迅速的	.

镇上大部分房屋都是木结构建筑，这使得火势蔓延得更快。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kraʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]

The	station	platform	was	packed	with	an	impatient	crowd	awaiting	the	return
这	车站	平台	曾是	包装	和	一个	不耐烦	人群	等待中	这	返回

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] - [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [tu:] [trɪps] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][koʊk] -

of	the	work	-	train	which	had	already	made	two	trips	as	far	as	the	coke	-
的	这	工作	-	火车	哪个	有	已经	制成	二	旅行	作为	远的	作为	这	可乐	-

['ʌvnz] [æt; ət] ['twaɪfɝd] .

ovens	at	Twyford	.
烤箱	在	特威福德	.

车站站台上挤满了焦急的人群，他们正等待着工程列车返回，这列火车已经往返了两趟，到达了特威福德的焦炉。

[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] [træk] ,

The	line	was	single	track	,
这	线	曾是	单身的	追踪	,

这条线路是单轨的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['roʊlɪŋ] - [stɑ:k] [ə'veɪləb(ə)l] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['endʒɪn] [ænd; ənd]

and	the	only	rolling	-	stock	available	consisted	of	an	antiquated	engine	and
和	这	仅有的	滚动	-	库存	可用的	由.....组成	的	一个	过时的	引擎	和

[tu:] ['dɪndʒi] ['pæsɪndʒər] [kɑ:rz][wɪð; wɪθ] [rʌf] [bɔ:rd] [si:ts] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

two	dingy	passenger	cars	with	rough	board	seats	lengthwise	beneath	the	windows
二	昏暗的	乘客	汽车	和	粗糙的	木板	座位	纵向	下面	这	视窗

.

:
.

当时唯一可用的车辆是一台老旧的机车和两节破旧的客车，车厢窗户下方纵向安装了粗糙的木板座椅。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] [ði:z] [kɑ:rz][ə; eɪ] [fju:] ['oʊpən]

The	morning	of	the	fire	there	had	been	added	to	these	cars	a	few	open
这	早晨	的	这	火	那里	有	到过	额外	到	这些	汽车	一个	很少	打开

[koʊl] [trʌks] .

coal	trucks	.
煤炭	卡车	.

火灾发生的当天早上，这些车厢里又加挂了几节敞篷煤车。

[ðə; ði][oʊld]['endʒɪn][kʊd; kəd][nɑːt][meɪk][ðə; ði][greɪdz][wɪð; wɪθ]['eniθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪt][treɪn],

The	old	engine	could	not	make	the	grades	with	anything	but	a	light	train	,
这	老的	引擎	可以	不是	制作	这	成绩	和	任何事物	但	一个	光	火车	,

这台老式机车除了牵引轻型列车外，无法爬上坡道。

[soʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][siːn][baɪ]['meni][haʊ][ɪm'prɑːbəbl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ɔːl][ðoʊz][ðen]

so	that	it	was	seen	by	many	how	improbable	it	was	that	all	those	then
所以	那	它	曾是	已见	经过	许多	如何	不太可能	它	曾是	那	全部	那些	然后

['weɪtɪŋ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][bɪ'fɔːr][ðə; ði]['bɪldɪŋz][ə'raʊnd][ðem; ðəm][wʊd][biː; bi][laɪkt]

waiting	could	find	transportation	before	the	buildings	around	them	would	be	licked
等待	可以	寻找	运输	前	这	建筑物	大约	他们	会	是	舔过

[ʌp][baɪ][ðə; ði][ə'proʊtʃɪŋ]['faɪər].

up	by	the	approaching	fire	.
向上	经过	这	接近	火	.

因此，许多人都认为，所有等待的人在周围的建筑物被逼近的大火吞噬之前找到交通工具是多么不可能。

[sə'raʊndɪŋ][ruːfs][hæd; həd][bɪn]['sætʃəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['faɪər]-[hoʊz],

Surrounding	roofs	had	been	saturated	by	the	station	fire	-	hose	,
周围	屋顶	有	到过	饱和	经过	这	车站	火	-	软管	,

周围的屋顶都被消防站的消防水带浸透了。

[bʌt; bət][ðə; ði][geɪdʒ]-[bɔːl][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]-[tæŋk][wʌz; wəz]['ræpɪdli]['laʊərɪŋ],

but	the	gauge	-	ball	on	the	water	-	tank	was	rapidly	lowering	,
但	这	测量	-	球	在	这	水	-	坦克	曾是	快速	降低	,

但是水箱上的水位计指针却在迅速下降。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪr][æt; ət][ðə; ði][pʌmp]-[haʊs][hæd; həd][bɪn][kəm'peld][tuː; tə][liːv][hɪz; ɪz]

and	the	engineer	at	the	pump	-	house	had	been	compelled	to	leave	his
和	这	工程师	在	这	泵	-	房子	有	到过	被迫	到	离开	他的

[poʊst][hæf][æn; ən]['aʊər][bɪ'fɔːr],

post	half	an	hour	before	,
邮政	一半	一个	小时	前	,

而泵房的工程师半小时前就被迫离开了岗位。

[soʊ][ðæt][æt; ət][best][ðer; ðər][prə'tekʃn][baɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔːr]

so	that	at	best	their	protection	by	water	was	a	matter	of	only	an	hour	or
所以	那	在	最好的	他们的	保护	经过	水	曾是	一个	事情	的	仅有的	一个	小时	或者

[soʊ].

so	.
所以	.

因此，水能为他们提供的保护充其量也只能持续一个小时左右。

[jet][ˌaɪ 'tiː]['niːdɪd][noʊ][smɔːl][ə'maʊnt][ʌv; əv]['kɜːrɪdʒ][tuː; tə]['aɪsəleɪt][wʌn'self][frʌm; frəm][ðə; ði][θrɔːŋ]

Yet	it	needed	no	small	amount	of	courage	to	isolate	oneself	from	the	throng
然而	它	需要	不	小的	数量	的	勇气	到	隔离	自己	从	这	人群

[ænd; ənd][tuː; tə][pæs][aʊt][ʌv; əv][saɪt][ɪn][ðæt]['hevi][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk][wɪtʃ][pri'ventid][wʌn]

and	to	pass	out	of	sight	in	that	heavy	cloud	of	smoke	which	prevented	one
和	到	经过	出去	的	视线	在	那	重的	云	的	抽烟	哪个	阻止	一

['siːɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][ʃɔːrt]['dɪstəns][ə'hed].

seeing	more	than	a	short	distance	ahead	.
看到	更多的	比	一个	短的	距离	前方	.

然而，要从人群中抽身而出，消失在那团浓烟中，需要相当大的勇气，因为那团浓烟遮蔽了视线，使人只能看到很短一段距离。

[ðə; ði]['faɪər][naʊ][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][geɪnd]['hedweɪ][ɪn]['ʌðər][də'rekʃ(ə)nz],

The	fire	now	seemed	to	have	gained	headway	in	other	directions	,
这	火	现在	似乎	到	有	获得	进展	在	其他	方向	,

火势似乎已经向其他方向蔓延开来。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] [ðeɪ] [maɪt] [su:n] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer]

so	that	even	if	they	went	forth	they	might	soon	find	themselves	in	a	position	where
所以	那	甚至	如果	他们	去	前进	他们	可能	很快	寻找	他们自己	在	一个	位置	在哪里

[æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

advance	and	retreat	were	alike	impossible	.
进步	和	撤退	是	同样	不可能的	.

因此，即使他们向前推进，他们也可能很快发现自己处于进退两难的境地。

['fri:kwənt] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] ['laʊdli] ['kræklɪŋ] ['tɪmbɝz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz]

Frequent	explosions	and	loudly	crackling	timbers	added	to	the	anxiety	of	those
频繁	爆炸	和	高声	噼啪作响	木材	额外	到	这	焦虑	的	那些

[hu:] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] - [treɪn] .

who	awaited	the	return	of	the	work	-	train	.
WHO	等待中	这	返回	的	这	工作	-	火车	.

频繁的爆炸声和木头噼啪作响的声音，加剧了等待工程列车返回的人们的焦虑。

[ðə; ði] [rev] . ['wɔ:ltər] ['nɪkəlsən] [wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

The	Rev	.	Walter	Nicholson	was	soon	surrounded	by	a	group	of	those	anxious	to
这	牧师	.	沃尔特	尼科尔森	曾是	很快	包围	经过	一个	团体	的	那些	焦虑的	到

[hɪr] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] .

hear	any	suggestion	he	had	to	make	.
听到	任何	建议	他	有	到	制作	.

沃尔特·尼科尔森牧师很快被一群人围住，他们都急切地想听听他有什么建议。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [ə'ʃɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [træk] [rɪ'meɪnd] [klɪr] ,

The	Station	Agent	assured	him	that	even	if	the	track	remained	clear	,
这	车站	代理人	保证	他	那	甚至	如果	这	追踪	剩余	清除	,

车站工作人员向他保证，即使轨道畅通无阻，

[æt; ət] [li:st] [tu:] [ə'dɪʃən(ə)l] [trɪps] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm]

at	least	two	additional	trips	would	need	to	be	made	before	all	on	the	platform
在	至少	二	额外的	旅行	会	需要	到	是	制成	前	全部	在	这	平台

[kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

could	be	removed	to	a	place	of	safety	.
可以	是	已移除	到	一个	地方	的	安全	.

至少还需要进行两趟运输，才能将平台上的所有人转移到安全的地方。

" [ðen] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ɑ:r; ər] [ded] , ['mɪstər] . ['nɪkəlsən] ,

"	Then	the	wires	are	dead	,	Mr	.	Nicholson	,
"	然后	这	电线	是	死的	,	先生	.	尼科尔森	,

“那么，线路就断了，尼科尔森先生。”

[ænd; ənd] [wi:v] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [treɪn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] ,

and	we've	no	news	of	any	other	train	being	on	the	way	,
和	我们已经	不	消息	的	任何	其他	火车	存在	在	这	方式	,

我们目前还没有其他列车正在途中的消息。

[soʊ][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [sper] .

so	there	isn't	a	minute	to	spare	.
所以	那里	不是	一个	分钟	到	空闲的	.

所以一分钟都不能耽搁。

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [jɑ:rd] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

"	He	explained	that	the	station	-	yard	might	be	a	comparatively	safe	place	for
"	他	解释	那	这	车站	-	院子	可能	是	一个	比较	安全的	地方	为了

[ə; eɪ] [waɪl] , [jet] ,

a	while	,	yet	,
一个	尽管	,	然而	,

他解释说，车站货场可能暂时相对安全，但是，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər] ,

in	view	of	the	extent	of	the	fire	,
在	看法	的	这	程度	的	这	火	,

鉴于火灾的严重程度，

[ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [maɪt] [faɪnd] [ðəm'selvz] [hemd] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]

those	remaining	might	find	themselves	hemmed	in	and	have	difficulty	in	getting
那些	其余的	可能	寻找	他们自己	包边	在	和	有	困难	在	获得

['oʊvər][ðə; ði] [bəːnd] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

over	the	burned	and	burning	earth	for	many	hours	.
超过	这	烧伤	和	燃烧	地球	为了	许多	小时	.

剩下的人可能会发现自己被困住了，并且可能要好几个小时才能越过烧焦的、还在燃烧的土地。

['sevrəl] ['bɪldɪŋz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'læpst] , ['blɑːkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]

Several	buildings	west	of	the	station	had	already	collapsed	,	blocking	certain
一些	建筑物	西方	的	这	车站	有	已经	倒塌	,	阻塞	肯定

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] - [bed] .

portions	of	the	road	-	bed	.
部分	的	这	路	-	床	.

车站西侧的几栋建筑物已经倒塌，堵塞了部分路基。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [liːd] [ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ]

A	number	decided	to	follow	the	minister's	lead	and	start	on	the	journey	along
一个	数字	决定	到	跟随	这	部长	带领	和	开始	在	这	旅行	沿着

[ðə; ði] ['iːstwərd] [træk] .

the	eastward	track	.
这	向东	追踪	.

一些人决定效仿部长的做法，沿着向东的小路开始旅程。

['mɪsɪz] . ['nɪkəlsən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ,

Mrs	.	Nicholson	refused	to	remain	for	the	train	,
太太	.	尼科尔森	拒绝	到	保持	为了	这	火车	,

尼科尔森太太拒绝留下来等火车。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɔːr] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr]

preferring	to	share	the	fortunes	or	misfortunes	of	her	husband	,	while	the	poor
偏好	到	分享	这	财富	或者	不幸	的	她	丈夫	,	尽管	这	贫穷的

[ɪ'tæliən] ['wʊmən] ,

Italian	woman	,
意大利语	女士	,

她宁愿与丈夫同甘共苦，而那位贫穷的意大利妇女，

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] , ['fɑːloʊd] ['evri] [muːv] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθaɪzər] [meɪd]

still	clinging	to	her	precious	burden	,	followed	every	move	her	sympathizer	made
仍然	依恋	到	她	宝贵的	负担	,	随后	每一个	移动	她	同情者	制成

.

:

.

她依然紧紧抱着自己珍贵的宝贝，密切关注着同情者的一举一动。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [weɪt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ?

Would	she	not	wait	and	try	to	get	on	the	train	?
会	她	不是	等待	和	尝试	到	得到	在	这	火车	?

她难道不等等，看看能不能上火车吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [pliːz] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪd] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	no	,	please	me	walk	wid	you	.
"	哦	,	不	,	请	我	走	宽	你	.

“哦，不，请让我陪你走。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] !

I	will	be	so	strong	!
我	将要	是	所以	强的	!

我会变得非常坚强!

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	Even	the	little	lad	refused	to	be	transferred	to	the	care	of	others	,
"	甚至	这	小的	小伙子	拒绝	到	是	转移	到	这	关心	的	其他的	,

“就连小男孩也拒绝被交给其他人照顾。”

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

and	as	none	were	particularly	anxious	to	add	to	their	responsibilities	,
和	作为	没有任何	是	特别	焦虑的	到	添加	到	他们的	职责	,

而且由于没有人特别渴望增加自己的责任，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

there	was	nothing	for	it	but	to	take	him	along	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	拿	他	沿着	.

别无选择，只能带他一起走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪkəlsənz] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

It	was	no	easy	task	that	the	Nicholsons	had	undertaken	.
它	曾是	不	简单的	任务	那	这	尼科尔森	有	已	.

尼科尔森一家承担的这项任务绝非易事。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [hiːt] [ʌv; əv][mɪd] - ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] ,

The	usual	heat	of	mid	-	August	was	intensified	by	many	miles	of	burning	bush	,
这	通常	热	的	中	-	八月	曾是	加强	经过	许多	英里	的	燃烧	衬套	,

八月中旬通常的酷热天气，因绵延数英里的燃烧灌木丛而更加剧烈。

[waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] .

while	the	smoke	added	greatly	to	the	discomfort	.
尽管	这	抽烟	额外	非常	到	这	不适	.

烟雾更是加剧了不适感。

[ðen] [ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli] ['bæləstid] [træk] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərsəm] .

Then	the	poorly	ballasted	track	made	walking	exceedingly	tiresome	.
然后	这	差	压载	追踪	制成	步行	非常	令人厌烦	.

而且，由于轨道铺设不平整，步行非常吃力。

[jet] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] :

Yet	no	complaints	were	uttered	:
然而	不	投诉	是	说出	:

然而，没有人提出任何抱怨:

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evri] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːm]

even	the	children	realized	that	every	effort	must	be	made	to	reach	the	stream
甚至	这	孩子们	已实现	那	每一个	努力	必须	是	制成	到	抵达	这	溪流

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['enəmi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

before	the	resistless	enemy	overtook	them	.
前	这	无力抵抗	敌人	超越	他们	.

就连孩子们也意识到，必须尽一切努力赶在强大的敌人追上他们之前到达溪边。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l]

Little	more	than	half	a	mile	had	been	covered	when	the	whistle	and	rumble
小的	更多的	比	一半	一个	英里	有	到过	涵盖	什么时候	这	哨	和	隆隆

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [treɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [θɜːrd] [loʊd] [ʌv; əv]

of	the	work	-	train	announced	that	it	was	returning	for	its	third	load	of
的	这	工作	-	火车	宣布	那	它	曾是	返回	为了	它是	第三	加载	的

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

列车刚行驶了不到半英里，工程列车的汽笛声和隆隆声就宣告它要返回接第三批乘客了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrz][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pæst] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['faɪər]

A	glance	at	the	cars	as	the	train	passed	was	sufficient	to	show	that	fire
一个	瞥一眼	在	这	汽车	作为	这	火车	通过了	曾是	充足的	到	展示	那	火

[hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['fɜːrðər] [iːst] ,

had	broken	out	further	east	,
有	破碎的	出去	更远	东方	,

火车驶过时，只需瞥一眼车厢，就能看出更东边的地方已经起火了。

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'destriənz] [ænd; ənd] ['twaɪfɝd] .

at	some	point	between	the	pedestrians	and	Twyford	.
在	一些	观点	之间	这	行人	和	特威福德	.

在行人和特威福德之间的某个地方。

[ðə; ði][oʊld] [peɪnt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blistəz] ,

The	old	paint	was	covered	with	blisters	,
这	老的	画	曾是	涵盖	和	水泡	,

旧漆面上布满了水泡。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['bædli] [krækt] [θruː] [ɪn'tens] [hiːt] .

and	many	of	the	windows	were	badly	cracked	through	intense	heat	.
和	许多	的	这	视窗	是	糟糕	裂纹	通过	激烈的	热	.

许多窗户因高温而严重破裂。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [treɪn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd] ,

A	few	minutes	later	the	train	returned	with	every	foot	of	space	occupied	,
一个	很少	分钟	之后	这	火车	返回	和	每一个	脚	的	空间	占领	,

几分钟后，火车返回，车厢里的每一寸空间都坐满了人。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd] ['endʒɪn] .

even	to	the	steps	of	cars	and	engine	.
甚至	到	这	步骤	的	汽车	和	引擎	.

甚至连汽车和发动机的台阶都包括在内。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒɝ] [traɪd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] ['sloʊər] ['feloʊ] - ['trævələz] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]

A	number	of	passengers	tried	to	let	their	slower	fellow	-	travellers	know	that	the
一个	数字	的	乘客	尝试	到	让	他们的	慢点	同伴	-	旅行者	知道	那	这

['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ,

station	-	house	was	in	flames	,
车站	-	房子	曾是	在	火焰	,

一些乘客试图告知行动较慢的同伴，车站大楼着火了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [draʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrdz] .

but	the	noise	from	the	train	drowned	most	of	their	words	.
但	这	噪音	从	这	火车	溺水	最多	的	他们的	字	.

但火车的噪音淹没了他们的大部分谈话。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] [maɪnz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['drɪvn] [ɔːr] [wɔːkt] [aʊt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]

The	inhabitants	of	Carlton	Mines	who	had	not	driven	or	walked	out	earlier	in	the
这	居民	的	卡尔顿	矿山	WHO	有	不是	驱动	或者	步行	出去	早些时候	在	这

[deɪ] [ɔːr] [bɪn] [kən'veid] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]

day	or	been	conveyed	on	the	railway	were	now	hastening	to	the	limit	of	their
天	或者	到过	传递	在	这	铁路	是	现在	加速	到	这	限制	的	他们的

['paʊɝz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['twaɪfɝd] .

powers	in	the	direction	of	Twyford	.
权力	在	这	方向	的	特威福德	.

卡尔顿矿区的居民，那些当天早些时候没有开车或步行离开，也没有乘坐火车离开的人们，现在正以最快的速度向特威福德方向赶去。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ['pæstər] ,

Fortunately	for	the	almost	exhausted	pastor	,
幸运的是	为了	这	几乎	筋疲力尽的	牧师	,

幸运的是，对于这位几乎筋疲力尽的牧师来说，

[ðə; ði] [læst] [hæf] - [maɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['iziə] [baɪ] [ðə; ði] ['vɑ:lənteri]

the	last	half	-	mile	of	his	journey	was	made	a	trifle	easier	by	the	voluntary
这	最后的	一半	-	英里	的	他的	旅行	曾是	制成	一个	琐事	更轻松	经过	这	自愿

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [gə'lɪʃn] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [mæns] .

assistance	of	a	rugged	Galician	girl	who	had	been	well	known	at	the	manse	.
协助	的	一个	崎岖	加利西亚语	女孩	WHO	有	到过	出色地	已知	在	这	牧师住宅	.

旅程的最后半英里，因为一位在牧师家颇有名气的、性格坚毅的加利西亚女孩的自愿帮助，变得轻松了一些。

[wʌn] [smɔ:l] [kɔ:rs] [bæg] [kən'teɪnd] [hɜ:r; hər] [fju:] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

One	small	coarse	bag	contained	her	few	belongings	,
一	小的	粗	包	包含	她	很少	财物	,

她仅有的几件行李装在一个粗糙的小袋子里。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['hevi] ['loʊdz] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	accustomed	as	she	had	been	to	long	walks	and	heavy	loads	when	she
和	习惯	作为	她	有	到过	到	长的	散步	和	重的	负载	什么时候	她

[hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['preri] ,

had	lived	on	the	Saskatchewan	prairie	,
有	居住地	在	这	萨斯喀彻温省	草原	,

由于她曾在萨斯喀彻温省的草原上生活，习惯了长途跋涉和搬运重物，所以现在她已经习以为常了。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɔɪ] [wʊd] [meɪk] [smɔ:l] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

the	carrying	of	the	baby	boy	would	make	small	difference	to	her	.
这	携带	的	这	婴儿	男生	会	制作	小的	不同之处	到	她	.

对她来说，怀上这个男婴并不会有什么太大的影响。

[ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

And	so	at	last	the	mountain	stream	was	reached	,
和	所以	在	最后的	这	山	溪流	曾是	达到	,

于是，他们终于到达了山涧边。

[ænd; ənd] ['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['wɪrid] ['refjʊdʒi:z] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['bə:dənz] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	after	crossing	the	bridge	the	wearied	refugees	laid	down	their	burdens	on	the
和	后	过境	这	桥	这	疲惫	难民	铺设	向下	他们的	负担	在	这

['pebli] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

pebbly	bed	at	the	water's	edge	.
卵石状	床	在	这	水的	边缘	.

过了桥，疲惫的难民们把行李放在水边的鹅卵石滩上。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stri:m] - [dɪ'vaɪdɪd] [bʊʃ]

At	that	point	the	width	of	the	open	space	between	the	stream	-	divided	bush
在	那	观点	这	宽度	的	这	打开	空间	之间	这	溪流	-	分割	衬套

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

was	only	about	a	hundred	feet	,
曾是	仅有的	关于	一个	百	脚	,

当时，被溪流隔开的灌木丛之间的空地宽度只有大约一百英尺。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['faɪər] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['veri] [greɪt] .

so	that	in	case	the	fire	continued	its	course	the	danger	would	still	be	very	great	.
所以	那	在	案件	这	火	持续	它是	课程	这	危险	会	仍然	是	非常	伟大的	.

因此，如果火势继续蔓延，危险性仍然会非常大。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [spɑ:rks] ['kærid] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]

Already	they	had	seen	showers	of	sparks	carried	much	farther	than	the	short
已经	他们	有	已见	淋浴	的	火花	携带	很多	更远	比	这	短的

['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [bæŋks] [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

distance	that	separated	the	banks	between	which	they	stood	,
距离	那	分开	这	银行	之间	哪个	他们	站立	,

他们已经看到飞溅的火花远远飞到了他们所站的两岸之间很短的距离之外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

and	there	was	every	probability	that	the	timber	on	each	side	of	the	stream
和	那里	曾是	每一个	可能性	那	这	木材	在	每个	边	的	这	溪流

[wʊd] [biː; bi] [ə'bleɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

would	be	ablaze	simultaneously	.
会	是	燃烧	同时地	.

溪流两岸的木材很有可能同时着火。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃ] [ðæt] [laɪnd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	to	continue	their	flight	through	the	thick	bush	that	lined	both	sides	of	the
但	到	继续	他们的	航班	通过	这	厚的	衬套	那	衬里	两个都	侧面	的	这

[træk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [plaɪt] .

track	for	miles	might	be	to	place	themselves	in	a	much	worse	plight	.
追踪	为了	英里	可能	是	到	地方	他们自己	在	一个	很多	更糟	困境	.

但是，如果他们继续穿过小路两旁绵延数英里的茂密灌木丛逃亡，可能会让自己陷入更糟糕的境地。

[wer] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Where	they	now	stood	was	an	abundance	of	water	,
在哪里	他们	现在	站立	曾是	一个	丰富	的	水	,

他们现在所站的地方水源充足。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətlɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][stænd]

and	fortunately	it	was	shallow	enough	to	make	it	safe	for	all	to	stand
和	幸运的是	它	曾是	浅的	足够的	到	制作	它	安全的	为了	全部	到	站立

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wen] [ðæt] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

in	the	centre	when	that	time	became	necessary	.
在	这	中心	什么时候	那	时间	成为	必要的	.

幸运的是，水深足够浅，当需要的时候，所有人都可以安全地站在水中央。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hiːt] .

It	would	then	be	a	matter	of	endurance	against	the	stifling	heat	.
它	会	然后	是	一个	事情	的	耐力	反对	这	令人窒息	热	.

接下来就只能靠耐力来对抗酷热了。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [striːm] [saɪd][wʌz; wəz]

Within	five	minutes	the	number	of	those	seeking	refuge	at	the	stream	side	was
之内	五	分钟	这	数字	的	那些	寻求	避难所	在	这	溪流	边	曾是

[kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

considerably	over	a	hundred	.
相当	超过	一个	百	.

不到五分钟，在溪边避难的人数就超过了一百人。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

The	Station	Agent	was	the	last	one	to	arrive	,
这	车站	代理人	曾是	这	最后的	一	到	到达	,

车站站长是最后一个到达的。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [treɪn] - [loʊd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

and	reported	that	when	the	third	train	-	load	was	leaving	,
和	据报道	那	什么时候	这	第三	火车	-	加载	曾是	离开	,

据报道，当第三列满载货物的火车离开时，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ja:dz] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['faɪər] ,

the	railway	yards	and	the	station	-	house	was	seen	to	be	on	fire	,
这	铁路	码	和	这	车站	-	房子	曾是	已见	到	是	在	火	,

人们看到铁路货场和车站着火了，

['evriwʌn] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] .

everyone	had	immediately	set	out	on	foot	.
每个人	有	立即地	放	出去	在	脚	.

所有人都立即步行出发。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

He	had	kept	in	the	rear	to	be	sure	that	no	one	was	missing	.
他	有	保留	在	这	后部	到	是	当然	那	不	一	曾是	丢失的	.

他留在队伍最后，以确保没有人失踪。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] ['sɜːrt(ə)n] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

Except	for	an	attempt	on	the	part	of	some	to	safeguard	certain	belongings
除了	为了	一个	试图	在	这	部分	的	一些	到	保障	肯定	财物

[baɪ] ['beriɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

by	burying	them	in	the	gravel	,
经过	埋葬	他们	在	这	碎石	,

除了有些人试图将某些财物埋在砾石中以保护它们之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ðə; ði]['moʊmənts] [siːmd]

there	was	nothing	to	do	but	wait	—	and	to	many	the	moments	seemed
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	—	和	到	许多	这	时刻	似乎

[æz; əz] ['aʊərz] .

as	hours	.
作为	小时	.

除了等待别无他法——对许多人来说，每一刻都像一个小时那么漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [oʊld] [deɪv] ['mɪnɪhæn] , [ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['endʒɪn]

It	was	a	race	between	old	Dave	Minehan	,	the	driver	on	the	antiquated	engine
它	曾是	一个	种族	之间	老的	戴夫	米内汉	,	这	司机	在	这	过时的	引擎

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

from	the	East	,
从	这	东方	,

这是一场老戴夫·米内汉（Dave Minehan）和另一辆车之间的比赛，他是驾驶着来自东部的老式引擎的司机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

and	the	devouring	elements	from	the	south	-	west	.
和	这	吞噬	元素	从	这	南	-	西方	.

以及来自西南方向的吞噬力量。

[wɪtʃ] [wʊd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][fɜːrst] ?

Which	would	reach	them	first	?
哪个	会	抵达	他们	第一的	?

哪一个会先到达他们那里?

[ə; eɪ] [fjuː] [men] ['æktɪd][æz; əz] ['sentənəlz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['prɑːgres]

A	few	men	acted	as	sentinels	,	and	paced	the	track	to	discover	the	progress
一个	很少	男人	行动	作为	哨兵	,	和	踱步	这	追踪	到	发现	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

几个人充当哨兵，沿着小路来回巡视，以了解火势蔓延的情况。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd]

The	wind	had	dropped	a	little	,	but	the	flames	were	still	making	rapid
这	风	有	掉落	一个	小的	,	但	这	火焰	是	仍然	制作	迅速的

['hedweɪ] ,

headway	,
进展	,

风势稍稍减弱，但火势仍在迅速蔓延。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [noʊ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] — [ðə; ði]['faɪɚz] [oʊn]

and	very	soon	no	report	was	needed	from	the	outposts	—	the	fire's	own
和	非常	很快	不	报告	曾是	需要	从	这	前哨站	—	这	火灾的	自己的

[vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] .

voice	could	be	heard	only	too	plainly	.
嗓音	可以	是	听到	仅有的	也	显然	.

很快，前哨站就不需要汇报情况了——大火的声音已经清晰地传开了。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] - [treɪn][hæd; həd] [bɪn] [duː] ['oʊvər][ten] ['mɪnɪts] —

The	agent	figured	out	that	the	work	-	train	had	been	due	over	ten	minutes	—
这	代理人	想	出去	那	这	工作	-	火车	有	到过	到期的	超过	十	分钟	—

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] !

something	must	have	happened	!
某物	必须	有	发生	!

代理人发现工程列车已经晚点十多分钟了——肯定出事了!

['ʃʊrli] [ðə; ði] [treɪn] - [kruː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [wʌnz] [huː] [hæd; həd]

Surely	the	train	-	crew	realized	the	need	of	the	courageous	ones	who	had
一定	这	火车	-	全体人员	已实现	这	需要	的	这	勇敢	一个	WHO	有

[ˌvɑːlən'terəli] [wɔːkt] ,

voluntarily	walked	,
自愿	步行	,

列车乘务员肯定意识到了那些自愿步行的勇敢者的需要。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	of	the	others	for	whom	no	accommodation	was	possible	.
和	的	这	其他的	为了	谁	不	住宿	曾是	可能的	.

以及其他无法安排住宿的人。

[fleɪmz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Flames	were	now	visible	to	all	who	were	close	to	the	bridge	,	and	the
火焰	是	现在	可见的	到	全部	WHO	是	关闭	到	这	桥	,	和	这

['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] ,

scorching	heat	,
灼热	热	,

现在，桥附近的所有人都能看到火焰，以及灼热的高温。

[ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] - ['leɪdn] [wɪnd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['weɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

the	stifling	smoke	,	and	the	ash	-	laden	wind	combined	to	make	waiting	almost
这	令人窒息	抽烟	,	和	这	灰	-	满载	风	合并	到	制作	等待	几乎

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

令人窒息的浓烟和夹杂着灰烬的风，使得等待变得几乎难以忍受。

[braʊz] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [wʌnz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Brows	of	fainting	ones	were	being	bathed	in	the	merciful	stream	,	and	the
眉毛	的	昏厥	一个	是	存在	洗澡	在	这	仁慈	溪流	,	和	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪrf(ə)l] .

strongest	were	becoming	fearful	.
最强	是	成为	可怕	.

昏厥者的额头沐浴在慈悲的溪流中，最强壮的人也变得恐惧起来。

" [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !

"	Thank	God	,	she's	coming	!
"	感谢	上帝	,	她是	未来	!

感谢上帝，她要来了!

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn]

"	The	shout	was	from	the	throat	of	the	Station	Agent	who	had	been	down
"	这	喊	曾是	从	这	喉	的	这	车站	代理人	WHO	有	到过	向下

[ðə; ði] [træk] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] - [treɪn] .

the	track	listening	for	the	return	of	the	work	-	train	.
这	追踪	聆听	为了	这	返回	的	这	工作	-	火车	.

“喊声是从车站站长喉咙里发出的，他当时正沿着铁轨听着工程列车返回的声音。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第6/8页

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['skersli] ['endɪd] [wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn]
The 这 **words** 字 **had** 有 **scarcely** 几乎 **ended** 结束 **when** 什么时候 **the** 这 **shrill** 尖锐 **whistle** 哨 **from** 从 **the** 这 **little** 小的 **engine** 引擎
[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
confirmed 确认的 **the** 这 **statement** 陈述 **.** .

话音未落，小火车就发出了一声尖锐的汽笛声，证实了这句话。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] ,
When 什么时候 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **later** 之后 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **men** 男人 **were** 是 **discussing** 讨论 **the** 这 **disaster** 灾难 **,** ,

几天后，当几个男人讨论这场灾难时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [striːm] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [seɪ] !
one 一 **of** 的 **them** 他们 **spoke** 辐 **for** 为了 **each** 每个 **individual** 个人 **at** 在 **the** 这 **stream** 溪流 **when** 什么时候 **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **Say** 说 **!** !

其中一人代表溪流边的每个人发言，他说："说！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['ræspi] ['wɪs(ə)l] ,
I 我 **used** 用过的 **to** 到 **hate** 恨 **that** 那 **blooming** 盛开 **raspy** 沙哑 **whistle** 哨 **,** ,

我以前最讨厌那种刺耳的哨声了。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [bɪt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] .
but 但 **that** 那 **day** 天 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **finest** 最好的 **bit** 少量 **of** 的 **music** 音乐 **I** 我 **ever** 曾经 **heard** 听到 **.** .

但那天，那是我听过的最美妙的音乐。

" [deɪv] ['mɪnɪhæn] [sləud] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['sɪgnəld]
" " **Dave** 戴夫 **Minehan** 米内汉 **slowed** 减速 **up** 向上 **as** 作为 **he** 他 **neared** 接近 **the** 这 **bridge** 桥 **,** , **and** 和 **the** 这 **Agent** 代理人 **signalled** 发出信号
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] ,
him 他 **to** 到 **stop** 停止 **,** ,

"戴夫·米内汉在接近桥梁时放慢了速度，特工示意他停车。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['skræmbld] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd]
and 和 **at** 在 **once** 一次 **scrambled** 打乱 **aboard** 船上 **to** 到 **let** 让 **him** 他 **know** 知道 **that** 那 **everybody** 大家 **had** 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] ['fɑːrðər] .
reached 达到 **the** 这 **bridge** 桥 **and** 和 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **need** 需要 **to** 到 **try** 尝试 **to** 到 **go** 去 **farther** 更远 **.** .

他们立刻爬上船去告诉他，所有人都已经到达了桥上，没有必要再往前走了。

[oʊld] [deɪv] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Old 老的 **Dave** 戴夫 **was** 曾是 **trembling** 发抖 **with** 和 **excitement** 激动 **and** 和 **irritation** 刺激 **,** ,

老戴夫激动得浑身发抖，又恼火又激动。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [dɪ'leɪ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hɑːt]
but 但 **just** 只是 **then** 然后 **he** 他 **had** 有 **no** 不 **time** 时间 **to** 到 **tell** 告诉 **of** 的 **the** 这 **fretful** 烦躁 **delay** 延迟 **over** 超过 **a** 一个 **hot** 热的
[bɑːks] ,
box 盒子 **,** ,

但就在那时，他没时间去讲述那令人焦躁不安的延误，因为箱子太热了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [in'teild] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] " [bræs] " [æt; ət] ['twaɪfɔ·d] — [ænd; ənd]

and	all	the	trouble	entailed	in	putting	in	a	new	"	brass	"	at	Twyford	—	and
和	全部	这	麻烦	包含	在	推杆	在	一个	新的	"	黄铜	"	在	特威福德	—	和

['ni:ðər] [ðen] [nɔ:r]['leɪtər][dɪd][hi:; hi] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn]

neither	then	nor	later	did	he	tell	of	the	terrible	strain	that	he	had	endured	in
两者都不	然后	也不	之后	做过	他	告诉	的	这	糟糕的	拉紧	那	他	有	忍受	在

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [θru:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [bʊʃ] [θri:] [maɪlz] [daʊn] .

taking	his	train	through	a	piece	of	blazing	bush	three	miles	down	.
采取	他的	火车	通过	一个	片	的	炽烈	衬套	三	英里	向下	.

以及在特威福德安装新的"黄铜"所带来的所有麻烦——当时和后来，他都没有提及他乘坐火车穿过三英里外一片燃烧的灌木丛时所遭受的巨大压力。

[ðə; ði] ['i:gər] , ['fraɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋks] ,

The	eager	,	frightened	people	were	rushing	up	the	banks	,
这	渴望的	,	害怕	人们	是	匆忙	向上	这	银行	,

既兴奋又害怕的人们涌上河岸，

[bʌt; bət] [deɪv] [kept] [hɪz; ɪz] [treɪn] ['mu:vɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .

but	Dave	kept	his	train	moving	until	it	was	about	midway	on	the	bridge	.
但	戴夫	保留	他的	火车	移动	直到	它	曾是	关于	中途	在	这	桥	.

但戴夫一直让他的火车行驶，直到火车到达桥的中部。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] " [ki:p] [ɔ:f] .

From	the	cab	he	shouted	to	them	to	"	keep	off	.
从	这	出租车	他	喊叫	到	他们	到	"	保持	离开	.

他从出租车里朝他们喊道："别过来。"

" [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [hi:; hi] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	The	moment	he	brought	his	train	to	a	standstill	he	leaped	from	his
"	这	片刻	他	带来	他的	火车	到	一个	停顿	他	跳跃	从	他的

['endʒɪn] [ænd; ənd] [ə'gen] ['θʌndəd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprɔʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

engine	and	again	thundered	the	same	prohibition	.
引擎	和	再次	雷鸣	这	相同的	禁令	.

"他一停下火车，就从火车头上跳下来，再次大声宣布了同样的禁令。"

['ʃɑ:rpli] [hi:; hi] [jeld] [tu:; tə][ðə; ði][men][tu:; tə][laɪn] [ʌp] [ænd; ənd][fɔ:rm][ə; eɪ] ['bʌkɪt] - [brɪ'geɪd] .

Sharply	he	yelled	to	the	men	to	line	up	and	form	a	bucket	-	brigade	.
尖锐地	他	大喊	到	这	男人	到	线	向上	和	形式	一个	桶	-	旅	.

他厉声命令男人们排成一列，组成接力运水桶的队伍。

[ðə; ði]['faɪərmən] [pæst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌkits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] , [ænd; ənd] [deɪv] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ]

The	fireman	passed	a	dozen	buckets	from	the	tender	,	and	Dave	,	with	harsh
这	消防队员	通过了	一个	打	水桶	从	这	投标	,	和	戴夫	,	和	残酷的

[ænd; ənd]['heɪsti] [kə'mændz] ,

and	hasty	commands	,
和	仓促	命令	,

消防员从水罐车上递来十几桶水，戴夫则用严厉而急促的命令说道：

[gɑ:t][ðə; ði][men][ɑ:n][ðer; ðər][dʒɑ:b] .

got	the	men	on	their	job	.
得到	这	男人	在	他们的	工作	.

让男人们各司其职。

[fɔ:r; fər][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][ə; eɪ]

For	about	five	minutes	,	with	a	rapidity	that	would	have	done	credit	to	a
为了	关于	五	分钟	,	和	一个	快速	那	会	有	完毕	信用	到	一个

[treɪnd] [brɪ'geɪd] ,

trained	brigade	,
受过训练	旅	,

大约五分钟的时间里，他们的速度之快，堪比训练有素的旅队。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [pæst] [ðə; ði] ['bʌkits] [ænd; ənd][oʊld] [deɪv] [dæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər] [sʌtʃ]

the	double	line	passed	the	buckets	and	old	Dave	dashed	the	water	over	such
这	双倍的	线	通过了	这	水桶	和	老的	戴夫	虚线	这	水	超过	这样的

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ['niːdɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] .

portions	of	the	cars	as	in	his	judgment	needed	the	protection	.
部分	的	这	汽车	作为	在	他的	判断	需要	这	保护	.

双管水流经过水桶，老戴夫将水泼向他认为需要保护的汽车部位。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [soʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kæmp]

In	the	meantime	he	had	ordered	the	rest	of	the	men	to	soak	a	few	camp
在	这	与此同时	他	有	订购	这	休息	的	这	男人	到	浸泡	一个	很少	营

['blæŋkits] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

blankets	that	he	had	taken	the	precaution	to	bring	along	.
毯子	那	他	有	已采取	这	预防	到	带来	沿着	.

与此同时，他命令其余的人浸湿几条他事先准备的营地毯子。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][bæd][spɑːt] [wer] [juːl] ['meɪbi] [niːd] [tuː; tə] ['kʌvər] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ][bɪt] :

"	There's	one	bad	spot	where	you'll	maybe	need	to	cover	yourselves	a	bit	:
"	有	一	坏的	点	在哪里	你会	或许	需要	到	覆盖	你们自己	一个	少量	:

“有一处不太好的地方，你们可能需要稍微掩饰一下：

['itl] [biː; bi] ['reɪnɪŋ] ['faɪər][baɪ] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] — ['betər] [gɪv] [jʊr; jər] [koʊts] [ænd; ənd][hæts][ə; eɪ]

it'll	be	raining	fire	by	when	we	get	back	—	better	give	your	coats	and	hats	a
它将	是	下雨	火	经过	什么时候	我们	得到	后退	—	更好的	给	你的	外套	和	帽子	一个

[dɪp] [tuː] ,

dip	too	,
蘸	也	,

我们回去的时候肯定会下火雨——最好也把外套和帽子淋一下雨。

[bɔɪz] !

boys	!
男孩们	!

男孩们!

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !

Get	a	move	on	!
得到	一个	移动	在	!

快点!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	It	was	no	longer	possible	to	remain	on	the	bridge	.
"	它	曾是	不	更长	可能的	到	保持	在	这	桥	.

“已经无法继续留在桥上了。”

[ðə; ði][oʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ʃaʊtɪd] " [ɔːl] [ə'bɔːrd] , " [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .

The	old	engineer	shouted	"	All	aboard	,	"	and	hurried	back	to	his	engine	.
这	老的	工程师	喊叫	"	全部	船上	,	"	和	慌忙	后退	到	他的	引擎	.

老工程师喊了一声“全体上车”，然后匆匆跑回他的机车旁。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kɑːr] .

The	women	and	children	were	rushed	into	the	passenger	car	.
这	女性	和	孩子们	是	匆忙	进入	这	乘客	车	.

妇女和儿童被迅速塞进了轿车里。

[æt; ət][wʌn] [end] [stʊd] [ðə; ði] ['nɪkəlsənz] ,

At	one	end	stood	the	Nicholsons	,
在	一	结尾	站立	这	尼科尔森	,

尼科尔森一家站在一端，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ɪ'tæliən] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laɪfləs] [tʃaɪld] .

while	in	the	corner	the	bereaved	Italian	mother	sat	with	her	lifeless	child	.
尽管	在	这	角落	这	丧亲者	意大利语	母亲	卫星	和	她	无生命	孩子	.

而角落里，悲痛欲绝的意大利母亲抱着她冰冷的孩子。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ]

More	than	once	had	the	minister	felt	that	he	must	insist	on	her	leaving
更多的	比	一次	有	这	部长	毛毡	那	他	必须	坚持	在	她	离开

[hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ,

her	burden	behind	,
她	负担	在后面	,

部长不止一次觉得他必须坚持让她把负担留在身后。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [sæd] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['pæʃənət]

but	each	time	that	he	glanced	at	the	sad	face	and	saw	the	passionate
但	每个	时间	那	他	瞥了一眼	在	这	伤心	脸	和	锯	这	热情的

['pliːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

pleading	of	her	eyes	,
恳求	的	她	眼睛	,

但每当他瞥见她那悲伤的脸庞，看到她眼中充满恳求的眼神时，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tendər] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]

and	observed	the	tender	clasp	of	the	mother	arms	,	his	courage	deserted	him
和	观察到	这	投标	搭扣	的	这	母亲	武器	,	他的	勇气	荒凉的	他

.

:

.

当他看到母亲温柔的臂膀时，他的勇气就消失了。

[ðə; ði] [læst] [fʊt] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [oʊld] [deɪv] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['levər] [ænd; ənd]

The	last	foot	was	scarcely	off	the	ground	when	old	Dave	reversed	the	lever	and
这	最后的	脚	曾是	几乎	离开	这	地面	什么时候	老的	戴夫	反转	这	杠杆	和

['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] ,

opened	the	throttle	,
打开	这	风门	,

老戴夫脚刚离地没多久，就把操纵杆反过来，拧开了油门。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] .

and	with	a	jerk	the	train	started	once	more	.
和	和	一个	混蛋	这	火车	开始	一次	更多的	.

火车猛地一震，再次启动了。

[let] [ðə; ði] ['breɪkmən] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ,

Let	the	brakeman	tell	the	story	of	the	return	trip	,
让	这	制动员	告诉	这	故事	的	这	返回	旅行	,

让列车员讲述返程的故事吧。

[æz; əz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [mʌnθs] ['æftər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempəreri]

as	we	heard	it	from	his	lips	months	after	in	one	of	the	temporary
作为	我们	听到	它	从	他的	嘴唇	几个月	后	在	一	的	这	暂时的

['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æʃ] - [hiːps] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] [maɪnz] .

buildings	that	had	arisen	among	the	ash	-	heaps	of	Carlton	Mines	.
建筑物	那	有	出现	之中	这	灰	-	堆积如山	的	卡尔顿	矿山	.

几个月后，我们在卡尔顿矿山灰堆中搭建的一座临时建筑里，亲耳听到他这么说。

" [jes] , [sə'riː] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] ['faɪərɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Yes	,	siree	,	you	just	bet	it	kept	me	firing	that	morning	.
"	是的	,	西里	,	你	只是	赌注	它	保留	我	射击	那	早晨	.

“没错，那天早上它让我一直保持着高昂的斗志。”

[ðə; ði] [west] - [baʊnd] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [leɪt] ,

The	west	-	bound	express	was	away	late	,
这	西方	-	边界	表达	曾是	离开	晚的	,

西行的特快列车晚点了。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [aʊt][ɪn] [tuː] [trɪps] .

or	it	could	have	got	the	whole	crowd	out	in	two	trips	.
或者	它	可以	有	得到	这	所有的	人群	出去	在	二	旅行	.

或者，它本可以分两次把所有人都救出去。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] " [oʊld] - " [wʊd] [stænd][ðə; ði][geɪt][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [deɪ] .

I	never	thought	"	Old	98	"	would	stand	the	gait	she	did	that	day	.
我	绝不	想法	"	老的	-	"	会	站立	这	步态	她	做过	那	天	.

我从未想过“老98”那天会走得那么艰难。

[ɑːn] [ðæt] [læst] [trɪp] [wiː; wi] [hɪt] [ə; eɪ] [klɪp] [bəuθ] [weɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd] .

On	that	last	trip	we	hit	a	clip	both	ways	that	would	make	your	hair	stand	.
在	那	最后的	旅行	我们	打	一个	夹子	两个都	方式	那	会	制作	你的	头发	站立	.

上次旅行中，我们遇到了一段非常危险的急流，能让人毛骨悚然。

[ˈdeɪvi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈtwaɪfɚd] .

Davie	was	bound	to	get	them	people	to	Twyford	.
戴维	曾是	边界	到	得到	他们	人们	到	特威福德	.

戴维一定会把这些人带到特威福德。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ʌp] - [trɪp] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .

We	got	a	scorching	on	the	up	-	trip	let	me	tell	you	.
我们	得到	一个	灼热	在	这	向上	-	旅行	让	我	告诉	你	.

我跟你说，上山的路上我们真是被热浪炙烤了。

[gɑːʃ] !

Gosh	!
天哪	!

天哪！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ˌnɛbəkəd'nɛzərz] [ˈfɜːrnɪs] .

it	seemed	like	we	was	running	through	Nebuchadnezzar's	furnace	.
它	似乎	喜欢	我们	曾是	跑步	通过	尼布甲尼撒的	炉	.

感觉就像我们正穿过尼布甲尼撒的火炉。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˈdeɪvi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [trɪp] , - [kɔːz] [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] ['evri] ['mɪnɪt] .

I	wondered	if	Davie	would	face	the	return	trip	,	'	cause	the	blaze	was	getting	worse	every	minute	.
我	想知道	如果	戴维	会	脸	这	返回	旅行	,	-	原因	这	火焰	曾是	获得	更糟	每一个	分钟	.

我担心戴维能否完成返程，因为火势每分钟都在加剧。

[aɪ] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	moved	over	to	him	and	asked	him	if	he	was	going	to	try	it	.
我	已搬	超过	到	他	和	问	他	如果	他	曾是	去	到	尝试	它	.

我走到他身边，问他是否打算尝试一下。

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

I	wish	you	could	have	seen	him	!
我	希望	你	可以	有	已见	他	!

真希望你也能看到他！

[hiː; hi] ['hædnt] [kuːld] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæd][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][æt; ət] ['twaɪfɚd] .

He	hadn't	cooled	off	from	the	mad	he	had	on	at	Twyford	.
他	之前没有	冷却	离开	从	这	疯狂的	他	有	在	在	特威福德	.

他在特威福德的疯狂劲儿还没消退。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] - [bræs] - [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [kɑːr] ,

We	had	to	put	a	'	brass	'	on	the	front	car	,
我们	有	到	放	一个	-	黄铜	-	在	这	正面	车	,

我们得在前面那辆车上装个"黄铜"标志，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ðer; ðər] ['kudnt] [faɪnd][ðer; ðər] ['dʒækˌskrʊ] , ['deɪvi] [gɑːt][ˌɑːr aɪ 'piː] - ['terɪŋ] [mæd] ,

and	when	the	boys	down	there	couldn't	find	their	jackscrews	,	Davie	got	rip	-	tearing	mad	,
和	什么时候	这	男孩们	向下	那里	不能	寻找	他们的	千斤顶螺旋	,	戴维	得到	撕裂	-	撕裂	疯狂的	,

当下面的小伙子们找不到千斤顶螺丝时，戴维气得火冒三丈。

- [kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] ,

'	cause	he	knew	what	the	rest	of	the	crowd	at	Carlton	was	up	against	,
-	原因	他	知道	什么	这	休息	的	这	人群	在	卡尔顿	曾是	向上	反对	,

因为他知道卡尔顿球场其他观众面临的是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	he	was	scared	he	might	be	too	late	.
和	他	曾是	害怕的	他	可能	是	也	晚的	.

他害怕自己可能来不及了。

[wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [dʌmpt] [ɔːl][ðə; ði][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Well	,	sir	,	he	dumped	all	the	bad	language	what	was	in	his	system	on	me	.
出色地	,	先生	,	他	丢弃	全部	这	坏的	语言	什么	曾是	在	他的	系统	在	我	.

先生，他把心里所有的脏话都一股脑儿地倾泻到我身上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][dəunt][pʊt][ɪn] ['mʌðɚz] ['letər] .

It	was	the	kind	you	don't	put	in	mother's	letter	.
它	曾是	这	种类	你	不	放	在	母亲的	信	.

这是那种你不会写在母亲信里的内容。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkliɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [aɪ]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [jeld]

He	finished	up	with	the	sickliest	kind	of	smile	I	ever	set	eyes	on	,	and	yelled
他	完成的	向上	和	这	病态最严重的	种类	的	微笑	我	曾经	放	眼睛	在	,	和	大喊

,

'

,

他最后露出了我见过的最病态的笑容，然后大喊道：

- [juː; jʊ] [fuːl] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['pɪknɪk] ? -

'	You	fool	:	do	you	think	I'm	up	here	on	a	Sunday	School	picnic	?	'
-	你	傻子	:	做	你	思考	我是	向上	这里	在	一个	星期日	学校	野餐	?	-

"你这个傻瓜：你以为我是来参加主日学校野餐的吗？"

[bʌt; bət] ['deɪvi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

But	Davie	knew	what	was	what	when	we	reached	the	bridge	.
但	戴维	知道	什么	曾是	什么	什么时候	我们	达到	这	桥	.

但当我们到达桥边时，戴维就知道是怎么回事了。

[hiː; hi] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [bɔsiz] [ænd; ənd]['pɑːrsənz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

He	lined	up	the	bosses	and	parsons	and	the	rest	of	that	crowd	like	he	was	a	British	General	.
他	衬里	向上	这	老板	和	牧师	和	这	休息	的	那	人群	喜欢	他	曾是	一个	英国	一般的	.

他像英国将军一样，把老板、牧师和其他人排成一排。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [əu'beid] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] [tuː] .

And	he	got	his	orders	obeyed	in	double	-	quick	time	too	.
和	他	得到	他的	订单	服从	在	双倍的	-	快的	时间	也	.

而且他的命令很快就得到了执行。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [læst] [daʊn] - [trɪp] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wəʊnt] [niːd] [ə; eɪ]['daɪəri][tuː; tə]
" But it was that last down - trip that this child won't need a diary to
" 但 它 曾是 那 最后的 向下 - 旅行 那 这 孩子 惯于 需要 一个 日记 到
[rɪ'membər] [baɪ] !
remember by !
记住 经过 !

“但正是最后那次下坡路，让这个孩子无需日记就能记住！”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kɜːrv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ?
you know that curve about a mile and a half below the bridge ?
你 知道 那 曲线 关于 一个 英里 和 一个 一半 以下 这 桥 ?

你知道桥下大约一英里半处的那个弯道吗?

[wel] , [wiːd] [gɑːt][moʊst][ɔːl][ðə; ði] [hed] [ɑːn][wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] ,
Well , we'd got most all the head on we could carry ,
出色地 , 我们会 得到 最多 全部 这 头 在 我们 可以 携带 ,

嗯，我们已经尽可能多地把能带走的头部装备都带上了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɑːn][ə; eɪ]
and I was feeling about as safe as if I was having a smoke on a
和 我 曾是 感觉 关于 作为 安全的 作为 如果 我 曾是 拥有 一个 抽烟 在 一个
[kæn; kən][ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] .
can of dynamite .
能 的 炸药 .

我当时的感觉就像是在对着一罐炸药抽烟一样危险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪv] [tuː; tə] [sloʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːrv] ,
I was watching for Dave to slow up for the curve ,
我 曾是 观看 为了 戴夫 到 慢的 向上 为了 这 曲线 ,

我一直在观察戴夫在弯道处减速的情况。

[bʌt; bət] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['oʊpən][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] .
but blame me if he didn't open the throttle another notch .
但 责备 我 如果 他 没有 打开 这 风门 其他 缺口 .

但如果他没有再加大油门，那就怪我吧。

" [æz; əz] ['bɪli] [es] — — [wʊd] [seɪ] , - [rɪ'lɪdʒən] ['iznt] [maɪ] [lɔːŋ] [suːt] ,
" As Billy S — — would say , ' Religion isn't my long suit ,
" 作为 比利 S — — 会 说 , - 宗教 不是 我的 长的 套装 ,

正如比利·S——会说的那样，“宗教不是我的强项”，

- [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] ; [aɪ] [bækt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊl] - ['bʌŋkər] ,
' but I got ready to say my prayers ; I backed up a bit into the coal - bunker ,
- 但 我 得到 准备好 到 说 我的 祈祷 ; 我 支持的 向上 一个 少量 进入 这 煤炭 - 掩体 ,

但我准备祈祷；我把车倒退了几步，驶入煤仓。

[ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendər] ,
and gripped the side of the tender ,
和 紧握 这 边 的 这 投标 ,

他紧紧抓住扶手的一侧，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [aɪ] ['hædnt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and I told the Almighty I hadn't bothered Him much for a long time ,
和 我 讲述 这 全能者 我 之前没有 烦恼 他 很多 为了 一个 长的 时间 ,

我告诉全能的上帝，我已经很久没有打扰祂了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['hiːd] [kiːp] [ðə; ði][kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [aɪ'd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]

but	that	if	He'd	keep	the	cars	on	the	track	around	the	curve	I'd	be	much	obliged
但	那	如果	他会	保持	这	汽车	在	这	追踪	大约	这	曲线	ID	是	很多	有义务

.

:

.

但如果祂能让赛车在弯道处保持在赛道上，我将不胜感激。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kɑːrz] [dʒʌmpt] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði] [reɪlz] ,

Seemed	to	me	like	some	of	them	cars	jumped	clean	off	the	rails	,
似乎	到	我	喜欢	一些	的	他们	汽车	跳了起来	干净的	离开	这	铁轨	,

我觉得有些车好像直接脱轨了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] - [kʌm] , [bʌt; bət]

and	I	thought	we	were	on	the	home	stretch	to	Kingdom	-	come	,	but
和	我	想法	我们	是	在	这	家	拉紧	到	王国	-	来	,	但

['deɪvi] [brɔːt] [juː 'es] [θruː] [oʊ] . [keɪ] .

Davie	brought	us	through	O	.	K	.
戴维	带来	我们	通过	哦	.	K	.

我原以为我们已经接近尾声，但戴维最终还是让我们平安度过了难关。

[dɪd] [wiː; wi] [pæs] [θruː] [mʌtʃ] ['faɪər] ?

Did	we	pass	through	much	fire	?
做过	我们	经过	通过	很多	火	?

我们是否经历过很多火海?

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

Well	,	I	should	say	!
出色地	,	我	应该	说	!

嗯，应该这么说!

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [reɪl] [ɔːr] [poʊst] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ðæt] ['wɔznt] ['bɜːrnɪŋ] .

There	wasn't	a	rail	or	post	for	half	a	mile	that	wasn't	burning	.
那里	不是	一个	轨	或者	邮政	为了	一半	一个	英里	那	不是	燃烧	.

方圆半英里内，没有一根铁轨或电线杆不着火。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] ['deɪvi] [saʊst] [ðem; ðəm][kɑːrz] ,

If	it	hadn't	been	for	the	way	Davie	soused	them	cars	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	方式	戴维	已售罄	他们	汽车	,

如果不是戴维把那些车弄得湿透了，

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkits] , [wiːd] ['nevər] [hæv; həv]

and	got	the	fellows	to	fix	their	coats	and	the	blankets	,	we'd	never	have
和	得到	这	伙伴们	到	使固定	他们的	外套	和	这	毯子	,	我们会	绝不	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	it	.
制成	它	.

还得让伙计们把外套和毯子整理好，否则我们肯定到不了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðeɪ] [geɪv] ['deɪvi] ?

"	Did	you	see	the	watch	they	gave	Davie	?
"	做过	你	看	这	手表	他们	给予	戴维	?

你看到他们送给戴维的那块手表了吗?

[get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Get	him	to	show	it	to	you	!
得到	他	到	展示	它	到	你	!

让他给你看看!

[its] [ə; eɪ] ['dændi] — ['sɑːlɪd][goʊld] — [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] — ['sʌmθɪŋ]

It's	a	dandy	—	solid	gold	—	got	a	whole	lot	of	writing	on	the	back	—	something
它是	一个	花花公子	—	坚硬的	金子	—	得到	一个	所有的	很多	的	写作	在	这	后退	—	某物

[ə'baʊt] - [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['mɪstər] . [deɪv] - ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

about	'	a	tribute	to	Mr	.	Dave	Minehan's	courage	and	skill	in	the	face	of
关于	-	一个	贡	到	先生	.	戴夫	-	勇气	和	技能	在	这	脸	的

[greɪv] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] . -

grave	danger	and	difficulty	.	'
严重	危险	和	困难	.	-

这是一件很棒的礼物——纯金打造——背面写了很多字——大概意思是“向戴夫·米内汉先生在面对严重危险和困难时所展现的勇气和技能致敬”。

[hiː; hi][dəunt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

He	don't	say	much	,
他	不	说	很多	,

他话不多。

[bʌt; bət] ['hiːz] [æz; əz] ['tɪk(ə)ld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌt] [gɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks][ʌv; əv]

but	he's	as	tickled	about	it	as	the	fellow	what	got	a	Christmas	-	box	of
但	他是	作为	挠痒	关于	它	作为	这	同伴	什么	得到	一个	圣诞节	-	盒子	的

['siːlskɪn] ['ʌndərkloʊðz] .

sealskin	underclothes	.
海豹皮	内衣	.

但他对此感到无比兴奋，就像那个收到圣诞礼物盒里装着海豹皮内衣的人一样。

['deɪviz] [ɔːl'raɪt] , [juː; jʊ][bet] .

Davie's	alright	,	you	bet	.
戴维的	好吧	,	你	赌注	.

戴维没事，绝对没事。

[aɪ'd] ['ræðər] ['faɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] - [oʊld] - - [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [gai] [aɪ] [noʊ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg]

I'd	rather	fire	for	him	on	'	Old	98	'	than	for	any	guy	I	know	on	a	big
ID	相当	火	为了	他	在	-	老的	-	-	比	为了	任何	盖伊	我	知道	在	一个	大的

[ˌmoʊ'gʌl] .

Mogul	.
大亨	.

我宁愿为他在“老98”赛道上开球，也不愿为我认识的任何一个在大型Mogul赛道上开球的人开球。

['hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] - [laɪk] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] ['enibɑːdi] ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði]

He's	a	bit	rough	-	like	sometimes	,	but	if	he	can	help	anybody	he's	on	the
他是	一个	少量	粗糙的	-	喜欢	有时	,	但	如果	他	能	帮助	任何人	他是	在	这

[dʒɑːb] ;

job	;
工作	;

他有时有点粗鲁，但如果能帮到别人，他一定会尽力而为；

['hiːd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][duː] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

he'd	break	his	neck	to	do	somebody	a	good	turn	.
他会	休息	他的	脖子	到	做	某人	一个	好的	转动	.

他甚至愿意为了帮助别人而摔断脖子。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [deɪv] - ['faɪn(ə)l] [reɪs] [ɑːn] " [oʊld] - ,

"	Such	was	the	brakeman's	narration	of	Dave	Minehan's	final	race	on	"	Old	98	,
"	这样的	曾是	这	-	旁白	的	戴夫	-	最终的	种族	在	"	老的	-	,

“这就是刹车员对戴夫·米内汉在‘老98号’赛道上的最后一场比赛的描述，

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['kɑːrltən] [maɪnz] [wʌz; wəz] ['levld] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃ] ['faɪər] .

"	on	the	day	that	Carlton	Mines	was	levelled	by	the	bush	fire	.
"	在	这	天	那	卡尔顿	矿山	曾是	平整	经过	这	衬套	火	.

“在卡尔顿矿区被丛林大火夷为平地的那天。”

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər] ['twaɪfɝd] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['kɑːrltən]

The	shadows	of	evening	had	fallen	over	Twyford	on	what	is	still	regarded	in	Carlton
这	阴影	的	晚上	有	倒下	超过	特威福德	在	什么	是	仍然	认为	在	卡尔顿

[maɪnz] [æz; əz] " [dɪ'zæstər] [deɪ] .

Mines	as	"	disaster	day	.
矿山	作为	"	灾难	天	.

夜幕降临，特威福德镇笼罩在阴影之中，卡尔顿矿区至今仍将这一天视为“灾难之日”。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst]

"	The	afternoon	had	been	a	busy	one	for	the	inhabitants	of	the	almost
"	这	下午	有	到过	一个	忙碌的	一	为了	这	居民	的	这	几乎

['vɜːrdʒərˌlɛs] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [noʊn] ['tʃiːflɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [koʊk] - ['ʌvnz] .

verdureless	village	that	is	known	chiefly	for	its	long	lines	of	coke	-	ovens	.
无绿的	村庄	那	是	已知	主要	为了	它是	长的	线条	的	可乐	-	烤箱	.

对于这个几乎没有绿植的村庄的居民来说，下午过得很忙碌。这个村庄主要以一排排焦炉而闻名。

['dʒenərəs] ['hɑːrts] [hæd; həd] [meɪd] [ʃæks] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

Generous	hearts	had	made	shacks	and	homes	have	an	expansive	hospitality
慷慨的	心	有	制成	棚屋	和	房屋	有	一个	广阔的	热情好客

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [θrɔːŋ] [ə'raɪvd] .

that	would	have	seemed	incredible	before	the	homeless	throng	arrived	.
那	会	有	似乎	极好的	前	这	无家可归者	人群	到达的	.

慷慨的人们让简陋的棚屋和房屋充满了热情好客的氛围，这在无家可归者蜂拥而至之前是难以想象的。

[bʌt; bət] ['æftər] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni]

But	after	every	available	lodging	device	had	been	resorted	to	there	were	many
但	后	每一个	可用的	住宿	设备	有	到过	复原	到	那里	是	许多

['piːp(ə)l] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

people	unprovided	for	.
人们	未提供	为了	.

但是，在所有可用的住宿设施都用尽之后，仍然有很多人没有地方住。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [koʊk] - ['ʌvnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [best] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːfərd]

And	so	the	coke	-	ovens	were	the	best	accommodation	that	could	be	offered
和	所以	这	可乐	-	烤箱	是	这	最好的	住宿	那	可以	是	提供

[ðoʊz] [stɪl] [ˌʌn'hauz] .

those	still	unhoused	.
那些	仍然	无家可归者	.

因此，对于那些仍然无家可归的人来说，焦炉就是当时能提供的最好的住所。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [kæst] [ɪts] [dɪm] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪgjərz]

In	one	of	these	unusual	lodging	-	houses	a	candle	cast	its	dim	light	over	the	figures
在	一	的	这些	异常	住宿	-	房屋	一个	蜡烛	投掷	它是	暗淡	光	超过	这	数据

[ʌv; əv] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] .

of	two	men	and	a	woman	who	were	kneeling	in	the	attitude	of	prayer	.
的	二	男人	和	一个	女士	WHO	是	跪着	在	这	态度	的	祷告	.

在其中一间不寻常的旅馆里，一根蜡烛昏暗的光芒照耀着两男一女跪在地上祈祷的身影。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] [blæk] [bɑːks] ['restɪd] [ɑːn] [tuː] ['bækləs] [tʃerz] .

In	one	corner	a	black	box	rested	on	two	backless	chairs	.
在	一	角落	一个	黑色的	盒子	休息	在	二	无背	椅子	.

角落里，一个黑色盒子放在两把没有靠背的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['kɑːrpəntər] ,

It	had	been	made	an	hour	or	two	before	by	the	local	carpenter	,
它	有	到过	制成	一个	小时	或者	二	前	经过	这	当地的	木匠	,

这是当地木匠一两个小时前做的。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔ:θ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kaɪndlɪ][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

and	covered	with	black	cloth	by	the	kindly	hands	of	Mr	.	and	Mrs	.
和	涵盖	和	黑色的	布	经过	这	亲切地	双手	的	先生	.	和	太太	.

['nɪkəlsən] .

Nicholson	.
尼科尔森	.

并由尼科尔森夫妇好心地用黑布盖了起来。

['lɪt(ə)l] [ə'net] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Little	Annette	was	to	be	laid	away	in	the	early	morning	,
小的	安妮特	曾是	到	是	铺设	离开	在	这	早期的	早晨	,

小安妮特将于清晨下葬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ʌndər]

and	this	was	the	best	that	loving	hearts	could	devise	in	that	place	and	under
和	这	曾是	这	最好的	那	爱	心	可以	设计	在	那	地方	和	在下面

[ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

those	circumstances	.
那些	情况	.

在那种地方、那种情况下，这就是充满爱的心所能想出的最好办法了。

[ðə; ðɪ] [mæns] [və'li:sɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [roʊbɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

The	manse	valises	had	made	their	contribution	to	the	final	robing	of	little
这	牧师住宅	手提箱	有	制成	他们的	贡献	到	这	最终的	劫掠	的	小的

[ə'net] ,

Annette	,
安妮特	,

牧师的行李箱为小安妮特的最后穿戴做出了贡献。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wi:pɪŋ] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [kraɪst] - [laɪk] [frendz] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	the	weeping	mother	,	looking	upon	what	Christ	-	like	friends	had	done	,
和	这	哭泣	母亲	,	寻找	之上	什么	基督	-	喜欢	朋友们	有	完毕	,

看着那些如同基督般的友人们所做的一切，那位哭泣的母亲.....

[klɑ:spt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [delt] [soʊ]['kaɪndlɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

clasped	and	kissed	the	hands	that	had	dealt	so	kindly	with	her	and
紧握	和	亲吻	这	双手	那	有	已处理	所以	亲切地	和	她	和

[hɜ:r; hər] " ['li:tl] [ə'netə] .

her	"	leetle	Annetta	.
她	"	小精灵	安妮塔	.

她紧紧地握住并亲吻了那双曾如此善待她和她的“小安妮塔”的手。

" [fɔ:r; fər] ['nɪrlɪ] [eɪt] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	For	nearly	eight	hours	the	father	had	walked	seeking	his	wife	,
"	为了	几乎	八	小时	这	父亲	有	步行	寻求	他的	妻子	,

“这位父亲走了将近八个小时，一直在寻找他的妻子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:lɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [tʃaɪld] .

and	now	they	were	kneeling	together	in	the	presence	of	their	dead	child	.
和	现在	他们	是	跪着	一起	在	这	在场	的	他们的	死的	孩子	.

现在，他们并肩跪在他们死去的孩子面前。

['wɔ:ltər] ['nɪkəlsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [æz; əz][hi:; hi] [kə'mendɪd] [ðə; ðɪ]

Walter	Nicholson's	voice	was	tremulous	with	sympathy	as	he	commended	the
沃尔特	尼科尔森的	嗓音	曾是	颤抖的	和	同情	作为	他	赞扬	这

['sɑ:roʊ] - ['strɪkən] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɔ:l] - ['pɪtɪɪŋ] ['fɑ:ðər] .

sorrow	-	stricken	strangers	to	the	all	-	pitying	Father	.
悲哀	-	受打击的	陌生人	到	这	全部	-	怜悯	父亲	.

沃尔特·尼科尔森的声音因同情而颤抖，他将这些悲伤的陌生人托付给慈悲的天父。

[ðə; ði] ['mɔ:nəz] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,

The	mourners	did	not	understand	all	that	was	uttered	,
这	哀悼者	做过	不是	理解	全部	那	曾是	说出	,

哀悼者们并没有完全听懂所有悼词。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] .

but	they	understood	the	spirit	that	was	manifested	and	were	deeply	grateful	.
但	他们	理解	这	精神	那	曾是	表现出来	和	是	深	感激的	.

但他们理解了所展现的精神，并深表感激。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] ,

A	few	words	of	comfort	were	spoken	,
一个	很少	字	的	舒适	是	说	,

说了几句安慰的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['ʌv(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	the	minister	passed	out	into	the	darkness	to	another	oven	in	which	his
和	这	部长	通过了	出去	进入	这	黑暗	到	其他	烤箱	在	哪个	他的

[oʊn] [lʌvd] [wʌnz][wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

own	loved	ones	were	awaiting	his	return	.
自己的	喜爱	一个	是	等待中	他的	返回	.

部长昏倒在黑暗中，消失在另一个熔炉里，他的亲人们正在那里等待他归来。

['mɪsɪz] . ['nɪkəlsən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .

Mrs	.	Nicholson	was	sitting	on	a	box	with	Dorothy	on	her	knee	.
太太	.	尼科尔森	曾是	坐着	在	一个	盒子	和	多萝西	在	她	膝盖	.

尼科尔森太太坐在一个箱子上，多萝西坐在她的膝盖上。

['æŋgəs][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld]['streɪndʒər][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['æʃi] [flɔ:r] .

Angus	and	the	five	-	year	-	old	stranger	had	fallen	asleep	on	the	ashy	floor	.
安格斯	和	这	五	-	年	-	老的	陌生人	有	倒下	睡着了	在	这	灰烬	地面	.

安格斯和那位五岁的陌生男孩在满是灰烬的地板上睡着了。

[noʊ] [treɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [frendz] .

No	trace	had	been	discovered	of	the	lad's	friends	.
不	痕迹	有	到过	发现	的	这	小伙子的	朋友们	.

没有找到这名男孩朋友的任何踪迹。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][hæns] ['kaɪpɚ] ,

He	could	give	little	information	beyond	the	fact	that	his	name	was	Hans	Kuyper	,
他	可以	给	小的	信息	超过	这	事实	那	他的	姓名	曾是	汉斯	库伊珀	,

除了他名叫汉斯·库伊珀之外，他几乎无法提供其他信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " - .

and	that	he	was	"	losted	.
和	那	他	曾是	"	-	.

他“迷路了”。

" ['mɪsɪz] . ['nɪkəlsən] [hæd; həd]['kwaiətid][ðə; ði] [wi:] [tʃæps] [fɪrz] , [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	Mrs	.	Nicholson	had	quieted	the	wee	chap's	fears	,	by	assuring	him	that	his
"	太太	.	尼科尔森	有	安静	这	哇	小伙子的	恐惧	,	经过	保证	他	那	他的

['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [su:n] ,

mother	would	come	soon	,
母亲	会	来	很快	,

尼科尔森太太安抚了小男孩的恐惧，向他保证他妈妈很快就会来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rknəs] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [fju:] [terz]

and	though	,	with	darkness	at	hand	and	no	sign	of	mother	,	a	few	tears
和	尽管	,	和	黑暗	在	手	和	不	符号	的	母亲	,	一个	很少	眼泪

[hæd; həd] [bɪn] [ʃed] ,

had	been	shed	,
有	到过	棚	,

虽然夜幕降临，母亲也杳无音讯，但她还是忍不住流下了几滴眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪrid] [ænd; ənd][wɔːrn] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

it	was	not	long	before	the	wearied	and	worn	child	was	asleep	.
它	曾是	不是	长的	前	这	疲惫	和	磨损	孩子	曾是	睡着了	.

没过多久，疲惫不堪的孩子就睡着了。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [sæt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns]

The	husband	and	father	sat	alongside	of	his	loved	ones	in	sympathetic	silence
这	丈夫	和	父亲	卫星	旁边	的	他的	喜爱	一个	在	交感神经	沉默

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

for	a	few	minutes	.
为了	一个	很少	分钟	.

丈夫和父亲与他的亲人并肩而坐，默默地陪伴了几分钟，表达他们的同情。

[ðə; ði][ɔːl] - ['naɪts] [tɔɪl] , [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	all	-	night's	toil	,	the	hours	of	solicitude	for	others	,	the	heat	of	the	day	,
这	全部	-	夜晚	辛劳	,	这	小时	的	关怀	为了	其他的	,	这	热	的	这	天	,

[ðə; ði] ['bəːdənz] ['kærid] ,

the	burdens	carried	,
这	负担	携带	,

通宵达旦的辛勤劳作，对他人无微不至的关怀，白日的酷暑，以及肩负的重担，

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn'dʊrd] , [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]

the	sympathy	extended	and	the	discomforts	endured	,	had	combined	to
这	同情	扩展	和	这	不适	忍受	,	有	合并	到

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

produce	a	feeling	of	depression	.
生产	一个	感觉	的	沮丧	.

所表达的同情和所忍受的不适，共同导致了抑郁情绪。

" [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ['evriθɪŋ] , [dʒes] : ['meɪbi] [aɪl] [fiːl] ['betər] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	We	have	lost	everything	,	Jess	:	maybe	I'll	feel	better	by	morning	,
"	我们	有	丢失的	一切	,	杰西	:	或许	患病的	感觉	更好的	经过	早晨	,

“我们失去了一切，杰西：也许明天早上我会感觉好些。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪv] [lɔːst][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] ,

but	to	-	night	I've	lost	my	courage	as	well	as	everything	else	,
但	到	-	夜晚	我已经	丢失的	我的	勇气	作为	出色地	作为	一切	别的	,

但今晚，我不仅失去了一切，也失去了勇气。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	I	can	scarcely	bear	to	think	of	the	future	.
和	我	能	几乎	熊	到	思考	的	这	未来	.

我简直不敢想象未来。

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niːz] ,

"	Little	Dorothy	placed	herself	between	her	father's	knees	,
"	小的	多萝西	放置	她自己	之间	她	父亲的	膝盖	,

小多萝西把自己放在父亲的双膝之间，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː] [aɪz] [wer] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ,

and	looking	lovingly	into	eyes	where	the	unbidden	tears	had	forced	themselves	,
和	寻找	深情地	进入	眼睛	在哪里	这	未邀请的	眼泪	有	强制	他们自己	,

[sed] ['kwaɪətli] ,

said	quietly	,
说	悄悄	,

她深情地望着那双被泪水夺眶而出的双眼，轻声说道：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['dædi] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] ['mæmə] [ænd; ənd]['æŋgəs][ænd; ənd]

"	Isn't	it	a	good	thing	,	daddy	,	that	you	haven't	lost	mamma	and	Angus	and
"	不是	它	一个	好的	事物	,	爸爸	,	那	你	还没有	丢失的	妈妈	和	安格斯	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“爸爸，你没有失去妈妈、安格斯和我，这难道不是一件好事吗？”

" ['wɔːltər] ['nɪkəlsən] [en'fəʊldid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [kɜːrl] - [en'sɜːkəld]

"	Walter	Nicholson	enfolded	the	child	in	his	big	arms	and	kissed	the	curl	-	encircled
"	沃尔特	尼科尔森	包裹	这	孩子	在	他的	大的	武器	和	亲吻	这	卷曲	-	包围

[feɪs] .

face	.
脸	.

沃尔特·尼科尔森用他宽大的双臂将孩子搂在怀里，亲吻了他那满是卷发的脸庞。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['dædi] [wʌz; wəz]

God	bless	you	,	little	sunbeam	,	that	is	a	good	thing	,	and	maybe	daddy	was
上帝	保佑	你	,	小的	阳光	,	那	是	一个	好的	事物	,	和	或许	爸爸	曾是

[fə'getɪŋ] .

forgetting	.
遗忘	.

上帝保佑你，我的小太阳，这是件好事，也许爸爸忘了。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [sɑːm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [naɪt] [prer] .

Now	let	us	say	the	twenty	-	third	Psalm	and	have	our	good	-	night	prayer	.
现在	让	我们	说	这	二十	-	第三	诗篇	和	有	我们的	好的	-	夜晚	祷告	.

现在让我们诵读诗篇第二十三篇，并做晚安祷告。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'stedi] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [sɑːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]

"	With	sometimes	unsteady	voices	the	three	repeated	the	Psalm	they	had	so	often
"	和	有时	不稳定	声音	这	三	重复	这	诗篇	他们	有	所以	经常

[dʒɔɪnd] [ɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

joined	in	at	home	under	such	different	circumstances	.
加入	在	在	家	在下面	这样的	不同的	情况	.

“三人用有时颤抖的声音重复着他们在家中经常一起吟唱的诗篇，尽管当时的处境与现在截然不同。

[ðen] ['fɑːðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɑːks] ,

Then	father	,	mother	and	child	knelt	beside	the	box	,
然后	父亲	,	母亲	和	孩子	跪下	旁	这	盒子	,

然后，父亲、母亲和孩子跪在箱子旁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	a	prayer	of	thanksgiving	and	a	cry	for	strength	came	from	a
和	一个	祷告	的	感恩	和	一个	哭	为了	力量	来了	从	一个

['θæŋkfl] [bʌt; bət] ['niːdi] [hɑːrt] .

thankful	but	needy	heart	.
感恩	但	贫困	心	.

一颗充满感恩却又需要帮助的心，发出了感恩的祷告和祈求力量的呼喊。

['wɔːltər] ['nɪkəlsənz] [ɑːrm] ['restɪd] [ɑːn] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ʃoʊldər] ,

Walter	Nicholson's	arm	rested	on	Dorothy's	shoulder	,
沃尔特	尼科尔森的	手臂	休息	在	多萝西的	肩膀	,

沃尔特·尼科尔森的手臂搭在多萝西的肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwivəd] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bɑːks][ɪn][ðə; ði]

and	his	voice	quivered	again	as	he	thought	of	the	little	black	box	in	the
和	他的	嗓音	颤抖	再次	作为	他	想法	的	这	小的	黑色的	盒子	在	这

[nɪr] - [baɪ][ˈʌv(ə)n] ;

near	-	by	oven	;
靠近	-	经过	烤箱	;

想到附近烤箱里的小黑盒子，他的声音又颤抖起来；

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][pæst] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l]

and	prayed	for	those	to	whom	the	past	hours	had	brought	a	double
和	祈祷	为了	那些	到	谁	这	过去的	小时	有	带来	一个	双倍的

[ˈsɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ˈhoʊmləs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] .

sorrow	that	had	left	them	homeless	and	childless	.
悲哀	那	有	左边	他们	无家可归者	和	无子女	.

并为那些在过去几个小时里遭受双重悲痛的人们祈祷，他们失去了家园和孩子。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] , [ˈdɔːrəθi] [ˈɔːfərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [prer] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz]

As	was	her	custom	,	Dorothy	offered	up	her	own	prayer	at	her	mother's
作为	曾是	她	风俗	,	多萝西	提供	向上	她	自己的	祷告	在	她	母亲的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

按照惯例，多萝西在母亲膝上默默祈祷。

[ə; eɪ] [swiːt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmætərz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

A	sweet	confidence	in	religious	matters	had	always	existed	between	child	and
一个	甜的	信心	在	宗教	事情	有	总是	存在	之间	孩子	和

[ˈmʌðər] ,

mother	,
母亲	,

母子二人在宗教事务上一直存在着一种甜蜜的信任。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [θɔːt]

and	there	was	never	any	restraint	in	the	expression	of	the	little	one's	thought
和	那里	曾是	绝不	任何	克制	在	这	表达	的	这	小的	一个人的	想法

[tɔːrd] [gɑːd] .

toward	God	.
朝向	上帝	.

孩子表达对上帝的想法时，从来没有任何顾虑。

[ˈtaɪərd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] " [ˈpoʊətri] [prerz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]

Tired	though	she	was	,	her	"	poetry	prayers	,	"	as	she	called	them	,	were
疲劳的	尽管	她	曾是	,	她	"	诗	祈祷	,	"	作为	她	称为	他们	,	是

[sed] [ɪn] [fʊl] ,

said	in	full	,
说	在	满的	,

尽管她很疲惫，但她还是完整地念完了她所谓的“诗歌祈祷”。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈdɪʃənz] [ˈfɑːloʊd] .

and	then	her	own	additions	followed	.
和	然后	她	自己的	新增内容	随后	.

然后她又添加了自己的内容。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] ,

"	Thank	you	for	taking	care	of	us	all	,
"	感谢	你	为了	采取	关心	的	我们	全部	,

谢谢你们照顾我们所有人，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd] [ðæt] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd]['æŋgəs][ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [ɑ:r; ər]

and	we	are	glad	that	papa	and	mamma	and	Angus	and	Dorothy	are
和	我们	是	高兴的	那	爸爸	和	妈妈	和	安格斯	和	多萝西	是

[ɔ:l] [hɪr] .

all	here	.
全部	这里	.

我们很高兴爸爸妈妈、安格斯和多萝西都在这里。

[help] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mæmə] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

Help	the	little	boy's	mamma	to	find	him	,
帮助	这	小的	男孩们	妈妈	到	寻找	他	,

请帮助小男孩的妈妈找到他。

[ænd; ənd] [pli:z] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz]

and	please	to	take	care	of	the	poor	Italian	woman	now	that	her	little	girl	is
和	请	到	拿	关心	的	这	贫穷的	意大利语	女士	现在	那	她	小的	女孩	是

[gɔ:n] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

gone	to	heaven	.
已消失	到	天堂	.

请大家照顾好这位可怜的意大利妇女，她的小女儿已经去了天堂。

[bles] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd]['æŋgəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ,

Bless	papa	and	mamma	and	Angus	,	and	make	me	a	good	girl	,
保佑	爸爸	和	妈妈	和	安格斯	,	和	制作	我	一个	好的	女孩	,

保佑爸爸妈妈和安格斯，也保佑我做一个好女孩。

[ænd; ənd] [pli:z] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə][get] [ə'nʌðər] [hoʊm] [su:n] , [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] - [seɪk] .

and	please	help	us	to	get	another	home	soon	,	for	Jesus	'	sake	.
和	请	帮助	我们	到	得到	其他	家	很快	,	为了	耶稣	-	清酒	.

看在耶稣的份上，请帮助我们尽快找到另一处住所。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [spent] [ɪt'self] [baɪ] ['naɪtfɔ:l] ,

"	The	fire	had	almost	spent	itself	by	nightfall	,
"	这	火	有	几乎	花费	本身	经过	黄昏	,

“到夜幕降临时，火势几乎已经熄灭了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] [reɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] .

and	with	the	dawn	the	long	-	wished	-	for	rain	began	to	fall	.
和	和	这	黎明	这	长的	-	希望	-	为了	雨	开始	到	落下	.

随着黎明的到来，期盼已久的雨终于下了起来。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] ['aʊtbreɪk] [wʌz; wəz][pæst] .

By	the	middle	of	the	forenoon	the	danger	of	any	further	outbreak	was	past	.
经过	这	中间	的	这	午前	这	危险	的	任何	更远	暴发	曾是	过去的	.

到上午中旬，疫情进一步爆发的危险已经过去。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [gæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sekʃ(ə)n] [men] [frʌm; frəm]

The	construction	gang	from	the	East	,	and	a	number	of	section	men	from
这	建造	帮派	从	这	东方	,	和	一个	数字	的	部分	男人	从

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

来自东部的施工队和来自西部的一些工段工人，

[wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] ['kʌlvəts]

were	immediately	put	to	work	at	clearing	the	track	and	repairing	culverts
是	立即地	放	到	工作	在	清理	这	追踪	和	维修	涵洞

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] .

and	bridges	.
和	桥梁	.

他们立即投入工作，清理轨道，修复涵洞和桥梁。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

By	the	middle	of	the	afternoon	a	number	of	men	who	had	fled	from	the
经过	这	中间	的	这	下午	一个	数字	的	男人	WHO	有	逃亡	从	这

['bɜːrnɪŋ] [taʊn] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

burning	town	were	able	to	make	the	return	trip	.
燃烧	镇	是	有能力的	到	制作	这	返回	旅行	.

到下午中旬，一些从燃烧的城镇逃离的男子已经能够返回。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] - ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['drɪri]

For	four	or	five	miles	the	outlook	from	the	car	-	windows	was	a	very	dreary
为了	四	或者	五	英里	这	前景	从	这	车	-	视窗	曾是	一个	非常	凄凉

[wʌn] .

one	.
一	.

从车窗往外看，四五英里的路程景色都非常凄凉。

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [bəːnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['tɪmbər] ['lɪt(ə)l]

The	underbrush	had	been	entirely	burned	up	,	and	of	the	standing	timber	little
这	草丛	有	到过	完全	烧伤	向上	,	和	的	这	常设	木材	小的

[bʌt; bət] [tʃɑːrd] ,

but	charred	,
但	烧焦的	,

灌木丛已被完全烧毁，而立木也几乎全部被烧焦。

['dʒægɪd] ['remnənts] [ʌv; əv] [triː] - [trʌŋks] [rɪ'meɪnd] .

jagged	remnants	of	tree	-	trunks	remained	.
锯齿状	残余物	的	树	-	树干	剩余	.

残存着参差不齐的树干碎片。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] [ɪ'skeɪpt] ,

Only	here	and	there	had	a	telegraph	pole	escaped	,
仅有的	这里	和	那里	有	一个	电报	极	逃脱	,

只有零星几根电线杆幸免于难。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prə'truːdɪŋ] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [taɪz] [hæd; həd] ['smoʊldər]

and	even	the	protruding	ends	of	many	of	the	railway	ties	had	smouldered
和	甚至	这	突出	结束	的	许多	的	这	铁路	领带	有	闷烧

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləst] .

to	the	ballast	.
到	这	压载物	.

甚至许多铁路枕木突出的末端都已烧成了道砟。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] [maɪnz] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	entire	business	section	of	Carlton	Mines	was	destroyed	.
这	全部的	商业	部分	的	卡尔顿	矿山	曾是	损毁	.

卡尔顿矿业公司的整个商业区都被摧毁了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsəleɪtɪd] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [nɔːrθ] - [west] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ðə; ði]

A	few	isolated	buildings	in	the	residential	portion	north	-	west	,	and	a	few	in	the
一个	很少	孤立	建筑物	在	这	住宅	部分	北	-	西方	,	和	一个	很少	在	这

[nɔːrθ] - [iːst] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

north	-	east	had	escaped	,
北	-	东方	有	逃脱	,

西北部住宅区的一些孤立建筑和东北部的一些建筑幸免于难。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

but	all	the	rest	had	been	reduced	to	ashes	.
但	全部	这	休息	有	到过	减少	到	灰烬	.

但其余的都已化为灰烬。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

What	could	be	done	under	such	circumstances	?
什么	可以	是	完毕	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下可以做些什么?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði]

Who	would	have	the	courage	to	attempt	a	fresh	start	and	face	all	the
WHO	会	有	这	勇气	到	试图	一个	新鲜的	开始	和	脸	全部	这

['dɪfəkəltɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər] ?

difficulties	arising	out	of	such	a	disaster	?
困难	产生	出去	的	这样的	一个	灾难	?

谁有勇气尝试重新开始，并面对这场灾难带来的所有困难?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

['evri] [mæn] [huː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [æʃ] - [hiːps] .

Every	man	who	that	afternoon	stood	gazing	at	those	ash	-	heaps	.
每一个	男人	WHO	那	下午	站立	凝视	在	那些	灰	-	堆积如山	.

那天下午，每个站在那里凝视着那些灰烬堆的男人们。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪts] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] ['westərn] ['kænədə] ,

With	that	inextinguishable	optimism	that	has	its	headquarters	in	Western	Canada	,
和	那	不灭的	乐观	那	有	它是	总部	在	西	加拿大	,

这种永不熄灭的乐观精神源自加拿大西部，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ðer; ðər] [plænz] .

they	began	then	and	there	to	formulate	their	plans	.
他们	开始	然后	和	那里	到	制定	他们的	计划	.

他们当即开始制定计划。

['sevrəl] ['kɑːntrækts] [fɔːr; fər] [ˌriː'bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] [saɪnd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['æʃɪz]

Several	contracts	for	rebuilding	were	signed	before	night	,	and	ere	the	ashes
一些	合同	为了	重建	是	签名	前	夜晚	,	和	埃雷	这	灰烬

[wɜːr; wər] [koʊld] ,

were	cold	,
是	寒冷的	,

天黑之前，几份重建合同就已签署，灰烬还没凉透，

[men] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [taʊn] .

men	started	to	rear	a	new	and	better	town	.
男人	开始	到	后部	一个	新的	和	更好的	镇	.

人们开始建设一个崭新而美好的城镇。

[ðə; ði] ['priːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [wʌnz] , [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb]

The	preacher	,	with	the	rest	of	the	impoverished	ones	,	went	back	to	his	job
这	牧师	,	和	这	休息	的	这	贫困	一个	,	去	后退	到	他的	工作

.

:
.

牧师和其他穷人一起，回去继续他的工作。

[nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [ə'sɪst] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'briː] ,

Not	only	did	he	assist	in	clearing	away	the	debris	,
不是	仅有的	做过	他	协助	在	清理	离开	这	碎片	,

他不仅协助清理了瓦砾，

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [mæns] ,

in	preparation	for	a	new	church	and	manse	,
在	准备	为了	一个	新的	教会	和	牧师住宅	,

为建造新教堂和牧师住宅做准备

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [lɪft] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

but	many	a	lift	did	he	give	to	others	who	were	busily	engaged	in	getting	a
但	许多	一个	举起	做过	他	给	到	其他的	WHO	是	忙碌地	已订婚的	在	获得	一个

[ruːf] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .

roof	over	their	heads	.
屋顶	超过	他们的	头部	.

但他确实帮助过很多其他正在努力寻找栖身之所的人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [hiː; hi] [priːtʃt] [sək'sesfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] - [er] , [ɪn]

During	the	months	of	rebuilding	he	preached	successfully	in	the	open	-	air	,	in
期间	这	几个月	的	重建	他	布道	成功地	在	这	打开	-	空气	,	在

[ʃæk] - ['restrɑːnt] , ['sɔːmɪl] , [hoʊ'tel] ,

shack	-	restaurant	,	sawmill	,	hotel	,
窝棚	-	餐厅	,	锯木厂	,	酒店	,

在重建的几个月里，他成功地在露天场所、棚屋餐馆、锯木厂、旅馆等地布道。

['ɑːprə] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['æftər] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ɪn]

opera	-	house	,	and	finally	,	after	many	disappointments	and	discouragements	,	in
歌剧	-	房子	,	和	最后	,	后	许多	失望	和	沮丧	,	在

[ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .

the	new	church	.
这	新的	教会	.

歌剧院，最终，在经历了许多失望和挫折之后，在新教堂里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['mɪstər] . ['nɪkəlsən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

Among	the	interesting	contributions	received	by	Mr	.	Nicholson	for	the	Building
之中	这	有趣的	贡献	已收到	经过	先生	.	尼科尔森	为了	这	建筑

[fʌnd] ,

Fund	,
基金	,

尼科尔森先生为建筑基金收到的捐款中，有不少有趣的例子：

[wʌz; wəz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] " - .

was	one	from	the	mother	of	the	boy	who	was	"	losted	.
曾是	一	从	这	母亲	的	这	男生	WHO	曾是	"	-	.

其中一封来自那位“走失”男孩的母亲。

" [wen] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['heɪstɪli] [liːv] [hɜːr; hər]

"	When	on	the	morning	of	the	fire	she	was	compelled	to	hastily	leave	her
"	什么时候	在	这	早晨	的	这	火	她	曾是	被迫	到	草草	离开	她

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

“火灾发生的那天早上，她被迫匆忙离开住所时……”

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn] [ə; eɪ]

she	felt	quite	sure	her	little	lad	was	with	some	of	his	playmates	in	a
她	毛毡	相当	当然	她	小的	小伙子	曾是	和	一些	的	他的	玩伴	在	一个

['neɪbɚz] [hoʊm] .

neighbour's	home	.
邻居	家	.

她非常肯定她的小儿子正和他的玩伴们在邻居家玩耍。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

On	the	way	she	discovered	that	her	friends	had	already	departed	,
在	这	方式	她	发现	那	她	朋友们	有	已经	已离开	,

途中她发现朋友们已经出发了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ker] .

but	she	was	still	hopeful	that	her	boy	was	in	their	care	.
但	她	曾是	仍然	充满希望	那	她	男生	曾是	在	他们的	关心	.

但她仍然抱有希望，相信她的儿子在他们照顾之下。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['glædli] [ək'septɪd] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['viːək(ə)lz]

And	so	she	had	very	gladly	accepted	a	ride	in	one	of	the	last	vehicles
和	所以	她	有	非常	乐意	公认	一个	骑	在	一	的	这	最后的	车辆

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

leaving	the	town	,
离开	这	镇	,

于是，她欣然接受了搭乘最后一批离开小镇的车辆之一的邀请。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['ræpɪd] [draɪv] ,

and	,	after	a	rough	and	rapid	drive	,
和	,	后	一个	粗糙的	和	迅速的	驾驶	,

经过一段颠簸而快速的行驶后，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [saʊθ] [ʌv; əv] ['twaɪfɝd] .

had	reached	a	mining	camp	a	mile	or	two	south	of	Twyford	.
有	达到	一个	矿业	营	一个	英里	或者	二	南	的	特威福德	.

到达了特威福德以南一两英里的一个矿工营地。

[hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Her	friends	had	gone	in	a	different	direction	,
她	朋友们	有	已消失	在	一个	不同的	方向	,

她的朋友们选择了不同的道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and	it	was	over	twenty	-	four	hours	before	she	found	them	.
和	它	曾是	超过	二十	-	四	小时	前	她	成立	他们	.

她花了超过24小时才找到他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] [bɔɪ] ,

They	could	give	her	no	news	of	her	lost	boy	,
他们	可以	给	她	不	消息	的	她	丢失的	男生	,

他们无法给她带来失踪儿子的任何消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [taʊn] .

and	she	began	to	fear	that	he	had	never	left	the	town	.
和	她	开始	到	害怕	那	他	有	绝不	左边	这	镇	.

她开始担心他其实从未离开过这座小镇。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

Two	days	later	,	without	having	received	any	word	of	his	whereabouts	,	she	suddenly
二	天	之后	,	没有	拥有	已收到	任何	单词	的	他的	下落	,	她	突然

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

两天后，她一直没有收到他的任何消息，却突然看到了他。

['raɪdɪŋ] " ['pɪkəˌbæk] " [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['wɔːltər] ['nɪkəlsən]

riding	"	pickaback	"	with	arms	twined	around	the	neck	of	the	Rev	.	Walter	Nicholson
骑术	"	回弹	"	和	武器	缠绕	大约	这	脖子	的	这	牧师	.	沃尔特	尼科尔森

.

:

.

骑着“皮卡巴克”，双臂环抱着沃尔特·尼科尔森牧师的脖子。

['mɪstər] . ['nɪkəlsən] [stɪl] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər]

Mr	.	Nicholson	still	delights	to	tell	how	the	mother	and	child	were
先生	.	尼科尔森	仍然	美味	到	告诉	如何	这	母亲	和	孩子	是

[ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

unexpectedly	brought	face	to	face	as	he	was	turning	the	corner	of	a
不料	带来	脸	到	脸	作为	他	曾是	转弯	这	角落	的	一个

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

尼科尔森先生至今仍津津乐道地讲述着，当他转过一栋建筑物的拐角时，如何意外地与那对母子相遇。

[hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['diːteɪlz] ,

He	professes	to	have	confused	memories	of	certain	details	,
他	声称	到	有	使困惑	回忆	的	肯定	细节	,

他声称对某些细节记忆模糊，

[bʌt; bət] [steɪts] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

but	states	that	before	he	had	a	chance	to	get	the	lad	from	his
但	各州	那	前	他	有	一个	机会	到	得到	这	小伙子	从	他的

['ʃəuldəz] [ɔːr] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,

shoulders	or	extricate	himself	,
肩膀	或者	解脱	他自己	,

但他表示，在他有机会把孩子从肩膀上弄下来或挣脱出来之前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['vɪgərəs] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

he	was	the	centre	of	the	most	vigorous	hugging	and	kissing	imaginable	.
他	曾是	这	中心	的	这	最多	蓬勃	拥抱	和	接吻	可以想象的	.

他成了最热烈的拥抱和亲吻的中心。

[wen] [ðə; ði] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['mʌðər] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

When	the	overjoyed	mother	learned	all	that	had	taken	place	,
什么时候	这	欣喜若狂	母亲	学习	全部	那	有	已采取	地方	,

当欣喜若狂的母亲得知所有发生的事情后，

[hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendɪd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ʌn'baʊndɪd]

her	gratitude	to	those	who	had	befriended	her	boy	was	simply	unbounded
她	感激	到	那些	WHO	有	结交朋友	她	男生	曾是	简单地	无界

.

:
.

她对那些帮助过她儿子的人们感激不尽。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪər] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃæk] ['sevrəl] [maɪlz]

For	some	months	after	the	fire	she	struggled	along	in	a	small	shack	several	miles
为了	一些	几个月	后	这	火	她	挣扎	沿着	在	一个	小的	窝棚	一些	英里

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːrltən] [maɪnz] .

away	from	Carlton	Mines	.
离开	从	卡尔顿	矿山	.

火灾发生后的几个月里，她一直艰难地住在距离卡尔顿矿区几英里外的一间小棚屋里。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['nɪkəlsən] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz]

The	following	letter	from	her	to	Mr	.	Nicholson	is	reproduced	exactly	as
这	下列的	信	从	她	到	先生	.	尼科尔森	是	复制品	确切地	作为

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

以下是她写给尼科尔森先生的信件原文：

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [kə'rekʃnz] [ɪn] ['spelɪŋ] :

except	for	corrections	in	spelling	:
除了	为了	更正	在	拼写	:

除了拼写错误需要更正之外：

" [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	DEAR	SIR	,	—	I	shall	thank	you	very	much	for	what	you	have	done	to	me	.
"	亲爱的	先生	,	—	我	将	感谢	你	非常	很多	为了	什么	你	有	完毕	到	我	.

尊敬的先生：我将非常感谢您为我所做的一切。

['nevər] [wɪl] [aɪ][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	will	I	not	forget	it	.
绝不	将要	我	不是	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][nɑːt][kæn; kən] [raɪt] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] .

It	is	sorry	for	me	that	I	not	can	write	much	English	.
它	是	对不起	为了	我	那	我	不是	能	写	很多	英语	.

很遗憾，我的英语写作能力不太好。

[dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [hɪr] ,

Dear	Sir	,	I	am	well	here	,
亲爱的	先生	,	我	是	出色地	这里	,

尊敬的先生，我一切都好。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][nɑːt][kæn; kən][get] ['mʌni] .

but	the	work	is	very	still	and	so	we	not	can	get	money	.
但	这	工作	是	非常	仍然	和	所以	我们	不是	能	得到	钱	.

但是工作非常没有进展，所以我们赚不到钱。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

I	went	to	the	church	on	all	the	Sunday	.
我	去	到	这	教会	在	全部	这	星期日	.

我每个星期天都去教堂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] .

I	am	glad	to	be	a	better	woman	.
我	是	高兴的	到	是	一个	更好的	女士	.

我很高兴自己能成为一个更好的女人。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][hæns][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	wish	you	my	blessing	and	Hans	do	it	too	.
我	希望	你	我的	祝福	和	汉斯	做	它	也	.

我祝福你，汉斯也祝福你。

['æftər] 25th [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] $1 . - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'nʌðər] [tʃɜːrtʃ] . — [dʒiː] . ['kaɪpɚ] .

After	25th	I	will	send	you	$1	.	00	for	your	another	church	.	—	G	.	KUYPER	.
后	25th	我	将要	发送	你	$1	.	-	为了	你的	其他	教会	.	—	G	.	库珀	.

25日之后，我将寄给你1美元，用于你的另一座教堂。——G. KUYPER

" [ðə; ði][wʌn] ['dɑːlər] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ,

"	The	one	dollar	arrived	in	due	time	,	and	knowing	the	sacrifice	it	involved	,
"	这	一	美元	到达的	在	到期的	时间	,	和	会心	这	牺牲	它	涉及	,

“那一美元及时到账，而且我知道这其中包含了牺牲，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vælјuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

it	was	valued	out	of	all	proportion	to	the	amount	.
它	曾是	有价值的	出去	的	全部	部分	到	这	数量	.

它的价值与实际金额完全不成比例。

['wɔːltər] ['nɪkəlsənz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪd][nɑːt][feɪl] .

Walter	Nicholson's	courage	in	facing	the	future	did	not	fail	.
沃尔特	尼科尔森的	勇气	在	面向	这	未来	做过	不是	失败	.

沃尔特·尼科尔森面对未来的勇气没有动摇。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

He	stayed	at	his	post	until	his	work	was	completed	.
他	入住	在	他的	邮政	直到	他的	工作	曾是	完全的	.

他坚守岗位，直到工作完成。

[tuː; tə] " [priːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , " [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][sʌm; səm] ['distrikts] [hæz; həz]

To	"	preach	to	a	procession	,	"	as	the	work	in	some	districts	has
到	"	布道	到	一个	游行	,	"	作为	这	工作	在	一些	地区	有

['friːkwəntli] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,

frequently	been	described	,
频繁地	到过	描述	,

正如某些地区经常描述的那样，这项工作就是“向游行队伍布道”。

[tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

to	face	an	appalling	indifference	on	the	part	of	some	,
到	脸	一个	令人震惊	漠不关心	在	这	部分	的	一些	,

面对某些人令人震惊的冷漠，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][æn'tægənɪzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ]

and	a	cynical	antagonism	on	the	part	of	others	,	and	to	struggle	along
和	一个	愤世嫉俗	对抗	在	这	部分	的	其他的	,	和	到	斗争	沿着

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['ɪnkʌm] ,

with	an	inadequate	income	,
和	一个	不足	收入	,

以及来自其他人的愤世嫉俗的敌意，还有在收入不足的情况下艰难求生的困境。

['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['breɪvəst][kæn; kən] [feɪs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

constitutes	a	task	that	only	the	bravest	can	face	year	after	year	,
构成	一个	任务	那	仅有的	这	最勇敢的	能	脸	年	后	年	,

这是一项只有最勇敢的人才能年复一年面对的任务。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,

yet	in	the	face	of	all	this	he	said	cheerfully	,
然而	在	这	脸	的	全部	这	他	说	愉快地	,

然而，面对这一切，他却兴高采烈地说：

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['priːtʃəz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [hɪr]

"	I've	seen	a	lot	of	preachers	come	and	go	,	but	I	think	God	wants	me	here
"	我已经	已见	一个	很多	的	传道者	来	和	去	,	但	我	思考	上帝	想要	我	这里

,

,

,

“我见过很多牧师来来去去，但我认为上帝想让我留在这里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ɪz][kɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni][mæn] ,

and	the	need	is	call	enough	for	any	man	,
和	这	需要	是	称呼	足够的	为了	任何	男人	,

这种需求足以让任何一个男人感到迫切。

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] .

so	here	I	stay	as	long	as	He	wills	.
所以	这里	我	停留	作为	长的	作为	他	遗嘱	.

所以，只要祂愿意，我就会一直留在这里。

[aɪv] [hæd; həd] ['meni] [rɪ'wɔːrdz] ,

I've	had	many	rewards	,
我已经	有	许多	奖励	,

我获得了许多奖励，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][maɪ][bɪt][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['westlənd] .

and	I	thank	God	I've	had	the	chance	to	do	my	bit	in	this	great	Westland	.
和	我	感谢	上帝	我已经	有	这	机会	到	做	我的	少量	在	这	伟大的	韦斯特兰	.

我感谢上帝，让我有机会在这片伟大的西海岸地区贡献自己的一份力量。

" [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l]

"	RUTH	AND	THE	PRODIGAL
"	露丝	和	这	浪子

《路得记与浪子回头》

[ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l]
THE PRODIGAL
这 浪子

浪子回头

" ['iznt] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪŋ] , ['mʌðər] ?
" Isn't he awful looking , Mother ?
" 不是 他 可怕 寻找 , 母亲 ?

“妈妈，他长得是不是很糟糕？”

[waɪ] [dʌz] ['dædi] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Why does daddy let him come in so much ?
为什么 做 爸爸 让 他 来 在 所以 很多 ?

为什么爸爸总是让他进来?

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['stʌdi] [smelz] ['æftər] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] .
I don't like the way the study smells after he's been in .
我 不 喜欢 这 方式 这 学习 气味 后 他是 到过 在 .

我不喜欢他来过之后书房里的气味。

" ['lɪt(ə)l] [ruːθ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [mæns] , [meɪd] ['meni] ['ʌðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
" Little Ruth , of a village manse , made many other observations ,
" 小的 露丝 , 的 一个 村庄 牧师住宅 , 制成 许多 其他 观察 ,

“住在村里牧师住宅的小露丝还提出了许多其他的观察，

[ænd; ənd] [æskt] ['meni] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] ,
and asked many other questions as a poor ,
和 问 许多 其他 问题 作为 一个 贫穷的 ,

他还以穷人的身份提出了许多其他问题，

['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['ʃʌfəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəm]
wretched - looking man shuffled across the lawn in the early evening of an autumn
可怜 - 寻找 男人 洗牌 穿过 这 草地 在 这 早期的 晚上 的 一个 秋天
[deɪ] .
day .
天 .

秋日傍晚，一个面容憔悴的男人拖着脚步穿过草坪。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wiː]
The mother's smile changed quickly to a look of sadness , and giving the wee
这 母亲的 微笑 已更改 迅速地 到 一个 看 的 悲伤 , 和 给予 这 哇
[gɜːrl] [ə; eɪ] [kɪs] ,
girl a kiss ,
女孩 一个 吻 ,

母亲的笑容很快变成了悲伤的神情，她亲吻了小女孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mʌðər] [wɪl] [tel] ['ruːθi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['stɔːri] - [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
she said , " Mother will tell Ruthie all about it at story - time to - night .
她 说 , " 母亲 将要 告诉 露西 全部 关于 它 在 故事 - 时间 到 - 夜晚 .

她说：“妈妈今晚讲故事的时候会把这件事告诉露西。”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['baɪb(ə)l] ['stɔːri] [bʊk] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" From the Children's Bible Story Book that night the mother read of the
" 从 这 孩子们的 圣经 故事 书 那 夜晚 这 母亲 读 的 这
['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .
Prodigal Son .
浪子 儿子 .

“那天晚上，母亲从儿童圣经故事书中读了浪子回头的故事。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] :
There were a number of interruptions from the occupant of the little bed :
那里 是 一个 数字 的 中断 从 这 居住者 的 这 小的 床 :

小床上的人多次打断了谈话：

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][goʊ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][soʊ] ['dredf(ə)l] ['hʌŋgri] , ['mʌðər] ? "

"	Why	didn't	he	go	home	before	he	got	so	dreadful	hungry	,	Mother	?	"
"	为什么	没有	他	去	家	前	他	得到	所以	可怕	饥饿的	,	母亲	?	"

“妈妈，他为什么饿得那么厉害还不回家呢？”

" [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "

"	Where	was	his	mother	?	"
"	在哪里	曾是	他的	母亲	?	"

他的母亲在哪里?

" [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rʌn] [soʊ][fɑːr] ?

"	Why	did	his	father	run	so	far	?
"	为什么	做过	他的	父亲	跑步	所以	远的	?

他父亲为什么要跑那么远?

" ['æftər] ['ænsər] ['meni] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts]

"	After	answering	many	questions	the	mother	continued	:	"	There	are	lots	and	lots
"	后	回答	许多	问题	这	母亲	持续	:	"	那里	是	很多	和	很多

[ʌv; əv]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌnz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ;

of	prodigal	sons	still	living	;
的	浪子	儿子们	仍然	活的	;

“回答了许多问题后，母亲继续说道：‘还有很多浪子仍然活着；

[men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] , [ænd; ənd] [huː] [ðen] , [laɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv]

men	who	have	been	bad	,	and	who	then	,	like	some	little	children	who	have
男人	WHO	有	到过	坏的	,	和	WHO	然后	,	喜欢	一些	小的	孩子们	WHO	有

[bɪn] ['nɔːti] ,

been	naughty	,
到过	淘气	,

那些做过坏事的人，就像一些淘气的小孩一样，

[rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm] [best] .

run	away	from	those	who	love	them	best	.
跑步	离开	从	那些	WHO	爱	他们	最好的	.

逃离那些最爱自己的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

And	all	the	time	those	who	love	them	are	wishing	so	much	that	they	would
和	全部	这	时间	那些	WHO	爱	他们	是	祝	所以	很多	那	他们	会

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

而所有爱他们的人都一直盼望着他们能回来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] .

and	say	they	are	sorry	and	that	they	will	try	to	be	better	.
和	说	他们	是	对不起	和	那	他们	将要	尝试	到	是	更好的	.

并表示歉意，他们会努力改正。

[gɑːd][ɪz]['əʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

God	is	our	Father	,	and	He	loves	everybody	;
上帝	是	我们的	父亲	,	和	他	爱	大家	;

上帝是我们的父亲，他爱每一个人；

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [wen] ['dædi] [hæz; həz] [prerz] :

you	know	what	we	often	say	when	daddy	has	prayers	:
你	知道	什么	我们	经常	说	什么时候	爸爸	有	祈祷	:

你知道爸爸祷告时我们常说什么吗?

- [fɔːr; fər][gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

'	For	God	so	loved	the	world	that	He	gave	His	only	begotten	Son	,
-	为了	上帝	所以	喜爱	这	世界	那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。”

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] . -

that	whosoever	believeth	on	Him	should	not	perish	,	but	have	everlasting	life	.	'
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	.	-

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

[wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['dædi] [let] [pʊr] ['mɪstər] . [geɪdʒ] [kʌm] [ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)n]

Well	,	darling	,	you	wanted	to	know	why	daddy	let	poor	Mr	.	Gage	come	in	so	often	?
出色地	,	亲爱的	,	你	通缉	到	知道	为什么	爸爸	让	贫穷的	先生	.	盖奇	来	在	所以	经常	?

?
?

亲爱的，你想知道爸爸为什么让可怜的盖奇先生经常进来吗?

[hiː; hi] [lets] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] .

He	lets	him	come	because	God	would	let	him	come	.
他	让我们	他	来	因为	上帝	会	让	他	来	.

他让他来，因为上帝会让他来。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [θɪŋks] [ðæt] [gɑːd] ['dʌznt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [bɪn] [soʊ][bæd] ,

The	poor	man	thinks	that	God	doesn't	want	him	because	he's	been	so	bad	,
这	贫穷的	男人	思考	那	上帝	不	想	他	因为	他是	到过	所以	坏的	,

这个可怜的人认为上帝不想要他了，因为他生前作恶多端。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [gɔːn] , [oʊ] !

and	because	he's	gone	,	oh	!
和	因为	他是	已消失	,	哦	!

因为他走了，哦!

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dædi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ,

so	far	away	,	and	daddy	is	trying	to	tell	him	that	God	does	want	him	,
所以	远的	离开	,	和	爸爸	是	尝试	到	告诉	他	那	上帝	做	想	他	,

远在天边，爸爸想告诉他，上帝确实需要他。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [trʌst]

and	that	God	will	take	care	of	him	if	he	will	only	love	Him	and	trust
和	那	上帝	将要	拿	关心	的	他	如果	他	将要	仅有的	爱	他	和	相信

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

只要他爱上帝、信靠上帝，上帝就会照顾他。

[laɪk] [juː; jʊ] [trʌst] ['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

like	you	trust	daddy	and	mother	to	take	care	of	you	.
喜欢	你	相信	爸爸	和	母亲	到	拿	关心	的	你	.

就像你信任爸爸妈妈会照顾你一样。

['mɪstər] . [geɪdʒ][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɪn][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ,

Mr	.	Gage	is	awful	looking	because	sin	is	awful	,
先生	.	盖奇	是	可怕	寻找	因为	罪	是	可怕	,

盖奇先生长相丑陋，因为罪恶本身就丑陋不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][let][sɪn][biː; bi][hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	he	has	let	sin	be	his	master	instead	of	God	.
和	他	有	让	罪	是	他的	掌握	反而	的	上帝	.

他让罪恶而非上帝成为了他的主人。

[bʌt; bət] ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [lʌvz]

But	mother's	darling	will	be	nice	and	kind	to	him	,	because	God	loves
但	母亲的	亲爱的	将要	是	好的	和	种类	到	他	,	因为	上帝	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但是母亲的宝贝女儿会对他很好很友善，因为上帝爱他。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [lʌvz] .

and	we	must	love	those	whom	God	loves	.
和	我们	必须	爱	那些	谁	上帝	爱	.

我们必须爱上帝所爱的人。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['prɑːdɪg(ə)l]

Perhaps	some	day	you	will	see	him	look	as	much	different	as	the	Prodigal
也许	一些	天	你	将要	看	他	看	作为	很多	不同的	作为	这	浪子

[sʌn] [lʊkt] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hoʊm] .

Son	looked	after	he	came	back	home	.
儿子	看起来	后	他	来了	后退	家	.

也许有一天你会看到他像浪子回头后那样判若两人。

" [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ,

"	Ruth	did	not	altogether	forget	her	mother's	words	,
"	露丝	做过	不是	共	忘记	她	母亲的	字	,

露丝并没有完全忘记母亲的话，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][hæf] - ['drʌŋkən] [mæn][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl]

and	when	the	half	-	drunken	man	was	brought	to	the	Manse	for	a	meal
和	什么时候	这	一半	-	醉	男人	曾是	带来	到	这	牧师住宅	为了	一个	一顿饭

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

a	little	later	on	in	the	week	,
一个	小的	之后	在	在	这	星期	,

一周后，当这个半醉的男人被带到牧师住宅吃饭时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmwʌt] ['tɪmərəsli] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['æstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt]

she	somewhat	timorously	handed	him	two	or	three	asters	that	she	had	picked
她	有些	胆怯地	递交	他	二	或者	三	紫菀	那	她	有	挑选

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

from	the	garden	.
从	这	花园	.

她有些怯生生地递给他两三朵从花园里摘来的紫菀花。

[dʒɑːn][geɪdʒ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv]

John	Gage	looked	a	little	embarrassed	,	and	at	first	seemed	inclined	to	leave
约翰	盖奇	看起来	一个	小的	尴尬的	,	和	在	第一的	似乎	倾斜	到	离开

[ðem; ðəm][ɪn] ['ruːθs] [pə'zeʃn] ,

them	in	Ruth's	possession	,
他们	在	露丝的	拥有	,

约翰·盖奇看起来有些尴尬，起初似乎倾向于把这些东西留给露丝保管。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'stretʃt] ,

but	the	little	hand	remained	outstretched	,
但	这	小的	手	剩余	伸展	,

但那只小手仍然伸着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swiːt] ['wɪnsəmnəs] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm]

and	with	sweet	winsomeness	the	child	told	him	she	had	picked	them
和	和	甜的	迷人	这	孩子	讲述	他	她	有	挑选	他们

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

孩子用甜美可爱的语气告诉他，这些东西是她特意为他挑选的。

" [pɪkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Picked	them	for	me	!
"	挑选	他们	为了	我	!

“他们帮我挑选的！”

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[ðen] [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] .
then I guess I'll take them .
然后 我 猜测 患病的 拿 他们 .

那我想我还是收下它们吧。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" On several occasions , as he sauntered around the village ,
" 在 一些 场合 , 作为 他 漫步 大约 这 村庄 ,

“他曾多次在村子里闲逛，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,
his attention was arrested by a childish voice calling him by name ,
他的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 幼稚 嗓音 呼叫 他 经过 姓名 ,

一个稚嫩的声音叫着他的名字，吸引了他的注意力。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
so that he came to feel he had a friend in the minister's little girl .
所以 那 他 来了 到 感觉 他 有 一个 朋友 在 这 部长 小的 女孩 .

因此，他觉得和牧师的小女儿成了朋友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['waɪzˌeɪkərz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]
There were many head - shakings among the village wiseacres regarding the minister's
那里 是 许多 头 - 摇晃 之中 这 村庄 智者 关于 这 部长
['ɪntrəst] [ɪn][dʒɑːn][geɪdʒ] .
interest in John Gage .
兴趣 在 约翰 盖奇 .

村里那些自作聪明的人对牧师与约翰·盖奇的交往纷纷摇头表示不解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [wel] ['miːnɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
It was generally agreed that while the preacher was well meaning enough ,
它 曾是 一般来说 同意 那 尽管 这 牧师 曾是 出色地 意义 足够的 ,

人们普遍认为，虽然这位传教士的出发点是好的，

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kiːn] .
his knowledge of human nature was not very keen .
他的 知识 的 人类 自然 曾是 不是 非常 敏锐的 .

他对人性的了解并不深刻。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] [nuː] [dʒɑːn][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə'θɔːrəteɪtɪvli]
The village constable knew John so well that he felt able to speak authoritatively
这 村庄 警官 知道 约翰 所以 出色地 那 他 毛毡 有能力的 到 说话 权威地
[ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
on the matter .
在 这 事情 .

村里的警员非常了解约翰，所以他觉得自己可以就此事发表权威意见。

" - [teɪnt] [noʊ][juːz] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] .
" ' Tain't no use , young man , " he said to the preacher .
" - 污点 不 使用 , 年轻的 男人 , " 他 说 到 这 牧师 .

“没用的，年轻人，”他对牧师说。

" [wiː; wi] [wʌs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] ['saiərəs] [hɑːgz] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ,

"	We	wus	talking	about	him	the	other	day	in	Cyrus	Haag's	blacksmith	shop	,
"	我们	伍斯	说	关于	他	这	其他	天	在	赛勒斯	哈格的	铁匠	店铺	,

“前几天我们在赛勒斯·哈格的铁匠铺里谈论他，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

and	every	man	says	the	same	as	I	do	.
和	每一个	男人	说道	这	相同的	作为	我	做	.

每个男人都和我说的一样。

['hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['bliːdɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

He's	just	a	-	bleeding	you	,	that's	all	.
他是	只是	一个	-	出血	你	,	那就是	全部	.

他只是在伤害你，仅此而已。

[faɪv] ['jɪrz] - [hɑːrd] ['leɪbər] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] ;

Five	years	'	hard	labour	is	what	he	needs	;
五	年	-	难的	劳动	是	什么	他	需求	;

他需要五年艰苦的劳动；

[æz; əz] [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz]

s'long	as	you'll	take	care	of	him	when	he's	drunk	,	and	feed	him	when	he's
s'long	作为	你会	拿	关心	的	他	什么时候	他是	醉	,	和	喂养	他	什么时候	他是

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

只要你在他喝醉的时候照顾他，在他没钱的时候给他食物，

['hiːl] [dʒʌst] [bʌm] [ə'raʊnd] .

he'll	just	bum	around	.
地狱	只是	屁股	大约	.

他只会游手好闲。

[dəunt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] ?

Don't	I	know	the	whole	bunch	?
不	我	知道	这	所有的	束	?

难道我不认识他们所有人吗?

['dɪdnt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɑːnstəbl] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] ['prɪti] [naɪ]

Didn't	me	and	the	county	constable	arrest	his	father	when	he	pretty	nigh
没有	我	和	这	县	警官	逮捕	他的	父亲	什么时候	他	漂亮的	夜

['məːdəd] [sæm] ['kɔlinz] ?

murdered	Sam	Collins	?
被谋杀	山姆	柯林斯	?

我和县治安官不是逮捕了他父亲吗？当时他父亲差点谋杀了萨姆·柯林斯。

[eint] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] ['kɪŋstən] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ?

Ain't	his	brother	in	Kingston	Penitentiary	this	very	minute	?
不是	他的	兄弟	在	金斯顿	监狱	这	非常	分钟	?

他哥哥现在不就在金斯顿监狱吗?

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [ɪz] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] .

The	only	way	to	improve	them	fellers	is	to	hang	'	em	.
这	仅有的	方式	到	提升	他们	伙计们	是	到	悬挂	-	呃	.

唯一能让他们改过自新的办法就是把他们绞死。

" [ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

"	The	authoritative	information	having	been	given	the	preacher	,
"	这	权威性	信息	拥有	到过	给定	这	牧师	,

“传教士已获得权威信息，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪlfəli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

there	was	no	further	need	of	sympathy	for	him	if	he	wilfully	rejected	the
那里	曾是	不	更远	需要	的	同情	为了	他	如果	他	故意	拒绝	这

['kɑːnstəbəlz] [grə'tuːɪtəs] ,

constable's	gratuitous	,
警员的	无偿的	,

如果他故意拒绝警员的无偿帮助，那就没有必要再同情他了。

['leɪbər] - [ænd; ənd] - ['mʌni] - ['seɪvɪŋ] ['kaʊns(ə)l] .

labour	-	and	-	money	-	saving	counsel	.
劳动	-	和	-	钱	-	保存	法律顾问	.

省时省钱的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːks] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] " - [teɪnt] - [noʊ] - [juːz] "

And	the	passing	of	the	weeks	seemed	to	confirm	the	"	'	tain't	-	no	-	use	"
和	这	通过	的	这	周	似乎	到	确认	这	"	-	污点	-	不	-	使用	"

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

几周过去后，似乎证实了“毫无用处”的判断。

['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [mæns] [rɪ'pɔːrtɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

People	living	near	the	Manse	reported	everything	that	happened	,	and	a	good	deal
人们	活的	靠近	这	牧师住宅	据报道	一切	那	发生	,	和	一个	好的	交易

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ,

that	did	not	happen	,
那	做过	不是	发生	,

住在牧师住宅附近的人们把发生的一切都告诉了别人，甚至很多没发生的事情也告诉了别人。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][dʒɑːn][geɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

in	connection	with	the	visits	of	John	Gage	and	others	of	his	type	,
在	联系	和	这	访问	的	约翰	盖奇	和	其他的	的	他的	类型	,

与约翰·盖奇及其他类似人物的来访有关，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] " ['iːzi] .

for	it	was	generally	known	that	the	preacher	was	"	easy	.
为了	它	曾是	一般来说	已知	那	这	牧师	曾是	"	简单的	.

因为众所周知，这位传道者很“随和”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃər] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]

"	But	the	preacher	went	on	with	his	work	,	and	whatever	the	results	of
"	但	这	牧师	去	在	和	他的	工作	,	和	任何	这	结果	的

[hɪz; ɪz] ['efərts] [maɪt] [biː; bi] ,

his	efforts	might	be	,
他的	努力	可能	是	,

“但这位传道人继续他的工作，无论他的努力最终结果如何，

['noʊbɑːdi]['evər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hiː; hi] [priːtʃt] .

nobody	ever	doubted	his	belief	in	the	Gospel	he	preached	.
无人	曾经	怀疑	他的	信仰	在	这	福音	他	布道	.

没有人怀疑过他对所宣扬的福音的信仰。

['evri] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] ,

Every	Sabbath	evening	,	in	some	form	or	other	,
每一个	安息日	晚上	,	在	一些	形式	或者	其他	,

每个安息日晚上，以某种形式，

[hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɪts] [soʊl] - [dɪs'trɔɪŋ] ['paʊər] .

he	dealt	with	the	Fact	of	Sin	and	its	Soul	-	destroying	power	.
他	已处理	和	这	事实	的	罪	和	它是	灵魂	-	摧毁	力量	.

他直面了罪恶的事实及其摧毁灵魂的力量。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] " [sɪn][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [taɪd]

He	knew	that	"	sin	and	punishment	go	through	the	world	with	their	heads	tied
他	知道	那	"	罪	和	惩罚	去	通过	这	世界	和	他们的	头部	系

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他知道"罪恶和惩罚就像绑在一起的头一样，在世间横行无忌"。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] ,

"	but	he	knew	also	,
"	但	他	知道	还	,

但他同时也知道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi]

and	he	preached	it	as	a	fact	that	for	him	was	beyond	all	controversy
和	他	布道	它	作为	一个	事实	那	为了	他	曾是	超过	全部	争议

,

,

,

他将此视为不容置疑的事实并加以宣扬。

[ðæt] [baɪ] [ɪ'miːdiət] [ækt][ʌv; əv][gɑːd][sæl'veɪʃ(ə)n] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ,

that	by	immediate	act	of	God	salvation	might	come	,	and	had	come	,
那	经过	即时	行为	的	上帝	救恩	可能	来	,	和	有	来	,

藉着上帝的直接作为，救赎得以到来，并且已经到来。

[di'livərɪŋ] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪpɪŋ] , [en'sleɪvɪŋ] , ['mɜːrdərəs] ['paʊər] [ʌv; əv][sɪn] .

delivering	the	life	from	the	gripping	,	enslaving	,	murderous	power	of	sin	.
运送	这	生活	从	这	扣人心弦	,	奴役	,	杀人犯	力量	的	罪	.

将生命从罪恶的掌控、奴役和杀戮的力量中解救出来。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

The	year	was	drawing	to	its	close	.
这	年	曾是	绘画	到	它是	关闭	.

这一年即将结束。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪtiːz] , [ænd; ənd]['fæməli][ˌriː'juːniənz]

The	little	village	had	its	share	of	Christmas	festivities	,	and	family	reunions
这	小的	村庄	有	它是	分享	的	圣诞节	庆祝活动	,	和	家庭	重聚

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

were	taking	place	.
是	采取	地方	.

这个小村庄也举办了圣诞节庆祝活动，到处都是家庭团聚的场景。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

There	were	men	from	the	East	,	and	men	from	the	West	,
那里	是	男人	从	这	东方	,	和	男人	从	这	西方	,

有来自东方的人，也有来自西方的人。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] .

back	in	the	old	haunts	for	the	holiday	season	.
后退	在	这	老的	闹鬼的地方	为了	这	假期	季节	.

假期回到老地方。

['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [sək'ses] [wɜːr; wər][toʊld][æz; əz] " [ðə; ði] [bɔɪz] " [frʌm; frəm][ðə; ði]

Wonderful	stories	of	material	success	were	told	as	"	the	boys	"	from	the
精彩的	故事	的	材料	成功	是	讲述	作为	"	这	男孩们	"	从	这

[west] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ['prɑːvənsəz] .

West	expounded	the	opportunities	of	the	prairie	provinces	.
西方	阐述	这	机会	的	这	草原	省份	.

来自西部的"小伙子们"讲述了许多物质上成功的精彩故事，并阐述了草原省份的各种机遇。

[æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,

As	is	too	often	the	case	,
作为	是	也	经常	这	案件	,

这种情况屡见不鲜，

[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [wiːk] - [deɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	bar	-	room	was	the	main	social	centre	of	week	-	day	life	in	the	village	,
这	酒吧	-	房间	曾是	这	主要的	社会的	中心	的	星期	-	天	生活	在	这	村庄	,

酒吧是村里平日生活的主要社交中心。

[ænd; ənd][dʒɑːn][geɪdʒ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][laɪn] [wen] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [wʌnz]

and	John	Gage	was	always	ready	to	fall	into	line	when	the	prosperous	ones
和	约翰	盖奇	曾是	总是	准备好	到	落下	进入	线	什么时候	这	繁荣	一个

[geɪv] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

gave	the	all	-	inclusive	invitation	,
给予	这	全部	-	包容性	邀请	,

而当那些富裕人士发出包罗万象的邀请时，约翰·盖奇总是乐于接受。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] .

"	Come	on	,	boys	.
"	来	在	,	男孩们	.

“来吧，孩子们。”

" [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dʒɑːn] [helpt] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] ,

"	And	so	long	as	John	helped	to	swell	the	receipts	,
"	和	所以	长的	作为	约翰	帮助	到	膨胀	这	收据	,

只要约翰能帮助增加收入，

[hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['tɔləreitid] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːr] .

his	drunken	presence	was	tolerated	around	the	bar	.
他的	醉	在场	曾是	容忍	大约	这	酒吧	.

酒吧里的人都容忍他醉醺醺地待在那里。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

Scores	of	times	did	he	join	in	the	greeting	"	A	Merry	Christmas	,
得分	的	时代	做过	他	加入	在	这	问候	"	一个	欢乐	圣诞节	,

他无数次加入到“圣诞快乐”的问候中，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛriːɔɤ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi]

"	and	the	merrier	it	seemed	to	be	to	the	frequenters	of	the	Derby
"	和	这	更快乐	它	似乎	到	是	到	这	常客	的	这	德比

[haʊs] [bɑːr] ,

House	bar	,
房子	酒吧	,

“而这似乎也让德比酒吧的常客们更加开心。”

[ðə; ði] ['sædɔɤ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .

the	sadder	it	really	was	to	the	homes	from	which	they	came	.
这	更悲伤	它	真的	曾是	到	这	房屋	从	哪个	他们	来了	.

对于他们来自的家庭来说，这确实令人悲痛。

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [dɪ'lɪriəm]

THE	PRODIGAL'S	DELIRIUM
这	浪子的	谵妄

浪子的谵妄

[wiːks] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['revlri] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

Weeks	of	drinking	,	followed	by	the	revelry	of	Christmas	,
周	的	喝	,	随后	经过	这	狂欢	的	圣诞节	,

连续数周的饮酒狂欢，随后是圣诞节的狂欢，

[brɔːt] [dʒɑːn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [kloʊzd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt]

brought	John	to	such	a	condition	that	when	the	bar	-	room	closed	on	Saturday	night
带来	约翰	到	这样的	一个	状况	那	什么时候	这	酒吧	-	房间	关闭	在	周六	夜晚

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	was	turned	out	of	the	house	,
他	曾是	转向	出去	的	这	房子	,

约翰因此落得如此境地：周六晚上酒吧关门后，他被赶出了家门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] - [ʃed] ,

and	a	little	later	dragged	out	of	a	corner	of	the	drive	-	shed	,
和	一个	小的	之后	拖拽	出去	的	一个	角落	的	这	驾驶	-	棚	,

过了一会儿，他被从车库角落里拖了出来。

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] " [get] [kliːn] [ə'weɪ] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	told	to	"	get	clean	away	"	from	the	premises	.
和	讲述	到	"	得到	干净的	离开	"	从	这	前提	.

并被告知“立即离开”该场所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sætərdeɪ] [naɪt] — [ə; eɪ]

There	was	a	strange	look	about	the	man	on	this	particular	Saturday	night	—	a
那里	曾是	一个	奇怪的	看	关于	这	男人	在	这	特别的	周六	夜晚	—	一个

[waɪld] , ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [ə'pɪrəns] .

wild	,	almost	savage	appearance	.
荒野	,	几乎	野蛮的	外貌	.

那个星期六晚上，那男人的神情很奇怪——一种狂野、近乎野蛮的神情。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,

He	stood	a	moment	on	the	sidewalk	as	if	uncertain	of	his	whereabouts	,
他	站立	一个	片刻	在	这	人行道	作为	如果	不确定	的	他的	下落	,

他站在人行道上片刻，似乎不确定自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] .

and	then	turned	and	walked	in	the	direction	of	the	Manse	.
和	然后	转向	和	步行	在	这	方向	的	这	牧师住宅	.

然后转身朝牧师住宅的方向走去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ,

The	minister	answered	the	door	-	bell	,
这	部长	回答	这	门	-	钟	,

部长去开了门。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dʒɑːn] [wɔːkt] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

and	without	a	word	John	walked	right	in	and	through	the	hall	to	the	study
和	没有	一个	单词	约翰	步行	正确的	在	和	通过	这	大厅	到	这	学习

.

:

.

约翰一言不发，径直走进书房，穿过走廊。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .

At	last	he	spoke	.
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [juː; jʊ] — [toʊld] — [ˌem 'iː] — [tuː; tə] — [kʌm] — ['eni] — [taɪm] .

"	You	—	told	—	me	—	to	—	come	—	any	—	time	.
"	你	—	讲述	—	我	—	到	—	来	—	任何	—	时间	.

你——告诉我——随时——都可以来。

[aɪ] — [wɑːnt] — [tuː; tə] — [steɪ] — [hɪr] — [tuː; tə] - [naɪt] .

I	—	want	—	to	—	stay	—	here	—	to	-	night	.
我	—	想	—	到	—	停留	—	这里	—	到	-	夜晚	.

我——想——今晚——留——在这里。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ]['bɑːdi] [bent] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [krɔːst] ,

"	Then	,	with	body	bent	,	and	as	if	in	pain	,	with	arms	crossed	,
"	然后	,	和	身体	弯曲	,	和	作为	如果	在	疼痛	,	和	武器	交叉	,

然后，他弯下腰，仿佛很痛苦，双臂交叉抱在胸前，

[hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

he	rocked	himself	to	and	fro	.
他	摇滚	他自己	到	和	弗	.

他前后摇晃着身体。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[bʌt; bət][aɪm] [sɪk] ; [θriː] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪski] : [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [ʃʊr]

but	I'm	sick	;	three	days	nothing	but	whiskey	:	I've	got	it	to	-	night	for	sure
但	我是	生病的	;	三	天	没有什么	但	威士忌酒	:	我已经	得到	它	到	-	夜晚	为了	当然

.

:
.

但我病了；三天来除了威士忌什么都没喝：今晚肯定要喝。

" ['æftər] [mʌtʃ] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][ɪn][bed] .

"	After	much	persuading	the	minister	had	the	man	in	bed	.
"	后	很多	说服	这	部长	有	这	男人	在	床	.

经过一番劝说，部长终于把那人哄上了床。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] [hæd; həd] [prɪ'perd] [strɔːŋ] ['kɔːfi] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər]

The	mistress	of	the	Manse	had	prepared	strong	coffee	as	fast	as	her
这	情妇	的	这	牧师住宅	有	准备	强的	咖啡	作为	快速地	作为	她

['tremblɪŋ] ['bɑːdi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] .

trembling	body	would	let	her	.
发抖	身体	会	让	她	.

庄园的女主人用尽全力，用她颤抖的身体所能达到的最快速度，煮好了浓咖啡。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ,

Once	before	she	had	passed	through	a	night	such	as	she	feared	this	would	be	,
一次	前	她	有	通过了	通过	一个	夜晚	这样的	作为	她	害怕	这	会	是	,

她以前也经历过像她所担心的那样漫长的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt] [maɪt] [wel] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tɪmərəs] .

and	the	prospect	might	well	make	her	timorous	.
和	这	前景	可能	出色地	制作	她	胆怯的	.

而这种前景很可能会让她变得胆怯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪn] [pledʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	the	Manse	and	its	furniture	had	three	years	ago	been	pledged	to	His
但	这	牧师住宅	和	它是	家具	有	三	年	前	到过	承诺	到	他的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

但三年前，牧师住宅及其家具就已经献给了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [nɑːt] .

and	she	murmured	not	.
和	她	低声说道	不是	.

她没有低声说话。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːl] ,

The	doctor	had	been	sent	for	,	but	he	was	on	a	country	call	,
这	医生	有	到过	发送	为了	,	但	他	曾是	在	一个	国家	称呼	,

医生已经被叫来了，但他正在乡下出诊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .

and	**was**	**not**	**expected**	**back**	**until**	**eleven**	**.**
和	曾是	不是	预期的	后退	直到	十一	.

预计要到十一点才能回来。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [dʒɑːn][geɪdʒ] .

At	**one**	**end**	**of**	**the**	**bedroom**	**the**	**minister**	**sat**	**watching**	**John**	**Gage**	**.**
在	一	结尾	的	这	卧室	这	部长	卫星	观看	约翰	盖奇	.

牧师坐在卧室的一端，注视着约翰·盖奇。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [drɪŋk] - [ɪn'fleɪmd] [mæn][hæd; həd] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [æn; ən][oʊld]

In	**some**	**way**	**the**	**drink**	**-**	**inflamed**	**man**	**had**	**placed**	**under**	**his**	**pillow**	**an**	**old**
在	一些	方式	这	喝	-	发炎的	男人	有	放置	在下面	他的	枕头	一个	老的

[rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stɪ'letoʊ] .

revolver	**and**	**a**	**short**	**stiletto**	**.**
左轮手枪	和	一个	短的	短剑	.

不知何故，这个醉醺醺的男人在枕头底下放了一把旧左轮手枪和一把短匕首。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][hændz] [klɑːspt] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp] .

After	**a**	**time**	**the**	**hands**	**clasped**	**these**	**with**	**a**	**vice**	**-**	**like**	**grip**	**.**
后	一个	时间	这	双手	紧握	这些	和	一个	副	-	喜欢	紧握	.

过了一会儿，双手紧紧地握住了它们。

['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃər] , [ænd; ənd] [sed] ,

Suddenly	**standing**	**out**	**on**	**the**	**carpet**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**preacher**	**,**	**and**	**said**	**,**
突然	常设	出去	在	这	地毯	他	看起来	在	这	牧师	,	和	说	,

他突然从地毯上站起来，看着牧师，说道：

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ?

"	**Why**	**in**	**the**	**devil**	**don't**	**you**	**go**	**home**	**?**
"	为什么	在	这	魔鬼	不	你	去	家	?

你到底为什么不回家?

[d'juː] [wɑːnt][ə; eɪ] [faɪt] ?

D'you	**want**	**a**	**fight**	**?**
你	想	一个	斗争	?

你想打架吗?

[seɪ] !

Say	**!**
说	!

说!

[aɪ][kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː][juː; jʊ] ['soʊz] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn]['bæskəts] .

I	**could**	**rip**	**you**	**so's**	**they'd**	**have**	**to**	**pick**	**you**	**up**	**in**	**baskets**	**.**
我	可以	撕裂	你	所以也是	他们会	有	到	挑选	你	向上	在	篮子	.

我可以把你撕成碎片，让他们得用篮子把你提起来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]['bæt(ə)l] - [fiːld]

"	**A**	**little**	**later**	**he**	**imagined**	**he**	**was**	**once**	**more**	**on**	**the**	**South**	**African**	**battle**	**-**	**field**
"	一个	小的	之后	他	想象	他	曾是	一次	更多的	在	这	南	非洲	战斗	-	场地

.

:
.

“过了一会儿，他仿佛又回到了南非的战场上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʌdər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːdɪd] [aɪz] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]

With	**a**	**sickening**	**shudder**	**he**	**pointed**	**to**	**where**	**his**	**deluded**	**eyes**	**saw**	**again**	**the**
和	一个	令人作呕	不寒而栗	他	尖	到	在哪里	他的	妄想	眼睛	锯	再次	这

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

wounded	**and**	**bleeding**	**.**
受伤	和	出血	.

他浑身颤抖，指着他那双被蒙蔽的眼睛再次看到受伤流血的人的地方。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[siː] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] ['nɪrli] [ɔːf] !
see that poor devil with his leg nearly off !
看 那 贫穷的 魔鬼 和 他的 腿 几乎 离开 !

瞧瞧那个可怜的家伙，他的腿都快断掉了!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[eint] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] .
ain't that awful .
不是 那 可怕 .

真没那么糟糕。

[siː] [ðæt] [wʌn] [skwɜːrmɪŋ] ! — [hɪm; ɪm]['jɑːndər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [hæf]['oʊpən] !
See that one squirming ! — him yonder with his head half open !
看 那 一 蠕蠕 ! — 他 远处 和 他的 头 一半 打开 !

看那边那个扭来扭去的家伙! ——就是那边那个脑袋半开着的家伙!

" [ðen] ['streitniŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːdiəns] , " [frendz] ,
" Then straightening himself , he said , as if addressing some audience , " Friends ,
" 然后 拉直 他自己 , 他 说 , 作为 如果 解决 一些 观众 , " 朋友们 ,
[aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
I say , and I know ,
我 说 , 和 我 知道 ,

然后他挺直身子，仿佛在对听众讲话一样说道：“朋友们，我说，而且我知道，

[wɔːr][ɪz] [hel] !
war is hell !
战争 是 地狱 !

战争是地狱!

" [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['ʌndər] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
" From time to time , under persuasion , he would return to his bed .
" 从 时间 到 时间 , 在下面 劝说 , 他 会 返回 到 他的 床 .

“有时，在劝说下，他会回到床上。”

[wʌns] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [kən'seʃ(ə)n] [roʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz]
Once he imagined he was driving down the old concession road near his
['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][fɑːrm][æz; əz][ɪn] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .
grandfather's farm as in boyhood days .
祖父的 农场 作为 在 童年 天 .

他曾幻想自己像小时候那样，驾车行驶在祖父农场附近的老旧收费公路上。

[ðə; ði] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [ænd; ənd]['hændəld][æz; əz] [ɪf] [reɪnz] .
The sheets were jerked and handled as if reins .
这 纸张 是 猛地一抖 和 处理 作为 如果 缰绳 .

床单被猛地拉扯、拨弄，就像牵着缰绳一样。

" [wel] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [hɔːrs] .
" Well , now , this is a slow horse .
" 出色地 , 现在 , 这 是 一个 慢的 马 .

“嗯，这是一匹慢马。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi] [kwaɪt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [sɪŋ] [wiː; wi] [wəʊnt] [get]

It	will	,	ladies	and	gentlemen	,	be	quite	appropriate	to	sing	we	won't	get
它	将要	,	女士们	和	先生们	,	是	相当	合适的	到	唱歌	我们	惯于	得到

[hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . -

home	till	morning	.	'
家	直到	早晨	.	-

女士们先生们，唱一首《我们到早上才能回家》真是再合适不过了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] — [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪg] ,

I	tell	you	what	I'll	do	—	I'll	put	the	horse	in	the	rig	,
我	告诉	你	什么	患病的	做	—	患病的	放	这	马	在	这	钻井平台	,

我告诉你我会怎么做——我会把马放进拖车里，

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

and	I'll	get	in	the	shafts	,
和	患病的	得到	在	这	轴	,

我会进入球道，

[ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [æn; ən] [æs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

and	then	there'll	be	a	horse	in	the	buggy	and	an	ass	in	the	shafts	,
和	然后	将会	是	一个	马	在	这	有缺陷的	和	一个	屁股	在	这	轴	,

然后马车里就会有一匹马，车辕里就会有一头驴。

[bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] ['betər] [taɪm] .

but	we'll	make	better	time	.
但	出色地	制作	更好的	时间	.

但我们会加快速度。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [wɪrd] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	Then	followed	a	weird	burst	of	laughter	.
"	然后	随后	一个	诡异的	爆裂	的	笑声	.

然后传来一阵奇怪的笑声。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

The	doctor	arrived	about	midnight	.
这	医生	到达的	关于	午夜	.

医生大约在午夜时分到达。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ,

For	a	couple	of	hours	he	watched	the	effect	of	his	treatment	,
为了	一个	夫妻	的	小时	他	观看	这	影响	的	他的	治疗	,

他观察了几个小时治疗效果。

[bʌt; bət] [rest] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - [ruːm] .

but	rest	would	not	come	to	the	occupant	of	the	guest	-	room	.
但	休息	会	不是	来	到	这	居住者	的	这	客人	-	房间	.

但客房的住客却无法得到休息。

[ðə; ði] [aɪz] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [sliːp] ,

The	eyes	would	appear	to	be	closing	in	sleep	,
这	眼睛	会	出现	到	是	结束	在	睡觉	,

眼睛看起来像是在睡觉时闭上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wɜːr; wər][ɪn] ['terər] [ʌv; əv]

and	then	would	suddenly	open	wide	as	if	their	owner	were	in	terror	of
和	然后	会	突然	打开	宽的	作为	如果	他们的	所有者	是	在	恐怖	的

[sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] .

some	impending	disaster	.
一些	即将到来的	灾难	.

然后它们会突然张开大嘴，仿佛它们的主人正惊恐地等待着某种即将到来的灾难。

[ðen] [ðə; ði]['deɪndʒər][spɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd] ,

Then	the	danger	spot	seemed	to	have	been	located	,
然后	这	危险	点	似乎	到	有	到过	位于	,

这时，危险地点似乎已经找到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒɝːks][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl]

and	with	a	series	of	jerks	the	head	was	raised	higher	and	higher	until
和	和	一个	系列	的	混蛋	这	头	曾是	提高	更高	和	更高	直到

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .

John	was	sitting	up	in	bed	.
约翰	曾是	坐着	向上	在	床	.

随着一阵猛烈的抽动，约翰的头被抬得越来越高，直到他坐了起来。

['nevər] [wʌns] [dɪd][ðə; ði] [geɪz] [liːv] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Never	once	did	the	gaze	leave	the	corner	of	the	room	.
绝不	一次	做过	这	目光	离开	这	角落	的	这	房间	.

他的目光始终没有离开过房间的角落。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stelθ] ,

With	the	utmost	stealth	,
和	这	极致	隐身	,

以最隐蔽的方式，

[fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [tuː; tə]

first	one	foot	and	then	the	other	was	pushed	from	under	the	bedclothes	to
第一的	一	脚	和	然后	这	其他	曾是	推动	从	在下面	这	床上用品	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

先是一只脚，然后是另一只脚，从被子底下被推到了地板上。

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] , [wɪð; wɪθ] [naɪf] [stɪl] [gript] , [ðə; ði]['diːmən] - [pə'zest] [mæn]

Very	slowly	and	noiselessly	,	with	knife	still	gripped	,	the	demon	-	possessed	man
非常	缓慢地	和	无声	,	和	刀	仍然	紧握	,	这	恶魔	-	拥有	男人

[glaidid] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

glided	toward	the	corner	.
滑翔	朝向	这	角落	.

恶魔附身的男人手握利刃，缓慢而无声地滑向角落。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [bent] [ðə; ði] [left] [niː] ,

With	great	caution	,	as	if	measuring	the	distance	,	he	bent	the	left	knee	,
和	伟大的	警告	,	作为	如果	测量	这	距离	,	他	弯曲	这	左边	膝盖	,

他非常谨慎地弯曲左膝，仿佛在测量距离一般。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

and	at	the	same	time	lifted	the	right	hand	ready	to	strike	.
和	在	这	相同的	时间	抬起	这	正确的	手	准备好	到	罢工	.

与此同时，他举起右手，准备出击。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəməs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [hiː; hi] [stæbd] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [mɔn'strɔsɪtiːz] .

Then	with	blasphemous	exclamations	he	stabbed	the	imaginary	monstrosities	.
然后	和	亵渎神明	感叹词	他	刺伤	这	假想	怪物	.

然后他一边发出亵渎的叫喊声，一边刺杀了想象中的怪物。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [həːld] [bæk] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm]['riːəl] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

Again	and	again	he	seemed	hurled	back	as	by	some	real	enemy	in	the	fight	.
再次	和	再次	他	似乎	投掷	后退	作为	经过	一些	真实的	敌人	在	这	斗争	.

在战斗中，他似乎一次又一次地被真正的敌人击退。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [naɪf] [went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
At last the knife went deep into the floor , and he seemed to have
在 最后的 这 刀 去 深的 进入 这 地面 , 和 他 似乎 到 有
['kɔŋkəd] .
conquered .
征服 .

最后，刀子深深地插进了地板，他似乎取得了胜利。

['nevər] [wʌns] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [naɪf] [stʊd] [hiː; hi] [bækt] ['sloʊli] [tɔːrd]
Never once taking his gaze from where the knife stood he backed slowly toward
绝不 一次 采取 他的 目光 从 在哪里 这 刀 站立 他 支持的 缓慢地 朝向
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

他目光始终没有离开刀子所在的地方，慢慢地向床边退去。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] !
I got him that time !
我 得到 他 那 时间 !

那次我抓到他了！

[siː] [hɪm; ɪm] !
See him !
看 他 !

看看他！

[siː] [hɪm; ɪm] !
see him !
看 他 !

看看他！

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti][æt; ət][ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ]
" Then followed a blood - chilling burst of profanity at the wriggling
" 然后 随后 一个 血 - 令人不寒而栗 爆裂 的 亵渎 在 这 扭动
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] .
object of his delirium .
目的 的 他的 谵妄 .

“然后，他对着谵妄中扭动的物体破口大骂，声音令人毛骨悚然。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [get] [ʌp] !
" But he can't get up !
" 但 他 不能 得到 向上 !

但他起不来了！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[its] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] .
it's through his neck .
它是 通过 他的 脖子 .

子弹穿过了他的脖子。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrid] ['priːtʃər] ,
" And so the long night wore on , and the wearied preacher ,
" 和 所以 这 长的 夜晚 穿着 在 , 和 这 疲惫 牧师 ,

漫漫长夜就这样过去了，疲惫的传教士

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [drɪŋk] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] " ['gɑːdz] ['mæstərpiːs] ,
looking upon what drink could do with " God's Masterpiece ,
寻找 之上 什么 喝 可以 做 和 " 神的 杰作 ,

看看饮料能对“上帝的杰作”做些什么，

" ['vaʊd] [ə'nuː] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['træfɪk] [ɪn][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] ['læstɪd] ,
" vowed anew to fight the cursed traffic in intoxicants as long as life lasted ,
" 发誓 重新 到 斗争 这 被诅咒的 交通 在 麻醉剂 作为 长的 作为 生活 持续 ,

“再次发誓，只要有生命在身边，就要与可恶的毒品交易作斗争。”

[ænd; ənd] ['nevər] ['noʊɪŋli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [dɪ'faɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] - ['blæstɪŋ]
and never knowingly to have his home defiled by such a life - blasting
和 绝不 明知 到 有 他的 家 被玷污的 经过 这样的 一个 生活 - 爆破
['bevərɪdʒ] .
beverage .
饮料 .

他绝不会让这种会毁掉生命的饮料玷污他的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [dʒɑːn][geɪdʒ] [fel] [ə'sliːp] .
It was nearly seven o'clock on Sabbath morning when John Gage fell asleep .
它 曾是 几乎 七 点钟 在 安息日 早晨 什么时候 约翰 盖奇 跌倒 睡着了 .

安息日的早晨，快到七点的时候，约翰·盖奇睡着了。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .
At ten o'clock the bell of the adjoining church awakened him .
在 十 点钟 这 钟 的 这 相邻的 教会 觉醒 他 .

十点钟，隔壁教堂的钟声把他吵醒了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
The minister had anticipated the awakening , and was at the bedside .
这 部长 有 预期 这 唤醒 , 和 曾是 在 这 床头 .

部长预料到病人会醒来，早已守在床边。

[dʒɑːn] [siːmd] [deɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
John seemed dazed for a time ,
约翰 似乎 茫然 为了 一个 时间 ,

约翰似乎一时有些茫然，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .
but in a little while conversed with the one who had befriended him .
但 在 一个 小的 尽管 交谈 和 这 一 WHO 有 结交朋友 他 .

但过了一会儿，他和那位与他结为朋友的人聊了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ɪn][bed] ,
He was urged to remain quietly in bed ,
他 曾是 敦促 到 保持 悄悄 在 床 ,

他被劝告安静地待在床上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst][mæn] ,
and after a few words the minister clasped the hand of the outcast man ,
和 后 一个 很少 字 这 部长 紧握 这 手 的 这 被排斥者 男人 ,

几句话之后，部长握住了那个被排斥者的手。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

and	kneeling	at	the	bedside	,
和	跪着	在	这	床头	,

跪在床边，

[leɪd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] .

laid	the	burden	of	his	heart	upon	the	One	who	is	mighty	to	save	.
铺设	这	负担	的	他的	心	之上	这	一	WHO	是	强大的	到	节省	.

他将心中的重担交托给那位有能力拯救他的神。

[æz; əz][ðə; ði][eɪ'menˌɑː'men][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ruːθ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

As	the	Amen	was	uttered	Ruth	approached	the	door	.
作为	这	阿门	曾是	说出	露丝	接近	这	门	.

阿门声一出口，路得就走向门口。

" [ɔːl'raɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [frend] [dʒɑːn] , " [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz]

"	Alright	,	little	one	,	come	and	see	your	friend	John	,	"	were	her	father's	words
"	好吧	,	小的	一	,	来	和	看	你的	朋友	约翰	,	"	是	她	父亲的	字

.

:
.

“好了，小家伙，来看看你的朋友约翰吧。”她父亲说道。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gɑːrmənts][ænd; ənd] [feɪs] [ə'laɪk] [ə'træktɪv] ,

Ruth	was	ready	for	church	,	and	with	garments	and	face	alike	attractive	,
露丝	曾是	准备好	为了	教会	,	和	和	服装	和	脸	同样	吸引人的	,

露丝已经准备好去教堂了，她的衣着和容貌都十分迷人。

[leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][ðə; ði][bɪg][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] - [rekt] [mæn] .

laid	her	little	hand	in	the	big	hand	of	the	sin	-	wrecked	man	.
铺设	她	小的	手	在	这	大的	手	的	这	罪	-	损毁	男人	.

她将自己的小手放在那个罪孽深重的男人的大手中。

[huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] ?

Who	can	understand	the	power	of	the	touch	of	a	child's	hand	?
WHO	能	理解	这	力量	的	这	触碰	的	一个	孩子的	手	?

谁能体会孩子小手触摸的力量?

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪnti] , [wiː] [hænd] ,

Closing	his	fingers	over	the	dainty	,	wee	hand	,
结束	他的	手指	超过	这	纤巧	,	哇	手	,

他将手指轻轻合拢，握住了那只纤细的小手。

[dʒɑːn][geɪdʒ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

John	Gage	turned	his	face	to	the	wall	and	sobbed	aloud	.
约翰	盖奇	转向	他的	脸	到	这	墙	和	啜泣	大声	.

约翰·盖奇转过脸，面向墙壁，放声痛哭。

['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Little	Ruth	hardly	knew	what	to	do	.
小的	露丝	几乎	知道	什么	到	做	.

小露丝几乎不知道该怎么办。

['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] , [ʌn'ʃeɪvn] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed]

Gently	she	placed	the	other	hand	on	the	dirty	,	unshaven	cheek	,	and	merely	said
轻轻地	她	放置	这	其他	手	在	这	肮脏的	,	未刮胡子	脸颊	,	和	仅仅	说

[ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [dəunt][kraɪ] .

sympathetically	,	"	Don't	cry	.
同情地	,	"	不	哭	.

她轻轻地把另一只手放在他脏兮兮、没刮胡子的脸颊上，只是同情地说：“别哭。”

" [dʒɑːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'gen] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['broʊkənli] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
" John turned his head back again long enough to say brokenly , " God bless you ,
" 约翰 转向 他的 头 后退 再次 长的 足够的 到 说 破碎地 , " 上帝 保佑 你 ,
['lɪt(ə)l] [gæl] . " [wʌn] .
little gal . " 1 .
小的 女孩 . " 1 .

约翰又转过头来，哽咽着说："上帝保佑你，小姑娘。"1.

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['maɪnərz] [ɔːf] [ʃɪft] .
British Columbia Miners off shift .
英国 哥伦比亚 矿工 离开 转移 .

卑诗省矿工下班了。

[ˌtuː'tuː] . [rekt] [θruː] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [aʊt] . [θriː] .
2 . Wrecked through a wash - out . 3 .
2 . 损毁 通过 一个 洗 - 出去 . 3 .

2. 因冲毁而损毁。3.

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .
A section of a Mountain Mining Town .
一个 部分 的 一个 山 矿业 镇 .

山区矿业小镇的一部分。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ruːθ] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
Leading Ruth out the room , the minister gathered up his books and went to
领导 露丝 出去 这 房间 , 这 部长 聚集 向上 他的 图书 和 去 到
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
the morning service .
这 早晨 服务 .

牧师领着露丝走出房间，收拾好书本，去参加早晨的礼拜仪式。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] [geɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
When he returned John Gage had departed .
什么时候 他 返回 约翰 盖奇 有 已离开 .

他回来时，约翰·盖奇已经离开了。

['ɜːrli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['ælən] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['fɑːrmər] ,
Early Monday morning Allan Short , a near - by farmer ,
早期的 周一 早晨 艾伦 短的 , 一个 靠近 - 经过 农民 ,

星期一清晨，附近的一位农民艾伦·肖特

[kɔːld] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
called to tell him that John was out at his place cutting away at the
称为 到 告诉 他 那 约翰 曾是 出去 在 他的 地方 切割 离开 在 这
['wɪntɚz] [wʊd] - [paɪl] .
winter's wood - pile .
冬天的 木头 - 桩 .

打电话告诉他，约翰正在他家砍伐过冬的柴堆。

['ælən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ,
Allan promised to do what he could for John ,
艾伦 承诺 到 做 什么 他 可以 为了 约翰 ,

艾伦承诺会尽其所能帮助约翰。

[bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['kudnt] " [teɪk] [ə; eɪ] [glæs]
but incidentally remarked that he did not see why a man couldn't " take a glass
但 顺便 评论 那 他 做过 不是 看 为什么 一个 男人 不能 " 拿 一个 玻璃
[ʌv; əv] [bɪr] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] . " [wʌn] .
of beer without making a fool of himself . " 1 .
的 啤酒 没有 制作 一个 傻子 的 他自己 . " 1 .

但他顺便评论说，他不明白为什么一个人不能"喝杯啤酒而不出丑"。1

[æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] ['prɑ:spektər] . [,tu:'tu:] .

An	Exhausted	Prospector	.	2	.
一个	筋疲力尽的	勘探者	.	2	.

一个筋疲力尽的探矿者。2.

[ə; eɪ] ['maɪnɜ-z] ['wɑ:ʃɪŋ] [deɪ] . [θri:] .

A	Miner's	Washing	Day	.	3	.
一个	矿工的	洗涤	天	.	3	.

矿工的洗衣服日.3.

['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [maɪn] . [fɔ:r] .

Ready	to	start	for	the	hills	to	inspect	a	mine	.	4	.
准备好	到	开始	为了	这	丘陵	到	检查	一个	矿	.	4	.

准备出发前往山区视察矿场。4.

['maɪnərz] [ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl] .

Miners	off	to	their	daily	toil	.
矿工	离开	到	他们的	日常的	辛劳	.

矿工们开始了他们每日的辛勤劳作。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [droʊv] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['hoʊmsted] ,

A	day	or	two	later	the	minister	drove	by	the	Short	homestead	,
一个	天	或者	二	之后	这	部长	驾驶	经过	这	短的	家园	,

一两天后，部长开车经过肖特家的宅邸。

[prɪ'zu:məbli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] - [fɑ:rm] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl]

presumably	to	make	a	call	at	the	Meen's	farm	,	where	he	had	several
想必	到	制作	一个	称呼	在	这	-	农场	,	在哪里	他	有	一些

['feɪθf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊər] .

faithful	church	-	goers	.
忠实	教会	-	去者	.

据推测，他是要去米恩家的农场拜访，他在那里有好几个虔诚的教徒。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [dʒɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:] - [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]

As	he	passed	,	he	recognised	John	at	the	saw	-	horse	,	and	waved	a
作为	他	通过了	,	他	已确认	约翰	在	这	锯	-	马	,	和	挥手	一个

['gri:tɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .

greeting	as	to	a	friend	.
问候	作为	到	一个	朋友	.

他经过时，认出了站在锯木架旁的约翰，便像向朋友打招呼一样挥手致意。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [fɑ:rm] ,

On	his	return	he	drove	up	the	road	to	the	Short	Farm	,
在	他的	返回	他	驾驶	向上	这	路	到	这	短的	农场	,

他返回时，开车沿着公路前往肖特农场。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][æt; ət] [wʌns] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kə'neɪdiən] ['kɜ:rtəsi] ,

and	John	at	once	came	forward	,	with	the	customary	Canadian	courtesy	,
和	约翰	在	一次	来了	向前	,	和	这	习惯	加拿大	礼貌	,

约翰立刻上前，展现了加拿大人惯有的礼貌。

[tu:; tə] [taɪ] [ʌp] [ɔ:r] [ʌn'hɪtʃ] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɜ-z] [wɪʃ] .

to	tie	up	or	unhitch	the	horse	,	according	to	the	visitor's	wish	.
到	领带	向上	或者	解开	这	马	,	根据	到	这	访客	希望	.

根据访客的意愿，拴马或解马。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['plezəntri:z] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n]

After	a	few	pleasantries	the	minister	went	to	the	house	and	made	a	call	on
后	一个	很少	客套话	这	部长	去	到	这	房子	和	制成	一个	称呼	在

[sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['fæməli][æz; əz][wɜ:r; wər] [hoʊm] ,

such	members	of	the	Short	family	as	were	home	,
这样的	成员	的	这	短的	家庭	作为	是	家	,

寒暄过后，部长前往肖特家，拜访了当时在家的肖特一家成员。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [taɪd] .

and	then	returned	to	where	his	horse	was	tied	.
和	然后	返回	到	在哪里	他的	马	曾是	系	.

然后他回到了拴马的地方。

[ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʊd] - [paɪl] ,

Hesitating	a	moment	,	he	turned	and	walked	to	the	wood	-	pile	,
犹豫不决	一个	片刻	,	他	转向	和	步行	到	这	木头	-	桩	,

他犹豫片刻，转身走向柴堆。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈkɔmplɪməntɪŋ] [dʒɑːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ðɪ] [æks] , [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .

and	after	complimenting	John	on	his	ability	to	swing	the	axe	,	spoke	a	few	encouraging	words	.
和	后	赞美	约翰	在	他的	能力	到	摇摆	这	斧头	,	辐	一个	很少	鼓励	字	.

在称赞约翰挥舞斧头的本领之后，说了几句鼓励的话。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ðɪ] [hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈdʒɑːnz] [ˈʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

For	a	moment	the	hand	rested	on	John's	shoulder	as	he	said	,
为了	一个	片刻	这	手	休息	在	约翰的	肩膀	作为	他	说	,

他说着，那只手在约翰的肩膀上停留了一会儿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [gʊd] [men] [jet] , [dʒɑːn] .

"	You	will	be	one	of	God's	good	men	yet	,	John	.
"	你	将要	是	一	的	神的	好的	男人	然而	,	约翰	.

“约翰，你终将成为上帝的好人。”

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [faɪt] , [bʌt; bət] [gɑːd] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	know	it's	a	terrible	fight	,	but	God	knows	all	about	it	,
我	知道	它是	一个	糟糕的	斗争	,	但	上帝	知道	全部	关于	它	,

我知道这是一场残酷的战斗，但上帝知道一切。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈkɑːŋkər] .

and	with	Him	you	can	conquer	.
和	和	他	你	能	征服	.

有了祂，你就能战胜一切。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ,

Come	and	see	us	any	time	you	are	in	,
来	和	看	我们	任何	时间	你	是	在	,

欢迎您随时过来玩。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dəunt] [ˈlɔɪtər] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

but	for	the	life	of	you	don't	loiter	around	the	village	,
但	为了	这	生活	的	你	不	游荡	大约	这	村庄	,

但你千万不要在村子里闲逛。

[ænd; ənd] [duː] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [ˈruːɪnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	do	keep	clear	of	the	men	who	would	be	likely	to	make	it	easy	for	you	to	get	what	you	know	is	ruinous	to	you	.
和	做	保持	清除	的	这	男人	WHO	会	是	可能	到	制作	它	简单的	为了	你	到	得到	什么	你	知道	是	毁灭性的	到	你	.

并且要远离那些可能会让你轻易得到你知道会给你带来毁灭性后果的东西的男人。

[ænd; ənd] [dəunt] [fərˈget] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [frendz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] .

And	don't	forget	we	are	your	friends	always	,	always	.
和	不	忘记	我们	是	你的	朋友们	总是	,	总是	.

别忘了，我们永远都是你的朋友。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][roʊd] ,
" As he turned the corner of the side road ,
" 作为 他 转向 这 角落 的 这 边 路 ,

“当他转过岔路口时，

[hiː; hi][met]['ælən] [ʃɔːrt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
he met Allan Short returning from a trip to the village .
他 遇见 艾伦 短的 返回 从 一个 旅行 到 这 村庄 .

他遇到了刚从村里旅行回来的艾伦·肖特。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn][geɪdʒ][ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] ,
Referring to John Gage the farmer said ,
指 到 约翰 盖奇 这 农民 说 ,

这位农民指着约翰·盖奇说：

" ['hiːz] [bɪn] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [paɪn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ; [bʌt; bət] ,
" He's been as straight as a British Columbia pine since he came out ; but ,
" 他是 到过 作为 直的 作为 一个 英国 哥伦比亚 松树 自从 他 来了 出去 ; 但 ,
[seɪ] !
say !
说 !

“自从他出柜以来，他就一直像不列颠哥伦比亚省的松树一样笔直；但是，你说！

[its] [kaɪnd][oʊ] - ['pɪtɪf(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kreivz] [fɔːr; fər] ['wɪski] .
it's kind o ' pitiful , after all , the way he craves for whiskey .
它是 种类 o - 可怜 , 后 全部 , 这 方式 他 渴望 为了 威士忌酒 .

说到底，他如此渴望威士忌，还真是有点可怜。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
Me and the Missus watched him yesterday .
我 和 这 太太 观看 他 昨天 .

我和太太昨天一起看了他。

[ʃiːz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] .
She's been keeping her eyes open .
她是 到过 保持 她 眼睛 打开 .

她一直保持警惕。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] ,
John was taking a breathing spell ,
约翰 曾是 采取 一个 呼吸 拼写 ,

约翰正在喘口气。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] ([ænd; ənd]['hiːz][noʊ] ['griːnhɔːrn] [wɪð; wɪθ]
after he had done a fine lot of splitting (and he's no greenhorn with
后 他 有 完毕 一个 美好的 很多 的 分裂 (和 他是 不 菜鸟 和
[ðə; ði][æks] ,
the axe ,
这 斧头 ,

在他出色地劈开了许多木头之后（而且他用斧头可不是新手），

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !) ,
let me tell you !) ,
让 我 告诉 你 !) ,

让我告诉你！

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] - [poʊst] [wer] [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz]

when	all	of	a	sudden	he	went	to	the	fence	-	post	where	his	coat	was
什么时候	全部	的	一个	突然	他	去	到	这	栅栏	-	邮政	在哪里	他的	外套	曾是

['hæŋɪŋ] ,

hanging	,
绞刑	,

突然，他走到挂着外套的栅栏柱旁，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [meɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

and	putting	it	on	as	he	walked	,	he	made	down	the	road	.
和	推杆	它	在	作为	他	步行	,	他	制成	向下	这	路	.

他一边走一边戴上它，沿着路往前走。

[hiː; hi][gɑːt][ə'baʊt] [ten][rɑːd][ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [laɪk][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] ,

He	got	about	ten	rod	and	then	stopped	like	as	if	he'd	forgotten	something	,
他	得到	关于	十	杆	和	然后	停止	喜欢	作为	如果	他会	被遗忘的	某物	,

他走了大约十杆后就停了下来，好像忘了什么东西似的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

and	then	he	started	back	,	took	off	his	coat	,
和	然后	他	开始	后退	,	采取	离开	他的	外套	,

然后他往回走，脱下外套，

[ænd; ənd] [pɪʃt] ['ɪntuː] [ðæt] [wʊd] - [paɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get]

and	pitched	into	that	wood	-	pile	as	if	it	was	sure	death	if	he	didn't	get
和	投球	进入	那	木头	-	桩	作为	如果	它	曾是	当然	死亡	如果	他	没有	得到

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [naɪt] .

it	finished	by	night	.
它	完成的	经过	夜晚	.

他奋力扑向那堆木柴，仿佛如果不在夜里完成就会丧命。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [sez] ['hiːz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	missus	says	he's	done	the	same	thing	three	times	to	her	knowledge	,
这	太太	说道	他是	完毕	这	相同的	事物	三	时代	到	她	知识	,

妻子说，据她所知，他已经做过三次同样的事情了。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	once	he	went	so	far	she	was	sure	he	was	gone	for	good	.
和	一次	他	去	所以	远的	她	曾是	当然	他	曾是	已消失	为了	好的	.

当他走到那一步时，她确信他已经永远离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [ʃʊr] [dɪd] - [læm'bæst] - [ðem; ðəm] [blɑːks] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .

But	she	says	he	sure	did	'	lambaste	'	them	blocks	when	he	got	back	.
但	她	说道	他	当然	做过	-	兰巴斯特	-	他们	积木	什么时候	他	得到	后退	.

但她说，他回来后确实狠狠地批评了那些建筑。

" ['ruːθs] ['ɪlnəs]

"	RUTH'S	ILLNESS
"	露丝的	疾病

露丝的病情

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns] [pjuː] ,

The	following	Sunday	morning	little	Ruth	was	missing	from	the	Manse	pew	,
这	下列的	星期日	早晨	小的	露丝	曾是	丢失的	从	这	牧师住宅	座位	,

接下来的星期天早上，小露丝从牧师住宅的长椅上不见了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] ['meni]

and	her	absence	from	that	service	was	so	unusual	as	to	cause	many
和	她	缺席	从	那	服务	曾是	所以	异常	作为	到	原因	许多

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

她缺席该项服务非常反常，引起了许多人的询问。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .

"	Nothing	serious	,	"	said	the	mother	.
"	没有什么	严肃的	,	"	说	这	母亲	.

“没什么大碍，”母亲说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θroʊt] ['trʌb(ə)l] ,

"	Just	a	little	throat	trouble	,
"	只是	一个	小的	喉	麻烦	,

“只是有点嗓子不舒服，”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] ['sʌmwʌt] ['fi:vərɪʃ] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [li:v]

and	as	she	seemed	somewhat	feverish	we	thought	we	had	better	leave
和	作为	她	似乎	有些	发烧	我们	想法	我们	有	更好的	离开

[hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] .

her	at	home	.
她	在	家	.

她看起来有点发烧，所以我们觉得最好还是让她待在家里。

['lɪzi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Lizzie	is	taking	care	of	her	.
莉齐	是	采取	关心	的	她	.

莉齐在照顾她。

" [bʌt; bət][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] ['æftər][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

"	But	on	Monday	morning	the	doctor	looked	very	anxious	after	an	examination
"	但	在	周一	早晨	这	医生	看起来	非常	焦虑的	后	一个	考试

[ʌv; əv] ['ru:θs] [θroʊt] ,

of	Ruth's	throat	,
的	露丝的	喉	,

“但周一早上，医生在检查了露丝的喉咙后显得非常焦虑。”

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [əd'vaɪzd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ru:m] [ʌn'tɪl]

and	in	departing	advised	the	minister	to	keep	out	of	the	child's	room	until
和	在	离开	建议	这	部长	到	保持	出去	的	这	孩子的	房间	直到

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] .

an	examination	a	few	hours	later	.
一个	考试	一个	很少	小时	之后	.

临走时，他建议部长在几个小时后的检查之前不要进入孩子的房间。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [nu:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm]

On	Tuesday	morning	it	was	a	bit	of	village	news	that	was	passed	from
在	周二	早晨	它	曾是	一个	少量	的	村庄	消息	那	曾是	通过了	从

[maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ,

mouth	to	mouth	,
嘴	到	嘴	,

周二早上，村里流传着一些小消息。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]

that	the	minister's	little	girl	had	diphtheria	,	and	that	the	house	was
那	这	部长	小的	女孩	有	白喉	,	和	那	这	房子	曾是

['plækɑ:d] .

placarded	.
标语牌	.

部长的小女儿得了白喉，而且房子上贴着告示。

[ðə; ðɪ]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mænz] [wɜ:r; wər] ['di:pli] [tʌtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪz] [baɪ] [ðæt]

The	occupants	of	the	Manse	were	deeply	touched	during	the	following	days	by	that
这	居住者	的	这	牧师住宅	是	深	感动	期间	这	下列的	天	经过	那

[spɑ:n'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .

spontaneous	expression	of	practical	sympathy	that	is	characteristic	of	village	life	.
自发的	表达	的	实际的	同情	那	是	特征	的	村庄	生活	.

接下来的几天里，牧师住宅的住户们深受这种乡村生活中特有的自发的、务实的同情心的感动。

[bʌt; bət][pər'hæps][noʊ][wʌn] [stɜːrd] [ðə; ði] ['diːpəst] [i'məuʃənz][æz; əz][dɪd][dʒɑːn][geɪdʒ] .

But	perhaps	no	one	stirred	the	deepest	emotions	as	did	John	Gage	.
但	也许	不	一	搅拌	这	最深处	情绪	作为	做过	约翰	盖奇	.

但或许没有人能像约翰·盖奇那样激起人们最深切的情感。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

Darkness	had	fallen	over	the	village	on	Tuesday	before	he	had	heard	of
黑暗	有	倒下	超过	这	村庄	在	周二	前	他	有	听到	的

['ruːθs] ['sɪknəs] .

Ruth's	sickness	.
露丝的	疾病	.

星期二，夜幕降临村庄时，他才听说露丝生病了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [lʊk] [ʌv; əv] [sə˛lɪsɪ'teɪʃn] [ɑːn]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] [feɪs] [wen] [dʒɑːn] " [gest] "

There	was	some	look	of	solicitation	on	Mrs	.	Short's	face	when	John	"	guessed	"
那里	曾是	一些	看	的	征求意见	在	太太	.	短裤	脸	什么时候	约翰	"	猜对了	"

[hiː; hi] [wʊd] [stroʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	would	stroll	to	the	village	.
他	会	漫步	到	这	村庄	.

当约翰“猜测”他会漫步到村子里时，肖特太太脸上露出了些许恳求的神色。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['kɜːrtli] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .

He	answered	the	look	by	saying	almost	curtly	,	"	I'm	going	to	the	Manse	.
他	回答	这	看	经过	说	几乎	简短地	,	"	我是	去	到	这	牧师住宅	.

他回应了对方的目光，几乎是简短地说：“我要去牧师住宅。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] ['sɪmptəmz] [ʃoʊd] [sɪ'vɪr] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

"	The	little	patient's	symptoms	showed	severe	infection	,
"	这	小的	患者	症状	显示	严重	感染	,

“这名小病人的症状表明他感染严重，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri]

and	a	second	doctor	was	in	consultation	when	the	minister	heard	a	very
和	一个	第二	医生	曾是	在	咨询	什么时候	这	部长	听到	一个	非常

['dʒent(ə)l][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

gentle	rap	on	the	door	.
温和的	说唱	在	这	门	.

当第二位医生正在会诊时，部长听到有人轻轻地敲门。

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ][ɪn] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Sorry	I	can't	ask	you	in	,	John	,	"	he	said	,
"	对不起	我	不能	问	你	在	,	约翰	,	"	他	说	,

“抱歉，我不能请你进来，约翰，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [dʒɑːn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .

as	he	saw	John	standing	on	the	verandah	.
作为	他	锯	约翰	常设	在	这	阳台	.

当他看到约翰站在走廊上时。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɔːlər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜːrn] .

"	How	is	she	?	"	asked	the	caller	,	in	a	tone	that	revealed	a	great	concern	.
"	如何	是	她	?	"	问	这	呼叫者	,	在	一个	语气	那	揭晓	一个	伟大的	忧虑	.

“她怎么样了？”来电者问道，语气中充满了关切。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dʒɑːn] .

"	She	is	a	very	sick	little	girl	,	John	.
"	她	是	一个	非常	生病的	小的	女孩	,	约翰	.

“约翰，她是个病得很重的小女孩。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːdz] [ɪz][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][dʒʌst] [naʊ] .

Dr	.	Dodds	is	with	Dr	.	Burnett	just	now	.
博士	.	多兹	是	和	博士	.	伯内特	只是	现在	.

多兹博士现在和伯内特博士在一起。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] [ker] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] .

We	**can**	**only**	**give**	**her**	**the**	**best**	**care**	**possible**	**,**	**and**	**hope**	**and**	**pray**	**.**
我们	能	仅有的	给	她	这	最好的	关心	可能的	,	和	希望	和	祈祷	.

我们只能尽力给她最好的照顾，并祈祷和希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] ,

It	**is**	**good**	**of**	**you**	**to**	**call**	**,**
它	是	好的	的	你	到	称呼	,

谢谢你打电话来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wiː] [gɜːrl][ɪz] ['betər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [keɪm] .

and	**when**	**the**	**wee**	**girl**	**is**	**better**	**she**	**will**	**be**	**pleased**	**to**	**know**	**you**	**came**	**.**
和	什么时候	这	哇	女孩	是	更好的	她	将要	是	高兴	到	知道	你	来了	.

等小女孩康复后，她会很高兴知道你来过。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

The	**poor**	**little**	**soul**	**has**	**been**	**restless**	**and**	**feverish**	**all**	**the**	**afternoon**	**.**	**"**
这	贫穷的	小的	灵魂	有	到过	不安	和	发烧	全部	这	下午	.	"

这可怜的小家伙整个下午都躁动不安，还发着烧。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gæl] !

"	**Poor**	**little**	**gal**	**!**
"	贫穷的	小的	女孩	!

“可怜的小姑娘！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第7/8页

[tel] [hɜːr; hər][dʒɑːn] [hoʊps] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] [ɔːlˈraɪt] .
Tell her John hopes she'll soon be alright .
告诉 她 约翰 希望 壳 很快 是 好吧 .

告诉她，约翰希望她早日康复。

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [gɑːd] [noʊz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪv] [bɪn] [ðæt] ['loʊnsəm] [laɪk] ,
I ain't much of a friend , God knows , but all the same I've been that lonesome like ,
我 不是 很多 的 一个 朋友 , 上帝 知道 , 但 全部 这 相同的 我已经 到过 那 寂寞 喜欢 ,

上帝知道，我不是什么好朋友，但即便如此，我也一直很孤独，就像.....

[sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,
since I heard she was sick , I don't feel as if I want to do anything ,
自从 我 听到 她 曾是 生病的 , 我 不 感觉 作为 如果 我 想 到 做 任何事物 ,

自从听说她生病后，我就什么都不想做了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [əˈraʊnd] .
but just wait around .
但 只是 等待 大约 .

但你只需耐心等待。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dʒɑːb][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] ,
If there's any job I can do to help ,
如果 有 任何 工作 我 能 做 到 帮助 ,

如果有什么我能帮忙的，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [aɪl] [biː; bi][ɪn] [trɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gæl] [niːdz] [ˌem ˈiː] .
I give you my word I'll be in trim to do it as long as the little gal needs me .
我 给 你 我的 单词 患病的 是 在 修剪 到 做 它 作为 长的 作为 这 小的 女孩 需求 我 .

我向你保证，只要这小姑娘需要我，我就会随时待命。

" [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ['dʒɑːnz] " ['lɪt(ə)l][gæl] " [kɔːzd] ['æŋkʃəs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðem; ðəm] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] ['tɪrfl] [prerz] [wɜːr; wər] ['sɒbd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑːləterinəs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɔːr]['bedruːm; 'bedrʊm] — [taɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃnz] [faʊnd] [noʊ]['hoʊpf(ə)l] [saɪnz] ,
" For two weeks John's " little gal " caused anxious days and nights — some of them days and nights when tearful prayers were sobbed out in the solitariness of study or bedroom — times when the physicians found no hopeful signs ,
" 为了 二 周 约翰的 " 小的 女孩 " 导致 焦虑的 天 和 夜晚 — 一些 的 他们 天 和 夜晚 什么时候 内牛满面 祈祷 是 啜泣 出去 在 这 孤独 的 学习 或者 卧室 — 时代 什么时候 这 医生 成立 不 充满希望 标志 ,

“两周以来，约翰的‘小女儿’让他日夜焦虑不安——有些日子，他独自一人在书房或卧室里哭泣祈祷——而医生们却找不到任何希望的迹象。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [riːtʃ] .
and the little life seemed to be passing beyond human reach .
和 这 小的 生活 似乎 到 是 通过 超过 人类 抵达 .

这条小生命似乎正走向人类无法触及的深渊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [naɪt] [ðæt] [dʒɑːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['delɪkəsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm]

It	was	on	one	such	night	that	John	brought	a	few	delicacies	from	the	farm
它	曾是	在	一	这样的	夜晚	那	约翰	带来	一个	很少	美味佳肴	从	这	农场

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['haʊshoʊld] ,

for	the	minister's	household	,
为了	这	部长	家庭	,

就在这样一个夜晚，约翰从农场带了一些美味佳肴来送给牧师一家。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

and	waited	for	the	report	from	the	sick	-	room	.
和	等待	为了	这	报告	从	这	生病的	-	房间	.

然后等待医务室的报告。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən]['aʊər] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiː] [gɜːrl][ɪz]

"	The	doctor	has	been	with	her	an	hour	,	John	,	and	the	wee	girl	is
"	这	医生	有	到过	和	她	一个	小时	,	约翰	,	和	这	哇	女孩	是

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

“约翰，医生已经陪她一个小时了，小女孩还活着。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] .

and	that's	all	we	can	say	.
和	那就是	全部	我们	能	说	.

我们只能说这么多了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

"	The	voice	broke	into	a	sob	as	the	last	words	were	spoken	.
"	这	嗓音	打破	进入	一个	哭泣	作为	这	最后的	字	是	说	.

“说完最后一句话时，声音哽咽了。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [broʊk]

The	two	men	stood	in	silent	sympathy	for	a	few	minutes	,	and	then	John	broke
这	二	男人	站立	在	沉默的	同情	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	约翰	打破

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

两人默默地站了几分钟，互相安慰，然后约翰打破了沉默。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	was	friendly	to	me	,	sir	,	and	I'll	never	forget	it	.
"	她	曾是	友好的	到	我	,	先生	,	和	患病的	绝不	忘记	它	.

“她对我非常友好，先生，我永远不会忘记这一点。”

[lɑːts][ʌv; əv][foʊks] [wʌt] [θɪŋks] [ðeə(r)] [bɪg] [təudz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

Lots	of	folks	what	thinks	they're	big	toads	in	the	puddle	treats	me	as	if	I	was
很多	的	各位	什么	思考	它们是	大的	蟾蜍	在	这	水坑	款待	我	作为	如果	我	曾是

[dɜːrt] ,

dirt	,
污垢	,

许多自以为是的大蟾蜍，却把我当成泥土一样对待。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

but	the	little	gal	is	the	biggest	Christian	of	the	lot	,
但	这	小的	女孩	是	这	最大	基督教	的	这	很多	,

但这个小女孩却是这群人中最虔诚的基督徒。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʌn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] .

and	she's	done	me	more	good	than	the	whole	gang	of	'	em	.
和	她是	完毕	我	更多的	好的	比	这	所有的	帮派	的	-	呃	.

她对我的帮助比他们那帮人加起来都多。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɛtərən] ['eni]
the way she put her little hand on my face that Sunday morning was better'n any
这 方式 她 放 她 小的 手 在 我的 脸 那 星期日 早晨 曾是 比 任何
['sɜ:rmən] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] .
sermon I ever heard .
讲道 我 曾经 听到 .

那个星期天的早晨，她用小手抚摸我的脸颊，比我听过的任何布道都更美好。

[kwɪr] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ʌp] .
Queer , ain't it , but it broke me all up .
酷儿 , 不是 它 , 但 它 打破 我 全部向上 .

真是奇怪，不过这件事让我彻底崩溃了。

" [ðen] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dʒɑ:n] [kən'tɪnju:d] ,
" Then in response to a request from the minister John continued ,
" 然后 在 回复 到 一个 要求 从 这 部长 约翰 持续 ,

然后，应部长要求，约翰继续说道：

" [aɪm] [ə'fiəd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [kaʊnt] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] , [sɜ:r] ;
" I'm afeared it wouldn't count much if I tried to pray , sir ;
" 我是 恐惧 它 不会 数数 很多 如果 我 尝试 到 祈祷 , 先生 ;

“先生，恐怕我祈祷也无济于事；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [maɪ] [hænd] [æt; ət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
but there ain't anything I wouldn't try my hand at for her .
但 那里 不是 任何事物 我 不会 尝试 我的 手 在 为了 她 .

但为了她，我什么都愿意尝试。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['betər] [nu:z] ,
" The following day there was better news ,
" 这 下列的 天 那里 曾是 更好的 消息 ,

第二天传来更好的消息，

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði]
and two days later the little sufferer was able to smile in response to the
和 二 天 之后 这 小的 患者 曾是 有能力的 到 微笑 在 回复 到 这
['təukənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈʃauə] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .
tokens of love that were showered upon her .
代币 的 爱 那 是 淋浴 之上 她 .

两天后，这位小病号终于能够对大家表达的爱意露出笑容了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] - ['feɪsɪz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [prə'feʃənəli] [ðeɪ]
The physicians ' faces relaxed , and they were delighted that professionally they
这 医生 - 面孔 轻松 , 和 他们 是 高兴极了 那 专业地 他们
[wɜ:r; wər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
were winning the battle ,
是 获胜 这 战斗 ,

医生们的表情放松下来，他们很高兴自己在专业领域取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] - ['hɑrtɪd] ['si:niər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ri'dʒɔist] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] .
and the big - hearted senior physician rejoiced for other reasons .
和 这 大的 - 心地 高级的 医生 欣喜若狂 为了 其他 原因 .

而这位心胸宽广的资深医生则因其他原因感到高兴。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [sed] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mæns] ['stʌdi] ,
" By the way , " he said that night in the Manse study ,
" 经过 这 方式 , " 他 说 那 夜晚 在 这 牧师住宅 学习 ,

“对了，”那天晚上他在牧师住宅的书房里说道。

" [aɪ][hæv; həv][met] [ðæt] ['feloʊ] [dʒɑːn][geɪdʒ] ['sevrəl] [taɪmz] ['leɪtli] ,

"	I	have	met	that	fellow	John	Gage	several	times	lately	,
"	我	有	遇见	那	同伴	约翰	盖奇	一些	时代	最近	,

“我最近好几次都遇到过约翰·盖奇这个人，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ruːθi] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	his	interest	in	Ruthie	is	really	remarkable	.
和	他的	兴趣	在	露西	是	真的	卓越	.

他对露丝的兴趣真是非同寻常。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

I	didn't	think	it	was	in	the	man	to	care	for	anybody	.
我	没有	思考	它	曾是	在	这	男人	到	关心	为了	任何人	.

我原以为他不会关心任何人。

[ænd; ənd]['streɪndʒər] [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] [iːtʃ] [taɪm] .

And	stranger	still	,	he	was	sober	each	time	.
和	陌生人	仍然	,	他	曾是	清醒	每个	时间	.

更奇怪的是，他每次都是清醒的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] ,

The	little	girl	may	yet	be	the	salvation	of	the	poor	chap	,
这	小的	女孩	可能	然而	是	这	救恩	的	这	贫穷的	小伙子	,

这个小女孩或许会成为这个可怜小伙的救星。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

and	do	what	no	one	else	has	been	able	to	do	.
和	做	什么	不	一	别的	有	到过	有能力的	到	做	.

做到其他人做不到的事。

" ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fjuːmɪˌgeɪtid] , [ænd; ənd]

"	Shortly	before	St	.	Valentine's	Day	the	Manse	was	thoroughly	fumigated	,	and
"	不久	前	英石	.	情人节	天	这	牧师住宅	曾是	彻底	熏蒸	,	和

[ðə; ði]['plækɑːrd] [rɪ'muːvd] .

the	placard	removed	.
这	标语牌	已移除	.

“情人节前不久，牧师住宅进行了彻底的熏蒸消毒，告示牌也被移除了。”

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] ['væləntaɪnz] ,

Ruth	was	amusing	herself	cutting	out	the	kindergarten	suggestions	for	Valentines	,
露丝	曾是	有趣	她自己	切割	出去	这	幼儿园	建议	为了	情人节	,

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frendz] .

and	sending	them	to	selected	friends	.
和	发送	他们	到	已选	朋友们	.

露丝自娱自乐地剪下幼儿园里给情人节的建议，然后把它们寄给一些朋友。

[ɑːn][ə; eɪ] ['kruːdli] [ʃeɪpt] [hɑːrt] [ɪn]['pʊrliˌpɔːrli] ['fæʃnd] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

On	a	crudely	shaped	heart	in	poorly	fashioned	letters	that	she	had	learned	to
在	一个	粗略地	形状	心	在	差	造型	信件	那	她	有	学习	到

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

在她学会印刷的、用潦草的字迹写成的粗糙的心形上，

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ruːθ] [lʌvz] [dʒɑːn] .

were	the	words	,	"	Ruth	loves	John	.
是	这	字	,	"	露丝	爱	约翰	.

上面写着：“露丝爱约翰。”

" [ɑːn] ['februeri] [ðə; ði] 14th , [dʒɑːn][geɪdʒ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['taɪni] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['væləntaɪn]

"	On	February	the	14th	,	John	Gage	received	the	tiny	envelope	containing	his	Valentine
"	在	二月	这	14th	,	约翰	盖奇	已收到	这	微小的	信封	包含	他的	情人节

.

:

.

“2月14日，约翰·盖奇收到了装有他情人节礼物的信封。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['jɪrz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .

Nothing	he	had	received	in	years	pleased	him	quite	so	much	.
没有什么	他	有	已收到	在	年	高兴	他	相当	所以	很多	.

多年来，他收到的任何礼物都没有像这次一样让他如此高兴。

" [naʊ] , [eɪnt] [ðæt] [greɪt] , " [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , " - [teɪnt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Now	,	ain't	that	great	,	"	he	confided	to	Mrs	.	Short	,	"	'	tain't	worth	a	cent	,	I	suppose	,
"	现在	,	不是	那	伟大的	,	"	他	坦白	到	太太	.	短的	,	"	-	污点	值得	一个	中心	,	我	认为	,

“哎，真是糟透了，”他悄悄告诉肖特太太，“我想，一分钱也不值。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [eɪnt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	just	this	very	minute	they're	ain't	enough	money	in	the	whole	village	to	buy	it	.
但	只是	这	非常	分钟	它们是	不是	足够的	钱	在	这	所有的	村庄	到	买	它	.

但就在此刻，全村人加起来都没有足够的钱买下它。

" [ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ['sɜːrvɪs]

"	THE	PREPARATORY	SERVICE
"	这	预备	服务

预备服务

[ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] .

The	quarterly	communion	service	was	about	to	be	conducted	in	St	.	Andrew's	Church	.
这	季刊	圣餐	服务	曾是	关于	到	是	实施	在	英石	.	安德鲁的	教会	.

每季度一次的圣餐仪式即将在圣安德鲁教堂举行。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

The	usual	invitations	had	been	given	from	the	pulpit	,
这	通常	邀请函	有	到过	给定	从	这	讲坛	,

讲坛上照例发出了邀请函。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] .

and	a	few	had	called	at	the	Manse	to	discuss	the	question	of	membership	.
和	一个	很少	有	称为	在	这	牧师住宅	到	讨论	这	问题	的	会员资格	.

还有一些人到牧师住宅来讨论会员资格问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['prerfəl] [kən'sɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][step] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪts][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

It	was	always	a	time	of	prayerful	concern	on	the	part	of	the	minister	lest	any	should	take	the	step	without	realizing	its	obligations	and	privileges	.
它	曾是	总是	一个	时间	的	虔诚的	忧虑	在	这	部分	的	这	部长	免得	任何	应该	拿	这	步	没有	意识到	它是	义务	和	特权	.

对于部长而言，这始终是一个充满祈祷和关切的时刻，以免有人在不了解自身义务和权利的情况下贸然行事。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [dʒɑːn][geɪdʒ][hæd; həd] [spent] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

At	the	minister's	invitation	,	John	Gage	had	spent	over	an	hour	in	the	study	.
在	这	部长	邀请	,	约翰	盖奇	有	花费	超过	一个	小时	在	这	学习	.

应部长邀请，约翰·盖奇在书房里待了一个多小时。

" ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [sə'rendər] [wɪl] [duː] , [dʒɑːn] .

"	Nothing	less	than	an	out	and	out	surrender	will	do	,	John	.
"	没有什么	较少的	比	一个	出去	和	出去	投降	将要	做	,	约翰	.

“约翰，只有彻底投降才行。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] ,

You	have	had	your	way	,	and	the	devil	has	had	his	way	,
你	有	有	你的	方式	,	和	这	魔鬼	有	有	他的	方式	,

你的愿望实现了，魔鬼的愿望也实现了。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][gɑːd][hæv; həv] [fʊl] [kən'troʊl] .

now	you	must	be	willing	to	let	God	have	full	control	.
现在	你	必须	是	愿意的	到	让	上帝	有	满的	控制	.

现在你必须愿意让上帝完全掌控一切。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪn'taɪər] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][pæst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

There	must	be	an	entire	breaking	away	from	past	associations	,
那里	必须	是	一个	全部的	打破	离开	从	过去的	协会	,

必须彻底与过去的联系决裂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [step] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [miːn] [rɪ'triːt] .

and	you	must	take	the	step	that	can	never	mean	retreat	.
和	你	必须	拿	这	步	那	能	绝不	意思是	撤退	.

你必须采取绝不退缩的行动。

[ən'les] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ə'træktɪv] ,

Unless	you	do	that	the	path	back	to	the	old	ways	will	be	too	attractive	,
除非	你	做	那	这	小路	后退	到	这	老的	方式	将要	是	也	吸引人的	,

除非你这样做，否则重蹈覆辙的诱惑力太大了。

[ænd; ənd] [tuː] ['iːzi] .

and	too	easy	.
和	也	简单的	.

而且太容易了。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [men] [riːd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [wel] - ['θʌmd] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]

"	Once	again	the	two	men	read	passages	from	well	-	thumbed	pages	in	the
"	一次	再次	这	二	男人	读	段落	从	出色地	-	拇指	页面	在	这

['stʌdi] ['baɪb(ə)l] ,

study	Bible	,
学习	圣经	,

“两人再次翻阅着那本已被翻阅多次的研读版圣经，经文也随之起伏。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [soʊlz] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] ,

and	again	the	shepherd	of	souls	called	on	the	One	who	is	Mighty	to	Save	,
和	再次	这	牧羊人	的	灵魂	称为	在	这	一	WHO	是	强大的	到	节省	,

于是，灵魂的牧者再次呼求那位拯救世人的全能者。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [preɪd] ,

and	then	John	prayed	,
和	然后	约翰	祈祷	,

然后约翰祷告了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːndərər][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri]

and	as	the	long	silence	was	broken	and	a	wanderer	in	a	far	country
和	作为	这	长的	沉默	曾是	破碎的	和	一个	流浪者	在	一个	远的	国家

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['penɪtənt] [wɜːrdz] ,

turned	his	face	to	his	Father	and	uttered	penitent	words	,
转向	他的	脸	到	他的	父亲	和	说出	忏悔者	字	,

漫长的沉默被打破，一位远方的流浪者转过脸来，面向他的父亲，说出了忏悔的话语。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

the	minister's	tears	of	joy	could	no	longer	be	restrained	.
这	部长	眼泪	的	喜悦	可以	不	更长	是	克制	.

部长喜极而泣，再也抑制不住情绪。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] , [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] , [tuː]

As	they	rose	from	their	knees	,	hands	were	clasped	,	and	those	feelings	,	too
作为	他们	玫瑰	从	他们的	膝盖	,	双手	是	紧握	,	和	那些	情怀	,	也

[diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

deep	for	words	,
深的	为了	字	,

他们从跪姿站起身来，双手紧握，那种感情难以言表。

[faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [hænd] .

found	expression	in	the	pressure	of	a	protecting	and	a	trusting	hand	.
成立	表达	在	这	压力	的	一个	保护	和	一个	信任	手	.

在保护和信任之手的压力中找到了表达。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk] ['seʃ(ə)n] ,

In	the	eyes	of	the	majority	of	the	Kirk	Session	,
在	这	眼睛	的	这	多数	的	这	柯克	会议	,

在大多数教会长老会成员眼中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɪsk] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɪntuː] ['membərʃɪp] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [rɪ'spektəbl]

there	was	little	risk	in	receiving	into	membership	the	well	-	to	-	do	respectable
那里	曾是	小的	风险	在	接收	进入	会员资格	这	出色地	-	到	-	做	可敬

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

接纳一位家境殷实、受人尊敬的罪人加入教会几乎没有任何风险。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]

but	when	the	minister	narrated	the	conversations	he	had	had	with	John
但	什么时候	这	部长	旁白	这	对话	他	有	有	和	约翰

[geɪdʒ] ,

Gage	,
盖奇	,

但当这位部长叙述他与约翰·盖奇的谈话内容时，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] , ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər]

and	suggested	his	name	as	a	candidate	for	membership	,	eyebrows	were
和	建议	他的	姓名	作为	一个	候选人	为了	会员资格	,	眉毛	是

[reɪzd] [ænd; ənd] ['hedz] [ʃʊk] ['ɑːmɪnəsli] .

raised	and	heads	shook	ominously	.
提高	和	头部	摇晃	不祥地	.

当他提议自己作为会员候选人时，人们纷纷扬眉吐气，摇头表示不祥之兆。

" [wɑːd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] - [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [siː] ['weðər]

"	Wad	it	no	'	be	better	to	put	him	off	for	a	few	months	to	see	whether
"	瓦德	它	不	-	是	更好的	到	放	他	离开	为了	一个	很少	几个月	到	看	无论

[hiː; hi][kʊd; kəd][stæn] - [ə'loʊn][fɜːrst] ?

he	could	stan	'	alone	first	?
他	可以	斯坦	-	独自的	第一的	?

“为什么不先让他休息几个月，看看他能不能独自站稳脚跟呢？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][dʒɑ:n][mək'nɛr] , [ðə; ði]['si:niər] ['eldər] .

"	was	the	question	of	John	McNair	,	the	senior	elder	.
"	曾是	这	问题	的	约翰	麦克奈尔	,	这	高级的	长老	.

这是资深长老约翰·麦克奈尔提出的问题。

['kɜ:rn(ə)l] [mɔn'ti:θ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər]

Colonel	Monteith	,	who	was	greatly	burdened	with	the	responsibility	for
上校	蒙蒂思	,	WHO	曾是	非常	负担	和	这	责任	为了

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] ,

maintaining	the	dignity	of	the	Presbyterian	Church	,
保持	这	尊严	的	这	长老会	教会	,

蒙蒂思上校肩负着维护长老教会尊严的重任，

['wʌndɚd] ['weðər] " [ðɪs] ['ræðər] [dɪs'repjətəbl] [mæn][geɪdʒ] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl]

wondered	whether	"	this	rather	disreputable	man	Gage	would	not	find	more	congenial
想知道	无论	"	这	相当	声名狼藉的	男人	盖奇	会	不是	寻找	更多的	相投

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fri:] ['meθədɪst] [hɔ:l] .

associates	down	in	the	Free	Methodist	Hall	.
同事	向下	在	这	自由的	卫理公会	大厅	.

想知道"这个名声不太好的盖奇先生是否会在自由卫理公会教堂里找到更合得来的伙伴"。

" [tɑ:m] ['rɑ:lɪnz] ['dɪdnt] [noʊ] " [haʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Tom	Rollins	didn't	know	"	how	the	people	would	take	it	.
"	汤姆	罗林斯	没有	知道	"	如何	这	人们	会	拿	它	.

汤姆·罗林斯不知道"人们会如何看待这件事"。

" ['mɜ:rri] ['maɪkəlˌdʒɑ:n] , ['kærəktəraɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɑ:mən] [sens] , [mu:vd]

"	Murray	Meiklejohn	,	characterized	by	his	reticence	and	good	common	sense	,	moved
"	默里	米克尔约翰	,	特征化的	经过	他的	沉默寡言	和	好的	常见的	感觉	,	已搬

[ðæt] " [dʒɑ:n][geɪdʒ][bi:; bi] [rɪ'si:vd] ,

that	"	John	Gage	be	received	,
那	"	约翰	盖奇	是	已收到	,

"默里·米克尔约翰为人沉默寡言，但又很有常识，他提议"接纳约翰·盖奇"。

" [ænd; ənd] ['stæmərɪŋli] ['ædɪd] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['li:vɪŋ] [dʒɑ:n][tu:; tə][stænd][ə'loʊn][wʌz; wəz]

"	and	stammeringly	added	that	so	far	as	leaving	John	to	stand	alone	was
"	和	结结巴巴地	额外	那	所以	远的	作为	离开	约翰	到	站立	独自的	曾是

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	,
担心的	,

然后结结巴巴地补充说，就让约翰独自一人站立这件事而言，

[hi:; hi] " [gest] " [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] , [ten] ['jɪrz]

he	"	guessed	"	they	had	been	doing	that	ever	since	he	came	to	town	,	ten	years
他	"	猜对了	"	他们	有	到过	正在做	那	曾经	自从	他	来了	到	镇	,	十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

他"猜测"自从他十年前来到这个小镇以来，他们就一直在这样做。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wu:ndɪd] [praɪd] ,

And	so	with	some	misgivings	,	and	with	some	wounded	pride	,
和	所以	和	一些	疑虑	,	和	和	一些	受伤	自豪	,

于是，带着些许疑虑和些许受伤的自尊心，

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] [dʒɑ:n][geɪdʒ][ɪn][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [lɪst] .

the	Session	included	John	Gage	in	its	reception	list	.
这	会议	包括	约翰	盖奇	在	它是	接待	列表	.

会议接待名单中包括了约翰·盖奇。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [prɪ'pærətɔːri] ['sɜːrvɪs] , [dʒɑːn] [kɔːld] [æt; ət]

On	Friday	night	,	an	hour	before	the	time	for	preparatory	service	,	John	called	at
在	星期五	夜晚	,	一个	小时	前	这	时间	为了	预备	服务	,	约翰	称为	在

[ðə; ði] [mæns] .

the	Manse	.
这	牧师住宅	.

星期五晚上，在预备礼拜开始前一小时，约翰来到了牧师住宅。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['tremblɪŋ] [ɔːl] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

"	I'm	a	-	trembling	all	through	,	"	he	said	to	the	minister	,	"	and	I	was
"	我是	一个	-	发抖	全部	通过	,	"	他	说	到	这	部长	,	"	和	我	曾是

[hæf] - ['maɪndɪd][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

half	-	minded	not	to	come	.
一半	-	有思想	不是	到	来	.

“我浑身都在发抖，”他对部长说，“我一度都不想来了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sɪk]

If	it	hadn't	been	for	what	you	said	about	the	hospital	being	a	place	for	sick
如果	它	之前没有	到过	为了	什么	你	说	关于	这	医院	存在	一个	地方	为了	生病的

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

如果不是你之前说医院是病人待的地方，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	had	the	courage	to	face	it	.
我	不会	有	这	勇气	到	脸	它	.

我根本没有勇气面对它。

" [ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .

"	The	preparatory	service	of	that	night	is	still	spoken	of	in	the	quiet	village	.
"	这	预备	服务	的	那	夜晚	是	仍然	说	的	在	这	安静的	村庄	.

“那个夜晚的准备仪式至今仍在宁静的村庄里被人们津津乐道。”

[pər'hæps][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [preɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] [ðæt]

Perhaps	the	atmosphere	was	created	by	one	who	had	prayed	much	that	day	that
也许	这	气氛	曾是	创建	经过	一	WHO	有	祈祷	很多	那	天	那

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] ,

the	congregation	might	receive	a	new	vision	of	the	Redeemer	,
这	会众	可能	收到	一个	新的	想象	的	这	救世主	,

或许，这种氛围是由那天做了很多祷告的人营造出来的，他祈求会众能够获得关于救世主的新异象。

[θruː] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

through	the	words	of	one	for	whom	not	an	individual	in	the	entire	congregation
通过	这	字	的	一	为了	谁	不是	一个	个人	在	这	全部的	会众

[hæd; həd] ['eni] [hoʊp][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

had	any	hope	six	weeks	before	.
有	任何	希望	六	周	前	.

六周前，整个教会里没有人对他抱有任何希望，而现在，这一切都源于一个人的话语。

[ðə; ði]['sɜːrmən]['oʊvər] ,

The	sermon	over	,
这	讲道	超过	,

讲道结束了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['eldəz] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	minister	and	elders	extended	the	right	hand	of	fellowship	to	the	little
这	部长	和	长者	扩展	这	正确的	手	的	奖学金	到	这	小的

['kʌmpəni] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .

company	occupying	the	front	seats	.
公司	占领	这	正面	座位	.

牧师和长老们向坐在前排座位上的一小群人伸出了表示友好的右手。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

"	To	-	night	,	"	said	the	minister	,	as	he	returned	to	the	platform	,
"	到	-	夜晚	,	"	说	这	部长	,	作为	他	返回	到	这	平台	,

“今晚，”部长回到讲台上时说道。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [dʒɑːn][geɪdʒ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	I	have	asked	my	friend	Mr	.	John	Gage	to	say	a	few	words	.
"	我	有	问	我的	朋友	先生	.	约翰	盖奇	到	说	一个	很少	字	.

“我请我的朋友约翰·盖奇先生讲几句话。”

" [ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔːl][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [noʊn] ['stɪlər] ['moʊmənts][ðæn; ðən] [ðoʊz]

"	The	lecture	-	hall	had	probably	never	known	stiller	moments	than	those
"	这	演讲	-	大厅	有	大概	绝不	已知	斯蒂勒	时刻	比	那些

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

immediately	following	the	announcement	.
立即地	下列的	这	公告	.

“宣布消息后，演讲厅里可能从未有过比这更安静的时刻。”

[dʒɑːn][geɪdʒ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [stʊd]

John	Gage	,	pale	and	trembling	,	not	daring	to	look	at	his	audience	,	stood
约翰	盖奇	,	苍白	和	发抖	,	不是	大胆	到	看	在	他的	观众	,	站立

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

facing	the	platform	.
面向	这	平台	.

约翰·盖奇脸色苍白，浑身颤抖，不敢看观众，面向讲台站着。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [frendz] ,

In	a	low	voice	he	said	,	"	Well	,	friends	,
在	一个	低的	嗓音	他	说	,	"	出色地	,	朋友们	,

他低声说道：“好了，朋友们，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][mæn] — [ðæts] [noʊ] [nuːz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

I	have	been	a	bad	man	—	that's	no	news	to	anybody	,
我	有	到过	一个	坏的	男人	—	那就是	不	消息	到	任何人	,

我一直是个坏人——这对任何人来说都不是什么秘密。

[bʌt; bət][gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] .

but	God	helping	me	I'm	going	to	be	better	.
但	上帝	帮助	我	我是	去	到	是	更好的	.

但上帝保佑，我会好起来的。

[siːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dʒɑːn][geɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] ['soʊbər][fɔːr; fər][faɪv] [wiːks]

Seems	like	a	miracle	,	don't	it	,	that	John	Gage	has	been	sober	for	five	weeks
似乎	喜欢	一个	奇迹	,	不	它	,	那	约翰	盖奇	有	到过	清醒	为了	五	周

?

?
?

约翰·盖奇已经戒酒五周了，这简直是个奇迹，不是吗?

" [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ðə; ði] " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌpri'siːdid] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]

"	As	he	sat	down	,	the	"	Let	us	pray	"	of	the	minister	preceded	a	petition
"	作为	他	卫星	向下	,	这	"	让	我们	祈祷	"	的	这	部长	之前	一个	请愿

[fɔːr; fər] " ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,

for	"	our	brother	,
为了	"	我们的	兄弟	,

“他坐下后，牧师说了句‘让我们祈祷’，随后为‘我们的兄弟’祈祷，

" [ðæt] [meɪd] [moʊst] ['hɑːrts] ['tendər] [ænd; ənd] ['prerfəl] .

"	that	made	most	hearts	tender	and	prayerful	.
"	那	制成	最多	心	投标	和	虔诚的	.

这使得大多数人的心变得温柔而虔诚。

" [its] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] , " [sed] ['mɜːrri] ['maɪkəlˌdʒɑːn] ,

"	It's	a	new	day	for	St	.	Andrew's	,	"	said	Murray	Meiklejohn	,
"	它是	一个	新的	天	为了	英石	.	安德鲁的	,	"	说	默里	米克尔约翰	,

“对于圣安德鲁斯来说，这是崭新的一天，”默里·米克尔约翰说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['æftər][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

as	he	shook	the	hand	of	the	minister	after	the	benediction	.
作为	他	摇晃	这	手	的	这	部长	后	这	祝福	.

祝祷结束后，他与牧师握手。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [tuː; tə] - ['naɪts] ['miːtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

"	Nothing	like	to	-	night's	meeting	in	my	memory	.
"	没有什么	喜欢	到	-	夜晚	会议	在	我的	记忆	.

“我记忆中没有哪次会议能和今晚的会议相提并论。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['sɪŋɪŋ] - ['reskjuː] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] - [ænd; ənd][get]

Looks	as	if	we	were	going	to	stop	singing	'	Rescue	the	Perishing	'	and	get
看起来	作为	如果	我们	是	去	到	停止	歌唱	-	救援	这	消亡	-	和	得到

[ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

on	the	job	.
在	这	工作	.

看来我们得停止唱《拯救垂死之人》，开始行动了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['eldər][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] " [gɑːd]

"	It	is	no	easy	task	for	the	average	Presbyterian	elder	to	utter	a	fervent	"	God
"	它	是	不	简单的	任务	为了	这	平均的	长老会	长老	到	说出	一个	热切	"	上帝

[bles] [juː; jʊ] ,

bless	you	,
保佑	你	,

对于一般的长老会长老来说，说出热情洋溢的“上帝保佑你”并非易事。

" [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ænd; ənd] [tʌŋz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] ,

"	but	that	night	hearts	were	stirred	and	tongues	were	loosened	,
"	但	那	夜晚	心	是	搅拌	和	舌头	是	松动	,

但那天晚上，人们心潮澎湃，畅所欲言。

[ænd; ənd][dʒɑːn][geɪdʒ] [felt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'frendli] [æz; əz][hiː; hi]

and	John	Gage	felt	that	after	all	the	world	was	not	so	unfriendly	as	he
和	约翰	盖奇	毛毡	那	后	全部	这	世界	曾是	不是	所以	不友好	作为	他

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

had	imagined	.
有	想象	.

约翰·盖奇觉得，这个世界终究没有他想象的那么不友好。

[hænd]['æftər][hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɪn]['dʒenjuɪn] ['welkəm] .

Hand	after	hand	was	extended	in	genuine	welcome	.
手	后	手	曾是	扩展	在	真的	欢迎	.

人们纷纷伸出手，表达真诚的欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

But	the	finest	thing	of	all	,	as	the	minister	said	a	little	later	,
但	这	最好的	事物	的	全部	,	作为	这	部长	说	一个	小的	之后	,

但正如部长稍后所说，最棒的是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɔːmd] [ʌp] [tuː; tə][dʒɑːn] .

was	the	way	the	Colonel	warmed	up	to	John	.
曾是	这	方式	这	上校	温暖	向上	到	约翰	.

这是上校逐渐与约翰建立起亲密关系的方式。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [tuː; tə]['mænɪfest][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	been	seen	to	manifest	the	same	cordiality	in	the	Church	before	.
他	有	绝不	到过	已见	到	显现	这	相同的	亲切	在	这	教会	前	.

他以前在教会里从未表现出如此热情友好的态度。

" [ə; eɪ]['mænli] [step] [tuː; tə] [teɪk] , [sɜːr] — [ə; eɪ]['mænli] [step] — [niːdz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [kaɪnd]
" A manly step to take , sir — a manly step — needs courage to fight that kind
" 一个 男子气概 步 到 拿 , 先生 — 一个 男子气概 步 — 需求 勇气 到 斗争 那 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
of a battle .
的 一个 战斗 .

“先生，这是男子汉该采取的行动——男子汉该采取的行动——需要勇气去打那场仗。”

['pɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .
Personally I am glad to welcome you to St . Andrew's .
亲自 我 是 高兴的 到 欢迎 你 到 英石 . 安德鲁的 .

我本人非常高兴欢迎您来到圣安德鲁斯。

" [wen] ['stɔːri] - [taɪm] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
" When story - time came at the Manse on the following evening ,
" 什么时候 故事 - 时间 来了 在 这 牧师住宅 在 这 下列的 晚上 ,

“第二天晚上，牧师住宅里讲故事的时候，

[ruːθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
Ruth was all attention as her mother told of the homecoming of another
露丝 曾是 全部 注意力 作为 她 母亲 讲述 的 这 返校节 的 其他
['prɑːdɪg(ə)l] ,
prodigal ,
浪子 ,

露丝全神贯注地听母亲讲述另一个浪子回头的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .
and of all it might mean .
和 的 全部 它 可能 意思是 .

以及它可能意味着什么。

['ruːθs] [prer] [hæd; həd] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [naɪt] .
Ruth's prayer had two additional words that night .
露丝的 祷告 有 二 额外的 字 那 夜晚 .

当晚，露丝的祷告中又加了两个字。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
The closing part was uttered more deliberately than usual ,
这 结束 部分 曾是 说出 更多的 故意地 比 通常 ,

最后那句话说得比平时更加沉稳。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɪd] [pə'tɪʃ(ə)n] .
as if in anticipation of the seriousness of the added petition .
作为 如果 在 预期 的 这 严肃 的 这 额外 请愿 .

仿佛预料到新增请愿书的严重性。

" [bles] ['dædi] [ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] — [ɔːl] — [ðə; ði] — [frendz] — [aɪ] — [lʌv] — [ænd; ənd]
" Bless daddy and mamma , and — all — the — friends — I — love — and
" 保佑 爸爸 和 妈妈 , 和 — 全部 — 这 — 朋友们 — 我 — 爱 — 和
[dʒɑːn] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .
John , for Jesus ' sake .
约翰 , 为了 耶稣 - 清酒 .

“愿上帝保佑爸爸妈妈，以及我爱的所有朋友和约翰，看在耶稣的份上。”

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]
" THE TEMPTATION
" 这 诱惑

《诱惑》

[dʒɑːn][geɪdʒ] [sɪ'kjʊrd] ['tempəreri] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [di'livərɪŋ] [freɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

John	Gage	secured	temporary	work	in	the	village	delivering	freight	for	a	local
约翰	盖奇	安全	暂时的	工作	在	这	村庄	运送	货运	为了	一个	当地的

['kɑːrtər] .

carter	.
卡特	.

约翰·盖奇在村里找到了一份临时工作，为当地的货车司机运送货物。

[wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] , [ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːmz; rʊmz][dɪd][nɑːt] [sper]

Whenever	opportunity	afforded	,	the	habitués	of	the	bar	-	rooms	did	not	spare
每当	机会	提供	,	这	常客	的	这	酒吧	-	房间	做过	不是	空闲的

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] [sniəz] [ænd; ənd] [dʒɪrz] .

him	their	sneers	and	jeers	.
他	他们的	冷笑	和	嘲笑	.

只要有机会，酒吧里的常客们就会对他冷嘲热讽。

" [foʊks] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtʃər] , [dʒɑːn] . "

"	Folks	say	you're	a	hell	of	a	good	preacher	,	John	.	"
"	各位	说	你是	一个	地狱	的	一个	好的	牧师	,	约翰	.	"

“大家都说你是个很棒的牧师，约翰。”

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [stɑːrtʃt] [dɔːg] - ['kɑːlər] , [dʒɑːn] ?

"	When	are	you	going	to	wear	the	starched	dog	-	collar	,	John	?
"	什么时候	是	你	去	到	穿	这	淀粉	狗	-	衣领	,	约翰	?

约翰，你什么时候才肯戴上那条浆硬的狗项圈呢?

" ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [tʃʌmz] [sed]

"	Calling	him	to	a	little	group	on	the	sidewalk	,	one	of	his	former	chums	said
"	呼叫	他	到	一个	小的	团体	在	这	人行道	,	一	的	他的	以前的	朋友们	说

,

,
,

“他以前的一个朋友把他叫到人行道上的一小群人面前，说道：”

[wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] , " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .

with	mock	solemnity	,	"	Let	us	pray	.
和	嘲笑	严肃	,	"	让	我们	祈祷	.

带着故作庄严的语气，“让我们祈祷。”

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][dʒɑːn] , ['krɪmz(ə)n] - [feɪst] , [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	A	roar	of	laughter	followed	,	as	John	,	crimson	-	faced	,	walked	away	.
"	一个	吼	的	笑声	随后	,	作为	约翰	,	赤红	-	面对	,	步行	离开	.

“约翰满脸通红地走开了，随后爆发出一阵哄堂大笑。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːnts] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber]

There	were	days	when	the	sting	in	some	of	the	taunts	was	hard	to	bear
那里	是	天	什么时候	这	蜇	在	一些	的	这	嘲讽	曾是	难的	到	熊

— [deɪz] [wen] ['oʊnli] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn] [ðæt] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fiːbld] [baɪ]

—	days	when	only	One	knows	the	conflict	in	that	will	that	had	become	enfeebled	by
—	天	什么时候	仅有的	一	知道	这	冲突	在	那	将要	那	有	变得	虚弱的	经过

[sɪn] .

sin	.
罪	.

有些时候，某些嘲讽的刺痛令人难以忍受——只有上帝才知道，那被罪恶削弱的意志中充满了怎样的冲突。

[bʌt; bət][dʒɑːn][geɪdʒ][wʌz; wəz] ['stedəli] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

But	John	Gage	was	steadily	gaining	the	victory	,
但	约翰	盖奇	曾是	稳步	获得	这	胜利	,

但约翰·盖奇正稳步取得胜利。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mæns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nu:] [frendz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər]

and	the	visits	to	the	Manse	and	the	new	friends	around	the	church	were
和	这	访问	到	这	牧师住宅	和	这	新的	朋友们	大约	这	教会	是

[dis'pleisɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

displacing	the	former	associations	.
位移	这	以前的	协会	.

探访牧师住宅和结识教会周围的新朋友，逐渐取代了以前的社交关系。

[saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [prɑ:'sperəti] [ðæt] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [noʊn] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli]

Signs	of	a	material	prosperity	that	John	had	never	before	known	were	gradually
标志	的	一个	材料	繁荣	那	约翰	有	绝不	前	已知	是	逐步地

[ə'piərɪŋ] .

appearing	.
出现	.

约翰从未体验过的物质繁荣的迹象正在逐渐显现。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['teɪlər] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [praɪd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ] [pi:s]

The	village	tailor	took	particular	pride	one	morning	in	showing	the	minister	a	piece
这	村庄	裁缝	采取	特别的	自豪	一	早晨	在	显示	这	部长	一个	片

[ʌv; əv] [blu:] [sɜ:rdʒ] ,

of	blue	serge	,
的	蓝色的	哔叽	,

一天早上，村里的裁缝特别自豪地向牧师展示了一块蓝色斜纹布。

" [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊdz] [æz; əz][ɪz] [ɪm'pɔ:rtɪd] .

"	as	fine	a	bit	of	goods	as	is	imported	.
"	作为	美好的	一个	少量	的	商品	作为	是	进口	.

“进口商品中最好的一件。”

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [su:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][dʒɑ:n][geɪdʒ] ,

I'm	cutting	a	suit	out	of	it	for	John	Gage	,
我是	切割	一个	套装	出去	的	它	为了	约翰	盖奇	,

我正在用这块布料给约翰·盖奇裁剪一套西装。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	will	be	as	good	as	I	can	make	it	.
和	它	将要	是	作为	好的	作为	我	能	制作	它	.

我会尽我所能做到最好。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['teɪlər][kæn; kən][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɪn]['fɪksɪŋ][ə; eɪ]

Did	you	ever	think	how	much	the	tailor	can	co	-	operate	with	God	in	fixing	a
做过	你	曾经	思考	如何	很多	这	裁缝	能	合作	-	操作	和	上帝	在	定影	一个

[mæn][ʌp] ?

man	up	?
男人	向上	?

你有没有想过，裁缝在改造一个男人时，能与上帝发挥多大的作用?

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɘz] [wɜ:r; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɪn][ðə; ðɪ]

"	But	not	all	the	villagers	were	desirous	of	co	-	operating	with	God	in	the
"	但	不是	全部	这	村民们	是	渴望	的	合作	-	操作	和	上帝	在	这

[ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɑ:n][geɪdʒ] .

reformation	of	John	Gage	.
改革	的	约翰	盖奇	.

“但并非所有村民都愿意与上帝合作，帮助约翰·盖奇改过自新。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [mə'ki:z] ['bɑ:rbər] [ʃɑ:p] ,

A	little	crowd	had	gathered	one	night	in	McKee's	barber	shop	,
一个	小的	人群	有	聚集	一	夜晚	在	麦基	理发师	店铺	,

一天晚上，一小群人聚集在麦基的理发店里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:rʃli] ['krɪtɪsaɪzd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	the	minister	of	St	.	Andrew's	was	being	harshly	criticized	for	his
和	这	部长	的	英石	.	安德鲁的	曾是	存在	严厉地	批评	为了	他的

['fri:kwənt] [ə'tæks] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪkər] ['træfɪk] .

frequent	attacks	on	the	liquor	traffic	.
频繁	攻击	在	这	酒	交通	.

圣安德鲁教堂的牧师因频繁抨击酒类交易而受到严厉批评。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] - [ru:m] , [hu:] [ə'tendid] [ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

The	proprietor	of	the	pool	-	room	,	who	attended	St	.	Andrew's	at	the	time	of
这	业主	的	这	水池	-	房间	,	WHO	参加	英石	.	安德鲁的	在	这	时间	的

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['ænjuəl] [pə'reɪd] ,

the	Lodge	annual	parade	,
这	小屋	年度的	游行	,

台球室的老板，在圣安德鲁教堂参加年度游行时，

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [ən'les] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] " ['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [oʊn]

announced	his	intention	of	absenting	himself	unless	the	minister	"	minded	his	own
宣布	他的	意图	的	缺席	他自己	除非	这	部长	"	有思想	他的	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他宣布，除非部长“管好自己的事”，否则他将缺席。

" ['ʌðər] [meɪd] ['sɪmələr] [θrets] ,

"	Others	made	similar	threats	,
"	其他的	制成	相似的	威胁	,

“其他人也发出了类似的威胁，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]

which	in	the	aggregate	might	bring	the	minister	to	the	proper	frame	of	mind
哪个	在	这	总计的	可能	带来	这	部长	到	这	恰当的	框架	的	头脑

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [wʌn] [hu:] " [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

which	became	one	who	"	received	his	bread	and	butter	from	some	of	the
哪个	成为	一	WHO	"	已收到	他的	面包	和	黄油	从	一些	的	这

['veri] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bju:zɪŋ] .

very	people	he	had	been	abusing	.
非常	人们	他	有	到过	滥用	.

这一切加起来可能会让这位部长转变心态，最终“从他曾经虐待过的一些人那里获得了生计”。

" [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n][geɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [ʌnˌkɑ:mplɪ'mentri] [tɜ:rmz]

"	Then	the	case	of	John	Gage	was	discussed	,	and	uncomplimentary	terms
"	然后	这	案件	的	约翰	盖奇	曾是	讨论	,	和	不恭维的	条款

[wɜ:r; wər] ['fri:li] [ə'plaɪd] .

were	freely	applied	.
是	自由	应用	.

“然后，人们讨论了约翰·盖奇的案件，并毫不客气地使用了贬损的词语。

[mə'ki:] [θɔ:t] " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][di:] — — [di:] [gʊd] [dʒoʊk][ɑ:n][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['pri:tʃər]

McKee	thought	"	it	would	be	a	d	—	—	d	good	joke	on	the	Presbyterian	preacher
麦基	想法	"	它	会	是	一个	d	—	—	d	好的	开玩笑	在	这	长老会	牧师

[ɪf] [dʒɑ:n][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ][goʊt] ,

if	John	could	be	made	as	full	as	a	goat	,
如果	约翰	可以	是	制成	作为	满的	作为	一个	山羊	,

麦基心想：“如果能让约翰像山羊一样饱胀，那对长老会牧师来说将是一个很棒的玩笑。”

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [mæns] .

and	then	sent	to	the	Manse	.
和	然后	发送	到	这	牧师住宅	.

然后被送到牧师住宅。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['læstɪŋ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ðə; ði] "

"	To	the	lasting	disgrace	of	the	barber	,	he	attempted	to	perpetrate	the	"
"	到	这	持久	耻辱	的	这	理发师	,	他	尝试过	到	犯	这	"

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

“令理发师蒙羞的是，他试图开这个‘玩笑’。”

" [bʌd] ['dʒɛŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [tuːl] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Bud	Jenks	was	a	willing	tool	of	anybody	who	would	reward	him	with	a
"	芽	詹克斯	曾是	一个	愿意的	工具	的	任何人	WHO	会	报酬	他	和	一个

['wɪski] ,

whiskey	,
威士忌酒	,

“巴德·詹克斯甘愿成为任何人的工具，只要有人给他威士忌作为报酬。”

[ænd; ənd] [wen] [mə'kiː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [æt; ət][wʌn] ['stændɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt]

and	when	McKee	offered	him	all	he	could	take	at	one	standing	if	he	got
和	什么时候	麦基	提供	他	全部	他	可以	拿	在	一	常设	如果	他	得到

[geɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

Gage	to	take	a	drink	,
盖奇	到	拿	一个	喝	,

麦基提出，如果他能让盖奇喝一杯，他就把所有能喝的东西都给他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

he	was	ready	to	at	least	make	the	attempt	.
他	曾是	准备好	到	在	至少	制作	这	试图	.

他至少准备尝试一下。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [dʒɑːn][hæd; həd] ['ʃʌvld] [koʊl][frʌm; frəm][kɑːr][tuː; tə] ['wægən]

And	so	on	a	day	when	John	had	shovelled	coal	from	car	to	waggon
和	所以	在	一个	天	什么时候	约翰	有	铲	煤炭	从	车	到	车皮

[ænd; ənd] ['wægən] [tuː; tə] ['selər] [fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] ,

and	waggon	to	cellar	for	eight	hours	,
和	车皮	到	地窖	为了	八	小时	,

于是，有一天，约翰花了八个小时，把煤从汽车铲到货车，再从货车铲到地窖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːrm] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [bʌd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

and	was	warm	,	tired	and	thirsty	,	Bud	appeared	with	a	little	pail	,
和	曾是	温暖的	,	疲劳的	和	渴	,	芽	出现	和	一个	小的	桶	,

巴德又热又累又渴，这时他提着一个小桶出现了。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] .

as	if	coming	from	the	town	pump	.
作为	如果	未来	从	这	镇	泵	.

就像是从镇上的水泵里出来的一样。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['træmpɪŋ] [ðə; ði][koʊl] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

John	was	at	the	grating	tramping	the	coal	further	into	the	cellar	,
约翰	曾是	在	这	格栅	徒步旅行	这	煤炭	更远	进入	这	地窖	,

约翰当时正在地窖里用脚踩煤，把煤块进一步运进地窖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	his	head	was	about	on	a	level	with	the	sidewalk	.
和	他的	头	曾是	关于	在	一个	等级	和	这	人行道	.

他的头几乎与人行道齐平。

" [gʊd] - [deɪ] , [bʌd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [æz; əz] [bʌd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Good	-	day	,	Bud	,	"	he	called	up	as	Bud	stood	for	a	moment	.
"	好的	-	天	,	芽	,	"	他	称为	向上	作为	芽	站立	为了	一个	片刻	.

“你好，巴德，”他喊道，巴德站了一会儿。

" [gʊd] - [deɪ] , [dʒɑːn] ; [wɔːrm][dʒɑːb] , [eɪ] ? "

"	Good	-	day	,	John	;	warm	job	,	eh	?	"
"	好的	-	天	,	约翰	;	温暖的	工作	,	嗯	?	"

“约翰，你好；工作挺辛苦的，是吧？”

" [juː; jʊ][bet] [its] [wɔːrm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [æz; əz][ðə; ði][koʊl] - [bɪˈgraɪmd] [braʊ] [wʌz; wəz] [waɪpt]

"	You	bet	it's	warm	,	"	was	the	reply	,	as	the	coal	-	begrimed	brow	was	wiped
"	你	赌注	它是	温暖的	,	"	曾是	这	回复	,	作为	这	煤炭	-	肮脏的	眉头	曾是	擦拭

.

:

.

“当然很暖和，”他一边回答，一边擦去沾满煤灰的额头。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - [ˈwɔːtər] ? " [æskt] [bʌd] .

"	Take	a	drink	o	'	water	?	"	asked	Bud	.
"	拿	一个	喝	o	-	水	?	"	问	芽	.

“喝口水好吗？”巴德问道。

" [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['tɔɪlər] [wɪð; wɪθ][hænd] [ɪkˈstendɪd]

"	Sure	I	will	,	and	thank	you	,	"	answered	the	thirsty	toiler	with	hand	extended
"	当然	我	将要	,	和	感谢	你	,	"	回答	这	渴	苦力	和	手	扩展

[tuː; tə][ðə; ði][peɪl] ,

to	the	pail	,
到	这	桶	,

“当然可以，谢谢。”口渴的劳动者说着，伸手去拿水桶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

which	was	placed	on	the	sidewalk	.
哪个	曾是	放置	在	这	人行道	.

它被放置在人行道上。

['kwɪkli] [bʌd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][lɪd] ,

Quickly	Bud	removed	the	lid	,
迅速地	芽	已移除	这	盖	,

巴德迅速揭开了盖子，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][peɪl][ə; eɪ][tɪlt][æz; əz][ðə; ði][rɪm] [keɪm] [nɪr] ['dʒɑːnz] [feɪs] .

and	gave	the	pail	a	tilt	as	the	rim	came	near	John's	face	.
和	给予	这	桶	一个	倾斜	作为	这	轮缘	来了	靠近	约翰的	脸	.

当桶沿靠近约翰的脸时，他倾斜了桶身。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [frɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːgər] [bɪr] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]['dʒɑːnz][lɪps] ,

Just	a	touch	of	froth	from	the	lager	beer	was	carried	to	John's	lips	,
只是	一个	触碰	的	泡沫	从	这	拉格啤酒	啤酒	曾是	携带	到	约翰的	嘴唇	,

约翰的嘴唇沾到了一丝淡啤酒的泡沫。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][peɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][peɪn] .

but	instantly	he	pushed	back	the	pail	with	an	exclamation	almost	of	pain	.
但	即刻	他	推动	后退	这	桶	和	一个	感叹	几乎	的	疼痛	.

但他立刻将水桶推开，几乎是痛苦地叫了一声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][slɪd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊl]

At	the	same	moment	he	slid	further	into	the	cellar	,	and	kneeling	on	the	coal
在	这	相同的	片刻	他	滑行	更远	进入	这	地窖	,	和	跪着	在	这	煤炭

,

,

,

与此同时，他滑进了地窖深处，跪在了煤堆上。

[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ,

with	hands	clasped	against	the	wall	,	cried	out	again	and	again	,	"	Oh	,	my	God	,
和	双手	紧握	反对	这	墙	,	哭	出去	再次	和	再次	,	"	哦	,	我的	上帝	,

[help] [ˌem 'i:] ,

help	me	,
帮助	我	,

她双手紧贴墙壁，一遍又一遍地喊道："哦，我的上帝，救救我！"

[help] [ˌem 'i:] , [help] [ˌem 'i:] !

help	me	,	help	me	!
帮助	我	,	帮助	我	!

救命啊，救命啊！

" [bʌd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə][dʒɑ:n] .

"	Bud	peered	into	the	darkness	and	called	several	times	to	John	.
"	芽	窥视	进入	这	黑暗	和	称为	一些	时代	到	约翰	.

"巴德凝视着黑暗，多次呼唤约翰的名字。

[æt; ət][læst][dʒɑ:n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'gen] .

At	last	John	approached	the	grating	again	.
在	最后的	约翰	接近	这	格栅	再次	.

最后，约翰再次走近了格栅。

" [bʌd] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] ;

"	Bud	,	"	he	said	quietly	,	"	for	God's	sake	go	away	and	leave	me	alone	;
"	芽	,	"	他	说	悄悄	,	"	为了	神的	清酒	去	离开	和	离开	我	独自的	;

"巴德，"他平静地说，"看在上帝的份上，走开，别烦我；

[aɪ'd] ['ræðər] [drɑ:p] [ded] [ðæn; ðən] [pʊt] [ə'nʌðər] [drɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə][maɪ][lɪps] .

I'd	rather	drop	dead	than	put	another	drop	of	that	to	my	lips	.
ID	相当	降低	死的	比	放	其他	降低	的	那	到	我的	嘴唇	.

我宁愿一死了之，也不愿再把那玩意儿放到嘴边。

" [bʌd] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'pɑ:rt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

"	Bud	did	not	immediately	depart	,	despite	the	pleading	of	the	man	in	the	cellar	,
"	芽	做过	不是	立即地	离开	,	尽管	这	恳求	的	这	男人	在	这	地窖	,

尽管地窖里的人苦苦哀求，巴德并没有立即离开。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	not	until	a	passer	-	by	had	entered	into	conversation	with	him	,
和	不是	直到	一个	过路人	-	经过	有	进入	进入	对话	和	他	,

直到一位路人与他攀谈起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [mu:vd] [ɔ:f] [tə'geðər] , [dɪd][dʒɑ:n] [pʊl] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k]

and	the	two	had	moved	off	together	,	did	John	pull	himself	to	the	sidewalk
和	这	二	有	已搬	离开	一起	,	做过	约翰	拉	他自己	到	这	人行道

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] .

and	drive	away	.
和	驾驶	离开	.

两人一起离开后，约翰走到人行道上，开车离开了。

" [oʊ] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [droʊv] [ˌem 'i:][mæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Oh	,	the	smell	of	it	near	drove	me	mad	for	a	few	minutes	,	"	he	said	,
"	哦	,	这	闻	的	它	靠近	驾驶	我	疯狂的	为了	一个	很少	分钟	,	"	他	说	,

"哦，那股味道差点让我发疯好几分钟，"他说。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'faidid] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] .

as	he	confided	the	occurrence	to	his	friends	at	the	Manse	.
作为	他	坦白	这	发生	到	他的	朋友们	在	这	牧师住宅	.

他向牧师住宅的朋友们倾诉了这件事。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] ,

"	If	it	wasn't	for	the	little	gal	,	and	coming	up	here	,
"	如果	它	不是	为了	这	小的	女孩	,	和	未来	向上	这里	,

“如果不是因为这个小女孩来到这里，

[aɪ'd][get][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , ['soʊz] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

I'd	get	far	enough	away	from	this	place	,	so's	I	wouldn't	have	the	same
ID	得到	远的	足够的	离开	从	这	地方	,	所以也是	我	不会	有	这	相同的

[temp'teɪʃənz] . "

temptations	.	"
诱惑	.	"

我会远离这个地方，这样我就不会再受到同样的诱惑了。

" [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] , [dʒɑːn] ,

"	Temptation	is	not	a	matter	of	locality	,	John	,
"	诱惑	是	不是	一个	事情	的	地点	,	约翰	,

“约翰，诱惑与地域无关。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]

and	you	would	not	escape	it	by	crossing	a	continent	,	and	besides	,	we
和	你	会	不是	逃脱	它	经过	过境	一个	大陆	,	和	除了	,	我们

[niːd] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] .

need	you	right	here	.
需要	你	正确的	这里	.

即使你跨越整个大陆也无法逃脱，而且，我们需要你留在这里。

[ɪf] [juː; jʊ][wɪn] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [gɑːd][ðə; ði]['glɔːri] ,

If	you	win	out	and	give	God	the	glory	,
如果	你	赢	出去	和	给	上帝	这	荣耀	,

如果你赢了，就把荣耀归给上帝，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['səːmənz] [kʊd; kəd] .

you	will	do	more	to	prove	His	power	than	a	year	of	sermons	could	.
你	将要	做	更多的	到	证明	他的	力量	比	一个	年	的	布道	可以	.

你所做的，比一年的布道更能证明他的力量。

" [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['aʊtbreɪk]

"	THE	COLONEL'S	OUTBREAK
"	这	上校的	暴发

“上校的疫情爆发”

" ['bʊli] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] [mɔn'tiːθ] !

"	Bully	for	Colonel	Monteith	!
"	欺负	为了	上校	蒙蒂思	!

“蒙蒂思上校真棒！”

['hiːz] [ə; eɪ] [brɪk] , [baɪ][dʒɪŋks][hiː; hi][ɪz] !

He's	a	brick	,	by	jinks	he	is	!
他是	一个	砖	,	经过	恶作剧	他	是	!

他真是个笨蛋，说真的！

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

The	words	were	uttered	in	an	excited	voice	by	the	young	minister	on	his	return
这	字	是	说出	在	一个	兴奋的	嗓音	经过	这	年轻的	部长	在	他的	返回

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [trɪps][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

from	one	of	his	daily	trips	to	the	Post	Office	.
从	一	的	他的	日常的	旅行	到	这	邮政	办公室	.

这位年轻的部长在像往常一样去邮局取信回来后，激动地说出了这些话。

" [waɪ] , ['dædi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [waɪf] , " [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ]
" Why , daddy , " exclaimed the wife , " I'll report you to the Session for using
" 为什么 , 爸爸 , " 惊呼 这 妻子 , " 患病的 报告 你 到 这 会议 为了 使用
[bæd] ['læŋgwɪdʒ] .
bad language .
坏的 语言 .

“爸爸，”妻子喊道，“我要向长老会举报你使用不雅语言。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ['eniweɪ] ?
But what has happened anyway ?
但 什么 有 发生 反正 ?

但究竟发生了什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bæd] ['læŋgwɪdʒ] " [kʊd; kəd] [biː; bi]
" It was several minutes before the cause of the " bad language " could be
" 它 曾是 一些 分钟 前 这 原因 的 这 " 坏的 语言 " 可以 是
[ˌsætɪs'fæktərəli] ['nærˌeɪtɪd] .
satisfactorily narrated .
令人满意地 旁白 .

过了好几分钟，才最终令人满意地解释了“粗俗语言”的原因。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [mə'kiːz] ['bɑːrbər] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] ,
The conversation in McKee's barber shop was related ,
这 对话 在 麦基 理发师 店铺 曾是 有关的 ,

麦基理发店里的谈话内容是这样的:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and the indignation of the mistress of the Manse was all that could be
和 这 愤慨 的 这 情妇 的 这 牧师住宅 曾是 全部 那 可以 是
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

而庄园女主人的愤慨正是我们所期待的。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " ['sʌmbɑːdi] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['kæʒuəli] [tuː; tə] [tel]
" Well , " continued the minister , " somebody who heard it happened casually to tell
" 出色地 , " 持续 这 部长 , " 某人 WHO 听到 它 发生 随意地 到 告诉
['kɜːrn(ə)l] [mɔn'tiːθ] .
Colonel Monteith .
上校 蒙蒂思 .

“嗯，”部长继续说道，“碰巧有人无意中听到了这件事，并告诉了蒙蒂思上校。”

[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Within half an hour , the Colonel was in the shop .
之内 一半 一个 小时 , 这 上校 曾是 在 这 店铺 .

不到半小时，上校就到了店里。

[mə'kiː] [wʌz; wəz] ['læðərɪŋ] ['lɔɪər] - , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər]
McKee was lathering Lawyer Taskey , but that didn't seem an important matter
麦基 曾是 起泡 律师 - , 但 那 没有 似乎 一个 重要的 事情
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
to the Colonel ,
到 这 上校 ,

麦基正在殴打律师塔斯基，但这在上校看来似乎并不重要。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θruː] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [feɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
for without waiting until he was through he at once faced him with what
为了 没有 等待 直到 他 曾是 通过 他 在 一次 面对 他 和 什么
[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
he had heard ,
他 有 听到 ,

他不等他说完，就立刻把听到的内容告诉了他。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
and **asked** **if** **it** **was** **true** **.**
和 问 如果 它 曾是 真的 .

然后问是否属实。

[æt; ət][fɜːrst] [mə'kiː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prest] [fɔːr; fər][æn; ən]
At **first** **McKee** **tried** **to** **evade** **the** **question** **,** **but** **the** **Colonel** **pressed** **for** **an**
在 第一的 麦基 尝试 到 逃避 这 问题 , 但 这 上校 按下 为了 一个
['ænsər] . -
answer **.** **'**
回答 . -

起初，麦基试图回避这个问题，但上校追问答案。

[wel] , [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] .
Well **,** **suppose** **I** **did** **.**
出色地 , 认为 我 做过 .

好吧，假设我真的这么做了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? - [rɪ'plaɪd] [mə'kiː] .
Is **it** **any** **of** **your** **business** **?** **'** **replied** **McKee** **.**
是 它 任何 的 你的 商业 ? - 回复 麦基 .

“这关你什么事？”麦基回答道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,
Then **with** **a** **sneer** **he** **added** **,** **'** **And** **anyhow** **,**
然后 和 一个 冷笑 他 额外 , - 和 无论如何 ,

然后他冷笑着补充道：“无论如何，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪstər] [dʒɑːn][geɪdʒ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['bʊzəm] [frendz] . -
I **didn't** **know** **that** **you** **and** **Mister** **John** **Gage** **were** **such** **bosom** **friends** **.** **'**
我 没有 知道 那 你 和 先生 约翰 盖奇 是 这样的 怀 朋友们 . -

我不知道你和约翰·盖奇先生是如此要好的朋友。

- [lʊk] [hɪr] , [mə'kiː] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
' **Look** **here** **,** **McKee** **,** **'** **and** **the** **voice** **of** **the** **Colonel** **trembled** **with** **emotion** **,**
- 看 这里 , 麦基 , - 和 这 嗓音 的 这 上校 颤抖 和 情感 ,

“听着，麦基，”上校的声音因激动而颤抖。

- [aɪ][hoʊld][noʊ] [briːf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][geɪdʒ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn]
' **I** **hold** **no** **brief** **for** **this** **man** **Gage** **any** **more** **than** **I** **do** **for** **any** **other** **man** **in**
- 我 抓住 不 简短的 为了 这 男人 盖奇 任何 更多的 比 我 做 为了 任何 其他 男人 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the **village** **,**
这 村庄 ,

“我对盖奇这个人没有任何偏袒，就像我对村里其他任何人一样。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [pʊts] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [laɪk] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] —
but **when** **a** **fellow** **puts** **up** **a** **fight** **like** **he** **has** **for** **the** **last** **two** **months** **—**
但 什么时候 一个 同伴 放置 向上 一个 斗争 喜欢 他 有 为了 这 最后的 二 几个月 —
[ə; eɪ] ['feloʊ] ,
a **fellow** **,**
一个 同伴 ,

但是，当一个人像过去两个月那样奋起反抗时——一个人，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] ,
as **you** **know** **very** **well** **,**
作为 你 知道 非常 出色地 ,

正如你非常清楚的那样，

[wɪð; wɪθ] [veɪnz] [fʊl] [ʌv; əv][bæd] [blʌd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][fɔːr; fər]

with	veins	full	of	bad	blood	—	it	is	in	the	highest	degree	reprehensible	for
和	静脉	满的	的	坏的	血	—	它	是	在	这	最高	程度	应受谴责的	为了

['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [skiːm] [æz; əz][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə]

any	man	to	be	even	a	party	to	such	a	devilish	scheme	as	you	tried	to
任何	男人	到	是	甚至	一个	派对	到	这样的	一个	恶魔般的	方案	作为	你	尝试	到

[wɜːrk] [aʊt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːt] [laɪk] [bʌd] ['dʒɛŋks][jʊr; jər] ['kætspɔː] .

work	out	by	making	a	poor	sot	like	Bud	Jenks	your	catspaw	.
工作	出去	经过	制作	一个	贫穷的	酒	喜欢	芽	詹克斯	你的	猫爪	.

血管里充满了邪恶的血液——任何男人参与你试图通过让像巴德·詹克斯这样的可怜的酒鬼成为你的爪牙来实施的这种邪恶计划，都是极其应受谴责的。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] , [sɜːr] — [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [kɜːr] [wʊd] [ə'tempt]

And	nobody	,	sir	—	I	say	,	sir	,	nobody	but	a	contemptible	cur	would	attempt
和	无人	,	先生	—	我	说	,	先生	,	无人	但	一个	可鄙	库尔	会	试图

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [ækt] . -

such	a	dastardly	act	.	'
这样的	一个	卑鄙的	行为	.	-

先生，我说，先生，除了卑鄙无耻的恶棍之外，没有人会做出如此卑鄙的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɑːrbər][gɑːt] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['eldər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]

And	then	the	barber	got	impudent	and	told	the	dignified	elder	to	go	on	a
和	然后	这	理发师	得到	厚颜无耻	和	讲述	这	凝重	长老	到	去	在	一个

[lɔːŋ] [trɪp] .

long	trip	.
长的	旅行	.

然后，理发师竟无礼地叫这位德高望重的长者去远行。

['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , - [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] , [mə'kiː] ,

Moving	nearer	to	him	the	Colonel	said	,	'	Before	I	go	there	,	McKee	,
移动	更近	到	他	这	上校	说	,	-	前	我	去	那里	,	麦基	,

上校走近他，说道："麦基，在我去那里之前，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

there's	a	place	I	wish	to	accompany	you	,
有	一个	地方	我	希望	到	陪伴	你	,

我想陪你去一个地方。

- [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [græbd] [mə'kiː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə]

'	and	quick	as	a	flash	he	grabbed	McKee	and	tried	to	drag	him	to
-	和	快的	作为	一个	闪光	他	抓住	麦基	和	尝试	到	拖	他	到

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	back	of	the	shop	.
这	后退	的	这	店铺	.

他动作迅捷如闪电，一把抓住麦基，试图把他拖到商店后面。

[mə'kiː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['ɔbdʒiktid] [sʌm; səm] ,

McKee	didn't	know	what	was	going	to	happen	,	and	naturally	objected	some	,
麦基	没有	知道	什么	曾是	去	到	发生	,	和	自然	反对	一些	,

[bʌt; bət]['dʒɪm]['mɔːrtən] ,

but	Jim	Morton	,
但	吉姆	莫顿	,

麦基不知道接下来会发生什么，自然也提出了一些反对意见，但吉姆·莫顿

[huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] - [mæd][frʌm; frəm][ðə; ði][toʊz] [ʌp] ,

who	saw	it	,	says	the	Colonel	was	'	mad	from	the	toes	up	,
WHO	锯	它	,	说道	这	上校	曾是	-	疯狂的	从	这	脚趾	向上	,

目击者称，上校"气得从脚趾头都发火了"。

- [ænd; ənd]['æftər] ['leɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] ,

'	and	after	laming	a	few	chairs	,	and	damaging	a	mirror	in	the	scuffle	,
-	和	后	跛行	一个	很少	椅子	,	和	损害	一个	镜子	在	这	扭打	,

在扭打中弄坏了几把椅子，还损坏了一面镜子之后，

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [pʊld] [mə'kiː] ['æftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə]

he	got	the	rear	door	open	and	pulled	McKee	after	him	down	the	bank	to
他	得到	这	后部	门	打开	和	拉	麦基	后	他	向下	这	银行	到

[ðə; ði] [kriːk] .

the	creek	.
这	溪	.

他打开后车门，拉着麦基沿着河岸走到小溪边。

[ðə; ði]['bɑːrbər] ['laɪkli] [sər'maɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

The	barber	likely	surmised	what	was	the	next	item	on	the	programme	,
这	理发师	可能	推测	什么	曾是	这	下一个	物品	在	这	程序	,

理发师很可能猜到了节目接下来要播报的内容。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][koʊld][bɑːðz][ɪn] [mɑːrtʃ] , [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] ['fjʊriəs] ['skʌflɪŋ] ,

and	not	caring	for	cold	baths	in	March	,	he	did	some	furious	scuffling	,
和	不是	关怀	为了	寒冷的	浴室	在	行进	,	他	做过	一些	狂怒	扭打	,

他不喜欢三月份的冷水澡，于是激烈地挣扎起来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtnz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi]

but	though	the	Colonel's	hat	and	a	few	buttons	had	disappeared	,	he
但	尽管	这	上校的	帽子	和	一个	很少	按钮	有	消失	,	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] .

was	able	to	report	progress	.
曾是	有能力的	到	报告	进步	.

虽然上校的帽子和几颗纽扣不见了，但他仍然能够汇报进展情况。

['dʒɪm] [sez] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'kiː] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]

Jim	says	the	language	of	McKee	as	he	got	near	the	water	has	never	been
吉姆	说道	这	语言	的	麦基	作为	他	得到	靠近	这	水	有	绝不	到过

[sə'pɑːst] [ɪn] - .

surpassed	in	Emsdale	.
超越	在	-	.

吉姆说，麦基在靠近水边时所说的语言，在埃姆斯代尔是无人能及的。

['lɔɪər] - [felt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mə'kiːz] ['reskjuː] ,

Lawyer	Taskey	felt	like	going	to	McKee's	rescue	,
律师	-	毛毡	喜欢	去	到	麦基	救援	,

律师塔斯基觉得自己应该去救麦基。

[æz; əz][hiː; hi] ['daʊtləs] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃeɪv] ['fɪnɪʃt] ,

as	he	doubtless	earnestly	desired	to	have	his	shave	finished	,
作为	他	毫无疑问	切实	想要的	到	有	他的	刮胡子	完成的	,

他无疑非常渴望尽快刮完胡子。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

but	when	he	got	his	hat	on	and	started	down	the	bank	the	Colonel
但	什么时候	他	得到	他的	帽子	在	和	开始	向下	这	银行	这	上校

['θʌndəd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

thundered	something	at	him	that	caused	him	to	decide	it	would	be
雷鸣	某物	在	他	那	导致	他	到	决定	它	会	是

['plezəntə] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

pleasanter	to	remain	in	the	shop	.
更令人愉悦	到	保持	在	这	店铺	.

但当他戴上帽子，开始沿着河岸往下走时，上校对他大声吼了一句什么，让他觉得还是待在店里更舒服些。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mə'kiː] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

"	Unfortunately	the	Colonel	could	not	part	company	with	McKee	at	the	critical
"	很遗憾	这	上校	可以	不是	部分	公司	和	麦基	在	这	批判的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“可惜的是，在关键时刻，上校无法与麦基分道扬镳。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [tə'geðər] .

and	the	two	of	them	fell	into	the	water	together	.
和	这	二	的	他们	跌倒	进入	这	水	一起	.

两人一起掉进了水里。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]

The	Colonel	stood	the	shock	well	enough	to	have	sufficient	presence	of	mind
这	上校	站立	这	震惊	出色地	足够的	到	有	充足的	在场	的	头脑

[tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [græb][ðə; ði]['bɑːrbər][ænd; ənd] [dʌk] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] ,

to	immediately	grab	the	barber	and	duck	him	thoroughly	,
到	立即地	抓住	这	理发师	和	鸭子	他	彻底	,

上校虽然受到了惊吓，但神智清醒，立刻抓住理发师，躲开了他的攻击。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skræmbld] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] [bluː] [ə'raʊnd]

and	then	the	two	of	them	scrambled	out	,	and	the	air	is	still	blue	around
和	然后	这	二	的	他们	打乱	出去	,	和	这	空气	是	仍然	蓝色的	大约

[mə'kiːz] [pleɪs] ;

McKee's	place	;
麦基	地方	;

然后两人赶紧跑了出去，麦基家周围的空气依然湛蓝；

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'dʒʌŋkt; 'kɑːnˌdʒʌŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'pɪrd]

but	taking	a	conjunct	view	of	the	entire	affair	,	the	Colonel	appeared
但	采取	一个	合取	看法	的	这	全部的	事务	,	这	上校	出现

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

但从整件事的角度来看，上校似乎很满意。

" ['dʒɪm] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

"	Jim	says	that	the	Colonel's	language	was	not	what	would	be	expected	from
"	吉姆	说道	那	这	上校的	语言	曾是	不是	什么	会	是	预期的	从

[æn; ən]['eldər] ,

an	elder	,
一个	长老	,

吉姆说，上校的言辞不像是一位长者该有的语气。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['skʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

and	that	when	there	was	the	final	scuffle	at	the	edge	of	the	creek	,
和	那	什么时候	那里	曾是	这	最终的	扭打	在	这	边缘	的	这	溪	,

而当最后在小溪边发生冲突时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [mə'kiː] - [ə; eɪ] - [skʌŋk] . -

he	heard	him	call	McKee	'	a	blawsted	skunk	.	'
他	听到	他	称呼	麦基	-	一个	-	臭鼬	.	-

他听到他骂麦基是“一只臭鼬”。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['seʃ(ə)n] ,

I	suppose	that's	terrible	in	a	member	of	St	.	Andrew's	Session	,
我	认为	那就是	糟糕的	在	一个	成员	的	英石	.	安德鲁的	会议	,

我想这对于圣安德鲁长老会成员来说真是太糟糕了。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɪnər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [mə'kiː] [gɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I'm	sinner	enough	to	be	glad	that	McKee	got	a	small	percentage	of	his
但	我是	罪人	足够的	到	是	高兴的	那	麦基	得到	一个	小的	百分比	的	他的

[dɪ'zɜːrts] ,

deserts	,
沙漠	,

但我罪孽深重，所以很高兴麦基得到了他应得的一小部分惩罚。

[ænd; ənd][maɪ] ['bækboʊn] [fiːlz] ['stɪfɚ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər]

and	my	backbone	feels	stiffer	and	I	shall	carry	my	head	a	little	higher
和	我的	骨干	感觉	更硬	和	我	将	携带	我的	头	一个	小的	更高

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɜːrn(ə)l] [mɑːn'tiːθs] [ɑːn][maɪ] ['seʃ(ə)n] .

because	Colonel	Monteith's	on	my	Session	.
因为	上校	蒙蒂思的	在	我的	会议	.

我的脊背感觉更加挺拔，我得昂首挺胸，因为蒙蒂思上校正在参加我的会议。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'bʌv]

"	The	minister	jumped	to	his	feet	,	and	swinging	his	arm	in	a	circle	above
"	这	部长	跳了起来	到	他的	脚	,	和	摇摆	他的	手臂	在	一个	圆圈	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʃaʊtɪd] ,

his	head	shouted	,
他的	头	喊叫	,

部长猛地站起身，挥舞着手臂在头顶画圈，高声喊道：

" ['bʊli] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] [mɔn'tiːθ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːrnd] [mə'kiːz] - [dʒoʊk] - ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Bully	for	Colonel	Monteith	,	the	man	who	turned	McKee's	'	joke	'	into	a
"	欺负	为了	上校	蒙蒂思	,	这	男人	WHO	转向	麦基	-	开玩笑	-	进入	一个

['buːməræŋ] .

boomerang	.
回旋镖	.

“蒙蒂思上校真了不起，他把麦基的‘玩笑’变成了反噬。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][hæd; həd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd]

"	The	eyes	of	the	minister's	wife	had	sparkled	with	interest	as	she	listened
"	这	眼睛	的	这	部长	妻子	有	闪闪发光	和	兴趣	作为	她	听着

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [mə'kiː] ,

to	what	had	happened	to	McKee	,
到	什么	有	发生	到	麦基	,

“当牧师夫人听着麦基的遭遇时，她的眼中闪烁着兴趣的光芒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʃiː; ʃi]

and	the	minister	was	satisfied	when	at	the	conclusion	of	the	incident	she
和	这	部长	曾是	使满意	什么时候	在	这	结论	的	这	事件	她

[sed] ['kwaɪətli] ,

said	quietly	,
说	悄悄	,

事件结束后，她平静地说：部长对此感到满意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ['kɜːrn(ə)l] [mɔn'tiːθ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] .

"	I	am	so	sorry	Colonel	Monteith	fell	in	the	creek	.
"	我	是	所以	对不起	上校	蒙蒂思	跌倒	在	这	溪	.

“我很遗憾蒙蒂思上校掉进小溪里了。”

[æsk][hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .

Ask	him	up	for	dinner	to	-	morrow	,	or	some	day	soon	.
问	他	向上	为了	晚餐	到	-	明天	,	或者	一些	天	很快	.

明天或者不久的将来，邀请他来吃晚饭。

[aɪl] [duː][maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['miːnɪŋ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

I'll	do	my	very	best	to	show	my	appreciation	of	his	well	-	meaning	defence	of
患病的	做	我的	非常	最好的	到	展示	我的	欣赏	的	他的	出色地	-	意义	防御	的

['aʊər; ɑːr][dʒɑːn] .

our	John	.
我们的	约翰	.

我一定会尽我所能，表达我对他的善意辩护——为我们约翰辩护——的感激之情。

" [ðə; ði] ['væləntaɪn]

"	THE	VALENTINE
"	这	情人节

《情人节》

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər][dʒɑːn][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] .

Some	weeks	later	John	procured	a	position	in	a	distant	city	.
一些	周	之后	约翰	采购	一个	位置	在	一个	遥远	城市	.

几周后，约翰在远方的一个城市找到了一份工作。

[ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,

Ruth	and	her	father	went	to	the	station	to	bid	him	farewell	,
露丝	和	她	父亲	去	到	这	车站	到	出价	他	告别	,

露丝和她父亲去车站向他告别。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [mæns]

the	latter	assuring	him	of	the	unfailing	interest	of	his	friends	at	the	Manse
这	后者	保证	他	的	这	永不失败	兴趣	的	他的	朋友们	在	这	牧师住宅

,

,

,

后者向他保证，牧师公馆的朋友们会一直关心他。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

and	uttering	a	few	words	of	counsel	,
和	发出声音	一个	很少	字	的	法律顾问	,

并说了几句忠告，

[naʊ] [ðæt] ['dɪstəns] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

now	that	distance	would	prevent	the	frequent	visits	of	the	past	.
现在	那	距离	会	防止	这	频繁	访问	的	这	过去的	.

如今距离使得以往频繁的探访成为不可能。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mæns] .

For	a	while	all	went	well	,	and	encouraging	reports	reached	the	village	Manse	.
为了	一个	尽管	全部	去	出色地	,	和	鼓励	报告	达到	这	村庄	牧师住宅	.

一段时间内一切都很顺利，令人鼓舞的消息也传到了村里的牧师住宅。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [ruːθ] ,

Sometimes	the	letter	was	addressed	to	the	Minister	,	but	oftener	to	Ruth	,
有时	这	信	曾是	已解决	到	这	部长	,	但	更频繁	到	露丝	,

有时信件是写给部长的，但更多时候是写给露丝的。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	all	of	them	revealed	the	strong	hold	the	little	one	had	upon	the
和	全部	的	他们	揭晓	这	强的	抓住	这	小的	一	有	之上	这

[rɪ'fɔːrmɪŋ] [mæn] .

reforming	man	.
改革	男人	.

所有这些都揭示了小家伙对这位正在改过自新的男人的强大影响力。

[ðen] [keɪm] [wɜːrd][ʌv; əv] [dʌl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['skersəti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

Then	came	word	of	dull	times	and	scarcity	of	work	and	loneliness	.
然后	来了	单词	的	乏味的	时代	和	缺乏	的	工作	和	孤独	.

随后传来消息，生活萧条，工作稀少，人们感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [rɪ'viːld] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'spɑːndənsi] ,

It	was	after	a	letter	that	revealed	unusual	despondency	,
它	曾是	后	一个	信	那	揭晓	异常	沮丧	,

那是一封透露出异常沮丧情绪的信之后的事。

[ðæt] [æn; ən]['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

that	an	urgent	invitation	was	sent	for	John	to	return	to	the	village
那	一个	紧迫的	邀请	曾是	发送	为了	约翰	到	返回	到	这	村庄

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ʌn'tɪl] ['leɪbər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pruːvd] .

and	spend	a	few	weeks	at	the	Manse	until	labour	conditions	improved	.
和	花费	一个	很少	周	在	这	牧师住宅	直到	劳动	状况	改进	.

随后，有人紧急邀请约翰返回村里，在牧师住宅待上几个星期，直到劳动条件有所改善。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː] [wiːks] ['leɪtər][ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm]

No	answer	came	to	this	invitation	,	but	two	weeks	later	a	letter	came	from
不	回答	来了	到	这	邀请	,	但	二	周	之后	一个	信	来了	从

['dʒɑːnz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

John's	boarding	-	house	,
约翰的	登机	-	房子	,

这份邀请没有得到回复，但两周后，约翰的寄宿公寓寄来了一封信。

[wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

which	read	as	follows	:	—
哪个	读	作为	跟随	:	—

内容如下：——

" [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Dear	Sir	,	—	I	take	the	liberty	of	writing	you	,
"	亲爱的	先生	,	—	我	拿	这	自由	的	写作	你	,

尊敬的先生：——我冒昧地给您写信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] . [geɪdʒ] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] ,

because	there	is	a	Mr	.	Gage	boarding	at	my	place	,
因为	那里	是	一个	先生	.	盖奇	登机	在	我的	地方	,

因为盖奇先生寄宿在我家，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['riːəl] [sɪk] [ænd; ənd][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] [nɪr] [hɪr] ,

and	he	is	real	sick	and	don't	seem	to	have	no	friends	near	here	,
和	他	是	真实的	生病的	和	不	似乎	到	有	不	朋友们	靠近	这里	,

他病得很重，而且附近似乎也没有朋友。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .

and	I	can't	take	care	of	him	no	longer	.
和	我	不能	拿	关心	的	他	不	更长	.

我无法再照顾他了。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][best] [frend] ,

He	says	you	are	his	best	friend	,
他	说道	你	是	他的	最好的	朋友	,

他说你是他最好的朋友，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæznt][gɑːt][noʊ]

and	so	I	thought	you	would	tell	me	what	to	do	,	as	he	hasn't	got	no
和	所以	我	想法	你	会	告诉	我	什么	到	做	,	作为	他	还没有	得到	不

['mʌni] ,

money	,
钱	,

所以我认为你会告诉我该怎么办，因为他没钱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	a	hard	-	working	woman	and	can't	afford	to	do	without	it	.
和	我	是	一个	难的	-	在职的	女士	和	不能	买得起	到	做	没有	它	.

我是一个勤劳的女性，没有它我活不下去。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	ought	to	go	to	the	Hospital	,	I	guess	,	but	he	don't	take	to	the
他	应该	到	去	到	这	医院	,	我	猜测	,	但	他	不	拿	到	这

['noʊʃ(ə)n] .

notion	.
概念	.

我想他应该去医院，但他不愿意去。

[pliːz] [duː] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] . — ['mɪsɪz] .

Please	do	something	right	away	.	—	Mrs	.
请	做	某物	正确的	离开	.	—	太太	.

请立即采取行动。——夫人

[dʒɑːn] [mə'kɔl] , - , [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [leɪn] .

JOHN	McCAUL	,	14	,	St	.	Lawrence	Lane	.
约翰	麦考尔	,	-	,	英石	.	劳伦斯	车道	.

约翰·麦考尔，14岁，圣劳伦斯巷。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	The	following	morning	the	minister	started	for	the	city	,
"	这	下列的	早晨	这	部长	开始	为了	这	城市	,

第二天早上，部长启程前往市区。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - , [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [leɪn] .

and	late	that	afternoon	stood	at	the	door	of	No	.	14	,	St	.	Lawrence	Lane	.
和	晚的	那	下午	站立	在	这	门	的	不	.	-	,	英石	.	劳伦斯	车道	.

那天下午晚些时候，他站在圣劳伦斯巷 14 号的门口。

[ðə; ði] [leɪn] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] [roʊ] [ʌv; əv]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

The	lane	consisted	of	a	long	,	monotonous	row	of	dingy	little	houses	on	the	one
这	车道	由……组成	的	一个	长的	,	单调	排	的	昏暗的	小的	房屋	在	这	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

小巷一侧是一排长长的、单调乏味的破旧小房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [gruːp] [ʌv; əv]['steiblz][ænd; ənd] [ʃedz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	miscellaneous	group	of	stables	and	sheds	on	the	other	.
和	一个	各种各样的	团体	的	马厩	和	棚屋	在	这	其他	.

另一边则是一些杂乱的马厩和棚屋。

['fækt(ə)ri] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['ɪnsələnt] ['taʊərz] [ðæt] [sprɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , "

Factory	buildings	,	with	their	"	insolent	towers	that	sprawl	to	the	sky	,	"
工厂	建筑物	,	和	他们的	"	傲慢的	塔楼	那	蔓延	到	这	天空	,	"

[ðə; ði] [hoʊl] ,

overtowered	the	whole	,
被高塔笼罩	这	所有的	,

工厂建筑，它们“傲慢的塔楼直插云霄”，高耸入云，俯瞰着整个地区。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [laɪt] ,

shutting	out	much	light	,
关闭	出去	很多	光	,

阻挡了大部分光线，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'mens] ['tʃimniz] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	pouring	forth	from	their	immense	chimneys	the	smoke	that	usually
和	浇注	前进	从	他们的	巨大	烟囱	这	抽烟	那	通常

[hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] .

hung	like	a	pall	over	the	narrow	lane	.
悬挂	喜欢	一个	灵柩	超过	这	狭窄的	车道	.

浓烟从它们巨大的烟囱里倾泻而出，通常像阴霾一样笼罩着这条狭窄的小巷。

['mɪsɪz] . [mə'kɔl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

Mrs	**.**	**McCaul**	**was**	**greatly**	**relieved**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**minister**	**,**
太太	.	麦考尔	曾是	非常	松了口气	经过	这	在场	的	这	部长	,

麦考尔夫人因牧师的到来而如释重负。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] - [pru:f] ['pɑ:rlər] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒɑ:nz][hɑ:rd]

and	**as**	**they**	**sat**	**in**	**the**	**ventilation**	**-**	**proof**	**parlour**	**she**	**told**	**him**	**of**	**John's**	**hard**
和	作为	他们	卫星	在	这	通风	-	证明	客厅	她	讲述	他	的	约翰的	难的

[lʌk] ,

luck	**,**
运气	,

他们坐在不通风的客厅里，她告诉他约翰的不幸遭遇。

[ˌɪntə'spɜ:sɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

interspersing	**most**	**of**	**her**	**family**	**history**	**in**	**the**	**narration**	**.**
穿插	最多	的	她	家庭	历史	在	这	旁白	.

她在叙述中穿插讲述了她的大部分家族史。

" ['hi:z] ['terəb(ə)l] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	**He's**	**terrible**	**discouraged**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**
"	他是	糟糕的	灰心	,	"	她	额外	,

“他非常沮丧，”她补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] ['hi:d] [ɔ:t] [bi:; bi][ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [pleɪs] ,

"	**and**	**the**	**doctor**	**says**	**he'd**	**oughter**	**be**	**in**	**some**	**more**	**cheerfuller**	**place**	**,**
"	和	这	医生	说道	他会	应该	是	在	一些	更多的	乐观者	地方	,

医生说他应该去一个更令人愉快的地方。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .

although	**I'm**	**doing**	**the**	**best**	**I**	**can**	**.**
虽然	我是	正在做	这	最好的	我	能	.

虽然我已经尽力了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʊrliˌpɔ:rli] ['fɜ:rnɪʃt] [dɑ:rk]['bedru:m; 'bedrʊm]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]

"	**It**	**was**	**a**	**poorly**	**furnished**	**dark**	**bedroom**	**into**	**which**	**the**	**minister**	**was**
"	它	曾是	一个	差	提供	黑暗的	卧室	进入	哪个	这	部长	曾是

['ʌʃəd] ,

ushered	**,**
引导	,

“部长被领进了一间陈设简陋、光线昏暗的卧室。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]

and	**the**	**surroundings**	**of**	**the**	**whole**	**place**	**reminded**	**him**	**of**	**a**	**popular**
和	这	周围环境	的	这	所有的	地方	提醒	他	的	一个	受欢迎的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ə'merɪkən] ['sɪti] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

description	**of**	**certain**	**American**	**city**	**boarding**	**-**	**houses**	**,**
描述	的	肯定	美国人	城市	登机	-	房屋	,

整个地方的景象让他想起了一种对美国某些城市寄宿公寓的流行描述。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] " ['fɜ:rnɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] ['daɪɪŋ] .

which	**are**	**said**	**to**	**"**	**furnish**	**all**	**the**	**facilities**	**for**	**dying**	**.**
哪个	是	说	到	"	提供	全部	这	设施	为了	垂死	.

据说这些场所“提供所有死亡所需的设施”。

" [dʒɑ:n] [klɑ:spt] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] ,

"	**John**	**clasped**	**the**	**extended**	**hand**	**with**	**gratitude**	**,**
"	约翰	紧握	这	扩展	手	和	感激	,

约翰感激地握住了伸出的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['prez(ə)ns] [dɪd] [mʌtʃ] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][du:] .

and	**the**	**visitor's**	**presence**	**did**	**much**	**that**	**medicine**	**had**	**failed**	**to**	**do**	**.**
和	这	访客	在场	做过	很多	那	药品	有	失败的	到	做	.

访客的到来起到了药物未能达到的作用。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
As **he** **stood** **talking** **to** **the** **sick** **man** **,**
作为 他 站立 说 到 这 生病的 男人 ,

他站在那里和病人说话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['væləntaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'səːtɪd]
his **eyes** **rested** **a** **moment** **on** **a** **little** **red** **Valentine** **that** **had** **been** **inserted**
他的 眼睛 休息 一个 片刻 在 一个 小的 红色的 情人节 那 有 到过 插入
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪns(ə)l] ['mɪrər] .
between **the** **glass** **and** **the** **frame** **of** **the** **tinselled** **mirror** **.**
之间 这 玻璃 和 这 框架 的 这 带亮片的 镜子 .

他的目光在一张夹在金属丝镜子玻璃和镜框之间的红色情人节卡片上停留了一会儿。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['væləntaɪn] , " [sed] [dʒɑːn] .
" **I** **see** **you're** **looking** **at** **me** **Valentine** **,** **"** **said** **John** **.**
" 我 看 你是 寻找 在 我 情人节 ," 说 约翰 .

“我看到你在看着我，瓦伦丁，”约翰说。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

[aɪ][dɪd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
I **did** **notice** **it** **.** **"**
我 做过 注意 它 . "

我注意到了。

" [wel] , [sɜːr] , ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [aɪv] ['wʌndɝd] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld]
" **Well** **,** **sir** **,** **many** **a** **day** **the** **last** **few** **weeks** **I've** **wondered** **whether** **I** **could** **hold**
" 出色地 , 先生 , 许多 一个 天 这 最后的 很少 周 我已经 想知道 无论 我 可以 抓住
[aʊt] .
out **.**
出去 .

“先生，过去几周，我常常想自己能不能坚持下去。”

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd] [frendz] [ɪz] [skers] ,
When **a** **fellow** **ain't** **got** **a** **job** **,** **and** **money** **and** **friends** **is** **scarce** **,**
什么时候 一个 同伴 不是 得到 一个 工作 , 和 钱 和 朋友们 是 稀少 ,

当一个人没有工作，又缺钱又没有朋友时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [its] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][get][tiː 'eɪtʃ] - [ˌɪn'saɪd] [træk] .
it **seems** **like** **it's** **easier** **for** **the** **devil** **to** **get** **th** **'** **inside** **track** **.**
它 似乎 喜欢 它是 更轻松 为了 这 魔鬼 到 得到 th - 里面 追踪 .

看来魔鬼更容易获得内线优势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] [wʌz; wəz]['æftər]
There **was** **some** **days** **when** **it** **seemed** **as** **if** **all** **the** **devils** **in** **hell** **was** **after**
那里 曾是 一些 天 什么时候 它 似乎 作为 如果全部 这 魔鬼 在 地狱 曾是 后
[ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,
me **a** **-** **trying** **to** **get** **me** **back** **to** **the** **old** **life** **,**
我 一个 - 尝试 到 得到 我 后退 到 这 老的 生活 ,

有些时候，我觉得地狱里所有的魔鬼都在追着我，想把我拉回过去的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['væləntaɪn] .
and **I** **used** **to** **come** **up** **here** **and** **look** **at** **me** **Valentine** **.**
和 我 用过的 到 来 向上 这里 和 看 在 我 情人节 .

我以前常常来这里，看着我的情人。

[aɪv] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [glæs] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ['leɪtli] ,
I've **stood** **before** **that** **there** **glass** **a** **good** **many** **times** **lately** **,**
我已经 站立 前 那 那里 玻璃 一个 好的 许多 时代 最近 ,

最近我好几次都站在那面玻璃前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [hɑːrt] [wʌt] ['ruːθi] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] ,
and looked at the red heart what Ruthie cut out , and said ,
和 看起来 在 这 红色的 心 什么 露西 切 出去 , 和 说 ,

他看着露丝剪下来的那颗红心，说道：

- [gɑːd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] . -
' God help me to be faithful to the little gal . '
- 上帝 帮助 我 到 是 忠实 到 这 小的 女孩 . -

“上帝保佑我能忠于这个小女孩。”

" ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][dʒɑːn] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
" After a good deal of persuasion John consented to go to the hospital ,
" 后 一个 好的 交易 的 劝说 约翰 同意 到 去 到 这 医院 ,

经过一番劝说，约翰同意去医院。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] ['prɑːpər] [ker] .
so that he might receive proper care .
所以 那 他 可能 收到 恰当的 关心 .

以便他能得到妥善照顾。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] " [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] , "
For seven weeks the disease , which was a part of " the wages of sin , "
为了 七 周 这 疾病 , 哪个 曾是 一个 部分 的 " 这 工资 的 罪 , "
[held] [sweɪ] .
held sway .
握住 摇摆 .

这种疾病作为“罪的工价”的一部分，肆虐了七周。

[wʌns] [dʒɑːn] [θɔːt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] , [er] ['meni] [deɪz] , [hiː; hi]
Once John thought the end was near , and that probably , ere many days , he
一次 约翰 想法 这 结尾 曾是 靠近 , 和 那 大概 , 埃雷 许多 天 , 他
[mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] .
must pass away .
必须 经过 离开 .

约翰一度认为自己时日无多，可能不久之后就会死去。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt]
He expressed his fears in a broken voice to the nurse , and then asked
他 表达 他的 恐惧 在 一个 破碎的 嗓音 到 这 护士 , 和 然后 问
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['væləntaɪn] .
for the Valentine .
为了 这 情人节 .

他用哽咽的声音向护士表达了自己的恐惧，然后要了一张情人节贺卡。

[terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] .
Tears filled his eyes as he gazed at the trifling token of a child's love .
眼泪 已填 他的 眼睛 作为 他 凝视 在 这 琐事 令牌 的 一个 孩子的 爱 .

当他凝视着这件微不足道的孩子之爱的信物时，泪水盈满了他的眼眶。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] ['hʌskɪli] : " [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz]
With an effort he controlled his voice and said huskily : " If anything happens
和 一个 努力 他 受控 他的 嗓音 和 说 沙哑地 : " 如果 任何事物 发生
, [nɜːrs] ,
, nurse ,
, 护士 ,

他努力控制住自己的声音，沙哑地说：“如果发生什么事，护士，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['væləntaɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I want to have that Valentine with me .
我 想 到 有 那 情人节 和 我 .

我想把那个情人带在身边。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	know	what	I	mean	,	don't	you	?
你	知道	什么	我	意思是	,	不	你	?

你明白我的意思，对吧?

" [ðə; ði] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	The	nurse	nodded	her	head	.
"	这	护士	点头	她	头	.

护士点了点头。

" [juː; jʊ] [siː] , [nɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæl] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚ] ['lɪt(ə)l][gæl] .

"	You	see	,	nurse	,	it	was	sent	me	by	a	little	gal	—	the	minister's	little	gal	.
"	你	看	,	护士	,	它	曾是	发送	我	经过	一个	小的	女孩	—	这	部长	小的	女孩	.

“你看，护士，这是个小女孩寄给我的——牧师的小女孩。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

I	was	pretty	far	gone	a	year	ago	,
我	曾是	漂亮的	远的	已消失	一个	年	前	,

一年前，我的病情已经相当严重了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [gɑːd] [sent] [æn; ən]['eɪndʒl]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [help] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ]

and	if	ever	God	sent	an	angel	into	this	world	to	help	lift	up	a	poor	wretch
和	如果	曾经	上帝	发送	一个	天使	进入	这	世界	到	帮助	举起	向上	一个	贫穷的	可怜虫

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of	a	man	,
的	一个	男人	,

如果上帝真的派天使来到世上，帮助一个可怜的苦命人摆脱困境，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gæl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] .

it	was	when	that	little	gal	started	to	be	my	friend	.
它	曾是	什么时候	那	小的	女孩	开始	到	是	我的	朋友	.

就是从那时，那个小女孩开始和我成为朋友。

[ænd; ənd] [wen] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][hændz] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] [sent]

And	when	them	little	hands	cut	out	the	heart	for	my	Valentine	and	sent
和	什么时候	他们	小的	双手	切	出去	这	心	为了	我的	情人节	和	发送

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

当那双小手为我的情人节剪出一颗心形礼物并寄给我时，

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] - [ruːθ] [lʌvz] [dʒɑːn] ,

and	I	read	'	Ruth	loves	John	,
和	我	读	-	露丝	爱	约翰	,

我读到“露丝爱约翰”，

- [aɪ] [felt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [sent] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

'	I	felt	as	good	as	if	I'd	been	sent	a	fortune	.
-	我	毛毡	作为	好的	作为	如果	ID	到过	发送	一个	财富	.

我感觉就像收到了一笔巨款一样。

" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['sɪknəs] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ruːθs] ['naɪtli] [prer] : " [pliːz] , [gɑːd]

"	The	news	of	John's	sickness	had	its	effect	on	Ruth's	nightly	prayer	:	"	Please	,	God
"	这	消息	的	约翰的	疾病	有	它是	影响	在	露丝的	每晚	祷告	:	"	请	,	上帝

, [meɪk] [dʒɑːn] ['betər] ,

,	make	John	better	,
,	制作	约翰	更好的	,

约翰生病的消息影响了露丝每晚的祷告：“上帝啊，请让约翰好起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['veri] [sɪk] .

because	he's	very	sick	.
因为	他是	非常	生病的	.

因为他病得很重。

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

For	Jesus	'	sake	.
为了	耶稣	-	清酒	.

看在耶稣的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['dʒɑːnz] ['sɪknəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

"	John's	sickness	was	not	unto	death	.
"	约翰的	疾病	曾是	不是	到	死亡	.

约翰的病并不严重，没有危及生命。

['sloʊli] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [helθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

Slowly	he	regained	health	and	courage	,
缓慢地	他	恢复	健康	和	勇气	,

他慢慢恢复了健康和勇气。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

and	as	soon	as	he	was	able	to	work	he	secured	a	position	in	a
和	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	工作	他	安全	一个	位置	在	一个

['sɪti] ['fækt(ə)ri] .

city	factory	.
城市	工厂	.

他一能工作就立刻在一家城市工厂找到了一份工作。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɪti] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] .

Much	of	his	leisure	is	being	given	to	City	Mission	Work	.
很多	的	他的	闲暇	是	存在	给定	到	城市	使命	工作	.

他把大部分空闲时间都投入到了城市传教工作中。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][æn; ən]['oʊpən] - [er] ['sɜːrvɪs] .

He	has	often	been	seen	on	a	street	corner	joining	in	an	open	-	air	service	.
他	有	经常	到过	已见	在	一个	街道	角落	加入	在	一个	打开	-	空气	服务	.

人们经常看到他在街角参加露天宗教仪式。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [wʌt] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][hæd; həd] [dʌn]

Not	long	ago	he	was	telling	a	crowd	of	men	what	the	Gospel	had	done
不是	长的	前	他	曾是	讲述	一个	人群	的	男人	什么	这	福音	有	完毕

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

不久前，他还在向一群人讲述福音给他带来的改变。

" [seɪ] , ['fɛloʊz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][dʒʌst] [noʊ] ['hiːz]

"	Say	,	fellows	,	when	I	think	of	it	—	think	of	what	I	was	—	I	just	know	He's
"	说	,	伙伴们	,	什么时候	我	思考	的	它	—	思考	的	什么	我	曾是	—	我	只是	知道	他是

['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

able	for	anything	.
有能力的	为了	任何事物	.

“伙计们，当我想到——想到我曾经是什么样子——我就知道他无所不能。”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'm	ashamed	of	myself	,	but	I'm	proud	of	Him	.
我是	羞愧	的	我	,	但	我是	自豪的	的	他	.

我为自己感到羞愧，但我为他感到骄傲。

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][ə; eɪ]['wɜːrkmən][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fækt(ə)ri] ,

"	As	he	finished	his	testimony	a	workman	in	the	same	factory	,
"	作为	他	完成的	他的	见证	一个	工人	在	这	相同的	工厂	,

“当他作证完毕时，同一家工厂的一名工人……”

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [kɔːld] [aʊt] , " [jes] ,

who	was	standing	at	the	rear	of	the	crowd	,	called	out	,	"	Yes	,
WHO	曾是	常设	在	这	后部	的	这	人群	,	称为	出去	,	"	是的	,

站在人群后方的一个人喊道："是的，

[ænd; ənd]['dʒɑːnz][ðə; ði] ['diːsəntɪst] ['felər] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] .

and	John's	the	decentest	feller	in	the	factory	,	so	he	is	.
和	约翰的	这	最体面的	伙计	在	这	工厂	,	所以	他	是	.

约翰是工厂里最正直的人，的确如此。

" [ðə; ði] [red] [hɑːrt] [hæz; həz]['feɪdɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] .

"	The	red	heart	has	faded	almost	to	a	brown	.
"	这	红色的	心	有	褪色	几乎	到	一个	棕色的	.

"那颗红色的心已经褪色成几乎棕色了。"

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ['ɑːkjupaɪz] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] .

It	no	longer	occupies	its	place	on	the	mirror	.
它	不	更长	占据	它是	地方	在	这	镜子	.

它不再占据镜子上的原位了。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][dʒɑːn]['geɪdʒɪz]['baɪb(ə)l] [maɪt] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd][wɔːrn][bɪt]

A	stranger	picking	up	John	Gage's	Bible	might	wonder	why	a	soiled	and	worn	bit
一个	陌生人	挑选	向上	约翰	量规的	圣经	可能	想知道	为什么	一个	脏的	和	磨损	少量

[ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɪn'saɪd][peɪdʒ] ;

of	paper	in	the	shape	of	a	heart	should	be	pasted	on	the	front	inside	page	;
的	纸	在	这	形状	的	一个	心	应该	是	粘贴	在	这	正面	里面	页	;

陌生人拿起约翰·盖奇的圣经，可能会纳闷为什么一本圣经的扉页上会贴着一张脏兮兮、破旧的心形纸片；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['taɪərd] ['wɜːrkmən] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] " [vəːsiz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

but	often	a	tired	workman	,	reading	his	"	verses	"	for	the	night	,
但	经常	一个	疲劳的	工人	,	阅读	他的	"	诗句	"	为了	这	夜晚	,

但通常情况下，一个疲惫的工人，在睡前诵读着他的"诗篇"，

[tɜːrnz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɪn'saɪd][peɪdʒ] ,

turns	first	of	all	to	the	front	inside	page	,
转弯	第一的	的	全部	到	这	正面	里面	页	,

首先翻到内页正面，

[ænd; ənd] [riːdz] [θriː] [wɜːrdz] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd][dɜːrt][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] — "

and	reads	three	words	that	light	and	time	and	dirt	have	almost	effaced	—	"
和	阅读	三	字	那	光	和	时间	和	污垢	有	几乎	抹去	—	"

[ruːθ] [lʌvz] [dʒɑːn] .

Ruth	loves	John	.
露丝	爱	约翰	.

上面写着三个字，但光线、时间和污垢几乎已经抹去了这三个字——"露丝爱约翰"。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [geɪz] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [stɪl] ['fɜːrðər]

"	Sometimes	the	gaze	is	long	,	and	sometimes	the	fading	words	are	still	further
"	有时	这	目光	是	长的	,	和	有时	这	褪色	字	是	仍然	更远

[dɪmd] [baɪ] [terz] ,

dimmed	by	tears	,
调暗	经过	眼泪	,

"有时目光久久凝视，有时泪水让渐渐模糊的话语更加黯淡无光。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪdɪd] ['væləntaɪn] [ɪz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] [ðæt]

but	the	faded	Valentine	is	fragrant	with	precious	memories	of	a	child's	love	that
但	这	褪色	情人节	是	香	和	宝贵的	回忆	的	一个	孩子的	爱	那

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] .

resulted	in	the	homecoming	of	the	prodigal	.
结果	在	这	返校节	的	这	浪子	.

但褪色的情人节卡片却散发着珍贵的回忆，那是孩童的爱最终促成了浪子回头的美好记忆。

[ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv]

THE	CORD	OF	LOVE
这	绳索	的	爱

爱的纽带

[ə; eɪ][ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentl‟ˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɛəriz] [tuː; tə][ɪts]

A	transcontinental	express	was	speeding	across	the	prairies	to	its
一个	跨大陆	表达	曾是	超速	穿过	这	草原	到	它是

[pə'sɪfɪk] [koʊst] ['tɜːrmɪnəs] .

Pacific	Coast	terminus	.
太平洋	海岸	终点站	.

一列横贯大陆的特快列车正飞驰穿过大草原，驶向其位于太平洋沿岸的终点站。

[tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊthɪl] ['sɪti] ,

Two	hours	before	it	shrieked	its	approach	to	a	foothill	city	,
二	小时	前	它	尖叫	它是	方法	到	一个	山麓	城市	,

在它发出刺耳的轰鸣声逼近山麓城市前两个小时

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [riːd] : " [dɪ'teɪn] [lɑː'viːnə]

the	local	police	received	a	message	which	,	being	interpreted	,	read	:	"	Detain	Lavina
这	当地的	警察	已收到	一个	信息	哪个	,	存在	翻译	,	读	:	"	扣留	拉维娜

['bɜ:sən] , ['trævəlɪŋ] [ɑːn][noʊ] . - ;

Berson	,	travelling	on	No	.	96	;
伯森	,	旅行	在	不	.	-	;

当地警方收到一条消息，经翻译后内容为：“拘留乘坐96号公路的拉维娜·贝尔森；

[eɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] , [blæk] [her] , ['veri] [ə'træktɪv] .

age	about	fifteen	,	black	hair	,	very	attractive	.
年龄	关于	十五	,	黑色的	头发	,	非常	吸引人的	.

年龄约十五岁，黑发，非常漂亮。

['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [men] [wen] [treɪn] [left] [biː] — — .

Travelling	in	company	of	two	men	when	train	left	B	—	—	.
旅行	在	公司	的	二	男人	什么时候	火车	左边	B	—	—	.

火车离开B——时，我和另外两名男子同行。

" [wen] [noʊ] . - [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

"	When	No	.	96	pulled	into	the	depôt	,
"	什么时候	不	.	-	拉	进入	这	-	,

“当96号车驶入停车场时，

[tuː] [pleɪn] - [kloʊðz] ['ɑːfəsərz] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [suːn] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][gɜːrl] ['wɑːntɪd] .

two	plain	-	clothes	officers	boarded	the	train	and	soon	located	the	girl	wanted	.
二	清楚的	-	衣服	警官	登机	这	火车	和	很快	位于	这	女孩	通缉	.

两名便衣警察登上火车，很快找到了被通缉的女孩。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [stɑːf] - [ɪn'spektər]

At	first	the	flashing	black	eyes	looked	defiantly	into	the	face	of	Staff	-	Inspector
在	第一的	这	闪烁	黑色的	眼睛	看起来	公然挑衅	进入	这	脸	的	职员	-	检查员

['kɛni] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

Kenney	as	he	requested	her	to	accompany	him	.
肯尼	作为	他	请求	她	到	陪伴	他	.

起初，当肯尼督察要求她陪同他时，那双闪亮的黑眼睛挑衅地直视着他的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] ,

But	the	law	must	be	obeyed	,
但	这	法律	必须	是	服从	,

但是法律必须遵守。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dɪ'tɛktɪvz] [bædʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	on	being	shown	a	detective's	badge	the	little	runaway	passed	with	her
和	在	存在	所示	一个	侦探的	徽章	这	小的	逃跑	通过了	和	她

['eskɔːrt] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [striːt] .

escort	comparatively	unnoticed	into	the	city	street	.
护送	比较	未被察觉	进入	这	城市	街道	.

当侦探出示警徽后，这个离家出走的小姑娘在押送人员的护送下，相对来说没有引起任何人的注意，就走进了城市街道。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪtrən] , [waɪl] [ðə; ði]

At	the	police	-	station	she	sat	in	the	ante	-	room	with	the	matron	,	while	the
在	这	警察	-	车站	她	卫星	在	这	赌注	-	房间	和	这	护士长	,	尽管	这

[ɪn'spektər] ,

inspector	,
检查员	,

在警察局，她和女警官坐在候审室里，而督察.....

[ðə; ði] [stɑːf] - [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [dɪ'tektɪv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [keɪs] .

the	staff	-	inspector	and	the	plain	-	clothes	detective	discussed	the	case	.
这	职员	-	检查员	和	这	清楚的	-	衣服	侦探	讨论	这	案件	.

督察和便衣侦探讨论了案情。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['juːθflnəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] .

The	girl's	youthfulness	and	attractiveness	appealed	to	their	sympathies	.
这	女孩们	青春	和	吸引力	上诉	到	他们的	同情	.

女孩的青春靓丽引起了他们的同情。

" [its] [tuː] [bleɪmd] [bæd][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['prɪti] ['jʌŋstər] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] , " [sed] [wʌn]

"	It's	too	blamed	bad	to	send	a	pretty	youngster	like	that	to	the	cells	,	"	said	one
"	它是	也	被指责	坏的	到	发送	一个	漂亮的	青少年	喜欢	那	到	这	细胞	,	"	说	一

.

:
.

“把这么漂亮的小姑娘送进牢房太不应该了，”有人说道。

" [waɪ] [nɑːt] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [nuː] ['reskjuː] [hoʊm] [tɪl] [wiː; wi] [get] [mɔːr] [pə'tikuːləz] ?

"	Why	not	send	her	to	that	new	Rescue	Home	till	we	get	more	particulars	?
"	为什么	不是	发送	她	到	那	新的	救援	家	直到	我们	得到	更多的	细节	?

“为什么不先把她送到那家新的救助中心，等我们了解更多情况后再做决定呢？”

[ðeɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

They'll	take	care	of	her	.
他们会	拿	关心	的	她	.

他们会照顾她的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər] [ðæt] [noʊz] [hɜːr; hər][dʒɑːb] [ɔːl'raɪt] .

There's	a	woman	there	that	knows	her	job	alright	.
有	一个	女士	那里	那	知道	她	工作	好吧	.

那里有个女人，她对自己的工作很了解。

" [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'demptɪv] [hoʊm] [laː'viːnə][wʌz; wəz] [sent] ,

"	And	so	to	the	Redemptive	Home	Lavina	was	sent	,
"	和	所以	到	这	救赎	家	拉维娜	曾是	发送	,

于是，拉维娜被送往了救赎之家。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gʌvərnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

the	authorities	giving	the	usual	instructions	governing	such	a	case	.
这	当局	给予	这	通常	指示	治理	这样的	一个	案件	.

有关部门就此类案件作出通常指示。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

For	a	few	hours	the	new	-	comer	was	silent	,
为了	一个	很少	小时	这	新的	-	角	曾是	沉默的	,

新来的人沉默了几个小时。

[bʌt; bət] [fjuː] ['gɝːlz][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['hɑrtɪd] ,

but	few	girls	could	long	be	silent	in	the	presence	of	the	big	-	hearted	,
但	很少	女孩们	可以	长的	是	沉默的	在	这	在场	的	这	大的	-	心地	,

但很少有女孩能在心地善良的人面前长时间保持沉默，

['wɪnsəm] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] .

winsome	Superintendent	of	that	Home	.
迷人的	校长	的	那	家	.

那家养老院的院长风度翩翩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][lɑː'viːnə] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

It	was	a	new	experience	for	Lavina	;	the	only	kindness	she	had	known
它	曾是	一个	新的	经验	为了	拉维娜	;	这	仅有的	仁慈	她	有	已知

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['treɪtərəs] [taɪp] ,

was	the	traitorous	type	,
曾是	这	叛徒	类型	,

这对拉维娜来说是全新的体验；她之前唯一感受到的善意是背叛式的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	it	was	hard	for	her	to	believe	that	there	was	such	a	thing
和	它	曾是	难的	为了	她	到	相信	那	那里	曾是	这样的	一个	事物

[æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

as	unselfish	love	.
作为	无私	爱	.

她很难相信世上存在无私的爱。

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,

Forty	-	eight	hours	from	the	time	she	crossed	the	threshold	of	the	Home	,
四十	-	八	小时	从	这	时间	她	交叉	这	临界点	的	这	家	,

从她踏入养老院的那一刻起，已经过去了48小时。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] ['eni] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌsiː 'oʊ] -

the	hand	that	was	almost	ready	to	strike	any	one	who	seemed	to	have	co	-
这	手	那	曾是	几乎	准备好	到	罢工	任何	一	WHO	似乎	到	有	合作	-

['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn] ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] ['reklәs] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

operated	in	checking	her	reckless	career	was	slipped	along	the	forearm	of	the
经营的	在	检查	她	鲁莽	职业	曾是	滑倒了	沿着	这	前臂	的	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] .

Superintendent	.
校长	.

那只几乎就要打掉任何试图阻止她鲁莽行事的人的手，顺着主管的前臂滑了过去。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [aɪm][bæd] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	Everybody	thinks	I'm	bad	,	and	I	guess	I	am	,
"	大家	思考	我是	坏的	,	和	我	猜测	我	是	,

“大家都觉得我很坏，我想我的确很坏。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

but	I	believe	if	I	had	lived	with	you	I	might	have	wanted	to	be	good	.
但	我	相信	如果	我	有	居住地	和	你	我	可能	有	通缉	到	是	好的	.

但我相信，如果我和你一起生活，我或许会想要做一个好孩子。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['iːzəli] ,

"	The	words	did	not	come	easily	,
"	这	字	做过	不是	来	容易地	,

这些话我费了好大劲才说出口。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [stroʊkt] [ðə; ði] [blæk] [her] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'raʊnd]

but	when	the	Superintendent	stroked	the	black	hair	and	put	an	arm	around
但	什么时候	这	校长	抚摸	这	黑色的	头发	和	放	一个	手臂	大约

[ðə; ði] ['wɑːndərər] ,

the	wanderer	,
这	流浪者	,

但当主管抚摸着流浪者的黑发，并将手臂搭在流浪者的肩上时，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

drawing	the	head	to	her	shoulder	,
绘画	这	头	到	她	肩膀	,

她把头靠在肩膀上，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [wʌn] [ɪts] [fɜːrst] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [laɪf] .

she	realized	that	love	had	won	its	first	battle	in	that	misguided	life	.
她	已实现	那	爱	有	韩元	它是	第一的	战斗	在	那	错误的	生活	.

她意识到，在她那段误入歧途的人生中，爱已经赢得了第一场胜利。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [æn; ən]

The	following	morning	a	young	man	rang	the	door	-	bell	of	the	Home	in	an
这	下列的	早晨	一个	年轻的	男人	响铃	这	门	-	钟	的	这	家	在	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mænər] .

impatient	manner	.
不耐烦	方式	.

第二天早上，一个年轻人不耐烦地按响了养老院的门铃。

[wen] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ə'pɪrd] [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [wer] [lɑː'viːnə] ['bɝːsən] [ɪz] ? "

When	the	Superintendent	appeared	he	said	,	"	Is	this	where	Lavina	Berson	is	?	"
什么时候	这	校长	出现	他	说	,	"	是	这	在哪里	拉维娜	伯森	是	?	"

警长出现后问道："拉维娜·伯森在这里吗？"

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	"	曾是	这	回复	.

"是的，"对方回答道。

" [wel] , [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [diː] — — [diː] [kwɪk] .

"	Well	,	I	want	her	,	and	I	want	her	d	—	—	d	quick	.
"	出色地	,	我	想	她	,	和	我	想	她	d	—	—	d	快的	.

"嗯，我想要她，而且我想要她快点。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] [diː] — — [diː] ['nuːs(ə)ns] .

She's	a	d	—	—	d	nuisance	.
她是	一个	d	—	—	d	滋扰	.

她真是个讨厌鬼。

[ʃiːz] ['nevər] [bɪn] ['eni] [gʊd] .

She's	never	been	any	good	.
她是	绝不	到过	任何	好的	.

她从来就没好过。

['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Nobody	can	do	anything	with	her	.
无人	能	做	任何事物	和	她	.

谁也拿她没办法。

" [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [baɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l]

"	Then	,	drawing	a	rope	from	his	pocket	,	he	said	,	"	I'll	bind	the	little	devil
"	然后	,	绘画	一个	绳索	从	他的	口袋	,	他	说	,	"	患病的	绑定	这	小的	魔鬼

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

with	this	,
和	这	,

然后，他从口袋里掏出一根绳子，说道："我要用这个把这个小恶魔绑起来。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt][duː] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪr] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɪp] -

and	if	that	won't	do	I've	something	else	in	here	(	putting	his	hand	over	his	hip	-
和	如果	那	惯于	做	我已经	某物	别的	在	这里	(	推杆	他的	手	超过	他的	时髦的	-

['pɑːkɪt]) [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][hɜːr; hər] .

pocket	)	that	will	settle	her	.
口袋	)	那	将要	定居	她	.

如果这样还不行，我这里还有别的办法（把手放在裤兜里），可以让她安静下来。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	His	face	was	red	with	passion	,	and	his	eyes	flashed	with	anger	.
"	他的	脸	曾是	红色的	和	热情	,	和	他的	眼睛	闪光灯	和	愤怒	.

“他脸涨得通红，眼中闪过一丝怒火。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Oh	!	you	needn't	tell	me	,	"	he	continued	.
"	哦	!	你	不必	告诉	我	,	"	他	持续	.

“哦！你不必告诉我，”他继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪm][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	I	know	all	about	her	;	I'm	her	brother	.
"	我	知道	全部	关于	她	;	我是	她	兄弟	.

“我了解她的一切；我是她哥哥。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

I'm	sick	of	getting	her	out	of	difficulties	.
我是	生病的	的	获得	她	出去	的	困难	.

我厌倦了帮她摆脱困境。

[aɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ][diː] — — [diː] ['nuːs(ə)ns] ,

I	say	she's	a	d	—	—	d	nuisance	,
我	说	她是	一个	d	—	—	d	滋扰	,

我说她是个讨厌鬼，

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðɪs] [trɪp] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ,

and	I	ain't	going	to	let	her	forget	this	trip	I've	had	to	take	,
和	我	不是	去	到	让	她	忘记	这	旅行	我已经	有	到	拿	,

我绝不会让她忘记我不得不经历的这次旅行。

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːtəm] ['dɑːlər] [aɪ] [eɪnt] .

not	on	your	bottom	dollar	I	ain't	.
不是	在	你的	底部	美元	我	不是	.

绝对不可能。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər]

I've	got	something	else	to	do	than	to	be	chasing	over	the	country	after
我已经	得到	某物	别的	到	做	比	到	是	追逐	超过	这	国家	后

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

我还有其他事要做，没空满全国追着她跑。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

"	You	cannot	get	possession	of	your	sister	to	-	day	,	"	answered	the	Superintendent
"	你	不能	得到	拥有	的	你的	姐姐	到	-	天	,	"	回答	这	校长

.

:
.

“你今天不能领回你妹妹，”监狱长回答道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌndər] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] ,

"	Even	if	I	were	not	under	obligation	to	the	authorities	to	detain	her	,
"	甚至	如果	我	是	不是	在下面	义务	到	这	当局	到	扣留	她	,

['pendɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

pending	their	instructions	,
待办的	他们的	指示	,

“即使我没有义务遵照当局的指示拘留她，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let][hɜ:r; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

I	could	not	let	her	go	with	you	just	now	.
我	可以	不是	让	她	去	和	你	只是	现在	.

我现在不能让她跟你走。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

She	is	a	friend	of	mine	,	and	I	love	her	.
她	是	一个	朋友	的	矿	,	和	我	爱	她	.

她是我的朋友，我爱她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [ˌsɪks'ti:n] .

She	has	told	me	her	story	;	she	is	only	just	sixteen	.
她	有	讲述	我	她	故事	;	她	是	仅有的	只是	十六	.

她跟我讲述了她的故事；她才十六岁。

[roʊps] [ænd; ənd] ['pistlz] [ænd; ənd] [pə'li:smən] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['remədi] , [sɜ:r] ; [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ə; eɪ]

Ropes	and	pistols	and	policemen	are	not	the	remedy	,	sir	;	she	needs	a
绳索	和	手枪	和	警察	是	不是	这	补救	,	先生	;	她	需求	一个

['brʌðər] — [ə; eɪ]['ri:əl] ['brʌðər] .

brother	—	a	real	brother	.
兄弟	—	一个	真实的	兄弟	.

先生，绳索、手枪和警察都解决不了问题；她需要一个哥哥——一个真正的哥哥。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

If	you	call	in	the	morning	I	shall	be	glad	to	have	a	quiet	talk	with	you	.
如果	你	称呼	在	这	早晨	我	将	是	高兴的	到	有	一个	安静的	讲话	和	你	.

如果你早上打电话来，我很乐意和你安静地聊聊。

" [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [taʊn] ,

"	Ten	days	later	,	in	her	own	town	,
"	十	天	之后	,	在	她	自己的	镇	,

十天后，在她自己的家乡，

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][lɑ:'vi:nə] ['bɜ˞:sən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

the	court	-	room	was	crowded	when	the	case	of	Lavina	Berson	was	called	.
这	法庭	-	房间	曾是	挤	什么时候	这	案件	的	拉维娜	伯森	曾是	称为	.

拉维娜·伯森的案件开庭时，法庭里挤满了人。

[ðə; ði]['traɪəl] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bæd] .

The	trial	resulted	in	a	mass	of	evidence	to	show	that	she	was	bad	.
这	审判	结果	在	一个	大量的	的	证据	到	展示	那	她	曾是	坏的	.

审判结果提供了大量证据，证明她是个坏人。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bʌt; bət][tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]

There	seemed	no	other	course	open	to	the	Judge	but	to	send	her	to	a
那里	似乎	不	其他	课程	打开	到	这	法官	但	到	发送	她	到	一个

[rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] .

reformatory	.
感化院	.

法官似乎别无选择，只能将她送往感化院。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fæstɪst] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz] ,

She	had	associated	with	the	fastest	boys	and	girls	,
她	有	联系	和	这	最快	男孩们	和	女孩们	,

她曾与速度最快的男孩女孩们交往，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hɜːr; hər] [taʊn] [hæd; həd] [noʊn] .

and	with	the	most	lawless	men	and	women	her	town	had	known	.
和	和	这	最多	无法无天	男人	和	女性	她	镇	有	已知	.

以及她所在城镇有史以来最无法无天的男男女女。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [wel] [rɪd][ʌv; əv]

The	policeman	,	giving	evidence	,	made	it	clear	that	the	town	would	be	well	rid	of
这	警察	,	给予	证据	,	制成	它	清除	那	这	镇	会	是	出色地	摆脱	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这位警官在作证时明确表示，小镇摆脱她将是件好事。

[nɑːt][wʌn] ['wɪtnəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] , [hæd; həd] ['eni] ['hoʊpf(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [spiːk] .

Not	one	witness	,	even	to	the	girl's	mother	,	had	any	hopeful	word	to	speak	.
不是	一	证人	,	甚至	到	这	女孩们	母亲	,	有	任何	充满希望	单词	到	说话	.

没有一个目击者，甚至连女孩的母亲，都说不出任何乐观的话。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ðer; ðər] [siːmd] ['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən] .

In	the	face	of	such	evidence	there	seemed	only	one	course	open	.
在	这	脸	的	这样的	证据	那里	似乎	仅有的	一	课程	打开	.

面对这样的证据，似乎只有一条路可走。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] " [rɪ'fɔːrmətɔːri] " [riːtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

When	the	word	"	reformatory	"	reached	the	girl's	ear	she	broke	into	a	passion	of
什么时候	这	单词	"	感化院	"	达到	这	女孩们	耳朵	她	打破	进入	一个	热情	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

当女孩听到“感化院”这个词时，她顿时嚎啕大哭起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

so	that	the	Judge	hesitated	a	moment	.
所以	那	这	法官	犹豫了一下	一个	片刻	.

于是法官犹豫了一下。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .

Then	there	was	some	movement	and	whispering	near	the	witness	-	box	.
然后	那里	曾是	一些	移动	和	耳语	靠近	这	证人	-	盒子	.

然后，证人席附近传来一些动静和窃窃私语声。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] ['dʒɝːniːd] ['iːstwərd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

The	Superintendent	mentioned	had	journeyed	Eastward	to	be	present	at	the
这	校长	提及	有	旅程	向东	到	是	展示	在	这

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

提到的那位警长专程前往东部参加审判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɪn'spektər] .

and	she	was	now	conferring	with	the	Morality	Inspector	.
和	她	曾是	现在	授予	和	这	道德	检查员	.

她现在正在和道德督察商议。

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]

The	weeping	girl	looked	appealingly	through	her	tears	at	the	one	who	had
这	哭泣	女孩	看起来	吸引人的	通过	她	眼泪	在	这	一	WHO	有

[bɪ'frendid] [hɜːr; hər] .

befriended	her	.
结交朋友	她	.

哭泣的女孩透过泪水，动情地望着那位与她结为朋友的人。

" [oʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,
" Oh , please , " she whispered , in a voice broken with sobs ,
" 哦 , 请 , " 她 低声说道 , 在 一个 嗓音 破碎的 和 啜泣 ,

“哦，求求你，”她低声说道，声音因抽泣而破碎。

" [dəunt][let][ðem; ðəm][send][ˌem 'iː][tuː; tə][ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] .
" don't let them send me to that awful place .
" 不 让 他们 发送 我 到 那 可怕 地方 .

“别让他们把我送到那个可怕的地方。”

['itl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɜːrs] ; [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It'll only make me worse ; take me with you .
它将 仅有的 制作 我 更糟 ; 拿 我 和 你 .

那样只会让我更糟；带我一起走吧。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ; [pliːz] , [oʊ] !
I'll do anything you tell me ; please , oh !
患病的 做 任何事物 你 告诉 我 ; 请 , 哦 !

你让我做什么我都做；求求你了！

[pliːz] , [mɪs] ['mɑːfət] .
please , Miss Moffatt .
请 , 错过 莫法特 .

拜托了，莫法特小姐。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] , " [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
" Turning to the Judge the Superintendent said , " Your Honour , I am a
" 转弯 到 这 法官 这 校长 说 , " 你的 荣誉 , 我 是 一个
['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] ,
stranger to you ,
陌生人 到 你 ,

警长转向法官说：“法官大人，我与您素不相识。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmənz] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] — — [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
but as a representative of the Women's Council of the — — Church in
但 作为 一个 代表 的 这 女性的 理事会 的 这 一 一 教会 在
['kænədə] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ?
Canada may I say a few words ?
加拿大 可能 我 说 一个 很少 字 ?

但是，作为加拿大——教会妇女理事会的代表，我可以说几句话吗？

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
" The Judge nodded assent , and with a heart full of love for the
" 这 法官 点头 同意 , 和 和 一个 心 满的 的 爱 为了 这
['weɪwərd] ,
wayward ,
任性的 ,

法官点头表示同意，心中充满了对这个误入歧途的人的爱，

[mɪs] ['mɑːfət] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːlz] [kən'siːvəb(ə)l] .
Miss Moffatt made one of the most impassioned appeals conceivable .
错过 莫法特 制成 一 的 这 最多 热情洋溢 上诉 可以想象的 .

莫法特小姐发表了一番慷慨激昂的呼吁，其热情可谓淋漓尽致。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
In closing , she said ,
在 结束 , 她 说 ,

最后，她说：

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [gɜːrl]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .
" I ask your Honour to give this girl into my charge for one year .
" 我 问 你的 荣誉 到 给 这 女孩 进入 我的 收费 为了 一 年 .

“我请求法官大人将这名女孩交由我监护一年。”

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n] ,

In	view	of	the	evidence	given	,
在	看法	的	这	证据	给定	,

鉴于所提供的证据，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['bruːtəli] [sind] [ə'genst] .

may	I	be	allowed	to	say	that	she	has	been	brutally	sinned	against	.
可能	我	是	允许	到	说	那	她	有	到过	残酷地	罪过	反对	.

我可以说她遭受了极其残忍的伤害吗?

[noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz]['spoʊkən][hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnərz][ɪn][sɪn] ,

No	man	who	has	spoken	has	referred	to	her	partners	in	sin	,
不	男人	WHO	有	说	有	指	到	她	合作伙伴	在	罪	,

没有一个男人提到过她的同谋，

[nɔːr][hæz; həz] ['eni] [mæn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [seks][hæz; həz] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][biː; bi]

nor	has	any	man	suggested	that	the	stronger	sex	has	any	responsibility	to	be
也不	有	任何	男人	建议	那	这	更强	性别	有	任何	责任	到	是

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ʌv; əv]['gɜːlz] .

a	brother	and	protector	of	girls	.
一个	兄弟	和	保护者	的	女孩们	.

也没有任何男性认为男性有责任成为女性的兄长和保护者。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] [men] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnfɔːl] ;

The	evidence	reveals	the	fact	that	plenty	of	men	co	-	operated	in	her	downfall	;
这	证据	揭示	这	事实	那	很多	的	男人	合作	-	经营的	在	她	倒台	;

证据表明，许多男人参与了她的垮台;

[ə'pærəntli] [nɑːt][wʌn] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] ['ʌplɪft] .

apparently	not	one	made	any	effort	to	uplift	.
显然	不是	一	制成	任何	努力	到	提升	.

显然，没有一个人努力去提升自己。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'treɪərz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [men] ,

Some	of	her	betrayers	are	still	counted	as	respectable	men	,
一些	的	她	背叛者	是	仍然	计数	作为	可敬	男人	,

她的一些背叛者至今仍被视为受人尊敬的男人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] .

while	she	receives	all	the	blame	and	the	shame	.
尽管	她	接收	全部	这	责备	和	这	耻辱	.

而她却承受了所有的指责和耻辱。

[wʌn] ['remədi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] ,

One	remedy	does	not	seem	to	have	been	tried	,
一	补救	做	不是	似乎	到	有	到过	尝试	,

其中一种疗法似乎还没有被尝试过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sed] , - ['niːðər] [duː][aɪ] [kən'dem] [ðiː] ;

and	in	the	name	of	the	One	who	long	ago	said	,	'	Neither	do	I	condemn	thee	;
和	在	这	姓名	的	这	一	WHO	长的	前	说	,	-	两者都不	做	我	谴责	你	;

奉那位很久以前说过“我也不定你的罪”的神的名;

[goʊ] , [ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] ,

go	,	and	sin	no	more	,
去	,	和	罪	不	更多的	,

去吧，不要再犯罪了。

- [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [wɪtʃ] [aɪ]

'	I	ask	you	to	be	gracious	enough	to	allow	me	to	try	a	corrective	which	I
-	我	问	你	到	是	亲切	足够的	到	允许	我	到	尝试	一个	矫正	哪个	我

[bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] .

believe	will	be	more	effective	than	what	has	been	suggested	.
相信	将要	是	更多的	有效的	比	什么	有	到过	建议	.

“我恳请您宽容地允许我尝试一种我认为比目前建议的方法更有效的矫正方法。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'drest]

"	The	Judge	caught	the	light	in	those	eyes	,	and	with	manifest	emotion	addressed
"	这	法官	捕捉	这	光	在	那些	眼睛	,	和	和	显现	情感	已解决

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] :

the	accused	:
这	被告	:

法官捕捉到了被告眼中的光芒，情绪激动地对被告说道：

" [lɑː'viːnə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ;

"	Lavina	,	you	have	found	a	friend	;
"	拉维娜	,	你	有	成立	一个	朋友	;

“拉维娜，你找到一个朋友了；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'pɪr]

so	long	as	you	are	true	to	her	you	will	not	again	be	called	to	appear
所以	长的	作为	你	是	真的	到	她	你	将要	不是	再次	是	称为	到	出现

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kɔːrt] .

before	this	Court	.
前	这	法庭	.

只要你对她忠诚，就不会再被传唤到本法庭出庭。

[meɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [rest] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz]['spoʊkən][ɪn][jʊr; jər]

May	Heaven's	blessing	rest	upon	such	women	as	the	one	who	has	spoken	in	your
可能	天	祝福	休息	之上	这样的	女性	作为	这	一	WHO	有	说	在	你的

[bɪ'hæf] !

behalf	!
代表	!

愿上天保佑像这位为你说话的女性一样的女性！

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [dɪs'mɪst] .

The	case	is	dismissed	.
这	案件	是	解雇	.

案件驳回。

" [wʌns] [ə'gen] [lɑː'viːnə] ['dʒɜːniːd] ['westwərd] .

"	Once	again	Lavina	journeyed	Westward	.
"	一次	再次	拉维娜	旅程	向西	.

拉维娜再次踏上了西行的旅程。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ] . - , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] [bɪ'treɪərz] .

Once	again	she	was	on	No	.	96	,	but	no	longer	with	betrayers	.
一次	再次	她	曾是	在	不	.	-	,	但	不	更长	和	背叛者	.

她再次来到了第96号，但这次不再和背叛者在一起了。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , ['ʃeltɜɪŋ] ['ɪnfluəns] .

By	her	side	was	the	Superintendent	with	her	sweet	,	sheltering	influence	.
经过	她	边	曾是	这	校长	和	她	甜的	,	庇护所	影响	.

她身边是校长，校长以她温柔的、庇护性的影响对待她。

[ænd; ənd][soʊ][laɪf] [bɪ'gæn] [ə'gen] [fɔːr; fər][lɑː'viːnə][ɪn][ðə; ði] [rɪ'demptɪv] [hoʊm] .

And	so	life	began	again	for	Lavina	in	the	Redemptive	Home	.
和	所以	生活	开始	再次	为了	拉维娜	在	这	救赎	家	.

于是，拉维娜在救赎之家开始了新的生活。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,
In view of her past life ,
在 看法 的 她 过去的 生活 ,

鉴于她过去的经历，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [wʌn]
it was worth crossing a continent to see the gladness in her eyes when one
它 曾是 值得 过境 一个 大陆 到 看 这 欢乐 在 她 眼睛 什么时候 一
[deɪ] [mɪs] [ˈmɑːfət] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] [ˈpleɪfəli] ,
day Miss Moffatt put her hand upon her shoulder and said playfully ,
天 错过 莫法特 放 她 手 之上 她 肩膀 和 说 嬉戏地 ,

为了看到她眼中流露出的喜悦，即使要跨越整个大陆也是值得的。有一天，莫法特小姐把手搭在她的肩膀上，俏皮地说：

" [lɑːˈviːnə][ɪz][maɪ] [raɪt] - [hænd][gɜːrl] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] [əˈsɪstənt] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] .
" Lavina is my right - hand girl ; I think she'll soon be Assistant Superintendent .
" 拉维娜 是 我的 正确的 - 手 女孩 ; 我 思考 壳 很快 是 助手 校长 .

“拉维娜是我的得力助手；我认为她很快就会成为助理督学。”

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ˌʌpˈsterz] [sʌm; səm] [mʌnθs]
" As one of the workers was passing along the hallway upstairs some months
" 作为 一 的 这 工人 曾是 通过 沿着 这 门厅 楼上 一些 几个月
[ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] — [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]
later she was arrested by the sound of a pleading voice — some one was
之后 她 曾是 被捕 经过 这 声音 的 一个 恳求 嗓音 — 一些 一 曾是
[ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] .
offering a prayer .
提供 一个 祷告 .

几个月后，一名工人经过楼上的走廊时，听到一个恳求的声音——有人在祈祷——她顿时警觉起来。

[ˈnɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
Noiselessly she drew near the room from which the voice came .
无声 她 画 靠近 这 房间 从 哪个 这 嗓音 来了 .

她悄无声息地靠近了声音传来的房间。

[ðə; ði] [læst] [pəˈtɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtəd] , " [oʊ][gɑːd] ,
The last petition was being uttered , " O God ,
这 最后的 请愿 曾是 存在 说出 , " 哦 上帝 ,

最后的祈祷声响起：“哦，上帝，

[pliːz] [help] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːrlz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [helpt] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ˈdʒiːzəs] - [seɪk] .
please help the other girls to be good like You helped me , for Jesus ' sake .
请 帮助 这 其他 女孩们 到 是 好的 喜欢 你 帮助 我 , 为了 耶稣 - 清酒 .

看在耶稣的份上，请帮助其他女孩像你帮助我一样变得善良。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
" The little dark - eyed girl was kneeling by the bedside with arm around the
" 这 小的 黑暗的 - 眼睛 女孩 曾是 跪着 经过 这 床头 和 手臂 大约 这
[ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hʌŋˈgeriən] [ˈmeɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf]
shoulder of a young Hungarian maiden who had been rescued from a life
肩膀 的 一个 年轻的 匈牙利 少女 WHO 有 到过 获救 从 一个 生活
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

“那个有着黑色眼睛的小女孩跪在床边，一只胳膊搭在一位年轻匈牙利少女的肩膀上，这位少女原本过着耻辱的生活，后来被解救了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['leɪtər] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['reskjuːd] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['deɪli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [huː]

It	developed	later	that	these	two	rescued	ones	were	daily	praying	for	others	who
它	发达	之后	那	这些	二	获救	一个	是	日常的	祈祷	为了	其他的	WHO

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʃeltərd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] .

were	being	sheltered	in	the	Home	.
是	存在	避难所	在	这	家	.

后来人们发现，这两名获救者每天都在为收容在收容所里的其他人祈祷。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [siːn] !

How	it	all	reminds	one	of	that	far	-	away	scene	!
如何	它	全部	提醒	一	的	那	远的	-	离开	场景	!

这一切都让人想起遥远的那一幕！

" [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [baɪnd] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] ;

"	No	man	could	bind	him	;	no	,	not	with	chains	;
"	不	男人	可以	绑定	他	;	不	,	不是	和	链条	;

“没有人能束缚他；不，用锁链也不行；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fetərz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,

because	that	he	had	been	often	bound	with	fetters	and	chains	,
因为	那	他	有	到过	经常	边界	和	镣铐	和	链条	,

因为他曾多次被镣铐和锁链束缚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ə'sʌndər] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fetərz] ['broʊkən]

and	the	chains	had	been	plucked	asunder	by	him	,	and	the	fetters	broken
和	这	链条	有	到过	拨弦	分离	经过	他	,	和	这	镣铐	破碎的

[ɪn] ['piːsɪz] :

in	pieces	:
在	件	:

他挣断了锁链，扯断了镣铐：

['niːðər] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [teɪm] [hɪm; ɪm] . . . .

neither	could	any	man	tame	him	.	.	.	.
两者都不	可以	任何	男人	驯服	他	.	.	.	.

任何人都无法驯服他.....

['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [ðaʊ] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] .

Jesus	said	unto	him	,	Come	out	of	the	man	,	thou	unclean	spirit	.
耶稣	说	到	他	,	来	出去	的	这	男人	,	你	不洁	精神	.

耶稣对他说：“污鬼，从这人身上出来！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'bjuːk] [ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] .

"	And	the	modern	evil	spirit	and	its	rebuke	is	like	unto	that	.
"	和	这	现代的	邪恶的	精神	和	它是	训斥	是	喜欢	到	那	.

“而现代的邪灵及其斥责也与此类似。”

" ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [roʊp] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

"	Nobody	can	do	anything	with	her	;	I've	got	this	rope	to	bind	the	little	devil	with	.
"	无人	能	做	任何事物	和	她	;	我已经	得到	这	绳索	到	绑定	这	小的	魔鬼	和	.

“谁也拿她没办法；我有根绳子可以把这个小恶魔绑起来。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] : " [oʊ] [gɑːd] , [pliːz] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] ,

"	And	then	this	:	"	O	God	,	please	help	the	other	girls	to	be	good	like	You	helped	me	,
"	和	然后	这	:	"	哦	上帝	,	请	帮助	这	其他	女孩们	到	是	好的	喜欢	你	帮助	我	,

然后是：“哦，上帝，请帮助其他女孩像您帮助我一样善良，

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

for	Jesus	'	sake	.
为了	耶稣	-	清酒	.

看在耶稣的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['dʒiːzəs] [kʌmz] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [hɪm'self]

"	On	the	heels	of	the	failure	of	all	others	Jesus	comes	and	reveals	Himself
"	在	这	高跟鞋	的	这	失败	的	全部	其他的	耶稣	来	和	揭示	他本人

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

“在所有其他尝试都失败之后，耶稣今天降临并向世人显现。”

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['diːmənz] .

as	of	old	,	as	the	master	of	demons	.
作为	的	老的	,	作为	这	掌握	的	恶魔	.

如同古时一样，他是恶魔之主。

[wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [deɪz] [hoʊld][fɔːr; fər][lɑː'viːnə] ['bɝːsən] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,

What	the	future	days	hold	for	Lavina	Berson	we	know	not	,
什么	这	未来	天	抓住	为了	拉维娜	伯森	我们	知道	不是	,

拉维娜·伯森的未来会如何，我们不得而知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ək'septɪd] [fɔːr; fər]

but	the	height	of	her	ambition	to	-	day	is	that	she	be	accepted	for
但	这	高度	的	她	志向	到	-	天	是	那	她	是	公认	为了

['treɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

但她如今最大的愿望就是能被录取参加培训。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns]

so	that	some	day	she	may	work	among	those	of	the	class	to	which	she	once
所以	那	一些	天	她	可能	工作	之中	那些	的	这	班级	到	哪个	她	一次

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

这样，她将来有一天就能和她曾经所属的阶层的人们一起工作了。

[nɛlz] [hoʊm] - ['goʊɪŋ]

NELL'S	HOME	-	GOING
内尔的	家	-	去

内尔的回家

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

St	.	Andrew's	Church	was	losing	its	respectability	.
英石	.	安德鲁的	教会	曾是	输	它是	体面	.

圣安德鲁教堂的声望正在下降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

It	was	one	of	the	oldest	in	the	Province	,
它	曾是	一	的	这	最老	在	这	省	,

它是该省最古老的建筑之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈpraɪdɪd][ɪtˈself]

and	the	town	in	which	it	was	situated	had	for	some	years	prided	itself
和	这	镇	在	哪个	它	曾是	位于	有	为了	一些	年	自豪	本身

[ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] " [səˈsaɪəti] " [taʊn] .

in	being	a	"	Society	"	town	.
在	存在	一个	"	社会	"	镇	.

而它所在的城镇多年来一直以成为“上流社会”城镇而自豪。

[ðə; ði] [sɪˈlekt] [fjuː] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] " [ˈkɑːmən] " [ˈpiːp(ə)l]

The	select	few	who	had	for	so	long	been	undisturbed	by	the	"	common	"	people
这	选择	很少	WHO	有	为了	所以	长的	到过	未受干扰	经过	这	"	常见的	"	人们

[wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] ,

were	having	to	endure	the	presence	,
是	拥有	到	忍受	这	在场	,

长期以来不受“普通”民众干扰的少数人，现在不得不忍受这种存在。

[ɪn] [nɪr] - [baɪ] [pjuː] ,

in	near	-	by	pews	,
在	靠近	-	经过	教堂长椅	,

在附近的长椅上，

[ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][best][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrkl] — [ænd; ənd][ðə; ði]

of	some	who	had	no	entrance	into	the	best	social	circles	—	and	the
的	一些	WHO	有	不	入口	进入	这	最好的	社会的	界	—	和	这

[ˈʃɑːkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈmɪnɪstər] ,

shocking	part	of	it	was	that	the	new	minister	,
令人震惊	部分	的	它	曾是	那	这	新的	部长	,

有些人甚至无缘进入上流社会——而最令人震惊的是，这位新任部长……

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈfæməliz] [ɪn] [ˌmɑːntriˈɔːl] ,

who	was	reported	to	have	come	from	one	of	the	best	families	in	Montreal	,
WHO	曾是	据报道	到	有	来	从	一	的	这	最好的	家庭	在	蒙特利尔	,

据报道，他出身于蒙特利尔最好的家庭之一。

[ˈræðər] [ˈglɔːrid] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] .

rather	gloried	in	this	condition	of	affairs	.
相当	光荣的	在	这	状况	的	事务	.

他对这种情况感到相当自豪。

[tuː] [ˈfæməliz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmembərʃɪp] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] —

Two	families	had	already	withdrawn	from	the	membership	of	St	.	Andrew's	—
二	家庭	有	已经	撤回	从	这	会员资格	的	英石	.	安德鲁的	—

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛlθiːəst] [ænd; ənd] [ˈgeɪɪst] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	of	the	wealthiest	and	gayest	—	and	that	within	six	months	of	the
二	的	这	最富有的	和	同性恋	—	和	那	之内	六	几个月	的	这

[ˈmɪnɪstɚz] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] .

minister's	induction	.
部长	就职	.

在牧师就职后的六个月内，已有两户家庭退出了圣安德鲁教堂——这两户家庭都是最富有、最同性恋的家庭。

[ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .

The	withdrawal	of	the	Farsees	and	Shunums	happened	on	this	wise	.
这	退出	的	这	-	和	-	发生	在	这	明智的	.

法尔西人和舒努姆人的撤退就是这样发生的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsæbəθ] [ˈiːvnɪŋz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈɪntərvjuː] " [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [hæd; həd]

A	few	Sabbath	evenings	previous	to	the	"	interview	"	that	Mrs	.	Farsee	had
一个	很少	安息日	晚上	以前的	到	这	"	面试	"	那	太太	.	远见	有

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,

had	with	the	minister	,
有	和	这	部长	,

在法西夫人与牧师“面谈”之前的几个安息日晚上，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [derd] [tu:; tə] ['entər] [ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] .

a	young	woman	of	unsavory	reputation	had	dared	to	enter	St	.	Andrew's	.
一个	年轻的	女士	的	令人不快的	名声	有	敢于	到	进入	英石	.	安德鲁的	.

一个名声不好的年轻女子竟敢进入圣安德鲁教堂。

[pər'hæps][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ,

Perhaps	the	minister	was	not	aware	of	what	he	did	,
也许	这	部长	曾是	不是	意识到的	的	什么	他	做过	,

或许这位部长并不知道自己做了什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [jʌŋ]

but	there	was	no	denying	the	fact	that	he	shook	hands	with	the	said	young
但	那里	曾是	不	否认	这	事实	那	他	摇晃	双手	和	这	说	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但无可否认的是，他确实和那位年轻女子握了手。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] " ['ɔ:lweɪz] [fi:l] ['welkəm] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] .

and	hoped	she	would	"	always	feel	welcome	at	St	.	Andrew's	.
和	希望	她	会	"	总是	感觉	欢迎	在	英石	.	安德鲁的	.

并希望她“永远在圣安德鲁教堂感受到欢迎”。

" ['æftər] ['si:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd] ['vɪzɪt] ,

"	After	seeing	,	with	her	own	eyes	,	a	second	and	a	third	visit	,
"	后	看到	,	和	她	自己的	眼睛	,	一个	第二	和	一个	第三	访问	,

“在亲眼目睹了第二次和第三次访问之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd] ['welkəm] , ['mɪsɪz] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['bækɪŋ]

and	a	second	and	a	third	welcome	,	Mrs	.	Farsee	,	with	the	moral	backing
和	一个	第二	和	一个	第三	欢迎	,	太太	.	远见	,	和	这	道德	后盾

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

of	Mrs	.	Shunum	,
的	太太	.	-	,

还有第二次和第三次欢迎法西夫人，以及舒努姆夫人的精神支持。

[hæd; həd][hɜ:r; hər] [naʊ] [mʌtʃ] - [tɔ:kt] - [ʌv; əv] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] - .

had	her	now	much	-	talked	-	of	interview	with	the	Rev	.	Thomas	Fearnon	.
有	她	现在	很多	-	谈话	-	的	面试	和	这	牧师	.	托马斯	-	.

她与托马斯·费农牧师进行了那次备受关注的采访。

" ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] ,

"	Mr	.	Fearnon	,	"	she	commenced	in	an	agitated	tone	,
"	先生	.	-	,	"	她	开始	在	一个	激动	语气	,

“费农先生，”她激动地开口说道，“

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [soʊ] ['greɪtli] [ə'fekts; 'æfˌekts]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] ,

"	there	is	a	matter	that	so	greatly	affects	our	church	that	,
"	那里	是	一个	事情	那	所以	非常	影响	我们的	教会	那	,

“有一件事对我们教会影响如此之大，以至于，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] ,

although	it	is	rather	a	delicate	subject	,
虽然	它	是	相当	一个	精美的	主题	,

虽然这是一个相当敏感的话题，

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fræŋk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	felt	I	must	be	frank	enough	to	speak	with	you	about	it	.
我	毛毡	我	必须	是	坦率	足够的	到	说话	和	你	关于	它	.

我觉得我必须坦诚地和你谈谈这件事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Do	you	know	—	but	of	course	you	don't	know	—	the	character	of	the	young
做	你	知道	—	但	的	课程	你	不	知道	—	这	特点	的	这	年轻的

['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] ['sʌndeɪ]

woman	who	has	been	sitting	in	Mrs	.	Greatheart's	seat	for	the	past	three	Sunday
女士	WHO	有	到过	坐着	在	太太	.	-	座位	为了	这	过去的	三	星期日

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

你知道——当然你不知道——过去三个星期天晚上一直坐在格雷特哈特太太座位上的那位年轻女子的为人吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['welkəmz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ? "

and	to	whom	you	have	given	three	distinct	welcomes	to	St	.	Andrew's	?	"
和	到	谁	你	有	给定	三	清楚的	欢迎	到	英石	.	安德鲁的	?	"

你曾三次以不同的方式欢迎谁来到圣安德鲁教堂?

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	was	the	reply	,	"	I	think	I	know	something	of	her	character	and
"	是的	,	"	曾是	这	回复	,	"	我	思考	我	知道	某物	的	她	特点	和

[pæst] ,

past	,
过去的	,

“是的,”对方回答说,“我想我对她的性格和过去有所了解。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] . "

and	it	is	very	sad	.	"
和	它	是	非常	伤心	.	"

这真是太令人难过了。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . , " [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] ['sæŋkʃ(ə)n]

"	But	,	Mr	.	Fearnon	,	"	exclaimed	Mrs	.	Farsee	,	"	you	surely	cannot	sanction
"	但	,	先生	.	-	,	"	惊呼	太太	.	远见	,	"	你	一定	不能	制裁

[hɜːr; hər] [ə'tendəns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] !

her	attendance	at	our	church	!
她	出席	在	我们的	教会	!

“但是,费农先生,”法西太太惊呼道,“您肯定不能允许她来我们教堂做礼拜!”

[wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "

What	will	people	say	?	"
什么	将要	人们	说	?	"

人们会怎么说?

" ['mɪsɪz] . , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	Mrs	.	Farsee	,	"	was	the	quiet	rejoinder	,
"	太太	.	远见	,	"	曾是	这	安静的	回复	,

“法西夫人,”对方平静地回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ]['mæstər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni]

"	I	wonder	what	my	Master	would	say	if	I	did	not	sanction	the	presence	of	any
"	我	想知道	什么	我的	掌握	会	说	如果	我	做过	不是	制裁	这	在场	的	任何

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][daɪd] .

for	whom	He	died	.
为了	谁	他	死亡	.

“我想知道,如果我不批准任何祂为之牺牲的人的出现,我的主会怎么说。”

[fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnfl] ? "

For	whom	are	our	services	,	if	not	for	the	sinful	?	"
为了	谁	是	我们的	服务	,	如果	不是	为了	这	罪恶的	?	"

我们若不为罪人服务,又是为了谁服务呢?

" [jes] , [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

"	Yes	,	but	,	Mr	.	Fearnon	,	that	kind	of	person	should	go	to	some	other
"	是的	,	但	,	先生	.	-	,	那	种类	的	人	应该	去	到	一些	其他

[pleɪs] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

place	—	for	instance	,
地方	—	为了	实例	,

“是的，但是，费农先生，那种人应该去别的地方——例如，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] . "

there's	the	Salvation	Army	.	"
有	这	救恩	军队	.	"

还有救世军。

" [θæŋk] [gɑːd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ,

"	Thank	God	there	is	the	Salvation	Army	,
"	感谢	上帝	那里	是	这	救恩	军队	,

感谢上帝，还有救世军。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['tɔməs] - [ɪz]['pæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

but	so	long	as	Thomas	Fearnon	is	pastor	of	this	church	,
但	所以	长的	作为	托马斯	-	是	牧师	的	这	教会	,

但只要托马斯·费农还是这间教会的牧师，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大西部拓荒记(Trail-Tales of Western Canada)
第8/8页

['jɑːndər] [dɔːz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [tuː] ['næroʊ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][sɪn] - ['bəːdnd] .

yonder	doors	shall	never	be	too	narrow	to	admit	the	sin	-	burdened	.
远处	门	将	绝不	是	也	狭窄的	到	承认	这	罪	-	负担	.

那扇门永远不会窄到挡不住背负罪孽的人。

" ['tɔməs] - [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	Thomas	Fearnon's	voice	thrilled	with	emotion	as	he	uttered	these	words	.
"	托马斯	-	嗓音	激动不已	和	情感	作为	他	说出	这些	字	.

“托马斯·费农在说出这些话时，声音里充满了激动。”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Well	,	I	suppose	it's	no	use	saying	anything	more	,	"	said	Mrs	.	Farsee	with	an
"	出色地	,	我	认为	它是	不	使用	说	任何事物	更多的	,	"	说	太太	.	远见	和	一个

['ɪndʒərd] [er] ,

injured	air	,
受伤	空气	,

“唉，我想再说什么也没用了。”法西太太带着受伤的神情说道。

" [bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [snɪr] [æt; ət] [wʌnz] [tʃɜːrtʃ] ,

"	but	it's	hard	to	hear	people	sneer	at	one's	church	,
"	但	它是	难的	到	听到	人们	冷笑	在	一个人的	教会	,

“但是听到别人嘲笑自己的教会，感觉很不好受。”

[ænd; ənd] [twaɪs] ['leɪtli] [aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] [tuː] — [seɪ] [ðæt]

and	twice	lately	I've	heard	people	—	and	prominent	society	people	too	—	say	that
和	两次	最近	我已经	听到	人们	—	和	著名的	社会	人们	也	—	说	那

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [haʊs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

our	church	was	getting	to	be	a	'	House	of	Refuge	,
我们的	教会	曾是	获得	到	是	一个	-	房子	的	避难所	,

最近我两次听到有人——其中不乏社会名流——说我们的教会正在变成“避难所”。

- [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]

'	and	I	tell	you	that	kind	of	thing	goes	hard	with	people	who	have	taken
-	和	我	告诉	你	那	种类	的	事物	去	难的	和	人们	WHO	有	已采取

[ðə; ði] [praɪd] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] . "

the	pride	we	have	in	St	.	Andrew's	Church	.	"
这	自豪	我们	有	在	英石	.	安德鲁的	教会	.	"

“我告诉你，这种事对那些像我们一样以圣安德鲁教堂为荣的人来说，是绝对无法容忍的。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

"	To	me	,	"	said	Mr	.	Fearnon	,	"	that	report	is	encouraging	,
"	到	我	,	"	说	先生	.	-	,	"	那	报告	是	鼓励	,

费农先生说：“对我而言，这份报告令人鼓舞。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kʌvət] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [snɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	I	covet	that	intended	sneer	as	a	permanent	tribute	to	any	church	of
和	我	贪图	那	故意的	冷笑	作为	一个	永恒的	贡	到	任何	教会	的

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['pæstər] — [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tuː; tə]

which	I	may	be	pastor	—	a	House	of	Refuge	is	what	I	want	St	.	Andrew's	to
哪个	我	可能	是	牧师	—	一个	房子	的	避难所	是	什么	我	想	英石	.	安德鲁的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

我渴望将这种刻意的嘲讽作为对我未来可能担任牧师的任何教堂的永久致敬——我希望圣安德鲁教堂成为一个避难所。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [niːdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ? "

Surely	**the**	**young**	**woman**	**you**	**have**	**named**	**needs**	**a**	**place**	**of**	**refuge**	**?**	**"**
一定	这	年轻的	女士	你	有	命名	需求	一个	地方	的	避难所	?	"

你提到的那位年轻女子肯定需要一个避难所吧?

" [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

"	**Then**	**I**	**understand**	**you**	**will**	**still**	**allow**	**her**	**to**	**attend**	**our**	**church**	**,**
"	然后	我	理解	你	将要	仍然	允许	她	到	出席	我们的	教会	,

“那么我理解你们仍然会允许她来我们教会，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [best] - ['gɪvɪŋ] ['fæməliz] [juː; jʊ]

despite	**the**	**wishes**	**of**	**two**	**of**	**the**	**most**	**loyal**	**and**	**best**	**-**	**giving**	**families**	**you**
尽管	这	愿望	的	二	的	这	最多	忠诚	和	最好的	-	给予	家庭	你

[hæv; həv] , ['mɪstər] . - ?

have	**,**	**Mr**	**.**	**Fearnon**	**?**
有	,	先生	.	-	?

尽管您最忠诚、最慷慨的两个家庭都希望您这样做，费农先生?

" ['mɪsɪz] . [pleɪst] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsɪs] [ɑːn] " [best] ['gɪvɪŋ] . "

"	**Mrs**	**.**	**Farsee**	**placed**	**an**	**unmistakable**	**emphasis**	**on**	**"**	**best**	**giving**	**.**	**"**
"	太太	.	远见	放置	一个	毋庸置疑	强调	在	"	最好的	给予	.	"

“法西夫人非常重视‘最好的捐赠’。”

" [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] , ['mɪsɪz] . ,

"	**Your**	**understanding**	**is**	**quite**	**correct**	**,**	**Mrs**	**.**	**Farsee**	**,**
"	你的	理解	是	相当	正确的	,	太太	.	远见	,

“法西夫人，您的理解完全正确。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] [kləuziz] [ɪts] [dɔːz] [ɑːn] ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

and	**if**	**ever**	**St**	**.**	**Andrew's**	**Church**	**closes**	**its**	**doors**	**on**	**any**	**man**	**or**	**woman**	**,**
和	如果	曾经	英石	.	安德鲁的	教会	关闭	它是	门	在	任何	男人	或者	女士	,

如果圣安德鲁教堂有一天对任何男人或女人关上了大门，

[ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] - [ænd; ənd]

in	**like**	**circumstances**	**to**	**the**	**one**	**you**	**refer**	**to**	**,**	**I**	**care**	**not**	**how**	**sinworn**	**and**
在	喜欢	情况	到	这	一	你	参考	到	,	我	关心	不是	如何	-	和

['retʃɪd] ,

wretched	**,**
可怜	,

在与你提到的类似情况下，我不在乎自己多么罪孽深重、多么悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][kləuziz][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːn] ['tɔməs] - — [wiː; wi][goʊ][aʊt] [tə'geðər] . "

it	**closes**	**them**	**at**	**the**	**same**	**time**	**on**	**Thomas**	**Fearnon**	**—**	**we**	**go**	**out**	**together**	**.**	**"**
它	关闭	他们	在	这	相同的	时间	在	托马斯	-	—	我们	去	出去	一起	.	"

它同时关闭了托马斯·费农的住所——我们一起出去。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hɔːtɪli] ,

"	**If**	**that**	**is**	**your**	**decision**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Farsee**	**haughtily**	**,**
"	如果	那	是	你的	决定	,	"	回复	太太	.	远见	傲慢地	,

“如果那是你的决定，”法西太太傲慢地回答道。

" [pliːz] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [em] . [tiː] . [ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi]

"	**please**	**remove**	**the**	**names**	**of**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**M**	**.**	**T**	**.**	**Farsee**	**and**	**Miss**	**Lucy**
"	请	消除	这	姓名	的	先生	.	和	太太	.	M	.	T	.	远见	和	错过	露西

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['membərʃɪp] [roʊl] ,

Farsee	**from**	**the**	**membership**	**roll**	**,**
远见	从	这	会员资格	卷	,

请将 MT Farsee 先生和夫人以及 Lucy Farsee 小姐的名字从会员名册中删除。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] -

and	I	am	also	authorized	by	Mrs	.	Shunum	to	tell	you	that	all	the	Shunums
和	我	是	还	授权	经过	太太	.	-	到	告诉	你	那	全部	这	-

[wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

withdraw	from	the	church	for	the	same	reason	.
提取	从	这	教会	为了	这	相同的	原因	.

我也得到了舒努姆夫人的授权，可以告诉你们，所有舒努姆家族成员都因为同样的原因退出了教会。

" ['tɔməs] - [rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] [sæd][æt; ət] [hɑːrt] — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

"	Thomas	Fearnon	retired	that	night	sad	at	heart	—	not	that	the	loss	of	these	two
"	托马斯	-	退休	那	夜晚	伤心	在	心	—	不是	那	这	损失	的	这些	二

['fæməliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membərʃɪp] [roʊl] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] ,

families	from	the	membership	roll	gave	him	much	concern	,
家庭	从	这	会员资格	卷	给予	他	很多	忧虑	,

“托马斯·费农当晚带着悲伤的心情退休了——倒不是说会员名册上少了这两个家庭让他有多在意。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['evər] [keɪm]

for	to	tell	the	truth	he	was	more	concerned	to	know	how	they	ever	came
为了	到	告诉	这	真相	他	曾是	更多的	担心的	到	知道	如何	他们	曾经	来了

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][roʊl] ,

to	be	put	on	the	roll	,
到	是	放	在	这	卷	,

说实话，他更关心的是他们究竟是如何被列入名单的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membərʃɪp]

but	he	was	concerned	to	find	that	kind	of	spirit	among	the	membership
但	他	曾是	担心的	到	寻找	那	种类	的	精神	之中	这	会员资格

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps] ,

of	the	congregation	to	which	he	had	come	with	such	high	hopes	,
的	这	会众	到	哪个	他	有	来	和	这样的	高的	希望	,

但他很担心，在他怀着如此高的期望加入的教会中，是否能找到那种精神。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

fresh	from	college	.
新鲜的	从	大学	.

刚从大学毕业。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['luːzɪŋ] ['membər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] , [ɪn]['gɑːdz]

So	far	as	losing	members	was	concerned	,	he	reminded	himself	that	,	in	God's
所以	远的	作为	输	成员	曾是	担心的	,	他	提醒	他自己	那	,	在	神的

[ə'rɪθmətɪk] ,

arithmetic	,
算术	,

至于失去成员这件事，他提醒自己，按照上帝的算术，

[səb'trækʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪn'kriːs] .

subtraction	often	produced	an	increase	.
减法	经常	生产	一个	增加	.

减法往往会导致增加。

[pər'hæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɜːr; wər] [truː] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Perhaps	of	his	congregation	the	words	of	Scripture	were	true	,	"	The	people
也许	的	他的	会众	这	字	的	圣经	是	真的	,	"	这	人们

[ɑːr; ər] [jet] [tuː] ['meni] .

are	yet	too	many	.
是	然而	也	许多	.

也许圣经中的话“人太多了”对他的会众来说是真的。

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['fæməliz] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]
" Nevertheless , the offended families needed His Saviour and the ministry of
" 尽管如此 , 这 被冒犯了 家庭 需要 他的 救主 和 这 部 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,
the church as much as ,
这 教会 作为 很多 作为 ,

然而，受害的家庭同样需要他的救主和教会的服事。

[pər'hæps] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [huːz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [θɔːt] [dɪ'faɪld] [ðer; ðər]
perhaps more , than the poor creature whose very presence they thought defiled their
也许 更多的 , 比 这 贫穷的 生物 谁 非常 在场 他们 想法 被玷污的 他们的
[ˌhɪrtu'fɔːr] [sɪ'lekt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
heretofore select congregation .
此前 选择 会众 .

或许，他们更在意的，是那个可怜的生物，他们认为他的出现玷污了他们原本精选的教众。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [luːk] [ˌeksˌaɪ'eks] .
The following Sabbath morning the text was Luke xix .
这 下列的 安息日 早晨 这 文本 曾是 卢克 十九 .

下一个安息日早晨的经文是路加福音第十九章。

- , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
10 , " For the Son of Man is come to seek and to save that which was
- , " 为了 这 儿子 的 男人 是 来 到 寻找 和 到 节省 那 哪个 曾是
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

10，“因为人子来，为要寻找、拯救失丧的人。”

" [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] ['mɪsɪz] . - " [ˌæftər'nuːn] [brɪdʒ] " [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
" Those who had attended Mrs . Farsee's " afternoon bridge " on the preceding
" 那些 WHO 有 参加 太太 . - " 下午 桥 " 在 这 前
['θɜːrzdeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪntərvjuː] .
Thursday knew that the sermon was the outgrowth of the " interview .
周四 知道 那 这 讲道 曾是 这 生长 的 这 " 面试 .

“那些参加过法西夫人上周四下午‘桥牌’活动的人都知道，那场布道是‘访谈’的成果。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ædʒɪktɪv] " ['lʌvli] " [ʌv; əv] ['tɔməs] -
" None of them used their favourite adjective " lovely " of Thomas Fearnon's
" 没有任何 的 他们 用过的 他们的 最喜欢的 形容词 " 迷人的 " 的 托马斯 -
['sɜːrmən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
sermon that morning ;
讲道 那 早晨 ;

“那天早上，他们中没有人用托马斯·费农布道时最喜欢的形容词‘可爱’来形容他；

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]
the mission of the Master and the consequent mission of His church was
这 使命 的 这 掌握 和 这 后果 使命 的 他的 教会 曾是
[prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'saɪdɪdli]
presented with a clearness and an earnestness that made not a few decidedly
呈现 和 一个 清晰度 和 一个 认真 那 制成 不是 一个 很少 绝对地
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

主的使命以及由此而来的教会的使命被清晰而真诚地阐述出来，这让不少人感到非常不舒服。

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['feloʊ] ['wɜːrkərz] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]

"	I	charge	you	,	my	fellow	workers	,	"	he	pleaded	,	"	never	to	degenerate	into
"	我	收费	你	,	我的	同伴	工人	,	"	他	恳求	,	"	绝不	到	退化	进入

[ˌdɪlə'tænti] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrlər] ['traɪflə] ,

dilettante	church	parlour	triflers	,
业余爱好者	教会	客厅	小人物	,

“我告诫你们，我的工友们，”他恳求道，“永远不要堕落成教堂客厅里那些游手好闲的业余人士。”

[bʌt; bət] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][hɑːrd][wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [lɔːst] .

but	strike	out	for	God	in	hard	work	to	recover	the	lost	.
但	罢工	出去	为了	上帝	在	难的	工作	到	恢复	这	丢失的	.

但要为上帝努力奋斗，辛勤工作，找回迷失的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːz] ['laɪfs] ['roʊziz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

There	are	those	whose	life's	roses	are	turned	to	ashes	,
那里	是	那些	谁	生活的	玫瑰	是	转向	到	灰烬	,

有些人的人生美好时光最终化为灰烬。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːz] ['hɑːrts] [ɔːl]

those	who	have	almost	forgotten	how	to	smile	,	those	from	whose	hearts	all
那些	WHO	有	几乎	被遗忘的	如何	到	微笑	,	那些	从	谁	心	全部

['mjuːzɪk][hæz; həz][fled] .

music	has	fled	.
音乐	有	逃亡	.

那些几乎忘记如何微笑的人，那些心中所有音乐都已消失的人。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [dʒɔɪ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]

What	an	incomparable	joy	to	tell	them	of	,	and	seek	to	lead	them
什么	一个	无与伦比	喜悦	到	告诉	他们	的	,	和	寻找	到	带领	他们

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

能把这些告诉他们，并努力引导他们去体验，是多么无与伦比的快乐啊！

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'veɪn] ['delɪkəsi] [sed] , - ['niːðər] [duː][aɪ] [kən'dem] [ðiː] ; [goʊ] , [ænd; ənd]

the	One	who	with	divine	delicacy	said	,	'	Neither	do	I	condemn	thee	;	go	,	and
这	一	WHO	和	神圣的	美味	说	,	-	两者都不	做	我	谴责	你	;	去	,	和

[sɪn][noʊ] [mɔːr] . -

sin	no	more	.	'
罪	不	更多的	.	-

那位以神圣温柔的语气说：“我也不定你的罪；去吧，从此不要再犯罪了。”

[ðæt] ['welkəmɪŋ] ['seɪvjər] [wʊd] [spiːk] [θruː] [juː 'es][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [tuː] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] ,

That	welcoming	Saviour	would	speak	through	us	to	those	whom	too	often	we	,
那	欢迎	救主	会	说话	通过	我们	到	那些	谁	也	经常	我们	,

[prə'festli] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

professedly	His	followers	,
公开地	他的	追随者	,

那位乐于接纳的救主会通过我们向那些我们自称是祂的追随者的人说话，而我们却常常忽略了他们。

[wʊd] [kæst] [aʊt] .

would	cast	out	.
会	投掷	出去	.

会驱逐。

[ɪf] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [frend] ,

If	every	individual	in	this	world	treated	the	fallen	as	you	do	,	my	friend	,
如果	每一个	个人	在	这	世界	治疗	这	倒下	作为	你	做	,	我的	朋友	,

我的朋友，如果世上每个人都能像你一样对待逝者，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈiːzi] [ɔːr][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

would	it	be	easy	or	hard	for	that	one	to	get	into	the	Kingdom	of	God	?
会	它	是	简单的	或者	难的	为了	那	一	到	得到	进入	这	王国	的	上帝	?

对那个人来说，进入神的国是容易的还是困难的?

[wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈwɔndərəz] [biː; bi] [ˈwelkəm] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] ?

Where	shall	the	wanderers	be	welcome	if	not	in	the	Father's	House	?
在哪里	将	这	流浪者	是	欢迎	如果	不是	在	这	父亲的	房子	?

如果天父的家不欢迎流浪者，那么他们还能在哪里找到归宿呢?

[wer] [ʃæl; ʃəl] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][daɪd][faɪnd] [ˈfrendʃɪp]

Where	shall	those	whom	He	created	and	for	whom	He	died	find	friendship
在哪里	将	那些	谁	他	创建	和	为了	谁	他	死亡	寻找	友谊

[ænd; ənd][help] ,

and	help	,
和	帮助	,

祂所创造、祂为之牺牲的人们，将在哪里找到友谊和帮助?

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] [huː] [kraɪ] - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] - ?

if	not	in	that	company	of	worshippers	who	cry	'	Our	Father	'	?
如果	不是	在	那	公司	的	信徒	WHO	哭	-	我们的	父亲	-	?

如果不是和那些高呼“我们的天父”的信徒们在一起呢?

" [tuː; tə][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːmd] [ɪnˈtenslɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] .

"	To	not	a	few	the	message	of	that	morning	seemed	intensely	personal	.
"	到	不是	一个	很少	这	信息	的	那	早晨	似乎	强烈地	个人的	.

“对不少人来说，那天早上的信息似乎与个人息息相关。”

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnər] [ˈdʒʌdʒmənt] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːr; ər][wʌn] ,

In	that	inner	judgment	hall	,	where	the	prisoner	and	the	judge	are	one	,
在	那	内	判断	大厅	,	在哪里	这	囚犯	和	这	法官	是	一	,

在那间内部审判厅里，囚犯和法官合二为一，

[sʌm; səm] [ˈvɜːdɪkts] [wɜːr; wər] [əˈraɪvd] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːdɪkts] [wɜːr; wər] " [ˈgɪlti] . "

some	verdicts	were	arrived	at	,	and	the	verdicts	were	"	guilty	.	"
一些	判决	是	到达的	在	,	和	这	判决	是	"	有罪的	.	"

部分案件已作出判决，判决结果为“有罪”。

" [ɪf] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

"	If	every	individual	in	this	world	treated	the	fallen	as	you	do	,
"	如果	每一个	个人	在	这	世界	治疗	这	倒下	作为	你	做	,

“如果世界上每个人都像你一样对待堕落者，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈiːzi] [ɔːr][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

would	it	be	easy	or	hard	for	that	one	to	get	into	the	Kingdom	of	God	?
会	它	是	简单的	或者	难的	为了	那	一	到	得到	进入	这	王国	的	上帝	?

对那个人来说，进入神的国是容易的还是困难的?

" [ˈtɔməs] - [hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]

"	Thomas	Fearnon	had	asked	that	question	with	an	intensity	of	feeling	that
"	托马斯	-	有	问	那	问题	和	一个	强度	的	感觉	那

[rɪˈviːld] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] ,

revealed	itself	in	the	whispered	words	,
揭晓	本身	在	这	低声说道	字	,

“托马斯·费农问出这个问题时，语气中充满了强烈的感情，这种感情从他低声细语中显露无疑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] .

and	that	produced	a	profound	silence	throughout	the	sanctuary	.
和	那	生产	一个	深刻的	沉默	自始至终	这	避难所	.

于是，整个圣殿陷入了深深的寂静之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][best]['ɪntuː] [prer] [ænd; ənd]

And	it	was	not	in	vain	that	he	had	put	his	best	into	prayer	and
和	它	曾是	不是	在	徒劳	那	他	有	放	他的	最好的	进入	祷告	和

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] ['mesɪdʒ] .

preparation	for	that	morning's	message	.
准备	为了	那	早晨	信息	.

他为那天早上的信息所做的祷告和准备并没有白费。

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [laɪk]

At	least	one	in	the	congregation	asked	to	be	forgiven	for	passing	by	,	like
在	至少	一	在	这	会众	问	到	是	已原谅	为了	通过	经过	,	喜欢

[priːst] [ænd; ənd]['liːvait] ,

priest	and	Levite	,
牧师	和	利未人	,

会众中至少有一人请求宽恕他像祭司和利未人一样从旁经过。

['niːdi] [wʌnz][tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

needy	ones	to	whom	there	should	and	could	have	been	a	ministry	of
贫困	一个	到	谁	那里	应该	和	可以	有	到过	一个	部	的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

那些需要帮助的人，他们本应也能够得到怜悯的关怀。

['dʒesi] [bjuː'kænən] [sɔː] [ðə; ði] " ['vɪʒ(ə)n] ['splendɪd] " [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Jessie	Buchanan	saw	the	"	vision	splendid	"	that	morning	,
杰西	布坎南	锯	这	"	想象	灿烂	"	那	早晨	,

那天早上，杰西·布坎南看到了“壮丽的景象”。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] ['elɪgənt] [iːz] .

and	no	longer	could	she	be	satisfied	with	her	life	of	elegant	ease	.
和	不	更长	可以	她	是	使满意	和	她	生活	的	优雅的	舒适	.

她再也无法满足于自己优雅安逸的生活了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['aʊər][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['prɑːmɪst]

From	that	very	hour	her	life	and	all	the	trappings	of	life	were	promised
从	那	非常	小时	她	生活	和	全部	这	服饰	的	生活	是	承诺

['fʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [lɔːrd] — [noʊ][lɔːŋgər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz]

fully	to	her	rightful	Lord	—	no	longer	would	she	hope	to	have	Him	as
完全	到	她	正当的	主	—	不	更长	会	她	希望	到	有	他	作为

['seɪvjər] [bʌt; bət][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm][æz; əz][lɔːrd] .

Saviour	but	reject	Him	as	Lord	.
救主	但	拒绝	他	作为	主	.

从那一刻起，她的生命和生活中的一切都将完全献给了她真正的主——她不再希望祂是救世主，而是拒绝祂是主。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sæbəθ] ['deɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] ,

A	peaceful	Sabbath	day's	services	had	closed	,
一个	和平	安息日	天	服务	有	关闭	,

平静祥和的安息日礼拜结束了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['koʊzi]['lɪt(ə)l] " [den] " ['dʒesi] [bjuːˈkænən][sæt]

and	in	the	quiet	of	her	beautiful	and	cosy	little	"	den	"	Jessie	Buchanan	sat
和	在	这	安静的	的	她	美丽的	和	舒适	小的	"	丹	"	杰西	布坎南	卫星

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['embərz][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

talking	to	a	friend	before	the	flickering	embers	in	the	fireplace	.
说	到	一个	朋友	前	这	闪烁	余烬	在	这	壁炉	.

在美丽舒适的小“书房”里，杰西·布坎南静静地坐在壁炉前，和朋友聊天，壁炉里闪烁着余烬。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] ['tɔməs] - ['sɜːrmən][ɑːn] [luːk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Three	months	had	passed	away	since	Thomas	Fearnon's	sermon	on	Luke	xix	.
三	几个月	有	通过了	离开	自从	托马斯	-	讲道	在	卢克	十九	.

自托马斯·费农就路加福音第十九章作布道以来，已经过去了三个月。

- : [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] [pər'pleksɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['dʒɔɪəs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['dʒesi]

10	:	three	months	of	sometimes	perplexing	but	always	joyous	service	to	Jessie
-	:	三	几个月	的	有时	令人费解	但	总是	欢乐	服务	到	杰西

[bjuː'kænən] .

Buchanan	.
布坎南	.

10：为杰西·布坎南服务的三个月，有时令人困惑，但总是充满快乐。

[ɔːl'redi] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] ['glædnd] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ][ðə; ði]

Already	several	lives	had	been	gladdened	and	helped	by	the
已经	一些	生活	有	到过	高兴	和	帮助	经过	这

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kənsə,kreitid][laɪf] .

radiating	influence	of	her	consecrated	life	.
散热	影响	的	她	已祝圣的	生活	.

她奉献的生活所产生的积极影响，已经使许多人的生活变得快乐和受益。

[ðə; ði] [bjuː'kænən] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlkrest] [hæd; həd] ['glædli] ['oʊpənd] [ɪts] [dɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː]

The	Buchanan	home	on	the	hillcrest	had	gladly	opened	its	doors	during	these	three
这	布坎南	家	在	这	山顶	有	乐意	打开	它是	门	期间	这些	三

[mʌnθs] [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪts] ['θreʃhoʊld] .

months	to	some	who	had	never	expected	to	cross	its	threshold	.
几个月	到	一些	WHO	有	绝不	预期的	到	叉	它是	临界点	.

在这三个月里，山顶上的布坎南家欣然敞开大门，接待了一些从未想过会踏入其家门的人。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

And	so	to	-	night	,	for	the	third	time	,
和	所以	到	-	夜晚	,	为了	这	第三	时间	,

所以今晚，第三次，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ʌn'noʊɪŋli] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [tuː] ['fæməliz]

the	young	woman	who	had	unknowingly	caused	the	departure	of	two	families
这	年轻的	女士	WHO	有	不知不觉地	导致	这	离开	的	二	家庭

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['æn˛druːz] [tʃɜːrtʃ] ,

from	St	.	Andrew's	Church	,
从	英石	.	安德鲁的	教会	,

那位无意中导致两户家庭离开圣安德鲁教堂的年轻女子

[sæt][ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] .

sat	in	the	fire	-	light	with	her	new	-	found	friend	.
卫星	在	这	火	-	光	和	她	新的	-	成立	朋友	.

她和新结识的朋友坐在篝火旁。

['waɪzli] [ænd; ənd] [´ʌnɒsten´teiʃəsli] ['dʒesi] [bjuː'kænən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

Wisely	and	unostentatiously	Jessie	Buchanan	had	made	her	acquaintance	,
明智地	和	低调地	杰西	布坎南	有	制成	她	熟人	,

杰西·布坎南明智而低调地结识了她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veriəbli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

and	their	meetings	had	been	invariably	away	from	the	public	eye	.
和	他们的	会议	有	到过	总是	离开	从	这	民众	眼睛	.

他们的会面总是避开公众视线。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði]['broʊkən][laɪf][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ]

But	into	the	broken	life	was	coming	the	conquering	power	of	an	unselfish
但	进入	这	破碎的	生活	曾是	未来	这	征服	力量	的	一个	无私

[lʌv] .

love	.
爱	.

但是，在破碎的生活中，无私的爱带来了征服的力量。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [dɪˈmɪnɪʃt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ənˈfoʊldəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]

To	-	night	,	as	the	flames	diminished	,	the	young	woman	unfolded	a	little	of
到	-	夜晚	,	作为	这	火焰	减少	,	这	年轻的	女士	展开	一个	小的	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

今晚，随着火焰渐渐熄灭，这位年轻女子向人们讲述了她的一些人生经历。

" [pliːz] [dəunt] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .

"	Please	don't	hate	me	for	it	—	I	had	to	tell	some	one	.
"	请	不	恨	我	为了	它	—	我	有	到	告诉	一些	一	.

“请不要因此恨我——我必须找个人倾诉。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ˈoʊnli][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][hæd; həd] [helpt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ;

if	only	some	one	like	you	had	helped	me	when	I	first	went	to	the	city	;
如果	仅有的	一些	一	喜欢	你	有	帮助	我	什么时候	我	第一的	去	到	这	城市	;

如果当初我刚到这座城市时，有像你这样的人帮助我就好了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

but	it	was	my	own	fault	.
但	它	曾是	我的	自己的	过错	.

但这都是我的错。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] ,

Still	,	if	you	do	wrong	,
仍然	,	如果	你	做	错误的	,

但是，如果你做错了，

[ðer; ðər] [siːm] [soʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæn; ðən]

there	seem	so	many	more	to	help	you	to	keep	on	in	the	same	way	than
那里	似乎	所以	许多	更多的	到	帮助	你	到	保持	在	在	这	相同的	方式	比

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [bæk] .

there	are	to	help	you	back	.
那里	是	到	帮助	你	后退	.

似乎有太多人会帮助你继续维持现状，而很少有人会帮助你走出困境。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] ,

"	For	some	minutes	she	talked	on	,
"	为了	一些	分钟	她	谈话	在	,

她继续说了好几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒesi] [bjuːˈkænən] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd]

and	then	Jessie	Buchanan	moved	her	chair	a	little	closer	and	laid	a	hand
和	然后	杰西	布坎南	已搬	她	椅子	一个	小的	更近	和	铺设	一个	手

[ˌsɪmpəˈθetɪkli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈʃoʊldər] .

sympathetically	upon	the	girl's	shoulder	.
同情地	之上	这	女孩们	肩膀	.

然后杰西·布坎南把椅子挪近了一些，同情地把手放在女孩的肩膀上。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈflɔːsi] , [dəunt][juː; jʊ] , [mɪs] [bjuːˈkænən] ?

"	You	think	my	name	is	Flossie	,	don't	you	,	Miss	Buchanan	?
"	你	思考	我的	姓名	是	弗洛西	,	不	你	,	错过	布坎南	?

“你以为我的名字是弗洛西，对吧，布坎南小姐？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [ˈsloʊli] .

"	the	girl	asked	slowly	.
"	这	女孩	问	缓慢地	.

女孩缓缓问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" Well , it isn't .
" 出色地 , 它 不是 .

“嗯，并非如此。”

['noʊbɑːdi] [hɪr] [noʊz] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [neɪmz] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :
Nobody here knows either of my right names , but I'm going to tell you :
无人 这里 知道 任何一个 的 我的 正确的 姓名 , 但 我是 去 到 告诉 你 :

这里没人知道我的真名，但我还是要告诉你：

[maɪ] [raɪt] [neɪm] [ɪz] ['neli] [ʒɪ'lɑːrd] ; [ænd; ənd] [mɪs] [bjuː'kænən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ə'gen] ,
my right name is Nellie Gillard ; and Miss Buchanan , I want to be good again ,
我的 正确的 姓名 是 内莉 吉拉德 ; 和 错过 布坎南 , 我 想 到 是 好的 再次 ,

我的真名叫内莉·吉拉德；布坎南小姐，我想重新做个好孩子。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [get] [bæk] [hoʊm] [suːn] — ['oʊnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
and maybe get back home soon — only , I am afraid ,
和 或许 得到 后退 家 很快 — 仅有的 , 我 是 害怕的 ,

或许很快就能回家——只是，恐怕……

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .
for I haven't even written for nearly a year .
为了 我 还没有 甚至 书面 为了 几乎 一个 年 .

因为我已经将近一年没写东西了。

" [terz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] [ɪn]
" Tears were wiped away as the memory of the old home was revived in
" 眼泪 是 擦拭 离开 作为 这 记忆 的 这 老的 家 曾是 复活 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [nuː] [dɪ'zaɪɝz] .
the light of new desires .
这 光 的 新的 欲望 .

“当新的愿望唤醒了对旧家的回忆时，人们擦干了眼泪。”

[ə'nʌðər] [wiːk] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [kloʊz] ,
Another week was nearing its close ,
其他 星期 曾是 临近 它是 关闭 ,

又一周即将结束。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [bjuː'kænən] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]
and Jessie Buchanan was as usual making her plans for a hospitable
和 杰西 布坎南 曾是 作为 通常 制作 她 计划 为了 一个 好客
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

杰西·布坎南像往常一样，正在计划如何度过一个热情好客的星期天。

['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['neli] [ʒɪ'lɑːrd] [ə'proʊtʃɪŋ]
Glancing down the driveway , she was surprised to see Nellie Gillard approaching
瞥了一眼 向下 这 车道 , 她 曾是 惊讶 到 看 内莉 吉拉德 接近
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她瞥了一眼车道，惊讶地发现内莉·吉拉德正朝房子走来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪlaɪt] ['vɪzɪt] ['neli] [hæd; həd] [meɪd] ,
This was the first daylight visit Nellie had made ,
这 曾是 这 第一的 日光 访问 内莉 有 制成 ,

这是内莉第一次在白天来访。

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] ['dʒesi] [bjuː'kænən] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	Saturday	morning	was	so	unusual	a	time	that	Jessie	Buchanan	was	at
和	周六	早晨	曾是	所以	异常	一个	时间	那	杰西	布坎南	曾是	在

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊld] .

the	door	before	the	bell	-	handle	could	be	pulled	.
这	门	前	这	钟	-	处理	可以	是	拉	.

星期六早上时间很不寻常，杰西·布坎南在门铃把手还没来得及拉动之前就已经站在门口了。

[ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['neli] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] [den] .

A	cordial	greeting	and	Nellie	was	accompanied	to	the	now	familiar	den	.
一个	亲切	问候	和	内莉	曾是	伴随	到	这	现在	熟悉的	丹	.

一番亲切的问候之后，内莉被带到了现在她熟悉的窝里。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

As	the	door	closed	the	visitor	at	once	made	known	the	purpose	of	her	visit	.
作为	这	门	关闭	这	游客	在	一次	制成	已知	这	目的	的	她	访问	.

门一关上，来访者就立刻表明了她的来访目的。

" [mɪs] [bjuː'kænən] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][ə'loʊn] . "

"	Miss	Buchanan	,	I'd	like	to	go	home	,	but	I	cannot	—	I	dare	not	go	alone	.	"
"	错过	布坎南	,	ID	喜欢	到	去	家	,	但	我	不能	—	我	敢	不是	去	独自的	.	"

“布坎南小姐，我想回家，但我不能——我不敢一个人去。”

" [oʊ] ! [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .

"	Oh	!	I'm	so	glad	you	have	decided	.
"	哦	!	我是	所以	高兴的	你	有	决定	.

“哦！我真高兴你做了决定。”

[haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [dɪr] ?

How	soon	do	you	wish	to	go	,	dear	?
如何	很快	做	你	希望	到	去	,	亲爱的	?

亲爱的，你打算什么时候走?

" ['dʒesi] [bjuː'kænənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

"	Jessie	Buchanan's	voice	and	face	revealed	her	joy	and	thankfulness	.
"	杰西	布坎南的	嗓音	和	脸	揭晓	她	喜悦	和	感恩	.

“杰西·布坎南的声音和脸上都流露出她的喜悦和感激之情。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I'd	like	to	go	right	away	"	was	the	reply	.
"	ID	喜欢	到	去	正确的	离开	"	曾是	这	回复	.

“我想马上走。”对方回答道。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['neli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei]

Within	a	few	hours	Nellie	and	her	new	-	found	friend	were	on	their	way
之内	一个	很少	小时	内莉	和	她	新的	-	成立	朋友	是	在	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

to	the	railway	station	.
到	这	铁路	车站	.

几个小时后，内莉和她新结识的朋友就出发前往火车站了。

[ðə; ði] " ['loʊk(ə)l] " [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [leɪt] [wen] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld]

The	"	local	"	was	nearly	three	hours	late	when	almost	at	midnight	it	pulled
这	"	当地的	"	曾是	几乎	三	小时	晚的	什么时候	几乎	在	午夜	它	拉

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæg]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [nɔːrθ] - ['westərn] [ɑːn'terioʊ] .

into	a	little	flag	station	in	North	-	Western	Ontario	.
进入	一个	小的	旗帜	车站	在	北	-	西	安大略省	.

这辆“本地”列车晚点近三个小时，直到午夜时分才驶入安大略省西北部的一个小招呼站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʒɪlɑːrdz] - [hoʊm] ,

It	was	over	two	miles	to	the	Gillards	'	home	,
它	曾是	超过	二	英里	到	这	吉拉德	-	家	,

到吉拉德家有两英里多远，

[ænd; ənd] ['dʒesi] [bju:'kænən] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][dɪ,zaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][tu:; tə]

and	Jessie	Buchanan	suggested	the	desirability	of	getting	the	station	agent	to
和	杰西	布坎南	建议	这	理想性	的	获得	这	车站	代理人	到

[ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd]['draɪvər] .

assist	them	in	procuring	a	vehicle	and	driver	.
协助	他们	在	采购	一个	车辆	和	司机	.

杰西·布坎南建议，最好让车站工作人员协助他们找到车辆和司机。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

The	night	was	clear	and	bright	,
这	夜晚	曾是	清除	和	明亮的	,

夜空晴朗明亮。

[ænd; ənd] ['neli] ['ɜ:dʒd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['taɪərɪŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ʃi:; ʃi]

and	Nellie	urged	that	if	it	was	not	too	tiring	for	her	companion	she
和	内莉	敦促	那	如果	它	曾是	不是	也	令人疲惫	为了	她	伴侣	她

[wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [wɔ:k] .

would	much	rather	walk	.
会	很多	相当	走	.

内莉表示，如果不太累的话，她宁愿步行。

" [aɪ] [noʊ] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

"	I	know	every	step	of	the	way	,
"	我	知道	每一个	步	的	这	方式	,

“我知道每一步该怎么走，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] .

and	—	and	—	well	you	are	the	only	one	I	want	with	me	just	now	.
和	—	和	—	出色地	你	是	这	仅有的	一	我	想	和	我	只是	现在	.

而且——而且——嗯，我现在只想和你在一起。

" [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rli] [ɑ:k'toʊbər] [naɪt] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	In	the	moonlight	of	that	early	October	night	two	young	women	might	have	been
"	在	这	月光	的	那	早期的	十月	夜晚	二	年轻的	女性	可能	有	到过

[si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [kən'seʃ(ə)n] .

seen	walking	along	the	fifth	concession	.
已见	步行	沿着	这	第五	让步	.

“在十月初的那个夜晚的月光下，人们或许可以看到两个年轻女子沿着第五条商道行走。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['neli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] :

At	a	turn	of	the	road	Nellie	pointed	to	a	little	building	:
在	一个	转动	的	这	路	内莉	尖	到	一个	小的	建筑	:

路过一个拐弯处，内莉指着一栋小房子说：

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [aɪ] [ə'tendid] .

"	There	is	the	schoolhouse	I	attended	.
"	那里	是	这	校舍	我	参加	.

“那是我以前上过的学校。”

" [wen] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ɪn]

"	When	a	church	spire	stood	out	clear	against	the	sky	,	there	was	a	sob	in
"	什么时候	一个	教会	尖塔	站立	出去	清除	反对	这	天空	,	那里	曾是	一个	哭泣	在

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

“当教堂尖顶在天空中清晰可见时，声音里带着一丝啜泣。”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ɪn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [sku:l] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] .

"	I	used	to	teach	in	that	Sunday	School	and	sing	in	the	choir	.
"	我	用过的	到	教	在	那	星期日	学校	和	唱歌	在	这	唱诗班	.

“我以前在那所主日学校教书，还在唱诗班唱歌。”

" [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][læst] .

"	The	gate	of	the	old	homestead	was	reached	at	last	.
"	这	门	的	这	老的	家园	曾是	达到	在	最后的	.

“终于到达了老宅的大门。”

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [hænd] [klʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [hed]

The	wanderer's	hand	clung	for	a	moment	to	the	top	rail	and	the	head
这	流浪者的	手	紧紧抓住	为了	一个	片刻	到	这	顶部	轨	和	这	头

['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrɑːm] .

rested	on	her	forearm	.
休息	在	她	前臂	.

流浪者的手抓住了顶部的栏杆片刻，头枕在她的前臂上。

" [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['fɑːðər] [wɪl] [let][ˌem 'iː][ɪn] ; [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	wonder	—	I	wonder	if	Father	will	let	me	in	;	I	don't	deserve	it	,
"	我	想知道	—	我	想知道	如果	父亲	将要	让	我	在	;	我	不	应得	它	,

“我不知道——我不知道父亲会不会让我进去；我不配。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] .

but	I	believe	he	will	.
但	我	相信	他	将要	.

但我相信他会的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	And	she	was	not	mistaken	.
"	和	她	曾是	不是	错误	.

“她没有弄错。”

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rʌfkæst] ['dwelɪŋ] , [tuː] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] [hæd; həd]

At	the	side	of	the	old	roughcast	dwelling	,	two	bedroom	windows	had
在	这	边	的	这	老的	毛坯	住宅	,	二	卧室	视窗	有

[bɪn] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

been	raised	a	few	inches	.
到过	提高	一个	很少	英寸	.

在老旧粗糙粉刷的房屋侧面，两间卧室的窗户被抬高了几英寸。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , "

Beneath	these	the	only	daughter	of	the	home	called	out	in	a	trembling	voice	,	"
下面	这些	这	仅有的	女儿	的	这	家	称为	出去	在	一个	发抖	嗓音	,	"

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

在这一切之下，家中唯一的女儿颤抖着声音喊道：“父亲。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	There	was	no	response	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

Could	anything	have	happened	?
可以	任何事物	有	发生	?

是不是发生了什么事?

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['æŋkʃəsli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] .

A	second	time	on	the	silent	night	the	voice	anxiously	uttered	the	same	word	.
一个	第二	时间	在	这	沉默的	夜晚	这	嗓音	焦虑地	说出	这	相同的	单词	.

在这个寂静的夜晚，那个声音第二次焦急地重复了同一个词。

[ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ə'pɪrd] [æt; ət]

Immediately	thereafter	they	heard	a	movement	and	a	man's	head	appeared	at
立即地	此后	他们	听到	一个	移动	和	一个	男人的	头	出现	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

随后他们听到动静，一个男人的头出现在窗户里。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

[its] [nel] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [nel] [ə'gen] .

it's	Nell	:	I	want	to	be	your	Nell	again	.
它是	内尔	:	我	想	到	是	你的	内尔	再次	.

我是内尔：我想再次成为你的内尔。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [hoʊm] ? "

Will	you	let	me	come	home	?	"
将要	你	让	我	来	家	?	"

你愿意让我回家吗?

" [let] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ?

"	Let	you	come	home	?
"	让	你	来	家	?

“让你回家？”

[juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] , [nel] — [juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] .

You	bet	I	will	,	Nell	—	you	bet	I	will	.
你	赌注	我	将要	,	内尔	—	你	赌注	我	将要	.

当然会，内尔——当然会。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['ʌtəd] ['æftər][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	last	words	were	re	-	uttered	after	the	head	had	disappeared	.
"	这	最后的	字	是	关于	-	说出	后	这	头	有	消失	.

“头颅消失后，最后那句话又重复了一遍。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər] , " [mɑː] ! [mɑː] ! " ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ]

The	only	other	words	they	heard	were	,	"	Ma	!	Ma	!	"	uttered	in	a	voice	trembling
这	仅有的	其他	字	他们	听到	是	,	"	马	!	马	!	"	说出	在	一个	嗓音	发抖

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

他们听到的唯一其他词语是：“妈！妈！”声音因喜悦而颤抖。

[noʊ][pen][kæn; kən] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

No	pen	can	adequately	describe	that	home	-	coming	.
不	笔	能	充分	描述	那	家	-	未来	.

任何笔墨都无法充分描述那次回家的情景。

['dʒesi] [bjuː'kænən][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Jessie	Buchanan	was	forgotten	for	the	moment	,
杰西	布坎南	曾是	被遗忘的	为了	这	片刻	,

杰西·布坎南暂时被遗忘了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [hed] ['restɪŋ] [fɜːrst][ɑːn] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]

but	as	she	saw	the	daughter's	head	resting	first	on	father's	and	then	on
但	作为	她	锯	这	女儿的	头	休息	第一的	在	父亲的	和	然后	在

['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,

mother's	shoulder	,
母亲的	肩膀	,

但当她看到女儿的头先是靠在父亲的肩膀上，然后又靠在母亲的肩膀上时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [seɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ， " [maɪ] [nel] : [oʊ] !

and	heard	the	old	man	say	again	and	again	，	"	My	Nell	:	oh	!
和	听到	这	老的	男人	说	再次	和	再次	，	"	我的	内尔	:	哦	!

听到老人一遍又一遍地说："我的内尔：哦！

[maɪ] [nel] ， " [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [fʊl] .

my	Nell	，	"	her	cup	of	joy	was	full	.
我的	内尔	，	"	她	杯子	的	喜悦	曾是	满的	.

我的内尔，她的快乐之杯已满溢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ] [preɪɪŋ] [hoʊm] ,

It	was	not	what	one	could	call	a	praying	home	,
它	曾是	不是	什么	一	可以	称呼	一个	祈祷	家	,

那算不上一个可以称之为祈祷之家的地方。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['ɜːrli] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

but	on	that	early	Sabbath	morning	four	people	knelt	in	the	little	sitting	-	room	,
但	在	那	早期的	安息日	早晨	四	人们	跪下	在	这	小的	坐着	-	房间	,

但就在那个安息日清晨，四个人跪在了小客厅里，

[ænd; ənd] ['dʒesi] [bjuː'kænənz] [fɜːrst] ['ɔːdəbl] [prer] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Jessie	Buchanan's	first	audible	prayer	was	offered	in	thanksgiving	for	the
和	杰西	布坎南的	第一的	可听见的	祷告	曾是	提供	在	感恩	为了	这

[hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] .

home	-	coming	of	the	wanderer	.
家	-	未来	的	这	流浪者	.

杰西·布坎南第一次发出可听见的祈祷，是为了感谢流浪者回家。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['wɜːʃɪpə]

And	to	-	day	,	in	the	little	church	in	the	grove	,	one	of	the	regular	worshippers
和	到	-	天	，	在	这	小的	教会	在	这	树林	，	一	的	这	常规的	信徒

[ɪz] ['neli] [ʒɪ'lɑːrd] .

is	Nellie	Gillard	.
是	内莉	吉拉德	.

今天，在树林里的小教堂里，经常来做礼拜的人之一是内莉·吉拉德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神